

# اللجنة الدولية لترجمة الروائع الأدبية (الأوسكو)

أرسطو

البيات

نقله من الأصل اليوناني إلى العربية  
الأستاذ غسطين برنارد البولين

بيروت

١٩٥٧





اهداءات ٢٠٠١  
المرحوم أ.د. زكى على  
القاهرة



أرسطو

# السياسات

نقله من الأصل اليوناني  
وعلق عليه  
الأب أغسطس بربارة البوليسي

المجلة الدولية لدراسة الزواج والابتنائية

بيروت

١٩٥٧



اللجنة الدولية لترجمة الروائع، المنشأة بموجب اتفاق بين الاونسكو  
والحكومة اللبنانية بتاريخ ٦ - ٩ كانون الاول ١٩٤٨

الدكتور ادمون رباط      رئيس

الاستاذ فؤاد افلم البستاني      امين سرّ عام

الاستاذ ت. و. موري      امين صندوق

الاستاذ عبدالله المشوق

الاستاذ جاك برك

الدكتور جميل صليبا

الاستاذ حلم ابو غز الدين

قرأ هذه الترجمة وفقاً لأحكام منظمة الاونسكو

الدكتور دناوب ، من جامعة كمبريدج

الدكتور مصطفى الرافي

# الفهرس العام

صفحة		
٧		الفهرس العام
٨		الاصطلاحات
٩	المعرب	المقدمة : في سيرة أرسطو
٥٩	≡	فهرس كتاب سياسيات أرسطو
١	لأرسطو	كتاب السياسيات
٤٤٩	المعرب	فهرس الأعلام
٤٩٠	≡	فهرس أهم المواد الواردة في السياسيات
٤٩٦	≡	فهرس الميثولوجية والأدب اليوناني خاصة
٥٠٥	≡	معجم أهم الأوضاع اليونانية
٥١٥	≡	أهم المراجع في كتاب السياسيات

## المصطلحات

### الواردة في الكتاب او في الفهارس المختلفة والمقدمة

ا . ا . = اسم إله وثني	ش . = بيت من الشعر، ولي عدده
ا . ج . = اسم جبل	ص . = الصفحة
ا . ش . = اسم شعب	ع . م . = في عين الموضع . تعادل عندهم
ا . ق . = اسم قطر او مقاطعة	ibidem او ib.
ا . م . = اسم مدينة او مكان	ف . = الفصل - فن = الفن
ا . ن . = اسم نسبة	فق . = الفقرة
ب . = الباب ، ولي رقمه	ق . م . = قبل الميلاد
ب . ا . = بطل من ابطال الاسطورة	ك . = الكتاب
جز . = اسم جزيرة	م . = المجلد ، ولي رقمه
ذ . لا . = دِيَجِنِس الاثرتي : سيرة	مق . = المقدمة
مشاهير الفلاسفة	ن . = النشيد
ح <sup>٢</sup> = حاشية ، والرقم بعدها يشير الى عدد الحاشية	نه . = اسم نهر
ح . = (قبل تاريخ) : حوالي	١ : ٢ : ٣ ح <sup>٢</sup> = الرقم الاول يشير الى الباب
ر . = رَ او راجع	والثاني = الفصل
	والثالث = الفقرة

- عناوين الأبواب والفصول من المَرَب .	- الكسرتان في أول الكلمة او في وسطها تعادل صوت ai و e اليوناني او صوت ai و e الفرنسي
- الأوضاع بين هلالين إيضاح للمعاني .	- الضمة والفتحة تعادل صوت o و u اليوناني او ou و o الفرنسي .
- الأسماء اليونانية والاجنبية قد تركبتها على لفظها عندهم ، إجمالاً .	



## مقدمة

« إذا ما عدتُ امرؤً مهذباً لبشرية، فذاك بلا سراة إنما هو  
أرسطو... فان ذهنه الثقب قد نفذ الى كل أرجاء الوجدان  
الانساني، وليت مدة اجيال طوال عماداً اوحد لا زدهار الفكر »

هيجل - Hegel

## سيرة الفيلسوف

أرسطو - واسمه الكامل باليونانية أَرِسْتَقِيلِس - هو احد المحسنين الكبار  
الى الفكر البشري، ومن ثم الى الانسانية جمعاء، لانه احد النوابغ الكبار الذين  
آسروا علومها الصحيحة . واليوم ايضاً اذا ما عدتُ الادمغة الفذة والعقول النيرة  
والعقريات الشهيرة أحصي دلتماً في الطليعة ؛ واذا ما استقرت النظريات الفكرية  
على اختلاف مشاربها، وعرضت المذاهب الفلسفية على غزارة مآربها ووفرة شعبها،  
كان له الفضل الكبير في الكثير من اتجاهاتها والامبقية في عدد وافر من أوضاعها  
وتمايرها واصطلاحاتها، والتفوق المطلق بوضع شطر وافٍ من عناصر بنائها  
ومقومات صرحها ومبادئ نشوتها ونموها وازدهارها .

فهو إذن احد جهابذة البشرية، ان لم يكن إمامهم ؛ واحد النوابغ المبرزين،  
ان ذكر القوم أعلامهم . فالفكر في الشرق والغرب لم يستقم آلا بتقويمه ولم يعرف  
شيئاً من الاستقرار والثبات في دنيا الفلسفة الا برجاجة رأيه وسداد تعليمه . فلقد  
عاش الفكر الغربي مدة اجيال طوال وهو يهتدي بهديه ويستضيء بنوره . واذا  
نبا - خصوصاً مع ديكارتات - في مطلع العهد الحديث عن لآلاء ذلك النور،

وأعرض عن ذلك المعين الصافي ليرد موارد المثالية الافلاطونية ويعتمد على أسسها الواهية وتحرصاتها الخيالية، راح ينجب في ظلام الآراء ودياجير المذاهب ومهامه التعسفات الفلسفية الزائفة .

وانا لموقنون، وكل من تخرى المذاهب الفكرية والنظريات الفلسفية موقن معنا، أنه لن يصفو للفلاسفة جو في ايماننا، ولن يُبلغ رائدو الحكمة الى ربوعها وطالبو الحقيقة الانسانية الى مناجحها، ما لم يعدلوا في الأساس عن ترهات المذاهب ويميلوا الى المحجة الأرستقراطية القوية ويعزلوا على واقعيتها الراسخة ويستمدوا من ذلك الإمام وذاك العبقري الفذ أساليب تفكيره، ومبادئ مجته عن الحقائق وتغيره .

## § ١ - نشأته واطوار حياته .

ان المرجع الرئيسي - وقد يكون الوحيد - الذي يعتمد المؤلفون لتتبع احداث حياة فيلسوفنا وسرد بعض تفاصيلها، هو كتاب *ذيجينيس اللاثرتي* وعنوانه: «سيرة وتعاليم وأمثال مشاهير الفلاسفة». وقد يُعتبر هذا المصنف اول محاولة لوضع تاريخ شامل للفلسفة اليونانية، من مهدها الى اوان ازدهارها وبدء انحطاطها، وان اعتورت تأليف الكتاب شوائب جمّة . ولا يُعرف بالضبط الزمن الذي عاش فيه واضع . ولكنهم يعمنون له كحد اقصى القرن الثاني ب . م . وكحد ادنى القرن الخامس ويرجحون أنه من بدء الثالث . وقد اعتمد هو في تصنيف مؤلفه الى حجج أصلية وسندات رسمية، كوصية أرسطو ووصية خلفائه في *الليكين*: *يثوفوستس* (نحو ٣٢٢-٢٨٨) و*أستراتن* (٢٨٨-٢٦٩) ونحو ٢٦٩) *ولیکن*.

---

(١) راجع : *Croiset : Littérature grecque, V, p. 818-820. — Genaille, R., Diogène Laërce, I, Paris, 1941, p. 3. — Wilamowitz-Moellendorf, U. von, Aristoteles und Athen, I-II, Berlin 1893, passim. — Delatte, A, La vie de Pythagore de Diogène Laërce, Bruxelles, 1922.*

(٢٦٩ - ٢٢٥) التي حفظها لنا أرسطون الكيئسي خلف ليكن على رأس الجامعة الأرسطية، وعثر على وثائق تاريخية جعلت ليدون فيها تعاقب رؤساء المذاهب الفكرية وأهم نظرياتهم، وإلى تراجم بعض من الفلاسفة خاصة، نظير التراجم التي وضعها أرسطوكسينس الموسيقي (نحو ٣٥٠ ق. م.) أحد تلاميذ أرسطو، وأنتيغنس الكارستي وهو من القرن الثالث قبل المسيح، وفقريئس السفسطائي الذي عاش بين ٨١-١٣٥ م. وكلها لسوء الحظ أو جُلّها

(٢) إن ذيجينس اللاثري، ب ه ف ٦٤، يذكر أرسطون جلع تلك الوصايا وحافظها. وفي نصه المتداول حالياً ينسب «باليي» أو الحاص أو الالف «*Ἀρίστον ὁ οἰκεῖος*»، ولا معنى هنا لوضع اليوناني «*ὁ οἰκεῖος*» وانما هو تحريف لاسم «*ὁ Κεῖος*» نسبة إلى جزيرة كيوس «*ἡ Κέως*». وهذا ما ارتأه ألسر وواقفه عليه أبرنك وفلامتر. أما أرسطون فهو تلميذ ليكن وظلّه على رأس اللكتين. ولقد عاش في القرن الثالث ق. م. ولم يترك لنا مآثر تذكر. وما عيّنّا من تأريخ لاسلافه فهو عهد إدارتهم لجامعة اللكتين. Zeller, E., *Die Philosophie der Griechen*. in ihrer geschichtlichen Entwicklung, II. 24 Leipzig, 1921. — Arnim, H. von, *De Aristonis Peripatetici apud Philodemum vestigiis*, Progr., Rostock, 1900. — Jensen Chr., *Aristo von Keos bei Philodem*, in *Hermes*, XLVI, 1911, p. 393 sq. — Knogel, W., *Der Peripatetiker Aristo von Keos bei Philodem*, Leipzig, 1933. — Brink, K. O., in *R.-E.*, suppl. VII s. v. *Peripatos* (col. 912). — Roegenbogen, O., in *R.-E.*, suppl. VII, s. v. *Theophratos* (col. 1361). — Gercke, A., in *R.-E.*, *Ariston* 52 (1895). — *Kirchner*, in *R.-E.*, *Ariston*, 28, 32 (1895).

(٣) ولد أرسطوكسينس سنة ٣٥٠ ق. م. في مدينة طارس وجاء اثينا حيث تلمذ لأرسطو. راجع فيه : Morelli, *Traité élémentaire du rythme, d'Aristoxène de Tarente*, in-8<sup>e</sup> Venise, 1785. — Meibonius, *Recueil des musiciens grecs*, Amsterdam, 1652. — Wehrli, Fritz, *Die Schule des Aristoteles*, Basel, 1944-1950, II, *Aristoxenos*. — Mahne, V., *De Aristoxeno*, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, 1814 in-8<sup>e</sup>.

(٤) عاش في القرن الثالث ق. م. ولف سيرة مشاهير الكتاب. ولكن مصنفه مفقود لسوء الحظ. ولم يبق لنا منه الا مؤلفه المعروف «بكتاب المنتخب في طرائف العجب». راجع فيه : Kopke, Reinhold, *De Antigone Corystio*, Diss., Berlin, 1862. — Wilamowitz-Moellendorf, U. von, *Antigonus von Karystos*, Berlin, 1881 (*Philol. Unters.*, IV).

(٥) سفسطائي يوناني، ولد في مدينة آرل نحو سنة ٨١ ق. م. وتوفي سنة ١٣٥ تقريباً. وقد كان صديقاً لابولترخس (٥٠ ق. م. - ١٢٥). وقد ادعى بعضهم أنه واضع لائحة كتب أرسطو التي حفظها لنا ذيجينس. ولكن هذا الزعم واهٍ. راجع : Rose, V., *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate commentatio*, Berlin, 1854.

مفقودة. واعتمد ذيجينس أيضاً على بعض التواريخ، نظير تواريخ هيرمبس الإزميري (حوالي ٢٠٠ ق. م.<sup>١</sup>) ونظير تواريخ أبلودرس الترماطيقي. وهذه الأخيرة منظومة ومحفوظة الى الآن<sup>٢</sup>. وقد عيّن لنا فيها مؤلفها الاديب الناقد الذي علم في أثينا (نحو ١٤٠ ق. م.) أهم أحداث حياة أرسطو كما سندكرها، وضبط أوان وقوعها اعتماداً منه على الحقب الاولوية طبقاً لعاداتهم في حساب السنين. ونجد ايضاً بعض معلومات تتعلق بسيرة فيلسوفنا في رسالة ذينيسيس الهلكرنتي<sup>٣</sup> الى صديقه أميئس. أما سير أرسطو الاخرى كالسيرة المركيانية مثلاً «Vita Marciana» فهي من عهد الافلاطونية الجديدة او من العهد البيزنطي<sup>٤</sup>. والى هذا العهد الاخير ترجع - على ما يرجح - السيرة المدعوة سيرة مناج «Vita Menagiana» إذ إن إيجد مناج (Egide Ménage) هو اول من عني بنشرها تحت عنوان: «سيرة أرسطو ومؤلفاته»، «Αριστοτέλους βίος και συγγράμματα αὐτοῦ». وقد جعلها ملحفاً لتعليقه على الباب الخامس من كتاب ذيجينس اللاثري. ولقد اعطاه اياها احد

---

(٦) كاتب يوناني ولد في مدينة اسيرنا (إزمير) حوالي سنة ٣٠٠ ق. م. تلمذ لكليمخس الشاعر الاسكندري (نحو ٣٢٠ ق. م.). نعرف منه خصوصاً مؤلفه «سيرة الفلاسفة» الذي استقى منه ذيجينس اللاثري وذينيسيس الهلكرنتي المؤرخ، معاصر اوغسطس قيصر (٦٣-١٤ ب. م.) راجع : (1912) Heibges, in R.-E., Hermippus, 6. وقد ارتأى كثير من أن فهرس تأليف ارسطو في الباب الخامس من كتاب ذيجينس مستمدة من مؤلف هيرمبس. ولكن سترى فيما بعد، في ما استقوله عن مؤلفات ارسطو ان هذا الرأي خاطيء. راجع في ذلك : Nietzsche, Fr., de : Laertii Diogenis fontibus, in Rh. Mus., XLVII, 1892, p. 181 sq. — Rose V., l. c. p. 50. — Heitz, A., Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865, p. 41 sq. — Bernays, J., Die Dialoge des Aristoteles in ihrem Verhältnis zu seinen übrigen Werken, Berlin, 1863, p. 133 sq. — Rose, V., Aristoteles Pseudopigraphus, Leipzig, 1863.

(٧) قد وضع ايضاً شرحاً للمعني هومرس، ومصنف آخر سماه «المكتبة» أخرجهما أكلافي (Clavier) سنة ١٨٠٥ في مجلدين كبيرين. راجع : Jacoby, F., Apollodors Chronik, Berlin, 1902. وقد لقب بالترماطيقي نظير كثير من الكتاب. والوضع اليوناني «γραμματικός» يعني الاديب العالم والباحث الناقد.

(٨) راجع الحاشية السادسة اعلاه.

(٩) راجع سيرة أرسطو : Ross, W. D., Aristotle, trad. fr., 1930, C. I.

اصدقائه الحامين ، فليپ آلوايوتيه (Philippe Loyauté) من مدينة أنجيه (Angers) ولم يدر كيف عثر عليها صديقه المحامي<sup>١٠</sup>.

ولهذه السيرة عينها نسختان اُخريان احدهما في النخطوط R ١١٧ من المكتبة الامبروسية<sup>١١</sup> والاخرى في مخطوط تصفحه تيشندرف في جزيرة باتمس<sup>١٢</sup> (Patmos) واحدت طبعتها هي طبعة أفلاخ ورويه<sup>١٣</sup>.

اما اصل هذه السيرة فلا يعرف بالضبط . وقد ارتأى رويه<sup>١٤</sup> انها مادة أرستتيلس من معجم هيسيتيلس المليتسي<sup>١٥</sup>. وجاراه في رأيه آسوزملا وأشيدز وهائيس ونيتشه وماس وشولتز وفيتيل<sup>١٦</sup>. وناقضه فيه أفلاخ<sup>١٧</sup>. وان السيرة

(١٠) راجع : Hanc Aristotelis Menagiana, Ed. Amsterdam 1694, p. 168 : « vitam incerti auctoris mecum olim communicavit Philippus Loialtaeus, quam unde habuerit, mihi non liquet ».

(١١) راجع : Rose, V., Aristoteles Pseudepigraphus, p. 708 et add. ad p. 10.

(١٢) راجع : Tischendorf, Wiener Jahrbücher der Litt. Bd. 110, Anz. Bl. p. 17. — et ejusdem, Reise in den Orient, II, p. 231. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927, p. 5.

(١٣) راجع : Flach, J. Hesychii Onomatologi quae supersunt, Leipzig, 1882. — Rose, V., Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta, Leipzig, 1886.

(١٤) راجع كتابه المذكور اعلاه، ح ٥ : De Aristotelis librorum ordine et auctoritate, p. 48-50.

(١٥) عاش هذا الكاتب اليوناني في القرن السادس، وقد ألف موجزاً لسيرة الفلاسفة والادباء بشكل معجم دعاه « أونوماطولوجوس » ، وصنف تاريخ مدينة القسطنطينية، نشرها مورسيوس (Meursius) في ليدن سنة ١٦١٣، وأرلي (Orelli) في لايبغ سنة ١٨٢٠.

(١٦) راجع : Susemihl, F., Politica Aristotelis, Leipzig 1929 p. XLIII. — Schneider, O., Callimachea, II, Fragmenta, Lipsiae, 1873. — Heitz, cf. supra, n : 12 et Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865. — Nietzsche, Fr., in Rhein Mus., XXIV, 1869 p. 216. — Maass, E., De biographis graecis quaestiones selectae, Berlin, 1880 (Philol. Unters., III) p. 81 et 119. — Schultz, H., in R.-E., s. v. Hesychios 10. — Wentzel, G., Hesychiana, in Hermes, XXXIII, 1898, p. 276.

(١٧) راجع : Flach, J., cf. supra, n. 15, et Untersuchungen zu Suidas und Eudokia, Leipzig, 1879, p. 93.

الفعل هذه وسيرة سُونِدَس<sup>١٨</sup> هما نفس السيرة . غير ان سيرة سُونِدَس خالية من لائحة كتابات ارسطو . هذا ، ومن الثابت ان ما يتعلق بسير الادباء في معجم سُونِدَس مأخوذ عن مختصر معجم هِسِيْنِيْس<sup>١٩</sup> . فالسيرة العقل وفهرسها وملحق فهرسها مستمدة اذن من معجم هِسِيْنِيْس . وفي كلامنا عن تأليف ارسطو سنعود الى النظر في ذلك الفهرس وملحقه . ولا نعرف بوجه أكيد مصادر سير الادباء والفلاسفة في معجم هِسِيْنِيْس .

## (١) - سنو الحداثة :

ولد ارسطو سنة ٣٨٤ ق . م . في مدينة صغيرة غناء تدعى آسْتَعِيْرَا من اعمال شبه جزيرة خَلْكِيْدِيْكِي على الخليج السْتَرِيْمُوْتِي الى شماله الشرقي على مصب نهر السْتَرِيْمُوْن . وكانت مدينة آسْتَعِيْرَا هذه مستعمرة إِيُونِيَّة ، ساهم في تأسيسها نحو سنة ٦٦٥ ق . م . اهل جزيرة آَنْدَرْس واهل مدينة خَلْكِيْس موطن والدته فِسْتِيَّاس . وقد دروها سنة ٣٤٩ ق . م . فِيلِيْس الثاني ( ٣٨٢-٣٣٦ ق . م . ) إِيَان إحدى الحروب التي مهدت له اجتياح بلاد اليونان . ثم أعاد بناءها وجعلها سنة ٣٤١ ق . م . وخصها بامتيازات كبيرة تزولاً عند رغبة أرسطو مؤدب واستاذ ابنه أَلِيْكَصَنْدَرْس الكبير المعروف بالاسكندر ( ٣٥٦-٣٢٣ ق . م . ) وقد سن لها الفيلسوف دستوراً حكيماً . واسمها الحالي آسْتَقْرُوْس أي [مدينة] الصليب<sup>١</sup> .

---

(١٨) كاتب يوناني لا يعرف أصله ويظن أنه من القرن العاشر . الف معجماً جغرافياً تاريخياً أدبياً في غاية الفائدة ، لانه ينقل لنا تفاصيل شائعة عن حياة الفلاسفة والادباء . وقد حفظنا مقطوعات هامة من مؤلفين كثيرين فقدت كتاباتهم .

(١٩) راجع : Adler, A., in R.-E., s. v. Suidas, col. 706-707. — Gaisdorf, Lexicon of Suidas, Oxford, 1834. s. v. Ηούχιος.

(١) راجع في ذلك ، ما سنقله في المقطع الرابع من هذا القسم الاول من المقدمة . ثم ٥ : ٢ :



أما والد فيلسوفنا نِكُومُخُسُ بن نِكُومُخُسُ فقد تَحدَّر من عِرة الأَسْكِليَاذَةِ وهي أسرة عريقة المَختد نشأت، على ما يَظن، في مقاطعة مِسِنِيَا وأنجبت أطباء شهيرين عند الأقدمين . ومردّ أصلها على زعيمهم إلى أَسْكِليُوس إله الصحة والطب في أسطورتهم .

ولقد كان نِكُومُخُسُ، أبو أرسطو، صديق أَمِيتَسُ الثالث (٣٩٦-٣٦٩ ق. م.) ملك مَكِدُونِيَا وطيبه الخاص . وعنه أخذ الفيلسوف، ولا شك، بالتلقين والوراثة خصوصاً، حبّ العلوم الطبيعية وميله الشديد إليها واعتماده على الواقع الطبيعي، في شتى نواحيه، اعتماداً صحيحاً بالمراقبة والاختبار، ليبيّن صرح فلسفته الأولى، كما يدعوها، أي فلسفة ما بعد الطبيعة . وعنه أخذ، ولا شك في ذلك أيضاً تلك الواقعية الصرفة التي أُنحت له أن يشيد نظرياته الفلسفية البحتة على صخر متين يصونها من تقلبات الدهور وغارات المناوئين . إذ إن غَلِيَسُ الطيب (١٣١-٢١٠). يعلن أن أطباء أسرة الأَسْكِليَاذَةِ كانوا يعلمون ابناءهم علم التشريح<sup>١</sup> . وإنا نجد في فهارس مصنفات أرسطو عدة عناوين لمؤلفات مفقودة تدلّ على أن الفيلسوف رجا بحث في دراساته بعض مسائل الطب أيضاً ومائل علم التشريح<sup>٢</sup> . ولكن الغلام لم يُتَمِّع طويلاً بتهديب والده إذ قد فقده وهو بعد

(٢) هذا رأي روس . راجع ص ٩ من كتابه المذكور اعلاه في الفقرة الأولى من هذا الفصل، ح ٩ . وهذا رأي فلامنتر، (ر. م. ١٠٤، ص ٣١١ من كتابه المذكور اعلاه في الفقرة الأولى من هذا الفصل، ح ١) .

(٣) أنظر كتاب غلينس في هذا العلم : Anatom. Administr. II, I, vol. II, 280 K.

(٤) من تلك المؤلفات المفقودة، التي حفظ لنا من بعضها مقطوعات، كتاب التشريح في سبعة ابواب، ويختصره في باب واحد، « Ἀνατομῶν, ζ' » و « Ἡ Ἐκλογή Ἀνατομῶν, α' » . ولكن كتابه في تشريح الإنسان « Ἀνατομὴ Ἀνθρώπου »، فالارجح انه متحول هو وكتاب آخر في منع الولادة « Ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν » . أما مؤلفاه في الطب « Ἱατρικά, β' » و « Περὶ Ἱατρικῆς, ζ' »، فهن من يظنّ انهما من وضعه، ومنهم من يستدلّانها من وضع أحد خلفائه . راجع أنسيلر، الفقرة السابقة ح ٢، م ٢٢، ٢٣، ص ٩٩ . ثم Antonio Tovar, Para la formacion de la «Vita Marciana» de Aristoteles, in Emerita XI, 1, 1943, p. 180 sq. —Moraux, P., Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote, Louvain 1951, p. 110 et passim. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927, p. 217.

حديث السن، وربما في الرابعة عشرة او الخامسة عشرة من عمره . فُهِد بتكميل تربيته إلى وصي من أنسابه ، اسمه آپروكسينس<sup>١</sup>، تبنى أرسطو فيما بعد ابنه نيكاز<sup>٢</sup> عرفانا بفضلته ، وقد أوعز في وصيته الاخيرة بان يُصنع لأپروكسينس وقرينته وابنه ثلاثة تماثيل من رخام توضع في حديقة احد الهياكل في أستغيرا<sup>٣</sup> وذلك ايضا من باب الاعتراف بنعمة ولي أمره<sup>٤</sup> . ولا بد ان يكون قلبه الرقيق قد تأثر عندما كتب في سياسياته وهو يفكر بفاجعة فقد والديه : « يترتب ان لا يكون يون شاسع بين أعمار الابناء وأعمار الآباء - وإلا، لما انتفع الآباء للمستون بما يكتنه لهم ابناؤهم من معرفة الجميل ، ولما انتفع الابناء بمؤازرة آبائهم<sup>٥</sup> » . ولعله اقام في حدائقه ستين طويلا في بيلا قاعدة المملكة المكذونية، وعاش في البلاط الملكي فيليبس أبا الاسكندر . وبعد موت والديه ، اقام في أترنفس<sup>٦</sup> من أعمال ميسيا<sup>٧</sup> عند وصيته آپروكسينس<sup>٨</sup>، حيث انهى ثقافته الأدبية والموسيقية والرياضية الاولى، طبقا لأصول التربية للرعية في ذلك العهد، والتي يشير اليها في الباب الثامن وأواخر السابع من سياسياته .

## ٢ - عهد الدراسة :

سنة ٣٦٨ ق . م . عندما ناهز السابعة عشرة من عمره<sup>٩</sup> قدم أثينا فيمن كان يقدمها من رائدي المعرفة على اختلاف فروعها، وتلذذ لافلاطون أجا<sup>١٠</sup> وأشهر اساتذة

(٥) ديجينس اللاثقي، ب ه ، سيرة ارسطو، وصيته . راجع كتاب Genaille ، ص ٢٠٩ ، في الفقرة الاولى من هذا الفصل ، ح ١ .

(٦) كتاب السياسات ٧ : ١٤ : ٢ .

(٧) راجع في هذه المدينة ٢ : ٤ : ١٠ ح ٢ و ٣ .

(٨) انظر : Dezobry et Bachelet, D. G. B. H, Paris, 1863, s. v. Aristote.

(٩) راجع ذ . لا . ، ب ه سيرة ارسطو . يقول لنا ابلونرس الترمطليقي ان الفيلسوف أم أثينا وهو في السابعة عشرة من عمره ، في السنة الاولى من الألفية الثالثة بعد المثة . وهي تعادل من حسابنا سنة ٣٦٨ ق . م .

بلاد اليونان إذ ذاك، لا بل أكبر فيلسوف في ذلك العهد<sup>١</sup>. ولم يقصد الندوة الافلاطونية أو الأَكْذِمِيَّة<sup>٢</sup> - كما كانوا يسمونها - ليل خاص الى الفلسفة، اللهم في الاوائل، اذ كان والده يعدّه لمهنة الطب؛ ولكن لصيت صاحبها ومؤسساتها الذي كانت شهرته قد طبّقت الآفاق. فما عمّ الاستاذ الكبير والفكر الحبيب أن خصّ تلميذه الجديد بعناية فريدة، ومحبة كبيرة اذ استشفّ من وراء ذلك الجسم النحيل والبنية الدقيقة والكيان النحيف، عقلاً مرهناً وذكاء متوقداً وقوة جبارة على المطالعة والادراك والاستيعاب. وبعد أن عرك ذلك العود واستجلى باطنه المجرّدة، المركبة، حسب زعمه في كتاب الجمهورية<sup>٣</sup>، لا من ذهب نضار فقط، ولكن - نستطيع ان نقول - من ماسر كريم ايضاً، راح يدعو «عقل الندوة» و«قرّاءها» و«فكر المدرسة وروحها». وكان يسميه ايضاً «فيلسوف الحقيقة» لصراحته واستقامته وتزاهته في البحث عن مجرّد الحقائق.

وقد بادله أرسطو المحبة بلحبة، والتقدير بالاجلال وأخلص له الولاء والصدقة ولبث متعلماً له زهاء عشرين عاماً، الى حين انطلاق ذلك الاستاذ نحو مصدر الحق والنور والكمال الاسمي سنة ٣٤٨ ق. م. قضى تلك الحقبة الطويلة وهو يعبّ من ذلك البحر الزاخر يتتبع منه اللآلئ وينبذ مع الوقت ما علق بذهنه من اصداف

(٢) راجع السياسيات ٢: ١: ٢ ح ١

(٣) الاكثمية «ἡ Ἀκαδημία» في الاصل اسم اطلق على حدائق أحد أبطال اسطورتهم اكثمنس، التي كان يقصدها الاسبرطيون ولا يسمونها بأذى، عند اجتياح بلاد اثينا؛ لان صاحب تلك الحدائق اكثمنس هدى كلستر وبليديفكس الى المكان الذي نجأ فيه نفس اختها هليتي بعد اختطافه لها. راجع السياسيات ٣: ٨: ٣ ح ١. وموقع تلك الحدائق على مسافة كيلومتر واحد من اثينا. وقد اتفق افلاطون بجوارها بيتاً وبستاناً، على ضفاف الكفسوس، كان يلقي دروسه فيها على طلاب الفلسفة. فدعيت مدرسته بالاكثمية. واطلق الاسم ايضاً من باب المجاز على المنهج الافلاطوني، الذي يعرف عادة بالثالية الافلاطونية، نسبة الى نظرية المثل.

(٤) راجع اواخر الباب الثالث من كتاب الجمهورية. ثم ٢: ٣: ١ ح ١ من السياسيات.

(٥) راجع حوار افلاطون المدعو اكراتلس: a-b ٣٩٨.

(٦) راجع ذ. لا.، سيرة ارسطو، الذي يعتمد على تأريخ أبلوندرس الترماطيقي.

مبهجة ويسبح في ذلك الفضاء الرحب، ولكن كالنسر الاصيل يلحق باستاذة معها حلق في سماء الفكر وعوالم المثل، دون أن يصيبه دوار ما . بل كان يسير مع استاذة الكريم إلى الذرى ولا يعود منها الا وقد ادرك الارب في غالب الاحيان، واستشف كنه الحقيقة في اغمض الامور وأدق المسائل العقلية .

وفي غضون السنين العشرين التي قضاها أرسطو في الندوة الافلاطونية لم ينقطع إلى الدرس فحسب، بل يغلب الظن انه انصرف من ذلك الحين الى وضع تصاميم وخطوط تأليفه الأولية، أقله ما يتعلّق منها بعلم المنطق وعلم الجدل وفتي الخطابة والشعر، وعلي الحيوان والنبات؛ لان مدارس الفلسفة إذ ذاك كانت أشبه باندية علمية، ينصرف فيها رواد المعرفة، تحت إشراف استاذهم الاكبر إلى مباحث متنوعة يتعاونون وإياه على وضع معالمها او جمع عناصرها وتنضيد ما يعثرون عليه منها وتأليف شتاتها<sup>٧</sup>. والظاهر ان فيلسوفنا كان يعلم المنطق والجدل في الندوة الافلاطونية في عهد دراسته . وربما عهد اليه افلاطون بهذه المهمة تسعة او عشرة اعوام بعد دخوله المعهد . ولعل تلك الأشغال وما فيها من صبغة علمية وفلسفية قوية، دفعت به إلى خوض معركة حامية ضد المدرسة الإسكرايية، التي اسماها إسكراييس (٤٣٦ - ٣٣٨ ق. م). أحد تلاميذ سُقراط وغُرغيس السُفطائي (٤٨٥ - ٣٨٠ ق. م). وقد عرض افلاطون بتعليم غرغيس الزائف في حوار خاص اسماء باسم ذلك السُفطائي<sup>٨</sup>.

أما إسكراييس فهو سليل أسرة ثرية وقد كان له كثير من الطموح . ولكنه لما رأى ان المناير موصدة في وجهه بسبب ضعف بنيته وحياء كبير استولى عليه، عدل عن المحاماة وعن تعاطي شؤون السياسة، بعد ان كان عازماً على الانصراف اليها . وفتح حوالي سنة ٣٩٠ ق. م . مدرسة خطابة، علا شأنها جداً وأقبل عليها الطلاب

(٧) راجع سيرة ارسطو : Ross, — Blakesley, Life of Aristotle, London, p. 63. — W. D., Aristotle, ch. I, tr. fr., Paris, 1930.

(٨) راجع فيه السياسيات ١ : ٥ : ٨ ح ٢ .

من كل حذب، في عين الوقت تقريباً الذي فتح فيه افلاطون مدرسته . وقد كان صاحب مدرسة الخطابة يتقاضى الاجانب أجراً باهظاً لقاء تلقينهم فنه ، ولا يفرض أقل راتب على الطلاب المواطنين .

(١) - خصومة مدرستين :

وما قام بين المدرستين الافلاطونية والاسكرواتيّة من مشادة ، لا يل من خاصية، ما زالت مع الزمن تزداد قوتراً وعنفاً، مردّه تناقض الآراء وتضارب المذاهب بين سقراط وتلاميذه من جهة ، وبين السفطائيين ، « باعة علم الكلام » و « تجار الحقيقة » او ما يدعونه منها ، وتلاميذهم من جهة أخرى .

ونجد أصداء تلك الخصومة ، مرة خافتة ومراراً مدوية ، في محاورات افلاطون ولا سيما آبرتغورس منها و« غريغيس » والسفستيس [ أي السفطائي ] وأكراتلس ومينكسينس . ففي حوار « غريغيس » يبرهن سقراط لمناقضه يولس انه يجب ان لا تعدّ الخطابة فناً وانما لا تنفع شيئاً ، اذ تحاول خرج الحق بالباطل وتريف الحقائق وابراز البهتان بثوب الحقيقة ، وانما بالأحرى مضرّة . ولذا فهو يدعوها ضرباً من الخاتلة والخادعة ويشبها بحرفة الطبخ ، لأن الخطابة بالاضافة الى السياسة وعلم الشرائع هي بنسبة حرفة الطبخ بالاضافة الى الطب<sup>١</sup> .

وفي نظر السفطائيين أنفسهم ومن لفّ لفهم - كما نرى ذلك خلال حوار « السفطائي » - ليست الخطابة سوى حرفة ، مبتذلة او مهنة خسيسة غايتها اقتناص الشبان المومنين بالتمليق والمداينة ، والانتفاع من ثرائهم ، بحجة تعليمهم براعة الإلقاء وعلم الجدل والمغالطة وتكليف أذهان الجاهلير ، وبحجة جعل اولئك الشبان الاغوار ساسة محتمكين . وفي نظر افلاطون أن المرء اذا لم يتوخ من الخطابة إلا المتعة واللذة - حتى الادبية منها - مجرد تدوق الفن ، ابتغى شيئاً

(١) حوار « غريغيس » ٤٦٢ b وما يلي ، ثم ٤٦٣ - ٤٦٥ .

مضراً، لتعوده تقديم اللذة على الخير . فما عساه يظن باناس لا يرمون من وراء  
الخطابة إلا الى الاغراض النفعية وإلى غايات في النفوس ذميمة ، مزدريين الحقيقة  
ومفسدين الاخلاق السليمة ؟

وفي نقده لسلوب السفطائيين وتعامله على آرائهم السخيفة وحكمه عليهم  
بشدة ، لم ينفذ نصيحة أو منافسة ولم تحده منفعة شخصية . اذ كان له من ثرائه  
ما يكفيه ذل الاستجداء ، ومن غزوة نفسه وإيائه ما يترهه عن حملة مغرصة وعن  
ابتذال قلبه وركوبه مركب الافتراء . هذا ، وان الكثيرين من الادياء المعاصرين  
قد ندّدوا «بياعة المعرفة» ونحوا نحوه في ازدرائهم وتحقيرهم ووضعهم موضع  
السخرية . الا أنه من المحتمل ان يكون الاساذ الكبير قد عدل حكمه قليلاً  
في حوار ميثاق بحق بعض اولئك السفطائيين ؟

وعلى كل حال ، فإن افلاطون لا يعتقد بإسكراتس نفس ما يعتقد بالسفطائيين .  
إلا أنه كان يأخذ عليه مأخذ كبيرة بشأن أسلوبه التهذيبي ، ولا سيما ادعائه ان  
الثقافة الأدبية التي يلقنها تلاميذه هي الثقافة الحقيقية ، وأنها تبدت كل ثقافة أخرى  
وخصوصاً الثقافة الفلسفية . واليك ما قال افلاطون بهذا الصدد في اواخر حوار  
المدعو إفيثيديمس : « (إن الذين ينحون باللائمة على الفلسفة ) هم اولئك الذين يقول  
عنهم أپروذركس [ السفطائي ] إنهم قائمون على حدود الفلسفة والسياسة .  
فتلك الجماعة تظن انها أعلم الناس ، وليس ذلك غريب ؛ بل تظن ايضاً ان اناساً  
كثيرين يعتقدون بها ذلك ويحبلونها ، بحيث ان صيتها قد يكون شاملاً ، لولا  
أتباع الفلسفة الذين يقفون لها حجر عثرة ( في طريق المجد ) . فهي تتوهم إذن انها  
إذا توصلت ان تحط من قدرهم تحظى لدى الجميع بسعف التفوق في الفلسفة » .

هذه نظرة خاطفة إلى ما قام بين الندوة الأفلاطونية والمدرسة الإسكراتية  
من منافسة او معارضة . وكان لا بد منها لفهم تدخل فيلسوفنا في تلك المنافسة

(٢) حوار «ميثاق» ٩١ د وما يلي .

(٣) حوار «إفيثيديمس» ٣٠٥-٣٠٦ .



او المعارضة ، التي ستضحى بسبب شخصيته الفذة الطالعة خصومة أدبية قوية يستمر احتدامها ستين طويلاً ، إلى ان يتقلص ظل إسكراّس ومدرسته ، ويستقر نفوذ المدرسة الارستيّة ، فضلاً عن المدرسة الافلاطونية .

أما داعي تدخل الفيلسوف إلى جانب معلمه في تلك المناوأة ، او بالحري بالنيابة عنه ، فهو حادث هام وقع سنة ٣٦٢ ق . م . وذلك ان أغرّلس بن أكسينفون<sup>٤</sup> صُرع في معركة منليّا (٣٦٢ ق . م .) ، التي انتصر فيها القائد الثيقي إيمينونذس على الاسبرطيين وحلفائهم الاثينيين ، وقد كان أغرّلس يحارب في خيالة إسبرطة . فخلّ مصاب الوجه الأثري والكاتب النحرير أكسينفون أحد تلاميذ سقراط الشهيرين . فنشطت اقلام المعزّين ودجّحت التآيين وقصائد الرثاء لتنوح على نجله الشاب ، الساقط في ساحة الوغى ، وتشيد بماثر ذلك الشهم الواقع في ميدان البطولة والشرف . ولم يأنف إسكراّس نفسه ، فيما يظهر ، من أن يجرد يراعه في عداد من جردوه ، فمدح وأثنى وآسى ، وفاخر وصعد بنحور التسجيل .

فساء الامر أرسطو وهو في عنفوان الشباب ، وليس له من العمر إلا ثلاثة وعشرون عاماً ، وحمل في حواراه الذي دعاه «أغرّلس» باسم صاحب التآيين

(٤) اكسينفون ( نحو ٤٢٧ — بعد ٣٥٥ ق . م . ) هو قائد اثيني ومؤرخ ومفكر . تلمذ لسقراط وكتب دفاعاً عن معلمه بعد ما قُتِل عليه الاثينيون ، دعاه «اقوال سقراط المأثورة» . من جهة مؤلفاته ، المتداولة الى الآن بين ايدي طلاب اليونانية ، الكتاب المذكور وكتاب «التوغل في داخل البلاد ἡ Ἀνάβασις» وكتاب «تهذيب قوروش الصغير» و «الهنيات» . وقال انه كان يقدم ذبيحة والتاج على رأسه عندما أُلّي بوفاته ابنه في المعركة ، ولدى هذا التبا المؤلم ازاح التاج عن هامته ، ولكنه ما عثم ان أعاده حين علم ان ابنه أبلى بلاءً حسناً وجاهد جهاد الابطال . ولم ينرف الدمع عليه ، بل قال متلهفاً : «كنت على يقين من ان ابني الذي خلفت هو أيضاً قابل للموت» (راجع ذ . لا ٢٠ ، سيرة اكسينفون ) .

(٥) هنا ما يشير اليه ديجينس اللاثري في سيرة اكسينفون من يابه الثاني ، اعتماداً على هيرميس في كتابه عن إثوفرستس . ويطلعا في هذا الصدد ، على ان ارسطو قال — لله في حوار «أغرّلس» — ان أناساً لا يحصون فضّلوا التآيين ونظّموا التواريخ لفرض أغرّلس ، وخصّوا الولد بشطر من مدائحهم : - Φησι δὲ Ἀριστοτέλης ὅτι ἐγκώμια καὶ ἐπτάκιον Γρύλου μῦθοι ὅσοι συνέγραφαν, τὸ μέρος καὶ τῷ πατρὶ χαριζόμενοι . Diog. Laert. II, 55. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Parisiis, 1927, fr. 52.

وموضوع إلهامها، على ذلك الأدب الزائف، المنمق الملقق، وعلى فراغ الخطب الاسكراتية وعلى مغالاتها وسطحيتها واسفاف الفكر فيها وابتذاله. وذهب الفيلسوف الناشئ في اندفاعه وثورة اشمزازة، كما ذهب استاذة قبله، إلى ان الخطابة ليست بفن، اللهم تلك الخطابة الطنّانة الجوفاء - ولا نظنه يتكلّم عن غيرها - تلك الخطابة الهزيلة، التي لا تتركز على قواعد ثابتة ولا تقوم على أصول شبيهة بما سيضعه لها من ذلك فيما بعد، بمنطق وعمق يتحدّيان الزمن. ومن الممكن ايضاً ان يكون آنذاك قد باشر العمل في تأليف كتاب الخطابة، الذي لا يزال الى ايامنا هذه أساساً متيناً لذلك الفن. ولكن، على كل حال، نظراً لصغر سنه لم يكن بعد قد درس الموضوع من كل نواحيه، ولم يكن قد تبخّر فيه أو استوعبه استيعاباً وافياً يَكُنّه من إبداء رأي شخصي مستقل، لا أثر فيه لفكر معلمه الفذ. هذا، خلا ما يلابس ويرافق المناظرات والمنازعات من تسرع ومغالاة يدعوان الى قلة الضبط والتهور وإرسال القول على عواهنه. والفيلسوف في فترة إقامته الثانية في أثينا، اي بعد ٣٣٥ ق. م. عندما يؤلف او يفرغ من تأليف كتاب خطابته، يقول لنا في مطلع ذلك المؤلف الهام: «إن فن الخطابة مماثل لفن الجدل، اذ الاثنان يدوران حول أمور يشترك الجميع في معرفتها من بعض الوجوه، وليست من اختصاص أي علم آخر معيّن. ولذا فإن الجميع قد نالوا بوجه من الوجوه خطأ من ذينك الفتين. لأن الجميع يحاولون الى حدّ ما أن يدقّقوا في تبين حجة وتأييد (أخرى) وان يدافعوا عن أنفسهم ويشكوا الآخرين. الا أن كثيرين يأتون هذه الأفعال عرضاً واتفاقاً وكثيرين يأتونها بعامل عادة كان فيهم استعداد لها. فبما أن كلا الأمرين محتمل، من الواضح ان المرء قد يستطيع ان ينهج منهجاً إلى تلك الافعال. لانه لما وفق اليها البعض بعامل التعمّد والبعض الآخر عفواً، يحتمل ان يحلّ المرء علة [ذلك التوفيق]. الا أن تحليلاً نظرياً من هذا النوع قد يعترف

الجميع ، والحال هذه ، انه عمل فن<sup>٣</sup> وبعد ان ينظر نظرة اجمالية سريعة في تقصير من كتبوا في فن الخطابة عن وضع القوانين المبلمة الى أهدافها ، يعين لها تلك الاهداف ويظهر التقارب بينها وبين فن المنطق ، ثم يحدد ، على ضوء موضوع الخطابة ، ماهيتها وانواعها ومناهجها ووسائل الاقتناع وبلوغ الغاية فيها .

ولكن الفيلسوف لم يكن قد بلغ بعد تلك الدرجة من النضوج الفكري والاكتمال عندما شرع يعارض رئيس المدرسة الاسكراتية . الا ان دلائل النبوغ أخذت من ذلك الحين تبدو في كتاباته ، بنصاعة الانشاء ومثانة الاسلوب وغرابة المادة وكثير من العمق ، مما كان يثير إعجاب شيشيرون الخطيب الروماني الفيلسوف .

كانت تلك الحملة بدء المناوشات . وعقبها حملات عدة تميّزت بالجرأة ورسوم قدم الكاتب الجديد في ميدان الادب العالي وميدان الفلسفة . الا ان مذهبه كان حينئذ مذهب الأفلاطونية المثالية . وكادت ان تكون مثالية تلك الأفلاطونية مثالية صرفة . فبعد حوار « أغورلس أو في الخطابة » الذي عرض فيه بسخافة الخطابة الاسكراتية ، عاد أرسطو بعد بضع سنوات أي حوالي سنة ٣٥٦ ق . م . وطعن في حوار « المحرض » بنواح أخرى من تعليم إسكوراتس ، نظير نغية ذلك التعلم ومطالبه الحسية التي يحرص هم في بسط أساليب تحقيقها . اذ لا يعنى الا بالنوع القضائي من أنواع الخطابة ، ذلك النوع الذي غايته المرافعة والدفاع تحصيلاً لمنعم او اتقاء لحسارة ، في الكثير الغالب . فودت عليه مدرسة إسكوراتس سنة ٣٥٣ ق . م . مجوار دعت « إلى ديمونيكس » . وعاد الكرة إسكوراتس نفسه في خطاب دعاه « المبادلة » او « اللقابلة » Ἀντιδοσις . ولسوء الحظ لا نعرف الا الشيء الزهيد من كل تلك المناقشات ، ويقتصر علمنا بها على شذرات اقتطفها

(٧) فن الخطابة لأرسطو ب ١ ف ١ ق ١ و ٢ . واليك في مطلع الكتاب النص الذي يهرح فيه فيلسوفنا ان الخطابة فن : « Δι' ὃ γὰρ ἐπιτυγχάνουσι οἱ τε διὰ συνύθειαν καὶ οἱ ἀπὸ ταῦτομάτου, τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται. τὸ δὲ τοιοῦτον ἤδη πάντες ὄν ὁμολογῶσιν εἶναι τέχνην ἔργον εἶναι » .

بعض المعاصرين أو من أتى بعدهم من تأليف المتناظرين، لأن كل تلك الكتابات أو جلها قد فقدت في ما تآتى على المكاتب من صروف الدهر<sup>٨</sup>.

أما حوار «المحرّض» فهو رسالة وهمية بعث بها أرسطو إلى ثيميسن أمير جزيرة قبرص، يحثه فيها بإلحاح على طلب السعادة في الحياة الروحية والاعراض عن الملذذ الحسية، والعمل على اسعاد الدولة بسياسة قوامها العلم الصحيح والنظريات الفلسفية الصائبة. وبتطرقه في القضاء على اللذة الحسية آثار عليه سخط الإيبيكوريين<sup>٩</sup>. ولكنه فيما بعد قد عدل عن هذا الموقف الشديد لقاء اللذة ولم يتصلّب في القضاء عليها، بل رأى في أخلاقيّاته ان يجنح المرء اليها، ولكن لغاية روحية وباعتدال<sup>١٠</sup>، وأن لا يحل منها غاية بل أداة تسهل البلوغ الى الغاية، وغاية الانسان حياة الروح الكاملة.

دامت المناظرة، أو بالحري المشادة والمشاجرة، بين معهد افلاطون ومعهد إيسكرايس سنوات طويلاً. ولكنها بلغت غايتها من العنف، حين أضاف افلاطون مادة الخطابة والسياسة الى اللواد التي كان أرسطو يعلمها في معهده، وذلك حوالي سنة ٣٥٣ ق. م.<sup>١١</sup> ويؤثر عن المعلم الجديد أنه لما بشر إلقاء دروسه الخطابية، استهلها بيت من الشعر عارض به إفرينيذس من باب التفكهة. فأنشد متهمكاً بمؤسس المدرسة الاسكراتية وزعيمها: «من العار ان نصمت وان ندع إيسكرايس

(٨) راجع في ذلك: Wendland, P., *Anaximenes v. Lampsakos*, Berlin, 1905, pp. 92 sq. — Bignone, *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di epicuro*, I, Firenze, 1936, pp. 100 sq. et 144 sq. — Von der Mühl, P., *Isokrates und der Protreptikos des Aristoteles*, in *Philologus* XCIV, 1941, pp. 259-265.

(٩) راجع من السياسات ٧ : ١٢ : ٤ ح ٢.

(١٠) راجع في ذلك: Bignone, *ibid.*, I, pp. 6-155; 273-408.

(١١) الاخلاقيات: الباب العاشر كله تقريباً في هذا الموضوع.

(١٢) راجع في ذلك: Diels, *Ueber das dritte Buch der Aristotelischen Rhetorik*, in *Abhdl. der Kgl. Akad. d. Wissenschaften zu Berlin*, Phil.-Hist. Kl. 1886, IV, pp. 11-16.

يتكلم<sup>١٣</sup>» غير أن ذِيْجِنِسَ اللاثرقي يدّعي أن أرسطو قال ذلك البيت عند تأسيسه اللّكَيْنَّ مستخفاً بأَكْسِنْكَرَاتِسَ زميله المحدود، في سني الدراسة، الذي كان يدير لذلك العهد الندوة الافلاطونية. الا أن سياق كلام ذِيْجِنِسَ يدلّ على أن تلك الكلمة التأريخية قد نُطِقَ بها في معرض افتتاح الدروس الخطابية، اذ يضيف بعد سردهما: «أن [أرسطو] كان يروّض طلابه على الخوض في أطروحة، ويمرّتهم في الآن نفسه على فنّ الخطابة<sup>١٤</sup>».

وما جعل موقف المدرسة الاِسْكَرَاتِيَّة يزداد حرجاً هو نبوغ الفيلسوف الجديد وقية كتاباته العلمية والأدبية، واعجاب الناس بها، على ما أشرنا آنفاً. اذ كانت شهرة المفكر والكاتب بما كان ينشر من حوارات كثيرة وقية، قد أخذت حينئذٍ تكبر وتذيع، وشرع الناس يغمون بتلك المؤلفات البديعة الناصعة.

ولذا أوجست تلك المدرسة خيفة على نفوذها، ودبّرت حملة عنيفة على خصمها الجبّار لتحطّم ما كان له من سلطان في القلوب ومن عظيم شأن في النفوس، وتقطع عليه سبل العظمة والمجد. فهبّ أحد أعلامها كَيْفَسُودَرَسَ الذي خلد اسمه بتلك الغارة الجريئة التي شنّها على أرسطو، ودبّج مقالاً طويلاً ذا اربعة أبواب، حاول فيه التنديد بنظريات فيلسوفنا الشاب. وأخذ عليه خصوصاً نظرية المثل التي شارك فيها آنتذر معلمه، ونظرية حلول النفس او هبوطها الى الجسد، ونظرية التذكّر - على ما يقوله لنا نُيْمِينِسُ<sup>١٥</sup>. - وسخر منه خصوصاً لكونه وضع مصنفاً جمع فيه ما كان دارجاً على السنة القوم من أمثال، زاعماً ان عملاً كهذا هو عملٌ فضوليٌّ سخيف، لا يعكف عليه الا من همّهم التوافل والترّهات<sup>١٦</sup>.

Euripide, Frg. 796 n. 2 : Αισχρὸν σιωπᾶν, βαρβάρους δ' ἔαν λέγειν. (١٣)

Cicero, De oratore, III, 35, 141. — Quintilianus, Inst. orat., III, 14.

(١٤) ذِيْجِنِسَ اللاثرقي: الباب الخامس، ٢ - ٣.

Eusèbe, P. G., vol. XIV, 6, 732 B. (١٥)

Athénée, vol. II, 60 D : « Κηφισόδωρος ὁ Ἰσοκράτους μαθητὴς ἐν τοῖς κατὰ Ἀριστοτέλους, τέσσαρα δ' ἐστὶ ταῦτα βιβλία, ἐπιτηδὴ τῷ φιλοσόφῳ ὡς οὐ ποιήσαντι λόγου ἄξιον τῷ παροιμίας ἀθροΐσαι, Ἀντιφάνους ὅλον ποιήσαντος δράμα τὸ ἐπιγραφόμενον Παροιμιαί ».

إلا أن قول كَيْسُودَرُسْ بشأن مجموعة الأمثال قولُهُ هراء وتقد سخيف سطحي؛ لأن فيلسوفنا كان ينظر إلى الأمثال نظرة عميقة، ويعتقد أنها تراث قديم قد خلّدت العصور، وبقايا حكمة مندثرة علفت في أذهان الناس لجودتها واقتضائها. هذا ما ارتآه في حوار دعاه «في الفلسفة» آلفه بعد تلك المناظرة الصاخبة بقليل<sup>١٧</sup>.

وإننا نرى الإيْكُورَتِينَ في مناظرتهم اتباع المذهب الأرستي، يأخذون فيما بعد على منشي هذا المذهب انه نسي سريعاً استخفافه بالخطابة لينصرف إليها، وزهل تمرّضه على الحياة الروحية والتأملات العقلية لينهمك في درس السياسة وتدريسها. وغالب الظن ان تلك التلميحات موجهة الى تلك الفترة من حياة الفيلسوف<sup>١٨</sup>.

هذا، ولا نعرف ما كان موقف أرسطو من تلك الحملة الساحقة، في نظر منظّمها. ولكنّ ما نعرفه بتأكيد هو أنها لم تنل منه مأخذاً، ولا خلقت له في طريقه الى المجد عقبة؛ بل سار في سبيله يؤيّده عطف استاذه الكبير، الذي وثق به في تلك الظروف ووكّل اليه مناهضة خصوم معهده. وكفى بتلك الثقة شرفاً لفيلسوفنا.

(٢) - تحوّر الفكر الارستيّيلي من المثالية الافلاطونية.

إلا أن تبادل الثقة والمحبة والتقدير بين افلاطون وتلميذه الحارق الذكاء لم يمنع هذا الأخير، وله ما له من سرعة الخاطر وقوة الإدراك وأصالة الرأي وإصابة النظر، من أن يأخذ مع الأيام على معلمه مأخذ، ويعارضه في أمور ويناقضه في نظريات شتى ومسائل جلي.

ولمّ نقد كَيْسُودَرُسْ أيقظ فكر فيلسوفنا من سبات الافلاطونية ونهّبه

Synésius, Φαλάκρας Ἐγκώμιον, 22. — Walzer, Rich, Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934, Frg. 8 du De Philos. « Ei δὲ καὶ ἡ παροιμία σοφὸν πῶς δ' οὐχί, σοφόν, περὶ ὧν Ἀριστοτέλης φησὶν, ὅτι παλαιᾶς εἰσι φιλοσοφίας ἐν ταῖς μεγίσταις φθοραῖς ἀπολομένης ἐγκαταλείμματα, περισσθέντα διὰ συντομίαν καὶ δεξιότητα ».

Philodème, Vol. Rhet., vol. II, 36 sq., pp. 50-64, Sudhaus. (١٨)



بازعاج الى بعض نقاط الضعف فيها، مما عساه ان يقوده الى تمحيص فكره وإعادة النظر بتدقيق في ما يرتكر عليه من أصول أولية ومبادئ جوهرية، حتى يكون لنفسه نظرة خاصة في المعرفة وفي الكون، ويبنى مذهبه الأرسطي الخاص على مبادئ تناقض تمام المناقضة مبادئ استاذة، ولا تتعرض لما يعترض تلك من صعوبات لا مناص لها منها، وتناقض داخلي لا تستطيع حله او تلافيه.

قلنا منذ برهة ان ارسطو كان مجارياً ففكر استاذة كل المجارة، وان مثاليته لذلك السهد كادت ان تكون مثالية صرفة. وهذا ما نتحققه في الواقع لدى مطالعة حوارات تلك الفترة من حياته، نظير حوار «المحرّض» و «في الخطابة» و «السياسي» و «الفسطاطي» و «المأدبة» و «في الفن» وغيرها من حواراته او بالحري ما بقي لنا منها.

ففي حوار «إيثذمس» Ἰθδμος<sup>١</sup> الموضوع حوالي سنة ٣٥٤ ق. م. تجليداً لذكر احد أصدقائه المخلصين إيثذمس القبرصي، زاه يجهر بنظرية المثل ويقلبها قبوله عقيدة راسخة. وكذا القول عن نظرية التذكر التي يبدي لها ارتياحاً كاملاً. ونستطيع القول ان هاتين النظريتين هما عماد المذهب الافلاطوني وركنه الوحيد؛ لا بل هما كل المذهب الافلاطوني ولبابه وجوهره. إذ إن غاية أفلاطون ان يوفق بين نظريات من سبقه من مفكرين وفلاسفة ويفهم معنى هذا

(١) لم يحفظ ديجينيس اللاثري الا أسماء هذه الحوارات. ولكننا نجد منها بعض النثرات في كتاب هائيس المذكور آنفاً. Heitz, *Fragmenta Aristotelis*, Parisiis, 1927, pp. 41 sq.

(٢) إن لهذا الحوار عنواناً آخر وهو «في النفس» ويرى بعضهم ان هذا العنوان الاخير يشير إلى حوار آخر. إلا ان الاكثريه على ان العنوانين لنفس الحوار. (رَ ص ٤٧ من هائيس، في عين المؤلف المشار اليه في الحاشية السابقة).

(٣) راجع هائيس ع. م. ص ٤٩. وإن شيسرو يسرد لنا الحلم الذي رواه ارسطو في هذا الحوار. ومفاده ان خليله الجمح إيفنمس قلم الى مدينة فيره *αλ Φηραι* في مكثتيا، فرض واشرف على الموت فرأى في الحلم شاباً هياً يقف به ويقول له ان الطاغية صاحب المدينة مائت بمسد قليل، وانه هو نفسه سيعود إلى وطنه بعد خمسة اعوام. فتتحقق الإنباء الاول اذا اغتيل الطاغية بعد أيام، وتحقق الثاني بعد خمس سنين يموت إيفنمس في صقلية، اذ عادت نفسه إلى وطنها. (راجع كتاب المرافة لثيسرو ١ : ٢٥)

الكون ويفسره تفسيراً تاماً. وردت تلك النظريات كلها إلى رأيين أو مذهبين، مذهب هيراكليتس<sup>١</sup> القائل بأن الأشياء كلها أصلها النار الإلهية المتقلبة ومعادها إلى تلك النار حتماً، بعامل القدر الذي لا مناص منه. وهذه الشريعة سارية المفعول على البشر والآلهة وعلى كل الكائنات بلا استثناء. فالعالم إذن في تحول مستمر يكون ناراً ثم يندو هواءً، فماءً فتراباً. والكون في جريان متواصل ينبثق من النار الإلهية ثم يرجع إليها خلال فترات طويلة الامد تتعاقب بلا انقطاع، على تطور العناصر، في هبوط وصعود. ومن ثمة ليس من شيء ثابت، بل كل شيء يتغير ويتحول، فكل شيء في كل شيء وليس من شيء كائن، بل كل شيء يتكون. وإذا كان كل شيء يتغير وكل شيء في كل شيء، فلا سبيل إلى ابداء حكم، ولا سبيل إلى تفهم كنه شيء، لأن الشيء هو وليس هو، والاضداد واحدة. وبالتالي لا نستطيع أن نثبت شيئاً، ولا أن ننفي شيئاً، لأن مبدأ عدم التناقض الذي هو مبدأ الوجود ومبدأ الفكر قد تضعف وانهار في هذه النظرية. لاسيما وإن العقل وحده في نظر هيراكليتس يستطيع أن يعرف الحقيقة الثابتة الأزلية الغير المتحركة خلال تعاقب الكائنات وجريانها الدائم، وهذه الحقيقة هي تحول النار الأولية طبقاً لشريعة القدر المحتوم. أما الحواس التي لا تشعر إلا بالتحول دون إدراك نظامه، فهي عاجزة عن بلوغ المعرفة؛ وكل علم بني على أساس الحواس فهو خاطئ ضرورة وخداع. فلا سبيل إذن إلى الحقيقة ولا سبيل إلى معرفة جوهر الكائنات. وبموجب القول قد بات العلم في مثل هذه الحال مستحيلاً.

أما مذهب بَرْمِينِيدِس<sup>٢</sup> فهو مذهب يتناقض المذهب السابق تمام المناقضة، لأن

(٤) راجع فيه السياسات، ٥ : ٩ : ١٨ ح ١.

(٥) راجع تأريخ الفلسفة لبرسيه وغترليز، Gonzalez, Zep., Hist. de la Philosophie, T. I, § 32, Paris, 1891. — Bréhier, E., Hist. de la Philosophie T. I, fasc. I.

(٦) بَرْمِينِيدِس هو أحد واضعي المذهب اللاتاني ولعله مؤسس الحقيقي. ولد حوالي سنة ٤٤٠ ق. م. في مدينة إلثا الساحلية — وهي فيلدا الحالية — من أعمال لوكانيا، في جنوب إيطاليا على البحر الأيوني. لخص فلسفته في كتاب نظمته شعراً وسماه «في الطبيعة». وقد قسمه إلى شطرين، يحوي الشطر الأول نظريته الحقيقية في الكون، وعنوانه «في الحقيقة»، والثاني جمع فيه إلى أسطورة الشعراء

صاحبه قد تأمل الكون فرأى «ان الكائن كائن وانه يستحيل ان لا يكون . أما اللاوجود فالعقل لا يدركه لانه غير موجود؛ ولا نستطيع ان نعبّر عنه لان الفكر والكيان أمر واحد . ومن ثمّ يتحتم ان نفكر ونقول ان الكائن كائن وانه غير مخلوق فلا سبيل الى القول بانه كان او بانه يصير ، إذ انه بكامله في اللحظة الحاضرة واحد متمسك وحيد ، ومن اللاوجود لا يمكن أن يأتي الوجود ، كما لا يأتي الوجود من الموجود لان الوجود موجود . فليس للكائن اذن من . ولد وليس له ابتداء ، ولذا فهو قديم أزلي . وهكذا من الضرورة ان يكون مطلقاً او ان لا يكون قطعاً . ثم ان الكائن غير متجزئ فلا يزيد ولا ينقص إذ كله مليء بالكيان . وهو ايضاً غير متحول ، ثابت دائم الاستقرار ، باق في ذاته وعلى نفس الحال وفي نفس المكان . وبالتالي يستحيل ان يكون بلا نهاية . وإذ له حد أقصى فهو كامل ، وهو شبه بكورة كاملة الاستدارة وكاملة التوازن<sup>٧</sup> . وفي نظر بَرْمِينْدِس ايضاً ان العقل وحده يعرف الحقيقة أمّا الحواس فهي خادعة . ولذا فالعالم ينتج عن معرفة العقل ، واما الظن والوهم فهو ما تعرفه الحواس من ظواهر الاشياء . فالحواس تشعر أن الكون مؤلف من عنصرين متضادين هما النور والظلمة ، الحرارة والبرودة وان الأشياء كثرة . وأما العقل فيدرك ان الكون كائن أوحده ووحديته لا تنقسم عراها . فالحركة والانتاج والتحول والتوالد اذن من وهم الحواس واتخاذها . ولكن العقل يرى ان هذا كله مجرد ظواهر ، لان الكون لم يعرف ابتداء ولن يليق انتهاء ، إذ هو كائن فريد غير متحول أزلي .

فن جهة اذن حركة مطلقة ومن جهة اخرى جود محض . من جهة تطور وتحول ومن جهة ثانية استقرار الكيان . فإن تلاشى الفكر في المذهب الاول بتصدع

---

تخرّصات الفزيائيين الايونيين، وعنوانه «في الظن» أي التخمين والاحس المتعمدان على ظواهر الامور كما تبدو للحواس . ولله في هذا الجزء الاخير - وهذا اغلب الظن على ما يبدو من مطلع الكتاب ومن تضاعيف الشطر الثاني منه - له كان ساخرأ من آراء اسلافه الطبيعيين والشعراء الموهوسين الذين لا يتمتعون الحقيقة في شعرم ، بل الشهور العاطفي والخيال المتقلب الخداع .

(٧) راجع : Voilquin, J., Les Penseurs Grecs avant Socrate, Paris, 1941, pp. 76-78.

مبدأ الذاتية ومبدأ عدم التناقض، فقد تلاشى الفكر والعلم أيضاً في المذهب الثاني، بجمود الكيان واستقراره استقرار الموت والتباس نواحيه ومقوماته وتضاؤلها وتداخلها الى حد الانعدام في وحدة التشوش او وحدة الافتقار، لان الكائنات قد صهرت في كائن فأمت واياء واحداً، او بالحري أنكر عليها الوجود فلم يثبت فيه سوى كائن فرد.

لقد سما پَرْمِينِيدِس إلى عالم ما بعد الطبيعة بتفكيره العميق ووثب وثبة فذة الى اجزاء الفلسفة الاولى والى عنصرها الغير المحسوس، إلى الكيان موضوع الفكر. ولكنه كان مقصراً في علم النفس والمنطق ولذا فاته ان الكائن والكيان - على ما سيوضحه ارسطو - يؤخذان من نواح عدة<sup>٨</sup>. وتقصيره هذا جعله يجده الكون ويجده الفكر ويمنع العلم.

إلا ان هِرَاكْلَيْتُس وپَرْمِينِيدِس قد هَذَا للفلسفة العالية وعَبَدَا لها الطريق، عارضين غفواً أهم مسائلها وطارحين في مجال الفكر أعوص وأغص مشكلاتها. ولقد عنيت باهم تلك المسائل والمشاكل مسألة الكيان والمصير، ومشكلة الادراك العقلي والادراك الحسي: فالمسألة الاولى من صلب علم ما وراء الطبيعة، والمشكلة الثانية عماد علم النفس وعلم المعرفة. وعلى الحلول التي تلقياها تقوم اكثر المذاهب الفلسفية إن لم نقل كلها.

حاول إذن أفلاطون ان يوفق بين آراء الفلاسفة سابقه، وخصوصاً بين النظرية الايونية والنظرية الإلثائية اللتين عرضناهما عرضاً وجيزاً. إلا أن توفيقه لم يكن موفقاً. فقد أخذ عن هِرَاكْلَيْتُس وپَرْمِينِيدِس ثقتها المطلقة بادراك العقل وتشككها الكامل بادراك الحواس، إذ في اعتقاده ان العالم المحسوس خيال او بالحري صورة العالم العقلي وظله الضئيل. ومع ذلك فهو يثق ببعض الشيء بفعل الحواس، ولكن فعلها فعل تهديي يحث لفعل العقل في تأمله عوالم المثل التي هي عوالم الحقيقة الثابتة.

(٨) راجع كتاب «ما وراء الطبيعة» لارسطو الباب الاول.

(٩) هذان الوضمان يعادلان في اليونانية τὸ εἶναι καὶ τὸ γίνεσθαι، وفي الفرنسية l'Etre et le Devenir.

واستمد أيضاً من فيلسوف إينيّس<sup>١</sup> نظرتة الى «ميلان الكائنات» وتدققها وجريانها المستديم. ومن ثمّ قد تهيأ له ان لا ثبات فيها ولا قرار يعتمد عليها العلم. ولما كان العلم ثابتاً، لا سبيل إلى الشك في صحته وجوده، وجب ان تكون أوضاعه وعناصره الثابتة في عالم من العوالم. ولما استحال ان توجد في عالم الحركة المتغيرة المبدلة كل شيء، لزم ان توجد في عالم استقرار وعدم تحوّل. وهذا العالم هو عالم المثل أو الفكر أو الحقائق المجردة التي لا تتغير ولا تبدل ولا تعرف ظلّ دوران<sup>٢</sup>.

وأخذ عن بَرْمِينْدِس<sup>٣</sup> تجريد الفكر عن المادة ومبدأ الذاتية الراسخ الذي يضع كيان الكائن وينبني وجود الوجود. واخذ عنه جدله المثالي. فعالم الحس باطل وعالم الفكر صحيح. ولذا لما تعذر، لا بل امتنع على الحواس ان تبشّنا عن جوهر الكائنات، وتطلعنا على حقيقة كيانها في هذا العالم، لم يبق إلا أن نكون قد أتينا بما نحوي في نفوسنا من معرفة وعلم بالناصر والطبائع من عالم آخر قد شاهدنا فيه تلك العناصر والطبائع مجرّدة، ناصعة الضياء والبهاء، لا يشوبها ظلام الحواس ولا كثافة المادّة، بل نعاينها فيه صوراً كاملة وذاتيات سافرة جلية وكائنات ثابتة متأهقة في اشراق ازليّ. فسبيل للرّاء إذن الى المعرفة تنزيه الروح عن الاهواء وعن المخاوف أميالها وعن درن هفواتها، لتتسامى عن الهوى<sup>٤</sup> الى عالم السناء والضياء، عالم الطهر والسعادة. فتتذكر حينئذٍ ما عاينت قبل هبوطها في الجسد وما كانت عليه من معرفة في عالم العرفان والتبطة، تساعدها على ذلك التذكّر التجربة الحسية. فهذه التجربة أو الخبرة هي إذن حافز لاثارة الذكري أو فرصة مؤاتية لاعادة للمعرفة الى الذهن، وليست بوجه من الوجوه

(١٠) اي هراكتس (٥٧٦-٤٨٠ ق.م. تقريباً).

(١١) راجع لأفلاطون كتاب «الجمهورية» ب ٦ و ٧ - وحوارات فيثوس وأكراتلس.

(١٢) هذه الكلمة يونانية ومنها الفيلسوف المادة ὁ δὴ. واما معناها الأول فالطلب أو الحسب أو الغاية أو مادة البناء. وقد تركت على اصلها اليوناني تقريباً. نظير كلمة إسفين وإزميل ودرم ودينار وغيرها من الاوضاع المأخوذة عن اليونانية: ὁ σφῆν, ὁ σμίλην, ὁ δραχμή, τὸ δηνάριον.

مصدراً لتلك المعرفة او عنصراً من عناصرها<sup>(١٣)</sup>، لان الاشياء ليست ذاتيات ولما ظلت الذاتيات الحقيقية او مشاركات لها .

فقد اعتقد افلاطون إذن واعتقد معه كل الاقدمين تقريباً - أن العالم الخارجي حقيقة ثابتة وأن معرفته - ولو كظل للعالم الحقيقي - حقيقة اخرى، ثابتة هي ايضاً وراسخة ، ولا سبيل الى التشكك في احدى تينك الحقيقتين . وهكذا تختلف مثاليته تمام الاختلاف عن المثاليات التي مهد لها هو وسلفه الكبير - كما كان يسمى بِرَمِينْدِس - واعتقد ان العلم لا يقوم إلا على موضوع ثابت مطلق ، يمكن العقل تعيينه ومن ثم إدراكه . واعتقد أن كثرة من الصور أو المثل ضرورية لانشاء مجموعة من الأحكام يقوم عليها العلم . فجاءى هراً كَلْتُس في اعتقاده بالتحول المطلق وتمازج المتناقضات ، وعارض بِرَمِينْدِس في قوله بوحداية الكائن او الكيان التي تجعل الحكم مستحيلاً . ورأى ان موضوع الحكم والعلم لا يمكن ان يكون العالم المحسوس ولا الكائن الإلثائي<sup>(١٤)</sup>، ولكن الاجناس والانواع والفوارق والصفات والاضافات . فهذه كلها على اختلافها التي نشاهد ظلها في العالم المحسوس لمشاركتها إياها مشاركة ضئيلة متباينة ، تتحقق ذاتياتها تحقّقاً واقعياً في عالم المثل حيث تعانيتها الروح وتجنّي من معاينتها العلم .

إلا أن مشاركة العالم الحسي للعالم العقلي وتشارك المثل بعضها في البعض الآخر قد أثارا صعوبات كثيرة في ذهن افلاطون . وقد حاول في حوار بِرَمِينْدِس أن يحلها . ولكنه حاول عبثاً وأخذت عليه مذاهبه ، فخلص إلى القول : بان حلها غير ممتنع ولكنه يقتضي رسأاً شاقاً فنّ الجدل . إذ لا يستطيع إلا المرء التنبه جداً ان يفهم ان لكل شيء مثلاً ذا كيانٍ مطلق . ولا يستطيع اكتشاف هذه الحقائق وبسطها للناس بجلاء الا رجل خارق الذكاء ، بعد أن يكون قد حلها تحليلاً كاملاً وقريباً<sup>(١٥)</sup> .

(١٣) راجع له ايضاً حوار فيثون .

(١٤) راجع حوار برميندس ١٣٤ - ١٣٥ .

ولكن أليس في هذا القول إقرار غير مباشر بالعجز تجاه الصعوبات الجمة التي يتيرها مذهب المثل؟ قلنا إن محاولة افلاطون للتوفيق بين نظريّات أسلافه لم تكن موفّقة. وفي الواقع نرى أن الفيلسوف الكبير نفسه ييوح من طرف خفي في هذا الحوار الذي هو من أواخر تأليفه، بأن مذهبه ييؤ بالفشل أمام تلك المصاعب التي لم تحفّ عليه. وهذا ما حدا بالنجب تلاميذه إلى العدول شيئاً فشيئاً عن نظريّة المثل وعمّا يتبعها من نظريات، مثل نظريّة قدّم الروح ونظريّة الحلول ونظريّة التذكر؛ لا بل عن مبادئ المذهب الأساسية نفسها. لأن فيلسوفنا أخذ من ذلك الحين ينتبه إلى أن ذلك المذهب يقوم على مبادئ جدليّة أوليّة (a priori)؛ فلا يعتمد الواقع في شتى نواحيه لبناء صرح العلم، بل يختار من ذلك الواقع ناحية دون الأخرى؛ يستند إلى واقع الفكر والعلم، ويدع جانباً واقع الحواس والمحسوسات. وذلك بناء على اعتقاد سابق، لا على الخبرة والتجربة، العائدة بالمرء إلى مصدر العلم وطريقة اقتنائه. فإن قصر افلاطون في شيء فتقصيره في مضار علم النفس خصوصاً. وما يقال عن افلاطون قد يقال عن كل من جراه في ناحية من نواحي فكره المثالي، نظير أبلينيّس ومثاليّ القرون الوسطى الذين أخذ عنهم ديكارت، رغم ادعائه بعكس ذلك، ونظير لينتزر وأسينوزا وميلرانس ولوك وبركلي وأهيووم وكنت وهيجل وفيتخت وبرتسن ومن اليهم من أهل الظاهريّة والوجوديّة.

ولقد بدت طلائع التنافر الفكري بين أرسطو ومعلّمه، في الستين الأخيرة من حياة أفلاطون، أولاً في تلميحات مبثّرة وبعض إشارات عارضة، ثم في دروس مسهبة وضعها الفيلسوف خصوصاً لبسط وجهة نظره ومعارضة استاذّه. ولعلّ الحوار الاول الذي صنف في هذا السيل حوالى سنة ٣٥٣ ق. م. هو حوار في «الفلسفة».

إلا أن حوار ارسطو «في الخير» كان قد سبق حوار «في الفلسفة» وهُدّ له، وهياً فكر فيلسوفنا للتبحّر في موضوع المثل على نطاق واسع. إذ عرض الفيلسوف في ذلك الحوار آراء استاذّه عرضاً ترتيباً كاملاً شاملاً بكل عمق وتجرد ودون أي طعن أو نقد أو مناظرة، كمن ييسط مذهباً من المذاهب بسطاً تدريجياً واقعياً. ولا

ريب أن هذا الدرس المجرد التزيه أوقفه على ضعف المثالية الأفلاطونية، وحده على تحصيلها وغربلتها في حوارين كبيرين قضيا نهائياً على تزعمه المثالية واطلاقاً جناحيه من أسر تلك المثالية، وكاناً مدعاةً لما راجع عن مقاطعته استاذة في سنيه الأخيرة<sup>١٠</sup>.

فأول حوار عارض فيه المثالية الأفلاطونية معارضة صريحة وشديدة هو حوار « في الفلسفة » وهذا الحوار ذو ثلاثة ابواب؛ يلقي أرسطو في الاول منها نظرة سريعة على تاريخ الفلسفة وعلى تعاقب النظريات منذ البدء الى افلاطون. وفي هذا الباب يتكلم عن المجوس وعن الحكماء السبعة الاقدمين وعن أصل الأمثال والعبر، على ما أسرنا<sup>١١</sup>. وفي الباب الثاني يناقش نظرية المثل نقاشاً شديداً، استلهمه فيما بعد في وضعه الباب الاول من كتاب « ما وراء الطبيعة » واستعان به كثير من شراحه اليونان، نظير ألكسندرس الأفرديسي، لتفسير ذلك الباب عينه<sup>١٢</sup>. أما في الباب الثالث فقد عرض الفيلسوف رأيه في الله والعالم وطبيعة الأجرام السماوية والنفس البشرية<sup>١٣</sup>.

والحوار الثاني هو حوار « في المثل ». ويظهر من بقايا هذا المصنف التي حفظها لنا سرتيوس في تعليقاته على كتاب « ما بعد الطبيعة » لأرسطو، وألكسندرس الأفرديسي في شروحاته لنفس الكتاب، انه هو ايضاً نقد عميق لنظرية المثل. ففي الجزء الاول من هذا الحوار يناقش أرسطو البراهين التي يعتمدها أفلاطون لإقامة الحجة على وجود المثل. ومناقشته تلك البراهين تدور على مبادئ المثالية الأفلاطونية نفسها. وهكذا نرى فيلسوفنا يبتعد عن تلك المبادئ ليبني أسس

(١٠) Robin, L., La théorie platonicienne des idées et des nombres d'après Aristote, Paris, 1908.

(١١) راجع من هذه المقدمة الخشبية رقم ١٧ من النقرة (١)، ص ١٨.

(١٢) Wilpert, P., Reste velorener Aristotelesschriften bei Alexander v. Aphrodisias, in Hermes, LXXV, 1940, pp. 305 et 395-396.

(١٣) Bignone, L'Aristotele perduto, II, Ch. VIII à X. — Lazzati, L'Arise: راجع: totale perduto e gli scrittori cristiani, Milano, 1938, pp. 59-76. — Alfonsi, L., Recherche sull'Aristotele perduto, III, in Riv. di stor. della filos., 1946. — Alfonsi, L., Traces du jeune Aristote dans la « Cohortatio ad gentiles » faussement attribuée à Justin, in Vigil. Christ., II, 1948.



مذهبه . وفي الجزء الثاني يوجه الفيلسوف نقده اللاذع الى نظرية تشارك المثل فيما بينها ونظرية إيقْدُ كُسُسُ في تنازع تلك المثل . هذا ، وقد بدا لبعضهم أن هذا الحوار منحول . إلا أن أكثر النقّاد على انه صحيح النسبة . والفصل التاسع من الباب الاول من كتاب « ما وراء الطبيعة » يحيل ما قد بُسط بتوسّع في هذا الحوار . ولولا شروحات أَلَكْصَنْدَرُسُ الأَفْرُذِيْسِي الذي استفاد من هذا الحوار لتبين فكر الفيلسوف في ذلك الفصل ، لعدّ ذلك القطع من كتاب « ما وراء الطبيعة » ضرباً من اللغز لا سبيل الى حله .

جاءه إذن أرسطو في هذين الحوارين السابقين بمعارضته لنظرية المثل وهي في المذهب الأفلاطوني نظرية أساسية ، كما رأينا ، وصرّح بتنكره لها ومناهضته إياها . وبتنكره لتلك النظرية قد تنكر في الواقع للمذهب كله ، لأنه كله قائم عليها وعلى ما تفرض من مبادئ أوليّة ، كما سبقنا فقلنا .

وبعد هذين الحوارين ، لم يدرج في تأليفه الأخرى ، أو اقله في الكثير منها ، يقاوم بعنف تلك النظرية ويحمل عليها الحجة تلو الحجة ، كما فعل في المنطقيّات وفي الطبيعيات وفي مصنفات « ما وراء الطبيعة » وفي الأخلاقيّات .<sup>٢٠</sup> ويقول لنا أَلُولُوتَرُخُسُ [ ح ٥٠ - ح ١٤٠ ] في كتابه ضدّ كَلُوتِسُ : « إن أرسطو بتمرّضه في كل تأليفه للمثل ، التي كان يابوم بشأنها أفلاطون ، وبإثارة كل صعوبة عليها في مصنفاته الأخلاقية والطبيعية وفي حواراته الخارجية ، قد بدا لبعضهم بظهور المنافس المشاغب أكثر منه بظهور الفيلسوف ، بسبب [ شدة مناهضته ] لتلك التعاليم ، كأنما كان دأبه امتهان فلسفة أفلاطون ، لغرط ما كان بعيداً عن آتباعها » .

(١٩) راجع : Philippson, R., Il *Περί ἰδεῶν* di Aristotele, in Riv. di Filol., LXIV, 1936 — Mansion, S., La critique de la théorie des Idées dans le *Περί ἰδεῶν*, in Rev. Philos. de Louvain, XLVII, 1949.

(٢٠) راجع كتاب البرهان ١ : ٢٢ : ٨ — وكتاب الكون والفساد ٢ : ٩ — وكتاب « ما وراء الطبيعة » ١ : ٩ : ٨ ثم ٧ : ١٦ : ٧ — وكتاب الاخلاقيات النكاحية ١ : ٤ .

(٢١) « Τὰς γε μὴν ἰδέας, περὶ ὧν ἐγκαλεῖ τῷ Πλάτῳ, πανταχοῦ κινῶν ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ πᾶσαν ἐπάγων ἀπορίαν αὐταῖς ἐν τοῖς ἠθικοῖς ὑπομνή-

ويضيف أبولوكلُس في كتاب مفقود عنوانه « التنقيب عن ردود أرسطو على تِيمِسْتُس أَفلاطون » : « إن أرسطو كان يستاء من اسم « المثل » نفسه ، داعياً إِيَّاهُ اسماً مجازياً ، وكان يناوئ أكثر بكثير على وجه الإطلاق التعليم المتبدع نظرية المثل ، وعلى الخصوص [ التعليم القائل ] بمثل الحيوان بالذات ... ويؤكد ذلك المفكر لا يندب اقتراضاً من اقتراضات أفلاطون نبذه اقتراض المثل ليس في المنطقيات فقط ، حيث يدعو المثل هذراً وثرثرة ؛ ولكن في الأخلاقيات أيضاً ، حيث يحمل على مثال الخير بالذات ؛ وفي الطبيعيات حيث لا يتنازل ان يعزو التوالد الى المثل ... وأكثر بكثير في كتاب « ما وراء الطبيعة » ... جاهراً بأنهم جلاء في حواراته أنه لا يستطيع ان يميل الى ذلك التعليم ويعطف عليه ، ولو ظن به أحد أنه يعارضه من باب المناقصة وحب الظهور » .

μασιν, ἐν τοῖς φυσικοῖς, διὰ τῶν ἐξωτερικῶν διαλόγων, φιλονεικότερον ἐνίοις ἔδοξεν ἢ φιλοσοφώτερον ἐκ [ . . . ] τῶν δογμάτων τούτων, ὡς προθέμενος τὴν Πλάτωνος ὑπεριδεῖν φιλοσοφίαν· οὕτω μακρὰν ἦν τοῦ ἀκολουθεῖν » . Plutarchus adversus Coloten, c. 14. وأبلوترخس هذا من كبار أدباء اليونان في القرن الثاني للمسيح . ولد في خرونبيا من أعمال فيثيا . تثقف في أثينا وبعد أسفار إلى مصر وأطلر آسيا حطت به عصا الرحال في روما حيث أقام هذياً للامبراطور هدرانس ( ١١٧-١٣٨ ) خلف آترانس ( ٩٨-١١٧ ) . من أمّ تأليفه « حياة رجالات الاغريق وروما المتاهير » .

« Ὁ δὲ Ἀριστοτέλης καὶ πρὸς αὐτὸ τὸ ὄνομα δυσχεραίνει τοῦ πα- ( ٢٢ )  
ραδείγματος, μεταφορικὸν αὐτὸ λέγων καὶ πολλῶ μᾶλλον πρὸς τὸ δόγμα μά-  
χεται καὶ ἀπλῶς τὸ τὰς ἰδέας εἰσάγον καὶ διαφερόντως πρὸς τὸ αὐτοζῶον.  
Καὶ κινδυνεύει μηδὲν οὕτως ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ἀποποιήσασθαι τῶν Πλάτωνος  
ὡς τὴν τῶν ἰδεῶν ὑπόθεσιν, οὐ μόνον ἐν λογικοῖς τερετίσματα τὰ εἶδη καλῶν,  
ἀλλὰ καὶ ἐν ἠθικοῖς πρὸς τὸ αὐτοαγαθὸν διαμασχόμενος, καὶ ἐν φυσικοῖς οὐκ  
ἄξιων τὰς γενέσεις εἰς τὰς ἰδέας ἀναφέρειν, ὡς ἐν τοῖς περὶ Γενέσεως λέγει  
καὶ Φθορᾶς, καὶ ἐν τῇ Μετὰ τὰ φυσικὰ πολλῶ πλέον, καὶ ἐν τοῖς διαλόγοις  
σαφέστατα κεκραγὼς μὴ δύνασθαι τῷ δόγματι τούτῳ συμπαθεῖν, κἂν τις αὐ-  
τὸν οἴηται διὰ φιλονεικίαν ἀντιλέγειν » . Πρόκλος ὁ Διάδοχος, Ἐπίσκεψις τῶν  
πρὸς τὸν Πλάτωνος Τίμαιον ὑπ' Ἀριστοτέλους ἀντειρημένων, κεφ. α'. أما  
أبروكلس فهو فيلسوف من مذهب الأفلاطونية الحديثة وبعد المنفى الثاني لها ، وقد تفوق على أبولتينس  
نفسه في نواح عدة منها ، وهو الذي اعطى المنهج اسلوبه وشكله النهائي . ولد في القسطنطينية وحرس  
في الاسكندرية وأثينا ، حيث خلف استاذة سريتنوس ( ح ٣٨٠-٤٥٠ ) في إدارة الأكاديمية الحديثة ،  
ولذا دعي الفيلادخس اي الخلف . وابن التديم في فهرسته يسقيه ديبلوخس برقلس . أمّ مصنفاته  
شروحات وتعليقات على كتب أفلاطون .

وهكذا قد يتّين لنا أن أرسطو ما فقي ينأى شيئاً فشيئاً عن مبادئ استاذة، حتى أدّى به المطاف الى هجر الأفلاطونية هجراً تاماً؛ وذلك في حياة أفلاطون، على ما يشهد به أپرّ كلّس نفسه: «يحكى ان أرسطو قاوم أفلاطون في حياته أعنف مقاومة، بشأن ذلك التعليم [المتعلق بنظرية المثل]<sup>٢٣</sup>». وهذا ما حدا بعض الاقدمين الى الاعتقاد بأن أرسطو ترح عن الأكاديمية في حياة أفلاطون لينشئ معهد اللكّين. ولكن هذا الزعم يدحضه قول أرسطو نفسه في إحدى رسائله الى الملك فيليبس الثاني، بأنه لبث في المعهد الأفلاطوني عشرين سنة، لم يغادره قط حتى في سني أفلاطون الاخيرة، رغم الخلاف العنيف الذي نشب إذ ذاك بين الاستاذ الكبير وبينه. لان ذلك الخلاف لم يتجاوز قط حيز المبادئ الفلسفية العالية والنظريات العقلية، ولم يخلف قط نفوراً ما بين ذينك القليين الكبيرين، لا طبع عليه الفريقان من نبل وكرم أخلاق وسموّ فريد في العواطف. ولذا كان أفلاطون يقول عن تلميذه ممرضاً بتلك المقاومة لا بتركه إياه، إذ لم يبرح الندوة طيلة حياة استاذة كما أشرنا الى ذلك آنفاً، كان يقول إذن: «إن أرسطو يركني، كالمهر يركل أمه». وفي هذه العبارة ما فيها من المداعبة والمودعة والتجسّب. ولكن تلك المقاومة كما تتجلّى لنا من سياسيات فيلسوفنا<sup>٢٤</sup> ومن معظم كتبه الفلسفية، لم تتوقف عند حدّ المعارضة في أمور كبيرة او صغيرة، ولكنها تجاوزتها الى المبادئ الاساسية والاتجاهات الجوهرية التي يرتكز عليها كل المذهب الفلسفي والاتجاه العام في الاسلوب والبناء الفكري.

ولعلّ تلك المقاومة وجهتها النهائية - وإن لم تأخذ مداها كلّه في حياة المعلم - هي التي حملت افلاطون على ان يقيم خلفاً له على الندوة لا من كان يدعوه «عقلها وفكرها» ولا من كان ينبيه منابه في إدارتها، على ما يقول لنا

«Ἱστορεῖται δὲ ὅτι καὶ ζῶντος τοῦ Πλάτωνος καρτερῶτα περὶ (٢٣) τούτου τοῦ δόγματος ( τῶν ἰδειῶν scil. ) ἐνέστη ὁ Ἀριστοτέλης τῷ Πλάτῳ ». Joannes Philoponus, in Aristot. Analyt. post. I, 22, 8.

(٢٤) راجع من السياسيات الباب الثاني الفصول الثلاثة الاولى.

أَبْطَلَيْسُ خَنْس<sup>٢٥</sup>، إِيَّانَ تَقْيِيهِ عَنْهَا اللَّهُمَّ فِي سَنِيهِ الْآخِرَةِ، كَمَا فَعَلَ سَنَةُ ٣٦١ ق. م. . عندما ارتحل إلى أثينا للمرة الثالثة وحاول عبثاً أن يستعيد من المنفى تلميذه وصديقه ذِنْ، صهر ذِنْيسِيس الصغير؛ ولكن تلميذاً آخر كان يجاري المعلم كلَّ المجارة في آرائه ونظرياته، لا بل يميل بعض الميل إلى تعديل الفلسفة «وتبديل اتجاهها وجعلها علم رياضيات»<sup>٢٦</sup> أو علم جدل مبني على الوهم والظن والتخمين، بدل أن تكون مذهباً فكرياً واقعياً وعلماً مبنياً على الواقع الوجودي والواقع الوجداني وتفاعل هذين الواقعين واتلافهما ذلك الاتلاف الذي يوقف العقل على كمال الحقيقة ويرفضه إلى علة الوجود، وأصل كل واقع وجودي أو وجداني؛ لا على جزء من الحقيقة في أحد شطريها. لأن ذلك الشطر قد يجتذب الشطر الآخر ويذهقه ويقضي عليه، ويلاشي هكذا الحقيقة عينها، إذ الحقيقة الناقصة ليست الحقيقة. لأن الحقيقة المطلقة هي الحقيقة الكاملة. ومن ثم، وإن كان المذهب الأرسطائي مديناً للأفلاطونية بنظريات كثيرة وتوجيهات هامة، فهو في الواقع - على ما قدمنا - مناقض لها في مبادئه الأساسية وتوجيهه العام وأهم استنتاجاته<sup>٢٧</sup>. وتأريخ الفلسفة من أفلاطون وأرسطو إلى أيامنا هذه ينبثق أن الفكر البشري قد اتخذ عموماً أحد التيارين اللذين تفجّر بهما الفكر الأفلاطوني والفكر الأرسطائي، فهناك المثالية الأفلاطونية، وما انبثق عنها من مثاليات على مدى الاجيال، وهناك الواقعية الأرسطائية ورسوخها رسوخ الجبال.

(٣) - فترة الاختار الفكري .

بعد وفاة أفلاطون سنة ٣٤٨ ق. م. شعر أرسطو بوحشة قصوى واسبى عظيم

---

(٢٥) هذا ما يرويه ابن التديم في كتاب الفهرست، في الفن الاول من المقالة السابعة، في أخبار «أرسطاليس»، أخذاً عن اسحق بن حنين. أما أبطلَيْس خَنْس هذا فهو أديب يوناني ولد في الاسكندرية في أواخر القرن الاول للسيح، وله عدة مصنفات منها ملحمة كبيرة في أربعة وعشرين نتيلاً، عارض فيها إلياذة هومرس.

(٢٦) كتاب «ما وراء الطبيعة» الباب الاول، ف ٩.

(٢٧) ع. م. الباب الاول خصوصاً.

جدا شعر بها افلاطون نفسه بعد وفاة استاذة سقراط . فلم يعد فيلسوفنا نظير  
 استاذة الكبير يطيق الصبر على البقاء في مدينة حرمت من مصدر اشعاعها الاكبر  
 ومن عقلها النير ومصباحها الرضاء . فهم بالرحيل والابتعاد عنها ، إذ قد أنف ان  
 يواصل عمله تحت اشرف مدير للندوة كان ، في نظره ، يقتصر كثيراً في مضار  
 الفلسفة عن فارسها المتواري . هذا بالإضافة الى ما كان يشعر به أرسطو من التباين  
 الروحي المتزايد بينه وبين الندوة ، وبين اتجاهه الفكري واتجاهها . خلف أفلاطون  
 ابن اخته أسيتيسيس في رئاسة الندوة الى سنة ٣٣٩ ق . م . أجل وفاته .  
 وعقبه أنتذ اكينكراتس [ ٤٠٦ - ٣١٤ ق . م ] احد زملاء أرسطو في  
 الندوة . وقد كان أفلاطون يقول عنه : « إنه بطيء الفهم ، يحتاج دائماً الى من  
 يستحثه ، بعكس أرسطو الذي يعي كل شيء ويفهم كل شيء » .

ولعل الاحوال السياسية المضطربة وتأزم موقف الدويلات اليونانية - ولاسيا  
 أثينا - آنذاك ، كان له الأثر الأكبر في غرم فيلسوفنا على ترك وطنه الروحي  
 والناي عنه الى مقر آمن . ومن ذلك الحين فصاعداً زى ان تنقلت أرسطو كلها  
 مساوقة لأوضاع سياسية وتحولات هامة في مجرى العلاقات بين اثينا ومنافستها  
 الجيرة مكيدونيا . إذ كانت بلاد اليونان حينئذ تغلي كالمرجل مسخضة عن  
 أحداث عالمية غيرت وجه التاريخ وكيفته بصفتها الخاصة مدة اجيال طوال . وكان  
 الذي ينغخ في نار تلك التطورات السياسية العظمى ويطير شررها حمماً على أثينا  
 وريثة وغيرها من الدويلات اليونانية ، فيليس المكذوني الكبير . لان ذلك  
 العاهل الجبار والسياسي العظيم كان قد عقد النية على توحيد صفوف اليونان وعلى  
 جمع شتاتهم وضم شملهم وعلى اقحامهم شاءوا أم أبوا في حلف واسع النطاق او  
 ملكة منظمة واحدة . ولذلك شن سلسلة هجوماته على مستعمرات دويلات  
 اليونان ليفتح لبلاده منفذاً الى البحر ، ثم على حليقات أثينا ، ومن أهمها أولثيس ،  
 وأخذ وهدم قبل مباشرة حصارها اكثر من ثلاثين معقلاً او مدينة - على زعم

ذِمْنِيس<sup>١</sup> - من جعلتها أَسْتِغِيرَا. ثم فتح مدينة أُولِنْتِس وخربها تحريباً وباع أهلها في أسواق العبيد .

فغادر أرسطو أثينا في تلك الظروف، تجنباً للأهواء السياسية المتوترة الى اقصى حدود التوتّر بعد سقوط مدينة أُولِنْتِس، مستعمرة أثينا وحليقتها المزدهرة ، ووقوعها بيد فيليس الثاني، لان الاثنين كانوا في أوج مخطهم على المكذونتين، متهجين على كل من يمت اليهم بصلة قريبة او بعيدة . فتلافياً للشر المستطير ولأخطار لم تكن اخطاراً وهمية، قصد مدينة أترنفس من أعمال ميساً على الساحل الغربي من آسيا الصغرى ، تلبية لدعوة كان تلقاها من صاحب دولة آسُس وأترنفس الامير هيرميس آنذاك . وكان قد خلف سيده على عرش أترنفس، ويقول بعضهم انه اغتاله . ويظهر أن هيرميس هذا كان عبداً قُتِي الأصل لرعم كبير في أترنفس هذبته تهديداً عالياً وحرره وأرسله الى أثينا ليتفق على يد أفلاطون . وربما تبع بعض دروس أرسطو البيانية والخطابية ، وعقدا من ذلك الحين روابط صداقة متينة . وعند عودته وجد سيده متسلماً زمام السلطة في أترنفس ومالكا عليها، إذ قد ثار على الفرس وحرّر بلاده من استعمارهم . فعاونه في سياسة الدولة وتدير شؤونها ولماً توفي ملك مكانه، وعقد مع فيليس معاهدة سرية جرّت عليه فيما بعد نقمة ملك الفرس، فذهب ضحية ولائه لفيلبس .

جاءه إذا أرسطو يرافقه اكسينكوراتس احد زملائه، فأضافه ثلاث سنين وأنزله على الرحب واكرم مثواه، وتوثقت بينهما أواصر الصداقة عرف اليه اخته نيباس، وقيل ابنته او بنت اخيه، فانجبت لأرسطو ابنة سماها باسم أمها . ولكن هذه القرينة الاولى لم تعمّر طويلاً، فافترن فيما بعد بامرأة أخرى تدعى هيريليس اصلها من أَسْتِغِيرَا مسقط رأسه، فولدت له ابناً سماه نِكُومَخْس، خلّد اسمه بكتاب الاخلاقيات إذ أهداه اليه .

(١) خطب نَمْسِينِس، ٩ : ٢٦ .

(٢) ديجينس اللائقي : سيرة مشاهير الفلاسفة ، ترجمة ارسطو .

(٣) ذ . لا . في عين الموضع .

ولقد أفاد الفيلسوف مضيئه فوائده علمية جلّياً، واستفاد هو من خبرته السياسية وحسنه الكبيرة، واطلع عنده على أحداث كثيرة بشأن دويلات إينياً، ومن جملتها الحادث الطريف الذي يذكره لنا في ميساياته، وللتعلق بحصار أترنفس وإعراض أقتفردايس<sup>٤</sup> عن ذلك الحصار. وفي أواخر الستين الثلاث التي قضاها أرسطو عند الملك هرميس، وقع هذا الأخير في شرك نصبه له بئتر الروذي<sup>٥</sup> قائد عاهل الفرس أرتخششتا الثالث (٣٥١ - ٣٣٧ ق. م.). فأُسر وقُتل. فارتحل أرسطو من مدينة أترنفس وفي القلب أسى شديد، فأضاه في نشيد الله يرثي صديقه الذي ذهب ضحية الخيانة والاحتيال والمهجة، وقد كانت تسمح سنة الحروب بمثل تلك الشوائب. ويقال إنه لبث زمناً يتغنى قبل الأكل بذلك النشيد. ونصب له تمثالاً في هيكل أبلن في ذلّتي.

وبعد مغادرته أترنفس سنة ٣٤٥ ق. م. لم يعد الى وطنه، بل انطلق من هناك الى مدينة مقابلة للمدينة الساحلية التي اجفل منها، وأتى ميتليني في جزيرة ليسفس. فأقام فيها ردهاً من الزمن عاكفاً على درس طباع الحيوان والنبات الذي كان يشره في أترنفس، وجامعاً بهذا الشأن معلومات كثيرة نصّدها ونسّقها على وجه علمي<sup>٦</sup> أدهش كبار العلماء المعاصرين، أمثال كوفييه<sup>٧</sup> (Cuvier) ولته (Linné) ويريه<sup>٨</sup> (Perrier) ومن إليهم. إذ إن أرسطو يشير في كتابي الحيوان والنبات الى هاتين المدينتين وإلى أمكنة أخرى كثيرة مجاورة راقب فيها وتقصّى واستنتج<sup>٩</sup>. وفي تلك الجزيرة تعرّف الى امرأته الثانية هريليس واقتن بها، بعد وفاة زوجته الاولى ربّما لبأن وضعها.

(٤) السياسيات ٢ : ٤ : ١٠ الحواشي الثلاث.

(٥) ع ٢٠٢ : ٤ : ١٠.

(٦) راجع : Cuvier, Hist. des sciences naturelles, Paris, 1841, I, p. 146 et p. 183. — Manquat, M., Aristote naturaliste, Paris, 1932, passim.

(٧) راجع : Perrier, Ed., Philosophie zoologique avant Darwin, pp. 8, 16.

(٨) راجع : Manquat, M., Aristote naturaliste, Paris, 1932, p. 26 sq.

## (٤) - مهذب الاسكندر الكبير .

اظم في ميّتي زهاء ثلاث سنين، وقد كان صيت علمه وفضله قد ذاع وانتشر في بلاد اليونان، فاستدعاه فيلّيس المكذوني أبو الاسكندر ليعهد اليه بتثقيف ابنته، لكثرة ما سمع عن غرارة معارفه وسعة اطلاعه ومقدرته على التهذيب والتعليم . لاسيا وقد تعارفا في البلاط الملكي وتصادقا وهما بعد غلامان صغيران . إذ إنّ أرسطو لا يكبر فيلّيس إلا بستين . وربما علق شيء بذهن الملك من نباهة ونجابة رفيق الخدانة، ابن مشير والده وطيبه الخاص . وقد وافق استقدامه أرسطو فترة من الحرب التي أثارها على الدويلات اليونانية، لم يعد يخشى فيها تحالف تلك الدويلات . ولذلك قابل بحفاوة وازدراء وفادة اثينا القادمة لتعديل معاهدة سنة ٣٤٦ . التي وقعت عقب سقوط أولينثس ومحو ما يربو على ثلاثين مدينة من جلجتها استغيرا . ولما ألقت الوفادة الاثينية في فيلّيس موقف المعتدّ ذلك، نسبت به الى السطوة والجبروت وراحت فئة بارزة منها تلاطفه وتستميل عطفه وتندّل في تليقه، على العاهل المظفر، المتلاعب آنذاك بمصير اليونان، يرمق احد أفرادها بنظرة الرضى ويعهد اليه بتربية وليّ العرش . ومن تلك الشخصيات البارزة التي رافقت السفير هيبس وأسيثيس رئيس الندوة الافلاطونية وإسكرايس رئيس مدرسة الخطابة واثنان من طلابه القداماء إسكرايس الابليسي وثيؤمپيس<sup>١</sup> . إلا أنّ فيلّيس خيب آمال أولئك المبالغين المتآلفين، فوقع اختياره على نابغة الفكر اليوناني، وهذا الاختيار أبدى الى اي مدى كان يبلغ بعد نظره . فأسرع الفيلسوف الى تلبية الدعاء، وقدم قاعدة الملكة بيلا سنة ٣٤٣ ق . م . وأقام فيها سنين صرف منها نحو ثمان في تهذيب وليّ عرش مكذونيا، وقد كان حينئذٍ فتي يافعا لا يبلغ من العمر إلا الثالثة عشرة، لا الخامسة عشرة - كما يقول أبلودرس الغرماطيقي، على زعم ديجينيس اللاثري - .

اخذ ارسطو في السنوات الاولى يلتن تلميذه، طبقا لمنهاجهم، أصول الادب



اليوناني ومبادئ الخطابة والشعر . ولقد نَفَحَ له نصّ الايالة الهومرية وعلّق له عليها . فأضحى ذلك النشيد الخالد ميمر ليالي النجل الملكي الذكيّ القوّاد ، خليل المآثر الجلّيّ وعشيق الجمال وروائع الاعمال . ولعلّ كتابه « في الشعراء » ومؤلفات اخرى في الادب وفلسفته نظير « الصعوبات الهومرية » و « الصعوبات الشعرية » و « في المآسي » قد وضعت في تلك الحقيبة ، لوليّ عرش مَكِيدُونِيَا وغيره من اولاد الأمراء والوزراء واولاد كبار البلاط<sup>٢</sup> ، الذين كانوا يشاطرون الاسكندر الصغير دروسه .

ولم يكتف ارسطو في تهذيب تلميذه الملكيّ بالدروس البانية والادبية بل كان يضيف اليها فصولاً في علم النبات والحيوان وعلم التشريح ، تاركاً في الموسيقى والرياضة لاستاذين خاصين ، وعلم التاريخ لمهذب آخر هو في الأرجح أنكسيبثيس اللامبساكيّ الذي وضع لليونان تاريخاً عامّاً ينتهي بموقعة مَنِينِيَا (٣١٢ ق . م .) . إلّا أن اهم ما كان يصرف ارسطو اليه عنايته في تربية الاسكندر هي الدروس العالية التي كان يلقاها عليه في المنطق وفلسفة الطبيعة وما بعد الطبيعة والأخلاق وخصوصاً في السياسة . لان هذه المادة كانت في نظر فيثاغورس والد الاسكندر أهمّ المواد<sup>٣</sup> ، لما كان يباشره من حروب ، وما كان آخذاً فيه من خطة السيطرة والتوسع وبسط سلطانه على بلاد اليونان ، وما كان في نيّته من اخضاع بلاد فارس واستعمار ممالك آسيا . وقد بدأ الاسكندر آنذاك يشاطر أباه رغبته في تعزيز سلطوته وتوطيد عرشه وتوسيع حدود مملكته ، لا بل شرع إذ ذاك يحوض بعض المعارك الى جانب والده او دفاعاً عنه ، كما فعل سنة ٣٣٩ ق . م . عندما خلّص والده من أيدي التراقيّين ، وقد كاد ذلك الشعب التراقي يقضي عليه وعلى جيشه . ولقد ألّف أرسطو لتلميذه الفاتح الكبير كتاباً « في الملكية » وآخر « في الاستعمار » ، لسوء الحظ لم يصلنا منها إلّا شذرات<sup>٤</sup> . ولعلّ فيلسوفنا ساهم عملياً في بعض الشؤون

(٢) Rostagni, A., Il dialogo aristotelico Περὶ Ποιητῶν, in Rivista di Filologia, N. S., IV, 1926, pp. 433-453. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Parisiis, 1927, p. 127 sq.

(٣) راجع : Heitz, A., ibid. pp. 59-61.

السياسة زولاً عند رغبة الملك، وهذا ما يشكوه به الإيكتوريون. وإيكتورس نفسه يتهم على ارسطو في احد فصول كتابه «في الملكية»، لانه عاشر الملوك وانصرف الى تهذيب الأمراء تهذيباً أدبياً بالإضافة الى تهذيبهم تهذيباً سياسياً، إذ لم يكن من رأي مؤسس المذهب الرواقي أن يلحق أبناء الملوك تلك الثقافة الادبية.

وفي تلك الغضون كان فيليس المكذوني بمحنه ودهائه وبأسه قد أخضع الدويلات اليونانية الواحدة تلو الأخرى بعد أن شئت شملهم وقت في عضد أثينا واسبرطة وثيقي، وهزم قواهم في موقعة خرنياً الحاسمة سنة ٣٣٨ ق. م. فأبرم مع أثينا معاهدة صلح تصون لها شيئاً من كرامتها وتحفظ لها بعض المكانة والمقدرة. ولكن حرية الدول اليونانية قد غدت، عقب تلك الموقعة، أثراً بعد عين. ويتكلم ديجينس اللاثري على سفارة قام بها ارسطو لمصلحة أثينا لدى فيليس الثاني. ولعله قام بتلك المهمة الدبلوماسية الخطيرة بعد انتصار الملك المكذوني على الحلف اليوناني في موقعة خرنياً؛ فوفق بها ذلك التوفيق الذي أشرنا منذ لحظات الى نتائجه الحيدة، كما سجل بالشكر لفيلسوفنا وسهل له سبيل العودة الى عاصمة الفكر في ذلك العصر. وقد تدخل الفيلسوف ايضاً كأداة تسوية ووسيط وجيه في الخلاف الناشب بين أثينا وفيلس سنة ٣٤٠ ق. م. بشأن مدينة سليستقرية احدى الحليفات، التي كان يحاصرها الملك المكذوني، والتي حاولت أثينا ان تسعها بواسطة سفن حربية، ادعت انها تروم نقل القمح من الهلنستنس او مضيق الدردنيل الى جزيرة لمنس، فأسرها فيليس ولم يعدها الى اثينا إلا بعد أن هددها تهديداً عنيفاً. فوسائل أرسطو في هذا الصدد قد عاجلت في الأغلب هذه القضية.

(٤) راجع : Jaeger, Aristoteles, II, p. 541. — Bignone, L'Aristotele perduto, p. 271-272

(٥) ذ. لا. سيرة ارسطو.

(٦) راجع : Heitz, A., ibid. p. 321 et Die verl. Schr. pp. 289-290.

وعندما رام فيلپس أن يضع نظاماً شاملاً للدويلات اليونانية التي اخضعها وأن يعدل حدودها الاقليمية ويفضل ما لها من حقوق وما عليها من واجبات، لا بد أن يكون لجأ الى أنوار صديقه الفيلسوف ومستشاره العلامة . وما أدلى به ارسطو حينئذ من مشورات ونصائح وا قدم عليه من اجاث تاريخية وحقوقية، ألغت مصتفه الكبير الذي سماه فيما بعد باسم « رسوم وحقوق » ونشره نحو سنة ٣٣٠ ق . م . إبان إقامته الثانية في أثينا<sup>١</sup> . إلا انه لم يعد حالاً الى عاصمة الفكر سنة ٣٣٩ ق . م . بعد أن فرغ من تهذيب الاسكندر — الذي انصرف من ذلك الحين الى الشؤون العامة والى مشاطرة والده في تديورها — بل توجه الى مسقط رأسه وعمل بأمر فيلپس على إعادة تعبيرها وتجميلها . وقد لاقى في هذا السبيل عقبات كأداء ذلكمها بمؤازرة صديقه الماهر الكبير . فأضحي لموطنه مؤتسماً ثانياً ، لاسيما بعد أن وضع لمدينته دستوراً وشرائع غاية في الحكمة سارت هديها أجيالاً طوالاً .

وبعد أن سيطر فيلپس على الدويلات اليونانية كلها ونال مأربه من توحيد كلمة اليونان وبسط سيادته عليهم، غزم على اجتياح الامبراطورية الفارسية الواسعة الأرجاء، وأعد العدة لذلك من عتاد ومال ورجال، وكان سنة ٣٣٦ ق . م . في مطلع الربيع، على أهبة دخول الاراضي الفارسية وسحق قوتها ورفع الضيم عن البلاد اليونانية المتاخمة واستئصال كل خطر او تهديد فارسي يلحق دول الاغريق، ونشر الفكر اليوناني والحضارة اليونانية في الربوع الشرقية. وأرسل لذلك الى اسياً قائدين من قواده العظام، ولكن صروف الدهر أبت عليه تحقيق أحلامه . ففي صيف سنة ٣٣٦ ق . م . إبان إحدى المآذب التي اقامها لابنته أكليشوبترا احتفاء بزفافها، اغتالته يد أثيمة دسستها امرأته المطلقة أليميكنس النافقة عليه، بالاتفاق ربما مع الاثينيين والفرس . فقضى ذلك السياسي الداهية، وذلك القائد الكبير، وترك مجد تلك الفتوحات الباهرة، التي غدت نقطة تحول في تاريخ البشرية،

(٧) راجع في ذلك : Wilamovitz, U. von, *Aristoteles und Athen*, I, p. 305 sq. — Jaeger, *Aristoteles*, pp. 350-351. — Niesen, H., in *Rhein. Mus.*, XLVII, 1892 p. 162 sq. — Tovar, A., in *Emerita*, XI, I, 1943, p. 191.

لابنه الاسكندر . وقد وصف بالكبير بسببها . ولقد حاول ارسطو حينئذ ان يصرف فيليب عن غزوه باجتياح اسيا ولكنّه حاول ذلك عبثاً . وكان إسكُراتِس الشيخ محبداً لتلك الفتوحات كل التحيز .

بعد مقتل فيليبس تبوأ عرش مَكِدُونِيَا ابنه الاسكندر الكبير (٣٥٦-٣٢٣ ق . م .) . لحاولت أثيني وأثينا أن تسترجعا ملء حريتها ونفوذها على سائر بلاد اليونان ، ولكن الاسكندر انقضّ عليها كالصاعقة فدمر الاولى تدميراً ، وصفح عن الثانية كما كان أبوه قد صفح عنها فيما مضى . فصفا الجو السياسي ، اللهم إلى حين ، وودّع ارسطو وطنه ومسقط رأسه . وانطلق ريبب فضله سنة ٣٣٤ ق . م . إلى فتوحات أقامت الارض وأقعدتها ومزجت حضارات كانت تتجاهل وتتنافر ، ونشرت العلم اليوناني في الشرق الأدنى والابوسط وغدت فتوحات فكرية أكثر منها فتوحات اقليمية ، وبرهنت عن أثر التهذيب الأرسطيني في تلك النفس العالية ، وعن فضل الفيلسوف العميم في تأهيب تلك الشخصية الفذة لما كان ينتظرها من جلائل الأمور وعظام الاعمال . ومن الثابت ان الاسكندر قد سهّل كثيراً عمل أستاذه بما كان يجمع له في حملاته من فرائد النبات والحيوان ويتوقع له عليه من نفائس التأليف والمصنّعات ، إذ قد أشربه حب المعرفة وعلمه أن الحضارة الحقيقية عمادها الأول العقل والقلب لا الصمصامة والرمح . وإن الفاتح الكبير عندما بلغ مصر وفتحها أرسل بعثة علمية الى السودان لتدرس اسباب فيضان النيل ولما انتهت تلك البعثة من مهمتها كتب الاسكندر الى استاذه يوقفه على نتائج البحوث تلك البعثة ويسأله رأيه في الموضوع . وبعد الاطلاع رأى فيلسوفنا أن تعطيل الفيضان كما حَقَّقَه علماء البعثة وافيأ وأن تلك المسألة قد لقيت حلها النهائي . وهذا موضوع مصنّف صغير وضعه الفيلسوف حوالي سنة ٣٣٠ ق . م .

إلا ان الصداقة بين الاستاذ الكبير وتلميذه الملك التقدير لم تلبث بلا كدر ، بل تَعَكَّرَ صفاؤها ، فيما بعد على ما يظهر ، بما وقع بين الاسكندر وابن اخت الفيلسوف من نفور وجفاء ، لتبادي كلستينيس في مداعبة سيده ، وكان الاسكندر

قد استصحبه إلى أسيا ليساهم في وضع تاريخ الفتوحات ، مع أن خاله الفيلسوف كان قد أنبه على تلك الخلة وحذره سوء معيبتها ، بقوله له مراراً «ستموت شاباً يا بني إن أصررت على مثل هذه الحرية» . ولكنه لم يرتدع . ومما زاد الطين بلة استقلال كَلِسْتِينِس برأيه وغزة نفسه وأنفته ، لأنه لم يشأ ، عندما تكبر الاسكندر ومجبر وصورته له غلواؤه انه ابن زِفُس رب الآلهة فرام الناس على عبادته ، لم يشأ ابن اخت ارسطو ان يعترف بالوَهة سيده . فكبر الامر على الاسكندر ، واتهم صديقه بالتآمر مع هِرْمُولُوس أحد القواد وعذبه في حيلة من عذب ، وأسأغه فريسة للأسود وذلك سنة ٣٢٨ ق . م . ومن ذلك الحين فترت محبته لاستاذة ، لا بل حاول ، حسب زعم بعض الاقدمين ، ان يكدره بما أسبغ من هدايا على أ كِسِنْكُورَاس زميل فيلسوفنا ورئيس الندوة الافلاطونية إذ ذاك ، وبما حوط به من دلائل الخفاوة والاکرام الفيلسوف أنكسِينِس اللانيساكي الذي كان يراققه في فتوحاته .

(٥) - جامعة اليكسين :

عاد أرسطو الى أثينا بعد غيبة طويلة وقد تغيرت الأوضاع السياسية ، سنة ٣٣٥ ق . م . فقصدها هو ايضاً لفتوحات جلي تبقى على مدى العصور ، ولكن في عوالم الفكر القواصي ودنيا الادب والعلم والفلسفة ، وهو الذي كان يردد : «أن البصر يستمد نوره من الأثير المجاور ، وأن النفس تستمد نورها من ضياء العلم» . فافتنى على مقربة من المدينة إلى شالها الشرقي في أجة صغيرة تدعى ليكسين ، يحضنها نهر الايتسوس وجبل ليكثيوس ، عدة بيوت وحديقة سجلها باسم تلميذه وصديقه ثيئوفوستس ( ٣٢١ - ٢٨٧ ق . م ) ، إذ لم يكن يحق له ان يقطن فيها ملكاً أو عقاراً ثابتاً لكونه من التزلاء لا من المواطنين . وبعد موته تركها لحلفه وصديقه المذكور ليواصل عمله فيها . إلا أن ثيئوفوستس أهمل مبادئ استاذة الاساسية وابتعد عن مذهبه ، وعني خصوصاً بالطبيعات . لأنه على حدة ذهنه ووفرة ذكائه كان يقصر كثيراً عن اللحاق بعقريّة الفيلسوف وعن مجاراته في

فلسفة ما بعد الطبيعة . ولقد سُيِّدَ على عهد الإسكندرَائِيَّةِ في تلك الأُجَّةِ هَيْكَلٌ صغير لا يُؤَلَّنُ اللِّيكي . ولذا دُعيت الأُجَّةُ بِاسْمِ لِيَكِيْنِ اِي هَيْكَلِ أَپُولُونِ اللِّيكي ، وعادَ بِرِ كَلِيسَ وَكَبَرُ ذَلِكَ الْهَيْكَلِ وَجَمَلُهُ . ولما كانت حديقَةُ ارسطو وبيوته بِجِوَارِ أُجَّةِ اللِّيكيْنِ وَهَيْكَلِهَا ، دُعيت الْمَدْرَسَةُ الَّتِي أَقَامَهَا هُنَاكَ مَدْرَسَةُ اللِّيكيْنِ ، والمذهب الَّذِي اسْتَبَطَهُ الْفِيلَسُوفُ مَذْهَبُ اللِّيكيْنِ ؛ كما دُعِيَ مَذْهَبُ أَفَلَاطُونِ ، مَذْهَبُ الْأَكْذِيْمِيَّةِ ، بِاسْمِ الْحِلِّ الَّذِي نَشَأَ فِيهِ . وَأُطْلِقَ اِيضاً عَلَى مَذْهَبِ ارسطو اسْمُ مَذْهَبِ الْمُتَأَنِّينِ لِأَنَّهُ نَشَأَ فِي مَتَرَةِ اللِّيكيْنِ ، او لِأَنَّ ارسطو كَانَ يَلْقِي بَعْضَ دُرُوسِهِ وَهُوَ يَسْمَى مَعَ طُلَّابِهِ ، فِي أَحَدِ الرُّوَاتِينِ الَّذِينَ قَامَا عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْ مَعْبَدِ صَغِيرٍ لِإِلَهِاتِ الشَّعْرِ وَالْمُوسِيقَى ، وَاقَعَ فِي الْحَدِيقَةِ .

فِي تِلْكَ الْبَقْعَةِ الْمُنْفَرَدَةِ وَالْعَزَلَةِ الْجَمِيلَةِ الَّتِي كَانَ سَقْرَاطُ يُجِبُّهَا وَيُعْشَاها مَرَاراً بِصُحْبَةِ فَيْدْرُسْ أَوْ فَيْدْنُ أَوْ أَلْكِيَاذِسْ أَوْ غَيْرِهِمْ مِنْ طُلَّابِهِ وَخَلَّانِهِ ، انصَرَفَ ارسطو إِلَى عَمَلِهِ الْجَيَّارِ وَأَنْشَأَ تِلْكَ الْمَدْرَسَةَ الشَّهِيرَةَ ، وَجَمَعَ فِيهَا أَوَّلَ مَكْتَبَةٍ عِلْمِيَّةٍ ضَمَّتْ بَعْضَ الثَّمَنَاتِ مِنَ الْمَصْنُوعَاتِ النَّفِيسَةِ مِنْ تَأْلِيفِهِ أَوْ تَأْلِيفِ مَشَاهِيرِ كُتَّابٍ وَعُلَمَاءِ زَمَانِهِ . وَيُحْكِي أَنَّ الْإِسْكَانْدَرَ أَمَدَهُ بِثَانِي مِثَّةٍ وَزَنَةِ لِينَشِي . مَتَحْفِنٍ وَاحِداً لِلنَّبَاتِ وَالْآخَرِ لِلْحَيَوَانِ وَخَتَبَراً كَبِيراً . فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ الطُّلَّابُ مِنْ كُلِّ حُدُوبٍ وَصُوبٍ ، وَقَسَّمْ دُرُوسِهِ إِلَى فَرْعَيْنِ ، فَرْعَ الدُّرُوسِ الْخَاصَةِ ، وَفَرْعَ الدُّرُوسِ الْعَامَّةِ : يَلْقِي الْاَوَّلَى صَبَاحاً عَلَى الْمَدِينَةِ سَمَاعِهِ لِلتَّقَدُّمِ فِي الْعِلْمِ ، وَلِذَا كَانَ يَدْعُوهَا الدُّرُوسُ الدَّاخِلِيَّةُ ؛ وَيَعْرِضُ الثَّانِيَةَ عِنْدَ الْعَصْرِ عَلَى كُلِّ مَنْ يَبْغِي الْاِسْتِفَادَةَ مِنْ تَعَالِيهِ : وَلِذَا سَمَّاهَا الدُّرُوسَ الْخَارِجِيَّةَ . وَمِنْ هُنَا مَا أُطْلِقَ اِيضاً عَلَى تَأْلِيفِهِ إِذْ دَعَا شَطِراً مِنْهَا دَاخِلِيّاً أَوْ مَغْلَقاً وَخَاصّاً - وَهَذَا الشَّطْرُ لِحَسَنِ الْحِظِّ هُوَ الَّذِي حَفِظَ لَنَا الْاَقْدَمُونَ الشَّيْءَ الْكَثِيرَ مِنْهُ . وَقَدْ وَضَعَهُ كُلُّهُ تَقْرِيباً بِشَكْلِ تَعْلِيمِيٍّ رَتِيبٍ ، يَتَّبِعُ فِيهِ طَرِيقَةُ الْعَرْضِ

(١) ذ. لا . سيرة ثيوفراستس .

(٢) الدَّاخِلِيَّةُ ἐσωτερικά ، وَالسَّامِعِيَّةُ أَوْ الْعَوَامِيَّةُ ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ مَعْنَى الْوَضْعِ الْيُونَانِيِّ ἀκροατικά .

(٣) الْخَارِجِيَّةُ ἐξωτερικά . رَاجِعْ مِنَ السِّيَاسِيَّاتِ ٣ : ٤ : ٤ ح ١ .

والبسط لا طريقة الحوار ، كما فعل استاذة في تأليفه كلها ، وكما فعل هو في مصنفاته الخارجية . ودعا الشطر الآخر خارجياً أي مباحاً وعمومياً ، وهذا الشطر هو الذي كان يضاھي تأليف افلاطون روعة أسلوب وجمالاً شعرياً ، ويذّھا عمقاً ورجاحة . وقد فقد كله او جلّه وهو من الفترات السابقة من حياته . وسنّ أرسطو دستوراً لمعهدہ ينتدب بالتناوب أحد الطلاب النجباء المبرزين ليدبر الحركة الدراسية في المعهد ، وخارجاً عنه في الابحاث الخاصة مدة عشرة أيام . ونكاد لا نعرف شيئاً عن طريقة التعليم ولا عن منهاج الدروس في اللّٰكِيْن . إلا أن التأليف الخالدة التي وضعها الفيلسوف ليستعين بها على إلقاء تلك الدروس ، تدلّ على نبوغ الاستاذ وسموّ تعاليمه ، وعلوّ مستوى طلابه الفكريّ .

وقد كان يعيش وإياهم عيشة عائلية ويتناول وإياهم طعام الغداء ويأدب لخاصتهم كل شهر ، أدبة أحسن نظاماً . وفي تلك الحقبة النفيسة من عمره ضبط معظم نظريّاته وصنّف أو أكمل وأنهى أهمّ ما بنى لنا من مؤلفاته ، نظير كتاب « ما وراء الطبيعة » وكتب « الاخلاقيّات » وكتاب « السياسيّات » . ووضع فوارق العلوم على الصورة النهائية التي لا تزال عليها حتى في أيامنا . وأثر في حياة المجتمع تأثيراً أدبياً وأخلاقياً بالغاً ، يكاد يضاھي تأثير افلاطون أو سقراط فيه<sup>١</sup> ، وتفرّق تقوفاً ظاهراً بمدرسه ومذهبه على مدرسة الأكاديمية ومذهبها ، بسبب انجم ذلك المذهب ووحده وتماسك أجزائه تماسكاً قوياً وتناغمه مع الواقع ، واعتماده على

(٤) ذ . لا . سيرة ارسطو .

(٥) ولعلّ عنوان « Νόμος συστατικός » أي « شريعة التوفيق » ذا الرقم ١٣٩ في لائحة ديجينس اللاتريّ ، ليس إلا تحريفاً لعنوان قانون صغير وضعه الفيلسوف لتنظيم تلك المآدب : « Νόμος συστατικός » أي « نظم المآدب » راجع ، Jaeger ، Ibid. p. 307 — Heitz, A., Ibid. p. 336. — Athenaeus V, p. 186, B : « Καὶ τοῖς φιλοσόφοις δὲ ἐπιμέχες ἦν ἑνοκράτους τοὺς νέους μετ' οὐτῶν πρόστινα τεταγμένους εὐωχεῖσθαι. Τοῦ γοῦν ἑνοκράτους ἐν Ἀκαδημαίᾳ, καὶ πάλιν Ἀριστοτέλους συμποτικοὶ τινες ἦσαν νόμοι » . Id. in Epit. I. p. 3, F : « Ξενοκράτης ὁ Χαλκηδόνιος καὶ Σπεύσιππος ὁ Ἀκαδημαϊκὸς καὶ Ἀριστοτέλης συμποτικοὺς νόμους ἔγραφαν » .

(٦) راجع : Ross, W. D., Aristotle, Ch. I, trad. fr., Paris 1930.

المحسوسات بالمعاينة والاختبار، وتحكيم العقل فيها وانطلاقه منها لتفسير الكون ومآله .

ولقد اقام الفيلسوف في اللِّكِين يعلم ويؤلف مستقصياً الحقيقة في مظاهرها رداً من الزمن يناهز الاثنتي عشرة سنة، كانت أثمن سني حياته وأغورها إنتاجاً وأنفسها قيمة في مختلف مضامير العلم والمعرفة، وقد سمح له السلام المكيذوني أن ينصرف إبانها بكل دعة وطمانينة الى تأملاته العقلية السامية والى اشغاله الفكرية العالية، من منطقية وفلسفية مجتة وأدبية وتاريخية وحقوقية واقتصادية وعلمية . وقد بشر في اول تلك الفترة من حياته في اللِّكِين، بمؤازرة ابن اخته كلِسْتِينس قبل ان يرافقه الاسكندر، لائحة الفاترين في الألعاب البيثية، وهي ألعاب كانت تقام في مدينة ذلني إكراماً لآبِوْلُون البيثي<sup>١</sup>، ولائحة الفاترين في الألعاب الأليمية، وهي ألعاب كان يحتفل بها في أليمية، احد المقامات عندهم في مقاطعة إيلس من أعمال اليلِپُونِس<sup>٢</sup>، شُيد فيه هيكَل نغم لآبِوْلُون الأليمي، غدا قبله بلاد اليونان الذين كانوا يحبونه للتبرك والاشتراك في المباريات الادبية على اختلافها والالعب المقامة على شرف اله الشمس والطب والفن والموسيقى . وبشر فيلسوفنا ايضاً في تلك الحقبة، بمساهمة تلامذته ومساعدة الاسكندر له - وقد كان أوعز الى الحكماء في تسهيل عمله - « تصنيف كتاب الدساتير »، الذي لم يبلغنا منه إلا دستور أثينا . وقد كانت تشمل تلك الموسوعة الكبرى درس مئة وثمانية وخمسين دستوراً، درسها درساً تاريخياً وسياسياً وفلسفياً دقيقاً، كان خير استعداد له لحوض علم السياسة والإقبال في اواخر عهده بالليكين على تأليف كتاب السياسات . ويُعد ضياع تلك الموسوعة الجلي كارثة علمية فادحة، لا يزال العلماء يأسفون لوقوعها شديد الأسف، لاسيما بعد اطلاعهم على دستور أثينا وما يحوي من المعلومات التاريخية والسياسية والحقوقية وغيرها، والفريدة من نوعها<sup>٣</sup>.

(٧) راجع السياسات ١ ح ٣ : ٣٠ - ١ ح ٧ : ١١ - ١ ح ٨ : ٣ : ٦ ح ١ .

(٨) رَ ع ٢٠٠ : ١ : ١ ح ١٠١ . ثم راجع Heitz, *Æ*, Fragmenta Arist. p. 250 sq.



ولقد عُثر سنة ١٨٩٥ ميلادية في مدينة دِلْفِي على نقشٍ نفيسٍ يستفاد منه أن مجلس حلف الدول اليونانية المتجاورة الذي كانت ترثه أثينا، اتخذ قراراً بمنح كلاً من ارسطو وابن اخته كَلِسْتِينِس تَهَانِيَّ رسمية لانجازه لائحة الفاترين في الالعب البيثية ، وإكليلاً من ذهب<sup>٩</sup> . ويظهر من الفهرس النُقل ان تلك اللائحة التاريخية كانت موضوع مناقشة او مباراة علنية اشترك فيها ارسطو وأحد مؤرخي الاسكندر الكبير مِينِيخْمُسُ السكيوني<sup>١٠</sup> . وقد تفوق فيلسوفنا على منافسه فنقشت لائحته في هيكل أُولُوسِنِ البيثي . لكن خصومه عادوا بعد موت الاسكندر وعلموا على حرمانه من دلائل الإكرام والتقدير تلك . إلا ان حصافة الفيلسوف حالت دون اعتامه او تأثره تأثراً زائداً . وهذا ما يقوله في رسالة الى أُنْتِيستُسُ احد وزراء فيلس المقيمين : « أما ما يتعلّق [بشارات التيجيل] المقررة لي في دِلْفِي ، والتي أحرم منها الآن ، فوضعي النفسي يحملني على ان لا اهتم لها بافراط ولا اوليها عدم اكتراث كامل<sup>١١</sup> » .

هذا فضلاً عن انصراف ارسطو الى وضع التأليف الفلسفية الأخرى التي امسرت اليها .

ولكن الاحداث السياسية في اواخر تلك الحقبة قد أقلقّت راحته وأقصته ثانية عن موطن عقله وقلبه ، وذلك أن الاسكندر توفي في بابل وقد بلغ ذروة المجد والعزّ ، فظن أعداء مَكِدُونِيَا أنه قد حمّ الاوان ليكسروا النير المَكِدُونِيّ ويستعيدوا غابر اقتدارهم ويرتقوا في ما كانوا عليه من طليق الحرية . فتجهّم الجوّ

Homolle, Th., Inscription de Delphes. Un ouvrage d'Aristote dans le (٩) temple de Delphes, in Bull. Corr. Hell., XXII, 1898, pp. 260-270.

وهذا Suidas s. v. Μέναιχμος. — Laqueur, in R. - E, s. v. Menaichmos. (١٠) ما نقرأه في الفهرس النقل تحت رقم ١٢٣ : « Πυθιονίκαί ἐν ᾧ Μέναιχμον ἐνίκησεν » . أي « كتاب الانتصارات البيثية ، واحد ؛ وبه تفوق على مينخمس » .

Ælian. Var. Hist., XIV, 1 : « Ὑπὲρ τῶν ἐν Δελφοῖς ψηφισθέντων μοι (١١) καὶ ὧν ἀφήρημαι νῦν οὕτως ἔχω, ὥς μήτε μοι σφοδρὰ μέλλειν ὑπὲρ αὐτῶν, μήτε μοι μηδὲν μέλειν » .

في أثينا وقوي حزب ديمستينيس الخطيب الشهير (٣٨٥ - ٣٢٢ ق. م.) مناوئ فيليبس الأكبر، وأوجس أصحاب المكذونين خيفة من ذلك الوضع القلبي. فرأى فيلسوفنا أن ينصرف عن اللكيين لأن الاحوال لم تعد موافقة لتعاطي الفلسفة، لاسيما وإن أعداء معهده الزاهر ومناهضي مذهبهم رأواهم أيضاً الفرصة سانحة للقضاء عليه وعلى نفوذه المعنوي والفلسفي. فدرسوا عليه الدسائس، وحرشوا رئيس كهنة ديميتري، إلهة الزرع والضرع عندهم، إفرميدن ليشكوه أمام القضاة متهماً إياه بالزندقة<sup>١٢</sup> - كما اتهم بها سقراط من قبله - مستنداً في شكواه على النشيد والرتاء اللذين بكى بهما الفيلسوف صديقه هرميئس صاحب آس وأثر نفس. فغادر أرسطو أثينا ثانية سنة ٣٢٢ ق. م. غير آمل أن يعود إليها، إذ قد أضته المباحث الطويلة ومتاعب التنقيب عن الحقيقة وهام اللكيين على اختلافها واضطراب الحالة السياسية. ولعله أحس بالفرحة أو السرطان بمعذته قبل مغادرته أثينا في سني التدريس الأخيرة. فأتى مدينة خلكيس في جزيرة إيغيا وقد كان له فيها بعض الممتلكات، وقد آلى على نفسه « أن لا يحبل الاثنينين إنما آخر يحترقونه بحق الفلسفة والفلاسفة<sup>١٣</sup> ». فقضى الأشهر الأخيرة من حياته، مخلداً فيها إلى الراحة والدعة وبعض التأملات الفلسفية. وكانت سكينة المساء قبل إطباق الظلام في هذه الدنيا على ذلك العقل النير. فوافته المنون في تلك السنة نفسها، بما ألم به من داء المعدة ولعله السرطان كما فرضنا ذلك أعلاه. وقال بعضهم انه انتحر لانه لم يعرف سر المد والجذر، فالتقى بنفسه في البحر. وقال غيرهم إنه وضع حداً لحياته بتجرع السم الزعاف. وكل ذلك مجرد اختلاق. ففضى ذلك الفيلسوف العظيم وذلك

(١٢) يقول بعضهم نظير فغرينس في « جوامع التاريخية » إن الذي أقلم الشكوى على أرسطو أتم القضاء هو رجل يدعى ذموغليس، ولعله كان أحد الرؤساء المشترعين في تلك السنة.

(١٣) Vita Arist. Marciana, p. 8, Robbe: Ἐπαναστάντων δὲ αὐτῶ τῶν Ἀθηναίων, ὑπεχώρησεν εἰς Χαλκίδα τοσοῦτον ὑπεικνών ὥς. « Οὐ συγχωρήσω Ἀθηναίους δις ἀμαρτεῖν εἰς φιλοσοφίαν », Vita Pseudo-Ammonii, p. 11, 33 Westerm. : Μετέπειτα δὲ ἀνταρσίας γενομένης ἐν τοῖς Ἀθηναίοις, ἦλθεν ὁ Ἀριστοτέλης ἐν Χαλκίδι, εἰρηκῶς τοῖς Ἀθηναίοις ὅτι « Οὐκ ἐάσω ὑμᾶς δις εἰς φιλοσοφίαν ἀμαρτεῖν ». Καὶ γὰρ ἤδη ἦσαν τὸν Σωκράτην φονεύσαντες οἱ Ἀθηναῖοι.

الدماغ الكبير الذي لا يزال يدهش نوابغ البشرية على مدى العصور بعمق تفكيره وبعد نظره وقوة برهانه واتساع معارفه ومثانة نظرياته الخالدة، حتى يحقّ للعلماء ان يقولوا فيه ان البشرية قد انجبت ذلك الجيّد الفذّ، وربّما لن توفّق الى انجاب أخ له منافس بفهمه وفروط ذكائه وسعة علمه<sup>١</sup>.

### ٢٥) - خلق أرسطو وخلّقه وبعض ما يؤثّر عنه :

إن كنّا لا نعرف الشيء الكثير عن خلق أرسطو، فإن ما بلغنا من تأليفه وكتاباته يفيدنا فائدة وافية عن خلّقه واستعداداته النفسية. فإن تِموثئس الأثينيّ في «سيره»<sup>٢</sup> ينبئنا ان أرسطو كان دقيق الجسم نحيل الساقين ذا عيّن صغيرتين، يلثغ قليلاً في كلامه، كثير التأنق في ملبسه، يحبّ الثياب الجميلة الفاخرة لتحدره من أسرة نبيلة ومخالطته دوماً عليّة القوم، وإقامته في قصور الملوك والعظماء. وكان من عادته، خلافاً لما درج عليه فلاسفة زمانه، ان يخلق ذقنه ويستجم كثيراً ويتضمخ بالمطور.

ويبدو لنا من وصيته أنه كان رقيق القلب مرهف الشعور على شيء كثير من الشفقة والاهقة والحنان؛ يعمّ عطفه، فضلاً عن ذوي القرى، الخللان والعبيد أنفسهم. ففي تلك الوصية التي عهد بتنفيذها الى صديقه الكبير وليّ عرش مَكِدُونِيَا أَنْتِيْطَرُسْ (٣١٧-٣١٢ ق. م.)، بعد أن دبر شؤون قريته الثانية هِرْيَلِس وولديه يَثِيَّاسْ ونِكُومَخْسْ، أوصى خيراً بعبيده، وأوعز بان يحرز عدد وافر منهم لقاء خدعتهم وأمانتهم، كما كان اقترح ذلك في سياسياته<sup>٣</sup>، حيث قال: «إن منفعة الجزء والكل واحدة، ومنفعة الجسد والروح واحدة. والعبد جزء من سيّده، وكعضو حيّ من جسده، وإن كان منفصلاً عن هذا الجسد.

(١٤) تاريخ الفلسفة للكردينال جنزليز، الجزء الاول : سيرة أرسطو .

(١) ذ. لا . : سيرة أرسطو .

(٢) السياسيات ١ : ٢ : ٢٠ - ١ : ٢ : ٢١ - ٧ : ٩ : ٩ .

ولذا فالعبد والسيد، إن ربطتهما صلة طبيعية، مصلحة مشتركة وصداقة متبادلة. وعكس ذلك لمن جمعهم الشرع والعنف، لا رباط طبيعي... ومنعروض فيما بعد... السبب الذي يروج جعل الحرية جزاء لكل الأرقاء». فإن خطأ إذن أرسطو في إقامة الحجة على كون العبودية أمراً طبيعياً، اللهم في بعض الحالات، فهو لم يخطئ، عن قسوة وقلة إنسانية، ولكن لأن الوعي العام كان مقصراً، والوجدان الاجتماعي كان معدوماً من نواح عدة، مع أن بعض المفكرين والحكام كانوا قد حملوا على فكرة العبودية ونددوا ببيدتها. ولكن الانحطاط الأخلاقي في الوثنية كان يرى العبودية كضرورة من ضروريات الحياة وأمر لا غنى للبشرية عنه.

ومن مخازي الوثنية أيضاً ما انساق إليه فيلسوفنا من مغازلة الأخطياء والتمتع بهم خلافاً لسنة الطبيعة، إذ كان له حتى في أواخر حياته حظي اسمه بـ «ميرمكس» أوغر إلى نيكاز بن أپروكسينس في وصيته، بأن يعيده على وجه لائق إلى أهله، مع كل ما أتى به من هدايا. هذا، وإن تلك العوائد الشائنة كانت متفشية إلى مدى بعيد في العالم القديم الذي كان يستنفيها ويستحسنها، حتى جاء الدين المسيحي وشجها في كثير من الشدة والاستنكار، لأنها نقض لسنة الله في خلائقه، وتورد على نظامه الذي به جل كل شيء لغاية، فقصى عليها شيئاً فشيئاً كما قصى على العبودية، في كل مكان بلغ إليه نفوذه. ونحن إذ نذكر مثل هذا الخل في أخلاق الفيلسوف، لا زوم من ذلك خفضاً لقدرة أو مساً لكرامته، وإنما نبغي أن نغيط الستار عن بعض نواح من حياة المجتمع الراقي في ذلك العصر، وأن نأتي في قدر كبير من النزاهة على أكل صورة لشخصية أرسطو.

وفضلاً عن ذلك، فنحن موقنون بكرم أخلاقه ونبل عواطفه وترفعه عن

(٣) ع ٢٠. الفصل الثاني من الباب الاول.

(٤) ع ١٠٢ : ٢ : ١٦ و ١٧.

(٥) ذ. لا : : سيرة أرسطو، وصيته — رَ أيضاً من السياسات ٢ : ٧ : ٤ — ٧ : ١٤ : ١٢

— ومن الاخلاقيات الباب السابع الفصل الرابع عشر.

الدنيا» وهو الذي رسم في سياسياته<sup>٦</sup> مبادئ تهذيبية سامية جداً حيث قال : «العقل يفرض أن يُبنى عن صمم (الأحداث) وعن بصرم، كل حديث أو غناء أو مشهد يخلّ بالحشمة واللباقة التي يتربّن بها الأحرار . وعلى وجه الإطلاق، من واجبات المشتري أن يقضي الكلام السفيه عن الدولة، إقصاءه عنها شراً من الشرور الأخرى؛ لأن سهولة النطق بقباحة من القباحات تجعل اقترافها أمراً دانياً . . . وإذا شوه أحد يقول أو يفعل أمراً من الأمور المحظورة، فليعاقب بالاهانة والضرب إن كان حراً ولم يحطّ بعد بالجلوس إلى الموائد العامة . وإن كان ممن تجاوزوا هذا العمر، فليحرقه من الإهانة ما يلحق العبد لأنه تخلّق بأخلاقهم . وبما أننا ننبت من الدولة النطق بأحدى القباحات، فن الظاهر أننا ننبت منها أيضاً مشاهدة الرسوم وسماع الأحاديث الغير اللائقة . فليُمنَ إذن الحكم بالأيّمل رسم أو تمثال أو شيء آخر قباحة من تلك القباحات، إلا في هياكل بعض الآلهة ممن يدع لهم الشرع هزلهم الخلاعي».

ولقد اشرنا في سيرة الفيلسوف الى ما وقع بينه وبين استاذه من خلاف في الافكار وتباين في الآراء . ألا ان ذلك التباين الفكري لم يولد بينهما شيئاً من التنافر والجفاء، على ما ادّعى بعضهم، لما تحلّى به الاستاذ الكبير وتلميذه العقوي من رحابة صدر ورجاحة رأي . وبرهان ذلك ان ارسطو لبث، كما قلنا، في الدولة الافلاطونية الى رمق معلمه الاخير . وبرهان ساطع ايضاً على ذلك الظرف وتلك الكياسة التي عامل بها ارسطو استاذه، عرضه نظريّات افلاطون على محك النقد، وقد اشرنا الى ذلك في تعليقنا على السياسيات<sup>٧</sup> . فهناك عندما ينظر في كتاب السياسة - المعروف بكتاب «الجمهورية» - وكتاب الشرائع الافلاطونيين، ويستعرض ما أبدي فيها من آراء سياسية لا يأتي ابدأ على ذكر استاذه ولا يفوه باسمه قط ولا يطعن به رأساً ولا يوجّه اليه مدحاً او ملامة بل يذكر تأليفه ويناقش

(٦) السياسيات ٧ : ١٥ : ٧ و ٨ .

(٧) ع ٢٠٤ : ٣ : ١ - ثم راجع مناقشته في الباب الثاني في الفصول الثلاثة الاولى، آراء افلاطون السياسية المعروضة في كتابي الشرائع والجمهورية .

نظرياته مناقشة تربية مجردة عن كل هوى ومحمس واندفاع، بتؤدة وروصانة كلية وتجرد عليّ نادر، لا نرى مثيلاً كاملاً له إلا عند القديس ثوما الأكويني، على ما أصابه من مناوئيه في دفاعه عن تعاليم أرسطو ومذهبه، من جارح الانتقاد ولواذع التعريض والتنديد.

وعنوان فضل الفيلسوف في ذلك كلمته المتداولة، بمنهاها لا بمنهاها، التي ذهبت عندهم مثلاً على تفضيل الحق، والاذعان له على كل حال: «انا نحب افلاطون ولكننا نؤثر الحقيقة عليه». وقول أرسطو هذا مأخوذ من أخلاقياته<sup>١</sup>. والبك نصه في الأصل: «لعلّ الأفضل ان نبحث عن [ماهية الخير] على وجه العموم، منع أن بحثاً مثل هذا قد يشتقّ علينا لان جماعة من خلّاننا هم الذين ابتدعوا نظرية المثل. لكنه يبدو لنا ان الأفضل بل الواجب يقضي بان نضيحي بعواطفنا الشخصية ضناً بسلامة الحقيقة لاسيما ان كنا فلاسفة؛ لانه اذا كان الطرفان عزيزين، فالواجب للقدس يفرض ايثار الحقيقة».

إلا أنه في تصانيفه الأخرى يذكر اسم افلاطون ويناقش مباشرة آراءه، دون ان ينسبها الى اشخاص محاوراته كما فعل في السياسيات، حيث وضعها على عاتق سقراط، صاحب الكلام في الحوارين، حوار الجمهورية وحوار كتاب الشرائع. ففي الاخلاقيات<sup>٢</sup> مثلاً يقول في شيء مستملح من المراح: «ان افلاطون يحار في امره عندما يعني بدرس الاخلاق، وانه يحقّ له ان يتساءل بارتباك من اي طرف يبتدىء، أياش الحوض في الموضوع اخذاً من المبادئ ليتطرق الى الوقائع، ام ينطلق من الوقائع ليبلغ الى المبادئ، شأن المتسابقين لا يُعرف من اي جهة يباشرون العدو».

(١) «Τὸ δὲ καθόλου βέλτιον ἴσως ἐπισκέφασθαι... καίπερ προσάντους τῆς τοιαύτης ζητήσεως γιγνομένης, διὰ τὸ φίλους ἀνδρας εἰσαγαγεῖν τὰ εἶδη. Δόξειε δ' ὅν ἴσως βέλτιον εἶναι καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρίᾳ γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ οἰκεῖα ἀναιρεῖν, ἄλλως τε καὶ φιλοσόφους ὄντας ἀμφοῖν γὰρ ὄντοιν φίλοιν ὁσίων προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν». Ethic. Nic. I : 61 : .

(٢) الاخلاقيات ١ : ٤ : ٥ .

أمن عند الحكم ام من طرف الميدان المقابل . ولكنه في ذلك كله يحافظ على الرصانة والكياسة وعلى سلامة الذوق والاخلاص في الولاء ، وان اشتدت لهجته وقسا بعض الشيء في ظوفه ، لا بل في تهكمه احياناً ، شأن كل نبيه متوقد الفؤاد . على أن تأدب أرسطو وذوقه السليم يصدّانه عن ان يعبد عادة الى السخرية والازدراء .

وقد كان الفيلسوف كثير المطالعة ، مغرمّاً بالبحث والدرس حتى إن أفلاطون دعاه « قراء المدرسة » على ما ذكرنا . ويحكى عنه في هذا الصدد ، انه تولّاه باذخار المعارف وحرصه على الوقت لاقتباسها ، كان ينام وفي يده كرة من نحاس ، يسك بها فوق وعاء من معدن . فاذا استغرق في السبات وقعت الكرة من يده فايقظته ضجيجها . ولعلّ هذه الرواية ، الملفقة في أكثر الظن ، تشير الى مبالغة من مبالغات صباه ، لان المرء محمول دائماً في ذلك العمر على الافراط والمغالاة .

وبما يؤثر عنه من النكات او مستلح الكلام يؤيد الكثير من درسنا وتحليلنا لطبعه ، اذ يظهر فيه شيئاً وافراً من نباهة الفؤاد وسرعة الحاطر ورقة في العواطف وارهاف في الشعور . فلقد لامه لانّ تحتننه على شقيّ ، فاعتذر الفيلسوف بقوله : « اني نظرت الى الانسان لا الى اخلاقه » . وسئل مرة : « من يشيخ بسرعة ؟ » فاجاب : « عرفان الجليل » . وقيل له : « ما هو الرجاء ؟ » فقال : « هو حلم رجل مستيقظ » . وطلب اليه بعض اصدقائه ان يحدّد لهم الصديق ، فقال : « الصديق وصديقه نفس واحدة في جسدین » . ورغب بعضهم ان يعرفوا كيف يتصرفون مع الخُلان ، فأجابهم : « كما يزيد ان يتصرف خلّاننا معنا » . وسأله بعض الطلبة : « ما الفرق بين العلماء والجهّال ؟ » فقال : « الفرق بين الاحياء والأموات » . وكان يزعم « أن الجمال تأييد يُفضّل على كل رسائل التوصية » . وقد اخبره احدهم يوماً أن عدواً شتمه ، فقال له أرسطو : « يستطيع ايضاً ان يوسعي ضرباً طالما انا غائب » . وقدم له الفيلسوف ذِيْمِيس الكليّ ( ٤١٤ - ٣٢٤ ق . م ) ذات يوم تيناً مجفّفاً ، وفي نيّته ان يسخر من فيلسوفنا إن رفضها ، فأخذها أرسطو بارتياح وقال لذِيْمِيس : « لقد أضعت في آنٍ واحد فاكهتك وفكاهتك » .

تلك نبذة من حياة فيلسوفنا رافقناه في خلالها ورأينا الفتي اليافع والفيلسوف الطالع، وتبعنا قدر الاستطاعة تطور فكره الى فترة الاختار . ثم وقفنا على بعض نواح من تهذيبه الاسكندر ذلك الفاتح العظيم، وتأسيسه اللكتين، وتصنيفه أهم مصنفاته، فابتعاده نهائياً عن موطن فكره، فوفاته غريباً عن موطنه؛ والقينا نظرة خاطفة الى ذلك القلب المحب وذلك الطبع السامي الشعور والخلق النبيل الكبير . وفي ودنا إن شاء الله أن نعود في كتاب آخر الى عرض قصة تأليفه ومصيرها بعد موته، وصحة نسبتها اليه، وارتباط بعضها ببعض وتنسيقها وموضوعاتها العامة، كل ذلك تمهيداً للدرس بعض نظرياته وعرض مذهبه عرضاً علمياً مسهباً، للاستفادة من ذلك الفكر النير الذي كان للعقل البشري ولا يزال مصدر اشعاع وضياء وهدى .



# فهرس

## كتاب سياسيات أرسطو

### الباب الاول

#### عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

صفحة	
٥	الفصل الاول : نشوء الدول واطوار ذلك النشوء
١١	الفصل الثاني : اصل السيادة والاستعباد
٢٢	الفصل الثالث : في ابواب الرزق الطبيعي والغير الطبيعي
٣٣	الفصل الرابع : نظرات عامة عملية في وجوه الاقتناء
٣٧	الفصل الخامس : مناقب افراد الاسرة

### الباب الثاني

#### مناقشة بعض المراتب

٤٧	الفصل الاول : شيوع النساء والابناء وماوته
٥٧	الفصل الثاني : شيوع المقتنيات ومصاعبه
٦٥	الفصل الثالث : مواطن الضعف في كتاب الشرائع
٧٢	الفصل الرابع : نظام فليبيس السياسي ومناقشته
٧٩	الفصل الخامس : نظام هيودمس ومناقشته
٨٦	الفصل السادس : نقد نظام اسبرطة السياسي
٩٦	الفصل السابع : نقد نظام الكريتين

١٠١	الفصل الثامن : دستور كخذونة
١٠٦	الفصل التاسع : دستور صولن وغيره من المشترعين

### الباب الثالث

#### نظرات عامة في ماهية الامطام السياسية والحقوق السياسية وفي ماهية الملكية

١١٥	الفصل الاول : المواطن
١٢٣	الفصل الثاني : فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح
١٢٨	الفصل الثالث : هل اهل الصناعات مواطنون أو لا
١٣١	الفصل الرابع : انواع السلطة الناشئة عن الحياة المشتركة
١٣٤	الفصل الخامس : عدد الاحكام السياسية وماهيتها
١٤٣	الفصل السادس : من يتسلم زمام الحكم في الدولة
١٥١	الفصل السابع : التفاوت والمساواة في الحقوق السياسية
١٥٥	الفصل الثامن : النظم السياسية والتفوق المطلق
١٥٩	الفصل التاسع : اصناف الملكية
	الفصل العاشر : خير للدول ان تحكمها جماعة فاضلة من ان يحكمها
١٦٣	رجل فاضل
١٦٩	الفصل الحادي عشر : متى يجب ان يُسلط الشرع ومتى تصلح الملكية المطلقة
١٧٥	الفصل الثاني عشر : تعريف افضل الاحكام السياسية تعريفاً موجزاً

### الباب الرابع

#### تروع الامطام السياسية ومدى صحتها للدول وهبئتها الاساسية الثموت

١٧٩	الفصل الاول : نطاق علم السياسة
-----	--------------------------------

صفحة

١٨٢	الفصل الثاني : يعين فيه موضوع البجاث الباب الرابع
١٨٥	الفصل الثالث : تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع
١٩٣	الفصل الرابع : انواع الحكم الشعبي
١٩٧	الفصل الخامس : انواع حكم الاقلية وحكم الاعيان
٢٠٣	الفصل السادس : اساس الحكم المدعو « سياسة »
٢٠٦	الفصل السابع : انواع الحكم المدعو « سياسة »
٢١٠	الفصل الثامن : الحكم الطغياني وانواعه
٢١٢	الفصل التاسع : السياسة الفضلى لاغلب الدول
٢١٨	الفصل العاشر : الحكم الذي يلائم دولة معينة دون اخرى
٢٢٣	الفصل الحادي عشر : الهيئة الاستشارية او اول عنصر من عناصر الاحكام السياسية
٢٢٨	الفصل الثاني عشر : الهيئة الحاكمة او ثاني عنصر من عناصر الاحكام السياسية
٢٣٧	الفصل الثالث عشر : الهيئة القضائية او ثالث عنصر من عناصر الاحكام السياسية

## الباب الخامس

### الانقلابات السياسية واسباب اقراض الاعظام او ميانها

٢٤٣	الفصل الاول : مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية
	الفصل الثاني : الحالة النفسانية الباعثة على الثورات والانقلابات السياسية
٢٤٨	واسباب تلك الحالة
٢٥٥	الفصل الثالث : مصادر اخرى هامة للانقلابات السياسية
٢٦٠	الفصل الرابع : الانقلابات في الاحكام الشعبية واسبابها الخاصة
٢٦٤	الفصل الخامس : الانقلابات في احكام الاقلية واسبابها الخاصة
٢٧٠	الفصل السادس : الانقلابات في احكام الاعيان واسبابها الخاصة

صفحة

٢٧٥	الفصل السابع : في صيانة الاحكام السياسية
٢٨٦	الفصل الثامن : اسباب اقتراض الحكم الفردي
٢٩٩	الفصل التاسع : اسباب صيانة الحكم الفردي
٣١٢	الفصل العاشر : كتاب « الجمهورية » والانقلابات السياسية

### الباب السادس

وجه التأليف بين عناصر العلم السياسي لئلا تلك العلم على اختلافها

٣١٩	الفصل الاول : المبادئ الاساسية التي تقوم عليها الاحكام الشعبية
٣٢٧	الفصل الثاني : الاحكام الشعبية ووجه تأليفها
٣٣٣	الفصل الثالث : آخر حكم من الاحكام الشعبية وطريقة تأليفه
٣٣٧	الفصل الرابع : احكام الاقليات وطريقة انشائها
٣٤١	الفصل الخامس : السلطات المختلفة في الدولة وصلاحياتها

### الباب السابع

الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٥١	الفصل الاول : الحياة التي هي اجند بالاختيار
٣٥٥	الفصل الثاني : هل الحياة للثلى واحدة للفرد وللدولة
٣٦٠	الفصل الثالث : العلم والفلسفة خير من السياسة
٣٦٤	الفصل الرابع : كبر الدولة وصغرها
٣٦٨	الفصل الخامس : مدى اتساع الدولة
٣٧١	الفصل السادس : اهل الدولة وصفاتهم الطبيعية

٣٧٤	صفحة	الفصل السابع : عناصر الدولة
٣٧٧		الفصل الثامن : قسما الدولة الفضلى
٣٨١		الفصل التاسع : قسمة الاراضي وصفات الفلاحين في الدولة الفضلى
٣٨٨		الفصل العاشر : تموين المدينة بالمياه وتخصيها
٣٨٩		الفصل الحادي عشر : الموائد العامة والرياضة ومواضع اقامتها
٣٩١		الفصل الثاني عشر : سعادة الدولة عمل الفضيلة
٣٩٥		الفصل الثالث عشر : التناوب في الرئاسة والطاعة وما يقتضي من توجيه في الشرع والتربية
٤٠٥		الفصل الرابع عشر : الزواج وشروطه
٤١١		الفصل الخامس عشر : التربية ومبادئها العامة

## الباب الثامن

### التربية في الدولة الفضلى

٤١٩	الفصل الاول : وحدة التربية وصفقتها العمومية
٤٢٢	الفصل الثاني : مختلف المعارف وغاياتها
٤٢٦	الفصل الثالث : غاية التربية للمناقب الحميدة
٤٣٠	الفصل الرابع : ما هي الغاية من تعلم فن الموسيقى
٤٣٢	الفصل الخامس : هل للموسيقى من محل في الثقافة
٤٣٨	الفصل السادس : آلات الطرب وتعلم الموسيقى
٤٤٢	الفصل السابع : الاغان والاوزان الموسيقية الصالحة للتربية



الْبَيَّات





الباب الاول  
غاية التزوية اللسانية الطبيعية



## الفصل الأول نشوء الدول وأطوار ذلك النشوء

١٢٥٢ آ ١ بما أننا نشاهد ان كل دولة 'مجتمع' وان كل مجتمع يتألف ابتداء مصلحة  
- إذ الجميع يجدون في كل شيء الى ما يبدو لهم خيراً - من الواضح ان كل  
المجتمعات ترمي الى خير، وان اخطرها شأناً والحاوي كل ما دونه يسعى الى افضل  
الخيرات : وهذا المجتمع هو المسمى دولة او مجتمعاً مدنياً .

٢ والذين يظنون ان رجل الدولة والملك ورب البيت وللولى واحد ، هم  
١٠ مخطئون . اذ يتوهمون ان كل واحد من هؤلاء يفترق عن الآخر بالكثرة او  
بالقلة لا بالنوع . فإن قلت رعيته مثلاً عدّ مولى؛ وان كثرت كان رب بيت؛ وان  
ترايدت فوق ذلك اعتبر رجل دولة او ملكاً . كأنما لا فرق بين أسرة كبيرة  
ودولة صغيرة ، وكأنما لا فرق بين رجل الدولة والملك : فان استقل المرء بالحكم  
١٥ عد ملكاً ، ولكن بحسب نزاع مذهب كهذا ان حكم ثلة وحكم اخرى كان  
رجل دولة .

---

١ - (١) كلمة «بُوليس»  $\rho\acute{o}\lambda\iota\varsigma$  اليونانية تعني البوالة عادة ، وقد تعني المدينة ايضاً . وقد وردت بهذا المعنى الاخير في موضعين او ثلاث من كتاب السياسات : ( ر ٧ : ١٠ : ١ ) .  
- (٢) يقول أرسطو ان الجميع يجدون في كل عمل يعملونه الى الخير او اقله الى ما يبدو لهم خيراً .  
وهذا مبدأ فلسفي عام يطبق على جميع الكائنات ولاسيما العاقلة منها، بلا استثناء لان الاشراؤ انفسهم  
في اتباتهم الشرور يبتغون خيراً ما لأنفسهم . - (٣) ان افضل الخيرات في نظر أرسطو ، كاسيين  
ذلك في الباب ٧ ، ف ١٢ ، هو سعادة ابناء الدولة ، وسعادتهم عن طريق الفضيلة . - (٤) الوضع  
اليوناني  $\rho\acute{o}\lambda\iota\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$  «بُوليتيكوس» معناه في هذه العبارة «دولي» . فالجماعة البولية هي الجماعة التي  
تؤلف دولة . ولقد فضّلنا تلافياً للبس كلمة «مدني» التي تؤدّي على ما نظن المعنى المبتنى هنا احسن  
من كلمة «دولي» .

## عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

٦

١٢٥٢ ٣ الا ان تلك النظريات غير صائبة . وقد تتجلى صحة قولنا لمن ينهج في البحث عن هذه الشؤون خطتنا المأثورة<sup>١</sup> . فكما ان الضرورة تقضي في الشؤون الاخرى، أن يُردّ المركّب الى اجزائه غير المركبة - اذ هي أدق اقسام الكل - كذلك، اذا استقصينا عمّا تتألف منه الدولة، رأينا بوضوح أوفر، الفرق بين عنصر وآخر؛ وهل في الامكان الحصول على بعض مبادئ علمية بشأن كلّ من الاشخاص الذين اسلفنا الكلام عليهم<sup>٢</sup> . ففي هذا المضمار كما في غيره، من تقصّي الامور منذ نشأتها ربما استطاع ان يدرسها، على هذا النحو، [أدقّ] وأحسن درس .

٤ وقبل كل شيء، يتحمّ تضام وتآلف من لا يستطيعون البقاء منفردين : كالمرأة والرجل مثلاً، بغية التناسل . ولا خيار في الامر، لان رغبة المراء في أن يُعقب نسلًا شبيهًا به رغبة طبيعية، شأنها في سائر الحيوان والنبات. كما انه طبيعي أيضاً أن ياتلف الأمر والمأمور رغبة في البقاء : لان من يمكنه ذكاؤه من الاحتياط للأمر هو بالطبع رئيس ومولى، ومن يمكنه جسمه من القيام بما يتطلبه ذلك الاحتياط هو بالطبع مرؤوس وعبد . ومن ثمّ للعولى والعبد مصلحة واحدة .

٥ فالأنثى والعبد يميّزان اذن بالطبع، لان الطبيعة لا تصنع شيئاً بشحّ، نظير النحاسين صانعي المدى الذلّية<sup>٣</sup> ؛ ولكنها تعدّ الشيء لغاية واحدة . وبناء عليه اذا ما استخدمت الآلة لغرض واحد، لا لاغراض متعددة، أثبتن صنعها اتقاناً كاملاً .  
واما عند الاعاجم<sup>٤</sup>، فالأنثى والعبد طبقة واحدة . وسبب ذلك أنهم خالون

٣ - (١) قد عني الفيلسوف بخطته المأثورة ، خطة التحليل النظري، على ما يتبر اليه في هذه الفقرة الثالثة . وتلك هي خطة علمية محضة أمادنه عمقاً وبعد نظر في كل كتاباته . - (٢) راجع ما سيقوله ارسطو، عن هؤلاء الاشخاص في ١ : ٢ و ٣ . وفي ٣ : ٥

٥ - (١) المدى القلبيّة، على ما يبدو من نصّ ارسطو، ضرب من السكاكين كان يصنع في مدينة ذيلفي ويستخدم لغايات عدة، كالقطع والنشر والطرق وما الى ذلك . وهكذا قد فسرها أريستو في ترجمته لكتاب السياسات . - (٢) الاعاجم او البرابرة في عرف اليونان القدماء، هم كل من لم يكونوا يونانيين ؛ وهم عند الرومان كل من لم يكونوا رومانيين . وكان القوم يضمّنون تلك الكلمة كثيراً من الاستخفاف والازدراء، مع ان من الامم الاجنبية من كان يضاهيهم او يفوقهم ثقافة وحضارة كالاثوريين والمصريين والسوريين والفينيقيين . وقد آثرنا في تسريتنا الوضع الاول على الثاني لانه اقل سماجة .

١٢٥ ب من المؤهلات الطبيعية للرئاسة . فقراهم قران عبد وأمة . ولذا يقول الشعراء :  
« اليونان طبعاً سادة الأعاجم » . كأننا الأعجمي والعبد بالطبيعة واحد .

١٠ ٦ فاليت اذن هو أول ما ينشأ عن ذينك الائتلافين [ ائتلاف المرأة والرجل  
وائتلاف العبد والمولى ] . ولقد أحسن هيندس<sup>١</sup> ، عندما قال في شعره : « شيد  
البيت أولاً وأنت بالمرأة بعد ذلك وبثور الفلاحة » . اذ الثور للفقراء هو بمثابة  
١٥ الخادم . فالائتلاف الذي ينشأ اذن عن دافع طبيعي ، هو الأسرة . وخروندس<sup>٢</sup> ،  
يدعو أفرادها جلساء المائدة وإميندس<sup>٣</sup> الكريتي<sup>٤</sup> [ يدعوهم ] جلساء الموقدة .

٧ وأول ائتلاف بيوت عدة أقيم لصلات غير الصلات اليومية ، هو القرية .  
والقرية بطبيعتها أشبه شيء بالجلالية تفرع عن أسرة واحدة ؛ يدعو بعضهم أهلها  
اخوة بالرضاعة وبنين وبنين بنين .

---

— (٣) في كل هذه الفقرة استلم ارسطو ، على فرط دكااته وحصافة ذهنه ، الى عصبيات قومه وبعض  
مزاجهم الطائفة . — (٤) هذه العبارة مأخوذة من مأساة إفريديس الشهيرة إصينيا في أفليس ،  
وهي شطر من الشعر ١٤٠٠ . — (٥) من القرابة ان يعد ارسطو الاعاجم عبيداً بالطبع ،  
محرومين في نظره من العقل ( ر ١ : ٢ : ١٣ ) مع ما كان عليه بعضهم من الثقافة العالية والمدنية  
الظيمة . وما كان ارسطو وابناء جلدته ليجعلوا ذلك الامر .

٦ — (١) عاش هيندس في القرن الثامن قبل المسيح . ولد في أسكرا من أعمال فينييا وكان  
يتاطى الفلاحة والشعر الاخلاقي . من مآثره « الاعمال والايام » و « مولد الآلهة » . والبيت الذي  
استشهد به ارسطو مأخوذ من كتاب « الاعمال والايام » ش ٥ . ٤ . — (٢) مشرع يوناني ولد في  
كتاني ، احدى مدن جزيرة سكليا ، نحو سنة ست مئة واربعة وستين ق . م . ولقد سن شرائع  
لوطنه وولدن أخرى يونانية من مدن ايطاليا . وشرعه يصطبغ بصبغة حكم الاعيان . وقد حفظ  
ذيوذرس<sup>١</sup> السكلي<sup>٢</sup> المؤرخ والراهب آستيفيئس<sup>٣</sup> صاحب المجاميع مقطوعات من ذلك الشرع .  
ويروي ذيوذرس ان خروندس قد انتحر لانه خالف سهواً إحدى شرائع ، بمجيئه ذات يوم  
مسلحاً الى مجلس الشورى . — (٣) إميندس الكريتي هو شاعر وفيلسوف ومشرع كان له  
اثر بعيد في حضارة اليونان ، على ما يروي الاقلعون . ولد في مدينة اكلستوس او فستوس<sup>٤</sup> من  
مدن آكريتي . ويحكى انه تلم مئة وخمسين عاماً في مغارة وأخذ يتبأ بعد ذلك السبات العميق ،  
الذي غدا عندهم مضرباً للتل . وقد نسبوا اليه مؤلفات عدة ، منها « الدستور الكريتي » و « السلاة  
الالهية » و « مينس ورماتنس » . — (٤) او حسب بعض النصوص جلساء مائدة واحدة  
δμοκάπους . ولكن المعنى هذا لا يختلف هكذا عن الاول . ولا يجتمل ان يريد ارسطو ذلك .

## عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

٨

١٢٥٢ ب ولذا قد كانت الدول أولاً ممالك ، على ما هي الآن الشعوب [ العجمية ] .  
٢٠ لان الدول الاولى تكوّنت من عناصر تخضع لسلطة ملكية ، اذ كل بيت كان يملك عليه كبيره . وكذلك الجاليات [ المتفرعة عنه ] بسبب رباط القرابة . وهذا ما قاله هوميروس : « كل يسوس بنيه وأزواجه » ، لان الناس كانوا يعيشون عيشة البداوة .  
٢٥ وتلك كانت خطتهم في تدير شؤونهم . وما يحمل الجميع على القول بان الآلهة يرثسها ملك ، هو ان بعضهم لا يزالون يملكون عليهم ، وان بعضهم الآخر كانوا في القدم يقيمون عليهم ملكاً . لان البشر كما يسوّون من باب المماثلة بين صور الآلهة وصورهم ، يسوّون كذلك بين عيش الآلهة وعيشتهم .

٨ وأماً الدولة الكاملة فقد نشأت عن ائتلاف قرى كثيرة . وهي التي تنطوي على عناصر الاكتفاء الذاتي كلة ، ان صح تعبيرنا . فقد تألفت اذن عن رغبة في العيش ، وتلبث طمعاً في طيبه . فالدولة اذن طبيعية ، اذا ما كانت الجماعات السابقة طبيعية . لان الدولة غاية تلك الجماعات . ولما الطبيعة غاية : اذ كل شيء لمصير كامل ، ندعوه طبيعة الشيء ، كطبيعة الرجل مثلاً وطبيعة الفرس وطبيعة البيت . هذا ، وان ما جعلت الغاية نفسها لأجله هو خير الأمور . ومن ثم ،  
١٢٥٣ فالاكفاء الذاتي غاية وأسمى الحيرات .

٩ يظهر اذن بما تقدّم أن الدولة من الامور الطبيعية ، وأن الانسان من

٧ - (١) هوميروس هو من اكبر شعراء اليونان . عاش في القرن التاسع ق . م . وألف كتابي الإلياذة ἡ Ἰλιάς والأوديسيا Ὀδυσσεια . عشر مدن تدعى شرف إنجابه . ويري لنا التقليد انه كان اعمى ومن الشعراء الجوالين . وقد ارتأى رهب من العلماء ان هوميروس هذا لم يوجد قط ، او اقله ان المؤلفين المنسوبين اليه هما مجموعتان لشعراء مختلفين . الا ان هذا الرأي زعم واه في نظرنا ، ولا شيء من القوة لا يؤيد به من براهين . وقد ردّه كثير من المعاصرين ( ر مقدمة الإلياذة لسلیمان البستاني ص ٤٧ وما يلي ) . والعبارة التي يشهد بها أرسطو مستمدة من الأذبيتيان ٩ س ١١٤ ، ١١٥ .

٨ - (١) عن الفيلسوف بنامر الاكتفاء الذاتي كل ما يؤول الى سدّ ضروريات الماش المادية والروحية ، وتأمينها تأميناً كلياً لجماعة من الجماعات ، تضي بذلك جماعة كلة او دولة كلة . وسيمين أرسطو بأسهاب تلك العناصر في الباب السابع من سياسياته .

١٢٥٣ آ طبعه حيوان<sup>١</sup> مدني ، وإن لم يكن مدنياً ، لا اتفاقاً ولكن بالطبع ، اعتبر اسمي  
 ٥ من البشر او عدّ رجلاً سافلاً ، شأن ذلك اللئيم الذي قرّعه هوميروس اذ قال عنه :  
 « إنه متوحش جانٍ مشرد<sup>٢</sup> » . فمن طبع على هذا العرّار لم يرتح إلا الى الحرب ،  
 لأنه أشبه بالطير لا يعرف الخضوع لغيره .

١٠ ومن الواضح أن المرء قابل للحياة الاجتماعية أكثر من النحل وغيره من  
 ١٠ الحيوانات الأليفة<sup>٣</sup> . لان الطبيعة كما قلنا ، لا تسعى عبثاً : فالانسان وحده ناطق من  
 بين جميع الحيوان . وبما ان الصوت يشير الى الألم واللذة ، فقد وُهب لسائر  
 ١٥ العجّوات . فطبيعتها قد بلغت الى الشعور بالألم واللذة ، والى إنشاء بعضها بعضاً  
 بذلك الشعور . وأما النطق فللدلالة على النفع والضرر . ومن ثم ، على العدل  
 وعلى الجور .

١١ وما اختص به الانسان دون سائر الحيوان انفراده بمعرفة الخير والشر  
 والعدل والظلم وما اليها . وتبادل تلك المعرفة ينشئ الأسرة والدولة .

٢٠ والدولة بالطبيعة مقدّمة على الأسرة وعلى الفرد<sup>٤</sup> . لأن من الضرورة أن يتقدم  
 الكل على الجزء . فان قضي على الجسم فلا رجل ولا يد الا بالاسم . كأن تقول  
 يد من حجر ، فاذا شئت اليد أضحت كأنها من حجر .

٩ - (١) او حي مدني ، اذ الكلمة اليونانية « زوؤن » zoön ، تعادل اتم المائدة كلمة  
 « حيوان » العربية ، وتعني مثلها كل ما فيه حياة ، ناطقاً كان أو غير ناطق . والحيوان المدني او  
 الاجتماعي هو الذي يصلح لان يكون عضواً في دولة . وقد فضلنا كلمة مدني على كلمة دولي دفعا لما  
 يقابل الى القن من معنى كلمة دولي المانوس . ( رَ تعليقنا على ١ : ١ : ٤٤ ) .  
 - (٢) الايلاذة ن ٨ ش ٦٣ .

١٠ - (١) تعني هنا بالحيوانات الاليفة التي يؤلف بعضها البعض الآخر وتعيش قطعاناً ووزرافات .  
 وعكسها الحيوانات الاليفة التي ينفر بعضها من البعض الآخر ولا تعيش متجمعة .

١١ - (١) للدولة أوليّة على الفرد من بعض الوجوه اي اذا اقتضى ذلك الخير العام . ولكن  
 بما ان الدولة قد جعلت لتؤمن للفرد كاله الانساني وغايته القصوى ، فهي اذن لاجل الفرد والاسرة  
 لا الفرد والاسرة لاجلها . فليس اذن لها ان تمس مصالحه الجوهرية المتعلقة بتلك الغاية ، ولكنها  
 تستطيع ان تقرض عليه التضحية بمصلحه الزمنية لا بل التضحية بحياته لتضمن كينها عندما يقتضي ذلك  
 الخير العام .

## عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

١٠

١٢٥٣ والاشياء كلها محدودة بفعلها وقوتها . فان لم تلبث كما هي ، فلا يسوغ القول عنها انها الاشياء ذاتها، ولكن يجب ان يقال ان لها ذات الاسماء .

٢٥ ١٢ فقد اتضح اذن أن الدولة طبيعية وانها مقدمة على الفرد : لان الفرد اذا ما اعتدل عن الجمهور قصر عن الاكتفاء الذاتي وشابه الاجزاء المعتزلة عن الكل . ومن لا يستطيع الائتلاف، أو ليس بحاجة الى شيء لاكتفائه بذاته، لا يمت الى الدولة بصلة . وهو وحش أو اله .

٣٠ فيل الجميع اذن الى الاجتماع المدني هو أمر طبيعي . واول من حققه كان علة اكبر خير . لان المرء اذا اكتمل، أمسى افضل الحيوانات، واذا ما تاوأ الشرع وابتعد عن خطة العدل عُدّ اخطأ العجاوات . والجور اذا تسَلَّح بلغ غاية العنف .

٣٥ والانسان يولد وهو مسلَّح بسلَاحي الفهم والفضيلة . فيتهيأ له أن يتذرَّع بهما لمحاربة ما يناقضهما على الاخص . ولذلك ان خلا من الفضيلة تمادى في السفه والفظاظة وتمرَّغ في العهر والشراسة . واما العدل فهو فضيلة اجتماعية ، لان العدالة نظام المجتمع المدني، وما العدالة الا القضاء بالحق .



## الفصل الثاني السيادة والاستبعاد

١٢٥٣ ب ١ اذ قد تبيننا العناصر التي تتألف منها الدولة، يتحتم علينا ان نتكلم  
اولاً عن الادارة البيئية . لان كل دولة تتركب من بيوت . وفروع الادارة البيئية  
هـ تساق عناصر البيت : فالاسرة الكاملة تشمل عبيداً واحراراً . ولما تجب النظر  
في كل امر الى ادى معانيه، وكانت أولى عناصر البيت وادتها تتألف من سيد وعبد،  
وزوج وزوجة ووالد واولاد، كان لا بد من البحث عن هذه الفئات الثلاث : عن  
ماهية كل واحدة منها وعن صفاتها الضرورية .

٢ فأول تلك الفروع هو الادارة السيدية . وثانيها هو الادارة الزوجية  
١٠ - وليس من اسم [ خاص ] لصلة المرأة بالرجل<sup>١</sup> - وثالثها هو الادارة الولدية<sup>٢</sup> -  
وهذه ايضاً لا يطلق عليها اسم خاص بها - فهذه هي الفروع التي اشرنا اليها .  
وهناك فرع آخر لا يميزه البعض عن الثلاثة الباقية ؛ والبعض يعدّه اهم فروع  
الادارة . فيجب النظر في ما هو من أمره، ولقد عنيت مسألة التجارة والربح .

١٥ فلنتكلم اولاً عن السيد والعبد، لنرى ما هو من أمر علاقاتها الضرورية،

---

٢ - (١) ان صلة المولى ببيده صلة سيادة ، فادارته لهم ادارة سيديّة ؛ واما صلة الرجل بالمرأة  
فهي صلة حرّ بحرّ وكذلك صلة الوالد بابنته ، ( ر ١ : ٥ : ١ ) ، واذ ليس لتلك الصلة صفة خاصة  
تتم بها، سمى ارسطو ادارة الرجل لامرأته ادارة زوجية ( نسبة الى الزواج لا الى الزوج لان  
كلمة زوج اليونانية لا نعت مشتق منها ) ، وسمى ادارة الوالد لاولاده ادارة والدية . - (٢) هذا  
الفرع الثالث من الادارة البيئية، الذي يسميه هنا ادارة والدية ، يدعوها بعد ادارة ابوية  
( ١ : ٥ : ١ ) .

١٢٥٣ ب علنا - اذا تسنى لنا شيء يصلح الاطلاع عليه في هذا الموضوع - نستنتج بعض مبادئ بشأن هذه العلاقات، تكون خيراً من المبادئ الشائعة في ايامنا .

٢٠ ٣ فالبعض يظن ان السيادة علم، وان الادارة البيئية والسيادة والسلطة المدنية والسلطة للملكية امر واحد، على ما اسلفنا في البدء . والبعض الآخر يعتقد ان السيطرة نقض للطبيعة : فالواحد عبد والآخر حر، بحسب الشرع، واما بالطبع فما من فرق بينهما . ولذا فهي ليست من العدل ولكنها امر اضطراري . وبعد، بما ان المقتنيات جزء من البيت، فلم الاقتصاد جزء من علم الادارة البيئية . لانه يستحيل العيش ورغده بلا ضروريات المعاش . ٢٥

٤ وكما ان الصناعات المحدودة تحتاج الى آلاتها الخاصة لانجاز العمل؛ كذلك الادارة البيئية تحتاج الى ادواتها الخاصة للقيام بشؤونها . ومن الادوات ما هو جامد ومنها ما هو حي : فهكذا الربان يستعمل الدفة وهي من الجمادات ، ويستعين بسائق مقدم السفينة وهو من الاحياء . اذ ان الخادم في الصناعات هو بمثابة الآلات . ٣٠

وعلى هذا النحو، فالقنية أداة للعاش؛ والافتناء وفرة ادوات؛ والعبد قنية حية؛ والخادم كأداة، مقدم على كل الادوات .

٣٥ ٥ فلو كان في وسع كل آلة ان تنجز عملها من تلقاء ذاتها، اذا أمرت او أشعرت به؛ - وكما يحكى عن آلات ذيدلس<sup>١</sup> أو مناصب هيفستس<sup>٢</sup> التي

٤ - (١) ليس الخادم بمثابة آلة، ولو حية؛ لان الخادم في الصناعات وفي غيرها انسان لا يقل قيمة عن غيره، لا بل قد يفضل غيره بكامل نفسه .

٥ - (١) حسب الأسطورة اليونانية كان ذيدلس<sup>١</sup> مهندساً أثينياً بارعاً، ماهراً في علم الحيل . وهم ينسبون اليه اختراع قائل متحركة ترى وتسمع ، واستبطات آلات كثيرة، منها المثقب والمتنار والفأس ومقياس الاستواء . وكان ذيدلس معاصراً لمينس الثاني ملك كريت وصديقاً له . ثم تغير عليه الملك وحبه هو وابنه إكار<sup>٢</sup> في الفيرثس، ذلك القصر الواسع الأرجاء المتعجب الأروقة والمهيبي الذي كان يضيئ فيه كل من يدخله والذي شاده ذيدلس نفسه لإيواء الميثوتفرس<sup>٣</sup> . والميثوتفرس هذا هوثة ولدت له امرأة مينس لصفه نور ونصفه انسان . الا ان ذيدلس وابنه اصطنعا لها اجنحة وطارا ناجحين من حبسهما . لكن إكار سقط في البحر وغرق فدعى البحر بمر إكار؛ وذيدلس تلغ سِكلياً حيث اهلكه ملكها بايعاز من مينس في خلقين ماء غالٍ . - (٢) هيفستس هو ابن

- ١٢٥٣ ب يقول عنها الشاعر انها تدخل محفل الآلهة بحركتها الذاتية - لو كانت الوشيعة تلحم من تلقاء نفسها، والمضرب يوقع على القيثارة، لما احتاج البنّاؤون الى فملة ولا
- ١٢٥٤ آ الاسياد الى موال .

وما ذكرنا من الآلات فهو آلات إنتاج. واما القنية فهي أداة عمل . فن الوشيعة مثلاً ينتج شيء آخر، فضلاً عن استعمالها . واما الملابس والسرير فلا فائدة منهما خارجاً عن الاستعمال .

٦ فضلاً عن ذلك، بما ان الانتاج والعمل يختلفان في النوع، وبما ان كليهما يتطلب ادوات، كان من الضرورة ان تختلف ادواتها اختلافاً نوعياً . والحياة عمل وما هي بإنتاج . ولذا فالعبد خادم في مرافق العمل . وما يقال في العضو، يقال ايضاً في القنية : وما العضو عضو فحسب، ولكنه مجملته للكل . وكذلك القول عن المملوك . ولذا فإن سيد العبد هو سيده فقط ولا يخص عبده . واما العبد فليس هو عبد سيده فحسب، ولكنه مجملته له<sup>١</sup> .

٧ هذه الاعتبارات تبين طبيعة العبد وامكانيته : فمن لم يكن بالطبع ملك نفسه، ولكن ملك غيره، وان بشراً، فذلك بطبعه عبد . ومن اضحى قنية وان بشراً فهو رجل غيره، والقنية أداة عمل معينة .

زئس وهيرا، وزوج الزهرة إلهة الجمال، على كونه اعرج . وربما تمثلوه اعرج لانه كان هندم، إله البرق والهبب المتأجج وإله الصناعة ولاسيا الحدادة، وقد بنى بالشب والفلواز مدينة الآلهة في رأس الأوبس، وصاغ حلي جيدة للالهات وعروشاً عجيبة للآلهة تتحرك من تلقاء نفسها، ( ر الابلياذة ن ١٨ ش ٣٧٦ ) .

٦ - (١) ان تجاهل قيمة النفس البشرية وجعل غاية كل انسان ايئاً كان، حلاً العالم الوثني على اعتبار العبد قنية، وعلى اعتباره شيئاً مجملته يخص سيده . ومثل هذا المبدأ حل كثيرين من اليونان والرومان على امتهان عبيدهم واستغلالهم بكل عنف وقسوة وعلى التنجيع بهم لاقول هفوة، والقائم احياناً طمأناً لغنازير والاملاك، عند بلوغ اولئك البائسين سن الشيخوخة أي سن العجز والتقصير عن العمل .

١١٢٥٤ والآن بعد ما سبق قوله، يتعين علينا ان نبحث هل العبد عبد بالطبع او لا، وهل الرق خير للبعض وعادل او لا، أم هل كل عبودية تناقض الطبيعة . ٢

٨ وليس من الصعب ان نحكم العقل في هذه المسائل، وان نستبينها من الامور الواقعة . فان القيادة والانقياد ليسا فقط أمرين ضروريين، ولكنها نافعان ايضاً . ومن الكائنات ما يُفَرَّز منذ نشأته للرئاسة، ومنها ما يفوز للخضوع . والرؤساء كالمرووسين انواع شتى . والرئاسة تكتسب جودة من جودة المرؤوسين . فمن هذا القبيل، التروّس على الانسان خير منه على الحيوان . وحيث يتكاثر رئيس وروؤوس يأتیان عملاً مجدياً . ٢٥

٩ لأنّ ما تكوّن من عناصر متعددة - تجانست العناصر لم تباينت - وآلف وحدة مشتركة، ظهرت فيه دلالة صفة الرئيس والمرؤوس . وهذا ينطبق على الاحياء دون سائر الخلائق . لا بل نجد أثر السلطة في الكائنات الجامدة التي لا نصيب لها من الحياة، كني الايقاع مثلاً، إلا ان هذه الاعتبارات منوطة يبحث آخر، علّه غريب عن قصدنا . ٣٠

١٠ وقبل كل شيء، يتدكّب الحيوان من نفس وجسد . وهما عنصران احدهما أسر بالطبع والآخر مأمور . ويجب التنقيب عن هذه الحقيقة فيمن حازوا ٣٥

١٠ - (١) هذه فكرة يعود الفيلسوف اليها مراراً (راجع مثلاً من هذا الفصل الفقرة الحادية عشرة والخامسة عشرة، ومن الفصل الخامس الفقرة الخامسة الخ...) وقد أسهب عرضها في أحد حواراته التي نشرها في بدء نشاطه الأدبي والفلسفي وفكره إذ ذاك لم يكن قد تحرّر بعد من نير الافلاطونية تماماً، (راجع المقدمة، سيرة أرسطو: عهد الدراسة، وتآليف الفيلسوف). واليك قوله في ذلك الحوار الذي سماه «المحرّض»: «...فضلاً عن ذلك فإنّ قسماً مما فينا هو النفس وقسماً هو الجسد: والواحد أمر والآخر مأمور، والواحد يستعمل والآخر يخضع كآلة. ومن ثمّ، فاستعمل المأمور والآلة يُرتّب دوماً بالنظر الى الأمر والاستعمل».

« ἔτι τοίνυν τὸ μὲν ἐστὶ ψυχὴ τῶν ἐν ἡμῖν τὸ δὲ σῶμα, καὶ τὸ μὲν ἀρ-  
χει τὸ δὲ ἀρχεται, καὶ τὸ μὲν χρῆται τὸ δ' ὑποκεῖται ὡς ὄργανον. Ἄει τοίνυν  
πρὸς τὸ ἀρχον καὶ τὸ χρώμενον συντάττεται ἢ τοῦ ἀρχομένου καὶ τοῦ ὄργα-  
νου χρεῖα » Walzer, Rich, Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934  
6, p. 33 (= Jamblique, Protr. 7).

من الطبيعة قسماً أوفر من الهبات الطبيعية، لا فيمن فسد طبعهم . ولذا، يترتب  
علينا أن نتأمل في الانسان، الحاروي اطيّب الاستعدادات الجسدية والنفسية . ففيه  
تظهر هذه الحقيقة، لان من ساء خلقهم او كانوا ميّالين الى السوء، بدا جسدهم  
مسيطرأ على النفس، وذلك في غالب الاحيان، لحنة ما طبعوا عليه، وانحرفهم عن  
سنة الطبيعة .

١٢٥٤

ب ١٢٥٤

١١ فيتاح اذن على حدّ قولنا، ان نرى في الكائن الحيّ اولاً سلطة  
سيديّة وسلطة مدنيّة . فالنفس تسود الجسد سيادة سيديّة، والعقل يسود الشهوة  
سيادة سياسيّة<sup>١</sup> وملكيّة . وفي هذه الاشياء، يتبين ان الطبيعة تقضي بان تتسلط  
النفس على الجسد، وان تتسلط القوة المدركة والقوة العاقلة على الهوى والميل؛ وأن  
في ذلك فائدة للطرفين . ولكن ان تساوت فيها الحقوق او توليا السيادة على  
تقيض ما تفرض الطبيعة، عاد ذلك عليها بالضرر .

١٠

١٢ ثم ان ما ينطبق على الانسان، ينطبق كذلك على سائر الحيوان .  
فالحيوانات الداجنة افضل طبعاً من الآبدة . إلا ان هذه وتلك خير لها ان يسودها  
الانسان، لانها هكذا تفوز بالنجاة .

ثم اذا قوبل الذكر بالانثى، ظهر بالطبع تفوق الاول والمخطاط الثانية، وتسلط  
الواحد وانقياد الأخرى . فعلى هذا النحو، من الضرورة ان يكون الامر كذلك  
لدى سائر الناس .

١٥

١٣ وبناء عليه، فكل من انحط شأنهم المخطاط الجسد عن النفس او

١١ - (١) الشهوة ἡ δρεξίς جنس انواعه : الشهوة الحسية ἐπιθυμία ἡ ، والشهوة الغضبية  
δ θυμός ، والشهوة العقلية او الارادة ἡ βούλησις . - (٢) سياسيّة نسبة الى السياسة احد  
الاحكام الثلاثة الاساسية . راجع ٣ : ٥ ثم ٤ : ٦ و ٧ .

١٢٥٤ ب الحيوان عن الانسان<sup>١</sup> كانوا عبيداً من طبعهم<sup>٢</sup>؛ لاسيما اذا بلغ بهم الانحطاط الى حد لا يرتجى معه منهم سوى استعمال جسدكم كأفضل ما يصدر عنهم<sup>٣</sup>. وانه خير لمثل هؤلاء ان يخضعوا لسلطة سيد، اذا ما كان ذلك خيراً لمن سبق ذكرهم<sup>٤</sup>. لان من يمكن ان يكون لغيره، هو من طبعه عبد<sup>٥</sup>. ولذا، كان لغيره من قيم له من العقل مقدار ان يشعر بالعقل، دون ان يحرزه<sup>٦</sup> : لان ما تبقى من الحيوانات يخضع بحكم المحسوسات لا بمعرفة العقولات .

١٣ - (١) لا ينحط ابداً انسان عن الآخر في حالة من الحالات، انحطاط الجسد عن النفس او الحيوان عن الانسان . لان الانسان ، ولو كان فقد العقل ، يبقى انساناً له غايته السامية ويبقى نفساً روحية ابدية ممتدة لسعادة دائمة . والانسان انسان بنفسه، والنفس عاقلة مريدة لخير من طبعها وان عاق فعلها الطبيعي عائق عرضي لا بد ان يزول ؛ فبما الجسد مادة كثيفة، لا قيمة له الا بالروح . والحيوان يجملته مركب من عناصر مادية، تصير الى الانحلال والفناء . - (٢) اذن في كلام الفيلسوف مبالغة فاحشة وخطأ فادح ، استنتج منه استنتاجاً فاسداً وهو ان الناقص المدرك عبيد بالطبع . - (٣) وان صح هذا الامر فتل هؤلاء لا يكونون عبيد غيرهم، بل يصلح ان يتقادوا للآخرين لخيرهم الخاص وخير الجمهور، على ما يضيف الفيلسوف . - (٤) الذين سبق ذكرهم م الانثى والجسد والحيوان . - (٥) بناءً على ما قلنا ، لا يكون المرء لغيره ان قلت مداركه وان صار الى الله ؛ وارسطو يمر بلا برهان من وجوب الخضوع على امثال ذلك المرء الى تجريد من الحرية ، لان قلة الادراك او العدمية يضمنان لغير ولكن لا يحرمان المرء استقلاله الذاتي . - (٦) ان في عبارة الفيلسوف : «من قسم له من العقل مقدار ان يشعر بالعقل دون ان يحرزه» مجازة وقد تدقيق في استعمال الاوضاع ، كي لا نقول مغالطة بينة او تناقضاً شائناً . فكيف يقسم لاحد مقدار من العقل كي يشعر بالعقل، وفي الحين نفسه يكون مجرداً من العقل . فان قسم له «مقدار من العقل» قد احرز العقل اذن وان نقصاً . فلا يصح ان نضيف : دون ان يحرزه . وتظهر المغالطة ، او قل التناقض ، باكثر جلاء، عندما يردف الفيلسوف كلامه السابق بقوله : ان ما تبقى من الحيوانات يخضع بحكم المحسوسات «لا بمعرفة العقولات» ، فالعبد الذي يعرف العقولات محرز للعقل اذن ، لان العقولات لا تدرك الا بالفهم والعقل . - ما لم يرد الفيلسوف بكلمة العقل التي استعمالها ههنا ، الملكية الاستشارية او الفطنة ( ر ١ : ٥ : ٦ ) .

وهذه البراهين كلها التي يجتهد الفيلسوف ان يبين بها ان من الناس من هم ارقاء بالطبع ، فاسدة من اساسها، لان ارسطو ينظر الى غاية المرء في المجتمع لا الى غاية المرء في حد ذاته ؛ وبعبارة اخرى ، لانه ينظر الى غاية الانسان الزمنية لا الى غايته المجردة . فالمجتمع جعل لاجل الانسان ليوفر له عيشاً صافياً ويساعده على بلوغ الكمال الانساني، ولم يجعل الانسان لاجل المجتمع كما يرى ارسطو ( ر ١ : ١ : ١١ ) فبراهين الفيلسوف ان ذلك على شيء فانما تدل على ان الناقص المدرك متقادون بحكم الطبيعة لكاملها، وانهم غير اهل لان يتولوا السلطة . فلا تدل اذن على وجوب

١٢٥٤ ب ١٤ واستخدام ذلك المرء قلماً يختلف [ عن استخدام الحيوانات ] : لان  
٢٥ الفئتين، اي العبيد والدواجن، تساهمان في سدّ احتياجات الجسد<sup>١</sup>.

وفضلاً عن ذلك، فالطبيعة تريد التباين بين اجسام الارحار واجسام الارقاء<sup>٢</sup>.  
فتبرز هذه قوّة تصلح لما يلزمها من الخدمة ؛ [ وتبرز ] تلك قوّة غير صالحة  
٣٠ للاشتغال الوضيعة، ملائمة للحياة المدنية : وهكذا تصرف حياة [ الارحار ] في  
شؤون الحرب وشؤون السلم !

هذا، وقد يقع غالباً عكس ذلك : فيؤتى بعض الارقاء اجسام ارحار، ويؤتى  
بعضهم انفساً حرة .

١٥ والآن، من الواضح ان الجميع يعترفون بان من حازوا في جسمهم من  
الجمال مقدار ما حازت تماثيل الآلهة، يحقّ لهم ان يستعبدوا من دونهم روعة !  
واذا صحّ ذلك في الجسم فاحر به كثيراً ان يصحّ في النفس . ولكن هيهات ان  
نشاهد جمال النفس بسهولة ما نشاهد رونق الجسم ! ...

١٢٥٥ لقد ظهر اذن بجلاء<sup>٣</sup> ان البعض ارحار بالطبع وان البعض ارقاء [ بالطبع ] .

كونهم ارقاء، بمنزلة القنايا الجامدة او الحيوانات الداجنة كما كتبت حالهم عند الاقدمين ( ر ١ : ٢ :  
٦ - ١٥ : ٢ : ١٤ ) .

١٤ - ( ١ ) بناء على هذا البرهان، يجب في نظر ارسطو ان يكون الفلاحون واهل الصنائع  
وكل من يتعاطى المهن الوضيعة، عبيداً لان هؤلاء كلهم يساهمون « كاللواجن » في سد احتياجات  
الجسد ! فهذه نتيجة لا يقبل بها العقل، ولا يسلم بها الفيلسوف نفسه بصراحة . ( ر ٣ : ٣ :  
٢ ... ٧ : ٨ : ٢ : ٧ و ٩ : ٩ ) وان مال بعض الميل الى التسليم بها . - ( ٢ ) الاجسام  
نضحي قوّة او ضعيفة قادرة على الاعمال الشاقة او عاجزة عنها، بالتمرين والرياضة، لا بمامل الطبيعة  
فحسب . لان الطبيعة عندما تهب المرء عقلاً تاقباً لا تمنحه ضرورة مع ذلك العقل جسماً غنياً .

١٥ - ( ١ ) لست أدري لمّ يحق لمن احرزوا جالا فائقاً ان يستعبدوا من دونهم روعة . فلا  
جمال الجسم ولا جمال النفس يولي حق حرمان الآخرين من حريتهم الطبيعية، وانما يولي اصحابه  
بعض الافضلية او بعض الامتياز في بعض مرافق الحياة . - ( ٢ ) لا نسلم بهذه النتيجة مطلقاً. لان  
ما ظهر بجلاء هو ان نظام الطبيعة، او بالحري أن باري الطبيعة، قد وهب البعض صفات عقلية

- ١٦ ولا يصعب علينا ان نرى ان من يقولون بعكس ذلك محقون من بعض الوجوه . اذ الرقّ والرقيق قد يعنيان امرين متباينين<sup>١</sup> . فمنهم من يكونون عبيداً مسترقين شرعاً . والشرع اتفاق يعترف للغالب بحق امتلاك ما يستحوز عليه في الحرب . وكثير رجال الشرع الناقون على هذا الحق ، الشاكون اياه بعدم الانصاف شكائهم خطيباً جائراً؛ اذ يرون من الهول ان يقع المعتصب في حوزة من يستطيع اغتصابه ، وان يخضع لسلطان من يفوقه بطشاً .

فمنهم من هذا رأيه ، ومنهم من رأيه ما سبق . والفريقان من الحكماء .

- ١٧ وسبب الخلاف وتضارب الآراء ، ان الفضل من بعض الوجوه اذا اقترن بالطول ، يستطيع اللجوء حتى الى العنف ؛ وان الغلبة تنصف دائماً بجزية بعض الخير وتقوّفه . ولقد يبدو من ثم ان العنف لا يخلو من الفضل . فالجدال ينحصر في ما هو حق . ولذا يعتقد البعض ان الحق رفق ، وغيرهم ان تسلط الاقوى هو الحق بالذات .

- ٢٠ ومع تباين الحجج وتنافرها ، فبداهين من ينكرون وجوب اسناد السلطة والسيادة لمن هو الاوفر فضلاً ، لم تحظ بشيء من القوة والاعتناع .

- ١٨ وبموجز الكلام ، إن بعض الناس الذين يعتمدون [ بحسب زعمهم ] على الحق ، اذ الشرع بعض منه ، يعدّون الرقّ الناتج عن الحرب عادلاً وفي الوقت نفسه يعترفون انه غير عادل . اذ يمكن ان يكون اصل الحروب جائراً . ومن

ونفسية تؤهلهم للرئاسة ، مفضلاً اياهم في ذلك على غيرهم من بعض الوجوه فقط ، لان الرئاسة عبءٌ ومسؤولية كبرى امام الله .

١٦ - (١) قد يعنيان الرقّ والرقيق الطبيعيين الذين سبق الكلام عليهما ، وقد يعنيان ايضاً الرقّ والرقيق الشرعيين في عرقهم ، الذين يتكلم الفيلسوف عنها الآن .

١٧ - (١) السيادة هنا وفي كل كتاب السياسات هي ولاية السيد على ارقائه .



١٢٥٥ كان غير اهل للعبودية ما من احد يعتبره عبداً . والا لعرض لأكرم الناس محدداً في عرف قومهم ان يصبحوا ارقاء وابناء ارقاء . ان اتفق لهم ان يقعدوا في الاسر ويباعوا . ولذا لا يريد اصحاب هذا الرأي ان يدعواهم عبيداً ما لم يكونوا اعاجم .  
٣٠ ويقولهم هذا لا يعتنوا الا العبيد بالطبع على حد ما سبقنا وقلنا .

١٩ لانه من الضرورة ان يقرّوا بكون البعض ارقاء حينما وجدوا وبكون غيرهم احراراً في كل مكان . ونفس القول ينطبق على اهل الحب : اذ يحسبونهم نبلاء ؛ لا في اوطانهم فحسب ، ولكن اينما حلّوا . بعكس الاعاجم الذين لا اعتبار لهم الا في بلادهم . فكأن البعض احرار نبلاء بلا قيد ، والبعض الآخر احرار نبلاء في ظروف معينة . على نحو ما قالت هيليني ثيذيكليس : « أنا فرع اصليين إلهيين ، فمن تسمح له نفسه ان يلقبني أمة ؟ » .

وإذا ما قالوا هذا القول ، فهم لا يعتمدون الا على الفضيلة والرذيلة ، للفرق بين العبيد والاحرار ، وبين علية القوم واغفاله . اذ انهم يزعمون ان الفاضل من الفضلاء ، كما ان الانسان من الانسان ، والحيوان من الحيوان . والطبيعة تروم في الغالب تحقيق تلك الامنية ، ولكنها لا تستطيع تحقيقها [ دائماً ] .

٢٠ فلي اذن ان الخلاف له علته . وجلي ايضاً ان بعضهم عبيد بالطبع ،

١٨ - (١) راجع ما قلنا في ذلك سابقاً (١ : ١ : ٥ ح ٢) .

١٩ - (١) نعيد هنا نفس الملاحظة . فننظر ان يتقار ارسطو في سهولة نزاع قومه الواهة وعصبياتهم التميمة السخيفة . - (٢) ولد ثيذيكليس في ليكيّا احدى مقاطعات آسيا الصغرى وعاش في القرن الرابع قبل المسيح وهو خطيب وشاعر يوناني تلمذ اولاً لإسقليس ثم لأفلاطون وأرسطو . وقد اهدى اليه هذا الاخير ، لاجابه بفته ، احد مؤلفاته في علم الخطابة . ولقد ألف ثيذيكليس خطباً كثيرة وخمسين مأساة منها : هيلانة وإذيكليس وأريسيس . - (٣) يؤخذ التمييز هنا بين الفيلسوف الوضحي ، وبين ملكة او حلة طبيعية ، فالفضيلة هي كل هبة او ميزة طبيعية يتفوق بها المرء ، والرذيلة هي حسب سياق الكلام نقص او حرمان من الهبات الطبيعية التي تولي المرء فضل التفوق . فليست الفضيلة اذن في هذا الفصل محنة مكتسبة ، ولا الرذيلة نقصاً او خلة ذميمة وليدة المادة السيئة ، كما تعني الكلمة اليونانية التي استعملها ارسطو في هذا المقام .  
٢٠ - (١) اثبات حرف النفي كما تفعل اكثر الطبقات خطأ صريح ، لا بل نقض مبرم لا يحاول

ب ١٢٥٥ وبعضهم احرار بالطبع؛ وان هذه الصفة او تلك بينة في فئة دون فئة؛ وانه يصلح لهذه ان تُستبعد، وتلك ان تتسلط؛ وأن الإمرة التي يخلق لها بعضهم، والانتثار [الذي يجبل له البعض الآخر] عادلان لا بل متوجبان. ومن ثم فالسيادة ايضاً [عادلة ومتوجبة]. الا انها اذا فدت عادت بالوبال على السيد والسود: لان منفعة الجزء، والكل واحدة، ومنفعة الجسد والروح واحدة. والعبد جزء من سيده، وكخو حي من جسده، وان كان منفصلاً عن هذا الجسد.

٢١ ولذا فالعبد والسيد، ان ربطتهما صلة طبيعية، مصلحة مشتركة وصداقة متبادلة. وعكس ذلك لمن جمعهم الشرع والعنف، لا رباط طبيعي.

وهذه اعتبارات توضح ان سلطة السيد وسلطة رجل الدولة مختلفتان، وان كل رئاسة لا تجانس غيرها، كما يزعم بعضهم. فهناك ولاية الاحرار وهناك ولاية العبد. سلطة رب البيت ملكية: لان كل بيت يملك عليه أحد. والاسطة المدنية ولاية احرار وأكفاء.

٢٢ فالسيد اذن لا يُعرّف بعلمه ولكن بكونه سيّداً. وكذلك العبد والحرّ. وقد يكون علم للسادة وعلم للعبيد. فعلم العبد علم أديب سرّكوسه. وقد كان هنالك استاذ يعلم الطالبان دائرة الحدم، مقابل راتب معين. ومن الممكن ان يتسع هذا العلم الى جلّ مثل هذه المعارف، كالطبخ وما اليه من اصناف الخدمة.

الفيلسوف اثباته: وهو ان البعض خلقوا عبيداً والبعض احراراً. وهذا في الواقع ما يفرضه المعنى حتماً في الجملة التالية. فلا يصح اذن ان تبت oux ونعرب: جليّ ان بعضهم ليسوا عبيداً بالطبع. - (٢) هذا المقطع يظهر لنا رفق الفيلسوف بالعبيد، وعطفه عليهم، وانه لا يعتبرهم نظير كثيرين غيره عند الاقدمين من جهة القنایا الجامدة او بمنزلة الحيوانات الداجنة. (راجع ٧: ٩: ٩) حيث يقترح وعد كل رقيق بالحرية مكافأة لحسن تصرفه. وفي الفقرة التالية يريد الفيلسوف ان يكون بين السيد والعبد صداقة متبادلة، كما ان مصلحة متبركة.

٢٢ - (١) سرّكوسه هي احدى مدن ميكلينا (صقلية) وقد كانت في القدم من المدن المزدهرة الشهيرة ببراعة طهايا. وتدعى ايضاً سرّكوزا باسمها اللاتيني ولله هو الاكثر شيوعاً.

١٢٥٥ ب ومن هذه المهن ما هو أرقى، ومنها ما هو أوسـ حـاجة، وعلى حد قول المثل :

٣٠ « عبد يمتاز عن عبد وسيد عن سيد » .

٢٣ وكل هذه العلوم من قسمة العبيد . واما علم السادة فهو علم استعمال

الارقاء . فالسيد بالاستفادة من مـواليه لا باقتنائهم . وليس هذا العلم على شيء من

٣٥ الرفعة والاعتبار . ومقاده ان يعرف السيد تصرف عبيده في ما يجب عليهم معرفة

صنعه . ولذا فإن من أسعده الخط ان لا يعتي نفسه بهذه المهمة فوضها الى قيم بيته،

وانصرف الى السياسة او الى الفلسفة .

واماً فن الارتاق الكامل فيختلف عن العلمين السابقين . وهو نوع من الحرب

٤٠ وضرب من ضروب الصيد . هذا ما رأينا بسطه بشأن العبد والسيد .

## الفصل الثالث

### في أبواب الرزق الطبيعي والغير الطبيعي

١٢٥٦ ١ بما ان العبد مأ يقنئ، فاننا سننظر نظرة شاملة في كل اقتناء وكل فن للكسب<sup>١</sup>، على الطريقة المعهودة<sup>٢</sup>.

٥ وقبل الخوض في الموضوع، قد يتساءل المرء مجرة : هل فن الكسب هو نفس الادارة البيئية او جزء من اجزائها او أحد حشمتها . وان كان من خدَم الادارة البيئية، فهل هو كصناعة الانوال بالنسبة الى الحياة او هو كالتحاسة بالنسبة الى النقاشة ؟ لان خدمات [ الصناعات الفرعية بالاضافة الى الصناعات الاصلية ] مختلفة : ١٠ فالصناعة الاولى<sup>٣</sup> تقدم ادوات العمل، والثانية<sup>٤</sup> مادته . وأعني بالمادة الجوهر الذي منه يصنع الشيء، كالصوف للنسيج، والنحاس للنقاش .

٢ ولعمري، من الأمور الظاهرة ان فن الادارة البيئية غير فن الكسب . فلهذا ان يجلب [ الرزق ]، ولذلك ان يتصرف به . اذ لولا الادارة البيئية، من

---

١ - (١) ان أرسطو يميز بين فن الاقتناء  $\eta \kappa\tau\eta\tau\iota\kappa\eta$  لانه طبيعي، وبين فن الكسب  $\eta \chi\rho\eta\mu\alpha\tau\iota\sigma\tau\iota\kappa\eta$  لانه مغاير للطبيعة (١ : ٣ : ١٠) . ويتبين الفرق بينهما من اقوال الفيلسوف ولكن لسوء الحظ كما ستري، لا يتقيد باستعمال كل من الوضعين بمعناه المصري . - (٢) الطريقة المعهودة هي طريقة التحليل التي اتبعها أرسطو في كل مباحثه . (١ : ٣ : ١٠ ح ١) . - (٣) يفن الكسب عن الفيلسوف هنا فن الاقتناء الطبيعي (١ : ٣ : ١٠ و ٩) . - (٤) هذا التفسير الذي يجعل بعض العلوم حشماً لبعضها الاخر، والذي نعتز عليه كثيراً في كلام الفلاسفة واللاهوتيين، مأخوذ عن أرسطو والاقدمين . - (٥) الصناعة الاولى هي صناعة الانوال التي تؤدي للحياة آلات عملها . والصناعة الثانية هي التحاسة التي تؤدي للنقاشة مادة عملها .

١٢٥٦ يدبّر شؤون البيت ؟ ولكن على الاقل، هل فنّ الكسب جزء منها او هو نوع آخر ؟ هذه مسألة اختلف فيها .

١٥ وان كان من خصائص التاجر ان يتدبّر مكان الثروة ويبحث عن موارد التحصيل، فالتحصيل والغنى ينطويان على كثير من الاقسام . ومن ثمّ هل الزراعة قسم من اقسام فنّ الكسب، او هي صنف آخر ؟ وبوجه اوسع وأنتم، هل اقتناء القوت والسر عليه قسم من اقسام فنّ الكسب، او هما ضرب آخر ؟

٢٠ ٣ ان انواع القوت لكثرت : ولذا كثرت وجوه المعاش، اذ يستحيل العيش بلا قوت على الانسان وعلى الحيوان . فاختلاف القوت اذن أنشأ اختلاف معاش الحيوان . ومن أوابد الحيوان ما يعيش زرافات؛ ومنها ما يعيش فرادى، على ما يلائم قوتها : اذ إن بعضها يقتات باللحوم، وبعضها يقتات بالنبات، وبعضها الآخر يجمع بينهما . ومن ثمّ، فرقت الطبيعة بين وجوه معاشها لتسهّل عليها اختيار الرزق . وبما ان الامور نفسها لا تلائم طبع الجميع، اذ بعضها يصلح لفريق وبعضها يصلح لآخر، تباينت وجوه المعاش حتى عند أكلة اللحوم وعند أكلة النبات .

٣٠ ٤ وكذلك القول عن البشر، لان وجوه معاشهم متباينة جداً . فمنهم الرّحل، وهم اكسل الناس جميعاً، لان القوت يأتيهم بلا عناء ولا تعب، من دواجن الحيوان وهم ناعمو البال . ولما اضطرت مواشيهم الى انتجاع المراعي، اضطروا ان يقتفوها، مستقلين اتمامها، كأنها ارياف حيّة . ومنهم من يعيشون من القنص على تنوع ضروبه : فهناك قطاع الطرق، وهناك صيادو السمك، المنقطعون الى الغدران والبحيرات والانهر او الى البحار الكثيرة الامتلاك، وهناك صيادو الطيور او الوحوش الاوابد .

٤٠ ولكن اكثر الناس يعيشون من غلة الارض ومن ثمار الجنائن .

٥ فطرق المعاش التي تعتمد على شغل منتج في حدّ ذاته، ولا تؤتي الرزق

١٢٥٦ ب بالمبادلة او البيع والشراء، هي هذه على التقريب : الرعاية والزراعة والتلصص<sup>١</sup>  
وصيد السمك وقنص الوحوش والطيور .

ومن الناس من يقرون بين الطرق المشار اليها طمعاً منهم في الترف . فيتمون  
٥ نقص الواحدة من حيث تقتصر بالمواد [ بما تيسر للآخرى ] لتضحي كافية وافية .  
فيتعاطون مثلاً في آن واحد، الرعاية والتلصص والزراعة وضرباً من الصيد .  
وكذلك القول عن غيرهم، ممن اتبعوا منهجاً كهذا، وفقاً لمطالب حاجاتهم .

٦ واقتناء الرزق هذا توفره الطبيعة نفسها للجميع . فكما تؤتي المواليد  
١٠ قوتهم تؤتي كذلك الكبار رزقهم . لان بعض الحيوانات تضع في نتاجها ما يكفي  
حملها قوته، ريثما يقتدر على طلبه . وهذا شأن البيوضة منها ؛ وهو شأن الديدان  
ايضاً . واما التي تنتج صغاراً فهي تحمل الى حين ، ما يقوت صغارها ، مما  
١٥ يدعونه لبناً .

٧ فن ثم، ينبغي أن نعتبر أن النبات من الكائنات وجد لاجل الحيوان؛  
وان سائر العجاوات وجدت لمصلحة الانسان : فالدواجن [ جعلت له ] بما تؤتيه من  
٢٠ عون وقوت؛ والآبدة كلها او جلها هي أيضاً كغيرها لقوته وخدمته، بما تؤديه له  
من ملابس وأدوات .

فان كانت الطبيعة اذن لا تأتي امرأ ناقصاً ولا امرأ نافلاً، ثبت لدينا ضرورة  
انها صنعت كل شيء لاجل منفعة البشر .

٨ ولذلك، فان فن الحرب قد يكون بالطبع من بعض وجوهه فن اقتناء

٥ - (١) يفيدنا المؤرخ اليوناني الكبير ثوكيديدس، الذي عاش في القرن الخامس قبل  
المسيح، وأحد واضعي فلسفة التاريخ، ان التلصص لم يكن في نشأة بلاد اليونان من الامور الشائعة  
( تأريخ حرب البيلوبونيسس، الباب الاول ف ٥ ) . والتفزو الذي هو ضرب من التلصص ما برح  
عند العرب احقاباً من العوائد المرعية ومن دواعي المفاخرة، الا أن ظله أخذ في أيامنا الاخيرة  
هذه يتقلص بانتشار عوامل الحضارة واسبلها .

١٢٥٦ ب واعتنام . لان فنّ الصيد جزء منه<sup>١</sup> . والصيد يجب استعائه لاختذ الاوابد، وقع  
٢٥ من لا يريدون الخضوع من البشر مع كونهم اوجدوا لاجله<sup>٢</sup>، على اعتبار ان تلك  
الحرب عادلة بالطبع .

وبما ان [ فنّ الصيد ] نوع من فنّ الاقتناء الطبيعي، فهو جزء من فنّ  
الاقتصاد . ويجب اماً ان يكون [ ذاك النوع ] موجوداً، واما ان يسعى الاقتصاد  
٣٠ الى ايجاد تلك الخيرات الضرورية للحياة، والنافعة للاجتماع المدني او البقي، تلك  
التي هو [ بمثابة ] كنز لها .

٩ ويبدو لنا ان الفنى الحقيقي صادر عن ابواب الرزق المشار اليها<sup>١</sup> . وليس  
ما ينتج عنها من الاكتفاء الذاتي مع ما يصحبه من رغد العيش غير متناه، على  
ما قال صولن<sup>٢</sup> في شعره : « ما من حدّ ظاهر لفنى بني البشر » . لا بل هو  
٣٥ محصور ضمن حدود، شأن سائر الفنون . اذ ليس لفنّ من الفنون ادوات لا نهاية  
لها في عددها وحجمها . والفنى طائفة من الادوات والوسائل الاقتصادية والمدنية .

---

٨ - (١) منه : اي من فنّ الحرب . - (٢) يعني الفيلسوف بالذين جعلوا الخضوع الناقصي  
المدارك من قلت مواهبهم الطبيعية ومن جعلتهم في زعمه الاعاجم ( ر ١ : ١ : ٥ ح ٢ ) . ولا جعلوا  
للخضوع، حق من ثمّ في نظره ان يكرهوا عليه ان لم ينقادوا له طوعاً، واذ حق ان يكرهوا على  
الخضوع، فالحرب التي يقصد بها اكراه اولئك القوم على الخضوع والانتقاد للعبودية عادلة . القياس  
كامل ولكن البرهان ضعيف، لان المبدأ الذي بني عليه القياس مغلوط فيه . فجرد كون الانسان  
جعل للخضوع، لضعف مداركه، لا يولي من يفوقه عقلاً وفهماً حق تجريده من الحرية . والا لتوجب  
ان تقبل ببدا العتو والظلماني الذي يحل الحق في القوة والافضلية لعنف والبطش ( ر ١ : ٢ : ١٧ ) .  
وهذا المقطع قد سبب لارسطو تقدراً لاذعاً وعذلاً مفكرين كثيرين . اما الاخطاء الفادحة التي وقع  
فيها الفيلسوف، في هذا الصدد، فرجها ان الوثنية تجاهلت قيمة الشخص البشري وتلاوي الانام امام  
خالقهم بالنظر الى الغاية القصوى التي دعي اليها كل انسان .

٩ - (١) اي الرعاية والزراعة والتلصص والصيد على تنوعه . فهذه كلها، على حدّ قول  
الفيلسوف، تعتمد على شغل منتج في حد ذاته . - (٢) صولن<sup>٢</sup> احد حكماء اليونان السبعة ( ٦٤٠ -

١٢٥٦ ب فيها قد اتضح اذن أن رجال الدولة واصحاب الاقتصاد يملكون فنّ اقتناء طبيعي؛ كما أنه اتضح لماذا هو طبيعي<sup>٢</sup>.

٤٠ ١٠ وهناك جنس آخر لفنّ الاقتناء، أكثر ما يدعونه فنّ الكسب او جمع المال. وهو حقيق بان يدعى كذلك، اذ لا يبدو فيه من حدّ للفنى واكتساب الرزق. ولدائاته الفنّ الأنف الذكر، كثر الذين يدمجونه به ويعتبرونه إياه شيئاً واحداً. والحال انه يغايه مع كونه لا يبعد عنه. لان الاول طبيعي والثاني ليس كذلك. اذ ينشأ بالاحرى عن الخبرة والاحتياال.

فلنشرع الآن في درسه.

١١ لكل قنية استعمالان. وكلاهما ذاتيان، ولكن دون مائلة بين ذاتيتهما  
١٠ اذ الواحد مختص بالشيء، والاخر غير مختص به. فالحذاء مثلاً يَحْتَدَى وَيَتَجَر به. وهذا الوجه [من الانتفاع به]، وذاك الوجه هما استعمالان له. والذي يقايس به غذاء او نقداً من كان محتاجاً اليه، استعمله كحذاء. ولكن لا استعمالاً خاصاً. اذ لم يحبل للمقايضة.

١٥ وهذا نفس ما يقال عن بقية المقتنيات. فالمقايضة تشملها جميعاً وتبتدى بما هو طبيعي، بسبب اكثار البشر مما يحتاجون اليه، او اقلالهم منه.

١٢ ومن ثم، يبدو بجلاء ان البيع والشراء ليسا بالطبع من فنّ [الاقتناء الطبيعي<sup>١</sup>]. اذ غدت المبادلة ضرورية بمقدار حاجة الناس اليها. ففي المجتمع

٥٥٨ ق.م)، راجع (١:٩:٢) - (٣) هو فن طبيعي لانه في مختلف فروعه الآفة الذكر يعتمد على شغل منتج مباشرة.

١٢ - (١) قد عني الفيلسوف ههنا بالوضع اليوناني χρηματιστική فنّ الاقتناء لا فنّ الكسب وحده المال، اذ يأتي هذا الوضع باحد المعنيين. ويرجع تحديد كل منهما الى الفرائض، وليس ذلك بالامر الهل. ولذا اغلق فهم هذا الفصل او كاد ان يكون متفقاً على كثير من المترجمين.



١٢٥٧ الاول، وهو المجتمع البقي، لم تدع الحاجة إلى شيء من ذلك، وهذا امر واضح . ولكنه اخذ في الحدوث عندما اتسع المجتمع . لان اهل البيت الواحد كانوا يشتركون في كل خيراتهم . ولما كثروا واعتزل البعض الآخر ، وكثرت خيراتهم وتغايرت ، كان من الضرورة توزيعها طبقاً لحاجة كل فريق، كما تفعل حتى الان شعوب كثيرة اعجمية، على طريقة المقايضة : فيبدلون النوافع بما هو من نوعها ، لا اكثر [ ولا اقل ] . فيقدّمون الحجر مثلاً ويأخذون عوضه حنطة . وهكذا في كل من الاشياء الاخرى المجانسة .

١٣ فمثل هذه المبادلة لا تناقض الطبيعة . وما هي ضرب من جمع المال . ٣٠ اذ ما كانت ترمي اليه تام الاكتفاء الذاتي الطبيعي .

ولكن عن هذه المبادلة نشأت تلك المبادلة الذميمة، بالمقايضة . فلما حصل الامداد الاجنبي، باستيراد ما يقترون اليه ، وتصدير ما يفرز عندهم ، ابتكرت الضرورة استعمال النقد . لان ضروريات المعاش ليست كلها سهلة النقل . ٣٥

١٤ ولذا، تواطأوا في المقايضات ان يعطوا ويأخذوا ما نفع وما سهل استعماله للمعاش، نظير الحديد والفضة وكل ما كان من هذا النوع ، بما قدر أولاً بالحجم والوزن . ثم عولوا على نقشه ليكفوا عنه تقديره . لان النقش وضع إشارة الى كمية الشيء . ٤٠

١٥ ولما عُد الى النقود، إذ اضطرت اليها المبادلة، نشأ النوع الآخر من فن اذخار المال ، وهو فن التجارة . ولقد برز بسيطاً في بدء نشأته، وتدرج بعد ذلك بشئ الحيل ، بسبب الخبرة المكتسبة، متكيفاً بصور مختلفة لاعتنام اكبر المربح من مكانها . ٥ ١٢٥٧ ب

١٢٥٧ ب ١٦ ولذا، يبدو لنا ان فنّ جمع المال يدور خصوصاً حول النقد، وان عمله الخاص ان يتمكن من البحث عن اعظم مورد للثروة . لان الثروة والغنى هما من صنع هذا الفنّ . اذ ان الناس في الغالب، يعتقدون ان الغنى قائم على وفرة النقد، ١٠ لان فنّ الكسب او جمع المال وصناعة الاخذ والعطاء يدوران حوله .

هذا، وما النقد - على ما يبدو لنا - الا هذيان وعادة مرعية . وما هو على شيء من القيمة الطبيعية . اذ لو عدل مستعماءه عمّا اصطالحوا عليه، لاضحى شيئاً زرياً لا يعتد به ولا يقضي حاجة، ولأمسى من قامت ثروته على النقد، في امسّ العوز الى القوت . وما اسمج الغنى اذا أغدق على حيّ ومات معه من الجوع . كما يروون ذلك في اساطيرهم عن ميثيس<sup>١</sup> الشهير . فكل ما كان يقدم له من مختلف الوان الطعام، كان يستحيل الى ذهب، بسبب جشع دعائه .

١٧ فلذا، من صحّ سعيه ، التمس امرين مختلفين، اذا جدّ وراء الغنى وسعى وراء الكسب . لان الغنى الطبيعي ينافي فنّ الكسب وحشد المال . وعلى الغنى الطبيعي يقوم فنّ الاقتصاد . وأما فنّ التجارة فهو عامل الثروات ، ولكن لا على كل وجه بل على وجه المبادلة . فيبدو أن هذا الفنّ يدور حول الدراهم . لان النقد عنصر التبادل . وهو ايضاً حده الاقصى . والغنى الحاصل عن فنّ الكسب هذا، لا حد له .

٢٠ فكما ان الطب غايته الشفاء الى اللانهاية ، وكما ان كل فنّ يسعى وراء غايته الى اللانهاية ، لانه يرمي الى تحقيقها ما أمكن ، بينا الادوات المبلّغة الى الغاية

---

١٦ - (١) هو احد ملوك آفرغيا، وتروي عنه الاسطورة اليونانية انه عامل بالرفق سيلئوس مربي فاكتس الى الخمر . فقال من هذا الاله ثواب صنيعه موهبة تحويل كل ما يجمه الى ذهب . ولكنه عندما لاحظ ان كل شيء حتى المأكول والمشرب يستحيل بين يديه الى ذهب، رجا الاله أن يسترد إنعامه . فاعز الى الاله الخمر ان يستحم في مياه الباكثلئس<sup>٢</sup> . ففعل وتخلص هكذا من ذلك الإنعام الذي تمّاء وكاد يودي بحياته .

١٢٥٧ ب ليست الى اللانهاية لأن غاية الفن حد لها ؛ هكذا لا حد لغاية فن الكسب هذا  
٣٠ وغايته الغنى [ المغاير للطبيعة ] واقتناء الثروات .

١٨ فن الاقتصاد اذن له حد . وليس من حد لفن حشد المال . لأن فن  
الاقتصاد ليس من شأنه ان يسعى الى اللانهاية وراء الغنى . ولذا ، لا بد من جهة  
ان يضع حداً لكل مغم يلتبسه ، وهذا أمر واضح . الا أننا من جهة أخرى نشاهد  
خلاف ذلك في الواقع . لان كل الذين يجدون وراء الغنى [ الطبيعي والمغاير  
٣٥ للطبيعة<sup>١</sup> ] يجدون في مضاعفة نقدهم الى ما لا نهاية له . وسبب [ تصرفهم الذمى ]  
هو تداني الفنين<sup>٢</sup> . فالاستخدام فيهما متقارب ، لان كلا من فني الكسب يهدف  
الى غرض واحد<sup>٣</sup> . اذ الاقتناء يستخدم [ المال ] نفس الاستخدام<sup>٤</sup> ، ولكن لا في  
وجه واحد : بل غاية [ الاقتناء الطبيعي او فن الاقتصاد ] مختلفة . وغاية [ الاقتناء  
المغاير للطبيعة او فن الكسب والاذخار ] هو لقاء النقد ومضاعفته . وبالتالي يتهم  
٤٠ للبعض ان مضاعفة النقد واتقائه من شأن فن الاقتصاد . ولذلك ، فهم يدأبون إما  
في الحرص على أموالهم متوهمين وجوبه ، وإما في تضخم ثروتهم التقدية الى ما  
لا نهاية له .

١٩ وسبب هذا الاستعداد كنههم بالحياة لا بجودتها . ولما كانت الرغبة في  
١١٢٥٨ الحياة غير متناهية طمحوا الى وسائل لا تخصى لحفظها . وأما الذين يتوخون  
٥ جودة العيش فإنهم يعولون على ما يجلب لهم الملاذ البدنية . ولما بدا لهم ذلك  
متوفراً في الاقتناء ، قضاوا العمر كله في طلب الغنى . فنشأ من ثم النوع الثاني من

١٨ - (١) استعمل المؤلف فعل χρηματίζεσθαι أي اغتنى بمعناه العام وأراد به الدلالة على  
الذين يقتنون غنى طبيعياً وغنى مغايراً للطبيعة ، على ما اوردنا في الترجمة . والغنى الطبيعي ، الذي لا  
يرمي الا الى توفير الحيرات الضرورية للعاش واسباب الراحة ، هو عند الفيلسوف هدف فن الاقتصاد .  
اما الغنى المغاير للطبيعة والرامي الى الاذخار واتقاء النقد انحاء مستديماً فهو هدف فن الكسب وحشد  
المال . ( راجع الفقرة ١٧ و ٢٣ من هذا الفصل ) - (٢) أي فن الاقتصاد وفن الاذخار .  
- (٣) وهو الغنى ، الطبيعي او الغير الطبيعي . - (٤) بفرعيه الطبيعي والمغاير للطبيعة .  
- (٥) لغنى والربح .

١٢٥٨ جمع المال ، لأن الناس يلتمسون وسيلة توفر لهم الافراط في التمتع ، لان التمتع شأنه الافراط . وان لم يستطيعوا بلوغها بفن الارتقاء الطبيعي ، جنحوا الى تحصيلها باستعمال مداركهم فيما لم تقطروا له :

٢٠ لان الشجاعة لم تجعل لتحوز الاموال ، ولكن لتؤكد الثقة والاقدام . كما لم يجعل لذلك فن القيادة ولا فن التطيب ، لان الاول لاحتراز الظفر والثاني لصون العافية . واما تلك الطائفة من الناس فإنها تحول الفنون كلها الى مهن تجارية ، لوعها ان التجارة غاية ، وكل شيء يوجه حتماً الى الغاية .

١٥ وعليه فقد تكلمنا عن فن الكسب<sup>١</sup> الغير الضروري وعن ماهيته وعن سبب احتياجنا اليه . وتكلمنا ايضاً عن فن الكسب الضروري وبيننا انه يغير الفن الاول وانه هو فن الاقتصاد الذي يجاري الطبيعة ، والذي يسعى الى تحصيل القوت ضمن حدود معينة اذ ليس كالاول بلا حد .

٢٠ ٢١ وقد اتضح للشكل الذي طرحناه في البدء : هل فن الكسب<sup>١</sup> من خصائص رب البيت ورجل الدولة أو لا ؟ انه يجب على كليهما ان يعنيا بذلك الفن : فكما ان علم السياسة لا يوجد الناس بل يستمدهم من الطبيعة ويتصرف بهم ، كذلك يجب على الطبيعة ان تعد بالقوت ، أرضاً كانت أم بحراً أم شيئاً آخر ، وعلى رب البيت [ ورجل الدولة ] ان يستغلاها ويتدبر ثروتها كما يجب . اذ ليس

---

٢٠ - (١) يريد فن الاقتناء ، الذي هو فن طبيعي - لا فن الكسب الذي هو مفاير الطبيعة . فلو حصر ارسطو معنى اوضاعه وحددها تحديداً دقيقاً وتقيد باستعمال كل وضع حسب معناه الحصري ، لأضفى على كلامه كله في هذا الفصل جلاء ودقة وسهولة . وان قد الضبط في استعمال الاوضاع لامر قد يؤاخذ عليه الفيلسوف ، لانه - على ما اشرنا اليه سابقاً - يشوش المعاني ويجعل على الخطأ والضلال في تفهيمها . ولعل قد الضبط هذه متأية عن تامل في التأليف وعدم تعهد نصه بالتصليح والتتبع . راجع المقدمة : اسلوب ارسطو الانتشائي .

٢١ - (١) بفن الكسب يريد فن الاقتناء ، ولا سيما فن الاقتناء الطبيعي ( ١ : ٣ : ٩ ) .

## ٣١ في ابواب الرزق الطبيعي والغير الطبيعي

١٢٥٨ : على الحياكة ان تنتج الصوف، ولكن ان تستعمله وتغير الجيد منه والموافق مما هو فاسد وغير موافق .

٢٢ الا ان المرء قد يعترض ويسأل : لم فنّ الكسب جزء من فن  
٣٠ الاقتصاد ؟ ولم فنّ التطيب ليس جزءاً منه ، مع ان العافية من لوازم اهل البيت  
نظير الحياة نفسها او احدى الضروريات ؟

فن جهة، قد يتاح لرب البيت بصفة كونه رب بيت ولرجل الدولة بصفة كونه  
رجل دولة ان ينظرا حتى في امر الصحة؛ ومن جهة اخرى قد يُمسك عنها ذلك  
ويناط بالطبيب . وعلى النحو نفسه، قد يحث لرب البيت بصفة كونه قتيماً عليه ان  
٣٥ ينظر في امر اقتناء الخيرات، وقد يتعلّق الامر بفنّ من أتباع فنّه . لاسيما وان  
الطبيعة مسؤولة عن توفير الخيرات، كما سبقنا وقلنا . لان وظيفة الطبيعة تقوم بتأدية  
الغذاء لكل موالدها، لان القوت فضة ما ينال الوليد من ولده . وهذا ما يجعل  
فنّ الكسب والارتقاء من الحيوان والنبات امراً طبعياً للجميع .

٢٣ ولا كان فنّ الكسب والتحصيل مزدوجاً - على حدّ ما قلنا - ، ذا  
٤٠ فرعين احدهما فنّ التجارة وثانيهما فنّ الاقتصاد ؛ وكان فنّ الاقتصاد ضرورياً  
ومحموداً، وفنّ التجارة مذموماً مقبّحاً تقيحاً عادلاً - لانه يناير الطبيعة ، وينجم

٢٢ - (١) هنا ايضاً عن الفيلسوف فنّ الاقتناء الطبيعي ، ولم يستعمل الوضع اليوناني  
« χρηματιστική » بمعناه الحصري . ( ١ : ٣ : ١٢ و ١٧ : ٣ : ١٨ ) .

٢٣ - (١) اراد فنّ الاقتناء عموماً الذي ينطوي على فرعين احدهما طبيعي وهو من خلم  
فنّ الاقتصاد او ملحقاته، والآخر مفاير للطبيعة وهو فنّ التجارة الذي دعاه فنّ الكسب وحشد المال،  
( ١ : ٣ : ١٠ ) . وقد رأينا من الضرورة ان نشير في حواشينا الى معنى كلمة « χρηματιστική »  
الخاص، في كل موطن من مواطن هذا الفصل تلافياً للالتباس والخطأ . اذ ان ارسطو كما قلنا، قد  
استعملها استعمالاً فيه كثير من الإشكال . لان القرائن لا تدل دائماً بوضوح على معناها الحقيقي .  
فقد عني بها فنّ الاقتناء عموماً، وقد عني بها فنّ الاقتناء الطبيعي لا غير، وقد عني بها اخيراً فنّ الاقتناء  
المفاير للطبيعة اي فنّ التجارة الذي هو فنّ الكسب وحشد المال . وقد عاينا لخصر مختلف المعاني هذه

١٢٥٨ ب عن التواطؤ - ابغضو الربا بكل صواب . ولقد ابغضوه لان ربحه من النقد نفسه ،  
 • لا ممّا جعل له النقد؛ اذ جعلت النقود للمبادلة . واما الربا فهو ينمي النقد نفسه؛  
 ومن هذا الامر نال اسمه<sup>٢</sup> . لان المواليد شبيهة بوالديها . وما الربا الا نقد النقد .  
 ومن ثمّ، فهو بين اصناف الغنى ما ينافي الطبيعة اعظم منافاة .

---

في كل موطن متقة كبيرة، وتكلفنا لذلك تحرياً وتلقياً طويلاً . — (٢) ان كلمة ربا اليونانية  
 ὁ τόκος مشتقة من فعل τίκτειν وَلَدَ ، وتعني اولاً الولادة ثم الولد ثم الإثاء والغلة ثم الربا .  
 فكأن الربا مولود يلد المآل . والكلمة اليونانية قريبة باصلها ومعناها من الكلمة العربية «ربا» لان  
 ربا تأتي ايضاً من فعل معناه زاد وغان ونشأ .

## الفصل الرابع

### نظرات عامة عملية في وجوه الاقتناء

١٢٥٨ ب ١ لقد بسطنا بسطاً وافياً ما يتعلق بالمعرفة<sup>١</sup> . فليتنا الآن ان ننظر في ما يتعلق بالاستخدام . إن نظريات كل هذه المسائل أوسع<sup>٢</sup> ، وأما اختبارها فضروري . واليك الفروع النافعة من فن الكسب والارتقاء :

١٥ فاول تلك الفروع معرفة انفع المقتنيات عن خبرة ؛ والعلم بالامكنة التي تكون فيها المقتنيات اوفر فائدة ؛ وبالااليب التي توليها من النفع اجزله . فاهي شروط اقتناء الخيل مثلاً او البقر او الغنم ؟ وكذلك [ القول عن ] سائر الحيوانات . اذ يتحتم على المرء ان يعلم بالاختبار ما هو انفع تلك الحيوانات اذا قوبل بعضها ببعض ، وما هو اجزله نفعاً في امكنة ذات صفات معينة . ففها ما ينجح في مصر ، ومنها ما ينجح في مصر آخر .

٢٠ والفرع الثاني هو الخبرة بالزراعة ، بالزراعة البسيطة ، وبزراعة الاشجار . ثم الخبرة بتربية النحل وغيره من الحيوانات ، الساجدة والطائرة ، على قدر ما تؤدي من النفع .

٢ تلك هي الفروع الاولى من فن الاقتناء ، المتعلقة بالشؤون البيتية اشدّ التعلق .

---

١ - (١) بجمرفة وجوه المعاش وابواب الرزق وانواع الاقتناء . - (٢) اي فن الاقتناء الطبيعي .

١٢٥٨ ب واما فنّ المبادلة فاهمّ انواعه التجارة . وهذه على ثلاث شعب : التجارة البحرية، ونقل البضائع في البر، وعرض السلع في محلاتها . وتختلف الشعبة عن الاخرى، بكونها اقلّ غوراً او اكثر مجلبة للربح .

والنوع الثاني هو الربا، والنوع الثالث هو الاجارة . وتنصرف هذه الاجارة اماً الى الصناعات الوضعية، واما الى المهنة السهلة العائدة بالنفع على الجسم وحده .

واما الصنف الثالث من فنّ الكسب والارتفاق، فوسط بين الفنّ الاخير هذا والفنّ الاول . اذ ينطوي على قسم من فنّ الاقتناء الطبيعي، وعلى قسم آخر من فنّ المبادلة التجارية . [ فهو يُعنى ] بغلات الارض وما يستخرج منها من اشياء نافعة غير البقول والثمار . كقطع الاشجار وصنع المعادن على تنوعه . وصناعة المعادن كثيرة الشعب، لان المعادن انواع كثيرة .

٣ لقد أجبنا الكلام حتى الآن على هذه الانواع، وقد يفيد الصناعات تفصيله، بيد ان الاسهاب فيه محلّ .

٣٥ ان ادقّ الصنائع ما قلّ مجال القدر فيه . وانّ أختها ما عظم اضناؤه للجسد . وأجدرها بالعبيد ما كثر فيه استخدام الجسم . وأعطها شأنًا ما ضؤل احتياجه الى الخدق .

٤ ولما كتب بعضهم في هذه الصناعات، نظير خاريس<sup>١</sup> البارسيّ ٤٠ وآبيلودرس<sup>٢</sup> اللينسيّ عن الزراعة البسيطة وزراعة الاشجار؛ ونظير غيرهم عن

٣ - (١) إن ملحق الفهرس النفل، المدرج في آخر سيرة أرسطو المعروفة بسيرة مناج، يذكر لفيلسوفنا كتاباً في الزراعات . ولكن الكتاب منحول، ولا شك في الامر . وقد ثُبت خطأ الى ارسطو، لاذ لم يوجه قط عنايته الى دوس أمور الزراعة . وبرهان ذلك قوله أعلاه، وما يضيف في الفقرة التالية . (راجع المقدمة : تأليف أرسطو) .

٤ - (١) كاتب من جزيرة بارس<sup>٣</sup> كان معاصراً لارسطو . كتب كثيراً عن شؤون الزراعة . - (٢) مؤلف يوناني من جزيرة لينس<sup>٤</sup> عاش في زمن أرسطو وصرف عنايته هو ايضاً في كتاباته الى شؤون الفرس والزراعة .



١١٢٥٩ غيرها من الصنائع، وجب على من يهتم لها ان يأخذها عن هؤلاء . وفضلاً عن ذلك، يجب جمع للتفرقات بما يقال فيها، اذ وفق البعض بها الى تحصيل النفي .  
٥ فهذه كلها مفيدة لمن يحل فن الكسب او الاقتناء .

٥ وان طريقة ثلثيس الميليئسي<sup>١</sup> هي من هذا النوع . وهي ابتكار جميل يُطرق به باب الرزق، عزي اليه حكمته . الا انه مبدأ عام . وذلك انهم كانوا يهتجون الفيلسوف بقفره على ان الفلسفة غير مجدية . فيروى انه عرف بسبب رصده الفلك ان الزيتون سيخصب . فحصل قليلاً من المال وهو في قلب الشتاء، واستأجر بسر زهيد، اذ لم يلق منافساً، جميع معاصر الزيتون، في ميلثس<sup>٢</sup> وخيس<sup>٣</sup>، ودفع العربون<sup>٤</sup> عنها . فلما حان أوان الزيتون وكثر عليه الطلب، سقوه [الفيلسوف] كما شاء وجمع اموالاً طائلة، وبرهن ان الفلاسفة اذا ما هموا لذلك، يسهم احراز الثروات بسهولة كاملة . الا أن احراز النفي ليس موضوع نشاطهم .

٦ فيحكى اذاً عن ثلثيس انه ابدى حكمته على تلك الطريقة . ولكن كما سبقنا وقلنا ان اقتدار المرء على الاحتكار لمن الامور العامة الفاتحة لايواب الرزق . ولذا، فان بعض الدول نفسها ترد هذا المورد المالي، اذا اقتوت الى الاموال، وتحتكر بعض السلع .

٥ - (١) ثلثيس، وهو معروف عند العرب باسم طاليس، فيلسوف يوناني ولد في ميلثس (مليطة) من اعمال آسيا الصغرى نحو سنة ٦٤٠ ق. م. وبحسب رواية اخرى يقال انه من سلالة كلدثس (قد مئوس) وانه ولد في فينيكي (فينيقيا) وهو اقدم واشهر حكماء اليونان السبعة، وأحد واضعي اصول الهندسة والفلك والفيزياء، وركن من اركان المنهج الفلسفي الايوني . وثلثيس هذا في تعليمه اصل الكون ونشأته، يرد كل شيء الى العنصر المائي . ويحكى انه درس العلوم في هياكل مصر، وانه أم من هناك ميلثس ومات فيها وقد طهر من العمر نحو مئة سنة . (راجع فيثيئيس اللائرتي، سيرة الفلاسفة العظام، ب ١ ثلثيس) . - (٢) ميلثس ر ٥ : ٤ : ٥ ح ١ - خيس ر ٥ : ٥ : ٤ ح ١ . - (٣) العربون او الأريون كلمة يونانية ἀρβων . ويقال ايضاً في العربية العربون ومعناها ما عقد به المباشرة من الثمن . ومنها كلمة طولون المتداولة في لبنان وسوريا وغيرها من البلاد العربية، τὸ ναυλον، والتي تعني أجرة السفير بجزاً . وقد يصح ان تطلق على اجرة السفير بالسفن الهوائية، أي الطائرات، من باب التوسّع .

## عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

٣٦

١١٢٥٩ ٧ في جزيرة صِقْلِيَّة ابتاع احدهم، بما أُودِع عنده من دراهم، كل حديد  
٢٥ للصانع . وأخذ يبيع وحده كل من قصده من التجار . ودون ما افراط في الثمن،  
ربح مئة وزنة فضلاً عن الحُسين التي استردها .

٣٠ ٨ ولما أحسَّ ذِيْنِيْسِيْسُ بالامر أذن له بأخذ ماله . ولكن حَظَرَ عليه  
البقاء في مدينة سِرْكُوْزَا، اذ استنبط مورداً للرزق يضِرُّ بمصالح الطاغية  
الشخصية .

٣٥ ألا ان ابتكار تَلِيْسٍ وابتكار ذلك التاجر سيِّئ . فكلتا الطرفين  
قد احتال ليدبّر احتكاراً لنفسه . ومعرفة هذه الامور مفيدة لرجال الدولة لان  
دولاً كثيرة تحتاج الى وقرة المال والى موارد كهذه، احتياج اليها . ولكن  
احتياج الدولة اليها أعظم، لذلك اقتصر هم البعض من رجال الدولة على هذه  
الامور وحدها .

---

٨ - (١) ذِيْنِيْسِيْسُ الاول او الكبير طاغية من طائفة سر كوزاء، عاش من سنة ٤٣٠ الى  
سنة ٣٦٧ ق . م . تعاطى السياسة منذ مطلع شبابه وناوياً الاعيان ليقيم حكماً شيعياً ، فاكسب ثقة  
الشعب وما عم ان انفرد بالحكم بحكته السياسية ودهائه قهر اهل قرطاجة وطردهم من جزيرته . الا  
لهم في اواخر حياته عانوا وقهروه في البر والبحر . وكان مولماً بالادب شديد الحرص على حياته ،  
لا يتقطع عن لبس الأئمة تحت ثيابه، ولا ينام ابداً ليلتين متاليتين في النقرة الواحدة ولا ينظّب الا  
من اعلى برج، ولا يأتمن حلقاً على رأسه ، بل كان يعهد بتلك المهمة الى احدى بناته . وكان قد  
حفر في مقالس سر كوزا سجناً وبنى فيه لنفسه مخدعاً صغيراً بشكل اذن ليتجسس منه افكار  
ضحاياه وطلع على خفايا قلوبهم . - (٢) ان خطة الاحتكار الحكومي قد شاعت كثيراً في ايماننا  
وتعمت . الا ان الخبرة الاقتصادية قد برهنت انه في احوال كثيرة لا يفيد الاحتكار الدولة ، كما  
تفيدها الممارع الخاصة .

## الفصل الخامس مناقب أفراد الأسرة

- ١٢٥٩ ١ ان فنّ الادارة البيئية على ثلاثة فروع : فرع يتعلّق بالمولى، تكلفنا عنه  
٤٠ أولاً، وفرع يتعلّق بالأب، وفرع يتعلّق بالزوج، لان السلطة قد فُرضت على  
١٢٥٩ ب المرأة والاولاد، وفُرضت على الطرفين كأحرار، ولكن على وجه مختلف : فسلطة  
الرجل على المرأة سلطة مدنية، وسلطة الاب على بنيه سلطة ملكية . لان جنس  
الذكور اصلح للرئاسة طبعاً من جنس الاناث؛ ما لم يكن فاسد التركيب ومخالفاً  
للطبيعة . ومن تقدّم في السنّ واكمل، غداً اصلح للرئاسة ممن كان حدثاً  
غير مكتمل .
- ٥ ٢ في اكثر مناصب الاحكام السياسية يتداول الرئيس والمرؤوس  
السلطة . لان [ كليهما ] يريدان المساواة طبعاً دون اقلّ تفرقة . ولكن عندما  
يُحكّم هذا ويُحكّم ذاك، يلجأان الى الفروق في اللبس والنطق، والى مظاهر  
التكريم والتشريف على حدّ قول آميس<sup>١</sup> في خطاب المطهرة . والرجال في تسلّطهم  
١٠ على النساء يحكمونهن دوماً على هذا النحو .

١ - (١) لان جنس الاناث ذو حسّ دقيق عاطفي مريع التأثير، ينقاد لموامل الشعور اكثر  
مما يسترشد بنور العقل . ولذا فهو اقلّ استمداً للرئاسة من جنس الذكور، لان الرئاسة قيادة  
تستوحى العقل لا الشعور سنّها واساليها . الا ان الترية قد تتدارك ذلك النقص الطبيعي . ولكن  
يجتنب دائماً ان يغلب الطبع النطع .

٢ - (١) الاحكام السياسية هي الاحكام المنتمية الى الحكم الذي دعاه ارسطو «سياسة»  
او «حكماً سياسياً»، باسم مشترك قد ينطبق على جميع الاحكام . ر ٣ : ٥ : ٢٠ - (٢) آميس<sup>٢</sup>  
او شرثوم أب أميس احد الفراغة المنتمين الى السلافة الملكية السادسة والعشرين (٥٦٩ - ٥٢٦)  
كان في بدء امره جندياً بسيطاً، ثم اضحى وزير الملك أفرئيس<sup>٣</sup>، فثار على مولاه وخلصه وتسلم

١٢٥٩ ب اماً سلطة الوالد على الاولاد فهي سلطة ملكية؛ لانه رئيس بعطفه، ورئيس  
بتقدمه في السن ومهابته . وما ذلك الا صورة للسلطة الملكية . ولذا أحسن  
١٥ هورموس عندما لقب زفُس « أب البشر والآلهة » ودعاه ملك هؤلاء طراً . اذ  
يجب ان ينفرد الملك بطبعه ، وان يشاكل [ الجميع ] بجنسه . وهذه حال كبير  
السن بالنسبة الى حديثه ، والوالد بالنسبة الى ولده .

٣ ومن الظاهر أن الثقات الادارة البيئية الى الأشخاص أوفى من الثقات  
٢٠ الى اقتناء الجمادات؛ والاهتمام بصالح الناس احرى من الاهتمام بصالح الممتلكات،  
وما نسيه ثروة؛ والعناية بالاحرار أوفر منها بالعبيد .

وفي شأن الارقاء، قد يتساءل المرء أولاً هل للعبد، ما خلا فضائله الآلية  
٢٥ والخدمية، فضيلة أخرى أشرف من تلك، كالعفة والشجاعة والعدل وما الى تلك

---

زمل الملك مكانه . ولكنه بخصاله الحميدة غم قلوب رعاياه واحسن الى البلاد وفتح ابوابها لتجار  
اليونان واستمر جزيرة قبرص بمد ان طرد منها الفينيقيين وشاد في الحياء مصر مبانى فخمة ومات قبل  
فتح كنفيسيس ملك الفرس بانه .

ومن اقواله المأثورة خطاب المطهرة الشهير الذي يشير اليه ارسطو . وذلك ان آميسس اخذ  
مطهرة من ذهب وصنع منها تمثال إله، ودعا عظماء المملكة واقطابها، فلما شاهدوا التمثال خروا على  
وجوههم امامه . فخاطبهم الملك وقال : « ان ما تسجدون له الان كان قبلاً مطهرة حقيرة يفسل فيها  
اسلافي ارجلهم . واما الان، وقد اصبحت تمثال احد الآلهة ، فكلكم تطأطئون هامكم لها ، وانا  
كذلك كنت جندياً بسيطاً واحد السوق المجهولين . ولكن بما ان الآلهة رفعتني الى هذا المنصب السامي،  
فطاعني حق عليكم . ( رَاجِحَات هِرُودُوتُس باب إفترقي ققرة ١٧٢ ) - ( ٣ ) زَفُس ( او  
يُويَتيِر عند الرومان ) هو ابن أَكْرُوتُس او سَثورُتُس ورثاء، وقد خلع اياه وجردته من  
الوهته وتبوأ ملك الساء والارض محله، وجلس في الاوليمبس على عرشه . ثم اقترن بمدد كبير  
من الازواج ، بينهن النساء المائتات والالاهات الخالدات . وقد كان في اعتقاد اليونان والرومان إله  
العوامل الجوية، إلهاً حكيماً يمتد كل شيء لسلطانه ولا ينقاد هو الا لارادة القدر الاله الاعمى، ابن  
الحواء والليل، اقدم الآلهة واقوام، الذي يسيطر على مصير الكون . وتروي الاسطورة انه كان  
يمتلك لاغواء الفتيات الحسان ويتخذ ثارة شكل عجل كما فعل عندما اختطف إفترتيا بنت ملك  
صيدون، واخرى هيئة حية وطوراً صورة نسر وطوراً آخر شكل تمّ او اشعة متألفة او مطر  
ذهبي . - ( ٤ ) هذا الشطر مأخوذ من الايالة ١ ن ش ٥٤٤ .

١٢٥٩ ب الملكات؛ أو لا مزية له عدا الخدمات البدنية ؟ ان كلا الامرين مشكل : فان حوى تلك المزايا فا يفرقه عن الاحرار ؟ وان لم يكن يحرزها فالامر جد مستهجن ، لكونه بشراً ومشاطراً غيره في النطق .

٣٠ ٤ والسؤال نفسه على التقريب قد يطرح في شأن المرأة والعلام . فهل لهن فضائلها ؟ وهل يتحتم على المرأة أن تكون عفيفة وان تملك الشجاعة والعدل ؟ وهل القراة والعفة من صفات الفتي أو لا ؟ وعلى وجه اعتم ، يجب علينا ان ننظر في شأن من هو رئيس بالطبع ، ومن هو مرؤوس بالطبع هل لهما نفس الفضائل أو فضائل متباينة . وان تحتم على الطرفين أن يدركا كمال المروعة ، فلم يؤتى الواحد رئاسة دائمة ، ولم يفرض على الآخر الانقياد المستديم ؟ فضلاً عن ذلك ، إنه ليس في الوسع أن غير بينهما زيادة الفضيلة ونقصها ؛ لان الخضوع والامرة متباينان في النوع . وما من تباين نوعي في الزيادة والنقصان .

٤٠ ٥ وان وجبت الفضيلة على الواحد ، ولم تُفرض على الآخر ، فهناك أمر مستغرب . اذ كيف يجيد الرئيس الحكم ما لم يكن عفيفاً ، وما لم يتحل بالعدل ؟ وان خلا المرؤوس من العفة والعدل فكيف يحسن الخضوع ؟ وان كان من السفلة الجبناء ، فقد ينبذ كل لياقة .

ففي اذن أن كلا الطرفين تحتم عليه الضرورة ان يشترك في الفضيلة ، وان يختلف نوع الفضيلة ، اختلاف المرؤوسين الطبيعي [ عن رؤسائهم ] .

٥ وهذا سهل شرحه في ما يتعلق بالنفس . ففيها رئيس بالطبع وفيها مرؤوس بالطبع . وفضائلها مختلفة ، اختلاف القوة الناطقة<sup>١</sup> والقوة الخالية من النطق .

٥ - (١) القوة الناطقة أو العاقلة في النفس هي الفهم الذي تدرك به الاشياء وجواهرها وتعرف وتميز به الخير من الشر . والقوة الخالية من النطق أو العقل هي الارادة التي تندفع بها النفس الى . ادركت بالفهم من خير خاص او علم ، ( ر ١ : ٢ : ١٠ ) .

١١٢٦٠ ٦ ومن ثم يتضح ان بقية الكائنات على الطراز نفسه . وبالتالي فان اكثر الرؤساء والمرؤوسين [ قد احرزوا صفتهم تلك<sup>١</sup> ] بفعل الطبيعة . فالحرّ لا يرث العبد رئاسة الرجل امرأته والاب غلامه . ففي هؤلاء جميعاً نجد القوى النفسية، لكننا نجد متباينة . لان العبد يخلو تماماً من ملكة المشورة<sup>٢</sup>، والمرأة تحوي تلك الملكة، ولكنها تلبث فيها بلا فاعلية<sup>٣</sup> . اما الفتي فهو متحلّ بتلك الملكة، ولكنها فيه ناقصة .

١٥ ٧ ولا بدّ ان تكون تلك حالهم بالنظر الى الفضائل الاخلاقية . فيجب الاعتقاد انهم جميعاً نالوا منها نصيباً، وان تفاوتوا في ذلك ، كلٌ بقدر وظيفته . ومن ثمّ وجب على الرئيس ان يحوز الفضائل الاخلاقية كاملة، لان وظيفته هي على وجه الاطلاق وظيفة المهندس . والعقل هو المهندس . وكلّ من تبقّى يجب ان يحوز منها بقدر ما يتيسّر له . ٢٠

٨ وقد اتضح هكذا أن الذين نتكلم عنهم لهم فضائلهم الاخلاقية؛ وأن عفة المرأة غير عفة الرجل؛ وان الشجاعة والعدل يختلفان فيها، لا كما ظنّ سُقراط<sup>٤</sup> . فهناك شجاعة الرئيس وهناك شجاعة الخدم . وذلك هو شأنهم في سائر الفضائل .

٦ - (١) اي صفة الرئاسة او الخضوع . يقول ارسطو ان الطبيعة نفسها في التال تجمل البعض رؤساء والبعض مرؤوسين . ( ر ١ : ٢ ) . - (٢) اراد بملكة المشورة او الملكة الاستشارية فضيلة الفطنة التي تحرّم منها السيد ، حيث قال : « انه قسيم للأرقاء من العقل مقدار أن يشعروا بالعقل دون ان يحرزوه » . ر ( ١ : ٢ : ١٣ ) . - (٣) إن أرسطو يبالغ قليلاً . ولكن هذا ما يحدث عادة ، على ما يلاحظ ، لأن المرأة قوية العاطفة سريعة التأثر ، متقادة بسهولة إلى مشاعرها . ولذا تبقى فيها الملكة الاستشارية بلا فاعلية في الكثير الغالب ، اللهم في المواقف العصية من الحياة .

٨ - (١) سُقراط او سُكْرَاتِسْ<sup>٥</sup> فيلسوف يوناني كبير عاش في أثينا من سنة ٤٦٨ إلى ٣٩٩ ق.م . طريقته التعليمية كانت طريقة المحادثة والحوار بعض من الحكم، وقد برع فيها وتفوق وافهم السفسطائيين الذين كانوا يدّعون الفلسفة قبله . وقد كانت حياته رسالة تهيئية واخلاقية . وهو نفسه لم يترك لنا مؤلفات نقف بها على تعاليمه، وانما نعرف تلك التعاليم بواسطة أفلاطون وآكسيندرفون

- ١٢٦٠ ومن انعم النظر في هذه الأمور تبينت له بأكثر جلاء . لان من يعتم ويدعي  
٢٥ أن الفضيلة هي طيب استعداد النفس أو حسن القيام بالعمل او ما أشبه ذلك،  
قد يَشط عن الصواب . فمن أحصى الفضائل، نظير غرغيس<sup>٢</sup>، كان على هدى أعظم  
بكثير مما كان عليه من حددها كما سبق<sup>٣</sup> . ومن ثم كما قال الشاعر في النساء قولاً  
لا ينطبق على الرجال، وهو أن «الصمت زينة المرأة»<sup>٤</sup>، كذلك يجب الاعتقاد أن  
٣٠ الحال قد تكون على هذا النحو بشأن الجميع .

- ٩ ومن حيث ان القلام غير مكتمل، فلي أن فضائله لا تحصى بالنظر الى  
ذاته، بل بالنظر الى الكامل الذي يسوسه . وكذلك القول عن العبد بالاضافة الى  
٣٥ مولاه<sup>١</sup> . ولقد أثبتنا ان العبد نافع لضرورات المعاش . فلا يحتاج من ثم، كما هو  
واضح، ألا الى فضيلة زهيدة، الى زهاء من الفضل لا يقصر معه عن العمل لبطور  
او تراخ .

تليذيه . وقد تميز سقراط عن الفلاسفة الطبيعيين الذين سبقوه بان وجه الفلسفة الى البحث عن  
الانسان نفسه وطبيعته وغايته ونواميس حياته ولذا بُعد بحق واضح علم الاخلاق عند اليونان .

بشأن ما يدعي سقراط ههنا من كون فضيلة الرجل هي فضيلة المرأة بعينها، راجع جمهورية أفلاطون  
الباب الخامس، وراجع ايضاً الفيلسوف نفسه حوار مينو<sup>٢</sup> - (٢) غرغيس<sup>٣</sup> سُفِسْطائي يوناني  
وخطيب شهير، ولد في إثنسيون<sup>٤</sup> من اعمال صقلية سنة ٤٨٥ ومات سنة ٣٨٠ ق. م . في لارصا  
من اعمال إسكليا . وقد تلمذ له كثير من خطباء اثينا وادبائها ومن جلتهم ثكديذس<sup>٥</sup> المؤرخ  
الفيلسوف . ألف بعض الكتب في الخطابة ومذائع كثيرة لم يبق منها الا مقطوعات متفرقة . وقد  
سخر افلاطون في حوار المدعو غرغيس<sup>٦</sup> من افكار هذا السُفِسْطائي ونظرياته المقيمة في  
الادب والفلسفة . - (٣) راجع في ذلك كتاب الاخلاقيات لارسطو ب ٢ ف ٧ - (٤) هذا  
البيت مأخوذ من مأساة إينس<sup>٧</sup> لشاعر الكبير سُفْكليس<sup>٨</sup> ش ٢٩١ - (٥) يعني الفيلسوف  
ان كل فئة من الناس تنفرد بصفات لا تنفرد بها اخرى . فاجعل في المرأة مثلاً، لا يجمل ضرورة  
في الرجل .

- ٩ - (١) يقول ارسطو ان فضائل الفتي غايتها تسهيل عمل الكاملين الذين يسهرون على  
تربيته وتهذيبه . ولذا لا تحصى في حد ذاته . وفضائل العبد ترمي الى تسهيل إشراف مولاه عليه، ولذا  
تتصرف في زهاء زهيد من الفضل لا يقصر معه عن العمل، كقليل من النشاط وقليل من القناعة . ونحن  
نرى ان في هذه النظرية تجاهلاً لقيم الروحية في الاحداث وفي من عُدوا عبيداً وأرقاء وفي من  
يدانونهم، على زعمهم، كاصحاب الصناعات والفلاحين ومن اليهم .

١٢٦٠ ١٠ واذا صحّ ما قلنا، قد يتساءل المسوّء : أمن واجب الصنّاع أن يحوزوا بعض الفضائل - لأنهم، بسبب التراخي، كثيراً ما يتقاعسون عن مهمّتهم - أم الامر فيهم على غاية الاختلاف ؟ فالعبد شريك الحياة، أمّا الصانع فقريب . فيقسم ٤٠ له من الفضيلة قدر ما يلحقه من استعباد<sup>١</sup> . لان ذوي الصناعات الحقيرة يتألمون من العبودية قسط محدود . والعبد من الامور الطبيعية . وليس الاسكاف منها ، ولا أحد اصحاب الصنائع .

١١ فمن الواضح اخذ، انه يجب على المولى ان يكون لعبيده علّة تلك الفضيلة المشار اليها . ولا يتربّ ذلك على من أوتي السلطة ليعلمهم الاشغال . ولذا فالذين يزعمون ان الارقاء خالون من الادراك والمثقل<sup>٢</sup> ، مخطئون في زعمهم . وهم يضلون سواء السبيل، عندما ينفون استخدام العبيد بمجرد الاوامر [ دون اطلاعهم على الاسباب ]؛ اذ يجب ان ينبّه العبيد اليها اكثر من البتة .

هذا ما وأينا تحدّده في شأن الامور المشار اليها .

١٠ امّا ما يتعلق بالرجل والمرأة، وبالأولاد والدم، وبالفضيلة الخاصة بكل من هؤلاء، وبصلاّتهم للتبادلة، وبما هو صالح لهم، وبما ليس كذلك، وبأي وجه يجب اتباع الخير وتجنّب الشر، فهذه مسائل لا بد من درستها في الابحاث السياسية<sup>٣</sup> .

١٠ - (١) لعل الفيلسوف يريد ان يقول ان الصانع يُقسم له من فضيلة العبيد ؛ بقدر ما يلحقه من الاستعباد كما لا فضيلة اخرى له . وعجب ان يدي اوسطو مثل هذه الآراء، وان يستسلم فيها لادّعاء عصره، كأن الفضيلة حصرت في الطبقة المثقفة لا غير ، ولا سيما في من صرفوا همهم الى الفلسفة ، وكأن الفضائل الطبيعية لا تنمو وترعرع الا في اهل الفن والعلم .

١١ - (١) وقد قال ذلك هو نفسه ( ١ : ٢ : ١٣ ) ، حيث ارتأى ان العبيد بالطبع خالون من العقل، ولا يحرزون منه الا قدر الشئور به . ولعله اراد بذلك انهم ذوو عقول غليظة، لا يميزون المعقولات من تلقاء انفسهم ، بل يحتاجون الى من يبيّن لها ، ( ١ : ٥ : ٦ ) لانهم خالون من الملكة الاستثنائية او الفطنة والتمييز . - (٢) لقد قال شيئاً عن فضائل المرأة والرجل والأولاد وسيعود الى بحثها باسهاب في البابين السابع والثامن .

- راجع ما قال ايضاً في صفات المرأة في اقتصادياته ب ١ .



- ١٣٦٠ ب ١٢ وبما أن كل بيت هو قسم من الدولة، من حيث ان هؤلاء هم اعضاء الاسرة؛ وبما أن مناقب الجزء متجهة ضرورة الى مناقب الكل، فقد لزم أن يُوجه الاولاد والنساء توجيهاً سياسياً، اذا ما أفاد صلاح الاولاد والنساء صلاح الدولة. ٢٠ ولا بد أن يفيد : لان النساء نصف الاحرار، ومن الاحداث ينشأ ساسة الدولة .
- وهكذا، بعد ان بسطنا المقال في هذه الامور - على ان نعود الى ما تبقى منها في مواضع أخرى - ندع مقالنا الحالي كالفا بلغ حده، لنشرع في مبحث آخر، وننظر في ما أبدي من الآراء بشأن السياسة الفضلى . ٢٥



البَابُ الثَّانِي  
مَنَاقِصُهُ بَعْضُ الْإِسْرَافِ



## الفصل الأول

### شيوخ النساء والأبناء ومساوئهم

١٢٦٠ ب ١ لما تَوَحَّينا النظر في المجتمع الذي هو افضل المجتمعات المدنية طَوَّراً ، لمن استطاعوا ان يعيشوا وفق أَمْنِيَّتِهِمْ ويَحَقِّقوها كلها ، لَزِمنا ان نبحث ايضاً عن سياسات غيره من [ المجتمعات ] تلك السياسات التي تَستَخدمها طائفة من الدول الجليلة بحسن نظمها . وترتب علينا ان ننظر في بعض سياسات اخرى تبدو صالحة قد تكَلَّم عليها البعض ، لكي يتَجَلَّى لنا الجَيِّد منها والمَقِيد ، ولكي لا يُحسب تقصينا عن سياسات غير السياسات الحسنة ، عملَ من يَروم التنطع . ولكن ليظهر اننا لم نقدم على هذه الابحاث ، الا لما اعتور السياسات الحاضرة من النقص<sup>١</sup> .

٢ وقبل كل شيء ، لا بد لنا أن نأخذ في استقصائنا هذا من مبدئه الطبيعي . فمن الضرورة اذن إما أن يشترك المواطنون في جميع الاشياء ، وإما ان لا يشتركوا في شيء ، وإما ان يشتركوا في بعض منها لا في البعض الآخر .

٤٠ وجليّ أنه يستحيل ان لا يشتركوا في شيء . لان تأليف الدولة وسياستها هما

---

١ - (١) كان فيلسوفنا قد تأهب لحوض هذه الأبحاث في سياسات الدول خير تأهب ، بوضع مؤلّف شامل عرض فيه لتحليل ودرس ما يقرب مئة وستين دستوراً . فمعلوماته في أبحاثه السياسية كانت إذن واسعة جداً ودقيقة . وهو عندما يناقش في هذا الباب دساتير بعض الدول ، لا يسهب في عرض تلك الدساتير ، اعتماداً منه على موسوعته الكبرى التي نشير اليها . ومع هذا كله ، فكأنه في هذا المقام يستنذر من عمله العلميّ البحت ، ويمتنع غايةً فيه ، لئلا ينب بعض المقول الرجعية تقصيه الدقيق إلى الخطأ وحسب التظاهر الباطل بالمعرفة . ولسوء الحظ لم يلفنا من تلك الموسوعة التي لا تمنح إلا دستور أتيننا وشذرات فقط من بعض الدساتير الاخرى . ( راجع المقدمة : تأليف أرسطو ، ثم استعداد أرسطو لحوض علم السياسة ) .

ضرب من الاشتراك . فيتحتم بدء ذي بدء ان يشتركوا في المكان، لان وحدة  
البلاد من وحدة دولتها، وافراد الامة شركاء الدولة الواحدة . ١١٢٦١

فهل يجدر بالدولة التي تبغى ان تدبر شؤونها تديراً جيداً، ان يشترك افرادها  
في كل ما يتاح الاشتراك فيه، أو ان يشتركوا في بعض الاشياء دون البعض الآخر؟  
هـ . فقد يتاح ان يشترك افراد الامة بعضهم بعضاً في الاولاد والنساء والمقتنيات، كما  
نصّ عليه أفلاطون في جمهوريته . فهناك يوتاي سقراط وجوب شيوخ الاولاد  
والنساء والازواق . فهل الوضع الحالي أفضل، أو ما سته الشرح المدون في الجمهورية  
[ الأفلاطونية ؟ ]

٣ خلا ما يلقي شيوخ النساء بين جميع المواطنين من شتى العقبان، فان ١٠

٢ - (١) افلاطون أو أبلاتون من كبار فلاسفة اليونان لا بل اكبرهم بعد ارسطو، ولد في  
إغيني سنة ٤٢٩ ق.م. الموافقة تاريخ موت بيركلييس . درس منذ حداثة فنون عصره واثقن  
الرياضيات والموسيقى، ومال ميلاً شديداً الى درس الفلسفة والتعمق فيها . فتلذذ لبعض السفسطائيين،  
ولكنه لما عرف سقراط علق به والتمه كليله وصديق حميم واخذ كثيراً من نظرياته وآرائه  
السديدة . ترك لنا بعض الرسائل ومؤلفات فلسفية موسومة كلها بصفاة الانشاء وشاعرية كبيرة وسمو  
في الماني فلما جراه فيه فيلسوف، ولكن نظرياته تبدو مراراً اقرب الى الخيال منها الى الواقع .  
وقد وضع كل تلك المؤلفات بشكل حوار : هناك المحاورات السقراطية، والمحاورات المتغريكية،  
والمحاورات الفنية، والمحاورات السياسية، ومنها كتاب السياسة المدعو خطأ كتاب « الجمهورية » وكتاب  
الشرائع . اما ام نظرياته الفلسفية فهي نظرية المثل، والمثال الاعلى لكل شيء، هو مثال « الخير » .  
وذلك المثال هو مبدأ كل كيان ومبدأ الفكر والفهم وهو يحي كل شيء وينير كل شيء، وهو لعالم  
الغلي بمثابة الشمس لعالم المحسوس : انه نور وحياة . ولما كان الخير الاسمي كاملاً كان كائناً حياً طليقاً  
يشعر ضرورة بذاته وجودته الشاملة الساعية الى تحقيق كمال الكائنات وطبعها بطابع الكمال الاسمي .  
والنفس كانت صورة مجردة وجوهر روحياً محضاً، وقد اكرهت على الانضمام الى جسد لهفوة  
ارتكبتها . فلها اذن ان تتطهر من الحس والشهوة وان تنجح الى مبدأ كمالها وسعادتها على احشة  
الحب، حب خيرها الاسمي . - (٢) من لوائح كتب ارسطو القديمة، ( راجع المقدمة : تأليف  
أرسطو )، نعرف انه لخص « جمهورية » استاذة في كتاب ذي ثلاثة أبواب، كما لخص أيضاً كتاب  
الشرائع الذي سيناقشه في الفصل الثالث من هذا الباب . وإن آبروكلنس ( ٤١٢ - ٤٨٥ ) في  
تعليقه على كتاب الجمهورية الافلاطونية يعلنا أن أرسطو قد اختصر هذا الكتاب الأخير . فلا عجب  
إذن ان لا يتبسط في عرض ما ابدى معلمه من آراء سياسية في ذلك المصنفين . - (٣) كتاب  
الجمهورية، الباب الخامس .

١٣٦١ السبب الذي يوجب في زعم سُقراط أن توضع تلك الثريمة على هذا النمط، لا يظهر نتيجة للمناقشات. وفضلاً عن ذلك، فإن شيوخ النساء أجنز من أن يؤدي إلى الغاية التي يعينها [ذلك الفيلسوف] لكل دولة، على حد ما قلنا الآن. وأما ١٥ تفاصيل ذلك الشيوخ فلم يحدد في شأنها شيئاً. وقد عنتت [بالغاية التي يعينها الفيلسوف لكل دولة] أن تكون الدولة واحدة، على أن تلك الوحدة، في اعتقاده، هي اسمي الخيرات كلها؛ إذ هذا هو المبدأ الذي يتخذه سُقراط أساساً [لتشريعه].

٤ ولكن من الظاهر أن الدولة إذا تجاوزت الوحدة [لألوفه]، إلى وحدة ٢٠ أتم لا تعود دولة. لأن الدولة بالطبع جبهة ما. فإن أضحت كاملة الوحدة تحولت من دولة إلى اسيرة، ومن اسيرة إلى فرد. إذ الاسيرة في عرفنا أكل وحدة من الدولة؛ والفرد أكل وحدة من الاسيرة. ومن ثم، وإن كان في إمكان أحد تحقيق وحدة كهذه، ينبغي له أن لا يفعل. لأنه إذ ذلك يتلف الدولة.

٢٥ فالدولة لا تتألف من أناس كثيرين فحسب، ولكن من أناس مختلفين بنوعهم؛ لأنها لا تكون من أشباه ونظراء. إذ الحلف غير الدولة. فنتفع بعدده لا بتنوعه. ١٠ المحالفة تنشأ قصد المؤازرة، فكأنها وزن يرجح بثقله.

٥ والامة عندما لا تتوزع طوائفها إلى قرى، بل [تعيش] كالأركاذيين،

— (١) في الفقرة السابقة حيث جزم أرسطو بوحدة البلاد من وحدة دولتها. فغاية البلاد الردمة التماساً للتعاقد في مرافق الحياة، وطلياً للاكتفاء الذاتي، غاية البلاد الأخيرة (١ : ١ : ٨) .  
— (٢) لا بد لقارئ من مراجعة الباب الخامس من كتاب الجمهورية كي يتبع مناقشة أرسطو لآراء سقراط وأفلاطون. هذا وقد حاولت الشيوعية في إيماننا أن تطبق هذه النظرية التي يؤيدها أفلاطون؛ ولكنها سرعان ما عدلت عنها وعادت إلى سنة الزواج للأناوسة. لا بل بد أن اباحت الملاقاة الحرة، الذي يتم باتفاق الطرفين، عادت وقيدته ضمن حدود معينة شديدة.

٥ — (١) الأركاذيون شعب كان يتوسط شبه جزيرة سينطيس بين الإمبراطيين والبيسينيين جنوباً والكورنثيين والأخائيين شمالاً، ويعيش قبائل متفرقة كالعائلات العربية لا

١٢٦١ يفصل بينها وبين الدولة فرق مماثل . وأما ما يجب ان تنشأ عنه وحدة، فهو يختلف  
٣٠ في النوع . ولذلك فان المساواة في التكافؤ تصون الدول، على ما قلنا سابقاً في  
الاخلاقيات<sup>١</sup> . ووجود تلك المساواة يتعمد بين الاحرار والاكفاء . اذ لا يمكن  
ان يترأسوا جميعاً في آن واحد، ولكن سنة بعد اخرى، او حسب نظام آخر او  
٣٥ مدة [ معينة ] . وعلى هذا المتوال، يتفق ان يلي الحكم جميع المواطنين، كما لو  
تعاقب السياكة والبنائون [ في مهنتهم ]، بحيث لا يلبثون ابد الدهر سياكة  
وبنائين .

٦ ولكن بما ان الاجدر هؤلاء ان يستمروا على حالهم، فمن الظاهر ايضاً  
في ما هو من امر المجتمع المدني، أن الافضل له - إن أمكن - ان يقيم نفس  
١٢٦١ ب الاشخاص على الحكم . غير انه اذا استحال ذلك لدى آمة من الامم، لكون  
الجميع سواسية بالطبع، فمن العدل حينئذ، ان يساهم افرادها جميعهم في الحكم  
طاب او فسد، وان يتخذوا قدوة لهم الاكفاء الذين يتخلون عن السلطة بالتناوب،  
• فيدعونها لغيرهم على غرار من سبقهم اليها . وهكذا يحكم البعض والبعض يتقاد،  
كل في نوبته، كأنهم يضحون اناساً آخرين . واذا ما تولوا الحكم على هذا المتوال،  
تداولوا الاحكام بالتعاقب فيها<sup>٢</sup> .

٧ فهذه الاعتبارات قد اوضحت لنا اذن ان الدولة لم تجعل لوحدة كهذه<sup>٣</sup>،

---

تؤلف دولة ولا تخضع لستور معين وكثيراً ما كانوا يشنون غاراتهم على الإسبرطيين . وقد  
حاول بعضهم ان يجمع شتاتهم وضمّ شملهم، فظفر القائد الثيفي إيميثونذس نحو سنة ٣٦٢  
ق. م. فذهبت تلك الجهود أدراج الرياح، اذ ما عثمت ان عادت الى عثرها ليس . - (٢) الاخلاقيات  
المهداة إلى نيكومخس، لارسطو، الباب ه ه .

٦ - (١) هذه كلها مسائل سيعود اليها الفيلسوف فيما بعد، في كلامه عن التفاوت والمساواة في  
الحقوق السياسية ب ٣ ف ٧، وفي كلامه عن التناوب في الرئاسة والطاعة وما يقتضي ذلك من توزيعه  
في الشرع والتربية ب ٧ ف ١٣ .

٧ - (١) تجل من الدولة بيتاً او اسرة واحدة، على ما قال استاذنا، بل تتألف من متباينين  
ومتباينين في النوع لا من متماثلين ونظراء .



## ٥١ شيوخ النساء والابناء ومساوئهم

١٢٦١ ب على ما يزعم البعض؛ وان ما يعدونه خير الدول الاسمي يتلف الدول، مع أن خير  
١٠ الشيء يحفظه.

وقد يتضح لنا أيضاً من غير باب، أن توخي وحدة مفردة للدولة ليس بالامر  
الافضل. لان الاسرة أقدر على الاكتفاء الذاتي من الفرد، والدولة اقدر عليه من  
الاسرة. والدولة لا تستطيع ان تكون، قبل ان يبلغ ائتلاف جماعاتها الى  
١٥ الاكتفاء الذاتي. فان كان الاقوى على الاكتفاء هو الافضل، فالافضل ايضاً هو  
الاقوى وحدة.

٨ وعلى فرض ان المجتمع الافضل هو ما بلغت وحدته أقصى حدودها،  
فبهان ذلك لا يظهر من تعليلهم أن الجميع يقولون في آن واحد: « هذا لي وهذا  
٢٠ ليس لي »، لان سقراط يحسب هذا القول علامة لكل وحدة الدولة.

فلفظة «جميع» ملتبسة. فاذا عنت « كل واحد »، ربما تم لسقراط على وجه  
اكل ما يروم تحقيقه؛ وراح كل يقول عن نفس الولد انه ابنه، وعن نفس  
المرأة انها زوجته، وكذلك عن الممتلكات، وعن كل ما قد يقع [في حوزة]  
البشر.

٢٥ ٩ واما في الواقع، فالذين يحملون النساء والابناء مشاعاً بينهم، لا يقولون  
على نحو ما تقدم ان النساء والاولاد يخصونهم؛ بل يقولون كلهم جملة ان الفئتين  
لهم، ولكن لا كلٌ بمفرده. وكذلك كلهم يقولون ان الممتلكات لهم، ولكن  
لا كلٌ بمفرده.

٣٠ فواضح اذن أن قولهم « الجميع » تعمية؛ لان الكلمة، لما فيها من لبس، قد  
تعني الاسرين السابقين معاً؛ وقد تعني الأفراد وقد تعني الاشخاص. فهي تدخل في  
الكلام أقيسة مغالطة.

١٢٦١ ب ولذلك، فإن إجماع الكل على نفس القول، هو من جهة جميل ولكن مستحيل، ومن جهة أخرى لا يدل على شيء من الوفاق [ ووحدة الحال ] .

١٠ أضيف الى هذا كله، أن ذلك الرأي له مساواة أخرى : وهي ان ما شاع بين الاكثية، نال اقل قسط من العناية . اذ كل يصرف جلّ اهتمامه الى ما اختص به؛ وأما الممتلكات العامة فيغيرها اهتماماً اخف، ما لم يعنه شأنها . وهو لا يعبأ بها، اعتماداً على سهر الغير<sup>١</sup> . هذا خلا ما هنالك من دواعي التهامل، على نحو ما يحدث في الخدم للترزية، التي تسوء احياناً لا بقلة الحشم ولكن بكثرتهم .

١١ ١٢٦٢ وعندما يضحى لكل من أهل الدولة الف ولد - لا كأنهم له بفردة ولكن لكون اي غلام يعتبر ولد أي رجل - يهمل الجميع على السواء هؤلاء النطان . ومع ذلك، فكل ينسب لنفسه من أفلاح من المواطنين، بقطع النظر عن رفق قيده<sup>١</sup> . وأما من ساء طالعهم، فكل يتبرأ منه . وكما قال : « هذا لي » . يقول : « هذا لفلان » . وهكذا دواليك عن كل من الالف غلاماً او ما حوت منهم الدولة، مع الارتباب من اصلهم ؛ اذ لا يُعرف من ولد له بنون، وهل عاشوا بعد مولدهم .

١٢ فهل الافضل ان يقال، على هذا النحو، عن كل من الالفين غلاماً او الشرة الالف : « هذا ابني »، وان يدعوه الجميع ابنهم، وهو ذات الشخص؛ أو الافضل قولهم « هذا ابني »، على ما هو مألوف عند مختلف الدول ؟ فنفس الشخص، هذا يدعوه ابنه، وذلك يدعوه اخاه، وآخر يسميه ابن عمه، او يطلق عليه اسماً آخر

١٠ - (١) هذا الاعتبار يجد من منافع تأمّع بعض الصناعات واحتكار الدولة لها، لان المسؤولين عن تلك الصناعات لا يميرونها حيثّذ من الاهتمام ما يصرفونه في شؤونهم الخاصة . فهم مأجورون يتقاضون اجورهم وفي ظروف كثيرة لا يبالون انجح المشاريع ام لم تنجح، ولا سيما اذا كانوا بلا دين ولا وجدان .

١١٢٦٢ طبقاً لصلات القرابة الدموية او النسبية التي تربطه مباشرة او تربط ذويه بذلك الشخص . ثم انه قد يدعى شخصاً آخر ابن عشيرته او ابن قبيلته . خير للمراء ان يكون ابن عم ذنية<sup>١</sup>، من أن يكون ابناً على تلك الطريقة .

١٣ ١٥ ومع هذا، فستحيل ان لا يحزر البعض ويقدرُوا بالحدس والتخمين<sup>٢</sup> أن بعضهم الآخر هم اخوتهم وبنوهم وآبائهم وأمهاتهم<sup>٣</sup> . وضروري [ حينئذ ] ان يثبت امر بعضهم ويتأكد لدى البعض الآخر، من التشابه الذي يقع بين الابناء والوالدين . وهذا ما يحدث<sup>٤</sup> على زعم البعض من اصحاب الرحلات حول الارض، عند بعض القبائل<sup>٥</sup> من اعالي إفريقيا، حيث النساء مشتركة . فأهل هاتيك القبائل يتقاسمون ما ينبجون من الاولاد، معتمدين في ذلك على ملامح قسماهم .

ومن أثنائ بعض الحيوانات ايضاً، كالحياد والبقر، وما ينتج مواليد كلية الشبه بالديها، كحجر فارسل<sup>٦</sup> المدعوة عادة .

١٤ ٢٥ والذين استنبطوا خطة الشيوخ هذه<sup>٧</sup>، لن يتمكنوا في سهولة تجنّب مساوئ<sup>٨</sup> اخرى جسيمة : كسوء المعاملة والتبجح عرضاً او عن تعمد، والشجرات والشتائم . لما لا يقع اثباته بحق اجنبي، قبضه بأب أو أم أو احد الاقارب .

١٣ - (١) لان افلاطون في دستورهِ يتخذ وسائل دقيقة ليمدّمهم عن معرفة ذلك . -  
(٢) الحقيقيون الاصليون . - (٣) ان طائفة من المؤرخين الاقمنين نظير هيرودوتس<sup>٩</sup> وديودورس الصقلي ونيقولس الميثقي وغيرهم ، تؤكد لنا ان شيوخ النساء كان عادة مرعية عند بعض الامم والشعوب المتأخرة، وان تلك الشعوب كانت تقسم الاولاد على الامر اعتماداً على سيائهم ومشايعهم ذويم . ( هيرودوتس كتاب الابحاث التاريخية ، باب مئتميني الفقرة ١٨٠ -  
- ويثيونيس ميلا ، كتاب الجغرافية ب ١ ف ٨ ) . ولا ندرى ما لهذه الاقوال من صحة علمية، لاسيما ولما لا نجد لثل هذه المادة من اثر حتى عند اكثر الشعوب تأخراً . راجع كتاب تاريخ الزواج المذكور ادناه في الفقرة ١٥ ح ١ . - (٤) مدينة من اعمال إيسلياء، وقد تهر فيها يوليئس قيصر خصه بُمبيئئس في معركة حاسمة جعلته سيد رومة المطلق . - وان ارسطو يشير الى تلك الحجر ايضاً في « تاريخ الحيوانات » ب ٢ ف ٦ .

١٤ - (١) بعد ان يتن ارسطو في ما سبق مصاعب الشيوخ الاجتماعية، يظهر فيما يلي مساوئها

١٢٦٢ ١ ضروري أن يكون وقوعها بين المتجاهلين أكثر تواتراً منه بين المتعارفين . وان  
٣٠ وقعت بين المتعارفين، كان في الامكان ان يكفر عنها التكفير المرعي<sup>٢</sup> . وأما  
إذا وقعت بين المتجاهلين، فلا سبيل الى ذلك .

١٥ ومن العرابة ان لا يحرم من سنّ شيوع الابناء على العشاق، إلا  
المضاجة، وان لا يحظر عليهم العشق نفسه، ولا ضروب المغاللات، مما يسمح وجوده  
٣٥ لاسيا بين والد وولده وأخ وشقيقه، فيما ان مجرد العشق قبيح بينهم . ومن العرابة  
ايضاً ان لا يحظر عليهم المضاجة، لسبب آخر غير اشتداد اللذة الناتجة عنها، وأن  
لا يابه لكون هذا أباً او ابناً وأولئك اخوة<sup>١</sup> .

٤٠ ولقد يبدو أن شيوع النساء والابناء اصلح للفلاحين منه للحرّاس، لان أواصر  
الصدقة بينهم تضعف اذا شاعت النساء والاولاد . وهذا ما يجب ان يكون عليه  
للمروّسون لكي ينقادوا ولا يتمردوا<sup>٢</sup> .

الادبية، اعتماداً على الاخلاق المرعية عند الشعوب اليونانية . - (٢) كان الاثم لا يفتقر عندم،  
وان اجترح عن غير عمد، الا بكفارة علنية كانوا يذبحون فيها الاضاحي استمطافاً للالهة، ويمرقونها  
بكلها دون ان يستبقوا منها شيئاً . راجع رواية أتيغوني وهليكثترا وإذيس<sup>٣</sup> لسفثكليّس<sup>٤</sup>،  
ورواية أيرستيس<sup>٥</sup> لإفريديس<sup>٦</sup> .

١٥ - (١) ان تلميذ أرسطو بشأن اللذة قد اجتاز مراحل عدة قبل ان يبلغ الى موقفه الاخير  
في اخلاقياته اليكلخيّة . ففي حوار « المحرّض » *Προτρεπτικός* علم الفيلسوف ان اللذة  
الوحيدة الحقيقية هي فرح الروح *ἡ εὐφροσύνη* . وهذا الرأي المتطرف أثار عليه نقمة الإيكوريين .  
ثم عدله قليلاً في كتابه « في اللذة » *Περὶ ἡδονῆς* . وعاد اخيراً واتخذ موقفاً وسطاً في كتاب  
الاخلاقيات . وإتنازاه هنا يأخذ على معلمه إباحته العشق بين الوالد وولده والاخ واخيه، وتحريمه  
عليهم المضاجة مجرد اشتداد اللذة . وفي نظر ارسطو أن هذا كله سيج مخالف لطبع بما بيدي  
الانسان تجاهه من دلائل الحفر والاشتمزاز . راجع المقدمة الفصل الاول : طبع ارسطو ؛ ثم ٢ :  
٧ : ٤ ح ٢ ، ثم *Westermarck, Ed., Histoire du Mariage, Vol. VI, fr. fr., Paris, 1945, pp. 27 — 118.*

- (٢) يرذل ارسطو اطلاقاً شيوع النساء والاولاد لا يعقب من أضرار أدبية أشار اليها في سياقها،  
هذا العصل . وما يبدو من ظاهر كلامه هنا لا يعني انه يقبل بذلك الشيوع لطبقة الفلاحين . وإنما  
ينوّه أن الحكمة السياسية في أستاذة كان اجبر بها بالأحرى ان تمتد الى ذلك الشيوع لتضعف  
أواصر الصدقة بين افراد طبقة يعني إذلالها واخضاعها لطبقة الحرّاس . ر ٥ : ٧ : ٢ و ٣ و ٨ .

١٦٦٢ ب ١٦ ويجعل القول، قد ينشأ ضرورة عن مثل ذلك الشرع خلاف ما يجد  
٥ أن محدثه الشرائع السديدة، وتقيض ما أوجب، في زعم سقراط، سن القانون  
المتعلق بالنساء والاولاد على ذلك النحو. لاننا نعتبر المودة اكبر الخيرات التي قد  
تحصل عليها الدول؛ اذ يندر ان تقع فيها الثورات، عندما تربط أواصر  
المودة أهلها.

١٠ ولقد بالغ سقراط في اطراء وحدة الدولة التي تبدو عملاً من اعمال المودة،  
وهذا ما يقوله ذلك [الفيلسوف]. ونعرف ان أرسطو قد اُصرح في  
المناقشات الغرامية، ان العشاق يرومون ان يتأزجوا، فوط هيامهم، ويضضوا بدل  
الاثنين واحداً.

١٥ ١٧ فضروري، والحال هذه، أن يضمحل الاثنان او احدهما. وأما في  
الدولة فلا بد أن تتلاشى المودة بسبب ذلك الشيوخ، وأن يتحاشى الاب عن قوله  
« ابني » وان يتحاشى الابن عن قوله « أبي ». فكما ان القليل من الحلو اذا خلط  
بكثير من الماء لا يغير طعم المزيج، كذلك قد يتفق، في حكم من هذا الطراز،  
٢٠ أن لا يعبأ القوم بما يربطهم من صلات القرابة، التي تشير اليها تلك الاسماء؛ وان  
لا يهتم الاب لبنيه والابن لايه والاخ لايه، على أن ذلك ضروري. لان  
امرئ يحملان خصوصاً على الاهتمام والتعلق، وهما الملك الخاص والشخص الحبيب.  
ولا يمكن ان يثبت احدهما، عندما ينهجون في سياستهم ذلك المنهج الذي  
نحن بصدده.

١٨ هذا، وان طريقة نقل المواليد من الفلاحين واصحاب الصناعات الى

١٦ - (١) اكبر شعراء اليونان الهزليين. ولد في أثينا سنة ٤٤٥ وتوفي نحو سنة ٣٨٥ ق.م.  
مازله الاحدى عشرة الباقية من نوع الهزل القديم، وهي تصف بروعة المداعبة والابداع في الحكم  
وتجمع الى شاعرية غاية في الظرف كثيراً من الاسفاف والابتذال في الهزل. - (٢) في مأدبة  
افلاطون ف ١٤.

١٢٦٢ ب طبقة الحماة، ومن هؤلاء الى أولئك، تنشى في تنفيذها كثيراً من التشوش . ولا بد ان يعرف الناقلون والمسلمون من تقاوا ولمن سلموا . فضلاً عن ذلك، فان ما ذكرناه آنفاً من الاسواء : كالسيف والعشق والذبح، قد يعرض خصوصاً في هذه الاحوال . فالذين دفعوا الى المواطنين الآخرين، لا يدعون لهم من الحماة اخوة ولا بنين ولا آباء ولا أسهات . وكذلك الذين انضموا الى الحماة لا يدعون بقية المواطنين لا اخوة ولا بنين ولا آباء ولا أسهات . فهم من ثم لا يتورعون بداعي القرابة عن اجترار احدى تلك المنكرات . ٣٥

وعلى هذا النحو نختم مقالنا في شيوع الابناء والنساء .

## الفصل الثاني

### شيوخ المقتنيات ومصاعبه

١٢٦٢ ب ١ يلحق مباشرة بما سبق بحثنا عن المقتنيات، وعن تنظيمها على الوجه الواجب  
٤٠ اتباعه، على من يرومون أن يهجوا في حكمهم افضل للنهج السياسية . فهل  
تكون للمقتنيات [ عندهم ] شائعة أو تكون غير شائعة ؟

قد يبحث المرء عن هذه المسألة - وقد عنت بها [ مسألة ] المقتنيات -  
١٢٦٣ بقطع النظر عما يتعلّق بالنساء والاولاد من الشرائع . فلي فرض ان يبقى الابناء  
والنساء غير شائعين - على ما هي حالهم الآن عند الجميع - هل الافضل شيوع  
المقتنيات وشيوع استغلالها ؟ كأن تكون الاراضي مقسمة ، فيحمل القوم اثمها ،  
و يتشاركون في انفاقه - على حد ما تفعل طائفة من الشعوب . - أو بعكس  
ذلك ، كأن تكون الارض مشاعاً ويشترك الجميع في حرمها ؛ وأما آثارها فتوزع  
بحسب الاحتياج الفردي . - وهذه ، على ما يروى ، حال بعض الأعاجم من  
الاشتراكية - . أم [ هل الأفضل ] اخيراً [ الشيوع الكامل ] ، كأن تكون  
الاراضي وغلاها شائعة ؟

١٠٠ ٢ فلو كان الفلاحون غرباء لاختلفت الحال وسهل الأمر . ولكن لما كان  
المواطنون انفسهم يتعبون بعضهم لمصلحة البعض الآخر ، فقد غصّ أمر المقتنيات  
بالمشاكل . لأنهم عندما لا يحصلون على المساواة في الانتفاع وفي العناء ، لا بد  
أن يتذرّ الذين يقلّ انتفاعهم ويكثر عناؤهم على الذين يكثر اخذهم أو انتفاعهم  
١٠٠ ويقلّ عناؤهم .

١٢٦٣ ٣ وبالجملة يصعب التازج في الحياة والاشتراك في جميع الامور والاشياء البشرية، ولا سيما في ما شاكل الأشياء المشار اليها . وبرهان ذلك اشتراك المترافقين في سفر . فأكثرهم تقريباً يتخالفون ويتنافرون لأمر تافهة طفيفة . وعلاوة على ذلك، فنحن نصب معظم سخطنا واستيائنا على الحشم الذين نسخرهم قضاء الخدم [ البيت ] اليومية .

فشيوع المقتنيات إذن يجلب هذه المصاعب ومصاعب أخرى بمائة .

٤ ووجه المعيشة الحالي لا يمتاز بالفضل القليل، لاسيما اذا تمحلى بجميع العادات ونظام الشرائع السديدة . لانه يحوي اذ ذاك فضل كلتا الطريقتين . وبفضل كلتا الطريقتين، اعني فضل شيوع المقتنيات وفضل خصوصها . اذ ينبغي بوجه من الوجوه ان تكون شائعة مع كونها منقسمة . لان توزيع المهام يتلافى تبادل الشكاوى ، لا بل يزيد العناية اذ كل يزاول مصلحته على انها مصلحة خاصة . الا ان الفضيلة تجعل خيرات الاصدقاء، طبقاً للمثل السائر، مشتركة في استخدامها .

٥ وقد سُن دستور الممتلكات، حتى في ايامنا، عند بعض الدول، على النحو المذكور؛ لانه غير مستحيل . وبعض قوانينه مرعيّ خصوصاً في الدول المنظمة تنظيمياً جيداً والبعض الآخر قد يمكن ايجاده . فكل، يجرز ملكه الخاص، فينفع بقسم منه خلّانه، ويشركهم في استخدام القسم الآخر . ففي بلاد كينديمن مثلاً، يستعمل بعضهم عبيد البعض الآخر، وخيله وكلابه استعمال ملك خاص، ان صحّ تعبيرنا . وفي كل [ تلك ] البلاد اذا اعوزهم الزاد في البرية، [ لجأ بعضهم الى زاد البعض الآخر ] .

٦ فليّ إذن أن الافضل جعل للممتلكات خاصة، وجعل استخدامها مشتركاً .



١٢ والعمل الخاص المنوط بالمشترع، هو ان يحمل قومه على التخلق بما ذكرنا من الاخلاق .

٦ وعلاوة على ذلك، فلا يسعنا ان نعبّر عما يولي المرء من الارتياح اعتبار  
 ١ ب الشيء ملكاً خاصاً . لان المحبة التي يحرص بها كل واحد نفسه غير فاسدة، بل  
 هي طبيعية . ومع ذلك، فالأثانية تعذل بحق : لانها ليست من المحبة الذاتية بشيء،  
 بل هي مغالاة في المحبة . كما يُعذل التعلق بالمال، مع ان الجميع متعلقون ببعض التعلق  
 ٥ بمثل هذه الاشياء .

هذه وان الساحة واغائة الخلان والقرلاء والارباب لامر عذب، لا يتحقق الا  
 في خصوص الاملاك .

٧ وهذه المآرب لا تتأتى لمن بالقوا في توحيد الدولة . فضلاً عن أنهم يمنعون،  
 ١٠ وذلك أصر ظاهر، فعل فضيلتين : فعل فضيلة العفة المتعلق بالنساء - اذ فعل هذه  
 الفضيلة، أن يتعفف المرء عن امرأة غريبة، - وفعل فضيلة الجود المتعلق بالمقتنيات .  
 لان المرء [ والحال هذه ] لا يظهر بمظهر الكرم؛ ولا يأتي فعل سماحة ما ؛ لان  
 افعال السخاء في استعمال المقتنيات [ الخاصة ] .

٨ فالشرع الذي يحاكي شرع سُقراط قد يبرز بمطلع بهي وبمظهر الانسانية  
 ١٥ : والركة . لان من يسمع به يتقبله بارتياح، لاعتقاده بان الجميع سيبدون نحو كل  
 من المواطنين [ بسببه ] مودة عجيبة؛ لاسيما اذا راح بعضهم يندد بالمساوي الحاضرة،  
 للنطوية عليها دساتيرنا، معللاً وجود تلك المساوي، بعدم شيوخ للممتلكات .  
 ٢٠ واعني بهذه المساوي ما يقوم بين القوم من شكاوى بشأن المعاهدات، ومن محالجات  
 بداعي شهادات الزور، ومن مدالسات للاغنياء . ولا شيء من هذه الشرور يتأتى  
 من عدم الشيوخ ولكن مصدره الرعونة .

٩ : اذ نرى من تشاركوا في الملك وجعلوه مشاعاً بينهم، يختلفون فيما بينهم

١٢٦٣ ب أكثر بكثير من اقتسموا اراضيهم . الا اننا نشاهد أن الذين يختلفون فيما بينهم بسبب المشاركات قليلون<sup>١</sup>، اذا قابلناهم بالمواطنين الكثيرين الذين يتنافرون مع كونهم يملكون املاكاً خاصة .

وفضلاً عن ذلك، فمن الحق ان لا يكتفي المرء بتعداد المساوي التي يتلافها اصحاب الشيوع، بل أن يذكر الخيرات التي 'يُحرمون منها ايضاً . فالحياة [ على تلك الطريقة ] تبدو بجملتها مستحيلة . ٣٠

وما يجب اعتقاده أن سبب انخداع سُقراط<sup>٢</sup> متأّت عن خطأ مبده اذ يتحمّ ان تكون الاسرة واحدة والدولة واحدة، ولكن لا من كل النواحي . لان الدولة، اذا امعنت في الوحدة، يمكن ان تتلاشى ويمكن ان تستمر . ولكنها اذا اوشكت ان لا تكون دولة، كانت دولة بنس الدولة . كما لو حاول للموسيقى ان يحلّ تأليف الانغام نغماً واحداً، وتساوق الاوزان وزناً واحداً . ٣٥

١٠ ولكن مع ان الدولة جمهرة، على حدّ ما قلنا<sup>٣</sup>، ينبغي ان نجعلها بالترية [ هيئة ] مشتركة واحدة . ومن الغرابة ان يتخيّل من يروم ان يدخل الترية [ في صلب الدستور ]، ويعتقد ان صلاح الدولة بالترية، من الغرابة ان يتخيّل ذلك الرجل أنه يقوم أودها بمثل هذه المبادئ، لا بالاخلاق [ الطيبة ] والفلسفة والشرائع، على نحو ما عمل المشرع في لكيزيوس<sup>٤</sup> وأكرتي<sup>٥</sup>، إذ أدخل شيوع الممتلكات بواسطة الموائد العمومية . ٤٠ ١٢٦٤

١ - (١) المختلفون فيما بينهم بسبب المشاركات قليلون بالنسبة الى المختلفين فيما بينهم على كونهم قد اقتسموا املاكهم، لان الذين يتشاركون في اراضيهم اقل من الذين لا يتشاركون .

١٠ - (١) في الفقرة الاولى من الفصل الاول من هذا الباب . - (٢) لكزيوس او إسبرطة مدينة من مدن بلاد اليونان القديمة . كانت عاصمة الجمهورية اللكنمية في جنوب شبه جزيرة سينتس<sup>٦</sup> المعروفة باللبونيس<sup>٧</sup> أنشأها الثوريون واقاموا فيها حكم اعيان شديد القوانين . وقد تقلت شيئاً شيئاً على المسيين<sup>٨</sup>، ثم على شبه الجزيرة كلها . واخيراً نازلت أثينا نفسها وهرمتها في حرب مضنية نحو سنة ٤٠٤ ق.م. وسيطرت هكذا على كل بلاد اليونان . اما مشرعها الكبير الذي يشير اليه ارسطو فهو لكورغس . - (٣) أكرتي او كريت، كما يقال عندنا، جزيرة مستنطية

١٢٠ وعلينا أن نلفت نظرنا الى تراخي الزمن والى تعاقب السنين؛ وان لا نجهل ان تلك الامور، لو كانت جيدة، لما كانت خفيت على البشر في تلك الاحقاب المديدة .  
 ٥ فكل شيء على التقريب قد استنبطته العقول . الا ان من الامور ما يرح مبعثراً ومنها ما لحقه الاهمال، على معرفة القوم له .

١١ وقد يتضح ما تقوله غاية الوضوح، اذا رأينا تطبيق تلك السياسة العملي . اذ لا يستطيع أحد أن ينشئ دولة، ما لم يقسم الحيات ويوزع جزءا  
 ١٠ منها على الموائد العمومية، وجزءا على الشائز، وجزءا على القبائل . ومن ثم، يكون كل ذلك التشريع قد قصر على منع الحماة عن تعاطي الفلاحة، وهذا ما يسعى الآن اهل لكيدعين الى تحقيقه .

وعلاوة على ذلك، فإن سقراط لم يسيطر لنا كل نواحي سياسته الشيوعية .  
 ١٥ وليس بالسهل بسطها . مع أن شطر الدولة الاكبر، المؤلف من بقية المواطنين، يلبث جهوراً لم يُحدد بشأنه شيء . فهل ينبغي أن تكون أملاك الفلاحين مشتركة، أو مقسمة بينهم ؟ وهل يكون النساء والاولاد أيضاً [ عندهم ] أخصاء أو مشاعاً ؟

١٢ وان كان كل شيء مشاعاً على غلط واحد بين الجميع، فما الفرق بين

من الشرق الى الغرب تقع في جنوب بلاد اليونان طولها مئة واربعون كيلومتراً وعرضها يتراوح من العشرة الى الاربعين كيلومتراً، وتمتد حالياً نحو اربع مئة الف نسمة . وقد عرفت في القدم قبل الحضارة الميكينية، عهد حضارة زاهرة وانيقة، عثر على آثارها في مدينة اكنثوس القديمة . ولقد بسطت حيناً سيادتها على البحار وفتحت مستعمرات عدة . من اشهر واكبر مشرعها مينس الاول ابن زفس وإفروبويا الصيدونية، واليه يشير ارسطو في هذا المكان . - (٤) إن ارسطو يعود الى هذه الفكرة، في مواضع عدة من تأليفه . ففي كتاب « السماء » Peri Ouranoû يقول : « يجب الاعتقاد أن نفس الآراء تبلغ لنا ( عبر الزمن ) لا مرة ولا مرتين، ولكن عدداً لا يحصى من المرات » .

« Οὐ γὰρ ἀπαξ οὐδὲ δις ἄλλ' ἀπειράκις δεῖ νομίζειν τὰς αὐτὰς ἀφικνεῖσθαι δόξας εἰς ἡμᾶς. » De Caelo A 3, 270 b 19—20.

وضيف في كتاب « الآثار العلوية » Peri Meteorôn : « ولنا نقول أن عين الآراء تعود في دوراتها على البشر مرة او مرتين أو عدداً زهيداً من المرات، بل عدداً لا يحصى ولا يحد » .

« Οὐ γὰρ δὴ φήσομεν ἀπαξ οὐδὲ δις οὐδ' ὀλιγάκις τὰς αὐτὰς δόξας ἀνακικλεῖν γινόμενας ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' ἀπειράκις. » Meteor. 3, 339 b 27—30.

١٣٦٤ هؤلاء الفلاحين وأولئك الحماة ؟ أو ماذا يزداد [ من الاحسان ] لمن ينفذ الاوامر منهم ؟ أو ماذا يلقنون ليدعونا للسلطة ، اذا لم يلجأ اصحابها الى ابتكار يشبه ٢٠ ابتكار الكريتين ؟ فأولئك يُولون عبيدهم كل الحقوق ولا يمنعونهم الا عن الرياضة واقتناء الاسلحة .

ولكن ، ان سُيّر أولئك الفلاحون على ما سار عليه أتربهم في الدول الاخرى ، فما وجه الشيوع والحالة هذه ؟ اذ يتحتم وجود دولتين في صلب دولة ، ودولتين متنافرتين . لان [ سقراط ] يقيم الحماة حفظة ، ويجعل الفلاحين والصنائع ومن سواهم ابناء الدولة . ٢٥

١٣ وأما الشكاوى والدعاوى وكل المساوى الاخرى التي يدعي [ سقراط ] وجودها في دولنا ، فلا بد ان توجد ايضاً لدى أولئك [ الذين ي نهجون ٣٠ منهج الشيوع ] .

على أن سقراط يقول ان [ تلك الطبقة ] لا تحتاج بسبب التربية ، آلا الى القليل من الانظمة ، كالنظم الشرطية والنظم التجارية ، وما اليها من النظم الاخرى ، مع انه لا يحد بالتربية آلا طبقة الحماة . ثم انه يدع الممتلكات في حوزة ٣٥ الزُراع على ان يؤدوا الحراج . ولا غروى حينئذ ، أن يبادوا في الخشونة والصف ويبدؤا في ذلك ما عند القوم من هُلُوتِه¹ وينسبِه ومن أرقاء [ عموماً ] .

١٤ وعلى كل ، فان كانت هذه المسائل ايضاً ضرورية أو لم تكن ، ففي الواقع لم يحدد شيء بشأنها ، ولا بشأن ما يليها مباشرة من المسائل . فاي سياسة

---

١٣ - (١) المِلُوتَة oi Eilōtai كانوا عبيد الاسبرطيين يقطنون دساكر لَكْنِيَتَا وقرها . وكان أسياهم يذبحون منهم عدداً كبيراً القينة بعد القينة لإذلالهم وإضعافهم . والبِئْسَنِيَّة oi Πενέσται كانوا عبيد التَّالِيين . ( راجع تاريخ ثوثومبس الجَحْشِي ، الباب السابع عشر ) وهؤلاء كالمِلُوتَة كانوا سكان البلاد الاصليين . قهرهم الفاتحون واستبدوم وفرضوا عليهم ان يقيموا في المزارع يستولونها لفائدة اسياهم . ويقال ان التالين والاسبرطيين هم اول من اقتنوا عبيداً .

١١٢ تطبّق على اولئك الزُّرَّاع، وما تكون تربيتهم ونظمهم ؟ هذا، وانه يعسر على  
٤٠ المرء ان يجد [ ويعيّن ] الصفات المفروضة على اهل تلك الطبقة، لصيانة اشتراكية  
الحراس، مع ان الامر من الخطورة بمقدار .

ب ١ ولكن ان عمد [ سقراط ] لعبري، الى شيوخ النساء واختصاص الممتلكات،  
فن ينصرف الى المهام المتتالية، انصراف رجالهن الى مهام الحقول ؟ [ ومن يقوم  
بمهام الحقول ] ان شاعت ممتلكات الفلاحين ونساؤهم ؟

٥ ١٥ ومن القباوة أن يتخذ وجه الشبه [ في تلك الامور ] عن العجاوات،  
ليكلف النساء مهام الرجال، مع كونه لا يترك الرجال يساهمون في الشؤون  
اليّتيّة .

ثم ان سقراط يُخرج موقف الحكماء، لانه يقلّدهم رئاسة مستديّة . وهذا  
١٠ الوضع سبّب الثورات حتى عند من لم ينالوا ولا قسطاً زهيداً من الوجاهة، فكيف  
به عند أناس طموحين، مدربين على الحروب .

وما ألجأه الى اقامة نفس الاشخاص على الحكم ليس تخفيّ : فالنضار الذي  
يُرجه الله بالنفوس لا يمنح ثلثة لانس وطوراً لانس آخريّن، ولكنه يوجب دائماً  
١٥ لاهل طبقة معينة . فهو يزعم ان البعض يُزجّ بهم الابريز من حين ميلادهم، ويُزجّ  
البعض بالفضة، ويُزجّ بالشّبه والحديد من يزعم ان يتعاطى الصناعات او يضحي  
من طبقة الزُّرَّاع<sup>١</sup> .

١٦ ومع انه يحرم الحياة رغد العيش، يدّعي أن من واجب المشتري أن  
يوفر الهناء للدولة جماء . ولكن، لا سبيل الى اسعادها بجملتها، ان خلت اكثر

١٥ - (١) راجع في هذا كله نظرية افلاطون التي يختلقها ليوم الى الطبقات الدنيا ان الطبقة  
الناكسة ذات عنصر اسمي واشرف لان جوهرها جوهر ذهبي . ( الجمهورية ب ٣ ) . وفي امر النساء  
المجموع من الكتاب نفسه البابين الخامس والسابع . وفي أمر هذا المزج رّ حوار افلاطون المدعو  
اشرا تلس<sup>٣٩٨</sup> . اب .

١١٢٦٤ أقسامها أو كل تلك الأقسام أو بعضها من السعادة . وليس للسعادة ما للعدد الشفع  
٢٠ من عزايا : اذ يمكن ان يكون المجموع شفعاً دون سائر أقسامه . وهذا مستحيل  
في السعادة<sup>١</sup> .

وعلى كل حال، ان لم يسعد الحرس<sup>٢</sup>، فن يسعد غيرهم ؟ أصحاب الصنائع  
والمهن الوضيعة ؟ . . .

٢٥ فالنظام السياسي الذي بسطه سقراط ينطوي اذن على هذه المصاعب، وعلى  
مصاعب أخرى لا تقلّ عن هذه .

---

١٦ - (١) يقول ارسطو : لا يتحقق بشأن السعادة ما يتحقق بشأن ازدواج العدد أو أفرادهم . فالاعداد المفردة اذا جمعت قد تؤلف عدداً شفعاً أو مزدوجاً . ولكن الطبقات المحرومة من السعادة اذا اعتبرت جملة لا تؤلف جماعة سعيدة . - (٢) الحرس هم الطبقة الفضلى في نظر افلاطون ، والتي صرف هم الى تنظيم شؤونها بقطع النظر تقريباً عن سائر الطبقات الاخرى . وقد جعل حياتها هذه الطبقة حياة شاقة شظيفة . ولذا يتساءل ارسطو كيف تكون حياة الطبقات الدنيا حياة سعيدة ؟ ان حرمت الطبقة العليا والفضلى نفسها من الراحة وورغد العيش . وهو من ثم يستتبع ان تستمر ( دور الجمهورية الافلاطونية لا يوفر لانباء الدولة تلك السعادة التي يهدف اليها ، ويدعي افلاطون انه ليعموا فخر المسائل على تحقيقها . فاذا اخطأ ذلك المستور هدفه فهو دستور فاسد .

## الفصل الثالث

### مواطن الضعيف في كتاب الشرائع

١١ ب ١ ان لكتاب الشرائع، الذي آلف بعد [ كتاب الجمهورية ]، نفس الوضع على التقريب . ولذا، فضلنا أن لا نطيل في النظر الى المنهج السياسي الذي عرضه ٣٠ [ أفلاطون ] هناك . فني [ كتاب ] الجمهورية لم يحدد سقراط وجهة نظره ألا في القليل من المسائل : في شيوع النساء والاولاد وما يجب ان يكون عليه ذلك الشيوع، وفي أمر المقتنيات وفي نظام السياسة .

فهو يقسم جمهور السكّان الى فئتين : فئة الفلاحين وفئة المحاربين . وأما الفئة الثالثة ، فهي تؤخذ من فئة المحاربين ، وهي الهيئة الاستشارية ولها السيادة ٣٥ في الدولة .

أما بشأن الفلاحين واصحاب الصناعات، فلم يحدد سقراط شيئاً . فهل يكون لهم حظّ في الحكم أو لا يصيبون منه نصيباً ؟ وهل ينبغي ان يحرزوا هم ايضاً كمية من الاسلحة وان يساهموا في الحروب، أو أن يمتنعوا عن ذلك ؟ فبشأن هذه النقاط كلها لم يحدد سقراط شيئاً .

٤٠ ولكنه يعتقد أنه يترتب على النساء ان يساهمن في الحروب ، وان يشاطرن

---

١ - (١) ان الفلاحين واصحاب المهن والصناعات قد يصيبون من الحكم نصيباً، لان من الممكن ان يتجبروا ابتداء قد داخل التضار جواهرهم . وافلاطون يوعز الى الولاة ان يتخيروا بتدقيق اولئك الابناء ورفضهم الى طبقة الحماة . ولكن كيف يميزون ذلك التضار في نفوس اولئك الابناء المحظوظين ؟ انه لا يقول شيئاً عن طريقة تمييز التضار في تلك النفوس النضة . ولذا فان تخرصاته اشبه بالهذيان . راجع اواخر الباب الثالث من كتاب الجمهورية .

١٢٦٤ ب الحجة نفس الترية . وفي ما سوى ذلك، فقد حشا درسه اعتبارات شاردة عن الموضوع، وفصل ميزات الترية التي يلقنها الحجة .

١٢٦٥ ٢ وأماً الشرط الاعظم من كتاب الشرائع فهو نظم تشريعية . ولقد أوجز [ مؤلفه ] الكلام عن السياسة . ولما توخى ان يجعل نهجه السياسي هذا، دستوراً يعمّ الدول كلها، عاد بنا رويداً رويداً الى نهجه السياسي الاول<sup>١</sup> . لانه يخصّ المنهجين بنفس الانظمة، اذا ما استثنينا شيوع النساء والمقتنيات<sup>٢</sup> : ففي الحاليين نفس الترية؛ ونفس طريقة المعاش بما فيها انصراف [ الحجة ] عن الاشغال الضرورية، ونفس التشريع بشأن الموائد العامة .

١٠ على انه في خطته السياسية الاخيرة، يقول بوجود انشاء موائد عامة حتى للنساء . وأقام في دولته الجديدة خمسة آلاف حامل سلاح<sup>٣</sup>، مع انه لم يقيم في الاولى إلا ألفاً .

٣ فقرالات سقراط كلها تنطوي اذن على شيء من الروعة والرونق والطرافة والعمق . ولكن يصر ان تكون كلها صائبة على السواء . اذ ينبغي ان لا يفتونا أن جمهوراً غفيراً كالذي اشرنا اليه الآن، يحتاج الى سهل بابل، أو الى بقاع أخرى شاسعة، يقتضي منها خمسة آلاف رجل عاطلين عن العمل، يضاف اليهم جمع آخر من النساء والخدم يفوق الاول بكثير .

فينبغي أن يتخذ المرء أساساً لشرعه ما يشاء، ولكن لا ما يستحيل<sup>٤</sup> .

٢ - (١) الذي فصله بعض الشيء، اقله بشأن الحجة، في كتاب الجمهورية . - (٢) في كتاب الشرائع عدل افلاطون عن ذلك الشيوع لان الايلم حنكته وعدلت به عن المثالية المفرطة الى شيء من الواقعية، اذ قد وضع كتاب الشرائع في اواخر حياته . - (٣) ان افلاطون يقول خمسة آلاف واربيين لا خمسة آلاف فقط ( كتاب الشرائع : الباب ٥، الفصل ١٤ ) .

٣ - (١) ان دولة اسبرطة كانت تؤمن معيشة عشرة آلاف جندي، كلهم عاطلون عن العمل كحبة افلاطون، دون ان تملك سهولا قضاهي سهول بابل اتساعاً وخصباً . فانتقاد ارسطو لهذا الصدد يبدو غير صائب . ( ر ٢ : ٦ : ١٢ ) .



١١٢٦ ٤ ولقد قال أيضاً : انه يجب على المشتري أن ينظر الى أمرين في وضع شرائعه : الى البلاد والعباد . وكان يحمل ان يضيف : والى البقاع المجاورة ، اذا تحتم على الدولة ان تحيا حياة مدنية . اذ يلزمها ان تستعمل في الحرب لا ما يصلح من السلاح في بلادها فقط ، ولكن ما يصلح منه ايضاً في بلاد أجنبية .

٢٥ وان انكر احد على الفرد وعلى الدولة عيشاً نظير ذاك العيش ، فلا أقل من أن يسلم على كل حال ، بانه يترب على الدولة ان تلتجى رعبها على الاعداء ، في اجتياحهم بلادها وفي تزوجهم عنها .

٥ ويجب النظر في أمر الثروة ، فقد يكون الافضل ان يوضع لمقاديرها حد آخر اكثر جلاء . لان سقراط يوجب اتساعها الى قدر ، يتاح معه العيش بقناعة ؛ فكأنما قد قيل : يتاح معه العيش براحة ، لان هذا الحد اكثر شمولاً .

ومع ذلك فن الممكن أن يكون للمرء في شطف من العيش وان يقنع به . [ فلو قيل ] عيش الكرام القنوعين ، لكان ذلك حداً افضل . لانه اذا فصل طرفا هذا الحد ، اقترن احدهما بالترف ، واقترب الآخر بالشطف<sup>١</sup> . ٣٥

لان ما يمكن ممارسته من الفضائل في التصرف بالثروة ، ينحصر في الكرم والقناعة . فلا سبيل مثلاً الى استخدامها بدواعة أو استعمالها بشجاعة . وأما استخدامها بقناعة وكرم ، فذاك أمر ممكن . فن الضرورة اذن أن يرجع استعمالها الى هاتين الفضيلتين .

٤٠ ٦ ومن الغرابة أن يسوي المشتري بمتلكات الدولة ، وان لا يتخذ التدابير

٥ - (١) يقول ارسطو : اذا فرض «عيش الكرام» كحد لمقدار الثروة قد يكون ذلك العيش مغفوراً بالترف ، وذلك افراط لا بد من تلافيه في تعيين الحد الاقصى للثروة ؛ واذا فرض «عيش القناعة» كحد لمقدار الثروة ربما اردفت القناعة بالشطف ، وذلك نقص لا بد من تعاشيه في تعيين الحد الادنى للثروة . ولذا وجب جمع الطرفين في وضع حد للثروة وتعيين مقدارها . فافضل حد يوضع اذن هو الحد الذي يتجنب الافراط والنقص في آن واحد .

١٢٦٥ ب بشأن تكاثر افرادها؛ بل يدع التناسل بلا قيود، على أمل ان يتكافأ التناسل والعقم تكافؤاً وافياً، وان يعدل عدد المواليد منها ترديد، عدد اهل الدولة [ عند نشأتها ] . اذ يبدو ان هذا ما يقع للدول في أيامنا .

• [ الدولة المنوي تأسيسها ] . ففي دولنا الحاضرة، لا تطابق تمام المطابقة، ما تكون عليه في توزيع الثروات على جمهور الأمة مهما تضاحم<sup>١</sup> . وأما [ في الدولة المنوي تأسيسها ] فن الضرورة، لبقاء الثروات غير مقتسة<sup>٢</sup>، أن لا يحرز اللاحقون مرتزقاً قلّ عددهم أو كثر .

٧ وربّ من يعتقد أن وجوب تحديد التناسل احرى من وجوب تحديد الثروات، بحيث لا تتجاوز الولادات عدداً معيناً . ويجب ان ينظر، في تعيين عدد الولادات، الى الطوارئ التي تودي بحياة بعض المواليد، والى عقم فئة من اهل البلاد .

وأما ان يترك الامر [ للقدر ]، على ما هي حاله في أغلب الدول، فلا بدّ من أن يندو ذلك علة فقر للمواطنين . والفقر مدعاة الى الثروات والى مساوى الاعمال .

١٥ وقد كان من رأي فيتن<sup>٣</sup> الكورنثي<sup>٤</sup>، وهو من أقدم المشتريين، ان يلبث عدد الامر وعدد المواطنين مساويين [ لما كانا عليه عند تأسيس الدولة ]، وان

٦ - (١) لان الجميع ينالون منها نصيباً وان زهيداً من باب الوراثة . - (٢) التي من افلاطون دستورها في كتاب الشرائع . - (٣) هذا ما فرضه افلاطون في الدستور الذي بسطه في كتاب الشرائع . ولما اراد أن تلبث الحصص والموارث على ما كانت عليه لدى تأسيس الدولة، حرم بالفعل نفسه الابناء اللاحقين - اي الذين ليسوا بابكار - من كل مرتزق قلوا او كثروا على حد سواء . ( ر كتاب الشرائع ب ٥ ) .

٧ - (١) مشرع يوناني عاش في القرن التاسع ق. م. خمسين سنة على التقريب قبل لكورغس،

١٢٦٥ ب احرز الجميع بدء ذي بدء أفساطاً متباينة القدر . وأماً في كتاب الشرائع، فالامر بعكس ذلك . بيد أننا سنعرض فيما بعد<sup>٢</sup> ما نعتبره الأفضل في هذا الصدد .

٨ وان كتاب الشرائع هذا يتجلى أيضاً من الايضاحات بشأن الحكم وبشأن  
٢٠ ما يمتازون به عن رهط الخاضعين لهم . [ فالمؤلف ] يقول انه يجب على الرؤساء بالاضافة الى الرؤوسين أن يكونوا نظير السدة بالنسبة الى لحمها . فهذه تُنسَج من صوف يختلف عن صوف تلك . وبما أنه يتيح للثروات ان تتضاعف خمس مرات<sup>١</sup>، فلم لا يتسامح قليلاً في ما هو من أمر العقار ؟ ثم انه يجب النظر في توزيع أراضي السكن، فلعلها لا تعود بالنفع على اقتصاد المنزل . لان [ المشرع ]  
٢٥ قد وزع على كل مواطن بقعتين منفصلتين الواحدة عن الأخرى، ليشيد له في كل منهما منزلاً . ألا انه من الصعب سكني بيتين<sup>٢</sup> .

٩ أما النظام السياسي بمجملته، فالمقصود منه ان لا يكون حكماً شعبياً ولا حكم اقلية، بل ذلك الحكم الوسط الذي يدعى « سياسة »؛ اذ إنه يتألف  
٣٠ من طبقة حاملي السلاح .

فإذا كان [ المؤلف ] أعد ذلك النظام السياسي، على أنه أكثر النظم شيوعاً، فقله قد يكون صحيحاً . وأماً ان ظنه خير النظم بعد النظام السياسي الاول<sup>١</sup>، فهو قد أخطأ الظن . اذ ربما يجتد المرء نظام اللكرونيين<sup>٢</sup>، أو يفضل نظاماً آخر، أكثر ميلاً الى حكم الاعيان .

مشرع لكيزيمن . والفيلسوف في الباب الخامس ( ٨ : ٤ ) يتكلم عن فيثون آخر ملك على مدينة آرغس . - ( ٢ ) في الباب السابع ( ١٠٥ - ٧ : ٩ ) .

٨ - ( ١ ) يقول افلاطون اربع مرات ( كتاب الشرائع الباب الخامس ) . - ( ٢ ) تصب سكتي بيتين في آن واحد، ولكن لا يصب ان يقطن المرء ايام الصيف مثلاً والمدينة ايام الشتاء والربيع ولكن افلاطون يريد ان يقطن الاولاد عند اقترانهم احد البيتين ( كتاب الشرائع ب ٦ ف ١٨ ) . وارسطو نفسه يقترح في الباب السابع ( ٧ : ٩ ) ان يكون لكل مواطن بقعتان بقعة في المدينة وبقعة على حدود البلاد . ولكنه لا يقترح اعطاء كل مواطن بيتين .

٩ - ( ١ ) لمعرفة رأي افلاطون وارسطو في خير النظم راجع ١٠٥ : ٥ ح ٩ - ثم ١٠٢ : ٤ و ١١ : ٣ و ١٠ : ٣ و ١١ : ٣ .

- ١٢٦٥ ب ١٠ فيزعم بعضهم اذن، أن خير نظام سياسي يجب أن يكون مزيجاً من  
٣٥ سائر النظم . ولذلك هم يطرون نظام أهل لكِذِمْسَن . ففئة منهم تدعي أن  
ذلك النظام ينطوي على حكم الأقلية وعلى الحكم الفردي وعلى الحكم الشعبي .  
ويقولون ان للملكية هي حكم فردي، وان سلطة الشيوخ هي حكم أقلية، وان  
سلطة الرقباء هي عندهم حكم شعبي : لان [ هؤلاء ] الرقباء يؤخذون من طبقة  
٤٠ الشعب . وفئة أخرى تدعي ان سلطة الرقباء هي حكم طغياني ، وأن شعب  
لكِذِمْسَن يتبع السياسة الشعبية، في ما يتعلق بالموارد العمومية وببإبقاء  
١٢٦٦ المعيشة اليومية .

وأما في كتاب الشرائع فقد قال [ المؤلف ] : ان خير نظام سياسي يجب أن  
يتألف من الحكم الشعبي ومن الحكم الطغياني : وهما حكمان قد لا يعتبران  
البتة نظاماً سياسياً، أو قد يعتبران أسوأ النظم .

- ١١ فرأي من يدجون عدداً أكبر من الأحكام، هو الاوفر سداداً . لان  
النظام الافضل هو النظام المركب من أكثر الاحكام .

- وبعد، فان نظام [ كتاب الشرائع ] لا ينطوي، فيما يبدو، على صفة من  
صفات الحكم الفردي، بل يظهر بظهور حكم شعبي وبظهور حكم الأقلية . لا بل  
يميل ميلاً أشد الى حكم الأقلية . وهذا ما يتبين بجلاء في اقامة اصحاب الحكم :  
١٠ فاختيارهم بالقرعة من بين المنتخبين، مشترك بين الحكامين [ السابقين ] . وأما  
انتداب اصحاب البجوحة الى محافل الامة العامة من جهة ، واكراههم على انتخاب  
الرؤساء أو اتيان ما شاكل ذلك من الشؤون السياسية ، ومن جهة أخرى اعفاء  
غيرهم من تلك الأعباء ، فذلك منوط بحكم الأقلية كما يناط به ايضاً اجتهاد  
[ المشترك ] في أن تكون أكثرية الرؤساء من طبقة الموسرين، واستناده أعلى  
١٥ المناصب الى أوسع أهل الثراء جاهاً .

١٠ - (١) سيعود ارسطو في الباب الثالث وخصوصاً في الرابع الى تعريف كل من هذه الاحكام  
التي يتكلم عنها الان . وسيفصل هناك ماهيتها وانواعها تفصيلاً مسهباً .

١٢٦١ ١٢ ولقد جعل [ المؤلف ] انتخاب مجلس الشورى أيضاً يصطبغ بصيغة حكم الأقلية . فالجميع مضطرون أن ينتخبوا ولكن من أهل الخراج الاول . وبعد ذلك يختارون من جديد عدداً مساوياً من أهل الخراج الثاني . وبعد ذلك ينتخبون من أهل الخراج الثالث ، ألا أن جميع أهل الخراج الثالث او الرابع غير مضطرين أن ينتخبوا ، وأهل الخراج الاول والثاني وحدهم مضطرون أن يختاروا من أهل الخراج الرابع<sup>١</sup> . ٢٠

ومع ذلك فإن افلاطون يقضي بأن يُختار من هؤلاء المنتخبين عددٌ يتساوى فيه أهل كل خراج .

ولكن لا بدّ ان يجرز منتخبو الأخرجة الكبرى السبق والأفضلية ، لامتناع بعض العوام عن الاقتراع لأنهم لا يضطرون اليه .

٢٥ ١٣ فقد ظهر اذن من ملاحظتنا السابقة ، ان نظاماً نظير هذا يتألف حتّى من أحكام تغاير الحكم الشعبي والفردى . وسيظهر ذلك أيضاً بما سنقول فيما بعد<sup>٢</sup> ، عندما يدور بحثنا حول مثل هذا النظام .

وان اختيار اصحاب الحكم لأمر لا يخلو من الخطر لانتخاب مختارين من مختارين : فان شاء بعضهم أن يتحالفوا ، ولو قلّ عددهم ، لتحكموا أبداً في الانتخاب<sup>٣</sup> .

٣٠ هذا هو وضع النظام السياسى المبسوط في كتاب الشرائع .

١٢ - (١) لا بد هنا لفهم موجز اوسطو المقتضب جداً ان يرجع القارئ الى كتاب الشرائع الباب السادس الفصل الخامس .

١٣ - (١) في الباب الثالث الفصل الخامس . وفي الباب الرابع الفصل الرابع والخامس . - (٢) وهذا ما يحدث لسوء الحظ في دول كثيرة .

## الفصل الرابع

# نظام فلساس السياسي ومناقشته

١٢٦٦ ١ وهناك نظم سياسية أخرى استنبط بعضها العوام ، وبعضها الفلاسفة والسياسيون . وكلها أقرب الى النظم القائمة التي يسار عليها الآن ، من النظامين ٣٥ [ السابقين ] المشار اليهما . اذ لم يعد أحد [ من مؤلفيها ] الى شيوع النساء والاولاد ولا الى موائد النساء العمومية . بل يبدأون في التشريع بضروريات الحياة . لان البعض يرون أن حسن تنظيم الممتلكات من أخطر الامور شأناً : اذ يقولون ان الجميع يثيرون الثورات بشأنها .

٤٠ ولذا كان فليسيّس الخلكيدونيّ<sup>١</sup> اول من ابتكر ذلك التنظيم : فهو يقول بوجوب تسوية المقتنيات لدى أهل الدولة .

١٢٦٦ ب ٢ وكان يعتقد أن البلوغ الى تلك التسوية من الأمور السهلة عند تأسيس الدول؛ وانه يتيسر بعض الشيء بعد تأسيسها . ومع ذلك فسرعان ما تتساوى الثروات في زعمه ، يمنع الاغنياء عن أخذ المهر واكرامهم على أدائه ، وينزع الفقراء عن أداء البائنة وبفرضها لهم .

---

١ - (١) احد المشرعين القدماء، ولا نعرف عنه الا ما يقوله فيه ارسطو . ولعلّ نسبته الى خلكيدون كما قلنا هي الافضل ، لان بعضهم قد جعلوه كـ"خيدونيّا" . ولكن نسبتهم تلك خطأ باعتبار بعض الخطوط ، لان ارسطو يناقش ديمتور كـ"خيدون" في الفصل الثامن من هذا الباب عينه .

١٢ ب وأما افلاطون فقد ارتأى عندما ألف كتاب الشرائع أن يتذكر مجالا لنمو الثروات، على أن يحظر على الجميع أن يضاعفوا ثرواتهم أكثر من خمس مرات، كما أشرنا الى ذلك في ما سبق .

٣ ولكن يجب ان لا يفوت المشتريين ما يفوتهم الآن : وهو أنه ينبغي لمن ينظمون نمو الثروات، ان ينظموا ايضا تكاثر البنية . لان عدد البنية اذا فاق اتساع الثروة، لا بد أن ينقض الشرع . وخلا تقض الشرائع، فإنه قبيح أن يصير الكثيرون من اليسر الى العسر . ثم انه من الصعب أن لا يمي هؤلاء ممن يثرون الفتن<sup>١</sup> .

١٥ ٤ ويبدو أن بعض الأقدمين قد تبينوا جيدا تأثير تسوية الأرزاق على المجتمع المدني . فقد أنطوى شرع صولن<sup>٢</sup>، وانطوى شرع غيره، على منع أفراد الأمة عن اقتناء ما شاءوا من الاراضي . وعلى هذا النحو يحظر كتاب الشرائع بيع الملك<sup>٣</sup>، كما يحرمه شرع اللوكريين<sup>٤</sup>، ما لم يثبت المرء أن كارثة قد حلت به . ويفرض أيضا [ ذلك الكتاب ] الاحتفاظ بالمواريث القديمة .

والمخلال شرع كهذا في إلكاس<sup>٥</sup>، جعل النظام السياسي فيها [ يصبح ]

٣ - (١) راجع في اصل الفتن والانتقابات السياسية، الباب الخامس وخصوصاً الفصلين الاول والثاني منه .

٤ - (١) الباب الخامس ف ١٠ - (٢) اللوكريون سكان لكريس إحدى مقاطعات بلاد اليونان القديمة . وموقع تلك المقاطعة بين خليج إقينا في الشمال الشرقي والخليج الكورنثي في الجنوب الغربي وبين فيثيا وإثليا . وقد كانوا يقسمون اللوكريين الى أبنتيين وهم سكان مدينة أبوس على خليج إقينا، والى إيكيميذين وأزوليه وإيزيريين اي غربيين .  
ويظن بعضهم ان ارسطو قد عني هذه الفئة الاخيرة ، وهي طارئة ترحلت عن مدينة أبوس الى جنوب ايطاليا حيث أسست مدينة لكري في البروتسييم . - (٣) لفاكس جزيرة من جزر البحر الإيوني، شمالي إناكي ومقابل مقاطعة أكرتنييا، وقد أنشأت فيها كورنثس مستعمرة مزدهرة على عهد الملك پريتندرس ( ٦٢٥ - ٥٨٥ ق . م ) .

١٢٦٦ ب نظاماً شعبياً مجتاً؛ اذ لم يعد يتسنى فيها لأهل الأخرجة المعينة بلوغ  
٢٥ مناصب الرئاسة .

٥ ألا أنه من الممكن ان تحصل مساواة الثروات، وأن تتضاحم هذه جداً  
بمحيط يعيش الناس في البذخ، أو أن تتضاحم جداً بمحيط يعيشون بتقتير .

فجليّ اذن أنه لا يكفي أن يسوي المشرع الثروات ، وإنما عليه أيضاً ان  
يهدف الى الاعتدال فيها . لا بل وان قُسم للجميع من الثروة نصيب معتدل ،  
٣٠ فلا يجبرهم ذلك نفعاً : اذ اعتدال الرغائب أخرى من اعتدال الثروات<sup>١</sup> . ولا  
يتأتى ذلك الاعتدال لمن لم تهذيب الشرائع تهذيباً وافياً .

٦ ولعلّ فليبيس يقول إن هذا ما أراد . لأنه يعتقد أن المساواة واجبة  
على الدول في الأمرين التاليين : في الاقتناء والتهذيب .

٣٥ ولكن يترتب عليه أن يعرض [ شروط ] التربية وصفاتها . ولا فائدة من  
توحيدها وتوجيهها توجيهاً واحداً . اذ يمكن أن تكون التربية واحدة وأن تتجه  
نفس الاتجاه، وأن تكون مع ذلك مشربة بمبادئ فاسدة<sup>١</sup>، بحيث يصدر عنها  
أناس يؤثرون الطمع في المال او الطموح الى الجاه او ابتغاء الأمرين معاً .

٤٠ ٧ فضلاً عن ذلك، فانهم يثورون بعضهم على بعض، لا لتباين في الثروة  
فقط ولكن لتباين في الجاه والشرف أيضاً . ولكن ما يقع في الحالة الأولى

---

٥ - (١) ان ارسطو يتحرّى في اغلب الاحيان الضبط والدقة التامة والاعتدال وبهذا يبدو  
لنا فيلسوفاً واقعياً، بمكس أفلاطون الذي يستسلم كثيراً الى الخيال والعاطفة ، وان كان شعوره  
فاضلاً سامياً .

٦ - (١) كما كانت في المانيا النازية على عهد هتلر الطاغية .



## ٧٥ نظام فليئس السياسي ومناقشته

١٢ تقيض ما يقع في الثانية : لان أكثرهم إما يثيرون الفتن لتفاوت الثروات، وأما أصحاب الرفاه فانهم يثيرون الفتن، اذا ما تساوى جاههم<sup>١</sup>. ومن ثم قول الشاعر : « الحيان والشجاع يجدان الى الشرف ».

والناس لا يأتون للمظالم في طلب ضروريات المعاش فحب، - وقد ظن [ فليئس ] أن علاج تلك الأدواء في تسوية الثروات، بحيث لا يضطربهم البرد او الجوع الى التلصص وقطع الطرق - ولكنهم [ يأتون المظالم أيضاً ] لينعموا بأطاليب الحياة ولا يتشوقون اليها من بعد. فاذا ما تجاوزت رغباتهم ضروريات المعاش، تراهم يداوونها باجتراح المآثم. ولا يقفون عند هذا الحد، ولكنهم يتجاوزونه، كي ينعموا بلذائذ العيش دون ما عناء، ان طعت عليهم الرغبات.

١٠ ٨ فما الدواء لهذه الفتن الثلاث ؟ إن علاج الطائفة الأولى تزر من المال وصناعة؛ وعلاج الطائفة الثانية هو القناعة؛ وأما العلاج الثالث فلا يثر عليه من رلم أن يسعد بنفسه ألا في الفلسفة. لان ما خلا تلك السعادة يحتاج الى [مساهمة] الآخرين. والناس يأتون الكبائر اسرافاً في التنعم، لا سعياً وراء الضروريات. ومن يغتصب السيادة لا يغتصبها اتقاء البرد. ولذا فان اكبر المغاخر ينالها من يقاتل طاعة لا من يقتل سارقاً.

فطريقة فليئس السياسية لا تتلافى اذن ألا المظالم الطفيفة.

٩ فضلاً عن ذلك، فأكثر نظرياته لا ترمي ألا الى نظام جيد داخلي، مع انه من الواجب ان ينطبق ذلك النظام على الصلات مع المجاورين ومع جميع الأجانب. ٢٠

٧ - (١) سيعود ارسطو الى هذه الاعتبارات باسهاب عندما يتناول بالبحث اصل الفتن والثورات (ب ه ١ و ٢ و ٣) - (٢) هذا الشعر مستمد من إلياذة هوميروس ن ٩ ش ٣١٩.

١١٢٦٧ ضروريّ اذن أن يوجه النظام السياسيّ [عنايته] الى القوى الحربية، التي لم يقل فيها فليئس شيئاً. وكذلك يجب أن توجه المقتنيات نفس التوجيه: اذ يجب أن تتوفر لا للشؤون المدنية فقط، بل لدفع المخاطر الخارجية أيضاً.

٢٥ ولذلك، يجب أن لا تبلغ الثروة مبلغاً يطمع بها المجاورين المقتدرين، فيما لا يستطيع محرزوها أن يصدوا عدوانهم؛ ولا أن تقل بحيث لا يتاح لأصحابها ولا ان يتحملوا أعباء حرب يشنها عليهم أكفأؤهم ونظراؤهم.

١٠ فلم يبين فليئس اذن - مع وجوب التنبيه الى ذلك - أن كثرة الأموال تفيد. وبناء على ذلك، لعلّ الحدّ الأفضل [للثروة] هو أن لا تعود الحرب بالنفع على الأقوياء [الذين أذكوا نارها] بسبب تفوقهم؛ بل [ينبغي أن تبلغ الثروة درجة] لا يتاح معها للأقوياء [اذا اعلنوا الحرب] أن يستردوا ثروة تعادل [ما تكلفوا فيها من النفقات].

٣٥ فهكذا عندما كان أقتفرداتس<sup>١</sup> زمرعاً أن يحاصر أترنفس<sup>٢</sup>، سأله [صاحبها] إيئلس<sup>٣</sup> أن يرى في كم من الزمن يأخذ البقرة، وأن يحسب نفقات [الحرب] في تلك المدة. وأكد له أنه مستعد أن يأخذ مبلغاً دون تلك النفقة، على أن يتخلّى له في الحال عن أترنفس. وقوله هذا حمل أقتفرداتس<sup>٤</sup> على التفكير وعلى الاقلاع عن الحصار.

١٠ - (١) أقتفرداتس كان والياً على مقاطعة لقيّا من أعمال آسيا الصغرى بين إنيثا غرباً وكرثا جنوباً وميسا شمالاً وأفرغيثا شرقاً. - (٢) أترنفس مدينة ساحلية من مدن ميسا الجنوبية على حدود لقيّا، قبالة ميثيني في جزيرة ليسبس. - (٣) إيفلس احد ملوك أترنفس. وقد كان معاصراً لأرتخششتا الثاني (٤٠٥ - ٣٥٩ ق. م). وعلى عهد هذا الماهل الكبير جاصر أقتفرداتس إيفلس في مدينته سنة ٣٦٢ ق. م. وقد خلف إيفلس على عرش أترنفس عبده هرميس صديق ارسطو الحمى الذي اقلع عنده ثلاث سنين من عام ٣٤٨ الى عام ٣٤٥ على ما يروي ديوجينيس اللايرتي.

١ ب ١١ قسوية الثروات اذنيين للمواطنين توتي بعض النفع، اذ تمنعهم من أن  
يثوروا بعضهم على بعض . ولكن، يمكن القول أن ذلك النفع ليس بكبير: لان  
٤٠ ذوي النعماء قد يفتنظون مدعين انهم ليسوا أهلاً لنفس الكرامات . ولذا، طالماً  
يرون مشاغبين نأثرين<sup>١</sup> .

هذا فضلاً عن أن شرّة الناس لا يروى غليها . فبدأة ذي بدء يكتفون  
بفلسين فقط . ولكن عندما يحقق لهم ذلك الارث من قبل والديهم، يطمعون  
١ ب ابدأ في الازدياد، وذلك الى ما لا نهاية : لأن من طبع الرغبة أن تكون بلا نهاية،  
٥ وأكثر الناس يمحون لتحقيق رغباتهم .

١٢ قبل تعديل الثروات، لنبدأ بتلافي مثل هذه المساوى: لنجعل من  
كثم طبعهم على حال لا يريدون معها الطمع . ولنصير السقلة الى حال لا يستطيعون  
معها الجشع . ويتم لنا ذلك، ان لبثوا في درجة منشطة ولم يُنالوا بأذى .

١٠ ثم إن فليئس لم يحسن الكلام ولا على تسوية الأموال : فانه لم يسوّأ  
ملكية الأرض، مع أن هناك ثروة بالعبيد والمواشي والنقود، وعتاداً طائلاً بما  
يدعونه أمتة .

فإمّا أن تلتبس المساواة في كل هذه الامور، وإمّا أن يُعول على نظام وسط،  
وإمّا أن يباح كل شيء .

١٥ ١٣ ويبدو من تشريعه أنه لم يرم ألا الى انشاء دولة صغيرة، اذا ما كان  
اصحاب الصنائع برمتهم ملكاً عموماً، ولم يُعتبروا كجزء مكمل للدولة . على انه

١٢٦٧ ب ان نَحْمَ أَنْ يَكُونَ الصَّنَاعُ مَلَكًا عُمُومِيًّا، فَيَجِبُ أَنْ يَكُونُوا عَلَى مَا هُمْ نَظَرَاؤُهُمْ فِي إِرْيَدٍ مَنُوسٍ، وَعَلَى مَا جَعَلَهُمْ عَلَيْهِ يَوْمَ ذِيوَفَنْتُسٍ<sup>٢</sup> فِي أَثِينَا<sup>١</sup>.

فَمَا تَقْدَمُ، يَسْتَطِيعُ الْمَرْءُ أَنْ يَرَى مَا أَجَادَ فِيهِ فَلَيْسَ فِي نِظَامِهِ السِّيَاسِيِّ وَمَا ٢٠ أَسَاءَ فِيهِ.

١٣ - (١) إِيْنَمْنِسْ مَدِينَةٌ مِنْ مَدَنِ إِلَرِيَّا السَّاحِلِيَّةِ وَقَدْ كَانَتْ مَسْتَعْمَرَةً كُورَنْثِيَّةً. أَمَّا الرُّومَانُ فَكَانُوا يَدْعُونَهَا دِرَّاكِيْمُ وَهِيَ تَدْعَى الْآنَ دُرْزَوُ. وَلَا نَعْرِفُ شَيْئًا عَمَّا يَشِيرُ إِلَيْهِ أَرِسْطُو مِنْ حَالَةِ الصَّنَاعِ فِيهَا آنَذَاكَ، كَمَا نَجْهَلُ الشَّرْعَ الَّذِي سَنَّاهُمْ ذِيوَفَنْتُسُ فِي أَثِينَا (رَ ٣ : ١١ - ١ : ٥٥ : ١٠) - (٢) ذِيوَفَنْتُسُ هُوَ أَحَدُ الْحُكَّامِ الْكِبَارِ الثَّمَنَةِ الَّذِينَ تَوَلَّوْا السُّلْطَانَةَ فِي أَثِينَا سَنَةَ ٣٩٤ ق.م. - (٣) أَثِينَا عَاصِمَةُ الْآتِيكِ وَاحِدَى مَدَنِ بِلَادِ الْيُونَانِ الرَّئِيسِيَّةِ. كَانَتْ تَقْسَمُ إِلَى شَطْرَيْنِ: الْمَدِينَةِ وَالْمَرْفَأِ. وَالْمَدِينَةُ هِيَ أَيْضًا كَانَتْ مَشْطُورَةً شَطْرَيْنِ: الْمَدِينَةُ الْمَالِيَّةُ وَالْمَدِينَةُ الْوُطَيْيَّةُ. وَالْمَرْفَأُ كَانَ ذَا ثَلَاثِ شُعَبٍ: الْبِيرِيْنُفْسُ وَمُنِيْخِيَّا وَقَالِيْرُنْ. وَقَدْ وَصَلَ بِرَكْلِسُ بَيْنَ الْمَدِينَةِ وَالْمَرْفَأِ بِأَسْوَارٍ دَعِيَتْ الْجُدُرَانِ الطُّوِيَّةِ. وَعُرِفَتْ أَثِينَا فِي الزَّمَانِ الْغَابِرِ عَهْدِ عَزْ وَجِدِ أَثِينَلَيْنِ وَبَسَطَتْ سَطَوَتَهَا السِّيَاسِيَّةَ وَنَفَوْذَهَا الْفِكْرِيَّ حَقْبَةً طَوِيلَةً مِنَ الزَّمَنِ عَلَى بِلَادِ الْيُونَانِ لِأَنَّهَا لَبَتْ طَلِيَّةَ أَحْقَابِ مَصْدَرِ نَوْرِ وَإِشْعَامِ عَقْلِيٍّ، بِفَلَاسِفَتِهَا وَكُتَابِهَا التَّوَابِغِ وَرَجَالِهَا الْعِظَامِ مِنْ مُشْتَرَعِينَ وَسَاسَةٍ وَأَصْحَابِ مِنْ رَائِعٍ. وَقَدْ بَلَّغَتْ أَوْجَ اقْتِدَارِهَا الْاِقْتِصَادِيَّ وَالْعَسْكَرِيَّ عَقِبَ الْحُرُوبِ الْفَارْسِيَّةِ عَلَى عَهْدِ إِمْسْتَكْلِسُ وَأُرْسْتِيْدِسُ وَبِرَكْلِسُ، إِذْ عَزَزَتْ أَسْطُوْلَهَا وَغَنَّتْ قُوَّةَ بَحْرِيَّةِ جِبَارَتِهَا إِلَى أَنْ دَانَتْ لِسُلْطَةِ إِسْبَرْطَةَ لِإِنَّ حَرْبَ الْبَلْبُونَسُسُ. إِلَّا أَنَّهَا قَدْ حَافِظَتْ عَلَى نَفَوْذِهَا الْفِكْرِيَّ وَلَبَتْ كَعْبَةَ الْاَدَبِ حَتَّى عَلَى عَهْدِ السِّيَادَةِ الرُّومَانِيَّةِ.

## الفصل الخامس نظام هيودزس ومناقشته

١٢ ب ١ أما هيودزس بن إفرقون الميليّسي<sup>١</sup> فهو الذي اكتشف تخطيط المدن ورسم هندسة البريتس<sup>٢</sup>. ولقد كان حتى في [أطوار] حياته الأخرى مفرطاً في الغلاة عن زهر، وذلك إلى درجة ظهر فيها لبعضهم مبالغاً في الأناقة بوفرة الشعر والبذخ في التبرج. ومع ذلك فقد كان يدرّ بلباس بسيطة ولكن دافئة، لا في أيام الشتاء فحسب، ولكن في أيام الصيف أيضاً. [فذاك الرجل] إذ كان يودّ أن يبدو علماً بكل أمور الطبيعة، أقدم على الكتابة عن أفضل نظام سياسي. وهو أول من تجرّأ على ذلك دون أن يُعنى بأمور السياسة.

٢ ولقد أُلّف دولته من عشرة آلاف نسمة، وقسمها إلى ثلاث فئات. جعل الأولى فئة أصحاب الصنائع، والثانية فئة الفلاحين، والثالثة فئة من يزودون عن الدولة ويحملون السلاح<sup>٣</sup>. ووزع الأراضي إلى ثلاثة أقسام: قسم مقدّس، وقسم

---

١ - (١) هو على ما يقوله لنا أرسطو مهندس شهير وأديب أصله من ميلتس عاش إثنان حرب البوننس ودعيت إحدى ساحات البريتس باسمه. (رَ كتاب الجغرافية لاستراثن، الباب الرابع عشر). وقد كتب في السياسة دون خبرة سياسية ما. وما أقدم أرسطو على مناقشة نظامه السياسي إلا لأن شهرته الفنية كان من شأنها أن تروّج آراءه السياسية الواهية. وإن أستيغثس في مجاميعه (ف ١٤١) قد حفظ لنا مقطوعة طويلة من كتاب عنوانه «الاحكام السياسية» لكتاب يتشوري يدعى هيودزس، ألفه باليونانية القذورية المأنوسة في ميلتس. ولعلّ هذا الكاتب هو نفس الكاتب الذي يتكلم عنه أرسطو هنا وفي الباب السابع (١٠ : ٤) - (٢) البريتس احد مرافق أثينا الثلاثة.

٢ - (١) هذه الفئات الثلاث لا تطابق تماماً ما ورد في مقطوعة أستغثس. فهناك يتكلم

١٢٦٧ ب. عمومي، وقسم خاص. فالقسم المقدس ليأخذوا منه الذبائح المعتادة للآلهة، والقسم المشترك ليعيش منه حماة الدولة، والقسم الخاص قسم الفلاحين. ٣٥

ولقد ظن أن أنواع الشرائع أيضاً ثلاثة لا غير. لأنه توهم أن الأمور التي تدور عليها الدعاوى مثلثة العدد: الإهانة والعين والقتل.

٤٠ ٣ ونص في شرعه على إقامة محكمة عليا، تحال إليها كل الدعاوى التي يبدو أنه لم يُقضى فيها قضاء حسناً. وشكل تلك المحكمة من بعض الشيوخ المنتخبين. وكان يعتقد أن الواجب يقضي بأن لا تصدر الأحكام في مجالس القضاء بطريقة الاقتراع، بل أن يحمل كل قاض لوحه يكتب عليه حكمه أن قضى على أحد قضاء مبرماً، ويدعه فارغاً أن يبرأ أحداً تبرئة كاملة. وأما أن كان حكمه بين بين، فعليه أن يدلي بذلك. وكان هيودمسن يعتقد أن الشرع الحالي غير سديد، لكونه يُكروه القضاة على أن يحنثوا بقسمهم بإلزامهم هذا الحكم. أو ذاك<sup>١</sup>.

٤. واتضح في شرعه قانوناً يمنح الشرف والأكرام لمن يكتشفون اكتشافاً مفيداً للدولة، ويؤمن الرزق من موارد الدولة لأولاد من ماتوا في الحرب. وكان

---

هيودمسن عن طبقة الصلاح مديري الشؤون العامة ويدعو هذه الجماعة «الهيئة الاستشارية»، وعن طبقة «القوة المسلحة» ويدعوها «جماعة الحماة»، وعن طبقة الفلاحين على ضروريات الماش المنصرفين إلى تلمينها، ويدعوها «قوة العمل والصناعة». ولعل هذا التباين خطأ وقع فيه أرسطو، نظير الذي أشرنا إليه سابقاً (٢: ٣: ٨).

٣- (١) بحث القضاة في نظر ذلك المشرع عندما يحكمون حكماً مبرماً يبرئ المتهم أو يقضي عليه مع أن الحق أحياناً أن يكون الحكم حكماً وسطاً لا بالتبرئة الكاملة ولا بالقضاء القاطع. وهو على صواب في ذلك وإن لم يقبل به أرسطو. رآدناه الفقرة ٧ و ٩ من النص. إلا أن تعدد أرسطو قد يبدو متطرفاً، لا بل غير صائب.

## ٨١ نظام هِيُودَمْسْ ومناقشته

١٢٦٨ يتوهم ان هذا القانون لم يكن قد نصّ عليه بعد شرع دولة من الدول . على  
١٠ انه مرعي الآن في أُنيتنا<sup>١</sup> وعند غيرها من الدول .

أما رؤساء الامة فالشعب ينتخبهم باجمعهم . والشعب في عرفة عناصر الدولة  
الثلاثة<sup>٢</sup> . والمختبون يسهرون على الشؤون العامة وعلى شؤون الأجانب واليتامى .

١٥ هذه هي أهم النقاط التي انطوى عليها نظام هِيُودَمْسْ وهذه هي الاجدر  
بالذكر منها .

٥ وأول ما يستغربه المرء [ عنده ] تقسيم جماعة المواطنين . اذ ان اصحاب  
الصناعات والزراع وحاملي السلاح يشتركون كلهم في السياسة ؛ مع ان الزراع لا  
٢٠ يحملون السلاح ، واصحاب الصنائع لا يملكون لا ارضاً ولا سلاحاً . بحيث يقدون  
تقريباً عبيد حاملي السلاح . فانه يستحيل اذن ان يبلغوا الى كل الرتب : اذ يتحتم  
أن يقام القواد ورجال الامن واصحاب السلطات العليا ، كما يقال ، من طبقة حاملي  
السلاح . وان لم يشتركوا في السياسة فكيف يوالون الحكم ؟

٢٥ ٦ ثم انه يتحتم على حاملي السلاح أن يكونوا أقوى من الطبقتين الآخرين .  
وليس ذلك بالسهل ، ما لم يكن عددهم . وان تمّ هذا الامر ، فأى داع يوجب  
أن تشترك طبقة أخرى في السياسة ، وأن تتولى تنصيب حكامهم ؟

٣٠ فضلاً عن ذلك ، فما نفع الزراع للدولة ؟ إن اصحاب الصنائع ضروري  
وجودهم : - لان كل دولة تحتاج الى رجال صناعات - . وهم يستطيعون أن  
يتعيشوا من صناعاتهم ، كما هي حالهم في بقية الدول . وأما الزراع ، فلو كانوا

٤ - (١) وقد كان أيضاً مرعياً مئة سنة تقريباً قبل ذلك الحين على عهد مركليس ، لان ذلك  
الحاكم قد اشار اليه في خطابين التي احدهما سنة ٤٣٩ والآخر سنة ٤٣١ . راجع حرب الـ لِبُونِسْ ،  
للورخ ثِكِذْبِذِس (الباب الثاني ف ٤٦) . - (٢) واما في عرف أرسطو فالشعب هو طبقة معينة ،  
وبعني به احط طبقات الامة اي طبقة الفقراء من عمال ومأجورين ؛ وفي هذه الطبقة نفسها يميز أرسطو  
عدة فئات ، على ما سترى في الباب الرابع ( ف ٤ ) وفي الباب السادس ( ف ١ و ٢ و ٣ ) .

١٢٦٨ ب يؤتون حملة السلاح قوتهم ، لغدوا بحق جزءاً من الدولة . ولكنهم في الواقع  
٣٥ يملكون أرضاً خاصة وينفردون باستغلالها .

٧ وبعد ، فإذا انصرف الحماة الى حرث الارض الشائعة التي يعيشون منها ،  
لم تختلف الطبقة المحاربة عن طبقة الفلاحين . فيما ان المشرع يريد [ ان تختلف  
الطبقة الاولى عن الثانية ] . واما ان كان هناك أناس غير الفلاحين الذين يحرثون  
٤٠ اراضيهم الخاصة وغير المحاربين ، فانهم يؤتون طبقة رابعة في الدولة ، لا نصيب لها  
في شيء ، لا بل تلبث غريبة عن السياسة .

ولكن ان عهد بالاراضي الخاصة والشائعة الى نفس الاشخاص ليعرثوها ، لا  
١٢٦٨ ب تُعلم بالضبط كمية الاثمار التي [ يجب ان ] يستغلها كل فلاح ليقوم بأود اسرتين .  
ولم لا يتخذون القوت لنفسهم ولا يقدمونه للمحاربين مباشرة من أرض واحدة  
ومن نفس الحصص ؟

٨ فهذه الأمور كلها قد انطوت لعمري على كثير من التشوش .  
أما تشريعه بشأن اصدار الحكم فليس هو ايضاً بصائب ، اذ انه يطلب أن  
يجزى القاضي حكمه الذي يُبدى [ الآن ] بصورة مطلقة ، وان يضحى القاضي  
حكماً . ففي التحكم يمكن ذلك وان تعدد المحكمون : - لانهم يتبادلون  
١٠ الآراء في أحكامهم - . واما في الحاكم فلا يمكن ذلك . لا بل يجرّص اكثر  
للمشرعين على مبدأ مناقض ، يحظر على القضاة تبادل الآراء .

٩ ثم كيف لا يتشوش القضاء ، عندما يعتقد القاضي ان [ المدعى عليه ]  
مدين ، ولكن لا بقدر ما [ يزعم ] المدعي . فهذا [ يطالب ] بعشرين مناً ، والقاضي  
يقضي له بشرة . او هذا يقضي له بأكثر وذاك بأقل ، وآخر بخمسة وآخر بأربعة .  
١٥

١ - (١) المَنّ او المَنّا  $\eta\ \mu\eta\alpha$  عند وزن او تعدد في يساوي مئة درم  $\eta\ \delta\rho\alpha\chi\mu\eta$  .  
والدرم يعادل بقيمة النقد ٤ غرامات و ٣٢ ، ويوزن المبيع ٦ غرامات . وستون مناً تساوي وزنة  
 $\tau\omicron\ \tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\omicron\nu$  ، والوزنة ستة آلاف درم . وعدا وزنة الفضة هناك الوزنة الذهبية وقيمتها عشر  
وزنات من الفضة .



١٢٦٨ ب وظاهر انهم على هذا النحو يجزئون حكمهم، فنتهم من يقضي قضاء مطلقاً ومنهم من لا يقضي البتة . فما السبيل اذن الى البت في هذه الآراء ؟

وفضلاً عن ذلك، فلا أحد يضطر الى الخش القاذي الذي يبرى تبرئة تامة أو يحكم على احد حكماً مطلقاً اللهم اذا رفعت الدعوى بحق كامل . فالذي يبرى لا يقضي بأن المدعى عليه غير مدين بشيء، وإنما بأنه غير مدين بعشرين متاً . ولكن من يحكم على رجل، وهو يعتقد انه غير مدين بعشرين متاً، فذلك هو الذي يحش بقسه .

١٠ وتشرية المتعلق بمن يستبطن أولاً مفيداً للدولة والذي يفرض لهم التشرية والاكرام، يطيب سماعه فقط، ولكنه لا يخلو من الخطر؛ اذ يحمل على الحاية والوشاية وربما أدى الى الثورات وتبديل النظام السياسي .

٣٠ ولقد حدانا الموضوع الى معضلة أخرى وبحث يختلف [ عما نحن بصده ] . فان بعضهم يتساءل في حيرة هل يضّر الدول أو ينفعها أن تبدل الشرائع الموروثة عن السلف، اذا ما وجد شرع أفضل ؟ ومن ثم، إن كان التبديل لا يفيد، فصعب أن نسلم حالاً بما قيل<sup>١</sup> : اذ يحتمل أن يشير بعضهم بحل الشرائع او الدستور كخيار عمومي .

١١ وبما اننا اتينا على ذكر [ هذه المسألة ]، فانه يحسن بنا أن نتوسع فيها قليلاً . فالمسألة كما قلنا، عريضة . وقد يبدو أن التبديل أفضل . ولقد افاد في بقية العلوم، نظير الطب الذي استبدل طرق السلف، ونظير الرياضة؛ وبالجملة نظير سائر المهن والفنون . وجلي من ثم، ان نفس الأمر قد يتأتى ضرورة في السياسة؛ اذ يلزم أن نعتبرها كأحد تلك العلوم او الفنون . وقد يستدل على ذلك من الحوادث

١٣٦٨ ب نفسها على قول بعضهم . فالشرائع القديمة كانت تنطوي على كثير من السذاجة  
٤٠ والهمجية .

١٢ لان اليونان كانوا لا ينفكون عن حمل السلاح وتبايع النساء . وما  
١١٣٦٩ بلغنا من شرائعهم القديمة غاية في البساطة . ففي كيسي<sup>١</sup> مثلاً ، كان القانون المتعلق  
بجريمة القتل ينص على ان المتهم مجرم ، اذا تمكن المشتكي بالقتل أن يبرز عدداً  
معلوماً من الشهود يؤخذون من ذوي قرابه . هذا ، وان الجميع بوجه عام يلتصون  
هـ ما هو خير لا ما أخذ عن السلف . وطبيعي أن يشاكل الاوائل ، سواء جيلوا  
من أرضهم أم افلتوا من كارثة ، سوقة القوم وأوغادهم ، على ما يقال عن بني  
الأرض<sup>٢</sup> .

فمن ثم ، يستهجن ويقبح أن يتقيد المرء بآراء او فرائض أولئك القوم .

١٠ وفضلاً عن ذلك ، فالشرع المدون نفسه لا يحل تركه بلا تبديل . لأنه  
يستحيل في النظام السياسي كما في بقية الفنون ، أن تشمل الدقة كل التفاصيل .  
اذ يتعم أن يُسن الدستور بصورة اجمالية ، فيا أن الأعمال تدور حول الأمور  
الفردية . فمن هذه الاعتبارات يتبين ان بعض الشرائع يجب تعديلها في  
بعض الاحيان .

١٣ ١٥ ولكن اذا مجئنا في الامر على غير وجه بدا لنا أنه يتطلب كثيراً من  
التروي والتحفظ . لانه اذا ما قبح اعتياد حل الشرائع بسهولة ، وكان النفع منه  
ضئيلاً ، اتضح لنا أنه لا بد من غض النظر عن بعض هفوات المشترعين والحككم .  
لان فائدة تبديل [ النظام السياسي في تلك الحال ] ، لا توازي مضار العصيان  
٢٠ اللاحقة بن اعتاد القيام على اصحاب السلطة .

١٢ - (١) راجع : ٤ : ٣ ح ١ - ٠ (٢) هم يدعون بهذا الاسم الجبارة المايق .

١٢٦٩ ١٤ والتمثل بالفنون مخادعة ، اذ لا شبه بين تبديل فن وتبديل شرع .  
لان الشرع لا قدرة له لحل الناس على الطاعة الا بما وفّرت له العادة من القوة .  
ولا يتأتى له ذلك الا مع طول الزمان ؛ بحيث ان التنقل بسهولة من شرع مرعي ،  
٢٥ الى شرع آخر مستحدث ، يعادل إضعاف قوة الشرع .

وعلاوة على ذلك ، إن وجب التبديل ، فهل يلزم تبديل كل الشرائع ، وفي كل  
سياسة أو لا ؟ وهل [ يترك هذا الأمر ] لأي فرد من افراد المواطنين ، أو [ يناط ]  
ببعضهم ؟ فهذه الاسئلة [ كلها ] لها أهمية كبرى . ولذا فإننا ندع الآن هذا  
٣٠ البحث على أن نعاوده في غير آتة<sup>١</sup> .

---

١٤ - (١) إن الفيلسوف يعود إلى بحث هذه المسائل كلها في تضاعيف الباب السادس ، وفي  
بعض الفصول من الباب السابع ، عندما يتكلم عن الانقلابات السياسية وعلاها وعن اسباب صيانة كل  
من الاحكام السياسية ، او انقراضها ، وعن وجه التأليف بين حكم وحكم .

## الفصل السادس

### نقد نظام الإسبرطة السياسي

١١٢٦٩ ١ بحثان يدوران حول نظام لَكِيدِيمَن' السياسي ونظام كَرِيَتِي' وحول بَقِيَّةِ النظم على التقريب ، أحدهما ينظر في ما تُسن من جَيِّد أو سَيِّئ بالنسبة الى النظام الأفضل ، والآخر ينظر في ما يناقض أساس وشكل النظام الذي يتشى القوم عليه .

٣٥ ٢ هذا ، وان المفكرين يعتقدون أن الخلوّ من الارتباك بضروريات الحياة ، متعمّم على الدولة الطامعة في سياسة جيّدة . ولكن طريقة إيجاد ذلك الخلو يعسر ادراكها . فكثيراً ما ثار عبيد التَّسَلِّيْن' على أسيادهم ، وكذا القول عن أرقاء اللَكُونِيَّين' . فهم لا يرحون يتوقعون أرزاء [ أسيادهم ] .

٤٠ ٣ وأما الكَرِيَتِيُّون فلم يقع بعد عندهم مثل هذا [ التمرد ] . ولعلّ السبب [ في ذلك ] ، أن المدن للتجارة ، وان تجاربت ، لا تناصر المتمردين ؛ لان تلك

---

١ - (١) لَكِيدِيمَن' اسم آخر لإسبرطة ، وقد كان يطلق على كل المقاطعة اللكونية موطن الاسبرطيين وعلى كل شبه جزيرة ييلس أو البلوننس ( راجع ٢ : ٢ : ١٠ ) . - (٢) جزيرة واقعة جنوبي بحر لَإِغِيْثُن' وفي الجنوبي الشرقي من شبه جزيرة ييلس ( راجع ٢ : ٢ : ١٠ ح ٣ ) .

٢ - (١) التَّسَلِّيُّون هم أهل تَسَلِيَّا ، وهي مقاطعة في شمال بلاد اليونان متاخمة شمالاً لمَكِيدُونِيَّةٍ وغرباً لمقاطعة هِيْتِيرُس' وشرقاً لبحر تَرَاقِيَا . من امم منها لارصاً وفارسكس ( ٢ : ١٣ : ١ ) . - (٢) اللَكُونِيُّون هم اهل لكذيين او الاسبرطيون ، كانوا شهيدين ببلاعة كلامهم والابحاز فيه ، حتى صارت كلمة «لَكُونِي» عند كثير من الاجانب مرادفةً لوجيز ومقتضب . فيقال عنهم «كلام لَكُونِي» ، بمعنى كلام وجيز .

١٢٦٩ ب المناصرة لا تقيدها ، وقد امتلكت هي أيضاً أهل أرياف<sup>١</sup> . وأماً المجاورون  
للكونتين فكلهم كانوا لهم أعداء : الأرغيون<sup>٢</sup> والميسينيون<sup>٣</sup> والأركاذيون<sup>٤</sup> .  
٥ . ولقد كان أرقاء التيليين يثرون عليهم في البدء ، لأنهم كانوا لا يزالون في حالة  
حزب مع متآخيمهم : الأخائين<sup>٥</sup> واليرقي<sup>٦</sup> والتغيسين<sup>٧</sup> .

٤ . وإذا ما بدا أمرٌ غيراً ، فذاك الأمر إما هو أمر السهر على العيد  
وأمر التصرف معهم . فهم إذا عوملوا برخاوة ، بطروا وادعوا لأنفسهم ما  
١٠ . لأسيادهم من الحقوق . وإن شقّ عيشهم ، قاموا على أسيادهم وراحوا يعضونهم .

فجليّ اذن أن الذين يقع لبيهم ما أشرنا اليه [ من التمرد ] من قبل أرقائهم ،  
لم يجدوا الطريقة المثلى [ في معاملتهم ] .

٣ - (١) «اليرتيكي» oi Perioikoi هم بالوجه الحصري أهل الارياض ، وفي إسبرطة  
وأكرتي أهل الارياض ، وهم السكان الاصليون . ولقد كانوا في نظر الشرع احراراً وإن لم يمدّوا  
مواطنين . ولكن حالتهم ما عنت ان صارت اقرب الى حال الارقاء منها الى حال الاحرار . ولذا  
نظراً الى ما آلت اليه حالهم ، يقول ارسطو : «قد امتلكت هي أيضاً أهل ارياف» كأنه يقول :  
«قد امتلكت عبيداً وارقاء» . ( راجع اثنيثنس : مأدبة الفقاء ، الباب السادس ، وهروذس  
الباب السادس ف ٥٨ ، والباب التاسع ف ١١ ) - (٢) الأرغيون هم أهل آرغس عاصمة  
الأرغليس الواقعة في الشمال الشرقي من لكثيا . وآرغس في زعمهم اقدم مدينة يونانية . وقد  
عرفت في الزمن النابر عهد حضارة زاهرة ، وفرضت سيطرتها في القرن الثامن ق. م. على كل شبه  
جزيرة بيلس ، ولما اجتاحت الدوريتون البلاد حافظت حيناً على استقلالها ثم عنت لنيرم . وما فتئت  
تلاوى الاسبرطيين وبنائوثونها الى ان جاء الرومان وقضوا على سلطة الدولتين وحرّبتها . -  
(٣) الميسينيون هم أهل ميسيني عاصمة ميسينيا . وميسيا مقاطعة من مقاطعات شبه جزيرة بيلس  
واقعة غربي لكثيا . وقد اخضع الاسبرطيون ميسيني في القرن السابع قبل المسيح . ولكن  
إيثينوثس حرّرها سنة ٣٦٩ ق. م. - (٤) راجع ما قبل عنهم في ١ : ٥ : ح ١ .  
- (٥) الأخائيون هم سكان آخيا في شمال البلبونس وأصلهم من ئليا وقد اجتاحتها شبه جزيرة  
بيلس التي دعت باسمهم ، الا ان القوريين طردوهم من اكثر مقاطعاتها وحشروهم في شمال شبه الجزيرة .  
وقبل ان ينحوا عن بلادهم الاصلية كانوا عداة التيليين ، على ما يذكر ارسطو . - (٦) اليرقي  
هم أهل يرقيا ، وهي مقاطعة واقعة الى الشمال الشرقي من ئليا . البرقي كانوا من اكبر اعداء  
التيليين . - (٧) التغيسيون هم سكان تغيسيا وهي مقاطعة تقع شرقي ئليا وهؤلاء أيضاً  
كانوا منافسين ومعادين للتيليين .

٥ هذا، وإن التناخي عن شؤون النساء مضرٌ بمرمى السياسة وبسعادة الدول. ١٢٦٩ ب  
١٤ فكما أن الرجل والمرأة هما قسما البيت، من الواضح أنه يجب الاعتقاد بأن الدولة تكاد تقسم الى شطرين: الى جماعة الرجال وإلى جماعة النساء. ومن ثم ينبغي أن نعتبر نصف كل دولة نسوة فيها شؤون النساء، [ نصفاً ] مهملاً بلا شرع. وهذا ما وقع هناك<sup>١</sup>. فالمشترع اذ رلم ان يحلّي الدولة كلّها بالقناعة وضبط الهوى، قد أتمّ قصده بشأن الرجال؛ ولكنته تغاضي عن أمر النساء. فهنّ يعشن في البطر والترف [ وينصرفن ] الى كل غي.

٦ وبالتالي يصبح اعتبار الغنى وإجلاله في مثل هذه السياسة أمراً محتوماً؛ ٢٥  
لا سيما اذا كان أهلها متقادين للنساء، شأن أغلب الشعوب العسكرية الميالة الى الحروب، ما خلا الكلتيين<sup>٢</sup> او غيرهم من آثروا جماع الذكّوان. ولذا يبدو لنا ان اول من لفق الأساطير<sup>٣</sup>، لم يقن بلا سبب آرس<sup>٤</sup> بأفروذيي<sup>٥</sup>. لأن مثل أولئك [ الأقولم ] يبدون كلّهم ميلاً إماً الى مغازلة الذكّوان وإماً الى مغازلة النساء. ٣٠

٧ ولذا رسخت تلك الرذيلة عند اللّكّورتيين. وفي عهد مؤددهم كانت

٥ - (١) اي في دولة الاسبرطيين.

٦ - (١) الكلتيون شعب من السلاة الهندية الجرمانية، اجتاح اواسط اوربا ومنها اضطروا ان يرحلوا الى غالبية ثم الى إسبانيا فالجزر البريطانية. اما المناطق التي صبت فيها بالأكثريه الكلتيين ولقبتهم فهي بريطانيا الصغرى في فرنسا وبلاد غاليت في انكلترا واورلندة. - (٢) ان ارسطو وكثيرين غيره من الفلاسفة والمفكرين لم يكونوا يأبهون لحرفات الاسطورة الوقتية ولا لكل تلك الآلهة والإلهات. بل كانوا يراعون الرأي العام الساذج في كلامهم، ويعتقدون بالله اعتقاداً صحيحاً، معتقدين بروحانيته ووجدانيته وسمهانيته وازليته ولاتهيته واقتداره غير المحدود. - (٣) آرس ويدعوه الرومان ماروس، هو إله الحرب وابن زفُس وهيرا. وقد ابغضه الاقدمون ولم يكرموا - ما خلا الرومان - لقساوته الوحشية. - (٤) أفروذيي، او فيثس عند الرومان هي ابنة أرتوس وإلهة الجمال والبهارة عندهم. اقرنت اولاً بزفُس، ابن أخيها أكرورثس أو ستورثس، ثم زوجها الى هيفيستس مكافأة له على العروش الذهبية التي صاغها للآلهة وعلى القصر الفخم الذي شلده لهم في رأس الأوليمبس. من جلة عشاقها آرس إله الحرب، وقد كان له معها صلات فسقية. والى هذه الصلات يشير أرسطو ههنا.

١٢٦٩ ب النساء تدبر طائفة كبيرة من أمورهم . وعلاوة على ذلك ، ما الفرق بين تسلط النساء أو اتقياد الرؤساء لمن ؟ لان المرجع واحد . وبما ان الجسارة لا تجدي نفعاً ٣٥ ولا في أمر واحد من الأمور البيتية ، اذا ما أجدت في الحروب ، فقد كانت نساء اللكونيين جريلات المصرة حتى في الوعي . ولقد أبّن ذلك في غارة الثيقيين : فانهن لم يكنن يجدين نفعاً ، شأنهن في بقية الدول ، لا بل كنن يجلبن أكثر ٤٠ من الأعداء .

٨ فيظهر اذن ان تعاظمي اللكونيين عن شؤون النساء وقع في البدء بحتى . ١٢٧٠ قد كانوا بسبب رحلاتهم العسكرية ، يتغيبون عن أوطانهم ردحاً طويلاً من الزمن ، في حروبهم ضد الأرغيين والأركاذيين والميسينيين . وبعد فراقهم منها ، كان يلقاهم المشتري وقد هددوا السبيل في ذواتهم لعمله ، بسبب حياتهم العسكرية ، اذ هي تشتمل على نواح عدة من الفضيلة . وأما النساء ، فقد يحكى عن لكونزغس أنه حاول أن يخضعهن للشرائع ، وأنه عدل عن ذلك بعد معارضتهن .

٩ فهن اذن أصل ما وقع [ للكونيين ] . ومن ثم يتضح انهن أصل تلك ١٠ المهفوة أيضاً . الا أننا لا نبحت عن يجب أن ينال الصغح أو لا يناله ؛ ولكن عما

٧ - (١) الثيفيون هم اهل ثيفقة عاصمة الفينيقيين وهي مقاطعة يونانية تقع شمالي الأتيكي . وقد نال الثيفيون حيناً أئينا وإسبرطة وفرضوا سيادتهم على بلاد اليونان في عهد بليسيثس من إيمثولندس سنة ٣٧١ ق . م . والغارة التي يتكلم عنها ارسطو هي الغارة التي قام بها إيمثولندس سنة ٣٦٧ ق . م . وأبلوثوتزخس المؤرخ يؤيد قول ارسطو بشأن النساء الاسبرطيات . ( سيرة الرجال العظيم آغيس ف ٣٠ ) .

٨ - (١) لكونزغس مشتري إسبرطة ، عاش على ما يروي تقليد في القرن التاسع ق . م . ولقد ساس شعبه في بدء امره كوصي على ابن اخيه خريثوئوس . ولما بلغ الملك الصغير ، غادر بلاده وزار اقطاراً كثيرة ، وقادته اسفاره الى مصر فالهند . وعند عودته الى وطنه سأله الامة ان يضع لها دستوراً تتجوبه من مساوي حكم خريثوئوس . فأصغى لسؤلها وسن لها نظاماً سياسياً ضمن البلاد مدة اجيال الصولة العسكرية والمظمة والسيادة .

٩ - (١) أي ذلك التقصير في الشرع الذي جعل نصف الدولة بلا نظام يتقيد به . اذ ان جماعة النساء نصف الدولة تقريباً ( ٢ : ٦ : ٥ ) .

## مناقشة بعض الدساتير

٩٠

١٢٧٠ صنع أو ساء [من الدساتير] . ولما كانت شؤون النساء غير منظمة، يبدو - على ما سبق لنا قوله - أنها لا تشوّه وجه السياسة في حدّ ذاتها بحسب، بل تحمل أيضاً بعض الشيء على تعشق المال .

١٥ ١٠ اذ بعد الملاحظات التي ابديناها آنفاً ، في امكان الناقد أن يندّد بما يتعلّق بتفاوت الثروات . فلقد وفق البعض الى احرار ثروة طائلة، وأوتي غيرهم ثروة جدّ زهيدة . ولذا وقعت البلاد في حوزة أناس قلائل . وهذه أيضاً نقطة أساء الشرع تنظيمها . فلقد أحسن من جهة اذ لم يجبذ شراء الارض أو بيعها، ولكنه من جهة أخرى أتاح لمن يشاء ذلك أن يهبها أو يوصي بها . إلا ان النتيجة الحاصلة ضرورة واحدة في الحالة الأولى وفي الثانية<sup>١</sup> .

٢٥ ١١ وان النساء يملكن على التقريب خمسي البلاد، لوفرة الوارثات بينهنّ، وأهمية المهور المبذولة لهنّ . مع أن الافضل أن لا يُرتّب لهنّ صداق، أو أن يُعطيهنّ زهيداً، أو على الاقل معتدلاً .

٣٠ وأما الآن، ففتاح للراء أن يزفّ وارثته الى من يشاء [من المواطنين] . وان مات قبل زفافها، فالوصي الذي يكون قد أقامه ، يزفّها الى من يشاء . ولذلك ليس في البلاد حتى ولا الف محارب، مع انها تستطيع أن تقوم بأود الف وخمس مئة فارس وثلاثين الف جندي مدجج بالسلاح<sup>٢</sup> .

١٢ فالحوادث نفسها اذن برهنت بجلاء أن نتائج ذاك النظام كانت وخيمة عليهم : لان دولتهم لم تصمد أمام كارثة واحدة . ولكنها صارت الى البوار لقلة

---

١٠ - (١) أي التخلي عن الارض بالهبة او الوصية من جهة، وبالبيع او الشراء من جهة اخرى .

١١ - (١) هذا يدل على ان إسبرطة كانت آتتذ في حالة انحطاط كبير، وان الاراضي اضحت في حوزة انظار قلائل يسيثون استغلالها، مع ان لكورغس كان قد وزّعها في البدء على تسعة آلاف ربّ عائلة .



١٢٧٠ أ رجالها<sup>١</sup>. ويحكى أنهم على عهد ملوكهم الاوائل كانوا يشركون [الاجانب] بالجنسية، كي لا يتلون بقلة الاهلين، لطيلة حروبهم في تلك الآونة. ويضيف البعض أن الاسبرطيين كانوا يعدون اذ ذاك عشرة آلاف مواطن. ألا أن الافضل للدولة، صحت تلك المزاعم أم لم تصح، أن توفر عدد رجالها بتسوية الثروات.

٤٠ ١٣ والشرع المتعلق ببلاد البنين هو أيضاً مضاداً للاصلاح المنشود. فاذ لم المشرع أن ينمي الاسبرطيين ما أمكن، حت مواطنيه على التوالد ما استطاعوا: لان شرعهم يعني من الحفارة من يلد ثلاثة أبناء، ويحل من كل ضريبة من ٥. ينجب أربعة أولاد. على أنه من الضروري - وذلك أمر واضح - أن يزداد عدد البائسين اذا ما غا عدد المواطنين، وليت البلاد على تقسيمها الاول.

١٤ هذا، وان القوانين المتعلقة بالرقابة هي أيضاً سيئة. لان اصحاب تلك السلطة عندهم يشرفون على أخطر الامور. وهم لا يتخذون مع ذلك إلا من الشعب. ومن ثم، فان تلك السلطة تُسند غالباً الى أناس جد مدقعين، يرتشون بسبب اعوازمهم. ولقد أبدوا مراراً في ما سبق خسة الطبع التي تشير اليها. وقد اظهروها من عهد قريب أيضاً بشأن أهل أندرس<sup>٢</sup>: اذ عمل البعض ما في وسعهم - بأخذهم الرشوة - على ائتلاف الدولة كلها.

١٥ ومن حيث ان تلك السلطة عظيمة جداً، وموازية لاستبداد الطغاة، اضطر

١٢ - (١) الكارثة التي يشير اليها أرسطو هي اندحار الاسبرطيين أمام التيفيين في موقعة ليفكترا من أعمال فيثيا، سنة ٣٧١ ق. م. وبعد تلك الكارثة دلت سلطة إسبرطة وسيادتها على اليونان، وغدت السطوة والنفوذ لتيفيين، الى ان دالت دولة هؤلاء أيضاً عقب موقعة منثينيا (٣٦٢ ق. م.)، وتخلوا عن سيادتهم للكذونيين.

١٤ - (١) او بشأن الموائد العامة، لان الكلمة اليونانية 'Avδpioric' قد تعني هذا المعنى او ذاك. وأنذرُس جزيرة من جزر الكيكلاديس واقعة الى الجنوب الشرقي من جزيرة إفثيا. ولا نعرف شيئاً عن الحادث الذي يشير اليه أرسطو والذي ارتشى فيه الرقباء وكانوا بارتشائهم يتلفون الدولة. ( ر كتاب الخطابة لأرسطو ٣ : ١٨ ).

١٢٧٠ ب الملوك أنفسهم الى مدالة الرقباء . فداخل الخلل السياسة من هذا الباب أيضاً :  
لأنها أضحت حكماً شعبياً بعد أن كانت حكم أعيان .

١٥ بيد ان تلك السلطة تصون الحكم من الانقراض ، اذ يلبث الشعب  
٢٠ هادئاً لا يشراكه في اسمى السلطات . وهذا الوضع السياسي يفيد شؤون الدولة ،  
سواء أصابه القوم اتفاقاً أم بواسطة المشرع . اذ يلزم السياسة الطامعة في الدولم ،  
أن ترضى [ على عهدا ] جميع الطبقات بما قسم لها [ من الحقوق المدنية ] ، وأن  
تبني البقاء على تلك الحال<sup>١</sup> . وهذه في الواقع رغبة الملوك بسبب ما نالوا من  
٢٥ شرف . وهذه رغبة أهل الفضل والصلاح بسبب مشيختهم<sup>٢</sup> - لان السلطة السابقة  
جزء الفضيلة - . وهذه رغبة الشعب بسبب الرقابة : لان تلك الهيئة السياسية  
تؤخذ من كل افراد [ الشعب ] .

١٦ ويجدر أن ينتخب [ اعضاء ] تلك الهيئة من عامة الشعب؛ ولكن لا  
على الصورة الحالية ، لأنها صبيانية مجتة<sup>٣</sup> . ثم ان [ الرقباء ] - مع كونهم من  
٣٠ السوقة - يشرفون على المحاكمات الكبرى . ولذلك فالأفضل أن لا يستقلوا برأيهم  
في القضاء ، بل أن يتقيدوا فيه بالسن والشرائع . وان عيش الرقباء لا يجاري مشيئة  
الدولة ، لانه مسترسل في الرخاء . وأما عيش الآخرين فهو متناه في الشظف ؛ بحيث  
٣٥ لا يطيقون احتماله ، بل يتهربون من الشريعة ويستسلمون خلسة الى المذات البدنية .

١٧ ولم يفلح القوم ايضاً في ما يختص بسلطة الشيوخ<sup>٤</sup> . اذ قد يقول قائل

١٥ - (١) راجع ما قال أرسطو في نفس الباب ( ٤ : ٨ و ١١ ) .

١٦ - (١) طريقة انتخاب الرقباء هي نفس طريقة انتخاب الشيوخ على التقريب . وهذه هي  
تلك الطريقة : يتقدم المرشحون الى الشعب كل بدوره ، والشعب يبدى رأيه فيهم بالصراخ ، يطلقه  
مدوياً إن أيد المرشح ، أو ضعيفاً إذا نبذه . ويحكم في مقدار علو الصراخ بعض الحكام يقيمون  
في كوخ من خشب دون ان يروا المرشحين ( راجع سيرة الرجال العظام لابن خلدون<sup>٥</sup> :  
لِكُوْرْعُس<sup>٦</sup> ف ٢٦ ) .

١٧ - (١) كان عند الشيوخ عند الاسبرطيين ثلاثين . ولم يكونوا ينتخبون لتلك الرتبة قبل  
ان يبلغوا الستين من عمرهم فيلشون فيها مدى الحياة .

١٢٧٠ ب انهم يفيدون الدولة بأناتهم ورزانتهم وتربيتهم التربية الوافية وتدريبهم على  
٤٠ الفضيلة . بيد أن اشراقهم مدى العمر على المحاكمات الهامة قابل للجدل والانتقاد .  
١٢٧١ لان الفكر يشيخ كما يشيخ الجسد . وما لا يحمل على الثقة أيضاً كونهم يناشون  
تنشئة فجعل المشرع نفسه يرتب في أمرهم ارتياحه بأناس غير منصفين .

١٨ ولقد أبدى أصحاب السلطة التي نحن بصدها ارتياحهم الى الارتشاء ،  
٥ وضحوا بالكثير من المصالح العامة . ولذا ، فالأفضل أن لا يكونوا غير مسؤولين  
[ عن تصرفهم ] . وأما الآن فهم لا يؤدّون حساباً لاحد . الا انه قد يتهيأ للبعض  
ان سلطة الرقباء تناقش سائر السلطات الحساب . ولكن تلك الصلاحية منحة  
للقابة عظيمة جداً . ولنا نعي بوجود تأدية الحساب تأدية على هذا النحو  
[ للرعي الآن ] .

١٠ هذا ، وإن انتخبهم الشيوخ لصبياني هو ايضاً في طريقة التمييز [ بين شيخ  
وآخر ] . واقدم من سيعتد أهلاً للسلطة على طلبها من تلقاء نفسه ، غير لائق .  
اذ يجب أن يلي السلطة من كان أهلاً لها ، شاء ذلك أم أبي .

١٩ ولكن المشرع بيدي في هذا الباب ما أبداه في بقية دستوره . فهو  
١٥ يبعث الطموح في نفوس المواطنين ، ويستخدمهم بعد ذلك في انتخاب الشيوخ .  
آلا أن جلّ المظالم المقترفة عن قصد ، يجترحها الناس عن طمع في الشرف أو  
رغبة في المال .

٢٠ وسنفرد مقالاً آخر لئلا يرى هل يصلح للدول أن تبقي على الملكية أو أن  
٢٠ تقضي عليها . وعلى كل حال فالأفضل ان يُحكم في أمر الملوك<sup>١</sup> ، لا كما يفعل الآن ،  
ولكن طبقاً لتصرف كل منهم . وجليّ أن المشرع نفسه لا يعتقد بإمكان  
حلهم على الفضل . فهو يحذرهم حذره أناساً لم يحرزوا من الصلاح قسطاً وافياً .

١٨ - (١) راجع حاشية الفقرة ١٦ عدد ١ .

٢٠ - (١) اعتاد الاسبرطيون ان يقيموا عليهم ملكين يتخونهما من فرعي سلاة هيركليس ،

١٢٣٧١ وهذا كان [ الاسبرطيون ] يردفونهم في البعثات منصوص لهم<sup>٢</sup> . ويرون سلامة الدولة  
٢٥ في نزاع ملوكهم .

٢١ وان اول من أقام عندهم الموائد العامة التي يدعونها قَدْرِيَّيَا<sup>١</sup> لم يحسن  
تشريعها . اذ كان يجب بالاحرى أن يُنْفَقَ عليها من صندوق الدولة كما يفعل في  
٣٠ كَرِيَّيَا . وأما عند اللَكُونِيِّينَ فكل امرئ مضطر الى تحمل بعض نفقاتها وان  
ساعت حال بعضهم جداً وعجزوا عن القيام بهذه النفقة . ومن ثم يتفق للمشرع  
خلاف قصده : فلقد شاء ان يكون استنباط موائده شعبياً . واما في الواقع فهو  
من الشعبية بمراحل ، لسته على النمط المذكور . اذ ليس بالسهل على من اشتد  
٣٥ فقرهم أن يشتركوا في تلك الموائد . مع أن الفارق السياسي عندهم ، المأخوذ عن  
السلف ، هو أن لا يشترك في السيلة من لا يستطيع تحمل تلك الضريبة .

٢٢ وقد انتقد غيرنا الشرع المتعلق بأمراء البحر وأصابوا في انتقادهم ، لان  
٤٠ ذلك الشرع قد يضحي علّة اضطراب وثورة . فامارة البحر تشكل تقريباً ملكية  
أخرى ، بازاء الملوك الذين لهم قيادة الجيش العليا الدائمة .

١٢٣٧١ ب ومن هذا القبيل ، قد يتاح أن يُؤْخَذَ المشرع على مبدأ [ دستوره ] الاساسي<sup>١</sup>  
كما آخذه على ذلك أفلاطون في كتاب الشرائع<sup>١</sup> . فجموعة شرائعه لا ترمي ألا  
الى الشطر الحربي من الفضيلة . اذ هو مفيد للسيطرة . ولذلك كانوا يفوزون  
٥ بالسلامة بزاولة الحروب ، ويصيرون الى الملكة بفرض سيادتهم [ على الآخرين ] ؛

مراعين في ذلك سنة التقدم في السن . - (٢) كل ملك كان يرافقه رقيان (راجع الجمهورية  
اللكمنية لأكسيثون<sup>٢</sup> ف ١٣ ع ٥) .

٢١ - (١) اي الاكل الزهيد المسم بالتقاعة والشظف . والموائد العامة عندهم نظلم حكومي  
كان يفرض على المواطنين ان يتناولوا طعامهم على موائد عمومية حيث يقدم لهم أكل زهيد كانوا  
يسلمون في نفقات اعداده . وغاية ذلك النظام كانت حل المواطنين على التقاعة والاقتصاد وتعويدهم  
شظف الحياة الحربية .

٢٢ - (١) في الباب الاول .

٩٥ نقد نظام اسبرطة السياسي

١٣٧١ ب لأنهم لا يعرفون الخلود الى السكينة ولا الانصراف الى رياضة أرقى من  
التارين الحربية .

٢٣ وهناك شطط آخر لا يقل أهمية عن الشطط السابق : وهو أنهم  
يعتقدون أن الخيرات التي يتنازعها البشر ، إنما تقتنى بفضل الشجاعة لا بالحيانة ؛  
١٠ وهم محقون في ذلك . ولكنهم يخطئون في ظنهم أن تلك الخيرات خير  
من الفضيلة .

ولقد ساء أيضاً نظام الإسبرطيين في ما يتعلق بالملكات العمومية : فخرينة  
الدولة لا تحوي شيئاً مع أنهم مضطرون الى خوض حروب كبيرة . وفضلاً عن  
١٥ ذلك فهم يسيئون دفع الحراج ، لأنهم لا يتقاضون الجزية بعضهم من بعض ، اذ  
يلكون [ هم انفسهم ] معظم الاراضي . وهكذا اتفق المشتدع خلاف [ ما  
توخى ] من النفع : فلقد جرد الدولة من الثروات ، وأولع الأفراد بها .

وحسبنا ما قلنا بشأن نظام الإسبرطيين السياسي . فهذه هي أهمّ المعاصر التي  
قد يعثر عليها الناقد [ في ذاك النظام ] .

## الفصل السابع نقد نظام الكريتيين

- ١٢٧١ ب ١ ان النظام الكريتي قريب جداً من النظام السياسي السابق . وهو  
٢٠ يتضمن شرائع عدة لا تنحط [ عما يقابلها في الدستور الاسبرطي ] . ولكن معظم  
شرائعه أقل جلاء واحكاماً . ولقد يتهماً للمرء أن نظام اللكونيين السياسي هذا  
حذو النظام الكريتي في معظم تفاصيله . وهذا ما يرويه الكتبة أيضاً . ألا أن  
٢٥ أكثر القوانين [ الكريتيّة ] القديمة تقلّ ضبطاً عن القوانين [ اللكونيّة ] الحديثة .  
وهم يحكون عن إكوزغس<sup>١</sup> أنه لما فرغ من وصايته على الملك خرييلوس<sup>٢</sup>، ترح  
عن بلاده؛ وقضى اذ ذاك أكثر أيامه في كريتي<sup>٣</sup> بسبب ما يصله [ ببعض سكانها ]  
من القراية : لأن اللكتيين طارئة لكونيّة . وقد اتخذوا عند قدومهم الى  
٣٠ مستعمرتهم [ في كريتي ] نظام الشرائع المرعية عند المعاصرين ، قاطفي [ الجزيرة ] .  
ولذا يستعمل أهل الارياف<sup>٤</sup> حتى الآن هذه الشرائع نفسها ، ويدعون أن مينس<sup>٥</sup>  
هو أول من سنّ نظامها .

---

١ - (١) راجع ١:٦:٠٨ - (٢) راجع ٢:٦:٠٨ - (٣) راجع ٢:٢:١٠ -  
- (٤) اللكتيون هم سكان لينكتنس<sup>٦</sup> ، إحدى مدن كريت القديمة واسلمهم لكتونيون  
على ما يقول ارسطو . - (٥) بتأن أهل الارياف راجع ما قلناه في الفصل السابق ، في الحاشية  
الاولى من الفقرة الثالثة . - (٦) مينس الاول ابن زفس وإفروثا الصيدونية ، ملك على كريت  
زماناً طويلاً ، على ما يروي تقليد ، ومنّ لبلاده شرائع مشربة عدالة وحكمة ، هداها اليها ابوه  
زفس ، الذي كان ينزل من الأولمبس<sup>٧</sup> ويحتلي به في منارة مقدسة ويوحى اليه الطرائق السديدة  
لرعاية الشعوب . وبعد موته أقامه ابوه قاضياً على الجميع مسكن الاشباح او النفوس المفرقة عن  
اجسادها ، يعاونه في مهمته إكوزس<sup>٨</sup> ووردامنيس<sup>٩</sup> .

١٢٧١ ب ٢ ويَحْيَلُ لنا أن الطبيعة قد كَوَّنت تلك الجزيرة، وبناتها مكاناً ملائماً للسيطرة على اليونان. فهي من كل جهة تشرف على البحر، والهليين كلهم تقريباً مقيمون حوله. فلا تبعد من جهة، ألا القليل عن اليليرنيس؛ ولا تبعد من جهة أخرى ألا القليل عن البقعة المتاخمة لآثريين وروذس من بلاد آسية. ولذا، كان مينس يسيطر على البحر وقد أخضع بعض الجزر واستعمر البعض الآخر. وأخيراً في حملته على صقلية قضى نحبه هناك بقرب كيكوس.

١٢٧٢ ٣ والنظام الكريتي مجاري النظام اللكوني بعض المجارة: فالذين يقومون بجراثة الارض عند اللكونيين، هم الأرقاء [المدعون] هلوته. والذين يقومون بها عند الكريتيين، هم أهل الأرياف [المدعون] يريثيكي. وعند كلا القومين تقام موائد عمومية. لا بل كان اللكونيون في القدم، على غرار الكريتيين، يدعون [الموائد العمومية] آندرياً لا قديتياً، فن ثم يتضح انها أتتهم من هناك.

وكذا القول عن النظام السياسي: فالرقاء يتمتعون بنفس السلطة التي يتمتع بها في كريتيني [رجال الحكومة]، المدعون كوزيبي [اي المدراء]. ألا أن الرقاء خمسة في العدد، والمدراء عشرة. والشيوخ [عند اللكونيين] يعادلهم

٢ - (١) الهلين اسم شامل يطلق على كل طوائف اليونان من باب التعميم لان الهلين في الاصل قيلة ثيالية. - (٢) معنى الكلمة جزيرة ييلنيس واليليرنيس شبه جزيرة في جنوب بلاد اليونان يصلها بالبابية برزخ كورنثس، وقد انطوت على عدة مقاطعات جتا على ذكر أغلبها وهي الأرغيليس ولكنيا وميتيا ووليس وأركاذيا وأختيا، وقد أطلق احياً هذا الاسم الاخير على شبه الجزيرة كلها. - (٣) آثريين رأس ومدينة ساحلية من مقاطعة كريا في آسيا الصغرى. وهي تقرب من مدينة آكنيدس. - (٤) روذس جزيرة في الجنوب الغربي من آسيا الصغرى، لا تزال تعرف بهذا الاسم، وهي لا تبعد كثيراً عن المدينة السابقة الذكر. - (٥) صقلية جزيرة كبيرة واقعة في جنوب إيطاليا ساحتها تزيد على خمسة وعشرين ألف كيلومتر. من ام منها في القدم مركزا وقطاني وكيكوس.

٣ - (١) أي موائد أو مآدب الرجال.

١٢٧٢ : الشيوخ الذين يدعوه الكريتيون شوري . وكانت الملكية قائمة عندهم في البدء ، ثم قضوا عليها . واستلم المدراء قيادة الجيش مدة الحرب .

٤ والجلبع يشتركون في محفل الآمة . ولا صلاحية لهذا المحفل إلا المواقعة على مراسم مجلس الشيوخ ومراسم المدراء .

١٥ وما يتعلق بالموائد العامة أفضل عند الكريتين منه عند اللكونيين . ففي لكونيين كل يأتي بما فرض على كل فرد . وآلا فالتانون يحظر عليه الاشتراك في السياسة على ما قلنا سابقاً . وأما في كريت فينتق عليها من مال الحرية العامة : اذ من كل غلات الارض ونتاج الماشية وواردات الدولة والضرائب التي يؤديها أهل الأرياف يعين قسط لخدمة الآلة ، وقسط للمصالح العمومية ، وقسط للموائد العامة . ومن ثم فالجميع من نساء وصبية ورجال يعالون من خزينة الدولة .

٢٥ ولقد أفاض للشرع في اعتباراته على منفعة القناعة في الأكل ، وعلى التعتف والابتعاد [ الموقت ] عن النساء كي لا يكثر حملهن . وأباح مغازلة الذكور . ومنظر في آن آخر هل هذه للمغازلة ذميمة أو لا .

٥ فن الواضح أن النظم المتعلقة بالموائد العامة أفضل عند الكريتين منها

٤ - (١) وم أهل البلاد الاصيلون الذين ضرب الفاقحون عليهم الجزية . وقد اشرنا الى ذلك في حاشية سابقة ( ٢ : ٦ : ٣ ) . - (٢) في الباب السابع ( ١٤ : ١٢ ) يقبها بصورة مطلقة وعلى كل حال في المتزوجين ، ويطلب ان تملأ بالاهانة الملائمة ، اذا حصلت وقت ايلاد البنين . ولكن لا يعطي اسباب تخريبها . اما في كتاب الاخلاقيات ( ب ٧ ، ف ١٤ ) ... فهو يبيد المذات البدنية والحسية جملة ان اضررت ، ويتردد في عنلها ان لم تضر . هذا ، واننا لتستغرب من قبل ارسطو ، لما كان عليه من حفاة الرأي وسداد التفكير ، ان لا يرذل بشدة وبصورة مطلقة تلك المفاسد والتعباات التي تقش في العالم الوثني وتشتت به فتكاً ذرياً ، وان لا يستجبها على السواء في العزب وفي المتزوجين ؛ لاسيما وانها مخالفة للطبيعة كل الخالفة ، بحيث ان الحيوانات انفسها لا تأتيا الا نادراً وعن فساد في طبعها ومزاجها . ولم يبرق الله سدوم وعمورة والمدن المجلورة لها ولم يحقها بالنار والكبريت الا لانفسها في غار وشتاات من هذا النوع . راجع سفر التكوين ف ١٨ و ١٩ - ورسالة القديس بولس الى أهل رومة ف ١ .



١٢٧٢ عند اللكونتين . وأماً النظم المتعلقة بالمدراء فهي دون التي تتعلّق بالرقباء . لان  
٣٠ ما قبح في سلطة الرقباء قبيح في سلطة المدراء : فهم أيضاً يؤخذون من الطعام ،  
وما يعود بالنفع على السياسة هنالك هو معدوم ههنا . فهناك بسبب انتخاب  
[ الرقباء ] من كل الطبقات [ الشعبية ] ، يتوخى الشعب بقاء النظام السياسي ،  
لاشتراكه في أخطر السلطات شأنًا . وأماً ههنا فهم يختارون المدراء ، من بعض  
٣٥ الأسر لا من كل الطبقات [ الشعبية ] ، ويختارون الشيوخ من شغلوا منصب  
الادارة .

٦ ولقد يقال بشأن الشيوخ نفس ما قيل بشأن شيوخ لكيديين : فإن رفع  
المسؤولية عنهم وتقليدكم السلطة على مدى الحياة انعام يفوق منزلتهم . وانفرادهم  
٤٠ برأيهم في الحكم ، دون ما تقيد بنصوص شرعية ، أمر لا تؤمن عاقبته . أماً خلود  
الشعب الى الكينة مع حرمانه [ تلك الرتب السامية ] ، فلا يدلّ البتة على حسن  
١٢٧٢ ب انتظام الدستور . فالمدراء لا يأخذون رشوة ما نظير الرقباء ، وما ذلك الا لانهم  
يقيمون في جزيرة ، بعيدين عن الرشاة . غير أن معالجتهم لهذا الذنب مستغوبة  
٥ استبدادية لا ادارية : اذ كثيراً ما يثور على المدراء بعض زملائهم في الحكم او  
أفراد من الخاصة ، فيطردونهم [ من مناصبهم ] . هذا ، وقد يتاح للمدراء أن  
يتنحوا عن الحكم [ من تلقاء ذاتهم ] .

٧ ألا أن الأفضل أن تجري هذه الأمور كلها طبقاً لنص شرعي وليس  
طبقاً لهوى كل انسان . [ وآلا ] فالخطة [ المرعية ] لا تحمد عاقبتها .

١٠ وأماً أسوأ الاشياء عندهم فهو الضغط الذي يعمد اليه العظماء مراراً - اذا ما  
رغبوا في تجنب العقاب - كي تلبث مناصب الادارة شاغرة . ومن ثمّ يتضح أن  
[ ذلك ] النظام ينطوي على شيء من الحكم المدعو « سياسة » ، ولكنه ليس  
بسياسة بل بالأحرى حكماً استبدادياً . وقد اعتاد [ أولئك ] العظماء أن يجرضوا  
١٥ الشعب والأحلاف ويسيروا حكماً فردياً ، وأن يشاغروا [ خصومهم ] ويقاقلوهم .

١٤٧٢ ب ٨ ولكن يمختلف بلبال كهذا عن زوال مثل تلك الدولة الى حين وحل  
المجتمع المدني ؟ ثم ان دولة هذه حالها ، معرضة دائماً لتهديد من ينبغي مهاجمتها  
وستطيع الى ذلك سبيلاً . ولكن موقعها يحميها على ما قدمنا . فانغزالها يقضي  
عنها الأجانب . ولذا استمرت حال أهل الأرياف فيها على ما كانت ، فيما أن أرقاء  
٢٠ [ الإسبرطيين ] كثيراً ما يتسودون . لأن الكريتيين لا يحافظون سلطة اجنبية ،  
والحرب الخارجية لم تجر الى الجزيرة إلا من عهد حديث . ولقد أظهرت تلك  
الحرب وهن الشرائع المريعة هناك .

والآن حسبنا ما قلنا بشأن النظام السياسي الذي نحن بصدده .

---

٨ - (١) لا يعرف بالضبط عن أي حرب يتكلم ارسطو ههنا . اما ما يتعلق بالمستور  
الكريتي فقي وسعك ان تطالع ايضاً ما قاله فيه بُلِيْفِيْس (في تاريخه العام ، الباب السادس) وأستراثن  
( في كتاب الجغرافيا ، الباب العاشر ) . وقد اعطينا عنه تفاصيل فيها بعض الاسهاب .

## الفصل الثاني دستور كرخزون

١٢٧٢ ب ١ ويظهر أن الكرخذونيين<sup>١</sup> يتهجون في سياستهم منهجاً حسناً ، ويبدون  
٢٥ غيرهم في كثير من شرائعهم ويحارون الكرخذونيين في بعضها كل المجازاة . وهذه  
السياسات الثلاث أي الكريئة واللكونية وثالثتها الكرخذونية ، تتقارب فيما  
بينها بعض التقارب وتفضل ما سواها بكثير .

٣٠ ولقد أجاد الكرخذونيون في قسط كبير من نظمهم . والدليل على حسن  
انتظام دستورهم ، أنه مع ما يُشرك الشعب في السياسة ، لا يبرح ذلك الدستور  
على منهجه السياسي [ الأصلي ] ولم تطرأ عليه ثورة ولم يقاومه طاغية ؛ وذلك أمر  
جدير بالذكر .

٢ والدستور الكرخذوني يشبه الدستور اللكوني : بموائد أخزابه  
٣٥ [ السياسية ] العامة التي تقابل الموائد الأسبرطية العامة ؛ وبسلطة الحكم المنة  
والأربعة التي تقابل سلطة الرقباء - ألا أن هؤلاء يؤخذون من الطعام والحكم

---

١ - (١) الكرخذونيون هم أهل كرخزون ، وكرخزون هو اسم قرطاجة البوناتي .  
أسست قرطاجة في القرن السابع ق.م . وقد بنيت في شبه جزيرة ، بقرب تونس الحالية ، طارئة فينيقية  
ارتفعت من صور بقيادة الأميرة ديدو . فظلمت المدينة ووسعت ممتلكاتها وأضحت عاصمة جمهورية  
بحرية كبيرة ، وفتحت مستعمرات عدة في صقلية وإسبانيا ونازلت رومة عدوتها في حروب طويلة دامية ،  
عرفت بالحروب الفينيقية . ومع كل انتصارات قائدها العظيم هنيئيل في قلب إيطاليا ، خذله حكامها  
ولم يدّوه بالوزن والعتاد خوفاً من قوته واقتداره . قلب على أمره سنة ٢٠٢ ق.م . ودان  
الكرخذونيون للرومان الذين عوا اثر قرطاجة وقوضوا كل معالم عزّها وعيها ( ١٤٦ ق.م ) .  
وبينا كان ارسطو يكتب عن الدستور الكرخذوني كانت قرطاجة في أوج صولتها واقتدارها .

١٢٧٢ ب لثة والأربعة ينتخبون من الذات - ؛ وبلوكة ومشيخته نظراء ملوك ومشيخه  
لكيذيتن .

ولكنه يفضل نظام اللكونيين بكون ملوكه متخذين لا من أسرة  
واحدة ولا من الأسر المنحطة، بل من الأسر الممتازة . ويفضل ايضاً ذلك النظام  
بكونه ينظر في اختيار الشيوخ لا الى العمر بل الى الفضل ؛ اذ الشيوخ قائمون  
على أمور خطيرة . فان كانوا اغنياء أضرّوا بالدولة كما أضرّ شيوخ لكيذيتن بدولتهم . ١٢٧٣

٣ وان أكثر المطاعن التي يطعن بها المرء [ نظاماً سياسياً ] بسبب انخوافه عن  
[ مبادئه الاساسية ] ، قد يطعن بها ايضاً كلاً من النظم السياسية المذكورة . وأماً  
العيوب التي قد يعيب بها المرء نظاماً سياسياً اعتماداً منه على مبدأ حكم الأعيان  
ومبدأ الحكم المدعو « سياسة » ، فنما ما يميل بالحكم ميلاً اشد الى الحكم  
الشعبي، ومنها ما يميل به ميلاً أعظم الى حكم الاقلية .

ففي صلاحيات الملوك بالاتفاق مع الشيوخ، أن يعرضوا على الشعب بعض  
الأمور وأن يجبروا عنه بعضها . هذا، إن أجمع على الأمر رأيهم . وآلا فالشعب  
يفرض عليهم ارادته . ١٠

وأماً تدابير السلطة التي يوقفون الشعب عليها، فلا يكتفون بأن يحملوها الى  
سامعه فحسب، بل من صلاحيته أن ييدي حكمه فيها، كما أنه يتاح لمن يشاء  
من وقفوا عليها أن يعارضها . وهذه عادة لا أثر لها في بقية الدساتير .

٤ أما تحويل اللجان الخماسية انتخاب اعضائها ، على اتساع صلاحياتها الى  
أمور كثيرة وخطيرة ؛ وتحويلها اختيار الحكام المثة، وهم أعظم سلطة [ في  
١٥

٤ - (١) لنا ندري هل هؤلاء الحكام المثة هم عين الحكام المثة والاربعة الذين ذكرهم  
آنفاً او لا . ولكنه يبدو لنا انهم هم عين الحكام ، وهذا هو الرأي الأرجح ، على ان يكون  
ارسطو قد اقتضب كلامه هنا كما اقتضبه في كلامه عن عاري افلاطون ، حيث قال انهم خمسة آلاف  
بدلاً من خمسة آلاف واربعين ( ر ٢ : ٣ : ٢ ) .

١٢٧٣ [ البلاد ]؛ وبقاؤها في الحكم أكثر من غيرها - إذ تراوله في اخل والتحال -  
لما يرجع الى حكم الأقلية . وأما قيامها بوظائفها من دون ما راتب ، وانتخابها  
دون ما اقتراع ، وما الى ذلك ، وبث الحكم في كل الدعاوى ، وعدم اختصاص  
٢٠ بعضهم بقسم منها دون القسم الآخر كما [ يفعل ] في كيديسن ، فيجب اعتبار  
[ هذا كله ] متعلقاً بحكم الأعيان .

٥ ونظام الكروخندونين ينحرف عن حكم الأعيان [ ويميل ] خصوصاً الى  
حكم الأقلية ، بفعل اعتقاد يروق الكثيرين . فهم يزعمون أنه يجب في اختيار  
ذوي السلطان أن لا يراعى المحدث والفضل فقط ، بل أن ينظر أيضاً الى الغنى . إذ  
٢٥ يتعذر على الرقيق الحال أن يتفرغ [ من شؤونه الخاصة ] ويحسن القيام بأمر  
رئاسته . فان كانت سراعة الغنى في الانتخاب منوطة بحكم الأقلية ، وسراعة  
الفضيلة منوطة بحكم الأعيان ، نشأ - والحالة هذه - نظام ثالث ، تقيد به  
الكروخندونيون في ترتيب شؤونهم السياسية . فهم في اختيارهم اصحاب الحكم  
٣٠ ولاسيا الأعلى ، اي الملوك والقواد ، يراعون ذينك الاعتبارين .

٦ ولكن يجب الاعتقاد أن هذا الانحراف عن مبدأ حكم الأعيان خطأ  
وقع فيه المشرع . إذ من أمس الضرورات ، ان يحتاط المشرع ، منذ مباشرة  
٣٥ تشريعه ، ليتمكن أفاضل القوم من التمتع بأوقاتهم ، دون أن يلحقهم العار لا في  
تقلدهم السلطة فحسب ، بل في حياتهم الفردية أيضاً . وأما اذا تحتم اللجوء الى  
البجوحة وسعة الحال للتفرغ من المهام ، فقد أضحي شراء أعلى السلطات ، سلطة  
الأقوال والقواد ، أمراً شنيعاً مستقبلاً لان هذه الشريعة تجعل المال أكثر اعتباراً من  
٤٠ الفضيلة ، وتولع الدولة كلها بحب المال .<sup>١</sup>

٦ - (١) ان ارسطو الذي عاشر الظلم والملوك قد تحقق ان الغنى والفضيلة امران مختلفان  
جداً . والفضيلة ليست دائماً من نصيب الاغنياء . فانتقاد الفيلسوف للساكنين التي تعطي الارجحية ، في  
تبوء المناصب ، لاصحاب الثروات يتم عن مداد رأيه وتبل اخلاقه .

١٢٧٣ ب ٧ ولا بدّ أن يجذو أهل الدولة في آرائهم حذو أسيادهم، وإن يكرموا ما كرم في عيون رؤسائهم. ولكن حيث لا تحظى الفضيلة بأسمى الاعتبار، فنتمة لا سبيل الى قيام سياسة ثابتة تنتمي الى حكم الأعيان.

ومعقول ان يعتاد الربح كل من اشترى وظيفته وأنفق [مبالغ] للحصول على رئاسته. اذ يستغرب أن يبغى الكسب من كان فقيراً وقنعاً، وأن يأباه من كثر لؤمه وأنفق لنوال رتبته. ولذا وجب أن يتقلد السلطان من يتفوق في النهوض بأعبائه. والأفضل، ان لم يوفر المشرع الرفاهية لحيرة قومه، أن يهتم على الأقل لحلول بال ذوي السلطان من الشؤون المعاشية<sup>١</sup>.

١٠ ٨ ثم ان قيام شخص واحد بأعباء وظائف متعدّدة ليعتد أمراً ممجاً. وهذا ما يحل في عيون الكرخذوتيين. على أن العمل الواحد يتقنه نفر الواحد أتمّ الاتقان. وعلى المشرع أن يجتهد في تنفيذ هذه الحطة، وأن لا يفرض على الرجل الواحد لعب الزمار والسكافة<sup>٢</sup>. وبالتالي - حيث لا تكون الدولة صغيرة - فالأجدر ببادئ الحكم المدعو «سياسة» وببادئ الحكم الشعبي أن يساهم في الحكم عدد أكبر من المواطنين. وهكذا كما قلنا، يقضى كل من الأمور على وجه أجدى للنفعة العامة وأتم وأسرع. وهذه الحقيقة تتضح لنا في الشؤون الحربية والبحرية: ففي هاتين الطائفتين من الشؤون يمكن القول ان الرئاسة والطاعة تسريان الى جميع الأفراد.

٢٠ ٩ وهم يتجنّبون على أفضل وجه مساوى سياستهم المنتمية الى حكم الأقلية:

٧ - (١) هذا ما تضمنه كل الدساتير في إيماننا لاصحاب المناصب وذوي السلطان. ولعل بعضها يبالغ في هذه العناية ويقدّم هباته على اصحاب المناصب العالية ولا يكثرث لاصحاب المناصب الوضعية، أو لا يعيرهم اهتمامه الكافي.

٨ - (١) في اقتراح أرسطو هذا نجد مبدأ التخصص الذي شاع في إيماننا وطبق على كل مرافق الحياة من عقلية وادبية وقنية وعملية. ولعلهم بالغوا ببعض الشيء في هذا الضلّال أيضاً، اذ الاعتدال خير في جل الشؤون البشرية ان لم يكن في كلها.

١٢٧٣ ب وذلك بدأهم في اغناء شطر من شعبهم ، وارساله الى مدن [ مستعمراتهم ] .  
 وهذه الوسيلة يعالجون [ أدواء ] سياستهم ويضمنون لها البقاء . ولكن هذه  
 الوسيلة من مقاعيل القدر . مع أن الواجب يقضي بأن يرصن المواطنون الى  
 السكينة بفضل تدبير المشرع . وأما الآن فان حلت بليّة وتغرّد جمهور للرؤوسين ،  
 ٢٥ فلا علاج لهذه الحالة عن طريق الشرائع ولا سبيل الى استتباب الطمأنينة<sup>١</sup> .

هذا ما عنّ لنا بشأن النظام الكوّنوي والنظام الكريتي والنظام الكرخذوني .  
 وهذه الأنظمة الثلاثة تُقدّر وتجلّ بحقّ .

---

٩ - (١) جل ما نعرفه عن النظام الكرخذوني، نحن مدينون به لارسطو ، لان الرومان ، كما  
 اشرنا اليه في نبذتنا المقتضبة عن الكرخذونيين، قد حاولوا ووقفوا - لسوء الحظ - كل التوفيق الى  
 طمّحت ايجاد قرطاجة وعو معالم فخرها وعزّها . ( راجع التأريخ العام لبليّس ، الباب السادس  
 ف ٤٩ و ٥١ ) .

## الفصل التاسع

### دستور صُولن وغيره من المشرعين

١٢٧٣ ب ١ من الذين تكلموا عن السياسة : فريق لم يشترك قطاً في الأمور السياسية ولا في أمور أخرى [ تمت إليها ] ؛ بل لبث طوال عمره من سوقة القوم - ولقد أُلْمنا الى ما يستحق الذكر عند هؤلاء السياسيين جميعهم على التقريب - ؛ وفريق كان قد سنّ شرائع اماً لبلاده ، واما بعض من الاجانب ، وأشرف بنفسه على شؤون الدولة . ومن هذا الفريق فئة استنبطت شرائع لا غير ، وفئة وضعت أيضاً دساتير ، شأن لِكُورَغُس " و صُولن " : فكللا هذين الرجلين سنّ شرائع وأنشأ دستوراً أو نظاماً سياسياً .

٢ ولقد تكلمنا عن نظام لِكِيذِيْمِن " السياسي . واما صُولن فبعضهم يروّاي أنه كان مشترعاً حازماً ، اذ قضى على حكم الأقلية - وقد كان صرفاً - وزُحِرِح العبودية عن الشعب ، وعدلّ الدستور تعديلاً حسناً . فالشورى التي تقيم جلساتها في آرِيْس " باغس " تنتمي الى حكم الأقلية ، واختيار السلطات يرجع الى

---

١ - (١) راجع فيه ما قلناه سابقاً ( ٢ : ٦ : ٨ ) . - (٢) صُولن " هو مشترع أثينا وأحد حكماء اليونان البجة . عاش من سنة ٦٤٠ الى سنة ٥٥٨ ق.م . وقد انعش الروح الشعبية في الاثينيين وخفف آباء المواطنين الفقراء واعاد الهدوء والاستقرار الى البلاد .

٢ - (١) آرِيْس " باغس " ايمان متناهية او هضبة آرِس " ، إله الحرب ، لان آرِس ، على ما تروي اسطورتهم ، تبرأ عليها من تهمة شتماء ، نسبوا بها اليه قتل ابن بُسِيذُون " ، إله الحمار . والبارة تعني أيضاً الشورى التي كانت تلتئم على تلك الهضبة ، او مجلس القضاء الاعلى عندهم ، وهو نفس الهيئة السياسية الآتفة الذكر . هيئة آرِيْس باغس كانت تحتل لهم إذن قبل كل شيء محكمة الجنابات العليا ومحكمة انتهاك القديسات . وقد كان لها أيضاً صلاحيات سياسية واسعة . وكانت في البدء



١٢٧٢ حكم الأعيان، وأما مجالس القضاء فهي من الحكم الشعبي. ويبدو أن بعض التقاليد السياسية كانت مرعية من ذي قبل فأبقى صُولُنْ عليها: كجلس الشورى وانتخاب الحكّام. وأما الشعب فصُولُنْ هو الذي أعطاه كيانه، بتأليف المحاكم من عامة الطبقات.

٥ ٣ ولقد لامه بعضهم في ذلك، لأنه قضى على بقية الهيئات بجمعه صلاحيات مجلس القضاء تنسج الى كل الأمور؛ لاسيما وان هذا المجلس تنتخب اعضاؤه بالقرعة. ولما أخذت هذه الهيئة تتقوى، راحوا يتملّون الشعب كطاغية، الى أن حولوا سياسة [البلاد] الى الحكم الشعبي الحاضر. فجذع إفياليس<sup>١</sup> وبركليس<sup>٢</sup> شورى آرئيس<sup>٣</sup> باغس<sup>٤</sup>، وأجرى بركليس<sup>٥</sup> رواتب على مجالس القضاء. وما زال كل من متمليقي الشعب يعين في شططه على هذا المنوال، حتى بلغ بهم الأمر الى الحكم الشعبي الحاضر.

والظاهر أن هذا التطور لم يكن في حبان صُولُنْ ولكنه وقع اتفاقاً.

تألف من اشراف واعيان. اما من بعد صولن فقد تألفت من الحكام الذين انجزوا زمن خدمتهم. ولقد اشرفت حتى الحروب الفارسية على معير البلاد وتوجيه سياسة أثينا الداخلية والخارجية. وإمام هذه الهيئة مثل القديس بولس ولفظ خطابه الشهير في الاله المجهول (راجع كتاب اعمال الرسل: ف ١٧ من الفقرة ١٦ الى ٣٤، ثم دستور أثينا لأرسطوف ٣ و ٤ و ٨).

٣ - (١) إفياليس<sup>١</sup> احد اصداق بركليس<sup>٢</sup> وقد كان خطيباً موفوهاً يدالس الشعب ويقويه. ولقد تقدّم سنة ٤٦١ بمشروع، وافق الشعب عليه، جرّد به هيئة آرئيس<sup>٣</sup> باغس<sup>٤</sup> من نفوذها السياسي ومن معظم صلاحياتها ووسع صلاحيات مجلس الامة ونحوه اعظم السلطات. الا انها، بعد طرد الثلاثين طاغية الذين اقامهم الاسبرطيون ولادة على أثينا، استرجعت بعض الصلاحيات، منها حقّ السهر على الشرائع والمراسم الدينية والاخلاق العامة والتربية. وقد حافظت حتى في عهد الرومانيين على نفوذ أدبي كبير. - (٢) بركليس<sup>٥</sup> من كبار ساسة أثينا وحكامها عاش من سنة ٤٩٩ الى سنة ٤٢٩ ق.م. ترعّم الحزب الشعبي وتقلد الحكم من سنة ٤٤٩ الى سنة وفاته، فعزز اسطول أثينا وفرض سلطتها على جزيرة إفيثا سنة ٤٤٦، وعلى جزيرة ساموس سنة ٤٤٠. ولقد شجع الآداب والفنون في حياته وجلج المصحة عياناً في فحمة. فاستحق بذلك ان يدعى باسمه اجمل عصر من عصور الادب اليوناني.

١٢٧٤ ٤ فالملارك البحرية التي نشبت ، إبان الحروب الفارسية ، جعلت الشعب  
١٥ يتيه زهواً لأنه كان أصلها . فاتخذ له قادة أوغاداً يلقونه<sup>١</sup> ويناثون في السياسة  
أهل الانصاف والاعتدال<sup>٢</sup> . [ وذلك ] لأنه خيل لصوّلن أنه يجوز الشعب سلطة  
هو في أمسّ الضرورات اليها . وهي اختيار الرؤساء والإشراف على اعمالهم . اذ  
بلا هذه الصلاحية قد يكون الشعب مستعبداً ومعادياً<sup>٣</sup> .

٢٠ ولقد ألف اللطاة كلها من طبقة الاعيان والموسرين : من طبقة الذين  
يلكون خمس مئة مئمن<sup>٤</sup> ، ومن الذين يقنون أفدنة<sup>٥</sup> ، ومن أهل الحراج الثالث  
المدعويين طبقة الفرسان . وأما الطبقة الرابعة - وهي طبقة الأجواء - فلم يكن  
لها نصيب في سلطة ما .

٢٥ ٥ ولقد سنّ زالفكس<sup>٦</sup> شرائع للوكرين<sup>٧</sup> الإيزيريين<sup>٨</sup> . وسنّ  
خروندس<sup>٩</sup> اللطاني [ شرائع ] لأهل وطنه ، ولمدن أخرى خلّكذونية<sup>١٠</sup> الأصل ،

٤ - (١) نظير تيمشكليس<sup>١١</sup> ( ٥٢٥ - ٤٦٠ ق.م. ) ، احد قواد أثينا الكبار وماسماها  
الممكنين الحاليين من الضمير . وهو الذي ربح معركة سلميّن وانتصر فيها انتصاراً باهراً على  
اسطول الفرس سنة ٤٨٠ ق.م. - (٢) نظير أرسنديس<sup>١٢</sup> ( ٥٤٠ - ٤٦٨ ق.م. ) ، احد  
القواد الظافرين في موقعة مروتون سنة ٤٩٠ ق.م. وقد كان ايضاً سياسياً فاضلاً ولقب بالصدّيق  
لصلاحه وتزاهته التالية . الا ان خصمه تيمشكليس توصل بدهائه الى نفيه عن وطنه . ولكنه ما  
عتم ان عاد اليها مكرماً وتولى الإشراف على مالية البلاد ومات تقيراً وما من شك ان ارسطو اشار  
اليها من طرف خفي في كلامه . - (٣) وهكذا في الواقع قد اضرّ أكبر مضرة ببلاده ، كما يشهد  
التاريخ بذلك . - (٤) المئمن<sup>١٣</sup> قيس يوناني للحبوب وما اشبهها يبادل خجين لتراً أو أكثر بقليل .  
والذين يملكون خمس مئة مئمن هم الذين تقلّ لهم اراضيهم هذا المقدار من الحطة او غيرها من  
الحبوب ، وهم اهل الطبقة الاولى . وقد اعتاد الكتبة ان يجعلوا بدم طبقة الفرسان ، خلافاً لما  
فعل ارسطو . ( راجع له دستور أثينا ف ٧ ) .

٥ - (١) زالفكس<sup>١٤</sup> مشرع يوناني لمدينة لكري في جنوب ايطاليا . عاش في القرن السابع  
قبل المسيح وليث ذكره مكرماً عند اللوكرين الغربيين ، حتى ايام قيقرون الخطيب اللاتيني  
الكبير ( ١٠٦ - ٤٣ ق.م. ) . وما يؤثر عنه انه عاقب الزنى في دستوره ببقاء العيتين . فاعترف ابنه  
تلك الهفوة . ولكن الشعب رام ان يصفح عنه ، فلم يشأ زالفكس<sup>١٥</sup> . وقد كان متولياً الحكم اذ  
ذاك . - (٢) راجع فيهم ٢ : ٤ : ٤ - (٣) راجع فيه ١ : ١ : ٦ ، وقد حفظ لنا الراهب  
استيفيئس توطئة شرائع زالفكس وخروندس ( كتاب الجامع ف ١٤٥ ) . وذيفوذوس<sup>١٦</sup>  
الصقلي قد حلل اهم شرائع خروندس ( المكتبة التاريخية ، الباب ١٢ ) . - (٤) خلّكذونية

## ١٠٩ دستور صولن وغيره من المشترعين

١٢٧٤ في إيطاليا وصقلية. ويجادل بعضهم أن يضيف إلى ذلك أن أغا كرتس اللوكربي - وهو في زعمهم أول من سهر في التشريع - تدرب على هذا الفن في كرتي - وكان قد تزح إليها سعياً وراء علم العرافة - . وأن تليس كان زميله ، وأن لكونزغس وزالفكس تتلذا لثايس ، وخرونذس تتلذا لوالفكس . ولكنهم يردون هذه الأقاويل ، غير آبهين [ لتفاوت ] الأزمان [ بين مشرع وآخر ] .

٣٥ ٦ وفلوتوس الكورنثي<sup>١</sup> من شرائع الليثيين . وكان فلوتوس [ هذا ] ينتمي إلى عثة فكخيس<sup>٢</sup> . وقد اعتلق ذيكلنس الطافر في الألعاب الألية . فلما هجر هذا البطل موطنه لاشتمازه من هيام والدته به ، حتى به إلى ثيقة ، وقضى كلاهما نجه هناك . وإلى الآن يشار إلى ضريحهما المتحاذين ، يشرف احدهما على بقاع كورنثس<sup>٣</sup> والآخر لا يشرف عليها .

١٢٧٤ ب ٧ ويتفرص القوم أنها هما اللذان أسرا أن يدفنا على هذا الوجه : فذيكلنس ، لنفوره من تميم [ أمه ] بحيث لا يطل على كورنثس من رجته ؛ وفلوتوس بحيث

نسبة إلى خلكذون ، وهي مدينة من أعمال بينيتينيا في آسيا الصغرى ، واقعة على مضيق البسفور . وقد التأم فيها عدة مجامع لتحديد المعتد المسيحي . - (٥) مشرع يوناني من مدينة لكربي يُظن أنه عاش في القرن العاشر ق.م . - (٦) عاش لكونزغس في القرن التاسع ق.م . وزالفكس في السابع ، وتليس في منتصف السابع وبدء السادس ، وخرونذس في منتصف السابع .

٦ - (١) يقدر بعضهم أن هذا المشرع قد عاش في النصف الثاني من القرن الثامن قبل المسيح . ولا يعرف عنه سوى ما قاله فيه ارسطو . - (٢) أسرة ملكية من أسر كورنثس وقد اغتبت حكماً لتلك المدينة مدة أجيال متعاقبة . ( راجع دليل اليونان ليفسنيس ، باب كورنثس ف ٤ ) . - (٣) إحدى مدن اليونان الزاهرة ، موقعها في شمال شبه جزيرة بيلبس على مدخل البرزخ الذي تُصل شبه الجزيرة ببلاد الإغريق . وقد كانت منافسة قوية لأثينا واسبرطة ، وفتحت مستعمرات عدة في صقلية وإيطاليا .

١٢٧٤ ب يطلّ عليها . هذا سبب اقامتهما بين الشئتين . وأما فِلُوتُوسُ فقد وضع لهم شرائع تتعلق بشؤون شتى منها ايلاد البنين . وهم يدعون هذه الشرائع [ الأخيرة ] السنن الأساسية . وقد استنبطها لهم كي يمان عدد الحصص [ من الأراضي التي وزعت بالقرعة على المواطنين ] .

٨ ولا شيء [ من سنن ] خروندَسَ خاص به ما خلا دعاوى شهادات الزور . فهو أول من نصّ عن التحقيق [ في تلك الدعوى ] . ولكنه يبدّ المشتريين المعاصرين أنفسهم بدقة شرائعه . وأما فِلُيَسُ فقد انفرد بتسوية الثروات . وانفرد أفلاطون بشيوع النساء والاولاد والثروات وبموائد النساء العامة . يضاف الى ذلك قانونه المتعلق بالسكر [ الذي يقضي ] بأن يرثس موائد الشراب أناس صاحو . والقانون الآخر الذي يفرض على الجنود أن يمسا ، بالارتياض على التمارين الحربية ومزاولتها ، حاذقين ضبطاً في استعمال كلتا اليدين ، على اعتبار انه من اللازم أن لا تكون احدى اليدين نافعة والآخرى غير نافعة .

٩ وقد أنشأ أذراكُنْ أيضاً بعض الشرائع ولكن للحكم السياسي القائم [ في عهده ] . وليس في تلك الشرائع شيء خاص جدير بالذكر عدا خشونتها ، بسبب ما تنصّ عليه من شدة العقاب .

٢٠ ويتكّوسُ وضع هو أيضاً شرائع . ولكنه لم يستنبط نظاماً سياسياً . أما القانون الخاص به ، فهو قانون السكاري الذي يفرض على هؤلاء - ان أوقعوا ضرراً - أن يؤدّوا تعويضاً يفوق تعويض [ من يوقع ضرراً من ] الصالحين .

٩ - (١) أذراكُنْ هو احد حكماء أثينا ومشرعيها . عاش في القرن السابع ق. م. ووضع لموطنه سنة ٦٢١ شرائع غاية في الشدة والعنف ، حتى قيل عنها «لما خلت بالاماء لا بالداد» اذ كان يعاقب بالقتل لا الجرائم الكبرى فقط ، ولكن اخف التبعات . وهو اول من وضع نص الشرائع في أثينا ، وحد هكذا من صلف الاعيان الذين كانوا يتحكمون بالعباد جارين على تقاليد وعوائد موروثه كانوا يؤوّلونها وفقاً لاهوائهم ومطامعهم . والآن عند كثير من الشعوب يعني « بشرائع أذراكُنْية » شرائع غاية في الصرامة والقسوة . - (٢) يتكّوس هو احد حكماء اليونان السبعة .

١٢٧: ب فالمشترع لم ينظر الى المعذرة التي تحتج للسكرارى أكثر مما تحتج للصاحين ، ولكنه راعى المنفعة [ العامة ] . لأن الأضرار التي يسببها السكرارى ، أوفر من الأضرار التي يوقعها الصاحون .

٢٥ وَأَنْذَرْدَامَسُ الرِّغِيُونِيَّ سَنَ شَرَائِعَ لِلخَلَكِذِيْنَ الْمُقِيمِينَ فِي تَرَاقِيَا .  
وهذه الشرائع تتعلق بالقتل والوارثات . ولكن ليس بالوسع أن يعين شيء منها خاص بوضعها .

والآن حسبنا ما سبق من النظر في النظم السياسية المرعية الآن او التي تكلم عليها بعضهم . ٣٠

---

ولا في مِثْلِيْنِي نحو سنة ٦٥٠ ق . م . ومات سنة ٥٦٩ . وقد اعتنق بلاده من عبودية الطغاة وسامها بقطنة وحكمة مدة عشرة اعوام . - (٣) مشترع من مدينة رِفِيْنْ في جنوب ايطاليا ، لا نعرف عنه سوى ما يقوله ارسطو . - (٤) الخلكذيون هم سكان خَلَكِيْسَ مدينة من أعمال اثراكيا او تراقيا كما يشير اليه ارسطو . وتراقيا بلاد أوربية واقعة شرقي مكدونية، اشتهرت بشجاعة اهلها واقدامهم في الحروب .



### الباب الثالث

نظرة عامة على ماهية الأحكام السياسية  
والحقوق السياسية وفي ماهية الملكية





## الفصل الأول

### المواطن

١٢٧٤ ب ١ من أوائل الأبحاث [ التي تعرض ] لمن يتقضى أمور السياسة وأنواعها  
٣٥ وطبيعتها، النظر في الدولة وفي ماهيتها، إذ قد التبس في الواقع أمرها : فمنهم من  
يدعي أن الدولة أتت العمل، ومنهم من يزعم أنها لم تأت، وأن الأقلية أو الطاغية  
هم الذين أقدموا عليه . ونحن نرى أن هم السياسي والمشرع منصرف كله الى  
الدولة . والسياسة نظام لكان الدولة .

٤٠ ٢ وبما أن الدولة تتألف من أفراد، نظير أي شيء آخر من الأشياء الكاملة  
المكونة من أجزاء كثيرة ، يتضح لنا انه ينبغي قبل كل شيء أن نبحث عن  
١١٢٧٥ المواطن، إذ الدولة جماعة مواطنين . ومن ثم، علينا ان نستقصي من يجب ان  
ندعوه مواطناً، ومن هو المواطن . إذ يكثّر ما يكون المواطن موضوع جدل،  
من حيث ان الجميع لا يتفقون على كون المواطن شخصاً واحداً [ معيناً ] . فقد  
يتفق مراراً في حكم الأقلية ان لا يعتبر مواطناً من هو مواطن في الحكم  
الشعبي .

٣ فلندع جانباً الأشخاص الذين أحرزوا هذا اللقب بصورة استثنائية نظير  
المتجنسين .

أما للمواطن فليس هو مواطناً بمجرد سكناه في البلاد، لأنّ التزلاء<sup>١</sup> والارتقاء

---

٣ - (١) التزلاء هم أجانب كانوا يقيمون في أثنينا وفي غيرها من البلاد اليونانية لقاء بعض الضرائب

١١٢٧٥ يشاطرونه تلك السكني . والذين يشتركون في حقوق الدولة اشتراكاً فعلياً يمكنهم من المرافقة، ويخضعهم للحكومة ليسوا هم ايضاً من قبل ذلك مواطنين . لان ذلك ١٠ أمر مضمون لمن تشركه المعاهدات في تلك الحقوق . فهذه اذن أمور مضمونة لهؤلاء . لا بل في اماكن شتى لا يشترك هؤلاء ولا في هذه الحقوق اشتراكاً تاماً . ولكن يتحتم عليهم أن يقيموا لهم كفيلاً . ومن ثم، فهم لا يشتركون فيها ألا اشتراكاً ناقصاً .

١٥ ٤ ومن هذا القبيل، فالاولاد الذين لم يحصوا بعد - لحدائثة سنهم - [ في عداد المواطنين ] ، والشيوخ الذين أطلق سراحهم، ينبغي أن نعترف بكونهم مواطنين من بعض الوجوه، وان لم يكونوا مواطنين دون ما قيد او حصر . ولذا، نضيف أن اولئك مواطنون لم يكتملوا بعد ، وأن هؤلاء مواطنون قد فات أوانهم؛ او نتمتهم بشيء آخر من هذا النوع . وعلى كل فالأمر غير ذي بال، لان ٢٠ قصداً واضح . فنحن نبحث عن المواطن البحت، الذي لا نقص فيه من مثل ما قدمنا، يحتاج الى اصلاح . هذا، وفي وسع المرء أن يشير بشأن الساقطين من حقوقهم المدنية والمشردين، صعوبات تقرب من الصعوبات الآتفة الذكر . وفي وسعه ايضاً ان يلقى لها حلاً مماثلاً .

أماً المواطن البحت، فليس له بين الحدود الأخرى حد أفضل من كونه يشترك ٢٥ في القضاء والسلطة . ومن السلطات ما هو محدود بأوقات، بحيث لا يتاح لنفس الشخص أن يليه إلا مرة واحدة او خلال أزمته معينة؛ ومنها ما هو غير محدود، [ كسلطة ] القاضي وسلطة العضو في مجلس الأمة .

---

يؤدونها في أوانها، دون ان يحرزوا جنسية البلاد المقيمين فيها . وكان يترتب على كل واحد منهم اداء اثني عشر درهماً في السنة ، واقامة كفيل له امام الحكماء كي يستطيع ان يتعاطى التجارة ، او أي عمل آخر يتعیش منه .

١٢٧٥ ٥ ولعلّ قائلًا يقول : « ان أمثال هؤلاء<sup>١</sup> ليسوا من أهل الحكم ولا هم يساهمون فيه بمناصبهم هذه » . ألا انه من باب الهزل أن يجرد من السلطة من أقيمت على عاتقه أكبر المسؤوليات . ولكن لا أهمية للأمر . لأن هذا الاعتراض يدور حول أوضاع ، وليس من اسم مشترك لمنصب القاضي والعضو في مجلس الأمة . ولا يعرف الوضع الذي يجب أن يطلق على هذين المنصبين معاً . ولكن فلتفرض - لنقيم حدثاً - أن الوضع المنشود هو سلطة غير محدودة . فنحن نعتبر مواطنين من يشتركون بسلطة كهذه . ولعلّ المواطن ، الذي قد ينطبق [ تعريفه ] بالأكثر على كل من يُدعون مواطنين ، هو مواطن قريب من الذي ذكرنا . ٣٥

٦ هذا ، وينبغي أن لا يغرب عن الأذهان ، أن الاسم المشترك ، الذي يطلق على أشياء يختلف جوهرها في النوع وتشتمل على أول وثان وما يلي ذلك ، إما ان لا يدلّ مطلقاً على هذه الأشياء من حيث هي مختلفة ؛ وإما ان يدلّ عليها دلالة ضئيلة<sup>١</sup> . ونحن نرى السياسات تختلف الواحدة عما سواها في النوع ، وأن منها ما هو أخير في المراتبة ومنها ما هو اول . اذ التي ركبت مركب الشطط ، وحادت عن أصلها ، من الضرورة أن تكون أخطأ من التي لم تخطأ . وسيوضح لنا فيما يلي ما نعني بالسياسات الحائدة عن أصلها<sup>٢</sup> . ومن ثمّ يتحتم ان يختلف المواطن باختلاف السياسات . والذي تكلمنا عليه هو مواطن على الأخص في الحكم الشعبي . ١٢٧٥ ب

٥ - (١) أي امثال القاضي والعضو في مجلس الامة .

٦ - (١) فكلمة «كلب» مثلاً هي اسم مشترك يدل على عدة اشياء مختلفة في النوع اختلافاً تاماً ، فيطلق على الحيوان الارضي المعروف ، وعلى الحيوان المائي الذي يقال له «كلب البحر» وعلى نجوم مختلفة منها كلب الجبار وكلب الراعي والكلب الاكبر والكلب الاصفر . وهذه الكلمة من حيث هي اسم مشترك لا تدلّ مطلقاً في حد ذاتها على ما في تلك الاشياء من اختلاف نوعي ، وانما تشير الى تلك الاشياء جملة من باب الاصطلاح . وقد يشير الاسم المشترك الى ذاك الاختلاف النوعي اشارة ضئيلة ككلمة «سلم» التي تشير بعض الشيء الى الاختلاف النوعي الذي بين السلم الحشي والسلم الموسيقي . وقد اعطى ارسطو مثلاً عن قوله كلمة «سياسة» . - (٢) راجع الفصل الخامس من هذا الباب ، الفقرة الرابعة .

٧ ومن المحتمل أن يكون مواطناً في الأحكام الأخرى، ولكن ليس ذلك بضروري. فإن بعض السياسات لا تحول الشعب شيئاً من السلطة، ولم تألف اقامة مجالس للأمة اعتيادية بل غير اعتيادية. وهي توزع الدعاوى على هيئات مختلفة لتتوزع فيها. ففي لكيزيسن مثلاً، يقضي أحد الرقباء في بعض دعاوى المعاهدات التجارية، ويقضي آخر في بعض آخر منها، وأما الشيوخ فيحكمون في قضايا القتل، وربما تنظر سلطة أخرى في مشاكل أخرى. وعلى هذا النحو نفسه يجري في كرخون: فإن بعض السلطات تقضي في كل الدعاوى.

٨ أخذ المواطن اذن يحتاج الى تعديل. اذ ان عضو مجلس الأمة والقاضي في الدساتير الأخرى، ليس الذي يتقلد سلطة غير محدودة، بل - بمكس ذلك - من يتولى سلطة معينة. فيمنح لجميع هؤلاء او لبعضهم حقّ المفاوضة والقضاء في جميع الأمور والقضايا او في بعضها فقط.

٩ فن هذه الاعتبارات قد اتضح اذن من هو المواطن. ونحن الآن ندعو مواطن دولة، من له في تلك الدولة حق الاشتراك في السلطة الاستشارية وفي السلطة القضائية. والدولة جماعة تتألف من أمثال هذا الشخص، قادرة، بوجيز القول، على الاكتفاء الذاتي في مرافق الحياة.

٩ وفي العرف المتداول يحدّدون المواطن بأنه « الرجل المنحدر من مواطنين» لا من مواطن واحد، من الأب مثلاً او من الأم. ومنهم من يغالي في الأمر، ويتطلب سلسلة من الأجداد تحوي حلقين او ثلاثة او أكثر من المواطنين. ولكن عندما يحدّد للمواطن على هذا النحو السياسي اللقب، يتساءل بعضهم في حيرة: كيف يكون افراد الحلقة الثالثة او الرابعة مواطنين. ولذا يقول غريغس الليستيني<sup>١</sup> على سبيل الفكاهة - وربما عن حيرة أيضاً - : « كما أن الهواوين هي

١٢٧٥ ب من صنع عمال المواوين، كذلك مواطنو لارِصاً هم من صنع الحكماء، لأن من صلاحية بعضهم أن يخلقوا مواطني لارِصاً.

على أن الأمر بسيط [في ذاته]. فإذا اشترك الأجداد في الوطنية - طبقاً لحديثنا المذكور - كانوا مواطنين. لاسيما وأنه يستحيل أن تطبق قاعدة الانحدار من مواطن او مواطنة على سكان الدولة الأولين او على مؤسسيها.

١٠ ولكن ربما تضاعفت الحيرة بشأن أولئك المواطنين الذين احرزوا الوطنية عقب انقلاب سياسي. كما فعل أكلِسْتِينِس في أثينا بعد طرد ملوكها المستبدين، اذ ضمّ الى القبائل عدداً وافراً من الغرباء ومن العبيد والتزلاء.

والمشكل في أمر هذه الطائفة، ليس الجزم بوطنية أفرادها، بل الجزم في شذوذ هذه الوطنية أو في شرعيتها. وفضلاً عن ذلك، فقد يحار المرء ويتساءل: ألا يكون مواطناً من لم يكن مواطناً شرعياً؟ كأنما الحياد عن الشرع والنس واحد. على أننا نرى بعض الحكماء يقلّدون السلطان بوجه غير مشروع؛ ونحن نقول بكونهم حكّاماً، وان غير شرعيين. والمواطن يمتاز بسلطة ما. فن اشترك في مثل هذه السلطة كان مواطناً. ومن ثم، تبين لنا أن هؤلاء ايضاً مواطنون. ولكن مسألة شذوذ هذه الوطنية او شرعيتها ترتبط بالصعوبة المطروحة في ما سبق. فبعضهم يتساءل: متى تأتي الدولة العمل ومتى لا تأتيه؟ ومحدث مثل تلك الحيرة، عندما تتحوّل السياسة من حكم الأقلية او الحكم الطغياني الى الحكم الشعبي. ففي مثل هذه الاحوال، يأبى بعضهم دفع ديون الدولة، مدّعين أن الطاغية

١٠ - (١) أكلِسْتِينِس بن مَفْكَلِس وحفيد أكلِسْتِينِس الكيوني هو جد مَفْكَلِس وعميد أسرة الأكلِسْتِينِيَّة، التي شرّتها آل بيسْتَرْتُس. وقد طرد الطاغية هِيْتِس بن بيسْتَرَس من أثينا سنة ٥١٠ ق. م. واقلم فيها حكماً شعبياً وسنّ شريعة التغي ووسّع نطاق الدولة بضمّ كثير من التزلاء والعبيد والغرباء الى جمهور المواطنين وجعل هكذا القبائل عشراً بعد ان كانت أربعاً فقط، نحو سنة ٥٠٨.

## ١٢٠ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٢٧٦ هو الذي تسلّم المال لا الدولة . ويتنصّون من عهود أخرى كثيرة من هذا النوع، على اعتبار أن بعض السياسات قوامها العنف لا المصلحة العامة .

١٥ ١١ ولكن اذا ما نحنا بعضهم هذا النحو [ من العنف ] في الحكم الشعبي، يلزمنا - من باب المقابلة - ان ننسب الى الدولة أفعال [ اصحاب ] ذلك الحكم، [ كما ننسب اليها ] اعمال اصحاب حكم الاقلية وأعمال صاحب الحكم الطغياني .

٢٠ وليبدو لي أن مقالنا مرتبط بهذه الصعوبة التالية : في أيّ حال اذن يجب الاعتراف بأن الدولة لبثت على ما هي أو استحوّلت وتبدّلت ؟

ان من أسخف الابحاث - حلّ مشكلتنا - النظر الى موقع الدولة وسكانها . اذ يمكن الفصل بين أراضي الدولة وبين سكانها . فيقطن بعضهم مصرّاً وبعضهم مصرّاً آخر . فهذه صعوبة جدّ هينة ، لانه لما تعدّدت معاني الدولة، سهل بحث صعوبة كهذه . ٢٥

١٢ وفي هذا الصدد، عندما يقيم أناس كثيرون في قطر واحد ، متى يجب اعتبار الدولة واحدة ؟ اذ ممّا لا شك فيه، أن الدولة ليست واحدة بأسوارها . لأنّ من الممكن أن يحيط باليلّيون سور واحد . ولعلّ بابل تعدل هذا القطر

---

١٢ - (١) مدينة شادها بنو نوح في أرض شنعار، على نهر الفرات ثم عاد يمرّود فكبرها واضحت على مرّ الزمن عاصمة كَلْدِيَا وكل بلاد ما بين النهرين . ولدينا وثائق تاريخية تشير الى ازدهار الحضارة فيها ، أربعة آلاف سنة تقريباً قبل المسيح . وبلغت اوج عظمتها واقتدارها على عهد حَمُورابي ، أي ألفي سنة تقريباً قبل المسيح في زمن ابراهيم خليل الله ، وخصوصاً على عهد نَبُكَدَنْسَر الذي ملك عليها خمّاً واربعين سنة ابتداء من عام ٦٠٤ ق . م . وقامت بين البابليين والآشوريين حروب دامت اجيالاً طويلاً ، وكتب النصر فيها حيناً لبابل وحيناً لِنَبُتُونُوى . الى ان عتاكلا الحصين لسلطة الماديين ثم الفرس . وكانت البقعة التي شيدت فيها بابل مربّعاً قياس كل من جوانبه ما ينيف على اثنين وعشرين كيلومتراً، بحيث تبلغ مساحة المدينة اكثر من خمس مئة كيلومتر مربع . وكان يدخل اليها من مئة باب كبير والفرات يجتريها من زاويتيها الجنوبية الشرقية ويخرج من

١٢٧٦ ١ الأخير . وتعده أيضاً كل مدينة تتسع مساحتها الى ضمّ شعب يرمته، فضلاً عن  
٣٠ اتساعها لأهل مدينة . وهم يحكون عن بابل، لما وقعت في أيدي محاصريها، ان  
قسماً كبيراً من أهلها لم يشعر بذلك إلا بعد ثلاثة أيام . غير أنه قد يفيدنا  
إرجاء البحث عن هذه المسألة الى حين آخر . اذ ينبغي للسياسي ان لا يذهل في  
درسه عن اتساع الدولة، وعن مدى هذا الاتساع، وعن منفعة وحدة أراضي الدولة  
٣٥ او تعددها .

١٣ واذا اقام نفس الاشخاص في نفس المكان، فهل يجب أن يقال ان  
للمدينة تلبث على حالها بلا تبدل، مع تعاقب الموق والمواليد المتواصل، ما دام  
جنس سكّانها صرفاً بلا امتزاج؟ كما اعتدنا أن نقول: ان الانهر تلبث بلا تبدل  
٤٠ وانّ الينابيع تلبث على ذاتيّتها، مع توالي جريان مياهها . أو يجب ان نقرّ - من  
قبل سبب كهذا - بأن أهل الدولة مقيمون على ذاتيّتهم وأن الدولة تتحول؟

١٢٧٦ ب ولكن اذا كانت الدولة اشتراكاً ما، اشتراك مواطنين ذوي سياسة [معينة]،  
فقد يبدو من الضروري ان لا تلبث الدولة على ذاتيّتها، ان استحاتت سياستها  
٥ وتغيّر نوع هذه السياسة . كما نعتبر أنّ فرقة تمثيلية تتحوّل ان مثلت هازل تارة  
وطوراً مآسي، مع بقائها في الغالب مؤلفة من نفس الاشخاص .

١٤ وكذا القول عن كل اشتراك آخر وعن كل ائتلاف . فانه يضحى  
مختلفاً باختلاف نوعه، نظير ائتلاف الأصوات . فهو في عرفنا شيء ان كان على

---

زاويتها الشمالية الغربية . والآن لم يبق منها الا خرائب واطلال غدت محط رحال الاثريين .  
- (٢) يشير ارسطو هينا إلى سقوط مدينة بابل في يد قورش سنة ٥٣٩ ق. م. على ما يروي لنا ذلك  
هيرودوتس، باب آكليثو ف ١٩١ . إلا ان المؤرخ المذكور يقول: « ان اهل البلاد كانوا  
يحكون أن أطراف المدينة قد احتلت، واهل قلب المدينة لم يشعروا بذلك، إذ كانوا منصرفين حينئذ  
الى المرح والرج يفتون ويرقصون يوم عيد الههم الاكبر، وما كفوا حتى فاجأهم الفاجعة المؤلة » .  
- (٣) راجع ما سيقوله في هذا الصدد في الفصل الرابع من الباب السابع .

## ١٢٢ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

- ١٢٧٦ ب. النعم الذوري، وهو شيء آخر ان كان على النعم الفرنجي<sup>١</sup> واذا ما كان الأمر على هذا النحو، فمن الواضح انه يجب النظر الى وجه الحكم خصوصاً قبل الجرم في ذاتية الدولة. وفي الامكان ان نطلق على الدولة اسماً آخر او ان ندع لها نفس الاسم، سواء كانت أهلة بنفس السكان ام يقوم لا يمتنون اليهم بصلة. أمماً شرعية دفع الديون او الامتناع عن دفعها، عندما تتحول الدولة من حكم سياسي الى حكم آخر، فسنفرد لها مقالاً خاصاً.
- ١٥

---

١٤ - (١) راجع في هذين التعمين الباب الثامن الفصل السابع الفقرة الثامنة . - (٢) إنه لا يعود إلى بحث هذه النقطة في موضع آخر من كتاب السياسات، كما يعد بذلك في هذا المقام. وبذا نستدل على ان الكتاب لم ينتج تأليفه انجازاً تاماً، إذ لم تتح الظروف لمؤلفه المجال في إعادة النظر فيه بدقة. راجع المقدمة: تأريخ وتأليف كتاب السياسات.



## الفصل الثاني

# فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح

١٢٧٦ ب ١ يلي ما أتينا الآن على ذكره ، بحثنا عن فضيلة الرجل الصالح وعن فضيلة المواطن الصالح . فهل يجب ان نعتبر أن لها نفس الفضيلة أو لا ؟

ولكن إن وجب أن تلقى هذه المسألة اهتماماً من قبلنا ، فعلىنا قبل الشروع في درسها ، أن نتخذ مثلاً لفضيلة المواطن . فكما نقول اذن ان اللّاح هو أحدُ الشركاء [ في الملاحة ] ، كذلك نقول ان المواطن هو أحد الشركاء [ في الوطنية ] . والبحارة متباينون في حذقهم : فهذا جذاف يضرب بالمقذاف ، وذلك مدير لدفة السفينة ، وآخر قائم على حركات مقدّتها ، وغيره قد نال لقباً آخر [ يدل على مهنته ] . ومن ثم يتضح أن السبب الأساسي [ لوظيفة ] كلّ منهم ، هو العلة الخاصة لفضيلته . كما أن هناك سبباً عاماً يلائم [ كيان ] الجميع . لأن سلامة الابحار هي عملهم اجمعين ، اذ كل منهم يتوق اليها ويلتمسها .

٢ فشانهم في ذلك اذن شأن المواطنين . فسلامة [ هؤلاء ] ، على اختلاف [ طبقاتهم ] ، هي من مقاعيل اشتراكهم . وما النظام السياسي سوى شركة . ولذا وجب ضرورة أن تهدف فضيلة المواطن الى النظام السياسي . واذا ما تعددت ضروب السياسة ، فلي انه لا يمكن ان تكون فضيلة المواطن الصالح الكاملة فضيلة واحدة . فيما نعارف أن للرء عيسى صالحاً ، بفضيلة كاملة واحدة . ومن ثم يظهر اذن انه من الممكن ان لا يقتني المواطن ، على كونه صالحاً ، فضيلة الرجل الصالح .

## نظرات عامة في ماعية الاحكام السياسية ١٢٤

٣ هذا ، وفي وسع من يتردد [ في صحة قولنا ] أن يدرس هذا الموضوع نفسه من ناحية أخرى ، أي بالنظر الى السياسة الفضلى . فانه اذا استحال أن تتألف الدولة من أفراد كلهم صلاح فلا أقل من أن يجيد كل عمله ، وذلك بفعل فضيلة . ولا امتنع أن يتشابه كل المواطنين ، فلا سبيل لأن تكون فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح فضيلة واحدة . فضيلة المواطن الصالح يجب ان تتحقق في الجميع ، اذ لا تكون الدولة الدولة الفضلى الا على هذا النحو . وأماً فضيلة الرجل الصالح ، فن الحال أن يحوزها الجميع ، ما لم يتحتم أن يكون كل مواطني الدولة الصالحة رجال صالح .

٤ وعلاوة على ذلك ، بما أن الدولة مؤلفة من أناس متغايرين ، كما أن الحي يتألف مباشرة من نفس وجسد . والنفس من عقل ورغبة ، والأسرة من رجل وامرأة ؛ - وكما يحصل الاقتناء بتضافر السيد والعبد - ؛ فعلى هذا النحو عينه ، بما أن الدولة تتألف من هؤلاء كلهم ، وفضلاً عن هؤلاء من أنواع أخرى متباينة ؛ تحتم ان لا تكون فضيلة المواطنين اجمعين فضيلة واحدة ، كما ان فضيلة الرئيس في جوقه راقصة وفضيلة معاونه ليستا فضيلة واحدة .

٥ هذه اعتبارات توضح أن فضيلة المواطن الصالح وفضيلة الرجل الصالح ليستا على وجه الاطلاق ، نفس الفضيلة .

ولكن هل يتفق لأحد أن تكون له فضيلة واحدة هي فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح ؟

نحن نعتبر أن صاحب السلطة الفاضل حقيق ان يكون صالحاً وفضلاً في حين انه محتوم على السياسي ان يكون فظاً . وبعضهم يضيف أن تربية الرئيس مخالفة تمام المخالفة لغيرها . فأولاد الملوك مثلاً زاهم يلقتون القروسية وعلم السياسة<sup>١</sup> .

٥ - (١) وفي بعض المخطوطات علم الحرب بدل علم السياسة . وهذا وذاك صالح للعنى . ولعل كلمة πολιτική أي علم السياسة ، أقرب الى مراد ارسطو من كلمة πολεμική أي علم الحرب .

١٢٧٧ وإفريديس يقول ، اعتقاداً منه أن لصاحب السلطان تربية خاصة : « ما لي وهذه الترهات ! ابتني ما تحتاج الدولة إليه » .

٦ ولكن اذا كانت فضيلة الرئيس الصالح هي عين فضيلة الرجل الصالح ،  
واذا كان للرؤوس مواطناً ، فقد لا تكون فضيلة المواطن على وجه الاطلاق ،  
فضيلة الرجل الصالح بعينها ؛ اللهم اذا عطينا بعضاً من المواطنين<sup>١</sup> . لأن فضيلة  
الرئيس وفضيلة المواطن ليستا الفضيلة عينها . وربّما هذا ما حمل يأس<sup>٢</sup> على القول  
٢٥ بأنه يصير الى الفاقة اذا ما عُري من الحكم ، على اعتبار انه لا يعرف أن يكون  
فرداً من أفراد الرعية .

٧ على أن القوم يطربون من يستطيع ان يكون رئيساً ومروؤساً . لا بل فضيلة  
المواطن الجدير بالاعتبار ، هي في استطاعته ان يحسن الرئاسة والخضوع . فاذا ما  
٣٠ اعتبرنا أن فضيلة الرجل الصالح هي فضيلة الرئاسة ؛ وأن فضيلة المواطن هي فضيلة  
مزدوجة [ فضيلة الرئاسة والخضوع ] ، فقد لا تكون الفضيلتان جديرتين بالثناء  
على اعتبار واحد .

هذا ، وقد يرى المرء من الاعتبارات التالية أن الرئيس والرؤوس ، على ما  
يبدو ، مضطران أحياناً ان يتلقّتا الفضيلتين كليهما - وان اختلفت الفضيلتان في

---

- (٢) يروي أرسطو شطري يتيين مقتبين من مأساة تدعى "إيثلس" لناعر الكبير  
إفريديس<sup>٣</sup> ، وهذه المأساة مفعولة في أيامنا . وقد حفظ لنا منها مقطوعات الراهب آستيفي<sup>٤</sup>  
( كتاب المجاميع ، المقالة ٤٥ ) .

٦ - (١) أي الذين ليسوا برؤساء . - (٢) يأس<sup>٥</sup> احد ملوك فينر<sup>٦</sup> العظم وقد فرض  
سيادته على كل اعضاء حلف إيليا سنة ٣٧٥ ، وتدخل حكماً بين الإمبراطين والبيانيين في  
زاعم العنيف . وقد كان في نيته ان يسيطر على كل اهل لاس<sup>٧</sup> اي بلاد اليونان . وربما وثّق الى  
تحقيق مأربه لو لم تقابله غير الايام ولم يذهب ضحية الاغتصاب سنة ٣٧٠ ق.م . ( رَ المكتبة  
التاريخية لذيودرس<sup>٨</sup> الصقلي<sup>٩</sup> ، الباب الخامس عشر ) . وربما هو نفس الذي ذكره ارسطو في  
كتاب الخطابة ( ٢ : ٨ ) .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٢٦

١٢٧٧ أ الرئيس والمرؤوس - ، وأنّ المواطن مضطّرّ ان يعرف [ فعل ] الفضيلتين، وأنّ يشترك في السلطة ويخضع لها .

٣٥ ٨ اذ ان هناك سلطة سيديّة . ونعني بها السلطة التي تسهر على ضروريات المعاش . وهذه الضروريات لا يتوجب على الرئيس تعلم القيام بها ، بل بالاحرى تعلم استعمالها . وما دون ذلك فهو من شأن العبيد ، وقد عنت به القدرة على الاعمال الخدمية والقيام بها . والأرقاء في عرفنا أنواع كثيرة ، لأنّ الاشغال متعدّدة . ب ١٢٧٧ و «اليدوتون»<sup>١</sup> ينصرفون الى شطر منها . وهؤلاء هم الذين يعيشون من تعب ايديهم ، كما يشير الى ذلك اسمهم . ومن جلتهم اصحاب المهن الوضيعة . ولذا في القدم ، قبل حصول طبقة الشعب الدنيا على كيان سياسي ، لم يكن أهل الصناعات في بعض الدول يتالون حظهم من مناصب السلطة .

٩ اذن لا ينبغي للرجل الفاضل ولا للسياسي ولا للمواطن الفاضل ان يتعلم اشغال هذا الصنف من المرؤوسين ، ما لم يطلّع عليها لمنفعة شخصية ، اذ في هذه الحال ليس من سيّد ولا من عبد .

١٠ بيد ان هنالك سلطة يتولى بها المرء [ شؤون ] اكفاء في المحدث وأحرار . وهذه السلطة هي التي نسميها السلطة المدنية . وهي التي يجب على الرئيس ان يتلقّن [ فتحها ] وهو مرؤوس ، كما يتعلم المرء قيادة الفرسان وهو فارس ، والقيادة العليا وهو خاضع لها ، أو في رئاسة فيلق او كتية . ولم يحمل ما قيل في هذا الصدد : « من لم يتعلم الطاعة لا سبيل ان يحسن الرئاسة »<sup>١</sup>

---

٨ - (١) كلمة «اليدوتون» بالمعنى الذي يفصّله ارسطو في نصّه ، مأنوسة في لغات الاجانب . وقد آثرت استعمالها هنا ، لانها تقابل الوضع اليوناني «οι χειρῶντες» ، ولدلالة القرينة بصراحة على معناها الحقيقي .

٩ - (١) مبدأ جيل جدّ من المبادئ الأثورة عن صوّلن<sup>٢</sup> ، وقد رواه لنا الراهب آسثينيس<sup>٣</sup> في مجلعه .

- ١٠ [ وكل ] من هذين الامرين منوط بفضيلة مختلفة . ومع هذا ، فعلى  
ب ١٢٧٧  
١٥ المواطن الصالح ، ان يعرف [ فضيلة ] الخضوع و [ فضيلة ] الرئاسة ، وأن يتمكن  
من ممارستها . وفضيلة المواطن هي ان يعرف سلطة الاحرار من وجهيها . وفضيلة  
الرجل الصالح ايضاً أن يعرف الامرين : [ الخضوع والرئاسة ] ، وأن يقتني عفة  
الرؤساء وعدهم ، ان كان ثمة نوع آخر لهاتين الفضيلتين موقوف عليهم . لأن  
٢٠ الرجل الصالح عندما يؤمر ويطيع يلبث حراً . ومن ثم يتضح أن فضيلته - عدله  
مثلاً - لا يمكن ان تكون فضيلة واحدة ، بل ذات شكلين [ يستطيع بهما أن ]  
يأمر ويؤمر . كما أن عفة الرجل والمرأة وشجاعتها متغايرتان . اذ يبدو الرجل  
جباناً ان جرى المرأة في شجاعتها ، وتبدو المرأة مهذاراً ان ابدت من الرصانة قدر  
٢٥ ما يبديه الرجل الفاضل . ثم ان فن التدبير عند الرجل يفاير فن التدبير عند  
المرأة ؛ لأن مهمة الواحد التحصيل ، ومهمة الأخرى الاذخار .

- ١١ أمّا فطنة الرئيس فهي وحدها فضيلة خاصة به . اذ يبدو ان الفضائل الأخرى  
مشتركة ضرورية بين الرؤساء والمرؤوسين . وليس للمرؤوس فضيلة فطنة ، وانما  
٣٠ رأي صائب . فالمرؤوس كصانع المزارع ، والرئيس هو المطرب الذي يستعمل المزارع .

هذه اعتبارات يتبين منها المرء هل فضيلة الرجل الصالح هي فضيلة المواطن  
الصالح بعينها أو هي فضيلة مختلفة ، وكيف هي نفس الفضيلة وكيف هي مختلفة .

## الفصل الثالث

### هل أهل الصناعات مواطنون أو لا ؟

١٢٧٧ ب ١ بقي علينا حتى الآن حلّ مشكلة تتعلق بالمواطن . فهل المواطن - طبقاً للحقيقة - هو الذي يتاح له أن يشترك في السلطة ، أو يجب أن نعتبر أهل الصناعات أيضاً مواطنين ؟

١٢٧٨ ا ان وجب ان نحصي في عداد المواطنين من لا نصيب له في السلطة ، فلا سبيل أن يكون لكل مواطن مثل الفضيلة المشار إليها<sup>١</sup> ، - اذ هذا هو المواطن<sup>٢</sup> - . ولكن ان لم يكن أحد من أمثال هؤلاء<sup>٣</sup> مواطناً ، ففي أي طبقة يجب أن نحصي كلاً منهم ، اذ ليسوا تولاة ولا غزاة ؟

اننا بالحقيقة لا نحجم عن التصريح بأن هذا الاعتبار لا يأخذ علينا مذاهبنا . فالأرقاء والمعتقن ليسوا هم أيضاً من الطبقات المذكورة .

٢ ومن الثابت أنه لا موجب لأن نقسم في عداد المواطنين ، جميع الذين لا قول للدولة بدونهم لاسيما وان الاولاد والرجال ليسوا هم أيضاً مواطنين على حدّ

---

١ - (١) في الفصل السابق ، وهنا يقول : ان أحصي بين المواطنين من لا نصيب له في السلطة لا سبيل ان يحصل المواطن حيثنذ على فضيلة يستطيع بها أن يأمر ويؤمر ، ان يكون رئيساً ومروّساً بالتألوب ، لان المواطن ، على ما قدم الفيلسوف في الفصل الاول من هذا الباب ، هو الذي يشترك في سلطة الدولة بوجه من الوجوه . - (٢) اي الذي يتصف بالفضيلة المشار اليها اي التي تؤهله للرئاسة والخضوع بالتألوب . - (٣) اصحاب الصناعات واهل الطبقة الكادحة .

١٢٧٨٨ سواء . وانما هؤلاء مواطنون على الاطلاق ، وأولئك مواطنون مبدئياً . لأنهم في الواقع مواطنون ولكن مواطنون غير مكتملين .

وفي العصور الغابرة ، كان اهل الصناعات - عند بعض الأمم - أرقاء . أو اجانب . ولذلك لا تزال الطائفة الكبيرة منهم حتى الآن على تلك الحال .  
١٠ والدولة الفضلى لم تكن لتجعل صاحب الحرفة مواطناً . ولكن ان عدّ هو ايضاً مواطناً ، وجب القول ان فضيلة المواطن التي وصفناها ، ليست فضيلة كل مواطن ، ولا فضيلة الحرّ فقط ؛ وانما فضيلة الذين هم معقون من الاشغال الضرورية .

٣ وان الذين يخدمون الفرد في الاشغال الضرورية هم الأرقاء . والذين يخدمون العالم هم اصحاب الحرف والمستأجرون . وبالتالي فإن قليلاً من التأمّل في امرهم يظهر وضعهم الراهن ؛ اذ انّ ما قيل نفسه ، جلالة ، يوضح ذلك . لانه لما تعدّدت الاحكام السياسية ، تعدّدت ضرورة أنواع المواطنين ، ولاسيما الرؤوسين منهم . ومن ثمّ تحمّ في بعض الاحكام السياسية ، ان يكون العامل والمأجور مواطنين . واستحال ذلك في البعض الآخر منها : نظير النظام الذي ندعوه نظام الأعيان ، ذاك النظام الذي تُقلّد فيه المناصب اعتماداً على الفضيلة والشرف :  
٢٠ اذ لا سبيل لمن يعيش عيشة اهل الصناعات والمأجورين ، أن ينصرف الى تحصيل أصول الفضيلة<sup>١</sup> .

٤ وأماً في الدول المنتمية الى حكم الأقلية ، فلا يحتمل أن يكون المأجور مواطناً ، لأن الاشتراك في مناصب السطة لا يجوز إلا لمن تفرض عليهم الضرائب

٣ - (١) بعد انتشار الدين المسيحي في العالم لا بل قبله ايضاً ، شهد التاريخ اناساً كثيرين قد بلغوا ، وهم في حالات وضعية ، درجة سلمية من الفضيلة والكمال . وهذا يظهر لنا في الواقع خطأ نظرية أرسطو في أهل الصناعات وفسادها . ونحن نرى في ايماننا في مختلف البلدان اناساً من الطبقات الكادحة يتحلون بجميل الخصال ويمتدّون على ان يمتدّوا على نظيرها في أهل اليمن والبار . هذا ونحن نمتدّ ان قليلاً من اليسر يساعد المرء عادة على عيش فاضل . ولكن اهل الصناعات والمأجورين وكل الطبقات طرأ لا بد ان تحصل على ذلك اليسر القليل . والا لوجب الاعتراف بان نظام الدولة الذي لا يوفره نظام فاسد يتحمّ تمديده او تبديله .

## ١٣٠ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٢٧٨ الضخمة . غير أنه يحتمل أن يكون صاحب الحرفة مواطناً ، لان الكثيرين من  
٢٥ أهل الصناعات يحصلون على العتي .

ولقد كان في ثينة شريعة تحظر تبوؤ المناصب على من لم يتجنب التجارة منذ  
عشر سنين . وفي دول كثيرة ، كان الشرع يستخلص من الغرباء مواطنين ، لان بني  
المواطنة ، في بعض الدول ذات الحكم الشعبي ، كانوا يعتبرون مواطنين .

٣٠ ٥ والشرائع المتعلقة بالمجنأء ، في دول كثيرة ، هي على النحر نفسه . غير  
انها لا تحصى نظير هؤلاء في عداد المواطنين ، الا لاقتغارها الى المواطنين الأصباين .  
ولا تلجأ في تشريعها الى مثل هذه الأساليب الا لقلّة عدد رجالها . وبعبكس  
ذلك ، اذا ما توافر عددهم ، فهي تستغني بالتدريج اولا عن بني البعد او الأمة ،  
ثم عن ابناء المواطنات ، واخيراً لا تعتبر مواطنين الا من نشأوا عن والدين  
٣٥ مواطنين .

٦ فمأ سبق قد اتضح ان المواطن على انواع عدة ، وأن الذي يدعى مواطناً  
هو على الأخص من يشترك في مناصب [ الدولة ] طبقاً لما قال هومروس : « لقد  
ترحت عن موطني كن لا حسب له ! » لأن من لا نصيب له في السلطة هو بمثابة  
٤٠ تزيل في البلاد . ولكن حيث يجب ذلك عن الابصار ، فلراوغة الأهلين .

١٢٧٨ ب فقد استبان اذن بما قيل ، هل يجب أن نعتبر الفضيلة التي يضحي بها المرء  
فاضلاً ، والفضيلة التي يصبح بها المواطن صالحاً ، فضيلة واحدة أو فضيلتين مختلفتين .  
لان الرجل الصالح والمواطن الصالح هما في دولة شخص واحد ، وفي أخرى شخصان  
متبايران ، ولكن ليس كل مواطن هو الرجل الفاضل شخصاً واحداً ، بل السياسي  
٥ والقائم على المصلحة العامة او القادر ان يتولاها امأ مفرداً وآما بمساهمة الغير .



## الفصل الرابع

### أنواع السِّلطة الناشئة عن الحياة المشتركة

١٢٧٨ ب ١ بعد تفصيل الأمور السابقة، يترتب علينا درس السؤال التالي : أيجب ان نعتبر الحكم السياسي مفرداً أم أن نعتبره متعدداً . وان تعددت الأحكام السياسية فما هي تلك الأحكام، وكَم هي، وما هي فروقها ؟

١٠ ان الحكم السياسي في دولة هو تنسيق السلطات فيها ، ولاسيما اخطر هذه السلطات شأنًا . واطخر السلطات شأنًا ، في كل مصر ، هي حكومة الدولة . والحكم السياسي [ في دولة ] هو الهيئة الحاكمة . في الحكم الشعبي مثلاً ، يتسَّع الشعب بالسلطة العليا . وفي حكم الأقلية - بعكس ذلك - يتسَّع بالسلطة العليا .

١٥ أفراد قلائل . فنحن نعرّف ان السياسة مختلفة في هذين الحكيين . ونفس القول ينطبق على الاحكام الأخرى .

٢ [ وقبل الخوض في الموضوع ] لا بدّ من ان نتذكر الغاية التي لأجلها تألفت الدولة ، وأنواع السلطة المفروضة على الناس والناشئة عن الحياة المشتركة .

٢٠ فقد قيل ، في الفصول الأولى<sup>١</sup>، حيث تكلمنا باسهاب عن الاقتصاد البيتي وعن السلطة السيّدية ، ان المرء بالطبع حيوان مدني . ولذا فالإنسان يميلون كل الميل الى الائتلاف، وان استغنى بعضهم عن مساعدة البعض الآخر تمام الاستغناء .

٣ غير ان المصلحة المشتركة تجمعهم وتضم شتاتهم ، بمقدار ما تؤتي أفرادهم

٢٥ من رخاء العيش . فهذه هي اذن على الأخص ، غاية الجماعات والأفراد من ائتلافهم .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٣٢

١٢٧٨ ب وعلاوة على ذلك فهم يتخاطمون ضناً بالبقاء نفسه - اذ ربما كان فيه شطر من الخير - . ويحافظون على الشركة المدنية ، رغبة في مجرد العيش لا غير ، ما لم تتجاوز مساوئها في الحياة كل حد . وجلي كم يعاني اكثر الناس من الضنى لتعلقهم بالحياة ، كأفا فيها شيء من المتعة والعذوبة الطبيعية . ٣٠

٤ هذا ومن السهل علينا ان نتوسع في بسط ما يدعونه ضروب السلطة . ففي مقالاتنا الخارجية<sup>١</sup> فصلنا الكلام فيها مراراً . فالسلطة السيّدية - على كون المصلحة في الحقيقة واحدة لمن هو عبد بالطبع ولمن هو سيّد بالطبع - تتولّى الادارة ، اصاله ، لمصلحة السيّد ، وعرضاً لمصلحة العبد . اذ لا سبيل الى المحافظة على السلطة السيّدية ، اذا ما انقرض العبد .

٥ اماً السلطة المفروضة على البنين والمرأة وعلى كل البيت ، والتي ندعوها ٤٠ لذلك تديرية ، فهي تعود بالنفع اماً على الرؤوسين واما على الطرفين معاً . وهي أصالة لمصلحة الرؤوسين . كما نرى [ ذلك محققاً في ] الفنون الأخرى ، كالطب والرياضة . وقد تؤول ، عرضاً الى مصلحة الرؤساء . اذ لا شيء يمنع مروض الاولاد ان يكون هو نفسه أحياناً من عداد المتروضين . كما ان مدير المركب يُحصى دلقاً في عداد المبحرين . فالمرّوض اذن - او مدير الدقة - يسعى الى خير مرّوسيه . وكلما أحمى هو ايضاً في عداد هؤلاء ، اشترك عرضاً في ما يلحقهم من نفع ، اذ يصبح مدير المركب أحد المبحرين ، ويصبح المرّوض احد المتروضين ، مع ان الاول لا يظلّ مديراً والثاني مرّوضاً .

٦ ولذلك عندما تكون [ السياسة ] قائمة على المساواة بين المواطنين وعلى ١٠ تكاثفهم ، يقبل افراد الدولة ان يتولّوا أحكامها بالتناوب . ولقد كان الناس من

٤ - (١) كان لأرسطو ، ولغيره من الفلاسفة الاقدمين ، ضربان من المؤلفات احدهما يفرد للخاصة من طلابه يلقيه على مسامعهم واليه تنتمي المؤلفات المدعوة « المؤلفات السماعية او الداخلية » ، والآخر يُعرض على العامة واليه تنتمي « المقالات الخارجية » . وفي كلام الفيلسوف اشارة الى ان « كتاب السياسات » هو من الطائفة الاولى . راجع المقدمة أقسام تأليف أرسطو .

## انواع السلطة الناشئة عن احياء المشتركة ١٣٣

- ١٢٧٩ ذي قبل يرضون ان يتناوبوا في المناصب الحكومية، وان يدعوا غيرهم بالتعاقب يدبرون مصالحهم الشخصية، كما كان يسبق لهم - في عهد رئاستهم - أن يسبوا على مصالح الغير. وأما الآن فهم يرغبون ان يحتفظوا بالحكم دون ما انقطاع، طمعاً بما تنعمهم المصالح العامة والرئاسة من المزايا. وكأني بولاة الأور مصايون بمرض مزمن، لا يتأق لهم دوام النجاة منه، آلا اذا لبثوا في الحكم. [ فلو كانت هذه حال أهل عصرنا ] لا سعوا، فيما أظن، على غير وجه الى تبرؤ مدة الحكم.
- ٢٠ ٧ فن الواضح اذن أن النظم السياسية التي تتوخى المصلحة العامة، هي كلها قوّة، طبقاً لسنة العدل الخالصة. واما التي لا تتوخى آلا مصلحة أصحاب الحكم، فهي كلها مخطئة، وتحسب انحرافات عن النظم القويّة، لأنها تجري سلطة المولى على عبده، في حين ان الدولة اشتراك احرار.

٦ - (١) يقول الفيلسوف لو كان أهل عصرنا مصابين حقيقة بمرض مزمن لا سبيل لهم الى النجاة منه، الا إذا لبثوا في الحكم، لا سعوا الى تسلّم زمام السلطة على غير وجه، اي على وجه يختلف عن رغبتهم الحالية في تسلّم السلطة، اذ يسعون الى احرارها والاحتفاظ بها، موطنين النية على عدم التنازل عنها لغيرهم لا توفر لهم من فوائد ومفاتيح. وملاحظة الفيلسوف، كأكثر نظرياته، ملاحظة نفسية عميقة الثور، ومن ثم فان تصويره لواقع زمانه السياسي لا يخلو من الصحة في وقتنا الحاضر، لا بل ينطبق غالباً على واقعنا السياسي انطباقاً تاماً. اذ ان نفس الملل تولد نفس النتائج.

٧ - (١) سيفصل الفيلسوف كل هذه النظريات باسهاب في الفصل الرابع وما يليه من الباب الرابع.

## الفصل الخامس عدد الأحكام السياسية وماهيتها

١٢٧٩ ١ بعد هذه المقدمات، يؤدي بنا البحث الى عدد الأحكام السياسية والى ماهية تلك الأحكام. فنبتدى بالسديد منها، لان ما انحرف عن الأحكام القروعة يبدو [أود] بجلاء بعد تحديد تلك الأحكام.

٣٠ بما أن الهيئة السياسية والهيئة الحكومية تعبران يشيران الى مدلول واحد، وبما أن الحكومة هي السلطة العليا في الدول، تحتم أن تكون السلطة العليا إما فرداً وإما أقلية وإما أكثرية. وعندما يحكم الفرد أو الأقلية أو الأكثرية، ابتداءً للمصلحة العامة، فلازم أن تكون تلك الأحكام السياسية قروعة. وأما الهيئات السياسية التي تتسلم زمام السلطة لمصلحة خاصة - كمصلحة الفرد أو مصلحة الأقلية أو مصلحة الجمهور - [فأحكامها] انحرافات [عن الأحكام السياسية القروعة]. لانه إما ان نعترف أن المشتركين في السياسة ليسوا بواطنين، وإما ان يتناولوا حظهم من المنفعة [العامة].

---

١ - (١) يعني الفيلسوف في هذه الفقرة الشعب بكلمة «الجمهور» τὸ πλῆθος، و«الشعب» عند ديموقريطس δῆμος هي آخر طبقة من طبقات المواطنين وأقر كل تلك الطبقات. وملاحظتنا هذه ملاحظة عامة لفهم الفصول الآتية. - (٢) الفارق الجوهرى اذن بين الأحكام القروعة والأحكام النحرقة هو هدف تلك الأحكام، فان كان هدفها الخير العام عدت قروعة، وان كان هدفها المصلحة الخاصة عدت فاسدة. - (٣) اعتياداً على هذا المبدأ الاساسى الذي لا سبيل الى انكار سدادته وصحته يتعمد على كل دولة - لاسيما اذا فاخرت بانتشارها الى الأحكام الشعبية - ان تسهر على مصلحة كل المواطنين بلا استثناء، دون ما تنفث الى التمرات اللبينة أو الخزية ودون تفريق عنصري أو مذهبي. وان حادت دولة عن هذا المبدأ فعلمها بعد حكماً فاسداً، لا بد من اصلاحه، لانه يعترف لجميع المواطنين بوطنتهم ولكنه لا يضمن لهم مصالحهم ولا يؤمن ما يحق لهم من المنفعة العامة.

١٢٧٩ ١ ٢ ولقد اعتدنا أن ندعو حكماً ملكياً، ذلك الحكم الفردي الذي ينظر  
٣٥ الى المصلحة العامة، وان ندعو حكم أعيان ذلك الحكم الذي تتولاه أقلية  
تتجاوز الفرد - اما لان الاعيان يتسلمون مقاليد السلطة في ذلك الحكم، واما  
لان الاقلية تسعى الى ما هو الأصلح للدولة وللشركين في [سياسة] الدولة - .  
ولكن عندما يحكم الجمهور ويهدف الى المصلحة العامة، يطلق على الحكم اسم  
٤٠ الاحكام السياسية المشترك<sup>٢</sup>، فيدعى «سياسة» .

١٢٧٩ ب ٣ وهذه تسمية ملافة صائبة : اذ يحتمل أن يمتاز فرد او اقلية بفضيلة .  
فما هو من الصعب ان تُتميز اكثرية تميزاً دقيقاً بأي فضيلة من الفضائل، ما لم نستثنِ  
الفضيلة الحربية، التي تنشأ في الجمع التغير . ومن ثم فالعنصر الأقوى في هذا  
٥ الحكم<sup>١</sup> هو الجيش، ويشترك في [سياسة] هذا الحكم كل من حوى سلاحاً .

٤ اما الانحرافات عن الاحكام السياسية المذكورة فهي هذه : الطغيان

٢ - (١) لقد عربنا كل اسماء الاحكام السياسية تلافياً للاههام والغموض الذين تنطوي عليها  
الاسماء الاجنبية المنطوق بها في اللغة العربية، والتي تلبث مبهمة حتى لكثير من الاجاب انفسهم، لانها  
هي ايضاً منقولة نقلاً عن اليونانية . فالحكم الارستقراطي<sup>١</sup> أضحي حكم الاعيان ، والحكم  
الألترشقي<sup>٢</sup> غداً حكم الاقلية ، والحكم الديمقراطي<sup>٣</sup> أصبح الحكم الشعبي ، اذ هذا هو معنى كل  
من الاوضاع اليونانية . - (٢) لا بد من التنبيه الى تحديد الفيلسوف هذا ، لان كلمة «سياسة»  
التي هي اسم مشترك لكل الاحكام السياسية، تقدموها اسماً خاصاً لتبين النوع الثالث من الاحكام  
السياسية القوية، الا وهو حكم الجمهور عندما يسمى الى تأمين المصلحة العامة . ودفعاً لالتباس  
والاشكال ، قد وضعنا الكلمة دوماً بين معكوفين عندما تستعمل كلمة خاص، كدلالة على هذا النوع  
الآخر من الاحكام السياسية ، وان ذلك القرائن على هذا المعنى دلالة صريحة . ولم نسم «الحكم  
الجمهوري» كما فعل المترجمون الفرنجة، ولا «حكم الاكثرية» لان ارسطو لم يطلق عليه احد هذين  
الاسمين ، فقد احترمنا في تعريتنا فكر الفيلسوف وتعبيره . ولعل الفيلسوف لم يستعمل العبارة  
الاولى ، لان في استعمالها لبساً اذ قد تدل على الحكم القويم وعلى الحكم المنحرف ( ر ٣ : ٥ :  
١ ح ١ ) . ولم يستعمل العبارة الثانية اي «حكم الاكثرية» ، لانها قد تدل على حكم منحرف  
فاسد ، كما تدل عليه عبارة «حكم الاقلية» .

٣ - (١) اي الحكم الذي يتولاه جمهور الامة، من اشراف واغنياء وشعب بسيط .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٣٦

١٢٧٩ ب وهو انحراف عن الملكية ، وحكم الاقلية وهو انحراف عن حكم الاعيان ،  
والحكم الشعبي وهو انحراف عن الحكم المدعو «سياسة» .

فالطغيان هو حكم فردي لمصلحة المنفرد بالحكم ، وحكم الاقلية هو حكم  
١٠ لمصلحة المؤسرين ، والحكم الشعبي هو حكم لمصلحة المعسرين . وما من حكم  
من هذه الاحكام يتبني المنفعة العامة .

هذا ، وانه ينبغي لنا أن نتوسع قليلاً في الموضوع ، ونقول ما هو كل من هذه  
الاحكام ، لأن الأمر لا يخلو من بعض المصاعب . وكل من ينظر الى معضلة  
١٥ علمية نظرية فلسفية ، ولا يجترأ بالنظر الى ناحيتها العملية ، خليق بأن لا يستخف  
بشيء او يعرض عنه ، بل أن يجلو حقيقة كل أمر .

٥ ان الطغيان ، على ما قيل ، حكم فردي سيدي [ فرض ] على المجتمع  
المدني . ويقوم حكم الاقلية عندما يتقلد زمام السياسة أصحاب الثروات . ويقوم  
٢٠ الحكم الشعبي بعكس ذلك ، عندما يتقلد زمام السياسة المدقون لا من حصلاً  
ثروة وافرة .

---

٤ - (١) فهناك اذن ستة احكام سياسية اصلية لا غير ، ثلاثة منها قديمة لان هدفها المصلحة  
العامة ، وهي الملكية وحكم الاعيان والحكم المدعو «سياسة» ( او حكم جمهور الامه ) . وثلاثة  
قاسية لكونها قد انحرفت عن الثلاثة الاولى اذ لا تبقي الا المصلحة الخاصة ، وهي الطغيان وحكم  
الاقلية والحكم الشعبي . وقد قلنا ان هنالك ستة احكام سياسية اصلية ، اذ يتفرع عن تلك الاحكام  
احكام فرعية تعد أصنافاً او انواعاً للاحكام الاصلية التي هي بمثابة الجنس كما ستري ذلك في الفصل  
التاسع من هذا الباب ، وفي الفصل الثالث والرابع والخامس والسادس والسابع من الباب الرابع .  
وقد استهجننا في التراجم الفرغية تأدية الحكم الشعبي η δημοκρατία الديمقراطية ، بكلمة  
ديموقراطية η δημογωγία او مداينة الشعب ومداينته . والوضان اليونانيان كما يبدو بيدان الواحد  
عن الآخر بمعناها ؛ اذ الاول يعني حكماً سياسياً معيناً عدّه الفيلسوف فاسداً لان آخر طبقة  
من طبقات المواطنين تسلّم فيه السلطة لمصلحتها الخاصة ، والثاني يعني منهجاً او اسلوباً سياسياً يتبعه  
الحكام ليكتسبوا رضى الشعب ولو بالخداعة . وقد يلجأ اليه الحكم في كل الاحكام السياسية ، فضلاً  
عن الحكم الشعبي . وقد أثّرنا ، كما أثّرنا الى ذلك ، ان تنقيد بلوذاغ الفيلسوف فضلاً عن أفكاره ،  
لنقرّب آراءه ونظرياته السياسية الى الاذهان ، ولا نعرض للبحث والمطالع لان يضلّ  
سواء السيل .

١٣٧٩ ب وهذه اول صعوبة تعترض تحديدنا : ان كان الاكثرون - وهم من اصحاب الثراء - سادة الدولة ؛ وإن قام الحكم الشعبي عندما يسود الجمهور ؛ وكذلك ، ان اتفق في صقع من الأصقاع أن يقوى المعسرون - وان قلّ عددهم - على الموسرين ، واتفق لهم ان يشرفوا على السياسة ، - والناس يعترفون بأن حكم الأقلية قائم حيث تتسلط الجماعة القليلة - فقد يبدو ، [ والحالة هذه ] ، أن التحديد الذي حددنا به الاحكام السياسية غير صائب .

٦ بيد أن صعوبة أخرى تعترض من يضيف الأقلية الى اليسر والاكثورية الى العسر ، ويسمي على هذا النحو حكم أقلية الحكم السياسي الذي يتسلط فيه للموسرون القليلو العدد ، ويدعو حكماً شعبياً الحكم الذي يحكم فيه المعسرون الكثيرو العدد . لاننا ماذا نسمي الاحكام التي ذكرت اعلاه : اي الحكم الذي يكثر فيه الموسرون ، والحكم الذي يقلّ فيه المعسرون - على كون هؤلاء وأولئك مشرفين على الحكم - ، ان لم يوجد حكم سياسي آخر ، غير الاحكام التي ذكرنا ؟ ٣٥

٧ فيبدو لنا اذن أن العقل والمنطق يظهران أن كون المتسلطين قليلين في حكم الأقلية وكثيرين في الحكم الشعبي أمر عرضي ؛ لأن أصحاب الثروات في كل مصر قلائل والفقراء كثيرون . ومن ثمّ ، لا يتفق أن تكون الاسباب المذكورة فولوق . ٤٠  
١٢٨٠ فما يختلف به الحكم الشعبي وحكم الأقلية هو الفقر والغنى . وحيثما يبلغ الى الرئاسة عن سبيل الغنى - قلّ الرؤساء أو كثروا - فمن الضرورة أن يكون الحكم السياسي حكم أقلية . وحيثما يتسلط من رقت حالهم فالحكم هنالك حكم شعبي .

٥ ولكن ما يقع [ عادة ] ، كما قلنا ، هو أن يكون الأغنياء قليلين والفقراء

٥ - (١) لكلمة « جمهور » هنا نفس المعنى الذي بسطناه في الحاشية الاولى من الفقرة الاولى من هذا الفصل .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٣٨

١٣٨- كثيرين . لأن من يستغنون أنظار قلائل، في حين أن الجميع يستمعون بالحرية . وهذه اسباب تناوؤ الفئتين في السياسة .

٨ فليتنا أن نعرف أولاً ما يعتنون من حدود حكم الأقلية والحكم الشعبي ، وما يدعونه حقاً في هذين الحكيم<sup>١</sup> . فالطرفان متمسكان بحق ما ، ولكنهما لا يبلغان من الحق الا بعضه ولا يعترفان بكل الحق الصراح .

وهكذا ، فالحق يبدو [ لبعضهم ] مساواة ، وهو كذلك . ولكن لا للجميع بل للتساوين . ويبدو أيضاً تفاوتاً وهو كذلك . ولكن لا للجميع بل للتفاوتين . ١٥ الا أن القوم يصرفون الأنظار عن الفروق الشخصية ويستثنون في حكمهم . وسبب ذلك أن القضية تعنيهم ، وأغلب الناس تقريباً قضاة سوء في قضاياهم الشخصية .

٩ ومن ثم ، بما ان الحق هو حق بعض الناس ، وبما أنه - طبقاً لما قيل سابقاً في كتاب الأخلاقيات<sup>١</sup> - يقسم على نسق واحد الى قسمين : قسم يتعلق بالاشياء وقسم يتعلق بالأشخاص ، فان القوم يعترفون بالمساواة في الاشياء ، ويختلفون بشأن المساواة بين الاشخاص . وأهم سبب لاختلافهم هو ما قدمنا منذ لحظات ، وهو أنهم يستثنون الحكم في دعواهم الشخصية . ويضاف الى ذلك كون كلا الطرفين ، لاعترافه ببعض الحق ، يحسب انه يقرّ بالحق على وجه الاطلاق . لأن البعض اذا ما تفاوتوا في أمر - كالثروات مثلاً - ظنوا انهم يتفاوتون [ وغيرهم ] في كل أمر . والبعض الآخر اذا ما تساوا في أمر - كأن يكونوا أحراراً - اعتقدوا انهم متساوون في كل أمر . على انهم يغفلون ما هو جوهري .

٨ - (١) لأرسطو حوار ذو أربعة ابواب عنوانه « في العدل » لم يبق لنا منه إلا شذرات . وموضوعه العدل كفضيلة أخلاقية فردية واجتماعية . وقد ذكر آخر يبس<sup>٢</sup> هذا الحوار مراراً وطعن فيه . راجع Bernays, Die Dial., pp. 48-50. - Bignone, L'Arist. perd., I, pp. 220-223.  
- (٢) قول ارسطو هذا ذهب مثلاً عند أكثر الناس .

٩ - (١) كتاب الاخلاقيات الباب الخامس ف ٣ .



١٠ فن جهة لو أنشأ الناس مجتمعهم المدني واثقلوا بنية الرّيح ، لنالوا من  
١ ١٢٨٠ موارد الدولة نصيباً نسبياً يلائم ثروتهم . وقد يبدو ، بناء على هذا الاعتبار ، أن  
حجة أصحاب حكم الأقلية هي الفضلى .

٣٠ اذ ليس من العدل أن ينال من ساهم يتّزّ واحد<sup>١</sup> ما يناله من أدّى ما تبعّى  
من قيمة مثله من . وليس من العدل أن يحظى هذا وذلك بنصيبين متساويين ،  
سواء من المبلغ الأساسي أم من فوائد ذلك المبلغ .

ومن جهة أخرى ، فالناس لم يأثقلوا لمجرّد العيش بل بالأحرى لفاضل العيش .  
والا ، لأضحت الدولة للأرقاء أيضاً ولسائر الحيوانات ؛ في حين أنها ليست لهم ،  
٣٠ لأن الأرقاء لا يشتركون في السعادة ، ولا يصفقون لأنفسهم ، هم والعجائز ، ضرباً  
اختيارياً من الميعة . ولا يأثقل الناس قصد التحاقف العسكري كي لا يصاب  
أحدهم بضّر . ولا لابتغاء التبادل التجاري والاعارة . وإلا لأمسى التّرينيّون<sup>٢</sup>  
والكرّخذونيّون وكل الذين تربطهم معاهدات كوطاني دولة واحدة .

٤٠ ١١ لا غرو أن بين هؤلاء جميعاً اتفاقيات بشأن المستوردات ، ومخالفات لدفع  
١ ١٢٨٠ ب أذى بعضهم عن بعض ، ومعاهدات حلف عسكري . ولكن فضلاً عن هذه الصلات  
لا تشرف عليهم جميعاً سلطات عامّة ؛ بل لكل فريق سلطاته الخاصة . ولا يعنى  
بعضهم بما يتوجب على البعض الآخر من فرائض ، ولا يحاولون ان يصدوا عن الجور  
من دخل في مخالفاتهم ، ولا يكفّون الضيم والمشقة عن أحدهم . ولما ينحصر مهمهم  
في دفع أذى بعضهم عن بعض . هذا ، وان كل من يصرفون عنايتهم الى سن  
شرائع صالحة ، يُنعمون النظر في الفضائل او الرذائل المدنية . ومن ثمّ ، يتّضح أنّه

١٠ - (١) راجع ٢ : ١٥٠ ح ١ - (٢) التّرينيّون او الثّوشي ، كما كان يدعوم  
الرومان ، م مكان [ترووريا (تسكانا الحالية) في شمالي إيطاليا . وقد اشتهروا منذ القرن الخامس  
عشر قبل المسيح بحضارتهم وفهم .

## ١٤٠ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٢٨٠ ب يتوجب على الدولة التي تدعى دولة عن جدارة وليست دولة بالاسم فقط، ان تعنى  
١٠ مافضيلة . وآلا فشركتها السيلسية تصبح معاهدة حربية ، لا تختلف آلا بموقع  
[ المتعاقدين ] عن غيرها من المعاهدات، المبرمة بين حلفاء تفصل بعضهم عن بعض  
شقة واسعة . وشرعها يكون اذ ذلك اتفاقية وضماناً ، كما يقول لِكُونْفَرْن'  
السفطائي، يصون حقوقهم المتبادلة . ولكنه لا يقوى على جعل المواطنين من اهل  
الصلاح والعدل .

١٥ ١٢ ومن الظاهر أن الأمر على ما قدّمنا . فلو ضمّ احد الاصقاع [ النائبة ]  
وانشأ منها بقعة واحدة . بحيث تتلاصق [ مثلاً ] أسوار مدينة المِغارِين' وأسوار  
مدينة الكُورِنِثِين'، فانه مع ذلك لا تتألف [ حينئذٍ ] دولة واحدة ، حتى ولو  
تَراج [ أهل تلك الاصقاع ] فيما بينهم ، على كون ذلك التراج من الأمور  
المشتركة الخاصة بكل دولة .

وكذلك، ان فصل بعض الأهلين وأقاموا على بعد ، على ان لا يحول بعدهم  
٢٠ دون اشتراكهم مع البعض الآخر، بل كانت لهم شرائع تحظر عليهم اترال  
الأذى بعضهم ببعض في المعاملات، فيكون الواحد مثلاً ، بناءً والآخر حارثاً،  
والآخر اسكافاً ، وغيره شيئاً آخر من هذا النوع، كائناً ما كان عددهم ولو عشرة  
آلاف ، فان لم يشتركوا بشيء آخر سوى ما ذكرنا ، كالتبادل التجاري ، والتحالف  
٢٥ العسكري ، فليس ثمة ايضاً من دولة .

١١ - (١) لِكُونْفَرْن' سفطائي يستشهد أرسطو بأقواله عدّة مرات في كتاب الخطابة، وهو  
على ما يبدو غير الشاعر الذي عاش بعده بنصف قرن . ولا يعرف عنه شيء يذكر .

١٢ - (١) المِغارِيتون هم اهل مِغَنَرا . ومِغَنَرا مدينة في جزيرة صِقِلِيَّة . وههنا مدينة  
واقعة على مدخل البرزخ الذي يصل الأتيكي باللبثونيس'، بين أثينا وكُورِنِثَس . اشتهرت  
تلك المدينة في القدم بمناوشاتها لجارتها وبفلاسفتها الجددلين .

١٣٠ ب ١٣ ولاي سبب يا ترى ؟ ليس السبب ، ولا شك ، عدم تجاوز المشتركين :  
لأنهم وان تضاموا وتجاوزوا ، وتشاركوا تلك المشاركة المشار اليها ، على ان يستخدم  
كل منزله بمثابة دولة ، متناجدين على المعتدين فقط ، كأننا تربطهم معاهدة دفاعية ؛  
فلا يبدو للدفعين ، ولا في هذه الحال ، ان هنالك دولة . وسيان ، لمعوي ، تجمع  
٣٠ القوم ليتعاملوا أم تفرقوا !

فلي إذن أن الدولة ليست اشتراكاً في الموقع ، وانما لا تألف لدفع أذى  
بعض القوم عن بعض ، ولا قصد التبادل التجاري . على أن تلك الامور لا بد  
أن تتحقق اذا ما نشأت الدولة . ولكن وإن تحققت كلها بلا استثناء ، فلا تقوم  
بها الدولة . بل انما الدولة شركة حياة فاضلة ، يقصد منها الاكتفاء الذاتي والمعيشة  
٣٥ الكاملة للبيوت والأسر .

١٤ على أن ذاك الاكتفاء الذاتي وتلك المعيشة الكاملة لن يتوفرأ لمن لا  
يقطنون بقعة معينة واحدة ، ولا يعمدون الى المصاهرة . وتكون القرابات في  
الدول وتؤلف رابطات التآخي وتقام الذبائح العمومية وتعد الأندية والملاهي كي  
يتآلف المواطنون ويتقاربوا . وهذه المظاهر كلها هي من فعل الصداقة . لان القصد  
٤٠ من التألف هو الصداقة .

١٢٨١ ا فغاية الدولة اذن هي الحياة الفاضلة . ومظاهر الحياة الاجتماعية تلك ، تهدف  
الى غاية الدولة . فالدولة هي اشتراك أسر وقرى في حياة كاملة قائمة بنفسها . وهذه  
الحياة ، كما قدمنا ، هي العيش الرغيد الفاضل . فلتعتبر اذن ان المجتمع المدني يُبْنَى  
منه صالح الأعمال لا مجرد التألف .

١٤٢ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

- ١١٢٨١ ١٥ ومن ثمّ ، فكل الذين يسهون مساهمة أوفر في انشاء مثل ذلك المجتمع المدنيّ ، يشتركون في [ امتيازات ] الدولة اشتراكاً أوفر ؛ ويبدّون في ذلك الاشتراك ، من مائلهم أو فاقهم في الحرية والمحدد ، وقصر عنهم في الفضيلة المدنية ، أو من علام بثروته والمخطّ عنهم بفضله .
- ١٠ فقد اتّضح اذن بما قيل ، أنّ كل الذين اختلفوا بشأن النظم السياسية يعترفون بشطر من الحقّ .

## الفصل السادس

# مَنْ يَتَسَلَّمُ زِمَامَ الْحُكْمِ فِي الدَّوْلَةِ

١٢٨١ ١ ومن الأمور المشككة ، معروفة من يجب ان تفوض اليه السلطة العليا في الدولة . [ فن تسند اليه تلك السلطة ] إما ان يكون الجمهور ، وإما رهط الأغنياء ، وإما أهل الصلاح ، وإما من يفضل الجميع ، وإما ان يكون الطاغية . الا أن هذه الفروض كلها لا تحاول من الصعوبة فيما يظهر .

١٥ آلا ، اذا ما اقتسم المعسرون ، لوفرة عددهم ، ارزاق الموسرين ، أفلا يكون ذلك جائراً ؟ اذ قد بدا الامر - وحق زفنى - عادلا للسلطة . . . ولكن ما الذي ينبغي ان نحسبه اذن أقصى درجة للجور ؟

٢٠ ولكن اذا ما عادت الأكثرية ، بعد اعتنام كل شيء ، الى اقتسام املاك الأقلية ، فن البديهي انها تفسد الدولة . على أن الفضيلة ، ولا ريب ، ما كانت لتفسد محرزها ، ولم يكن العدل مفسداً للدول . ومن ثم يتضح انه لا سبيل لأن تكون تلك السنة [ السياسية ] عادلة .

٢ فضلاً عن ذلك ، فقد يتحتم [ والحالة هذه ] أن تكون الأعمال كلها التي يأتيها الطاغية أعمالاً عادلة . لأنه لسلطوته يعمد الى العنف ، كما يعمد اليه الجمهور في اغتصاب اموال الأغنياء . ٢٥

أمن العدالة اذن أن تتسلط الأقلية والأغنياء ؟ ولكن ان تصرف هؤلاء أيضاً نفس التصرف وسلبوا سواد الأمة ، وانتزعوا مقتنياته ، أفينصفون في

## ١٤٤ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٢٨١ تصرفهم ؟ لعربي ، ان أنصف هؤلاء فالأولون أيضاً منصفون . فلي اذن أن تلك الأساليب كلها قبيحة جائزة .

٣٠ ٣ أفيجب اذن أن يتسلط أهل الصلاح وأن يشرفوا على كل شؤون الدولة ؟ غير انه يتحتم ، في تلك الحال ، أن يلبث الباقون كلهم من السوق ، لا يتشرفون بتراتب الدولة ، لأننا نعدّ مناصب الحكم منازل شرف . وإذا ما استقرّ في تلك المناصب نفس الاشخاص ، وجب ان يلبث الباقون بلا حسب . فهل الأفضل اذن أن يحكم من يفوق الجميع كلاً ؟ الا أن ذلك أقرب الى حكم الأقلية لأن الذين يحرمون شرف الحكم يغدون أكثر عدداً . ٣٥

ولربما يعترض معترض ويقول : انه لبس الحكم ذاك الذي تكون فيه السلطة العليا لا للشرع بل لرجل يظلّ عرضة للأهواء النفسانية . ولكن ما الفائدة ، بالنظر الى المشاكل السابقة ، اذا ما نيّطت السلطة العليا بالشرع ، وكان الشرع مائلاً الى حكم الأقلية أو الى الحكم الشعبي ؟ لأن المساوى التي أشرنا اليها ، منذ حين ، لا بدّ أن تقع في هذه الحال ايضاً . ٤٠

٤١ ٤ الا اننا سنعود الى المصاعب الأخرى في مقال قادم . [ والآن فلنعالج المشكلة التالية ] : فانه قد يتهماً للبعض ان العقدة [ التي نحن بصدها ] تحلّ اذا ما اسندت السلطة العليا الى الجمهور ، وفُضِّل في ذلك على الاعيان القلائل . غير ان الأمر لا يخرج من الاشكال . ولربما انطوى ايضاً على شيء من الحقيقة . اذ يحتمل أن تفضّل الأثرية التي تتألف من أفراد غير صالحين رهط الاشراف ، ولكن على اعتبارها اجمالاً لا افراداً . كما ان المآذب التي يتناهد في ايلاسها اشخاص كثيرون أفخر من التي يأدبها شخص واحد . لأن الجماعة على كثرتها قد تمحوي في كل من افرادها شطراً من الفضيلة والذكاء . ومن ائتلاف هؤلاء الأفراد قد تضحي كرجل

٣ - (١) في الفقرات الاول من هذا الفصل .

٤ - (١) سيعود الفيلسوف الى تفصيل هذه الامور في الفصل الماثر والحادي عشر من هذا

١٢٨١ ب واحد تتوقّر له الأرجل والأيدي والحواس، وتتوقّر له كذلك الأخلاق الطيبة والمدارك. ولذا فإن الاكثريّة تبدي بشأن التآليف الموسيقية والشعرية حكماً جذاً صائباً، لأن الواحد يبدي رأياً صائباً في ناحية، والآخر في ناحية أخرى، وبمجموعهم يستوعب جملة النواحي.

٥ بيد أن ما يمتاز به اصحاب الفضل عن أفراد الاكثريّة، وما يمتاز به ذور الروعة والجمال، عن الاناس الذين لا جمال لهم، وما يمتاز به اللوحات الفنية عمّا تمثله من الاشياء الطبيعية، هو أن اصحاب الفضل [ومن اليهم] يجمعون في فرد ما تبثّر في افراد<sup>١</sup>. على ان الاشياء المتفرقة قد تحوي متجزئات ابهى من الرسم: [كأن يحوي] الواحد عيناً وغيره قسماً آخر.

٢٠ ثم ان ما اشير اليه من تفوّق الاكثريّة على اصحاب الفضل القلائل، هل يحتمل تحقيقه في كل جمهور شعبي وفي كل جماعة؟ ان الأمر ليس باليسر الجلي. لا بل، بحق زيف، ربّما كان من الواضح أنه يستحيل تحقيقه في بعض الجماهير او الجماعات. اذ قد يطبّق نفس القياس على العجّوات. هذا، وما الفرق بين بعض الناس والبهايم، ان صحّ هذا التعبير؟ ومع ذلك فلا شيء يمنع أن يتحقّق للبداً المذكور في جماعة من الجماعات.

الباب - (٢) ولكن هيات ان تجمع ذرات الفضيلة المبعثرة في جمع غير، كي تتألف من تلك القرات فضيلة سامية فريدة، وان تضم اشعة الذكاء لتؤلف تياراً من النور العقلي والفضيلة. ولجمع ذلك التنتات الفكرية والادبي، لا بد من ان يتحلّى فرد او جماعة قليلة بفضيلة سامية ومدارك ناعية، كي يستطيع ذلك الفرد او تلك الجماعة القليلة مباشرة عمل جبار كهذا. واكبر برهان على صعوبة ائتلاف الفضائل الصغيرة والعقول المحدودة هو عبث مضلّي الشعب بالجماهير وحملها على الجور والتعسف والشر.

٥ - (١) وهذا امتياز لا يملكه شيء، لاسيما وان خصب الاعمال ونجاح المشاريع متوقف دائماً، فضلاً عن الفضيلة والذكاء، على توحيد الجهود وثبات العزيمة. ومعروف ان قوة الارادة متأنية للفرد اكثر مما هي متأنية للجماهير. وعلى كل حال وان توفرت في الجماهير فلا بد من توجيهها وتنظيمها والمتابعة على انماشها وحفظها. وهذا كله عمل فرد فاضل يثير البصيرة حازم، او اقله عمل افراد افاضل اذكاء حازمين.

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٤٦

٦ ولذلك اذا اعتمد المرء على الاعتبارات السابقة، قد يحل الصعوبة المطروحة  
ب ١٢٨١  
٢٥ من قبل، والصعوبة الأخرى التي تتصل بها وهي هذه : على أي الأمور ينبغي ان  
يشرف الأحرار وجمهور المواطنين ؟ ويعني هؤلاء جميعاً كل الذين ليسوا من ذوي  
الجاه ولا يحرزون شيئاً من وجاعة الفضيلة .

ان ترقية هؤلاء الى اعلى المناصب لا تؤمن عاقبتها : فهم لسفهم وغباءهم  
قد يستثون التصرف في بعض مهامهم ، ويخطئون في البعض الآخر . كما أن تنحيتهم  
٣٥ عن أعلى المناصب واقضاءهم عنها لما تحشى مغبته . لانه عندما يلبث عدد كبير  
[ من المواطنين ] محروماً من شرف الحكم فقيراً ، تغدو الدولة ضرورة ملأى  
من الناقين . فيتي اذن أن يشتركوا في حق التفاوض في شؤون البلاد وان يساهموا  
في القضاء .

٧ ولذا فان صولن وبعض المشتعين الآخرين يجولون تلك الطبقة حق  
٣٥ انتخاب اصحاب الحكم ، وحق تقاضيتهم الحساب على تصرفهم . ولكنهم لا  
يتيحون لها أن تتولى الحكم بنفسها . لان افرادها اذا اجتمعوا كان لهم شعور  
كاف [ بخطورة ] الأمور ، واذا امتزجوا بالنخبة من القوم عادوا على الدولة بالنفع .  
كما أن الغذاء الغير الفاخر باضافته الى الغذاء الفاخر يجعل الطعام كله اصلح من  
الكمية الفاخرة الزهيدة . ولكن كل فرد منهم ، بانزاله عن الآخرين ، عاجز عن  
٤٠ ابداء حكم صائب .

٨ بيد ان هذا التنظيم السياسي تمتوره صعوبات ، أولاها هي أن ابداء  
الرأي في حسن المعالجة يعود - كما يظهر - الى شخص هو نفسه حقيق بأن  
١٢٨٢ يداوي ، وقادر على شفاء المريض من علته الحاضرة . وذلك الشخص هو الطبيب .  
ونظير هذا المبدأ قد ينطبق على العلوم الاختبارية الأخرى وعلى الصناعات .



١٢٨٢ فكما انه ينبغي للطبيب اذن ان يؤدّي حابه أمام أطباء، كذلك ينبغي للآخرين ان يؤدّوا الحساب عن تصرفهم امام اكفاء ونظراء . والطبيب هو الذي يتعاطى مهنة الطب، والذي يتقن الآخرين في فنّ التطيب، والذي له إلمام بهذا الفن .  
 . وهذه الفئات الثلاث قد يصحّ القول اننا نجدّها في كل المهن . واننا لنترك الحكم في امر من الامور للذين لهم إلمام به، كما نترك الحكم للذين يتقنون ذلك الأمر على حدّ سواء .

٩ ومن ثمّ، فقد يبدو انّ المبدأ نفسه ينطبق على الانتخاب . فالانتخاب الجيّد هو من صلاحيات المطلبين على الأمور : كما ان اختيار المهندس يرجع الى المهندسين، واختيار مدبّر السفينة يرجع الى مدبّري السفن . لانه اذا ما تعاطى بعض العوامّ طائفة من الاعمال والمهن، فانهم لن يفضلوا في تعاطيها، اصحابا المنقطعين اليها . وبالتالي اعتماداً على هذا البرهان قد يتوجب ان يقضى الجمهور عن الرئاسة وعن انتخاب اصحاب الحكم وعن تقاضيهن الحساب على أعمال رئاستهم .

١٠ ولكن نظراً الى كلامنا السابق، قد لا تكون هذه الاعتبارات السالفة كلها صائبة، وذلك عندما لا يماثل الجمهور في اخلاقه تمام المائلة اخلاق الأرقاء . اذ ان كل فرد من أفرادهم يقصر في حكمه عن العارفين ولكن اذا اجتمعوا كلهم، فاماً ان يفوقوا العارفين في احكامهم واماً ان لا يقصروا عنهم . لا بل يحدث في بعض الأمور أن لا يُقصر الحكم على صانع الشيء، وأن لا يحكم حكماً يفضل حكم الذين يعرفون هذا الشيء، ولم يجزوا فنّ صنعه .  
 ٢٠ ومثّل ذلك البيت : فان معرفة نزايه لا تُقصر على بانيه . لا بل حكم مستعمله أفضل من حكم الذي شاده . ومستعمل البيت هو مدبّره . وحكم مدير المركب في دفة السفينة يفضل حكم العامل الذي صنعها . والذي يحكم في وليمة هو المدعو اليها لا الطاهي الذي أعدّها .  
 ٢٥

## ١٤٨ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

ولعلّ المرء، فيما اعتقد، يحلّ هذه الصعوبة على هذا النحو حلّاً مرضياً. ١١٢٨٢

١١ وهناك صعوبة أخرى تتمثل بالصعوبة السابقة : اذ من الغرابة ان تحوّل  
السوقة صلاحيّات تفوق صلاحيّات عليّة القوم الأفاضل . فناقشة الحساب واختيار  
السلطات، هما اسمي الصلاحيات . وهاتان الصلاحيّتان تمنحان للشعب - على ما  
٣٠ قلنا - في بعض الاحكام السياسية . لان محفل الأمة يشرف على كل الامور  
التي هي من هذا النوع . ومع ذلك، فالقوم يُنتدبون الى محفل الأمة، ويقومون  
فيه بجهة مشيرين وقضاة - وان كانوا من اهل الحراج الزهيد ومن عمر غير معيّن -  
فيما انهم لا يُرَسَّحون للمالية والقيادة ولا يجرّزون اسمي المناصب، ما لم يكونوا من  
طبقة الحراج الضخم .

١٢ ولعمري، قد تحلّ هذه الصعوبة كما حلّت تلك : ولعلّ هذا الوضع ٣٥  
وضع صائب . لان صاحب السلطة ليس القاضي ولا المشير ولا العضو في محفل  
الأمة، بل مجلس القضاة ومجلس الشورى والشعب . والأشخاص المذكورون آنفاً هم  
اعضاء في هذه الهيئات . واعني بالعضو المشير والمنتدب الى محفل الأمة والقاضي .  
٤٠ وبالتالي من العدل ان تسمو صلاحيات الجمهور : لان الشعب ومحفل الأمة ومجلس  
القضاة يتألّفون من جمع غفير، والضرائب المفروضة على هؤلاء جملة تربو على الضرائب  
التي يؤدّيها ذوو السلطات العالية، كلّ على انفراد او كأفراد قلائل .

١٣ والآن حسبنا ما بسطنا بشأن الأمور السابقة . والمشكلة الأولى التي ١٢٨٢ ب  
أتينا على ذكرها تُظهر بكلّ جلاء أقله هذه الحقيقة، وهي انه ينبغي ان تكون  
السلطة العليا للشرع القويم الوضع، وانه يتوجب على صاحب السلطة، فرداً كان أم  
جماعة، أن لا يتصرف كسلطة عليا إلا في الأمور التي لا تستطيع الشرائع ان  
تضبطها ضبطاً دقيقاً، اذ يتعذّر عليها أن تبين بوجه عام كل شيء . هذا، ونحن لم

١٢٨٢ ب تتبين بعد ما يجب ان يعتبر شرائع قوية . والصعوبة القديمة لا تزال قائمة . ألا ان  
 ١٠ الشرع يشاكل ضرورة النظم السياسية ويكون نظيرها قاسداً او صالحاً عادلاً  
 او جائزاً . وفضلاً عن ذلك ، فمن الأمور الواضحة أن الشرائع موضوعة لزاماً  
 للأحكام السياسية . وان صحّ ذلك ، فمن الظاهر ايضاً أن الشرائع تكون  
 ضرورة عادلة في النظم السياسية القوية ، وانها تكون غير عادلة في النظم  
 السياسية المنحرفة .

## الفصل السابع

# التفاوت والمساواة في الحقوق السياسية

١٢٨٢ ب ١ بما أن الغاية في كل علم وفن هي خير ما ، فالغاية في اسمي العلوم والفنون كلها هي أعظم خير وأقصاه . وأسمى العلوم والفنون هي السياسة<sup>١</sup> . والخير السياسي هو العدل ، والعدل هو المنفعة العامة . والعدل يبدو للجميع مساواة ما . وهم يوافقون بعض الموافقة على المقالات الفلسفية ، التي فصلنا فيها بلهجات ما يتعلق بالأخلاق . اذ يقولون ما هو العدل ، ومن هم أصحابه . ويعترفون بوجود كونه مساواة بين المتساوين . ولكن يجب أن لا يغرب عن الأذهان ، في أي الأمور تكون المساواة ، وفي أيها يكون التفاوت ، لان المسألة لا تخلو من الاشكال وفيها [ مجال ] للحكمة السياسية .

٢٥ ٢ ورب قائل يقول : في توزيع مناصب الرئاسة يجب أن يراعى تفوق كل منة اذا لم يتفاوت افراد الرعية في أمر من الأمور الأخرى ، بل كانوا فيها متساوين . لأن الحق والامتيار يختلفان في الاشخاص المتباينين . ولكن ان صح هذا الزعم ، وجبت الأسبقية في الحقوق السياسية ، لكل من تفوق بلون بشرته أو بقامته أو بجزية ما من الموايا . ومن هذه النتيجة يتفصح هذا الضلال . والأمر بيت في باقي العلوم والفنون . لأنه اذا تساوى العازفون في فثهم ، فيجب أن لا يعطى من شرف حسبهم ادق للمازف وأخفها - لان ذلك لا يحسن عزفه - بل يجب أن تعطى أفضل آلات الطرب لمن فاق الآخرين بعزفه . ٣٥

١ - (١) في نظر أرسطو تفوق السياسة اسمي العلوم العقلية او الاخلاقية . فهي اذن فوق فلسفة ما وراء الطبيعة وفوق علم الاخلاق . ويبدو ان الفيلسوف لم يتجسر في علم ما يدعونه اللاهوت الطبيعي .

٣ وان لم يتضح قولنا بعد، فهو يظهر بجلاء إن يتريد التوسع فيه : فان  
١٢٨٢ ب تفوق أحد في فنّ العزف، وقصر كثيراً في كرم المحدث وفي الجمال، فع ذلك يجب  
ان توهب له أجود آلات الطرب، على كون كل من الصفات المشار إليها، عتبت  
٤٠ كرم المحدث والجمال اسمي من فنّ العازفين، وعلى كون هاتين المرتبتين تفوقان - من  
١٢٨٣ أ باب المقابلة - فنّ العزف، أكثر مما يفوق ذلك الموسيقي غيره بقتة . والآ لوجب  
القول أن لتفوق الفنى وشرف المحدث اعتباراً في فنّ العزف . وإحال ان لا اعتبار  
لها فيه على الاطلاق .

٥ ٤ وفضلاً عن ذلك فقد يمكن ، أقله اعتماداً على هذا القياس [ القاسد ] ،  
أن تقابل آية ميزة بآية ميزة أخرى . لأنه ان فُضِّلَت قامة ما ، فالقامة على وجه  
الاطلاق قد تعارض أيضاً الفنى والحرية . ومن ثم إن تفوق هذا بقامته أكثر مما  
يتفوق ذلك بفضله ، وان بذت القامة الفضيلة على وجه الاطلاق، فقد يضحي كل  
شيء متكافئاً . لأنه ان كان المقدار الفلاني من القامة يفضل المقدار الفلاني  
١٠ من شيء آخر، فن الواضح ان الكمية تعدو [ معيار ] المساواة .

٥ وبما أن الأمر مستحيل ، فن الظاهر أنهم في السياسة أيضاً لا يطمعون  
بالمناصب اعتماداً على أي تفاوت . وانهم لمحتون في ذلك . لأنه لو كان البعض  
رشيحاً والبعض الآخر بطيئاً ، لما حقّ للبعض أكثر وللبعض أقلّ [ من مناصب  
١٥ السلطة ] . اذ ان فرقاً من هذا النوع ينال مكافأته في المبارزات الرياضية . أمّا  
التنافس [ السياسي ] فوضوعه ضرورة ما به قوام الدولة . ولذا يطمح النبلاء  
والاحرار والاعنياء بحقّ الى شرف [ السيادة ] . اذ لا غنى للدولة عن الاحرار وعن  
الاعنياء الذين يتحملون ضرائب الدخل . لأن الدولة ما كانت لتتألف [ فقط ] من  
أناس أطبق عليهم الفقر ، كما لا تتألف من أرقاء حسب .

٢٠ ٦ بيد أن الدولة اذا ما احتاجت الى تلك الفئات ، فهي تحتاج أيضاً  
- والأمر جلي - الى فضيلة العدل والبسالة الحرية . لانه لا سبيل الى تأسيس

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٥٢

١٢٨٣ دولة بدون هاتين الفضيلتين . لا بل بدون تلك الغنائ يستحيل انشاء دولة ، وبدون هاتين الفضيلتين يمتنع قيام دولة فاضلة . فيبدو اذن ان تلك العناصر كلها ٢٥ او بعضها تتنازع كي يقوم [ عليها ] كيان الدولة . أما حياتها الفاضلة ، فقد يجدر بالتهذيب والفضيلة ان يتنازعاها بحق ، كما قيل من ذي قبل .

٧ ولما وجب أن لا ينال المتكافئون في ميزة واحدة نصيباً متساوياً من كل شيء ، وأن لا ينال المتباينون في صفة واحدة نصيباً متبايناً من كل شيء ، تحتم ان تكون النظم السياسية القائمة على مثل هذا المبدأ الفاسد ، انحرافات عن النظم القوية . ولقد قيل سابقاً أن [ أتباع هذا المبدأ ] يتنافسون من بعض الوجوه بحق . الا انهم ، على وجه الاطلاق ، لا يتنافسون كلهم بحق . فالاغنياء يطلبون السيادة لأن الشطر الاكبر من البلاد في حوزتهم ؛ ولكن البلاد مشتركة . ولأنهم أوفر أمانة في المعاهدات في غالب الأحيان . أما الأحرار والنبلاء فهم يتنازعون الحكم ، لانهم - كما يدعون - متدانون بعضهم من بعض . على ان من كرم أرومتهم هم اعرق في الوطنية من العامة . وان شرف الاصل ، عند كل الشعوب ، هو في الوطن شيء كريم ؛ وعلاوة على ذلك ، لأنه من الطبيعي أن ينجب الكرام كراماً ، اذ ان كرم المختد هو فضيلة السلالة .

٤٠ ٨ ومن هذا القبيل ، نقول انه يحق للفضيلة أيضاً أن تدعي الرئاسة ، اذ نعتبر فضيلة العدل فضيلة اجتماعية ، تتبعها ضرورة كل الفضائل الأخرى . لا بل يحق للأكثرية أن تنافس الأقلية ، لأن الأكثرية أقوى وأغنى وأفضل ، على اعتبارها جملة بالنسبة الى افراد قلائل . فاذا ما اجتمع هؤلاء كلهم في دولة واحدة ، - وعينت بهم أهل الفضل والفن والحسب ، ومن اليهم من جماعات سياسية أخرى - أيقوم هنالك نزاع لمعرفة اي فئة يجب أن تحكم أم لا يقوم ؟

٦ - (١) قد اشار الفيلسوف الى هذه الحقيقة في الفصل الخامس من هذا الباب ، في الفقرة الماشرة وما يليها .

٧ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث ، في الفقرة الثامنة .

٩ ان الحكم في أي فئة يجب أن تسلط في كل من النظم السياسية التي  
جئنا على ذكرها ، لا يقبل الجدل : اذ يختلف أحد تلك النظم عن الآخر بأصحاب  
السلطة العليا فيه . فالواحد يمتاز بأن الحكم فيه للأغنياء ، والثاني بكون السلطة  
فيه لأهل الفضل ، وكل من النظم الأخرى له ميزة من هذا النوع . ومع ذلك  
فلنبحث كيف يجب أن يفصل ذلك النزاع ، عندما تتلاقى تلك الفئات كلها في  
١٠ آن واحد .

١٠ ان قلّ عدد أهل الفضل جداً ، فكيف يجب ان نبت في أمرهم ؟  
أجب أن ننظر الى قلة عددهم بالاضافة الى ما يلقي عليهم من مهام ، [ لتأكد ]  
هل في وسعهم ان يقوموا بإدارة الدولة ، أم يجب ان ننظر هل عددهم متوفر بحيث  
تتألف منهم دولة ؟ الا أن هنالك اعتراضاً يوجه الى كافة الذين يتنازعون مناصب  
الشرف السياسية . فالذين يلتمسون الرئاسة بسبب غناهم قد يبدون غير منصفين  
١٥ البتة ، وكذلك الذين يلتمسونها بسبب عراقة أصلهم . والأمر جلي . فانه ان  
وجد شخص أغنى منهم جميعاً ، فيتحمّ دون ما ريب - طبقاً لمبدئهم هذا - أن  
يحكم ذلك الشخص . وكذلك القول عن النبيل المتفوق على رهط الطامعين  
٢٠ بالرئاسة لكونهم أحراراً .

١١ ولربما وقع في الأحكام السياسية المنتسبة الى حكم الاعيان نفس  
الأمر بشأن الفضيلة . فاذا تفوق رجل بفضله على رجال الحكومة الآخرين - مع  
كونهم أفاضل - فطبقاً للمبدأ نفسه يجب ان يكون ذلك الرجل صاحب السلطة  
٢٥ العليا . وبالتالي ان وجب أن يكون الجمهور متسلطاً لتفوقه على الأقلية ، فاعتماداً  
على هذه الحجة - اذا ما وجد فرد ، أو رهط يقلّ عن الأكثرية ، أقوى وأقدر  
من المواطنين - ، ينبغي ان يتسلط هذا الفرد او ذلك الرهط دون الجمهور .

١٢ فهذه الاعتبارات كلها تظهر بوضوح ، على ما يبدو لي ، ان الفوارق  
٣٠ او الحدود السياسية التي يعتمدون عليها لادعاء الحكم لتواهم وانخضاع كل  
الطبقات الأخرى لسلطانهم ، هي بمجملتها فوارق فاسدة . اذ قد يسع الجماهير ان

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٥٤

١٢٨٣ ب تقول قولاً عادلاً للذين يلتزمون الاشراف على ادارة الدولة ، سواء لفضلهم أم لغناهم ، وهو انه لا شيء يمنع الجمهور احياناً أن يكون أفضل من الأقلية وأغنى ، ٣٥ لا افرادياً ولكن جملة .

١٣ ولذا يمكن أن نقابل الاعتراض ، الذي يتعنت البعض في طلبه واللاجوء اليه على هذا النحو : ان بعضهم يتساءلون في حيرة هل يجب على المشرع الساعي الى وضع اقوم الشرائع ، أن يواجه شرعه الى خير نخبة القوم أو الى منفعة الأكثرية ، ٤٠ عندما يحدث ما قيل [ من تسلط خيرة أبناء الأمة ] . ان ما يتحتم الأخذ به هو القويم على السواء . وما هو قويم على السواء يؤول الى منفعة الدولة بأسرها والى خير عموم المواطنين . والمواطن عموماً هو المشترك في السلطة والطاعة . ولكنه ١٢٨٤ يختلف باختلاف الاحكام السياسية . وهو في أفضل تلك الاحكام ، من يستطيع ويختار لنفسه ان يحكم ويحكم ، ليوفر [ للدولة ] عيشاً فاضلاً .

---

١٣ - (١) ان افضل حكم بين الاحكام السياسية هو - اعتماداً على تعلم العقل والفيلسوف - الذي يؤمن خير تأمين بلوغ غاية الدولة . وغاية الدولة ، على ما قال الفيلسوف ، الاكتفاء الذاتي والعيش الفاضل الرغيد للافراد والجماعات ( ٣ : ٤ - ٣ : ٥ : ١٤ ) . ولكن ما هو الحكم السياسي الافضل في نظر الفيلسوف ؟ انه سيبين ذلك في الفصل الثاني عشر من هذا الباب ، وفي الفصلين التاسع والعاشر من الباب التالي .



## الفصل الثامن

# النظم السياسية والنفوق المطلق

١٢٨٤ ١ وإذا ما انفرد شخص أو أشخاص كثيرون - ولكن أقل من أن يؤثروا دولة كاملة - بسمو فضيلتهم ، وبلغوا منها درجة تجعلها أعظم من أن تقابل بفضيلة الآخرين ؛ وإذا ما كانت مقدرة هؤلاء السياسية أخط من أن تقابل بمقدرة أولئك - ان كانوا جماعة - أو ذلك الشخص - ان كان فرداً لا غير - توجب والحالة هذه أن لا يحسب ذلك الفرد وان لا تحسب تلك الجماعة شطراً من الدولة .  
١٠ لأنهم يُظلمون ان عدوا أهلاً لتسقط من الحقوق السياسية يساوي قسط غيرهم ، لفوط سمو فضلهم وعظم اقتدارهم السياسي . اذ من الطبيعي أن يعتد من كان من هذا الطراز بمنزلة إله بين البشر .

٢ ومن ثم ، يتضح أن القانون يُسنّ حتماً للتساوين في المحدث والمقدرة . وأما أمثال أولئك فلا تجري عليهم شريعة ، اذ هم أنفسهم الشريعة . ومن يحاول أن يخضعهم للشرع فقد يعرض نفسه للسخرية ، لأنهم ربما يقولون له ما وضع

---

١ - (١) أي الذين لا يحصون في الفئة الأولى واصحاب الفضيلة المتعاقبة . - (٢) ذوي الفضيلة السامية .

٢ - (١) ولا خوف عليهم ان يأتوا عملاً منكراً لما اتصفوا به من سمو الفضيلة ، هذا من الوجهة النظرية المثالية . وأما من جهة الواقع ، فالرجال الاقذاذ ، والتوانخ الكبار نظير سليمان الحكيم والإسكندر وقيصر وكرئس الكبير وتبليثون وهتلر ، أولئك وغيرهم كثيرون قد دانت لهم شعوبهم لتفوق عبقريةهم . وكانت أرائهم هي الشريعة لاقتدارهم وبطشهم وجبروتهم . ولكن ما غلوا به من عالي الهمم والفضل العظيم لم يحل دون اتيتهم المنكرات والقبايح وضروب الظلم والتعسف .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٥٦

١٢٨٤ أنتيستينس<sup>٢</sup> على لسان الأسود<sup>٣</sup>، عندما قامت الأرانب تحطّب في جماعة الحيوان وتطالب بالمساواة للجميع . وبالتالي ، فان سبباً كهذا حدا الدول المتنامية الى الحكم الشعبي أن تضع شريعة النفي . فان تلك الدول تتوخى ، على ما يبدو ، أتم المساواة بين الجميع . ولذا فانها تنفي من بين ظهرانيها ، وتقضي الى آن معين ، من يظهرون بمظهر التفوق والاعتدار ، بسبب ثروتهم أو كثرة مناصرتهم أو قوة أخرى سياسية .

٢٥ ٣ وهم يروون في أساطيرهم أن بحارة أرغو<sup>٤</sup> أهملوا هرّكليس<sup>٥</sup> [ على الشاطئ ] لسبب مماثل . فان سفينتهم أرغو<sup>٦</sup> أبت ان تغلق في جملة البحريين ، لانه يفوتهم جميعاً بكثير . ولذا يجب أن لا يعتبر عدل الذين يعذلون الطغيان ، ويقبّحون ما اشار به بيريندزرس<sup>٧</sup> على أثرسيفلس<sup>٨</sup> ، عدلاً صائباً من كل

---

— (٢) أنتيستينس فيلسوف يوناني ولد في ألتينا سنة ٤٤٤ وتوفي سنة ٣٦٥ ق. م. تلمذ لسقراط واخذ عنه نظريته في الحياة وغايتها ورأى ان الزهد خير وسيلة لبلوغ الفضيلة . اسس المدرسة الملقبة بالكلية ، واشتهر من تلاميذه الفيلسوف ذييجينس<sup>٩</sup> . وما يؤثر عنه ان سقراط استاذة قال له يوماً وقد ارتدى ثياباً رثة وحمل عصا المتوسكين وجراهم : « يا أنتيستينس<sup>١٠</sup> انني أشاهد خيلاً من خروق أطبارك » . — (٣) يشير الفيلسوف الى رواية مفادها أن الأرانب طالبت يوماً بالمساواة الكلمة لاصناف الحيوان ، وذلك في محفل عام ضمّ ممثلين عن جميع تلك الاصناف . فاجاب ممثل الأسود وقال : « عليك يا جماعة الأرانب ان تؤيدي سؤلك بمخالب اشبه بمخالبنا » .

٣ — (١) بحارة أرغو هم خمسون بطلاً من ابطال الاسطورة اليونانية ، اشتهر هرّكليس وأرفقس<sup>١١</sup> وبيفس<sup>١٢</sup> وريسنط<sup>١٣</sup> وكاستر<sup>١٤</sup> وبلديفكيس<sup>١٥</sup> وأسكليبيوس<sup>١٦</sup> والمدراء أتلانتي<sup>١٧</sup> . وقد راقوا لإسثن ابن ملك إيليكوس في رحلته على متن السفينة العجيبة أرغو ، عندما همّ ان يستعيد الجزة القهيّة من أرض كلخيّس في جنوب الكفكاز . وكان عمه المفتصب يلبس قد شرط عليه ذلك العمل الشاق ليرد اليه عرش آبائه . — (٢) هرّكليس هو اشتهر أنصاف الآلهة — وقد كان عندهم آلهة كملون وأنصاف آلهة — ، ولده الكميّني امرأة أمفترين<sup>١٨</sup> باقرانها مع زفس . وكان ذلك البطل ذا قوة عجيبة خارقة ، استخدمها دوماً في خدمة البشرية وإنقاذ الانام من البلاء وأذى الوحوش والضواري . وقد انجز في هذا المضار أعمالاً مجيدة جبارة ، عرفت بأعمال هرّكليس ، واستحق بها ان يُضمّ الى مصف الآلهة . — (٣) بيريندزرس هو ابن كينسيلس وخلفه على عرش كورنثس . عاش من سنة ٦٢٥ الى سنة ٥٨٥ ق. م. وملك اربعة واربعين عاماً وهو يمضي في عداد حكام اليونان السبعة . — (٤) أثرسيفلس هو احد طغاة ميليس وقد

١٢٨٤ ١ وجه . فهم يحكون أن يرتدّرس لم يجب الرسول للمود للاستشارة بشيء بل  
٣٠ أنه باقتلاعه السنايل العالية، جعل الحقل متساوياً . وأن أثرسيقلس عندما روى  
له رسوله ما حدث، دون أن يققه ذلك الرسول مغزى الواقع، فهم هو من ذلك  
الصنيع، أن عليه أن يُعَدِّم الرجال العظام .

٤ وهذا التصرف لا يفيد الطغاة فحسب . ولا الطغاة وحدهم يعمدون اليه .  
٣٥ بل له ما يشاكله في حكم الأقليات والأحكام الشعبية . لأن الاقصاء عن البلاد  
له من بعض الوجوه نفس المفعول، اذ يقطع دابر العظماء ويشردهم . وان الذين  
يسيطرون على غيرهم ليتصرفون التصرف نفسه مع الشعوب والدول . وهذا ما  
٤٠ صنعه الأثينيون بالساميين والحيثيين والليسيقيين<sup>١</sup> . لأنهم ما ان تبتوا  
سلطانهم على تلك الدول، حتى أذلوا حلفاءهم خلافاً للمعاهدات . أمّا ملك الفرس،  
١٢٨٤ ب فقد ضرب الماديين<sup>٢</sup> والبابليين ومن زها من بقية الشعوب بأحرز من سلطة  
في القدم .

٥ وهذه المعضلة تتعلق على وجه الاطلاق بكل النظم السياسية حتى القوية

كان معاصراً لطاغية السابق . ويحكى عنه أنه أرسل يوماً الى بريندرس ياله عن أفضل خطة تتبع  
في معاملة الطغاة ووجوه الأمة . فلم يجب ملك كورثس الرسول بشيء، ولكنه اصطحبه الى حقل،  
وجعل هناك يقصف بمصاه رؤوس السنايل العالية ثم صرفه الى مولاه . الا ان هيرودتس في باب  
رتريخوري ( ف ٤٢ ) من كتاب الابحاث يروي ان طاغية ميلس هو الذي حمل طاغية كورثس  
على استئصال الطغاة .

٤ - (١) السامسيون م اهل سامس، والحيثيون م اهل حيثس، والليسيقيون م  
اهل ليسس وسامس وحيثس وليسس هي جزر ثلاث واقعة بالقرب من سواحل إثنيا إحدى  
مقاطعات آسيا الصغرى . وقد ذكر أرسطو أهلها حسب ترتيبها من الجنوب الى الشمال . وهؤلاء كلهم  
كانوا من جهة حلفاء أثينا . أما اساعة أثينا اليهم والى غيرهم من الحلفاء وقضى معاهداتها معهم  
فالورخون يذكرون لنا منها الشيء الكثير . راجع خصوصاً ثيكديدس، تاريخ حرب الليبونيس،  
الباب الثالث ف ٣٦ وما يليه . - (٢) الماديون م اهل ماداي . وماداي بلاد واقعة في شمال  
أرض عيلام بين بحر قزوين وخليج العجم وكانت عاصمتها إكفانتا . وبعد ان لبثت زمناً طويلاً  
إمارات تغزو لسيادة الاشوريين، استقلت في القرن السابع ق. م. على عهد كيخسارس وغدت  
سلطنة عظيمة . ثم غلبها قورثس على أمرها نحو سنة ٥٥٦ ق. م. ونظمتها الى مملكة فارس .

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٥٨

١٢٨٤ ب منها . فالمنحرفة تتصرف ذلك التصرف ابتغاء للمصلحة الذاتية . وأما النافذة الى  
 للمصلحة العامة فهي ايضاً تسلك ذلك المسلك . وهذا الأمر ظاهر حتى في الفنون  
 ١٠ والعلوم الأخرى : فالرسام لن يدع لحيوان ، وان امتاز بمجالة ، قوام تحلّ بالتوازن .  
 وصانع السفن لن يدع مقدّم السفينة او جزءاً آخر منها بلا توازن . ومعلم جوقة  
 موسيقية لن يسمح لشاد يبدّ الجوقة كلها بعلوّ صوته وجمال ذلك الصوت ، ان  
 يرافق الجوقة في غنائها [ على غير توازن ] .

١٥ ٦ وبالتالي، لا شيء يمنع اصحاب الحكم الفردي أن يتفاهموا ودولهم اذا  
 فعلوا ذلك وكان حكمهم الشخصي مفيداً لدولهم . ولذا، فان خطّة الاقصاء عن  
 البلاد، التي تطبّق على المتفوقين تفوقاً معترفاً به، لا تخلو من بعض العدالة السياسية .  
 فالأفضل إذن أن يُحكّم الشارع منذ البدء سنّ دستوره، بحيث لا يضطرّ الى مثل  
 ٢٠ ذلك العلاج . ولكن ان عاود النظر في الدستور، فليحاول أن يقوم أوده باصلاح  
 من ذلك النوع . وهذا لعسري لم يحدث للدول . فانها في لجوئها الى النفي لم تنظر  
 الى منفعة سياساتها الشخصية، بل استعملته على وجه ثوروي .

٢٥ فمن الواضح إذن أن النفي، في النظم السياسية المنحرفة، يفيد المصلحة الخاصة  
 وأنه عادل . وربما كان من الواضح أيضاً انه ليس بعادل على وجه الاطلاق .

٧ وان الحيرة لكبيرة، في السياسة الفضلى، بشأن ما يجب فعله، اذا امتاز  
 احداً لا بتفوقه في الميزات الأخرى كالقوة والغنى وكثرة المناصرين، ولكن بتفوقه  
 ٣٠ في الفضيلة . لانه لن يقال ان شخصاً من هذا الطراز يجب طرده واقتصاؤه . لا بل  
 لن يقال ان شخصاً كهذا ينبغي أن يكون مروّساً . اذ قد يقارب قولهم ادعاء  
 من يطلب أن يكون زِفْسُ مروّساً ، اذا قسّمت مناصب الساطة . فيبقى إذن  
 ما يبدو حصوله طبعياً ، وهو أن ينقاد الجميع عن رضى لشخص هذه صفاته ،  
 ٣٥ بحيث يظلّ أمثال هذا الرجل على مدى الاحقاب ملوكاً في دولهم .

## الفصل التاسع

### أصناف الملكية

١٢٨٤ ب ١ بعد المقالات التي فصلنا، ربّما يحسن بنا أن نجوز الى البحث عن الملكية .  
لأننا نعتبرها من النظم السياسية القوية . فيترتب علينا ان نتحقق هل يفيد  
الدولة والبلاد ، الرامية الى سياسة جيّدة ، أن تنهج منهج الملكية ، أو بالأحرى  
٤٠ منهجاً سياسياً آخر ؟ أم هل تفيد الملكية بعض الدول ولا تفيد البعض الآخر ، بيد  
أنه قبل الخوض في الموضوع ، علينا أن نعيّن هل للملكية صنف واحد أو لها  
١٢٨٥ أ أصناف عدّة .

٢ لعمري ، انه سهل علينا أن نعرف هذه الحقيقة وهي أن الملكية تنطوي  
على أصناف عدّة ، وأن طريقة الحكم ليست واحدة في كل من الملكيات .

٥ فالملكية التي ينصّ عليها النظام اللكّوني<sup>١</sup> ، تبدو ملكيّة منتبئة كلّ  
الانتماء الى الملكيات المقيّدة بشريعة<sup>٢</sup> . فتلك الملكيّة لا تشرف على كلّ شيء .  
ولكنّ [ الملك ] يتسلّم ، خارجاً عن البلاد ، ادارة الأمور الحربية . وتسد إليه  
أيضاً خدمة الآلهة . فهذه الملكية اذن هي نظير قيادة عسكرية عليا مستقلة  
ودائمة . لأن الملك لا يجوز سلطان الحكم بالاعدام ، ألا في احدى وظائفه الملكيّة :  
١٠ في الحملات الحربية عند اشتباك القتال ، طبقاً لما جرى عليه الاقدمون . وهومرس  
يشير الى ذلك . فأغيميتمن<sup>٣</sup> كان يصبر على التفرّيع في المحافل . ولكنّه وقت

---

٢ - (١) راجع ما قاله الفيلسوف في هذا النظام ( الباب الثاني ف ٦ ) . - (٢) هذه الملكيات  
تقابل ما ندعوه في ايماننا الملكيات الدستورية . - (٣) هو ابن آترفس وشقيق مينيلس وأحد

## نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٦٠

١٢٨٥ الاغارة على الاعداء ، كان من صلاحياته الحكم بالإعدام . ولذلك يقول : « من أجده بعيداً عن ساحة الوعى فلن يقوى على الهرب من الضواري والجوارح ، لأن الموت في يدي » .

١٥ ٣ هذا صنف من صنوف الملكية . وهو قيادة عليا تبقى طوال العمر . ومن هذه الملكيات ما هو وراثي ، ومنها ما هو انتخالي . ويقرب من هذه الملكية نوع آخر من الحكم الفردي ، تنتمي اليه الملكيات القائمة عند بعض الأعاجم . وكل تلك الملكيات ذات سلطة تقارب السلطة الطغيانية . ألا أنها ملكيات شرعية ووراثية . ومن حيث إن الأعاجم تتخلق طبعاً باخلاق الأرقاء أكثر من اليونان ، ومن حيث ان شعوب آسيا تتخلق بتلك الأخلاق أكثر من شعوب أوروبا ، فهم ينقادون بلا استياء الى الحكم السيدي . فتلك الملكيات اذن طغيانية بسبب ما قدمنا . ومع ذلك ، فهي ملكيات آمنة راسخة الكيان ، لأنها وراثية شرعية .

٢٥ ٤ والحرس فيها ملكي لا طغياني ، بفضل العلة نفسها . لأن المواطنين [ في تلك الملكيات ] يحرسون ملوكهم بالسلاح . فيا أن الطغاة تحرسهم شرذمة من الأجانب . لأن الملوك يتسلطون على أناس راضين [ عن حكمهم ] اذ يتقيدون فيه بالشرع . بينا الطغاة يتسلطون على أناس نافرين . وبالتالي ، فأولئك يتخذون حرسهم من أبناء الدولة ، وهؤلاء يقيمون حرساً على أبناء الدولة . فهذان اذن ضربان للحكم الفردي . ٣٠

---

ملوك مكيتي وآرغس وزعم رؤساء اليونان الذين تحالفوا ليقوموا بمدينة إيليس أو آترجيا ، على ما تروي إلياذة هوميروس . وعقب رجوعه ظافراً من حرب آتراس ( أطرؤادة ) ذبحته امرأته أكليمنسترا وعاشقها إيفيستس ، لانه ضحى بابنته إفيجينيا . - ( ٤ ) هذه الأبيات مأخوذة من الإلياذة ن ٢ و ١٥ ش ٣٩١ و ٥٤٨ - واما الشطر الاخير فلا يوجد في ما بلغنا منها .

٥ وهناك ضرب آخر، كان قائماً عند الإغريق الأقدمين، يشمل من يدعونهم إيسمينيس [أي قضاة ومنصفين] . وهذا النوع من الملكية هو، بعبارة صريحة، حكم طاغية منتعَب . وهو يختلف عن الملكية الأعجية، لا بكونه غير شرعي، ولكن بكونه غير وراثي . فلوك الأعاجم يعلدون سلطتهم على مدى العمر، وأما هؤلاء الملوكة فهم يعلدون السلطة الى آونة محدودة، أو للقيام بمهام معينة .  
٣٥ وعلى هذه الخطة اختار أهل مِيليني " يوماً من الايام يتكوس " ليقاوم الشردين الذين كان يرثسهم أنتيندس، وألكيس الشاعر .

٦ وألكيس يطلعنا، في أحد أناشيده « العرجاء »، أنهم اصطفوا يتكوس، وأقاموه طاغوتاً عليهم . وهو هجوم : « لأنهم تجمروا وبالغوا في الثناء على يتكوس العاق لموطنه ونصبوه طاغية على مدينة خانة أختي عليها الدهر » . فذلك النظام السياسي اذن كان ولا يزال نظام حكم سيدي، لكونه طغيانياً . وهو مع ذلك، حكم ملكي لكونه انتخابياً معترفاً به .  
١٢٨٥ ب

٧ والصنف الرابع من اصناف الحكم الفردي الملكي ينطوي على ملكيات عهد الأبطال، التي كان القوم يدعن لسلطانها عن رضى ويتوارثها أصحابها أباً عن جد طبقاً للشرع . فالأولون الذين قلدوا الحكم قد اضحوا ملوكاً على اناس راضين عن حكمهم، وتركوا ملكهم لأعقابهم، أما لأنهم أحسنوا الى اقوامهم في صناعة او حرب، وأما لأنهم ضموا شمل ذويهم، وأما لأنهم قدموا لهم بقاءاً [ يرتعون فيها ] . وكان اولئك الملوك يشرفون على قيادة الحرب، وعلى الدباح التي لم تحفظ للمهنة . ولقد كانوا، علاوة على ذلك، يحكمون في الدعاوى . فيبرز

٥ - (١) عاصمة جزيرة ليسس . - (٢) يتكوس هو احد اشراف ليسس، واحد حكمه اليونان السبعة . راجع ما قلناه فيه (٢ : ٩ : ٩ ح ٢) . - (٣) لا يعرف عنه شيء . - (٤) شاعر يوناني وُلد في مِيليني وعاش في الجبل السابع قبل المسيح . شعره ينتمي الى الشعر الموسيقي . وهو مُستبطن الوزن المعروف باسمه، او الوزن الألكيسي .

٦ - (١) وهي مقطوعة شعرية كان الدعوتون الى مأدبة يشنون بها تلواباً . وقد يقابل وزنها الحب .

نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٦٢

ب ١٢٨٥ بعضهم القسم لانجاز هذه المهمة، والبعض الآخر لا يبرزه . وقسمهم كان يقوم بيسط [يدهم] بالصولجان .

٨ والملوك [المشار اليهم] كانوا في القدم يشرفون بلا انقطاع على كل شؤون الدولة، الداخلية منها والخارجية . ولكن، على توالي الحقب، لم يترك لهم، في أكثر الدول، إلا مقدمة الدبائح، أما لكونهم تخلوا عن حقوقهم، وأما لأن الجماهير اغتصبتهم اياها . وحيث يصح التكلم عن قيام ملكية، لم يحتفظوا إلا بقيادة الشؤون الحربية، خارجاً عن حدود البلاد .



## الفصل العاشر

### خير للدول أن تحكمها جماعة فاضلة من أن يحكمها رجل فاضل

- ١٢٨٥ ب ١ تلك اذن اصناف الملكية وعدد هذه الأصناف أربعة . وأولى تلك الملكيات هي الملكية التي قامت على عهد الأبطال . ولقد كانت مفروضة على أناس راضين عنها ، وكانت صلاحيتها تنسج الى بعض الأمور : لان الملك كان قائداً وقاضياً ومشرفاً على خدمة الآلهة . والثانية هي الملكية الأعجمية . وتلك السلطة هي سلطة سيّدية وراثية شرعية . والثالثة هي التي يلقبونها إسبنيّاً [ اي فحكيماً وقضاً ] . وهي حكم طاغية . منتخب . ورابعة تلك الملكيات هي الملكية الكونونية . وما تلك الملكية بعبارة صريحة ، ألا قيادة وراثية دائمة . ويختلف كل من تلك الأحكام الملكية عن الآخر على الصورة المشار اليها .
- ٣٠ ٢ وقد ينشأ صنف خامس من اصناف الملكية عندما يشرف الفرد على كل شيء ، كما ان كل شعب وكل دولة تشرف على الشؤون العامة ، لأنها منظمة تنظم الادارة البيتية . فكما أن تدير المنزل هو ضرب من الملكية مفروض على اسرة ؛ كذلك ملكية دولة وملكية شعب واحد او شعوب عدة هي ادارة بيتية .
- ٣٥ ولعلّ هنالك ، ان صحّ رأينا ، صنفين فقط من الملكية يجب النظر فيها : والصنفان هما الملكية التي نحن بصدها والملكية الكونونية . لأن اغلب الأصناف الأخرى تتراوح بين هذين . اذ انّ صلاحيات اصحاب الحكم فيها أضيق من صلاحيات الملكية المطلقة وأوسع من صلاحيات الملكية الكونونية . فبحسبنا ينحصر اذن في السائلتين التاليتين . وأولاهما هي هذه : أيفيد الدول ان تنصّب قائداً ثابتاً تكون وظيفته وراثية او انتخابية لم لا يفيدها ذلك ؟ والثانية
- ١٢٨٦ ا

١٢٨٦ هـ هي هذه: أئيد الدول ان يشرف شخص واحد على شؤونها جمعاء ام لا  
يفيدها ذلك؟

٣ ان النظر في قيادة من الطراز المشار اليه<sup>١</sup> مسألة صبغتها تشريعية اكثر  
منها سياسية<sup>٢</sup>، إذ يتاح لكل النظم السياسية ان تعالج هذه المسألة . ولذا فاننا  
نصرف همتنا عن المسألة الأولى<sup>٣</sup> . وأماً الوجه الأخير من اوجه الحكم الملكي  
فهو نوع من انواع السياسة . وبالتالي يتوجب علينا ان ندرسه وان نستعرض ما  
ينطوي عليه من صعوبات . فنستهلّ أبحاثنا بهذا السؤال : ما الأنفع [ للدولة ] أن  
يحكمها رجل فاضل جداً أم شرائع جيدة جداً؟ ١٠

٤ قد يبدو، لسري، للذين يعتقدون بمنفعة الحكم الملكي أن الشرائع لا  
تتناول إلا الأمور العامة، دون ان تتعرض للأمر الجارية [ والأحوال الخاصة ] .  
وبالتالي من البساطة والبلاهة في كلّ فن أو صناعة ، أن يتقيد المرء في أوامره  
بأصول وقواعد مخطوطة في سفر . ففي مصر لا يتاح للأطباء ان يباشروا المعالجة  
إلا أربعة ايام بعد [ اعتلال للمريض ] . وان تدخل الطبيب قبل انقضاء تلك المدة  
فعلى مسؤوليته الخاصة<sup>١</sup> . فليّ اذن للسبب عينه ان السياسة التي تتقيد بنص  
قانون أو شرع ليست أفضل السياسات .

٣ - (١) اي الطراز اللّكثوني حيث الملكية هي قيادة وراثية دائمة . - (٢) يقول الفيلسوف  
النظر في امر هذه القيادة الوراثة الدائمة مسألة منوطة بتشريع كل دولة اكثر مما هي منوطة بالاستور  
الاسلي الذي يعطي القوة توجهها السياسي ويسبغ على النظام فيها صبغته الخاصة ، فيجعله نظاماً  
سياً مميّناً . ولذا يضيف ارسطو : بما ان النظر في تلك القيادة مسألة تشريعية اكثر منها سياسية  
او دستورية نصرف همتنا عنها . - (٣) بعد ان عدد ارسطو اصناف الملكية ردها الى اثنين :  
الملكية اللكونية والملكية المطلقة . وهاتان الملكيتان هما المسألتان اللتان حصر بحثه فيها . فيعرض  
عن الاولى لانها تشريعية قانونية ، ويخوض في الثانية لانها من صلب إيجائه السياسية . راجع آخر  
الفقرة الثانية من هذا الفصل عينه .

٤ - (١) ان هروذس وذبودرّس الصقلي يتكلمان عن هذه الشرائع الطية . راجع كتاب  
الاجاث، باب إفتري ف ٨٤؛ والمكتبة التاريخية ، الباب الاول .

## ١٦٥ حكم الجماعة الفاضلة خير من حكم الرجل الفاضل

١ ١٢٨٦ ألا انه لا بدّ من ان يثبت ذلك المبدأ العام، الذي ينطبق على [ جميع ]  
المتسلطين، وهو أن الذي لا تداخله الأهواء قطعياً أفضل من الذي تعتوره الأهواء  
٢٠ طبعاً. والحال أن الشرع لا تعتوره الأهواء، في حين أنها تعتور ضرورة كل  
نفس بشرية.

٥ ولكن قد يقول قائل، جواباً على المبدأ السابق، [ إن الرجل الفاضل  
جداً ] يتدبّر الأمور الفردية بطريقة أدقّ وأضبط. فظاهر اذن أن من الضرورة  
أن يكون ذلك الرجل مشتركاً، وأن توضع شرائع، ولكن دون أن تكون لها  
٢٥ السيادة المطلقة في الأمور التي تشطّ فيها. بما انه يجب ان تكون لها تلك السلطة  
في سائر الأمور الأخرى.

والشؤون التي يعجز الشرع أن يبت فيها، أما بتأ حاسماً وأما بتأ صائباً، من  
يجب أن يحكم فيها؟ أترى الرجل الفاضل جداً بفردته أم الجماعة الكثيرة؟ لان  
الناس في عصرنا يجتمعون ليقضوا ويتفاوضوا ويحكموا في الأمور. وهذه  
٣٠ الأحكام كلها تدور حول قضايا فردية. فكل فرد من الجماعة، كائناً من كان،  
إذا قوبل [ بالرجل الفاضل جداً ] قد ينحطّ عنه قدراً. ألا أن الدولة تتألف من  
افراد كثيرين. كما أن المأذبة الملونة المتناهد فيها، أغر من المأذبة البسيطة التي  
تنطوي على لون واحد من الطعام<sup>١</sup>. ولذا فالجماعة في تمييز أمور كثيرة وبت الحكم  
فيها تفضل أي فرد من الأفراد.

٦ وعلاوة على ذلك، فالشيء الكثير في مأمن أكبر من عوامل الفساد.  
٣٥ وشأن الجمهور في ذلك شأن المياه العذبة، فهو أقل عرضة للفساد من الجماعة القليلة.

---

٥ - (١) راجع التشبيه نفسه في الفصل السادس الفقرة الرابعة من هذا الباب. - (٢) راجع  
في الفصل السادس من هذا الباب الفقرتين الرابعة والخامسة.

## ١٦٦ نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية

١٢٨٦ ا واذا ما تغلب الغضب او هوى آخر مماثل على امرى، فلا بد أن يفسد رأيه؛ في حين انه يصعب جداً أن يُجمل الجمع على الغضب في آن واحد، وأن يُخطئوا التصرف كلهم معاً.

هذا، ولنحسب الجمهور جماعة من الاحرار، لا تحالف القانون أبداً [ ولا تهاون ] في أمر من الأمور، ألا في ما يغضبه القانون نفسه ضرورة. ولكن ان تعذر ان يتحقق ذلك في جماعة كبيرة، فلنفرض على الأقل ان الاكثية تتألف من أناس أفاضل ومواطنين مخلصين. [ فني تلك الحال ] من يكون أقل عرضة لعوامل الفساد؟ ٤٠  
ب ١٢٨٦ ب المنفرد بالحكم يا ترى، أم بالأحرى الاكثية المؤلفة من أناس كلهم صالحون على كثرة عددهم؟ أليس بواضح أن الاكثية [ الوافرة العدد الفاضلة ] تكون أقل عرضة للفساد؟

يبد ان تلك الجماعة قد تعتمد الى الثورات، بينما يتعذر على الفرد ان يشور. ولكن ربما وجب الرد على هذا الاعتراض، بأن من نتكلم عنهم أناس أفاضل طيبو الأخلاق نظير ذلك الفرد.

٧ فان وجب ان نعتبر حكم أعيان سيادة الاكثية المنطوية على أناس كلهم أفاضل، وان وجب ان نعتبر ملكية سيادة الفرد، كان الأفضل للدول - سواء اعتمدت السلطة فيها على القوة [ التنفيذية ] أم جردت منها - أن تختار حكم الأعيان وتفضله على الحكم الملكي، اذا وقفت ولقيت أناساً كثيرين أكفاء.

١٠ ولعل الملكية قامت في القدم، لانه كان يندر اذ ذاك أن يلاقى أناس كثيرون يمتازون بفضلهم، لاسيا وإن الناس كانوا يقطنون في مدن صغيرة. ولقد نصّبوا الملوك أيضاً لما اسدوا من معروف، وهذا صنيع أناس صالحين. ولكن لما اتفق

٦ - (١) في كلام الفيلسوف شيء من المبالغة، لا بل من التعتت؛ اذ لا يصعب جداً ان يجعل الجمع على الغضب. وما يفترضه من الفضل في الاكثية الوافرة العدد ليس من الواقية في شيء وهو أقرب إلى خيال استاذ افلاطون ومثاليته. ( ر ٣ : ٦ : ٥ ح ١ ) .

حكم الجماعة الفاضلة خير من حكم الرجل الفاضل ١٦٧

١٢٨٦ ب أن كثر للمثالثون في الفضل، لم يعودوا يطبقون الحكم الملكي، فالتسروا حكماً مشتركاً وانشأوا الحكم المدعو «سياسة».

١٥ ٨ ولما تفاقم شر أصحاب الحكم وراحوا يستنقون المصالح العامة، انفسح مجال صوابي لأحكام الأقلية، لانهم جلولوا الفنى مكرماً. ثم صارت بهم الحال من أحكام الاقلية الى الاحكام الطغيانية، ومن الاحكام الطغيانية الى الحكم الشعبي. لانهم لما علقوا لحرصهم على الكسب الشائن، يحسرون الحكم في انقار ما برح عددهم يتناقص، وفروا للجواهر من القوة ما حملها على الثورة، وعلى اقامة الاحكام الشعبية. واذا اتفق للدول أن تعظم وتنمو فربما يغدو من الصعب أن يقوم فيها حينئذ حكم سياسي آخر غير الحكم الشعبي.

٢٥ ٩ ولعمري، إن ارتأى أحد أن الأفضل للدول ان تنهج في سياستها نهج الحكم الملكي، فما يقرر بشأن ابناء الملوك؟ أيجب ان تملك سلاتهم؟ ولكن ان خلفوا بنين لثاماً، كما صودف البعض منهم، فعاقبة تملكهم وخيمة. ألا أن الملك [في تلك الحال] لن يدفع زملم ملكه الى [امثال هؤلاء] البين لأن السيادة بيده. غير أنه ليس من السهل تصديق أمر كهذا. لأنه شاق يتطلب فضيلة تفوق الطبيعة البشرية.

٣٠ ١٠ وهناك ايضاً صعوبة تتعلق بالقوة المسلحة. فهل ينبغي للزمع ان ينصب ملكاً أن يحوط نفسه بطائفة من الجند يتمكن بموازرتها من اكراه المتمردين على الطاعة؟ وألا فكيف يتاح له تدبير شؤون ملكه؟ لانه وان كان مقيداً في سلطانه بقانون لا ينحرف عنه ولا يأتي عملاً عن رغبة شخصية شاذة، فع ذلك لا بد له من قوة عسكرية يحافظ بها على الشرائع. فن المحتمل إذن أن

نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٦٨

١٢٨٦ ب لا يصعب تحديد موقف ملك من هذا النوع . اذ ينبغي له احراز قوة [ مسلحة ] تتفوق باقتدارها على كل فرد، او كتلة؛ ولكنها تضعف عن مقاومة جمهور الأمة، على حد ما كان يفعل الاقدمون في اقامة الحرس ، عندما كانوا يرؤسون رجلاً على الدولة يدعونه *إِسْتِنْتِس* او طاغية . وعندما التمس *ذِينْسِيْس* "خفاء" أشار ادهم على *السراكتيين* أن يمنحوه من الحرس عدداً لا يتجاوز المقدار الذي اشرنا اليه .

## الفصل الحادي عشر

# متى يجب أن يُسلط الشرع ومتى تصالح الملكية المطلقة؟

١٢٨٧ ١ لقد بلغ بنا المقال الآن الى الكلام عن الملك الذي يتصرف في كل الأمور وفقاً لمشيئته . فعلياً أن نخوض في البحث عن أمره . فالملك الذي يدعى ملكاً مقيداً بشرع لا يكون - كما قلنا - صنفاً من الملكية . اذ يتاح ان تقام في كل النظم السياسية - في الحكم الشعبي مثلاً، وفي حكم الأعيان - قيادة عسكرية مستديمة . ودول كثيرة تسند تلك الادارة [ العسكرية ] الى رجل واحد ليشرف عليها . اذ نجد في إبيدمنس<sup>١</sup> سلطة من هذا النوع . والسلطة [ المائلة لها ] في أثوس<sup>٢</sup> تنحط عنها بعض الشيء .

١٠ ٢ أما الحكم السياسي المدعو ملكية مطلقة - وهو الذي يحكم فيه ملك على الجميع طبقاً لارادته - فالبعض يرتأون بشأنه أن تسلط الفرد على جميع المواطنين يغير الطبيعة نفسها، عندما تلغى الدول مؤلفة من أنداد وأسقاء . لأن الحقوق بين المتماثلين بطبيعتهم هي ضرورة واحدة؛ والإكرام الذي يحق لهم هو واحد بالطبع . ومن ثم، فاذا ما أضرّ بالأجسام المتفاوتة ان تنال من الطعام واللباس خطأً متساوياً، فانه على النحو عينه [ يضرّ بالانفس - اذا تفاوتت - أن تنال قسطاً متساوياً ] من الرتب والمناصب . ومن باب المقابلة اذن، [ من الجور ايضاً ] أن ينال المتساوون نصيباً متفاوتاً .

٢٠ ٣ ولذا، فالعدل [ لهؤلاء ] يقوم على التوازن التام بين التسلط والخضوع؛

١١٢٨٧ وبالتالي يقوم العدل ايضاً على التناوب فيها . ومبدأ التوازن والتناوب في هذه الحال شريعة ، اذ النظام شريعة . فالاجدر اذن أن يفضل تسلط الشرع على تسلط فرد من افراد المواطنين . وبناء على هذا الاعتبار نفسه ، اذا ما كان خير أن يتسلط البعض ، فيجب أن يقام هؤلاء خفراء للقانون وخداماً للشرائع . اذ لا بد من قيام بعض السلطات . ولكنهم يقولون : انه ليس من العدل أن يتسلط الفرد وحده ، اذا ما تكافأ الجميع بلا استثناء ومثالوا .

٢٥ ٤ بيد ان ما يبدو الشرع عاجزاً عن تحديده ، قد يعجز المرء ايضاً ، وأيم الحق ، عن تفصيله . على أن الشرع يفقه الحكم ويوقفهم على جل الأمور . وما تبقى منها يدعهم يبتون فيه ويتدبرونه مجذبههم وفهمهم وكال عدلهم . لا بل يجولهم حق تقويم ما اتاد منه ، بما يظهر لخبرتهم انه اصلح من الشرائع الموضوعة . فن يحض اذن على تسليط الشرع فكأنه يحض على تسليط الله والعقل وحدهما . ومن يحض على تسليط الانسان يردف الانسان بالحيوان . لان الشهوة حيوانية والميل يزغ الحكم ولو بما فضلهم . ولذا فان الشرع عقل بلا هوى .

٤ - (١) يقول القديس توما الأكويني ان الشريعة هي نظام يصدره العقل لتأمين الخير العام . والعقل في الانسان نور إلهي يُجبل به المرء على صورة الله تعالى ، لان الله هو روح حية مفكرة ، او كما يقول الفيلسوف فِكْرُهُ مُفَكِّر . ومن ثم فن يسلط الشرع فكأنه يسلط الله مبدع العقل ، او كانه يسلط العقل الذي منه ينبثق الشرع . - (٢) من يمنح السلطة المطلقة للانسان فكأنه يردف الانسان بالحيوان لان الانسان مركب من نفس وجسد ؛ والجسد حيواني بشهواته واميله ، لان ما يلقي فيه من شهوات واميال يلقي ايضاً في الحيوان . فيقدر ما يتجرّد المرء عن المادة والحواس ، بهذا المقدار يضيحي إنساناً كاملاً . ولذا فالشريعة الصادرة عن العقل المجرد هي بمثابة عقل بلا هوى . وخير الناس ان يحكمهم العقل المجرد عن الهوى من ان يحكمهم عقل تمتلجه الاميال والاهواء لان الاهواء تتور ضرورة كل نفس بشرية . ( ر ٣ : ١ : ٤ ) . - (٣) في هذه الفقرة يدحض الفيلسوف اعتراض دعاة الملكية المطلقة الذي أورده اعلاه في الفقرة الرابعة من الفصل العاشر . فأولئك قد ارتأوا انه خير ان يحكم المرء من ان يحكم الشرع ، لان المرء يتدبر الشؤون الخاصة التي لا يقوى الشرع على تحديدها . ولكن ارسطو يحسم ان ما يعجز الشرع عن تحديده يعجز المرء ايضاً عن تفصيله ، ويردف ان الشرع يفقه اصحابه ويوقفهم على جل الامور ويحسم يتدبرون ما تبقى منها مجذبههم وكال عدلهم ، وانه فضلاً عن ذلك يجولهم حق تقويم ما اعوج منه بخبرتهم وحكمهم السياسية . ولذا خير ان يحكم الشرع من ان يحكم المرء ، لان الشرع عقل بلا هوى ، فيما ان كل نفس بشرية عرضة للاهواء .



متى يجب ان يُسلط الشرع وفق تصلح الملكية المطلقة ١٧١

١٢٨١ ٥ [ومن ثم] يبدو خطأ المشال المأخوذ عن الصنائع والفنون ، [عندما  
٣٥ ادعوا] أنّ المعالجة طبقاً لسنة كتابية أمرٌ سخيّف ، وانّ الافضل هو التعويل على  
أصحاب الفنّ . [وهم مخطئون] لأنّ الاطباء لا يأتون عن صداقة عملاً يخالف العقل ،  
بل يتقاضون الأجرة بعد ان يدرثوا مرضاهم . أمّا أصحاب السلطات السياسية فقد  
اعتادوا اتيان اعمال كثيرة عن مدالسة وعن تودّد . هذا ، وان القوم اذا ما اشتبهوا  
٤٠ في تزاهة الاطباء وداخلتهم ربية في قواطعهم مع الاعداء ورغبتهم في الأذى ، فانهم  
حينئذٍ يؤثرون عناية تطابق أصول الطب الكتابية .

١٢ ب ٦ على ان الاطباء أنفسهم في حالة المرض يستدعون أطباء آخرين ، ومروّضي  
الأحداث عندما يرتاضون يستدعون مروّضين : لأنهم في حالتهم النفسانية تلك  
يعجزون عن تمييز الحقيقة ، اذ الحكم يرجع الى شؤونهم الشخصية . فيتضح من ثمّ  
٥ أن من يتوخى الحقّ يتوخى امراً معتدلاً . والشرع هو الاعتدال . هذا ، وان  
الشرائع المبنية على الأخلاق أخطر من الأصول الكتابية ، وتتعلق بأمرٍ أجلّ  
وأسمى . ومن ثمّ ان غدا المرء في حكمه أقلّ زللاً من الأصول الكتابية ، فلن  
يغدو أرسخ من الشرائع المبنية على الأخلاق .

١٠ ٧ ثم ان الفرد لا يستطيع بسهولة أن يسهر على أمور كثيرة ، بل يحتاج  
الى ولاية كثيرين يجعلهم تحت امرته . ومن ثمّ ، لم لا تنظم الادارة هذا التنظيم منذ  
البدء ، بل يُترك تنظيمها على هذا النحو لمن انفرد بالسلطة ؟ فهل من فرق في الأمر ؟

٥ - (١) وهذا البرهان الاخير المبني على كون الشرع عقلاً بلا هوى ، يظهر خطأ المشال  
المأخوذ عن الصنائع والفنون . فقد رأى دعاة الملكية ان يؤيدوا زعمهم السابق من وجوب تفضيل  
المرء على الشرع في تقليد زلم السلطة ، بقولهم ان المعالجة طبقاً لسنة كتابية أمرٌ سخيّف ، واطهروا  
ذلك بقانون مستغرب كان يجري عليه في مصر . فاستجروا ان الافضل هو التعويل على اصحاب الفن  
وخبرتهم ، لا على اصول كتابية . ولكن ما يقال عن الاطباء ورجال الفن عموماً لا ينطبق على  
الساسة ، لان الاطباء ان لم يعتمدوا على اصل كتابي في معالجتهم بل اتكأوا على فهم ، لا يأتون  
أمراً ما عن هوى . فيا ان الساسة اذا حكموا غير مستدين الى شرع قد يأتون أموراً كثيرة عن  
هوى . فلا يسوغ اذن ان يسوى بين هاتين الطائفتين من الناس .

ب ١٢٨٧ أضف الى ذلك ما قيل سابقاً، وهو أنه اذا كان الفرد الصالح جديراً بالحكم لسمو فضله، فالجلان الصالحان هما أجدر به منه، لتفوق فضلها على فضل الفرد. وهذا هو المقصود من ذلك البيت: «اذا اصطحب الكميّان...» وهذا معنى عتي أغيميتنن: «يا ليت لي عشرة مناجين يتحلّون بهذه المحامد». وان اصحاب السلطة حتى في ايماننا، كالفاضي مثلاً، يُحوّلون حق البتّ في بعض أمور يعجز الشرع عن تحديدها، كأن الشرع ليس بأفضل حاكم أو قاض. بينا لا يجادل أحد في الأمور التي يستطيع الشرع تحديدها. ٢٠

٨ ولكن لما كان في الامكان تفويض بعض الشؤون الى الشرائع وتغذر تفويض البعض الآخر اليها، حمل هذا الوضع على الحيرة وعلى البحث عما هو الاجدر بالاختيار، من تسلط الشرع الأكل او تسلط الرجل الأكل. اذ من المستحيلات ان يوضع شرع لأمور هي موضوع تفاوض. ففقد الخلاف اذن ليست ضرورة ابداء حكم المرء في مثل هذه الأمور، ولما ضرورة تفويض الفصل فيها لا الى الفرد ٢٥ فحسب بل الى اناس كثيرين. لأن كل واحد منهم اذا فقّه الشرع يبدي فيها حكماً صائباً.

٩ ولقد يبدو مستغرباً ان يرى الفرد بعينه وان يحكم بأذنيه وأن يعمل بيديه ورجليه أحسن من أناس كثيرين يستعينون بمجواس كثيرة. لاسيما وان اصحاب الحكم الفردي يوفرون حالياً لأنفسهم عيوناً وأذاناً وأيدي وأرجلاً كثيرة. ٣٠ لأنهم يقتسمون السلطان مع أصدقائهم الموالين لحكمهم. اذ ان اولئك الاشخاص ما كانوا ليتقيّدوا بشيئة المفرد بحكمه لولا ولاؤهم له. وان كانوا اصدقاء فهم موالون لشخصه ولسلطته. والصديق مساوٍ ومماثل. ومن ثمّ، اذا ما حُسب انه من الواجب أن يحكم أولئك الاصدقاء، يُحسب كذلك انه من الواجب أن ٣٥

مق يجب ان يُسلط الشرع ومق تصلح الملكية المطلقة ١٧٣

١٢ ب يحكم المساوون والنظراء . هذا هو تقريباً ما يقوله الذين تضاربت آراؤهم في الملكية .

١٠ ولعلّ نزاعهم صائبة من بعض النواحي وغير صائبة من نواح أخرى . لأن من الطوائف البشرية ما هو منتم طبعاً الى الحكم السيدي ؛ ومنها ما هو منتم الى الحكم الملكي ؛ ومنها ما هو منتم الى الحكم المدعو « سياسة » وذلك كله عادل ومفيد . وأما الحكم الطغيانيّ فليس بشيء طبيعي . وكل ما هو انحراف عن السياسات الأخرى فليس أيضاً بطبيعي . لأن الانحرافات تجري خلافاً للطبيعة .

١٢١ بيد انه قد ظهر على الأقلّ بما قيل ، أنه ليس بعادل ولا نافع ، في دولة قوامها اكفاء ونظراء ، ان يتسلط الفرد على كل الشؤون . وذلك سواء وجد في تلك الدولة شرع أم لم يوجد ، بل كان الفرد هو نفسه الشرع ؛ وسواء كان الفرد صالحاً بين صالح أو مفسداً بين أشرار . ولا يلائم تلك الدولة أن تسلط الفرد ، ولو كان الفرد مبدّراً بفضله ، ما لم يكن مبدّراً بصورة خاصة . وعلينا ان نعين تلك الصورة الخاصة ، مع أننا قد بينّاها فيما سبق بعض التبيان .

١١ ولكن ، لا بدّ لنا من ان نعين أولاً ما هو الشعب الملكي [طبعاً] ، وما هو الشعب المنتمي طبعاً الى حكم الاعيان ، وما هو الشعب المنتمي الى الحكم المدعو « سياسة » . ان القوم الملكي [طبعاً] هو الذي ينبغي بسجيته أسرة متفوقة الفضل ، أهلاً للسيطرة السياسية . والقوم المنتمي بطبيعته الى حكم الاعيان ، هو الذي تنجب سجيته طائفة تستطيع ان تحكم حكم الاحرار ، وأن تسلط عليها أناساً تؤهلهم فضيلتهم للسيادة السياسية . والقوم المنتمي طبعاً الى الحكم المدعو « سياسة » هو الذي تنشئ فيه سجيته جماعة تميل الى الحرب ، قادرة على الخضوع والرئاسة ، مقيدة بشرع يوزع المناصب السياسية على المواطنين الموسرين بحسب استحقاقهم .

نظرات عامة في ماهية الاحكام السياسية ١٧٤

١٢٨٨ ١٢ فندما يحدث اذن أن ينشأ فرد بين افراد أمتة أو أن تنشأ اسرة برمتها ،  
ويبلغ فضله أو فضلها غاية يفوق معها فضل الآخرين جميعاً ؛ فينشأ يصبح من  
العدل أن يقام ذلك الفرد ملكاً ، أو أن يسند الملك الى تلك الاسرة وتشرف  
٢٠ على كل الشؤون . لأن ذلك التصرف كما قيل سابقاً ، ليس مطابقاً لسنة العدل  
فحسب ، التي اعتاد ان يقبل بها واضعو الدساتير المنتمية الى حكم الايمان والتنمية  
الى حكم الاقلية والتنمية أخيراً الى الحكم الشعبي - اذ ان جميع هؤلاء المشترعين  
يولون مناصب الشرف معتمدين في ذلك على التفوق ، ولكن على تفوق يختلف  
من حكم الى حكم - .

٢٥ ١٣ بل إن ذلك التصرف مطابق أيضاً لما قلنا سابقاً . اذ لا يليق أن يقتل  
أو يشرد رجل يتصف بتلك الصفات الفاتكة ، ولا لمبري ، أن يقصى عن البلاد ،  
ولا أن يتنازل ويخضع في نوبته . اذ لم يكن الجزء ليعاو على الكل . الا أن  
تلك الترابية قد تقع [ اذا ] خضع من أحرز ذلك التفوق الساسي . فلم يبق اذن  
الا أن يطاع مثل ذلك الفرد ، ولم يبق الا أن تُسند اليه سلطة مطلقة لا سلطة  
يتعاقب فيها ومن سواه .

٣٠ والآن حسبنا ما بسطنا بشأن الملكية وانواعها ونفعها لدول ، وعدم نفعها  
لأخرى ، ووجه ذلك النفع او وجه امتناعه .

## الفصل الثاني عشر

### تعريفُ فضل الأحكام السياسية تعريفاً موجزاً

١٢٨٨ ١ لما قلنا ان الاحكام السياسية القوية ثلاثة، نحتم ان يكون أفضلها الحكم الذي يتولى تدبيره أفضل الرجال . والحكم السياسي المتصف بهذه الصفة ، هو ٣٥ الذي يتفوق في فرد بفضله او ان تتفوق فيه أسرة برمتها او جماعة من الجماعات، ويستطيع فيه البعض ان يتسلم زمام السلطة والبعض الآخر ان يخضع لها، رغبة في حياة يتوخاها المرء دون كل حياة أخرى .

ولقد بينّا في مقالتنا الأولى أن فضيلة الرجل وفضيلة المواطن هما فضيلة واحدة ٤٠ في الدولة الفضلى . وجليّ ان الاسلوب والمبادئ التي يضحي بها الرجل فاضلاً، قد ينشئ بها المرء ايضاً دولة قائمة على حكم الأعيان او على الحكم الملكي . ومن ثم فالتربية والأخلاق التي تجعل المرء فاضلاً هي نفسها تقريباً تجعله أهلاً ١٢٨٨ ب للسياسة ولللك .

٢ بعد تفصيل هذه الأمور، فلنحاول الآن بشأن السياسة الفضلى أن نبسط ٥ وجه نشأتها الطبيعي وطريقة تأسيسها .

٢ - (١) بعد الجملة الأولى من هذه الفقرة نجد في الاصل جملة ناقصة ، يستهل بها الفيلسوف بابيه السابع ويكملها هناك . ولذا قد اغفلنا تعريبها ههنا، لانها بلا فائدة. اما إثباتها ههنا في بعض المخطوطات فقد يكون خطأ وقع فيه النساخ . وقد يكون الفيلسوف قد سبق واعلن قصده بسبب سياق الكلام، على ان يعود الى الموضوع في محله كما فعل بعض المرات في هذا الباب وفي غيره . وحيث قد يفسر نقص الجملة بإهمال من النساخ اوفساد طراً على المخطوطات الأولى . وهذا تعريب الجملة الكاملة كما ستطالعها في فاتحة الباب السابع : « ان من يتوخى ان يدرس الحطة السياسية المثلى درساً ملائماً ، يلزمه ان يحدد اولاً ما هي الحياة التي هي اجدر باختيار المرء . لانه لا بد ان تلبث الحطة السياسية المثلى غير واضحة ان لم تتضح لنا هذه الحقيقة » .



## المباب الرابع

تنوع الأحكام السياسية ولايتها للدولة  
وهيئاتها الأساسية الثلاث





## الفصل الأول

### نطاق علم السِّياسَة

١٢٨٨ ب ١ في كل الفنون والعلوم التي لا تقصر جهدها على نقطة معينة ، بل تتسع الى فرع كامل [ من المعارف ] يعود البحث عما يلائم كل نوع من الاشياء الى علم او فن واحد . فأَيّ تمرين يفيد مثلاً جسماً صفاته كذا وكذا ؟ وما هو التمرين الأصح لذلك الجسم ؟ - لان افضل الاجسام تكويناً والجسم الذي حبته الطبيعة أكمل الصفات ، يلائمه ضرورة أصلح التارين - . وما هو التمرين الوحيد الذي يوافق العدد الأكبر من الناس ؟ هذه مسائل تتعلق [ كلها ] بالرياضة البدنية . وعلاوة على ذلك ، فان من واجب استاذ الرياضة ، العلم الخاص ، ان يتمكن من انشاء القدرة اللازمة للمبارزة ، وان لم يطمع من يقصده في ملكة المصارعين الكاملة ، أو في العلم الوافي الذي يتناول المعارف الضرورية للمبارزة .

٢٠ ٢ وهذا المبدأ نفسه نراه محققاً في علم الطب وفي صناعة المراكب وفي الحياطة وفي كل فن او صناعة من الصناعات الأخرى . وبالتالي ، من الامور الميينة أن علماً واحداً ينظر في ماهية السياسة الفضلى ، وفي صفاتها المثلى لتحقق ما ينسب بها من أمان - اذا لم يقع عائق غريب - ؛ وفي ماهية السياسة التي تلائم كلاً من الدول . اذ ربما يستحيل على كثيرين أن يحفظوا بالسياسة الفضلى . ومن ثم ، يفرض على المشتري وعلى السياسي الصميم ان لا يجهلا السياسة التي هي أفضل السياسات على وجه الاطلاق ، ولا السياسة التي هي الفضلى في ظروف معينة ، ولا - ثالثاً - السياسة المفترضة : اذ يترتب عليها ان يتمكننا من النظر في سياسة مفترضة الوجود ويعلمنا أصل نشأتها ، وان يبيننا الطريقة التي تضمن لها اطول مدة

## ١٨٠ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٨٨ ب من الصيانة والبقاء بعد خروجها الى حيز الوجود . وأضرب مثلاً على ذلك مصير  
٣٠ دولة لم يتفق لها ان تنهج لنفسها أفضل السياسات - فضلاً عن كونها محرومة من  
الضروريات - ولا سياسة تتيح لها مقدراتها انتهاجها، ولكنها استنتت لنفسها خطة  
سياسية فاسدة .

٣٥ ٣ وعلاوة على هذه المعارف كلها، يجب عليهما ان يطلعا على أوفر السياسات  
ملائمة لكلّ الدول، لان أكثر الكتاب الذين تكلموا عن السياسة، قد اخطأوا  
مواطن النفع وان اصابوا في اعتباراتهم الأخرى . اذ يفرض النظر لا في السياسة  
الفضلى حسب، بل في السياسة الممكنة ايضاً، كما يفرض النظر في السياسة التي  
٤٠ هي أوفر شيوعاً، والتي يمكن تطبيقها لدى الجميع . وأما الآن فالبعض يقصرون  
بجتهم على أرقى السياسات التي تتطلب تكاليف كبرى . والبعض عندما يعنون  
١٢٨٩ ب سياسة أعم، يقضون على السياسات المرعية، ويطرئون السياسة اللكؤنية، أو  
سياسة أخرى .

٤ بيد أنه يترتب على رجل السياسة، أن يشير على الدول بنظام سياسي  
يسهل عليها أن تقنع به، وتستطيع الجري عليه، بسبب العناصر الموفرة لديها؛  
٥ نظراً الى أن اصلاح دستور لا يتطلب عناء أقل مما يتطلب وضعه مباشرة . كما أن  
الاعراض عن معرفة شيء، [ طمعاً في تعلمه على غير وجه ] لا يقلّ عناء عن تعلم  
ذلك الشيء لأول مرة . ولذا يتوجب على السياسي، فضلاً عما ذكرناه، أن يتمكن  
من اسعاف السياسات القائمة، على حدّ ما قيل سابقاً . وهذا أمر يستحيل على من  
يجهل انواع الاحكام السياسية وتعدّد تلك الانواع . هذا، وان البعض في  
١٠ ايماناً يعتقدون ان الحكم الشعبي واحد، وان حكم الأقلية واحد، ألا ان ذلك  
الاعتقاد باطل .

٣ - (١) راجع الفصلين التاسع والمشر من هذا الباب . - (٢) كما فعل أفلاطون في كتاب  
الجمهورية وفي كتاب الشرائع . - (٣) كما فعل أكسينثيون في كتاب الجمهورية الكذّمنية .

٤ - (١) في الفقرة الثانية من هذا الفصل . - (٢) سيتناول بالبحث هذا الموضوع في الفصل  
الثالث والرابع والخامس والسادس والسابع والثامن من هذا الباب .

١٢٨٩ ٥ ومن ثم يفرض على السياسي أن لا يجهل كم هي فوارق السياسات<sup>١</sup>، وعلى كم من الأوجه تأتلف فيما بينها<sup>٢</sup>. ولا بد له من أن يضيف الى هذه المعرفة، الاطلاع على خير الشرائع، والعلم بالتي هي أنسب لكل من الاحكام السياسية. ١٥ اذ ينبغي أن توضع الشرائع بالنظر الى الاحكام السياسية - وكل الشرائع توضع [على هذا النحو] - لا أن توضع الاحكام السياسية بالنظر الى الشرائع. لأن السياسة نظام للدول، يتناول كيفية توزيع السلطات، ويحدد السلطة السياسية العليا، وغاية كل مجتمع. والشرائع، المتميزة عن القوانين [الاساسية] الدالة على نهج السياسة، هي التي يجب أن يحكم الحكم بموجبها وان يدعوا [بمقتضاها] كل من تجاوزها. ٢٠

٦ وبالتالي، فقد اتضح أن معرفة فوارق كل سياسة، وعدد هذه الفوارق، ضرورة حتى لوضع شرائعها. اذ لا يمكن ان تفيد نفس الشرائع كل [انواع] حكم الاقلية، ولا كل [انواع] الحكم الشعبي. اللهم ان كان هنالك احكام شعبية واحكام أقلية، لا حكم شعبي واحد او حكم أقلية منفرد. ٢٥

٥ - (١) مبدرس الفيلسوف هذه الامور في هذا الباب. - (٢) سيبحث عن ذلك في الباب السادس.

## الفصل الثاني

### يُعبّر فيه موضوع أبحاث الباب الرابع

١٢٨٩ ١ بما أننا في دراستنا السابقة<sup>١</sup> التي دارت حول الأحكام السياسية، قد قسمنا السياسات الى ثلاثة أحكام قوّة، هي الملكيةّ وحكم الأعيان والحكم المدعو «سياسة»؛ والى ثلاثة [أخرى] تعتبر انحرافات عن الأحكام الثلاثة القوّة المشار إليها: وهي الحكم الطغياني الذي هو انحراف عن الحكم الملكيّ، وحكم الأقلية وهو انحراف عن حكم الأعيان، والحكم الشعبي وهو انحراف عن الحكم المدعو «سياسة».

٣٥ ولقد تكلمنا عن حكم الأعيان وعن الملكيةّ<sup>٢</sup> - لأن البحث عن افضل السياسات هو عين البحث عن [الحكمين المشار إليهما] بهذين اليمين. لان كليهما يبغيان القيام على اساس الفضيلة - . ولقد تكلمنا ايضاً عن الفرق بين حكم الأعيان والملكية، وحددنا سابقاً<sup>٣</sup> متى يجب اعتبار الحكم حكماً ملكياً.

فبقي علينا أن نتكلم عن الحكم السياسي، الذي أطلق عليه اسم مشترك، وعن السياسات الأخرى: اي حكم الأقلية والحكم الشعبي والحكم الطغياني<sup>٤</sup>.

٤٠ ٢ وظاهر من الآن ايّ انحراف سياسيّ هو اسوأ الانحرافات، وما هو الانحراف الذي يليه. اذ من الضرورة أن يكون انحراف اول الاحكام السياسية

---

١ - (١) راجع من الباب اثنان الفصل الخامس - (٢) راجع الفصلين الخامس والتاسع من الباب الثالث - (٣) راجع في الباب الثالث الفصل التاسع والحادي عشر - (٤) هذه الابحاث هي موضوع هذا الباب.

ب ١٢٨٩ وأكثرها ألوهة<sup>١</sup>، أسوأ الانحرافات . والحال أن الضرورة تقضي أمّا بأن لا تمحز الملكية [ من الحكم الملكي ] ألا الاسم فقط، مع انها لا تمت الى ذلك الحكم بصلة، وأمّا أن تقوم على تفوق عظيم انفرد به المالك . ومن ثم، فالحكم الطغياني يبتعد عن السياسة [ الفضلى ] اقصى البعد، لكونه أسوأ الانحرافات السياسية . وبليه في الابتعاد عن السياسة الفضلى حكم الأقلية ، لان حكم الأعيان يختلف عن هذا الحكم الاخير اختلافاً كبيراً . وأكثر [ الانحرافات السياسية ] اعتدالا هو الحكم الشعبي .

٣ ولقد أبدى أحد الكتّاب السابقين<sup>٢</sup> رأياً يجاري رأينا الأخير هذا . ولكنّ اعتباره كان غير اعتبارنا . فذلك الكاتب قد ارتأى ان الحكم الشعبي هو احطّ الاحكام ان كانت كلها جيدة - هذا، على اعتبار حكم الأقلية جيّداً، والاحكام الأخرى جيّدة - . وارتأى أنّ الحكم الشعبي هو افضل الاحكام ان كانت كلها سيئة<sup>٣</sup> .

٤ وأمّا نحن، ففي نظرنا ان الاحكام [ الثلاثة الأخيرة ] مخطئة على وجه الاطلاق . ولا يصحّ القول بأن احد احكام الاقلية خير من الآخر بل أقل فساداً . ولكن فلندع الآن هذه المناقشة .

ويترتب علينا قبل كل شيء أن نعين كم هي فوارق السياسات، اللهم ان كان للحكم الشعبي ولحكم الاقلية انواع عدّة . ثم ينبغي لنا أن نبيّن ما هو الحكم الأتمّ وما هو الافضل بعد السياسة المثلى . وعلينا ان نبيّن ايضاً هل يعثر على نوع

٢ - (١) هذا المقطع يظهر لنا بجلاء ان الحكم الملكي، اذا توفرت فيه كل الشروط اللازمة، هو في اعتقاد ارسطو اول الاحكام السياسية وافضلها على وجه الاطلاق . وان لم يقل لنا ذلك بصراحة اتمّ، فا ذلك الا تحتفظ منه ودراية وحذر المواقب الوخيمة .

٣ - (١) يشير ارسطو ههنا من طرف خفي الى استاذة أفلاطون . وينهج عادة في تأليفه هذا المنهج كما كان في كلامه لقد لآراء معلمه او مخطئة . وهذا دليل في الفيلسوف على نبل عواطفه وورصاته الكاملة وأدبه العالي . راجع لتتبع من ملاحظتنا هذه مناقشته لكتاب الجمهورية وكتاب الشرائع ( الباب الثاني : الفصل الاول والثاني والثالث ) . - (٢) راجع كتاب الجمهورية ٤٤٥ ، d و ٥٤٤ c - وكتاب الشرائع ٧١٠ ، e و ٧١٢ ، c .

## ١٨٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٨٩ ب آخر لحكم الأعيان، وهل أحسنت إقامة ذلك النوع . لا بل ، ما هو النوع الأنسب لأكبر عدد من الدول . وبعد ذلك ما هو النوع الأفضل من الأحكام الأخرى، ولما هو أفضل . لانه ربما كان الحكم الشعبي أشد ضرورة للبعض . من حكم الاقلية، وربما كان حكم الاقلية هو الأفضل للبعض الآخر .

٢٠ ٥ وبعد تلك الاعتبارات علينا أن نبيّن الخطّة التي ينبغي ان يتبعها من يروم إقامة تلك الاحكام، أعني الاحكام الشعبية بأنواعها واحكام الاقليات بأنواعها . واخيراً، بعد أن نكون أتينا بإيجاز على ما يتاح لنا ذكره من هذه المسائل، سنجهّد في عرض ما يطرأ على تلك السياسات كلها من دواعي الفساد والاضمحلال، وما يوافقها من وسائل الاصلاح والنجاة - وذلك على وجه التعميم والتخصيص -؛ وما هي أهمّ الاسباب الطبيعية التي تتوفّر معها دواعي الفساد ووسائل النجاة الآتفة الذكر .

## الفصل الثالث

### تنوع كل من الأحكام السياسية وأسباب ذلك النوع

١٢٨٩ ب ١ أما سبب تعدد السياسات، فهو كون كل دولة مركبة من عناصر كثيرة العدد. اذ أننا نرى أولاً ان الدول كلها تتألف من أسر. ونلاحظ بعد ذلك انه لا بد من أن يكون قسم من ذلك الجمهور موسراً، وقسم آخر معسراً، وقسم متوسط الحال. ثم ان جزءاً من الموسرين والمعسرين يحمل السلاح، وجزءاً لا يحمل سلاحاً. ونشاهد شطراً من الشعب يتعاطى الزراعة والفلاحة، وشطراً يتعاطى التجارة، وشطراً أخيراً يجتاز الصناعة. وللنبلاء أنفسهم فوارق مبنية على غناهم وضخامة ثروتهم. فقرية الحيل مثلاً تتعذر على غير المتولين.

٢ ولذلك قد قامت، في الزمان الغابر، أحكام أقليات، لدى كل الدول التي شادت صرح اقتدارها على [قوة] الحيل. فلقد كان أهل تلك الدول - نظير الإيرانيين<sup>١</sup> والخلكذيين<sup>٢</sup> والمغنيين<sup>٣</sup> المقيمين على نهر ميئندرس<sup>٤</sup>، وكثيرين غيرهم من أهالي آسيا - يستخدمون الحيل في غاراتهم على الاعداء المجاورين. وخلا الفوارق المبنية على الغنى، هناك الفارق المبني على المحتد، او على الفضيلة، او على

٢ - (١) الإيرانيون هم سكان إيريتريا. وإيريتريا مدينة في جزيرة إنيغيا واقعة جنوبي سلكيس على شاطئ البحر مقابل مصب نهر أسبوس الذي يسيل في مقاطعة فيثيا ويسقي مدينة تاقفرا. وبعد ان دمرها الفرس إبان الحرب الفارسية الاولى سنة ٤٩٠ ق. م. عاد أهلها وبناها على مقربة من موقعها الاول وقد اشتهرت بـ مدرسة فلسفية دعت بإيريتريا. وأطلق اسم إيريتريا على مدينة أخرى من أعمال إسكيا. ولعل الفيلسوف يعني هذه الأخيرة. - (٢) ميئندرس نهر من أنهر آسيا الصغرى ينبع في قرينجيا ويسيل بين مقاطعتي قرينيا وكريتا ويصب في بحر

## ١٨٦ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١١٢٩٠ شيء آخر من هذا النوع اذا وُجد . ولقد قلنا في بحثنا عن حكم الأعيان هل تكون [ الفئة المعتمدة على ذلك الشيء الآخر ] جزءاً من الدولة . فهناك قد ميزنا . كم هي العناصر الضرورية التي تتألف منها الدولة . فتارة تشترك كل تلك العناصر في السياسة ، وتارة يشترك فيها قسم أصغر ، وتارة أخرى قسم أكبر .

٣ فن الظاهر اذن ، أن الضرورة تقضي بقيام سياسات متعددة ، تختلف الواحدة عن الأخرى اختلافاً نوعياً . لان تلك العناصر [ التي تتألف منها الدولة ] تختلف فيما بينها اختلافاً نوعياً . اذ ان السياسة نظام لسلطات الدولة . والجميع يعتمدون في انشاء ذلك النظام ، اما على اقتدار المشتركين في السلطات ، واما على مساواة ما تشملهم جميعاً . وعنتيت بهذه المساواة ، المساواة التي تعمّ المعسرّين مثلاً ، او الموسرين ، او التي تعمهم جميعاً . فضروري اذن أن تعدد السياسات ، بتمدد النظم القائمة على تفوّق بعض عناصر الدولة او على تفاوت تلك العناصر .

٤ وقد ترجع السياسات على ما يرى بعضهم الى صنفين خصوصاً . فكما يقال عن الرياح ، انها اما شمالية واما جنوبية ، على كون الرياح الأخرى انحرافات عن هذه ؛ كذلك يقال عن السياسات انها اثنتان : حكم شعبي وحكم اقلية ، لانهم يعدّون حكم الأعيان ضرباً من حكم الاقلية - وفي ظنهم أنه حكم اقلية . - والحكم الذي يدعى « سياسة » يعتبرونه حكماً شعبياً . كما ينسبون في الرياح الدّبور الى الشمال ، والصبأ الى الجنوب . وهذه القسمة نفسها تنطبق ايضاً على الأنعام ، في زعم بعضهم . فهناك ايضاً لا يحصون سوى نوعين ، وهما النعم

لإغيتس ، مقابل جزيرة سامس بين إغيتس ومينلثس . - (٣) في الباب الثالث ، ف ٣ : ٣ و ٤ و ٥ و ٦ . راجع ايضاً الفصلين السادس والسابع . ولكنه سيعود الى هذا الموضوع باسهاب في هذا الفصل عينه في الفقرة الحادية عشرة وما يلها . وفي كلامه عن الدولة الفضلى في الفصل السابع من الباب السابع .



١٨٧ تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع  
١٢٩٠. الذَّوْرِيّ والنَّعْمَ الْفَرِيْجِيّ<sup>١</sup> . وما سوى ذلك فهم يحسبونه منظومات ذَّوْرِيَّة  
وَفَرِيْجِيَّة .

٢٥ ٥ ولقد طال ما اعتادوا ان يتخترصوا بشأن الأحكام السياسية هذه  
التخترصات . ألا أن تقسيمنا لها أصح وأفضل : على أن يكون حكم او حكمين  
سديدي التنظيم<sup>١</sup> ، في حين ان الأحكام الأخرى انحرافات عن ذلك الحكم او  
ذينك الحكمين السديدين . [ فكما ] تصدر الأنعام الأخرى عن نعم حسن  
الموازنة؛ كذلك تصدر عن السياسة المثلى بقية السياسات ، وتنتمي الى حكم  
الأقلية ان مالت بعض الميل الى العنف والسطوة السيّدة ، والى الحكم الشعبي ان  
٣٠ رقت ولانت .

٦ ومع ذلك ، فيجب أن لا نتوهم أن الحكم الشعبي يقوم بصورة مطردة  
- كما يتبادر ذلك عادة الى وهم بعض المعاصرين - حيث يحوز الجمهور السلطة  
العليا . اذ ان السلطة العليا بيد الاكثرية حتى في احكام الاقليات ، لا بل في كل  
حكم . ويجب ايضا أن لا نتوهم أن حكم الاقلية يقوم بصورة مطردة حيث يستولي  
٣٥ أفراد قلائل على السلطة السياسية العليا . فلو كان جمهور المواطنين ألفاً وثلاث مئة ،  
وكان الألف منهم أغنياء ، ولم يشركوا في السلطة الفقراء الثلاث مئة - في حال  
كونهم احراراً ومساوين لهم في الصفات الأخرى - فلن يدعي أحد ان أولئك  
ينهجون منهج الحكم الشعبي . وكذلك ان كان الفقراء قلائل ، وتفرقوا بقوتهم

٤ - (١) راجع ما سيقال عن هذه الالحان في الباب الثامن ، الفصل السابع .

٥ - (١) لا يناقض الفيلسوف نفسه في هذا المقطع . ولا يخالف ما جاء عليه سابقاً من تقسيم  
الاحكام الى ثلاثة انواع رئيسية قوية ، والى ثلاثة اخرى منعدمة عن الاولى ( راجع ٣ : ٥ :  
١ ح ٥ ) . وانما يريد ان يقول ان كلا من الاحكام الستة الرئيسية تنفرع الى احكام اخرى فرعية  
تكون بمثابة انحرافات عن الاحكام الرئيسية ، كما سيتبين لك ذلك جلاء في هذا الباب وفي الباب  
السادس . وكما ينتج ذلك من استشهاده بالالحان الموسيقية ، حيث الالحان الفرعية تصدر عن  
الحن الرئيسي .

## ١٨٨ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٠ على الاغنياء الكثيرون العدد ، فلن يسمي أحد ذلك الحكم حكم أقلية ، ان لم يُشارك  
٤٠ الآخرين - على كونهم أغنياء - في مراتب الشرف .

١٢٩٠ ب ٧ فاجب قوله اذن بالأحرى ، هو أن الشعب يؤلف الحكم عندما يتسلم  
الاحرار زمام السلطة العليا ؛ وأن الأقلية تؤلف الحكم عندما يتسلم الأغنياء زمام  
السلطة . وما يتفق وقوعه [ عادة ] هو ان يكون أولئك كثيرين وهؤلاء قليلين .  
فالاحرار كثيرون والعدد وأما الأغنياء فقليلوه .

• غير انهم لو كانوا يقتسمون مناصب الشرف ، ممتدين في قسمتهم على القامة ،  
كما يحكي بعضهم عن أهل إِيثِيَّيَا ، او على الجمال ، لكان الحكم آنئذ حكم  
أقلية . لأن معشر الحسان الطلعة والطوال القامة قليل .

٨ ألا ان العالم للشار اليها لا تكفي لتحديد هذه السياسات . ولكن بما  
١٠ أن الحكم الشعبي وحكم الأقلية ينطويان على أصناف عدة ، يجب الادراك أن الاحرار ،  
ان قلّ عددهم وتسلطوا على جم غفير من السوقة ، لا يؤلفون حكماً شعبياً .  
وهذه كانت الحال في أثينيا الواقعة على شاطئ البحر الايوني وفي ثيرا . ففي  
كل من هاتين الدولتين تبوأ مناصب الشرف المتفوقون بمجدهم الذين سبقوا  
فأسروا الطارئة . وقد كانوا قلائل ما بين مواطنين كثيرين . ثم [ يجب الادراك ]  
١٥ ان الأغنياء هم أيضاً لا يؤلفون حكماً شعبياً ان كانوا تفوقوا بعددهم . كما  
كانت الحال قديماً في كلفون<sup>١</sup> . لأن معظم الشعب قد حصل هناك ثروة

٧ - (١) إِيثِيَّيَا هي بلاد الحبشة الحالية في جنوب نوبيا او بلاد السودان . ولم يعرف  
الاقدسون عنها الا التي القليل تآزجه التخربات والخرافات .

٨ - (١) أثينيا مدينة من مدن إليريا القديمة (حالياً ألبانيا) كانت تقع على البحر  
الإيوني (او البحر الأدرياتيكي) ، على مصب الأهوؤوس (أو الفجوزا) أسسها الكورثيون  
فقدت على عهد الامبراطورية الرومانية مصدراً من مصادر الاشعاع الاذي في ذلك العهد - (٢) ثيرا  
جزيرة صغرى في بحر إيجة الواقعة شمالي كريت وبين روذوس وكينترا . - (٣) كلفون

١٨٩ تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع

١٢٩٠ ب طائفة قبل نشوب الحرب بينهم وبين اللذين<sup>٤</sup> . ولما يقوم الحكم الشعبي عندما يتسلم زمام السلطة حزب الاحرار المعبرين الكثيري العدد ؛ ويقوم حكم الأقلية عندما يتسلم زمام السلطة الأغنياء والأشراف ، وهم قليلو العدد . ٢٠

٩ فلقد برهننا اذن أن السياسات عديدة وأبناً سبب تعددها . والآن فلنبين انها أكثر من التي ذكرنا<sup>١</sup> ، ولنقل ما هي تلك السياسات وما هو سبب نشأتها . فنفقح كلامنا بما افتتحناه منذ حين<sup>٢</sup> .

٢٥ ممّا نسلم به اذن أن الدولة تضم عناصر عدة لا عنصراً واحداً . فكما اننا ان رما أن نحصى انواع الحيوانات ، نبدأ أولاً بتحديد ما ينطوي عليه ضرورة كل حيوان ، كبعض الحواس<sup>٣</sup> ، والعضو الذي يعدّ الغذاء ويقتبله - نظير الفم والبطن - أضف الى ما سبق الأعضاء التي يتحرك بها كل من الحيوانات .

٣٠ ١٠ فان افترضنا أن الأنواع المشار اليها هي كل أنواع الأعضاء ، وان الفوارق تتجّع عنها ، - كأن يكون مثلاً أنواع عدة للفم والأمعاء والحواس<sup>٤</sup> ، فضلاً عن الأعضاء المحركة ، - أنشأ من باب الضرورة تألف تلك الأعضاء ، على اختلافه ، تعدد انواع الحيوانات . اذ يستحيل أن تتوفر لحيوان واحد انواع عدة من الأفواه أو من الآذان . ومن ثمّ ، عندما تمحصى كل تراكيب الأعضاء ٣٥

مدينة من المدن الإيونية في آسيا الصغرى ، واقعة على مقربة من البحر بين آسميرنا شمالاً وميلثس جنوباً . وهي مسقط رأس أكسيفائيس الفيلسوف ، ويقال انها أيضاً موطن هوميروس ، او بالحري إحدى المدن التي تدعى فخر إنجابها . - (٤) اللذين هم اهل ليريا وهي مقاطعة من مقاطعات آسيا الصغرى بين ميسيا شمالاً وكريا جنوباً ، وقد عرفوا بغنام في القلم . أهم مدنهم سارذس على نهر البكتلثوس . وقد وقعت مقاطعتهم وكل آسيا الصغرى تقريباً في حوزة الفرس على عهد قورش الكبير ، فأخذ سارذس المصحة وقبض على أكريسس ، آخر ملوكها واشهرهم بغناه ، ورام ان يحرقه حياً ، ثم رجع عن عزمه واتخذ مشيراً له في إدارة سلطنته . ( هروذوتس ، كتاب الابعاث ، الباب الاول او باب آكليثو ) .

٩ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث . - (٢) في مطلع هذا الفصل .

## ١٩٠ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٠ ب للمكنة ، تُكوّن تلك التراكيب المكنة أنواع الحيوان . وتتعدّد أنواع الحيوان بتعدّد تآلف الأعضاء الضرورية .

١١ فلي هذا النحو عينه ، ان رمنا ان نحصي أنواع السياسات [ الكبرى ] التي ذكرناها ، نبدأ باحصاء عناصر الدولة . لأن الدول لا تتألف من قسم واحد ، ولما من أقسام كثيرة ، كما قيل مراراً . وأول تلك الأقسام هو الجماعة القائمة على إعداد القوت ، أي جماعة المدعوّين حرّاً وفلاحين . والقسم الثاني هو المدعو طبقة العمال . وهذه الطبقة تعني بالصناعات التي لا تعمّر مدينة بدونها . ومن الصنائع ما لا غنى عنه ، ومنها ما يرمي الى الترف أو رغد العيش . والقسم الثالث هو طبقة أهل الأسواق ، التي تصرف عمرها في البيع والشراء وتجارة الجملة وتجارة الكسّر . والقسم الرابع هو طبقة الأجراء . والقسم الخامس هو طبقة المحاربين الذين يذودون عن البلاد . وهذه الطبقة ليست بأقلّ ضرورة من الطبقات السابقة ، ان رلم أهل الدولة ان لا يستبدوا للعدو المحتاح . ما لم تتحقّق احدى المستحيلات ، وهي ان تتنازل وتدعو دولة جماعة من طبعها الرقّ . لأن الدولة مكتفية مستقلة بذاتها ، فيا ان الرقيق غير مكفّر ولا مستقلّ بذاته .

١٢ ولذا ، قد عرضت هذه الأمور مجذوق في كتاب الجمهورية ، ولكنها لم تُعطَ حقها من التعمّق . فسقراط يدّعي أن الدولة تتألف من أربع فئات تعدّ من العناصر الضرورية جداً ، وتلك الفئات يذكرها [ على هذا النحو ] : الناسج والفلاح والاسكاف والبناء . ثم يضيف اليهم ، لاعتبارهم عاجزين عن سدّ كل احتياجات الدولة ، [ الحداد ] والنحاس ورعاة المواشي الضرورية ، ثمّ التاجر وبائع الكسّر . وهذه العناصر كلها تؤثّق الدولة الحديثة النشأة ملائها . كأنما تتألف الدولة لسدّ ضروريّات المعاش ، وليس بالأحرى لأجل الفضيلة والكمال الروحي .

٢٠ وكأنما حاجتها الى الاسكاف والزارع متساوية .

١٣ وأما فئة المحاربين التي تدفع الأذى عن البلاد ، فلا يحفلها قسماً من

تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع ١٩١

١١٢٩١ الدولة ، ألا عندما تتسع حدود البلاد وتتأخم البلاد المجاورة وتضحي الدولة في حالة حرب .

٢٥ بيد ان الضرورة تقضي بأن تقوم في الدولة ، بين الفئات الأربع من المشتركين او بين الفئات مطلقاً مهما تعددت ، طائفة تعطي صاحب الحق حقه وتعمم العدل في البلاد . واذا ما حسبنا النفس قسماً من الكائن الحي ، قبل ان نحسب الجسد قسماً منه ، فرض علينا ، والحالة هذه ، أن نقدّم على الطبقات الساعية الى سدّ ضروريات المعاش ، طبقة المحاريين وطبقة القائمين على العدالة والقضاء ، وان نضيف الى هاتين الطبقتين طبقة المشيرين . وهذا الأمر منوط بالفطنة والنباهة السياسية . وسواء في مناقشتنا [ الحاضرة ] ان تسند هذه المهام الاجتماعية الى نفس الاشخاص ام الى أناس مختلفين . اذ يحدث غالباً ان يناط حمل السلاح والعروس والزرع بنفس الأشخاص .

١٤ فاذا ما توجب أن تعدّ هذه الطبقات وتلك أقساماً للدولة ، اتضح أن طبقة حملة السلاح هي ايضاً ضرورة قسم من اقسام الدولة . والقسم السابع هو الذي يخدم بثروته والذي ندعوه طبقة الموسرين . والثامن هو طبقة الموظفين القائمة باعباء الحكم . اذ يستحيل ، عمري ، أن تنشأ دولة بلا حكّام . لانه يتحتم أن يوجد أناس قادرون على القيام بالحكم ، يتولون خدمة الدولة هذه ، امّا بطريقة متواصلة وامّا بالتناوب . والقسمان الباقيان هما اللذان تكلمنا عنهما منذ لحظة : ٤٠ اي طبقة المشيرين ، وطبقة القضاة التي تنظر في حقوق المتخاصمين . فاذا ما تعيّن قيام هذه الطبقات في الدول ، لا بل ترتب وجودها كأمر جيل وعادل ، تحتم ضرورة قيام أناس لهم نصيب من فضيلة السياسة . ١٢٩١ ب

١٥ فما يحتمل وقوعه اذن ، على ما يظهر ، هو أن تتوفّر المقدرات الأخرى . لدى أناس كثيرين يحوونها في آن واحد : كأن يكون نفس الأشخاص من طبقة

## ١٩٢ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩١ ب الحجة والزراع وأهل الصناعات، فضلاً عن كونهم أعضاء في مجلس الشورى وفي محفل القضاء . هذا، وإن الجميع يسعون الى الفضيلة ويتنافسون فيها، ويعتقدون أن في وسعهم ولاية أكثر السلطات . بيد أنه يمتنع ان يكون نفس الاشخاص [ في آن واحد ] معسرين وموسرين . ولذا، يبدو لنا أن أخص أقسام الدولة هم أولئك الموسرون والمعسرون . وعلاوة على ذلك، لما كانت الطاقة الأولى من أولئك في الأعم الأغلب قليلة العدد، وكانت الطاقة الأخرى كثيرته، ظهر التضاد بين هذين القسمين من الدولة دون بقية اقسامها . وبالتالي، فهم ينشئون السياسات، اعتماداً على تفاوت هاتين الطبقتين، ويبدو لهم أن السياسات سياستان: الحكم الشعبي وحكم الأقلية .

١٥ فلقد قلنا اذن فيما سبق إن السياسات متعددة، وذكرنا ايضاً سبب تعددها . والآن فلنبين أن للحكم الشعبي ولحكم الاقلية أصنافاً عدة .

## الفصل الرابع أنواع الحكم الشعبي

- ١٢٩١ ب ١ وهذه الحقيقة قد جلاها كلامنا السابق . اذ ينطوي الشعب وجماعة الذين يدعون وجهاء على اصناف كثيرة . فالشعب مثلاً يشمل طبقات متنوعة : أولاً طبقة الزّراع ، ثم طبقة أهل الصّنائع ، ثم طبقة اهل الاسواق التي تقضي حياتها في البيع والشراء ، ثم طبقة اهل البحر . وهذه الطبقة تنفرّع الى فئات : منها الفئة المحاربة ، وفئة التجّار ، وفئة الملاحين ، وفئة الصيادين . - وتكثر كل من هذه الفئات في قطر من الاقطار المختلفة . فجمهور صيادي السمك يكثر جداً في طارَس<sup>١</sup> وبيزنطية<sup>٢</sup> ، وفئة ملاحى السفن الثلاثية لا تَحصى في أثينا ، وفئة التجار عظيمة في إغيني<sup>٣</sup> وريحس ، وفئة البحّارة في تِنِدُس<sup>٤</sup> - ويضاف الى تلك الطبقات طبقة الكادحين العاملين بأيديهم ، وطبقة الذين رقت حالهم جداً ، بحيث لا يتاح لهم معها التفرّغ من العمل . وطبقة من ليس بمجرّ من هاتين الجماعتين . وما شاكل هذا الصنف من جماعة أخرى . ٣٠

---

١ - (١) طارس هي مدينة كبيرة من مدن إيطاليا الجنوبية ، اسمها الإمبرطيون على شاطئ البحر الإيوني ، في الخليج المدعو خليج طارَس . - (٢) بيزنطية مدينة يونانية مبنية على مدخل مضيق البسفور ، أسسها أهل آرغس او المغاريون في منتصف القرن السابع قبل المسيح . وهي من أجل مدن العالم . وفي سنة ٣٣٠ نقل إليها قسطنطين الكبير بلاطه الامبراطوري بعد ان كبرها وزيّنها وشاد فيها القصور الفخمة وسمّاها باسمه فاضحت رومة الشرق ، وعاصمة الامبراطورية البيزنطية مدة اجيال طويلة ، الى ان اقتتها الاتراك سنة ١٤٥٣ وجعلوا فيها قاعدة سلطتهم . - (٣) إغيني جزيرة يونانية واقعة في خليج إغيني بين الأتيكي والبليونيّس ، ولقد قام فيها دولة قامت زمنا دولة الأتينيّين . واسلوبها الفني في النحاتة من اقدم أساليب النحاتة اليونانية . - (٤) تِنِدُس جزيرة من جزر الأرخبيل على ساحل آسية الصغرى شرقيّ لِيَمَنَس وجنوبيّ لِمَقَرُس .

## ١٩٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩١ ب وأماً أنواع الواجهة فهي الغنى والحسب ، والفضيلة والثقافة ، والصفات الأخرى المبنية على فولوق مماثلة .

٢ والآن فان الحكم الشعبي الأول ، هو الذي يدعى كذلك لانه يعتمد خصوصاً على المساواة . اذ يدعى شرعٌ مثل هذا الحكم الشعبي ، أنّ المساواة تضمن بأن لا يحكم المسرون أكثر من الموسرين ، وأن لا يتولى أحد القريتين السلطة العليا ، بل ان يتأتلا كلاهما فيها . لأن الحرية والمساواة اذا ما توفرتا ، على الأخص في الحكم الشعبي - كما يتوهم البعض - فكلتاها تتوفران بالأكثر عندما يساهم الجميع ، على السواء ، أكبد مساهمة في سياسة الدولة .

ولكن ، لما كانت الأغلبية للشعب ، ولما غلب رأي الأغلبية ، تحتم أن تكون تلك [ السياسة ] حكماً شعبياً . فهذا اذن نوع من أنواع الحكم الشعبي .

٣ ونوع آخر من الحكم الشعبي يعتمد في توزيع السلطة على ضرائب الدخل ، ولكن على ضرائب دخل زهيد . فالذي أحرز ذلك الدخل يجب أن يحول حق الاشتراك في السلطة . وأماً الذي فقد دخله الزهيد ، فيجب ان لا يحول ذلك الحق . ونوع آخر من الحكم الشعبي ، هو ان يشترك في السلطة كل المواطنين الذين لا حرج عليهم [ من جهة تصرفهم ] على ان تكون السلطة العليا للشرع . ونوع آخر [ من الحكم الشعبي ] هو ان يشترك الجميع في السلطة . والشرط الوحيد الذي يفرض عليهم هو ان يكونوا مواطنين . على ان تكون السلطة العليا للشرع . ونوع آخر [ من الحكم الشعبي ] ينسب ما سنه الدستور السابق ، على ان تكون السلطة العليا للجمهور لا للشرع .

٣ - (١) راجع ما قاله المؤلف بشأن صلاحيات المواطنين في الفصل الاول الفقرة الخامسة من الباب الثالث ، وفي الفصل السادس الفقرة السادسة والسابعة من الباب عينه . - (٢) وقد يجتمل ان يكون المعنى : ما سنه دستاير الاحكام السابقة ، لان القرائن لا تسدل على احد المعنيين دلالة صريحة ، اذ ان كلام الفيلسوف في أصله اليوناني مبهم ، وقد يفهم على احد الوجهين .



٤ وتتحقق هذه النقطة [الآخرة] عندما تكون السلطة العليا لمراسم الشعب لا للقانون . الامر الذي يحصل بسعي مضلي الشعب . اذ ان تضليل الشعب لا ينشأ في السياسات التي يحكم الشعب فيها طبقاً للقانون ، اذ تحفظ مناصب الشرف في تلك السياسات لحيرة المواطنين . أما السياسات التي لا تحول السلطة العليا للشرع ، ففيها ينشأ تضليل الشعب . لأن الشعب اذ ذاك يضحي عاجلاً منفرداً بالحكم ، [ كأنه ] شخص مؤلف من أشخاص . اذ ان الكثيرين يكونون أسياداً لا باعتبارهم افراداً بل باعتبارهم جملة . ولا ندرى أي وجه من الحكم الشعبي يقبحه هومرس ، هل هو الوجه السابق أو الوجه الذي يكثر فيه الحكم ويجزمون باسمهم الخاص ؟ ١٠

٥ فمثل هذا الشعب إذن [ الذي لا يدع السلطة العليا للقانون ] ، يجتهد - لكونه مطلق السلطة - أن يحكم باسمه الخاص ، اذ لا يخضع للقانون . فيصح الحكم لديه حكماً سيدياً [ من نوع حكم السيد على أرقائه ] . وبالتالي ، يغدو المراوغون عنده ذوي كرامة . وهذا النوع من الحكم الشعبي يشبه من الاحكام الفردية الحكم الطغياني . ولذلك يتخلق باخلاق الحكم الطغياني . اذ كلا الحكامين يتسلطان على نخبة القوم تسلاً سيدياً . ومراسم الشعب [ في هذا الحكم ] ، تماثل أوامر الحكم الطغياني . ومضالو الشعب والمدلسون متعاكون ، لانهم من جيلة واحدة . وكلا الفريقين لهما في الحكامين اكبر نفوذ . اذ يحظى المدلسون عند الطغاة ، ويحظى مضالو الشعب في احكام من الطراز الذي نحن بصدده .

٦ وهؤلاء المضالون هم علة تحويل السيادة من القوانين الى للمراسم الشعبية لكونهم يرفعون كل المشاكل الى الشعب . اذ يتأتى لهم ان يضخوا عطاء بأشراف الشعب على كل الشؤون ، وبأشرافهم على رأي الشعب ، لان الجمهور ينقاد لهم . وفضلاً عن ذلك ، فالذين يتشكون من اهل المناصب ، يجايون شكواهم الى الشعب ، مدعين ان البت في القضية يرجع حتماً اليه . والشعب من جهته يقبل الدعوى بارتياح . وعلى هذا النحو يتلاشى كل سلطان . ٣٠

## ١٩٦ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

- ١٢٩٢ ٧ فالذي يقرّع هذا الحكم الشعبي ويقول عنه انه ليس بسياسة ، قد يبدو لنا على هدى من أمره . اذ ليس من سياسة حيث لا تحكم الشرائع . لانه يتعيّن أن يفرض الشرع سلطانه على الجميع ، وان يُحاكم السلطات الفردية والسياسة العامة [ العامة ] . ومن ثمّ ، ان كان الحكم الشعبي أحد الاحكام السياسية ، فن الواضح ان دولة من هذا النوع ، تدبّر شؤونها كلها بمراسيم ، ليست بالمعنى الحصري حكماً شعبياً . اذ يمتنع أن يصطبغ مرسوم من المراسيم بصبغة عامة .
- والآن هذا ما رأينا تفصيله بشأن أنواع الحكم الشعبي .

## الفصل الخامس أنواع حكم الأقلية وحكم الأعيان

- ١٢٩٢ ١ أماً أنواع حكم الأقلية فهي هذه : أحدها هو ان تمنح مناصب الدولة  
٤٠ اعتماداً على ضرائب الدخل . ولكن على دخل يبلغ درجة من الارتفاع يتمتع معه  
١٢٩٢ ب على المسرين ان يبلغوا تلك المناصب ، وان كانوا هم الاكثرية في الدولة . بينما  
يتاح لمن حصل ثروة طائلة أن يساهم في ادارة شؤون الدولة . وينشأ ضرب آخر  
من حكم الأقلية عندما يعتمد في توزيع مناصب السلطة على ضرائب الدخل الباهظة ،  
وعندما يختار اصحاب تلك المناصب زملاءهم للمناصب الشاغرة . فان اختاروا من  
جميع المسرين ذوي الدخل العظيم ، بدا حكمهم أشدّ ميلاً الى حكم الاعيان .  
٥ ولكن ان وقع اختيارهم على اشخاص مفروزين معينين ، عدّ حكمهم حكم  
اقلية . وينشأ ضرب آخر لحكم الأقلية ، عندما يخلف الابن أباه في منصب الرئاسة .  
والنوع الرابع عندما يكون الحكم على ما قيل الآن ، وتناط السلطة العليا  
بالرؤساء لا بالقانون . وهذا الحكم في احكام الأقلية هو حكم مناقض [لمبدأ  
تلك الاحكام] ، كما ان الطغيان في الاحكام الفردية هو حكم مناقض ، وكما ان  
الحكم الشعبي الاخير الذي تكلمنا عنه<sup>١</sup> هو في الاحكام الشعبية حكم مناقض .  
١٠ هذا الضرب من ضروب حكم الأقلية يسمونه حكماً استبدادياً .

---

١ - (١) راجع من هذا الباب ، في الفصل السابق ، آخر الفقرة الثالثة ، ثم الفقرات  
التي تليها .

## ١٩٨ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

- ١٢٩٢ ب ٢ هذا هو اذن عدد انواع حكم الاقلية وانواع الحكم الشعبي . ولكن علينا ان لا ننسى انه يحدث في اماكن شتى ان تنهج الدول في اخلاقها وتصرفها منهج الحكم الشعبي ، مع ان سياستها نظراً الى الدستور ليست سياسة شعبية . وعلى هذا النحو نفسه ، يحدث عند طائفة اخرى من الدول ان تنهج في تصرفها واخلاقها منهجاً اقرب الى حكم الاقلية ، مع ان سياستها بالنظر الى الدستور تميل ميلاً شديداً الى الحكم الشعبي . ويقع هذا التباين الاخير خصوصاً عقب الانقلابات السياسية .
- ٢٠ لان الناس لا ينتقلون فوراً من حكم الى حكم ، بل يقنعون في أول امرهم بأن يتناوتوا بعض التفاوت ، وان يبذل بعضهم البعض الآخر . ومن ثم ، تثبت الشرائع المرعية من قبل ، ألا ان مبدئي الحكم السياسي يقبضون على ناصية السياسة الجديدة ، ويوجهونها كيفما يشاؤون .

- ٣ وان كلامنا السابق نفسه يبين أن العدد الآنف الذكر هو عدد أنواع الحكم الشعبي وأنواع حكم الاقلية . لأنه يتحتم اما أن تشترك في سياسة البلاد كل أقسام الشعب التي ذكرنا ، واما أن تشترك فيها بعض الأقسام دون البعض الآخر . فعندما تشرف على السياسة طبقة الفلاحين والطبقة المعتدلة الحال ، يتمشون في سياستهم بحسب الشرائع . لانهم آتئذ يعيشون من شغلهم ولا يسعهم التفرغ عن العمل . ومن ثم فهم يتمسكون بالقانون ولا يعقدون ألا الاجتماعات الضرورية .
- ٣٠ واما أهل الطبقات الأخرى ، فيتاح لهم أن يساهموا في السياسة ، عندما يحصلون الدخل الذي يقتضيه الشرع . لأن عدم السماح للجميع بالمساهمة في السياسة ،

---

٣ - (١) راجع في هذا الباب عنه الفصل الرابع الفقرة الثالثة والفصل الخامس الفقرة الاولى .  
 - (٢) يعني الفيلسوف بمساهمتهم في السياسة ، لا اشتراكهم في مجلس الشورى ومجلس القضاء فحسب ، ولكن في اعلى السلطات التنفيذية . فعندما يحصلون الدخل الذي ينص عليه القانون لتمكين من بلوغ السلطات المالية ، يستطيع أهل الطبقات الأخرى ان يرشحوا لتلك السلطات . راجع ما سبقوله الفيلسوف في هذا الصدد في ٦ : ٢ : ٣ وما يلي . - (٣) يضيف هنا بعض المخطوطات العبارة التالية : « ولذا يسمح لجميع الذين حصلوا ذلك الدخل ان يساهموا في السياسة » . ولكن المعنى كما ترى

١٢٩٢ ب يجعل الحكم حكم أقلية . وأما إمكان التمتع بالفراغ فستحيل لانقطاع الموارد .  
فهذا اذن نوع من انواع الحكم الشعبي لا سبق من أسباب .

٣٥ ٤ وينشأ نوع آخر من انواع الحكم الشعبي بسبب طريقة الاختيار الآتية .  
اذ تتاح المساهمة في السياسة لجميع الذين لم يجتروا إثماً ولم يقرؤوا جريمة . ولكن  
لا يشترك فعلاً بالسياسة ألا الذين تسمح لهم ثروتهم بالتفرغ [ للشؤون العامة ] .  
ولذا في هذا النوع من الحكم الشعبي تناط السلطة بالشرع لفقدان الموارد .

٤٠ والنوع الثالث هو تمكن جميع الذين هم احرار من الاشتراك في السياسة ، مع  
انهم لا يشتركون فيها بالفعل ، بسبب المانع السابق . وبالتالي ، يتحتم ضرورة أن  
١٢٩٣ تناط السلطة العليا بالشرع حتى في هذا الحكم . والنوع الرابع من الحكم  
الشعبي هو الذي نشأ في الدول آخر الكل ' .

٥ فبسبب فرط تضخم الدول ، بالنسبة لما كانت عليه في البدء ، وبسبب توفر  
الموارد [ العامة ] يشترك الجميع في السياسة بداعي تعاظم الجمهور . والجميع يشتركون  
في السياسة ويديرون شؤون البلاد ، لتمكنهم من التفرغ [ لهذه الشؤون ] ؛ اذ  
ينال المعسرون أنفسهم راتباً [ رسمياً ] . لا بل ان هذه الجماعة هي التي تتمتع  
بالأكثر بأوقات الفراغ . لان العناية بشؤونها الخاصة لا تعوقها البتة . في حين ان  
العناية بتلك الشؤون الخاصة تعوق الأغنياء . وتصدهم غالباً عن الاشتراك في محافل  
الأمّة ، وفي جلسات القضاء . ولذلك يسمي جمهور المعسرين هو للمشرف على سياسة  
١٠ البلاد ، لا الشرع . فهذا هو اذن عدد أنواع الحكم الشعبي . وهذه صفات تلك  
الأنواع . وهي تتصف بها بسبب الضرورات الآتية الذكر .

كامل بدونها ، فهي اذن حشو أكثر الظن انه متعطل ، لامتناع كلام الفيلسوف ونحاشيه كل لنوع  
وكل كلمة نافلة .

## ٢٠٠ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١١٢٩٣ ٦ أماً أنواع حكم الأقلية، فالنوع الاول منها [ يتحقق ] عندما تملك اكثرية المواطنين ثروة معتدلة، لا ثروة ضخمة جداً . لانهم اذ ذاك يتيحون الاشتراك في السياسة لمن حصلها . ولكثرة المشتركين في ادارة شؤون الدولة، يتحتم ضرورة أن تكون السيادة للشرع لا للناس . لانه بقدر ما يتعدون عن الحكم الفردي، وبقدر ما يعتدلون في ثرواتهم - بحيث لا تبلغ من الوفرة درجة تمكنهم من الانصراف الى التمتع بأوقات فراغهم دون ما هم، ولا تبلغ من القلة مبلغاً يحمل الدولة على اعالتهم - بذلك القدر يتحتم عليهم ان يقبلوا بأن تكون السلطة العليا للشرع لا لهم .

٢٥ ٧ وان قل أصحاب الثروات عن الذين ذكروا آنفاً، على أن يكونوا أوسع جاهاً، ينشأ النوع الثاني من حكم الأقلية . فهؤلاء يلتزمون أن يحوزوا مكانة في الدولة، لانهم أوفر اقتداراً من غيرهم . ولذا [ تراهم ] يختارون من أهل طبقتهم من يسعون الى الاستيلاء على ادارة الدولة . ألا انهم يستنون لأنفسهم هذا القانون، لانهم لم يؤثروا من الاقتدار مبلغاً يجعلهم يحكمون بمنزل عن القانون .

٣٠ ٨ واذا ما سعى هؤلاء على قلة عددهم الى انهاء ثرواتهم، يبرز الى الوجود ثالث فرع من حكم الأقلية . وهو الذي يكون فيه الحكم باسمهم الخاص، ولكن حسب القانون الذي يقضي بأن يخلف الابناء [ آباءهم ] المتوفين . ألا انهم عندما يبلغون مبلغاً عظيماً من سعة الجاه وكثرة اللواين، يداني سلطانهم اذ ذاك الحكم الفردي، والناس يغدون اصحاب السلطة لا الشرع . وهذا هو النوع الرابع من حكم الأقلية وهو يقابل النوع الاخير من الحكم الشعبي .

٣٥ ٩ وهناك، ما خلا الحكم الشعبي وحكم الأقلية، سياستان يعتبر الجميع الواحدة منها نوعاً من السياسات الأربع . وقد حسبناها فعلاً كذلك . والسياسات الاربع التي يتكلمون عنها، هي الملكية وحكم الأقلية والحكم الشعبي، والرابعة هي المدعوة حكم الأعيان . لا بل هنالك سياسة خامسة وهي التي يُطلق عليها

- ١٢٩٣ ا اسم السياسات المشترك : فهم يدعونها « سياسة » . ولكن لما كانت نادرة الوجود ،  
٤٠ لا يعمد الناس اليها كثيراً ، أغفلها السياسيون في احصاء اجناس السياسات . فهم  
١٢٩٣ ب لا يذكرون الا السياسات الأربع ، نظير أفلاطون في سياساته<sup>١</sup> .

١٠ . وانه ليحسن أن نسمي حكم أعيان الحكم الذي فصلنا فيه الكلام  
تفصيلاً وافياً في ابجائنا السابقة<sup>١</sup> . اذ العدل يقضي ان لا نطلق اسم حكم الاعيان  
الا على الحكم الذي تولفه خيرة المواطنين بفضلهم<sup>٢</sup> ، ونهم خيرة المواطنين على

٩ - (١) يشير ارسطو ههنا الى كتابي أفلاطون ، كتاب الجمهورية وكتاب الشرائع ، ر ٢ : ٣ : ٢ .  
إلا ان استاذ أرسطو في كتاب الجمهورية د ٤٤٥ و د ٥٤٤ ، c يمدّد خمسة أحكام سياسية ، ويعتبر  
واحداً منها قوياً صالحاً وهو حكم الاعيان ؛ واذا فسد بسبب الخصومة وروح التفرقة - كما يقول -  
قلّت الاحكام الأخرى المتحرقة الفاسدة : اي حكم الترف  $\eta$  Τυραρχία و حكم الاقلية والحكم  
الشعبي والحكم الطغياني . وفي كتاب الشرائع e ٧١٠ و c ٧١٢ يمدّد اربعة او خمسة احكام  
سياسية ، ولكنها تختلف قليلاً عن الاولى ، وهي الحكم الطغياني والحكم الملكي والحكم الشعبي وحكم  
الاقلية ، ويضيف اليها حكم الاعيان ، هملأ ما سماه في كتاب الجمهورية حكم الشرف . غير ان  
أرسطو مصيب في قوله لان استاذه لا يميز في كتاب الجمهورية بين حكم الاعيان والحكم الملكي  
٤٤٥ و d ٥٧٦ . e . وربما حسب في كتاب الشرائع الحكم الطغياني والحكم الملكي واحداً ، لأن  
طاغيته ، كما تبين من القرائن ، رجل مهذب فاضل ، شأن الملك . أما في حواره المدعو « السيلسي »  
فهو يتكلم عن حكم مثالي من نوع الملكية المطلقة بحسب مستحيل التحقيق ، وعن ستة احكام  
أخرى : ثلاثة منها قوية وصالحة ، وهي الحكم الملكي المتقيد بالشرع وحكم الاعيان والحكم  
الشعبي المتقيد بالشرع وثلاثة هي انحراف عن الاولى ، اي الحكم الطغياني وحكم الاقلية والحكم  
الشعبي الفاسد او حكم الظلم  $\eta$  Ὀχλοκρατία على ما سيدعوه بُولْيُس . راجع ١ : ٥ : ٣ ...  
و ١ : ٤ : ٢ ...

١٠ - (١) قد جاء ارسطو على ذكره وتعريفه في الفصل الخامس من الباب الثالث حيث عدّد  
الاحكام السياسية وماهيتها . ثم عاد الى الموضوع بطريقة غير مباشرة في الفصل السادس من الباب  
عينه (قرة ٤ و ٥) ، وفي الفصل السابع (قرة ١١ و ١٢) وفي الفصل الثامن (قرة ١) وفي  
الفصل العاشر (قرة ٦ و ٧) ، وفي الفصل الحادي عشر (قرة ١٠ و ١١ و ١٢) ومن العجب ان  
يمار المترجون والشرّاح كل تلك الحيرة في تعيين الأبحاث السابقة التي تكلم فيها أرسطو عن حكم  
الاعيان . راجع بَرْتْلَمِي سَنْتِيلِيَر : سياسة ارسطو ، باريس ، ١٨٣٧ ، ص ٢١٤ ح ١ ، وهي  
احدث ترجمة فرنسية لكتاب السياسات ، وقد نقلها الى العربية احمد لطفي السيد ، القاهرة ، ١٩٤٧ .  
وهذا لا يمنع ان يكون الفيلسوف قد تكلم عن هذا الحكم في إحدى كتاباته التي لم تصلنا ،  
وهي كثيرة .

## ٢٠٢ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٣ ب وجه الاطلاق؛ لا على الذي يؤلفه مبدئياً أناس صالحون . اذ في هذا الحكم وحده، يكون نفس الشخص بصورة مطلقة رجلاً صالحاً ومواطناً صالحاً . وأما اهل الفضل الذين نجدهم في السياسات الأخرى فهم صالحون بالاضافة الى السياسة المتبعة عندهم .

١٠ بيد أن هنالك بعض سياسات ينتخبون فيها ذوي الساطة ، معتمدين لا على الغنى فقط ، بل على الوجاهة والحسب ايضاً . وتلك السياسات تختلف عن أحكام الاقلية وعن الحكم المدعو « سياسة » . وهم يسمونها احكام اعيان . فتلك السياسة تغاير الحكيم الآنبي الذكر وتدعى حكماً مائلاً الى حكم الاعيان .

١١ ١٠ لانه يقوم ، حتى في الدول التي لا تعنى بالفضيلة عناية رسمية ، أناس مكرمون أجلاً يظهرون [ للجميع ] أفاضل . فحيث تنظر السياسة اذن الى الغنى والفضيلة والشعب ، كما هي الحال في كَرِخْدُونْ ، فتلك السياسة هي حكم مائل الى حكم الأعيان . وحيث تنظر فقط الى الفضيلة والشعب ، شأنها في دولة الكونيين ، فهي حكم ممتزج ، داخلة عناصر الحكم الشعبي وعناصر حكم الاعيان . فعدا السياسة الاولى للمنازة ، يشمل حكم الأعيان هذين النوعين ايضاً . لا بل ينطوي على نوع ثالث تدخل فيه كل اصناف الحكم المدعو « سياسة » ، المائلة الى حكم الاقلية اكثر منها الى غيره .



## الفصل السادس

# أساس الحكم المدعو «سياسة»

١٢٩٣ ١ بقي علينا ان نتكلم عن الحكم المدعو «سياسة» وعن الحكم الطغياني .  
ولقد اتبعنا هذا التنسيق في كلامنا - مع ان الحكم المدعو «سياسة» ليس  
٢٥ انحرافاً لا هو ولا احكام الاعيان التي تكلفنا عنها منذ قليل - لان كل الاحكام  
في الحقيقة ، قد حادت عن أشد الاحكام استقامة . ثم ان تلك الاحكام الحادثة  
[ عن أصلها ] قد أحصيت مع الأحكام القوية؛ وهي لسري انحرافات عنها ، كما  
أشرنا الى ذلك في مقالاتنا الابتدائية<sup>١</sup> .

٣٠ ثم ان العقل السليم يوحي لنا ان نأتي على ذكر الحكم الطغياني في المحل الأخير ،  
لأن هذا الحكم يعتمد عن السياسة أكثر من كل الاحكام الأخرى<sup>٢</sup> ، في حين أن  
موضوع دراساتنا [ الحالية ] هو السياسة [ عموماً ] . فلقد ابتأ اذن لماذا نهجنا هذا  
النهج في بحثنا . والآن علينا ان نوضح ما يتعلق بالحكم المسى «سياسة» .

٢ بعد تفصيل ما يتعلق بالحكم الشعبي وحكم الأقلية ، قد غدا كنه الحكم  
الذي نحن بصدده أجل وأنصح . لأن الحكم المدعو «سياسة» هو ببسيط الكلام  
٣٠ مزيج من حكم الأقلية ومن الحكم الشعبي . ولقد اعتاد السياسيون ان يدعوا  
الاحكام للمائلة الى الحكم الشعبي «سياسات» ، والمائلة ميلاً أشد الى حكم الأقلية  
احكام أعيان . لان الثقافة ونبل المتحدث يصحبان عادة أهل الفنى وسعة الحال

---

١ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث . ومعنى هنا بكل الاحكام التي حادت عن اشد  
الاحكام استقامة ، الأحكام المنحرفة اي الطغيان وحكم الأقلية والحكم التمي . - (٢) راجع  
من هذا الباب الفصل الثاني ، الفقرة الثانية .

## ٢٠٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٣ ب - هذا ، فضلاً عن أن الموسرين يملكون ، كما هو ظاهر ، ما يأنم لأجله الأثة -  
٤٠ ولذا يلقب القوم اولئك الموسرين بلقب اهل الفضل واصحاب الكرامة والجاه .

٣ فبا ان حكم الاعيان اذن يريد ان يمنح التفوق لحيرة المواطنين ، يدعون  
١٢٩٤ ا ان احكام الاقليات يؤلفها على الأخص أهل الفضل والصلاح . وانه ليدو مستحيلاً  
أن لا يحسن نظام دولة تقلد الاعيان زمام سياستها . وانما يسوء النظام في دولة طفا  
عليها الأوغاد . وكذلك يبدو مستحيلاً ان تنهج دولة نهج حكم الاعيان ان فسد  
نظامها . وحسن النظام في دولة لا يقوم على جودة الشرائع بمنزل عن المحافظة عليها .  
٥ ومن ثم وجب الاعتقاد أن الانتقاد للشرائع المسنونة ، هو وجه من حسن النظام  
في الدولة ؛ وأن الوجه الآخر من حسن النظام في دولة ، هو أن تصلح الشرائع لمن  
وضعت لهم ، ولن يتقيدون بها . اذ ان الخضوع حتى لشرائع غير صالحة هو من  
الأمر المحتمل . ويمكن ان تصلح الشرائع على وجهين : اذ قد تصلح أما لمن هم  
خيرة المواطنين نظراً الى الظروف المؤاتية المتوفرة لهم ، وأما لمن هم خيرة المواطنين  
١٠ على وجه الاطلاق .

٤ فقولم حكم الاعيان هو ، على الأخص ، توزيع مناصب الشرف اعتماداً على  
الفضيلة . لان النقطة الجوهرية في تحديد حكم الاعيان هي الفضيلة . والنقطة الجوهرية  
في تحديد حكم الأقلية هي الغنى ، والنقطة الجوهرية في تحديد الحكم الشعبي هي  
الحرية . وأما رأي الأكرية ، فنحن نجده في كل هذه الاحكام . اذ ان ما يحسن  
١٥ في عين أكرية المشرفين على ادارة شؤون البلاد ، هو المعول عليه في حكم الأقلية  
وفي حكم الاعيان وفي الاحكام الشعبية . ففي أكثر الدول اذن ، يدخل نوع من  
الحكم المدعو « سياسة » ، لان مزج الاحكام لا يرمي آلا الى [ التأليف بين ]  
غنى الموسرين وحرية المعسرين ، إذ إن اللذين من أهل الفضل يملكون الاراضي ،  
على ما يظهر ، في أكثر الدول تقريباً .

٥ ولما كانت العناصر التي تدعي لنفسها حق المساواة في ادارة شؤون الدولة  
٢٠ ثلاثة : الحرية والغنى والفضيلة - لان العنصر الرابع الذي يدعونه شرف المحدث

١٢٩٤ يتبع العنصرين الأخيرين، اذ ان شرف الأصل هو غنى قديم وفضيلة عريقة، -  
اتضح ان المزيج المؤلف من العنصرين الأولين، اي الموسرين والمفسرين، لا  
بدّ ان يسمّى « سياسة »؛ واما المزيج المؤلف من العناصر الثلاثة، فيجب  
ان يعتبر حكم اعيان، منحرفاً اكثر من الاصناف الأخرى، عن حكم الاعيان  
الاساسي والحقيقي<sup>١</sup>.

٢٥ لقد بينّا اذن، ان هنالك ضرباً أخرى للسياسة، غير الحكم الفردي والحكم  
الشعبي وحكم الاقلية<sup>٢</sup>. وقد بينّا ايضاً صفات تلك الصنف السياسية. واختلاف  
احكام الاعيان فيما بينها، وتباين [ ما يسمونه ] « سياسات » وحكم الاعيان. وانه  
٣٠ لظاهر ان تلك الاحكام السياسية يداني بعضها البعض الآخر.

---

٥ - (١) راجع ما قيل عن حكم الاعيان وانواعه في الفصل السابق . - (٢) راجع الفصل  
الثالث من هذا الباب، وخصوصاً الفقرات الاولى منه.

## الفصل السابع

### أنواع الحكم المدعو «سياسة»

١٢٩٤ ١ ولنقل الآن بعد ما قدّمنا ، كيف ينشأ الحكم المدعو «سياسة» الى جانب الحكم الشعبي وحكم الاقلية ، وما هي طريقة وضع أسسه . وسيُتَّضح لنا في الوقت نفسه ، ما يجالون من حدود للحكم الشعبي ولحكم الاقلية . اذ يترتب علينا ان نغيّر عناصر هذين الحكمين الاساسية ، وأن نَتَّخذ بعد ذلك ، من عناصر كليهما شبه علامة تعارف<sup>١</sup> نركب منه [ الحكم المدعو «سياسة» ] . ٣٥

٢ وحدود التركيب والمرج [ ههنا ] ثلاثة . فإما ان يعتمد الى ما تشترعه السياسة - كأن يُتخذ مثلاً ما سُنّ فيها بشأن القضاء - . ففي احكام الاقلية يغرمون الأغنياء ان لم يحضروا جلسات القضاء ، ولا يُجْزى الفقراء ان اشتركوا فيها . وإما في الاحكام الشعبية ، فهم يجرون على الفقراء راتباً مقابل مساهمتهم في جلسات القضاء ، ولا يفرضون على الأغنياء غرامة ان امتنعوا عن حضورها . فالأمر الوسط والمشارك ، بين هذين النظامين ، هو أن يُجْزى الفقراء ويُغرم الاغنياء . ولذا

---

١ - (١) علامة التعارف عندهم شيء كان يدفعه الضيف لمضيفه ، كي يعرف ذلك المضيف اذا استفاد منه بدوره . وهو ايضاً شيء كان يقسمه خلال ويحتفظان به كمبرون للودة والولاء . والكلمة اليونانية تدلّ في الاصل على ما هو قابل للضم والوصل ، ثم ضمنوها معنى الرمز ، ومعنى المعاهدة ، ومعنى إجازة التنقل في البلاد ، وما الى ذلك . ١ : ١٤ : ٥ ح ٢ .

٢ - (١) قد ابتدأ الفيلسوف الجملة بحرف تقسم او ما يقابله في اليونانية : η ؛ ولم يكرّر ذلك الحرف ، على ما يقتضي تركيب الجملة ؛ بل غيّر التركيب وشوّشه بعض التشويش . وهذا ليس

١٢٩٤ ب فان هذا [الحل] «حل سياسي». اذ قد داخلته عناصر الحكمين . فهذا وجه اول للتأليف [ بين حكم الاقلية والحكم الشعبي ] .

٣ والحد الثاني<sup>١</sup> هو ان يُتخذ حل وسط بين نظم الحكمين : فأصحاب الحكم الشعبي مثلاً، يُحَوَّلون حتى شهود المحافل العامة من لا دخل له او من ضؤل دخله جداً؛ وأصحاب حكم الاقلية، لا يمنحون ذلك الحق إلا لمن ضخم دخلهم .  
• فليس اذن بين النظامين من رباط مشترك . والحل الوسط ، في تعديل الدخل [ المفروض في الحكمين ] .

والحد الثالث [ هو ان تُتخذ مواد الدستور الذي يراد وضعه ] من مراسيم الحكمين . فيستمد قسم من الشرع المرعي في حكم الاقلية ، وقسم من الشرع المرعي في الحكم الشعبي . ومثال ذلك على ما يبدو لنا ، ان الحكم الشعبي يقضي بالاقتراع على مناصب الشرف في الدولة ؛ فيما ان حكم الاقلية يفرض انتخاب المرشحين لها . والحكم الشعبي لا يقضي بأن يكونوا من اصحاب الدخل ،  
١٠ واما حكم الاقلية فيفرض ذلك فرضاً . فحكم الاعيان اذن والحكم المدعو سياسة يفرضان ان يُستمد من كلا الحكمين [ الآتي الذكر ] ما سن شرعها :  
فيؤخذ من حكم الاقلية انتخاب اصحاب السلطة ، ومن الحكم الشعبي اعفاؤهم من قيد الدخل<sup>٢</sup> .

---

بنادر في كتاباته، اهم على الصورة التي بلغت بها البناء . - (٢) لينشأ عنها الحكم المدعو «سياسة» اذ قال الفيلسوف في الفصل السابق ان هذا الحكم «مزيج من حكم الاقلية ومن الحكم الشعبي» .

٣ - (١) لتوفيق بين الحكم الشعبي وحكم الاقلية وانهاء الحكم المدعو «سياسة» . - (٢) وفي الحد الاول والثاني اي الوجه الاول والثاني يؤخذ ايضاً قسم من الشرع المرعي في حكم الاقلية وقسم من الشرع المرعي في الحكم الشعبي . - (٣) إن الشواهد التي استشهد بها الفيلسوف تدل على انه يريد في الوجه الاول ان يؤخذ بإتباع حكم وإلزام آخر ؛ فيجوزون مثلاً الفقراء الذين يشهدون جلسات القضاء ، ويقرمون الاغنياء الذين يتخلفون عنها . ويريد في الوجه الثاني ان يُعَدَلَ شرع الحكمين : كأن يفرض دخل وسط للاشتراك في محفل الأمة . ويريد في الوجه الثالث

## ٢٠٨ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٤ ب هذا هو اذن وجه المرجح بين حكم وحكم .

١٥ ٤ والعلامة المميّزة لجودة امتزاج الحكم الشعبي بحكم الاقلية هي ان يتمكن المرء من ان يقول : ان نفس السياسة هي في آن واحد حكم شعبي وحكم اقلية . وجلي ان الذين يرددون ان سياستهم هي سياسة من هذا النوع يُجَيَّل لهم ذلك لجودة امتزاجها . وهذا ما يقع ايضاً للامر المعتدل ، لان كلا الطرفين يظهران فيه . وذلك عين ما وقع لسياسة اللّكُونيّين . ٢٠

٥ اذ ان كثيرين يحاولون ان يبرهنوا انها حكم شعبي ، لان دستورهما ينطوي على قوانين كثيرة شعبية ، نظير القانون المتعلق أولاً بغذاء الاحداث . فهم يقولون صغار الاغنياء كما يقولون صغار الفقراء . ويهذّبونهم كما يستطيع الفقراء ان يهذّبوا ويثقفوا اولادهم . ويتبع هذا المنهاج نفسه في العمر الذي يلي الحداثة . وعندما يمسي الشبان رجالاً ، يعاملون نفس المعاملة . اذ ما من علامة مميزة بين الغني والفقير . فهكذا ألوان الطعام واحدة للجميع ، في موائدهم العامة . وملبس الاغنياء هو على نحو [ من البساطة ] يتيج لأي فقير من الفقراء أن يبتاع مثله . ويحاولون ايضاً ان يبرهنوا ان تلك السياسة حكم شعبي ، لأن الشعب ينتخب أعضاء احدى السلطينتين هما اعظم السلطات عندهم ، ويشترك في السلطة الأخرى : فهو يُختار الشيوخ ، ويشترك في سلطة الرقابة . ٢٠

وأما الذين يحاولون ان يثبتوا ان سياسة اللكونيين هي حكم اقلية ، فلكونها

---

ان يتقيد بما يوجهه حكم وما يعني منه حكم : كاتنتخاب الحكام وإعفاء المرشحين للحكم من إحراز الدخول . فالوجه الاول لانشاء هذا الحكم يعتمد على النظم المتعلقة بالهيئة القضائية في الحكيم المذكورين ، والوجه الثاني يعتمد على القوانين المتعلقة في الحكيم عنهما بالهيئة التشريعية ، والوجه الثالث يعتمد على الشرائع المتعلقة في الحكم الشعبي وحكم الاقلية بالهيئة التنفيذية . فينشأ الحكم المدعو « سياسة » بتعديل تلك القوانين او النظم الاساسية واخراجها في قالب لا هو شعبي بحت ولا هو مائل كل الميل الى حكم الاقلية ، بل في قالب يستمد صبقته من الحكيم ويقع منها موقفاً وسطاً . ( راجع في الهيئات الثلاث الآتفة الذكر ، ف ١١ و ١٢ و ١٣ من هذا الباب ) .

٢٠٩

## انواع الحكم المدعو «سياسة»

١٢٩٤ ب تنطوي على أصول كثيرة تنتمي الى ذلك الحكم : نظير كون السلطات كلها انتخابية، دون ان يُعترع ولا على واحدة منها. ونظير اشراف أناس قلائل على الحكم بالملوت والنبي، ونظير أمور أخرى كثيرة من هذا النوع .

٣٥ ٦ على أنه لا بدّ « للسياسة » الجيدة التركيب والتأليف، من أن تظهر بمظهر الحكم الشعبي وحكم الاقلية معاً، وان تكون لا هذا ولا ذاك . ولا بدّ لها ايضاً من أن تحفظ كيائها بذاتها لا بعامل خارجي ؛ وأن يُبقى عليها لذاتها، لا لكثرة الأجانب الذين يرومون بقاءها - اذ قد يتأتى ذلك حتى « لسياسة » فاسدة - ؛ بل لان كل اقسام الدولة، بلا استثناء، يأبون اي حكم سياسي آخر .

٤٠ والآن قد فصلنا وجه انشاء الحكم [ المدعو ] « سياسة » ووجه انشاء الاحكام السياسية المسماة أحكام أعيان .

## الفصل الثامن الحكم الطغياني وأنواعه

١٢٩٥ ١ كان قد بقي علينا أن نتكلم عن الحكم الطغياني ، لا لغزنا على الاسهاب في بسطه ، بل لينال قسطاً من بحثنا ، لأننا اعتدنا هذا الحكم كقسم من اقسام السياسة .

٥ . في مقالاتنا السابقة ، التي استقصينا فيها البحث عن الملكية الجديرة أكثر ما يكون بهذا الاسم ، قد بينا هل الملكية مجدية للدول او لا ، وعيناً أي ملكية يجب انشاؤها ، وما هو مصدرها ووجه إقامتها .

٢ ولقد قسمنا الحكم الطغياني الى نوعين ، في المقالات نفسها التي تكلمنا فيها عن الملكية ، لان مذهب هذين الحكمين قد يتحول من بعض الوجوه الى الحكم الملكي ، لأنهما حكمان شرعيان . اذ لا يزال بعض الاعاجم ينتخبون ملوكاً مخولين ملء السلطة . وقد قام قداماً عند اليونان الاولين ، بعض ملوك من هذا الطراز ، كانوا يدعونهم *إِسْنِتِس* . وهذان الحكمان لا يخلوان من بعض الفوارق . وهما متباعدان الى الحكم الملكي ، لأنهما حكمان شرعيان ، ولان اصحابهما ١٥ يملكون برضى الشعب وقبوله . وهما متباعدان الى الحكم الطغياني لان اصحابهما يحكمون حكم سيد مطلق مستبد برأيه .



- ١٢٩٥ ٣ والنوع الثالث من الحكم الطغياني هو الذي يبدو بأجل مظاهر الطغيان .  
وكأنني به الحكم المناقض أتم المناقضة للملكية المطلقة . ولا بد أن يكون  
٢٠ طغياناً ذلك الحكم الفردي، الذي يتسلط [ فيه الطاغية ] بلا مسؤولية ما على  
نظراء كلهم يفضلون، والذي يتولى فيه صاحب الحكم السلطان لمصلحته الخاصة  
لا لمصلحة المرؤوسين . وهذا ما يجعله حكم اكراه ، اذ لا يخضع احد من الاحرار  
طوعاً لذلك الحكم . فهذه هي ضروب الحكم الطغياني وهذا عددها ، لما قدمنا  
٢٥ من اسباب .

## الفصل التاسع

### السياسة الفضلى لأغلب الدول

١٢٩٥ أ ان لم ننظر الى الفضيلة التي تفوق متناول العامة، ولا الى الثقافة التي تقتضي مواهب طبيعية خارقة ونفقات طائلة، ولا الى سياسة مثالية تجاري الاماني، بل نظرنا الى حياة يسع الأكثرية عيشها، وإلى سياسة في امكان اغلب الدول ان تنهجها، فما هي لأكثر الناس ولأغلب الدول، السياسة المثلى والحياة الفضلى؟ ٣٠

٢ لان قسماً من الاحكام السياسية، التي تكلمنا عنها منذ حين<sup>١</sup>، والمدعوة احكام اعيان، يُلنّي غريباً عن أكثر الدول، والقسم الآخر يداني الحكم للدعوة «سياسة». ولذا يترتب علينا ان نتكلم عن [جنسي] السياسة هذين كلامنا ٣٥ عن [جنس] واحد. ولعمري، ان العناصر التي نعتد عليها، لابداء رأينا في كل تلك الاحكام السياسية، لحي واحدة. لأننا اذا أصبنا في كتاب الاخلاقيات<sup>٢</sup>، حيث حدّدنا ان الحياة السعيدة هي التي لا يعوقها عائق عن ممارسة الفضيلة، وان الفضيلة هي اعتدال، وان الحياة الفضلى هي ضرورة الحياة المعتدلة، الموسومة بذلك الاعتدال الذي يستطيع كل انسان ان يحضله. ٤٠

١٢٩٥ ب ٣ في تلك الحال، لا بدّ لنا من ان نعيّن نفس الحدود لفضيلة الدولة وفسادها، ولفضل السياسة وقبحها. لان السياسة هي حياة الدولة. ولا مشاحة أن في كل دولة ثلاث فئات: فئة للموسرين للسرفين في الثنى، وفئة الفقراء المدقعين،

---

٢ - (١) راجع الفصل الخامس والسابع من الباب الرابع - (٢) في الباب الثاني والفصل السادس من كتاب الاخلاقيات. وسيتبسّط الفيلسوف في نفس الموضوع هنا في الفصل الاول والثاني من الباب السابع.

١٢٩٥ ب والفئة الثالثة فئة المعتدلي الحال، المتوسطة بين الفئتين الآخرين . وبما ان الجميع يعترفون أن الاعتدال والمترلة الوسطى هما أفضل الاشياء، فمن الامور اليقينة اذن أن احراز ثروة معتدلة، هو الافضل بين ضروب الفلاح كلها . لان ذلك النوع من الفلاح هو الذي يلقى أوفر سهولة في الانتقياد للعقل .

٤ اذ يعسر على [ من اتصفوا ] بفرط الجمال او القوة او الغنى او اصابة الحسب، او بنقائص تلك الاشياء اي بفرط الفقر او الضعف او خسة الاصل، ان ينقادوا للعقل . لان افراد الفريق الاول يغدون من أهل القصة المتجاسرين على كباثر الشرور، وأفراد الفريق الثاني يضرعون من أهل السوء المقدمين كل الاقدام على صفائر الشرور . هذا، وان قسماً من المظالم تجترحه القصة، وقسماً يجترحه الحسب . أضف الى ذلك ان هؤلاء هم ابعد الناس عن رئاسة فرق الحياة او محافل الأمة : وهذان الامران مضران بالدول .

١٥ ٥ فضلاً عن ذلك فالذين توقفت لهم اسباب الفلاح : من قوة وثروة وموالات وما الى هذه الاشياء، يأبون الخضوع لا بل يجهلونه - وتلك الحال حالهم منذ كانوا اطفالاً في بيوتهم : لأنهم بسبب الترف لم يعتادوا الخضوع ولا في المدارس - . واما الذين فقدوا تمام التقدان أسباب الفلاح فهم جد خنوعين . ومن ثم، فهؤلاء لم يتعلموا الرئاسة بل تعلموا ان يخضعوا خضوع الارقاء ؛ وأولئك لم يتلقوا قط ضرباً من ضروب الخضوع، ولما تعلموا ان يتسلطوا تسلط السيد على مواليه .

٦ وهكذا تسمي الدولة دولة اسيا وأرقاء، وليس دولة أحرار . بعض اهلها يحسد، والبعض الآخر يتجبر . وهاتان الوديلتان تبعدان كل البعد عن الصداقة والتآلف السياسي . لان الالفة السياسية صداقة . اذ ان الاعداء يأبون حتى الاشتراك في المسير، في حين ان الدولة لا تبغي بالاكثرا الا ان تتألف من أكفاء ونظراء . وهذا يتحقق على الاخص لمن اعتدلت حالهم . ومن ثم، لا بد ان تكون سياسة دولة أفضل السياسات، اذا تألفت تلك الدولة من نعتبرهم قوم الدولة الطبيعي .

## ٢١٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

- ١٢٩٥ ب ٧ وهذه هي الطائفة التي يُضمن لها في الدول أوفر حظّ من النجاة دون سائر المواطنين . لانها لا تطمع - نظير الفقراء - بالغير، ولا يطمع الغير بالها، طمع المعسرين بالالموسرين . ولايعراضها عن نصب الأشرار للآخرين، واعراض الآخرين عن نصب الأشرار لها، تراها تعيش في دعة، بعيدة عن التهلكات . ولذا، فان فُكيليذيس<sup>١</sup> قد اصاب في أمّنيته: «لقد توفرت الخيرات لأهل الطبقة الوسطى، فانا أروم في الدولة ان أكون متوسط الحال» .

- ٨ فقد اتضح إذن، أنّ خير مجتمع مدنيّ هو الذي يعتمد على المتوسطي الحال . وان الدول التي يتاح لها ان تحسن السياسة، هي التي تكثر فيها الطبقة الوسطى، وتقوى فيها خصوصاً تلك الطبقة على الطبقتين الاخرين، او أقله على كلّ منهما . لانها اذا انحازت الى احدهما أرجحت كفتها، وحالت دون تفوق احدى الطبقتين المتناطحتين . ولذلك، فان اعظم عين [لدولة] هو ان يحوز أتباعها ثروة معتدلة كافية . لأنه حينما احرز البعض خيرات جدّ وافرة، ولم يصب البعض الآخر شيئاً [يذكر منها]، قام هنالك أخطّ نوع من الحكم الشعبي، او حكم اقلية صرف، او - بسبب كلا الشططين - نشأ حكم طغياني . اذ ينشأ الطغيان عن حكم شعبي غاية في التطرف، او ينشأ عن حكم الاقلية . واما عن الأحكام المعتدلة وما دأبها، فلا ينشأ الطغيان إلا في حالات أندر بكثير . وسنشرح سبب ذلك في ما بعد، في مقالاتنا عن الانقلابات السياسية<sup>٢</sup> .

- ٩ فلي أن خير السياسات هي السياسة المعتدلة<sup>٣</sup> . لأنها وحدها لا تترسّض

٧ - (١) فُكيليذيس شاعر اخلاقي ولد في ميلّيس وكان معاصراً لِنيشو<sup>٤</sup> غنيس وصولن . من آثاره المخطوطة الى ايامنا مجموعة من الاشعار الحكمية لا تتجاوز الخمس عشرة مقطوعة صغيرة، وقد جرى أكثرها بجرى الأمثال .

٨ - (١) في الباب الخامس حيث يبحث الفيلسوف بحثاً مسهباً عن الثورات واسبابها وعن الانقلابات السياسية وعن طرق صيانة الاحكام السياسية .

٩ - (١) اي السياسة التي تعتمد على الطبقة الوسطى، بقطع النظر عن وجه الحكم فيها، أكان حكماً شعبياً أم حكم اقلية أم حكم اعيان أم حكماً مدعواً «سياسة» .

١٢٩٦ ١. للثورات . اذ حيث تكثر الطبقة الوسطى يقلّ جدّاً وقوع الثورات والاضطرابات  
١٠. في السياسة . والدول الكبرى أقلّ عرضة لتلك الأحداث السياسية ، من قبل  
العلّة نفسها، اي لكثرة أهل الطبقة الوسطى . واما في الدول الصغرى ، فيسهل  
حصر المواطنين جميعاً في طبقتين لا غير ، والقضاء هكذا على الطبقة الوسطى . ومن  
ثمّ ، يكون الجميع تقريباً معسرين او معسرين .

١٥. وان الاحكام الشعبية أسلم من احكام الاقليات وأطول عهداً ، بسبب طبقة  
المتوسطي الحال . لان الذين يشتركون في مناصب الشرف هم أوفر عدداً في الاحكام  
الشعبية منهم في احكام الاقليات . واشتراكهم فيها أوفى وأكمل . لانه عندما  
يتزايد عدد المعسرين ، ولا يتزايد عدد أهل الطبقة الوسطى ، تكثر المآثم في  
الدولة وتسير بها بسرعة الى الهلاك والوبار .

٢٠. ١٠. ويجدر بنا ان نحسب كون خير المشترعين قد برزوا من أهل الطبقة  
الوسطى ، دليلاً على صحة رأينا . فصولن كان من تلك الطبقة ، كما يشير اليه  
شعره . ولكورثغس انتمى ايضاً اليها ، اذ لم يكن ملكاً ، وكذلك خرونندس  
وأغلب المشترعين الآخرين تقريباً .

٢٥. والاعتبارات التالية تبين لنا ايضاً لماذا أكثر السياسيات هي احكام شعبية او  
احكام اقلّيات . لانه لما تضاءلت الطبقة الوسطى غالباً في تلك الاحكام ، ظلت  
الطبقة المتفوقة - شعباً كانت أم أهل ثراء - هي التي تكيّف وجه الحكم على  
صورتها بتجاوزها الاعتدال . ونشأ من ثمّ حكم شعبي أو حكم اقلّية .

١١. وفضلاً عن ذلك ، بسبب وقوع الاضطرابات ونشوب المارك بين الشعب

١٠ - (١) علم كونه ملكاً لا يكفي دليلاً على انتهائه الى اسرة متوسطة الحال ، كما يدّعي  
ارسطو . وفضلاً عن ذلك ، فان ما نعرفه عن هذا المشترع يدلنا دلالة صريحة على انه كان من أهل  
الطبقة العليا . راجع ما قلناه عنه في ٢ : ٦ : ٨ .

## ٢١٦ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١١٢٩٦ وذوي اليسار ، لم تكن الفئة المتغلبة على خصوصها تقيم سياسة مشتركة ، تراعي المساواة بينها وبينهم ، بل كانت تتخذ تفوق سياستها عربونا لانتصارها . فتعزز احدى الفئات الحكم الشعبي ، وتعزز غيرها حكم الاقلية . هذا ، وان الذين ضربوا سيطرتهم على بلاد اليونان<sup>١</sup> ، كان كل منهم ينظر الى سياسته الخاصة ، ويقم في الدول [ المخضعة ] اما احكاماً شعبية وإما احكام اقلية ، غير مراعاة في ذلك إلا مصلحته الخاصة ، لا مصلحة الدول [ المغلوبة على امرها ] .

١٢ وبالتالي ، فان هذه الاسباب قد حالت دون قيام الحكم المعتدل ، أو قل قيام مثل ذلك الحكم ، ولم ينشأ إلا في بعض الدول . اذ ان رجلاً واحداً بمن تستموا سدة الحكم في الزمان العابر ، طوعته نفسه فأقام ذلك النظام السياسي . وأما الآن فقد تنقش هذا الخلق في الدول ، وهو ان ينبذوا المساواة ويلتمسوا السيادة ، على ان يتجملوا صابرين اذا ما غلبوا على أمرهم . ١٢٩٦ ب

فلقد ظهر لنا اذن ما هي أفضل سياسة<sup>٢</sup> ، وتبين لنا سبب تفوقها من الاعتبارات السابقة .

١٣ وبما اننا نقول ان أغلب السياسات الأخرى هي امّا احكام شعبية وامّا احكام اقلية ، لا يعسر على المرء ان يرى ، بعد تعيين السياسة الفضلى ، أي سياسة يجب ان يجعلها في الطليعة<sup>١</sup> ، وأياً يتعين ان يضع في المترلة الثانية ، وإياً يترتب ان

١١ - (١) نظير أثينا وإسبرطة وثيئة .

١٢ - (١) لا يعرف بالضبط الى من يشير ارسطو في هذا المقام . - (٢) يتكلم الفيلسوف عن افضل السياسات بوجه عام ، أي لقوة من الدول ، لا على وجه التخصيص . ويدعو مما قاله في الفقرة التاسعة ، ان خير السياسات لقوة هي التي تعتمد على الطبقة الوسطى وتراعي مصالح المواطنين اجمعين ، ولاسيما اهل تلك الطبقة منهم . لان الحكم حيثئذ يكون حكماً مستقراً بعيداً عن الاضطرابات والفتل .

١٣ - (١) لقد فصل الفيلسوف فيما سبق ان الاحكام الرئيسية ستة : ثلاثة قوية ، وثلاثة فاسدة ، تمد انحرافات عن الاحكام القوية . وقد بين ان كلا من تلك الاحكام الرئيسية يتشعب الى فروع . وقد جزم في هذا الفصل ان خير حكم سياسي هو الحكم المعتدل الذي يعتمد على

١٢١٦ ب يضع، على هذا المنوال، في المنازل التالية لكونها أجود أو أخص. اذ يتحتم ضرورة ان تمنح الافضلية للسياسة التي تدنو أعظم دنو من السياسة الفضلى، وان تكون احط السياسات السياسة المبتعدة أكثر البعد عنها. هذا، ان لم ين الرء حكمه ١٠ على افتراض ما. وعنت بذلك الافتراض، ما يحدث غالباً، وهو انه - مع وجود سياسة تُفضل على غيرها - لا يمنع بعض الدول مانع من ان تجد موافقاً لها ان تنهج لذاتها سياسة أخرى.

---

الطبقة الوسطى. فبين فروع الاحكام السياسية، خير الاحكام اذن هو الفرع المتصف بهذه الصفة. وبقية الفروع يجب ان توضع في المنزلة الثانية او الثالثة او المنزلة التي تلائمها حسب مدائنها لخير الاحكام او ابتعادها عنه. ولا يعني ارسطو ههنا ان يقع موازنة بين الاحكام الرئيسية ولا يريد ان يبدي رأيه في افضلها على وجه الاطلاق. وهذا ما يظهر لنا من الختام الذي يختم به ارسطو بمنه الحاضر. (راجع الفقرة الحادية عشرة من الفصل التالي). اما رأيه في افضل الاحكام على وجه الاطلاق فهو لا يبديه بمراحة. ويتحفظ كل التحفظ في هذا الصدد ويحرص على لزوم جانب الانهام والتموض، خشية من تقمة الولاة في أثينا واتقاء لشرم واذام. (راجع الفقرة الثانية، من الفصل الثاني، من هذا الباب عينه. ثم ٣ : ٧ : ١٣ ح ١).

## الفصل العاشر

### الحكم الذي يُلائم دوله مُعَيَّنة دُونَ أُخْرَى

- ١٢٩٦ ب ١ يترتب علينا ، بعد عرض المسائل السابقة ، ان نبسط ما هي السياسة التي تلائم جماعة من الجماعات ، وما هي الصفات التي يجب ان تتصف بها لتفيد جماعة ذات صفات معينة . ولكن لا بد قبل كل شيء ، أن نتخذ لنا مبدأ عاماً ينطبق على كل السياسات : اذ ينبغي ان يكون قسم الدولة الذي يروم المحافظة على السياسة ، أقوى من القسم الذي يودّ القضاء عليها . وان كل دولة تتألف من عنصرين ، هما الماهية والكمية . واعني بالماهية الحرية والغنى والثقافة والنبيل ، وبالكمية تفوق جماعة على جماعة .
- ٢٠ ٢ ويحتمل ان يحظى بالماهية قسم من الاقسام التي تتألف منها الدولة ، وان يحظى بالكمية قسم آخر . كأن يكون السوقة مثلاً اوفر عدداً من ذوي الحسب ، او الفقراء اوفر عدداً من الاغنياء ، دون ان يكون تفوقهم بالكمية موازياً لتقصيرهم بالماهية . ولذا يترتب ان يعمد الى الموازنة بين هذين العنصرين .
- ٢٥ ٣ حيث تتجاوز اذن جماعة الفقراء للنسبة الآتفة الذكر ، ينشأ هنالك بالطبع حكم شعبي . وكل نوع من انواع الحكم الشعبي يتأتى عن تفوق احدى الفئات الشعبية . فان تغلبت مثلاً طبقة للزراعيين ، قام أول [نوع من انواع] الحكم الشعبي ، وان تغلبت طبقة اهل الصناعات والمأجورين ، قام آخر [نوع من انواع] الحكم الشعبي ؛ وقس على ذلك الانواع للتوسطة بينهما .
- ٣٠ ٣ ولكن حيث يغلب تفوق اهل اليسر والحسب بالماهية على تقصيرهم



## الحكم الذي يلائم دولة معينة دون أخرى ٢١٩

١٢٩٦ ب بالكيفية ، فهناك ينشأ بطبيعة الحال حكم أقلية . وكما تنوع الحكم الشعبي ، يتنوع حكم الأقلية ، بحسب تنوع الفئة القليلة المتفوقة . غير أنه يترتب ذلك على المشترك ، في دستوره ، أن يغمر رضى الطبقة الوسطى . فان سن شرائع تنتمي الى حكم الأقلية ، فعليه ان يراعي فيها الطبقة الوسطى ، وان وضع شرائع تنتمي الى الحكم الشعبي ، فعليه ان يستميل اليه قلب الطبقة الوسطى .

٤ وحيث تتفوق الطبقة المتوسطة بعددها على الطبقتين المتطرفتين جميعاً ، او في الأقل على احدهما ، فهناك يحتمل ان تكون السياسية ثابتة . اذ لا خوف البتة من ان يتحالف الاغنياء والفقراء على اهل الطبقة الوسطى ، اذ لن يقبل احد الطرفين ان يستعبد للآخر . وان بحثنا عن سياسة مشتركة بينهما ، فلن نجد سياسة أخرى غير تلك [ التي تعتمد على الطبقة الوسطى دون غيرها ] . اذ لا يحتمل أن يصبرا على الحكم كل بنوبته ، لا تأصل في نفس كل من الفئتين نحو الأخرى من خشية وارتياح . وفي كل مكان لا يوثق اعظم الثقة الا بالحكم . والحكم هو الذي يشغل مركزاً وسطاً . فبقدر ما يحسن امتزاج سياسة ، بذلك القدر تسمي ثابتة الركن .

٥ وكثيرون - حتى من يرومون انشاء أحكام أعيان - هم الذين يخطئون ١٠ ليس فقط بمنهجهم الموسرين الشر الأكر [ من اهتمامهم في التشريع ] ، بل بمخادعتهم الشعب أيضاً . لأنه لا بد ، مع الوقت ، من ان يصدر شر حقيقي من الخيرات الكاذبة . لأن طمع الاغنياء ونهمهم هما اللذان يقضيان على سياسة البلاد أكثر من طمع الشعب .

٦ والأمور التي يموتونها على الشعب ، ويحاولون ان يراوغوه عليها في ١٥ الأحكام السياسية ، خمسة في العدد : وهي محفل الأمة ، ومناصب الحكم ، ومحال القضاء ، والتسليح ، والرياضة . أما محفل الأمة فهم يمدعون الشعب بشأنه ، اذ يحاولون الجميع حق الاشتراك فيه ، ويفرضون على الموسرين غرامة ان لم يشهدوه .

## ٢٢٠ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١ ١٢٩٧ وان لم يفرضوا الغرامة على الموسرين وحدهم ، فهم يتقاضونهم غرامة تفوق غرامة  
٢٠ غيرهم بكثير . اما مناصب الحكم ، فهم يراودون الشعب بشأنها ، بامساكهم  
عن اصحاب الدخل حق رفضها وحق اللجوء لذلك الى القسم ، وبمنحهم ذلك الحق  
للقراء . واما مجالس القضاء ، فهم يموتون على الشعب الحقيقة بشأنها ، اذ يفرضون  
غرامة على الموسرين ان لم يشهدوا جلساتها ، ويتكون حرية التصرف للمعسرين ،  
او يفرضون غرامة كبرى على أولئك ، ولا يتقاضون الا غرامة زهيدة من هؤلاء ،  
٢٥ كما هي الحال في شرائع خروندس .

٧ وفي بعض الجهات ، يسمح لكل الذين دونوا اسماءهم في سجل الدخل  
أن يلتسوا في محافل الآمة العامة وان يشتركوا في القضاء . واما الذين سجلوا  
اسماءهم فان امتنعوا عن حضور محافل الآمة وجلسات القضاء ، فانهم يغرمون  
غرامات باهظة ، كي يتحاشوا التسجيل بسبب الغرامة ، ويمتنعوا عن حضور محافل  
٣٠ الآمة وجلسات القضاء ، بعدولهم عن تدوين اسمائهم في سجل الدخل .

وعلى هذا النمط يضعون الشرائع المتعلقة بحراز السلاح وبالرياضة . اذ يتاح  
لذوي الفاقة ان لا يقتنوا سلاحاً ، وتفرض الغرامة على الموسرين الذين لا  
يقتنونها . وان امتنع المواطنون عن الرياضة ، فاما من غرامة على المعسرين ، واما  
الموسرون فهم يغرمون . كي ينصرف اليها هؤلاء اتقاء الغرامة ، وينقطع عنها  
٣٥ أولئك اذ لا يجنون التفرغ . فهذه التدابير ما هي الا حيل خليقة باحكام الاقليات  
يعمد اليها في التشريع .

٨ واما في الاحكام الشعبية فهم يلجأون الى تدابير وحيل معاكسة : فهم  
يمنحون راتباً للقراء ان شهدوا محافل الآمة وساهموا في القضاء ؛ ولا يفرضون  
غرامة ما على الاغنياء [ ان امتنعوا عن شهود محافل الآمة وتعبوا عن جلسات  
٤٠ القضاء ] . ومن ثم يتضح ان من يروم توفيقاً عادلاً بين تشريع وتشريع ، عليه  
ان يستمد من هذا وذلك ، ويعين راتباً للقراء وغرامة للاغنياء . وهكذا يشترك

## الحكم الذي يلائم دولة معينة دون أخرى ٢٢١

١٢٩٧ ب الجميع في السياسة ، وأما على ذلك النحو فلا يشرف على السياسة إلا فريق دون فريق .

٩ هذا ، ويترب أن لا يشرف على السياسة إلا الذين احرزوا سلاحاً .  
 • وأما مبلغ الخراج فلا يمكن تحديده على وجه الاطلاق ، بل يجب في تنظيمه ان تراعى كيفية اتساعه الى أقصى حد ، كي يغدو المساهمون في سياسة البلاد أوفر عدداً من لا يساهمون فيها . لأن الفقراء والمحرومين من مناصب الشرف يرغبون في الخلود الى السكينة ، ان كُف عنهم الضم ، ولم يُغتصبوا شيئاً مما ملكت ايادهم .

١٠ بيد ان ذلك ليس بالأمر الهين . اذ لا يتفق دائماً ان يتحلى ساسة البلاد بالكمياسة والظرف . وقد اعتاد ذوو الفاقة ، أبان الحروب ، ان يتقاعسوا عن حمل السلاح ، عندما لا يتألون حظهم من القوات . ولكن اذا قدم لهم القوات فهم يرضون بالمحاربة .

ولا تتألف الهيئة المشرقة على السياسة ، عند بعضهم ، من الذين يحملون السلاح فقط ، بل من الذين حملوه ايضاً . فعند المالبين<sup>١</sup> ، كانت الهيئة المشرقة على سياسة البلاد تتخذ من الذين حملوا السلاح ؛ واصحاب السلطة كانوا ينتخبون من الحادمين في الجيش . واول حكم يدعى « سياسة » قام عند اليونان بعد حكم الملوك ، وتألف من رجال الحرب . وفي البدء ، تشكلت هيئته الحاكمة من الحياالة - لأن [ قيادة ] الحروب كانت تستمد من الحياالة القوة والثغوى . اذ لا يصلح جيش المشاة بدون خطة [ عسكرية ] . وفي القدم ، لم تكن بعد قد اكتسبت الخبرة المتعلقة بالخطط الحربية ، ولم تكن قد نظمت . ومن ثم كانت قوة الجيش في الحياالة - .

٢٥ ١١ ولكن عندما ترعرعت الدول ، وتقوى جيش المشاة ، ساهم في السياسة

١٠ - (١) المالبين هم سكان ماليس وهي مدينة واقعة على الخليج العالي في نيبلياً . اشتهر اهلها بشجاعتهم وحذقهم في استعمال المقاليع .

## ٢٢٢ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٧ ب جمهور اكبر بكثير . ولذا ، فالأحكام التي ندعوها اليوم « سياسات » ، كان الأقدمون يدعونها أحكاماً شعبية . و « السياسات » القديمة كانت تميل بصواب الى حكم الأقلية والى الحكم الملكي ، اذ لم تكن تتوفّر لسيهم الطبقة الوسطى بسبب قلّة المواطنين . وبالتالي ، كانوا لقلّة عددهم وتعلقهم بالنظام اشد انقياداً وخضوعاً .

٣٠ فلقد قلنا اذن ، لأيّ علّة تتعدّد السياسات ، ولماذا تتنوّع [ اجناس ] السياسات المعهودة : - لأن الحكم الشعبي ليس واحداً بعده ؛ وشأنه شأن سائر الاحكام الأخرى [ الرئيسية ] - . وقلنا ايضاً سبب وقوع الفوارق بين حكم وحكم . وبيناً فضلاً عن ذلك ، أيّ حكم هو خير الأحكام على الوجه الأعمّ ، وأيّ حكم يلائم طائفة معيّنة دون أخرى .

## الفصل الحادي عشر

### الهيئة الاستشارية أو أول عنصر من عناصر الأحكام السياسية

١٢٩٧ ب ١ فلنعد الآن الى الكلام عن كل من السياسات ، على وجه التعميم ، وعلى وجه التخصيص . ولنعتمد في ما سنبدية على مبدأ ملائم .

ان الاحكام السياسية كلها تنطوي على ثلاثة عناصر ، لا بدّ للشروع الحضيف من أن ينظر في ما يلائم كلا منها . واذا ما طابت حال تلك العناصر الثلاثة طابت حالة السياسة حتماً . والسياسات تتباين فيما بينها ، بتباين تلك العناصر . فأحد هاتيك العناصر الثلاثة هو مجلس الشورى ، الذي ينظر في الشؤون العامة . وتانيها هو الهيئة الحاكمة : اي الاشخاص الذين تناط بهم السلطة ، والصلاحيات التي يجوزونها ، وطريقة انتخابهم . وثالثها هو مجلس القضاء<sup>١</sup> .

٥ فن صلاحيات مجلس الشورى ، ان يبتّ فيما يتعلق بالحرب والسلام ، بعقد المعاهدات الحربية وحلّها ، وفيما يتعلق بالشرع ، والاعدام والنفي ومصادرة الأرزاق ومراقبة الحكم ومناقشتهم الحساب .

٢ والضرورة تقضي بأن يمنح المواطنون اجمعون كل تلك الحقوق ، أو أن تفوض كلها الى بعضهم : كأن تشرف عليها كلها سلطة واحدة او عدة سلطات ؛

---

١ - (١) يعرض الفيلسوف ههنا نظريات الهيئات الثلاث في اغلب الاحكام السياسية ، وهي الهيئة الاستشارية او التشريعية والهيئة الحاكمة او التنفيذية والهيئة القضائية . ويجب على الأرجح ان تمزى هذه النظرية الى أرسطو كال مستبطها .

## ٢٢٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٨ او ان يمنح بعضها لسلطة والبعض الآخر لسلطة ؛ أو أن تمنح بعض الحقوق لكل السلطات ، وبعض الحقوق الأخرى لسلطة دون سلطة .

فاشراف الجميع على تلك الحقوق كلها ، هو تصرف سياسي يتسمي الى الحكم الشعبي ، لأن الشعب يتطلب مساواة من هذا النوع . ١٠

٣ وطرائق اشراف الجميع على هذه الحقوق كلها متعددة : احداها أن يشرفوا عليها الجماعة تلو الجماعة ، لا كلهم في آن واحد - وهذه هي الطريقة المتبعة في سياسة "ثليكليس" الميليثي<sup>١</sup> - . فيجتمعون الجماعة بعد الأخرى للتشاور في وضع الشرائع وفي الأمور السياسية ، وسماع مراسم الحكم لا غير . وفي سياسات أخرى ؛ تلتزم السلطات الزميلة وتتفاوض معاً . ألا ان الجميع يرون في الحكم بنوبتهم ، قبيلة بعد قبيلة ، وعشيرة بعد عشيرة معها كانت وضعية ، حتى يأتي الدور عليهم أجمعين . ١٥

٤ والطريقة الأخرى ، هي ان يلتشوا كلهم معاً ، ولكنهم لا يلتشون ، ٢٠  
ألا لاختيار الحكم وذوي المناصب ، ولوضع الشرائع ومناقشة الحساب ، وللتفاوض بأمر الحرب والسلم . اما الشؤون الأخرى ، فتتفاوض فيها السلطات للمينة القائمة على كل منها . وهذه السلطات نفسها يختارها الجميع بالانتخاب العلني او الاقتراع .

٢٥ والطريقة الأخرى هي ان يتواجه المواطنون لينظروا في مناصب الرئاسة ويناقشوا الحكم الحساب ويتفاوضوا في أمر الحرب والمعاهدات الحربية . وأماً الشؤون الأخرى ، فيترك تديرها للسلطات ذوات العلاقة التي هي سلطات منتخبة ، والسلطات التي من هذا النوع هي السلطات التي يتحتم ان تسند الى أناس مطلعين خبراء .

٣ - (١) ثليكليس الميليثي مشرع من مدينة ميليتس لا يؤثر عنه الا ما قاله أرسطو .

١١٢٩٨ ٥ والطريقة الرابعة، هي ان يتجهز جميع المواطنين وان يتفاوضوا في جميع الشؤون، وان لا تفصل السلطات في أمر من الأمور بل تكنفي بالنظر اليها مسبقاً. وهذه الطريقة يراعها الآن آخر [نوع من انواع] الحكم الشعبي. وهو الذي نعتبره مقابلًا لحكم الاقلية الاستبدادي ولحكم الملكي الطغياني. فهذه الطرائق كلها هي اذن طرائق تنتمي الى الحكم الشعبي.

٣٥ ٦ واما اشرف البعض على جميع الشؤون فهو أمر يتعلّق بحكم الأقلية، وهو ايضاً ينطوي على صنوف عدة. فعندما يُنتخبون من أصحاب الدخل المعتدل، ويكونون جماعة كبيرة بسبب اعتدال الدخل، ولا يتصدّون لأمر يطرأها الشرع عليهم بل يتقيدون بالقانون، ويتيحون لمن احرز الدخل [المفروض] أن ينال تلك الحقوق؛ فينتدّر يكون الحكم الذي يتّصف بهذه الصفات حكم أقلية مائلًا الى الحكم المدعو «سياسة»، وذلك بسبب اعتداله.

١٢٩٨ ب ولكن، عندما لا يشترك الجميع في حق التفاوض، بل يكون المستمعون به افراداً منتخبين يحكمون طبقاً للقانون نظير الذين سبقوا، فالحكم حينئذٍ يكون حكم أقلية.

٥ وعندما ينتخب اعضاء مجلس الشورى زملاء هم، وعندما يخلف الابن اباه في ذلك المجلس، ويكونون مسّطين على الشرع، فالنظام حينئذٍ يكون حتماً نظام حكم أقلية.

٧ وعندما يشرف البعض على بعض الأمور، كأن يشرف الجميع على الحرب والسلم ومناقشة الحساب، ويشرف الحكم على الشؤون الأخرى، وهم يختارون بالانتخاب العلني او بالاتّراع، فالحكم حينئذٍ حكم أعيان. ولكن إن اشرف على بعض الامور أناس يختارون بالانتخاب العلني، واشرف على بعضها الآخر أناس يختارون بالقرعة، وكان الذين يختارون بالقرعة يؤخذون من كل الطبقات او من

## ٢٢٦ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٢٩٨ ب طائفة سبق تعيينها، او كان اختيارهم بالانتخاب العلني او بالقرعة اختياراً عاماً، فالحكم ينتمي حينئذ في بعض عناصره الى حكم الاغبياء وفي البعض الآخر الى الحكم المدعو «سياسة» .

فجلس الشورى يقسم اذن على النحو السابق بالاضافة الى الاحكام المختلفة، وكل من تلك الاحكام تتبع في تنظيمه القاعدة التي ذكرنا .

١٥ ٨ وانه ليفيد الحكم الشعبي، ولاسيما الحكم الذي يبدو على الاخص حكماً شعبياً - وقد عنت به الحكم الذي يكون فيه الشعب مسلطاً حتى على الشرع -، انه يفيد ذلك الحكم جودة وحكمة في التفاوض، أن يعمد الى ما تصنع محاكم احكام الاقليات . فانها تفرض غرامة على الذين تريد ان يساهموا في المحاكاة، كي تكبرهم على تلك المساهمة؛ فيما ان الاحكام الشعبية تجري راتباً على الفقراء [الذين تبني اشتراكهم في المحاكاة] . فيجب على الحكم الشعبي، ان يتصرف هذا التصرف بشأن محافل الامة . لان التفاوض يكتب جودة اذا تفاوض الجميع معاً، الشعب مع الرجاء، وهؤلاء مع الجمهور .

٢٥ لا بل يفيد ان يؤخذ الذين يمنحون حق التفاوض، المختارون بالانتخاب العلني او الاقتراع، من كل الطبقات على السواء . واذا ما فاق بكثير جمهور الشعب البسيط، جمهور الساسة المتفهمين، فن المفيد امّا ان لا تجري الرواتب على الجميع، بل على عدد معتدل بالنسبة الى جمهور الرجاء، واما ان يختار بالقرعة عدد وانفر [من جمهور الشعب] .

٩ امّا في احكام الاقليات، فالموافق هو امّا ان يسبق اختيار البعض من الجمهور كله، واما ان تقام هيئة مفوضة - نظير الهيئة التي تُشكل في بعض السياسات وتدعى هيئة استشارية ومحافظة على الشرائع - فينظر محفل الامة في ما تكون تقاضت فيه تلك الهيئة الاستشارية . وهكذا يساهم الشعب في التفاوض، ولا يستطيع نقض شيء مما يتعلّق بسياسة الدولة . فضلاً عن ذلك، فاما ان



١٢٩٨ ب يوافق الشعب بتصويته على ما وافقت عليه الهيئة الاستشارية، واما ان لا يتخذ تدابير مخالفة لافتراحات الهيئة الاستشارية، واما ان يُمنح الجميع حق المفاوضة على ٣٥ ان يفصل في الامور اصحاب السلطة .

١٠ ويجب ان يُعمل بخلاف ما يحدث الآن في الاحكام المدعوة «سياسات»: اذ يجب ان يكون للشعب القُدْح المعلن عندما يقضي بالعفو، لا عندما يُجرّم . بل يجب في هذه الحال الاخيرة، ان يُرجع الى رأي الحكمّ . اذ يعملون الآن بعكس ذلك في « السياسات » : فعندما تعفو الاقلية يعترف بسلطتها. وعندما تجرّم لا يعترف لها بالسلطة، بل يرجع دائماً الى رأي الاكثرية . ٤٠

١٢٩٩ ا هذا ما رأينا تفصيله بشأن مجلس الشورى أي بشأن الهيئة المشرفة على السياسة.

## الفصل الثاني عشر

### الهيئة الحاكمة أو ثمانية عشر من عناصر الأحكام السياسية

١٢٩٩ ١ يلي الاعتبارات السابقة [ ما يتعلق ] بتقسيم السلطة وتوزيعها . لان هذا

٥ العنصر من عناصر السياسة ينطوي هو ايضاً على فروع كثيرة : فكم هي السلطات، وما هي صلاحيتها ؟ وبشأن الزمن، كم يطول أمد كل من السلطات ؟ - اذ يمنح بعضهم السلطة لستة أشهر، وبعض لمدة أقصر، وغيرهم لسنة، وآخرون لأمد أطول - فهل يجب أن تكون السلطة دائمة أو طويلة الأمد ؟ أو يجب أن لا تكون دائمة ولا طويلة الأمد، بل ان يليها مراراً نفس الاشخاص ؟ أو يجب

١٠ ان لا يلي الحكم شخص واحد مرتين بل مرة واحدة فقط ؟

٢ ثم بشأن تأليف السلطات، من أي اشخاص يجب ان تؤلف ؟ ومن هم الذين يؤلفونها ؟ وكيف يؤلفونها ؟ فبشأن هذه الأمور كلها، يجب ان يتمكن السياسي من أن يبين وجوه تحقيقها، ثم تطبيقها على مختلف [ الأحكام السياسية ]، وان يظهر أي سلطات تفيد كل صنف من أصناف الاحكام السياسية .

٢٠ هذا، وليس سهل ان يبين المرء أي سلطات يجب ان تدعى سلطات . لان المجتمع المدني بحاجة الى قيمين كثيرين . ولذا يجب ان لا نعتبر ولاية ورؤساء كل المختارين بالانتخاب او بالقرعة، نظير الكهنة أولاً - اذ يجب ان نحسب هذه الرتبة شيئاً غريباً عن سلطات الدولة -، ونظير مديري الجوقات والمنادين العموميين . والسفراء هم ايضاً يُنتخبون .

٣ ومن الادارات ما هو مدني، هدفه غرض من أغراض المواطنين اجمعين -

١٢٩٩ أ كهمة القائد بالاضافة الى الجند - ، او قسم من المواطنين - نظير مهمة رقيب النساء او ناظر التربية - . ومن الادارات ما هو اقتصادي، اذ ينتخبون في دول كثيرة وكلاء للتموين . ومنها ما هو خدمي، فيسندونه ان طالبت حالهم الى الارتفاع . ٢٥

وبصريح الكلام، يجب ان ندعو سلطات على الاخص تلك الادارات التي خولت حق التفاوض في بعض الأمور، وحق البت فيها، وحق الأمر والنهي، ولاسيما هذا الحق الاخير . لان الأمر والنهي من خصائص السلطة . غير أن هذا الاعتبار [ الأخير ] ليس بذي بال في الواقع، اذ لم تدر بعد من محاكمة بين أناس يتنازعون على أوضاع؛ بيد أن لذلك الاعتبار بعض الاهمية النظرية . ٣٠

٤ فأي سلطات هي ضرورية اذا نشأت الدولة ؟ وكما هي السلطات الضرورية ؟ وأي سلطات، وان لم تكن ضرورية، تحسب مع ذلك مفيدة لسياسة حصيفة ؟ هذه الاسئلة قد يتساءلها المرء بشأن كل الدول حتى الدول الصغرى . اذ يتاح، لعمرى، لا بل يجب ان تقام في الدول الكبرى سلطة واحدة لمهمة واحدة . لأنه يمكن [ حينئذ ] لكثرة المواطنين ان يبلغ مناصب السلطة أناس كثيرون، بحيث يتخلون مدة طويلة عن بعض المناصب، ولا يتولون بعضها الآخر إلا مرة واحدة . ولعمرى خير [ للدول ] أن تلتقي كل مهمة على عاتق دائرة متفرغة لها، من أن تلتقي على عاتق دائرة منصرفة الى شؤون كثيرة . ١٢٩٩ ب ٣٥

٥ اما في الدول الصغرى، فالضرورة تقضي بأن تسند الى أناس قلائل سلطات كثيرة . لأنه ليس من السهل لقلة المواطنين، ان يتولوا مناصب السلطة . أناس كثيرون . اذ من يخلف الرؤساء في مناصبهم عند الضرورة ؟ ففي بعض الاحيان تحتاج الدول الصغرى الى نفس السلطات والقوانين التي تحتاج اليها الدول الكبرى . وفضلاً عن ذلك، فالدول الصغرى، تحتاج مراراً الى نفس الاشخاص . في حين ان ذلك لا يقع للدول الكبرى إلا بين فترة طويلة وأخرى . ولذا ما

## ٢٣٠ تنوع الاحكام السياسية وهيئتها الاساسية

١٢٩٩ ب من مانع يمنع ان يعهد الى نفس الشخص بعدة مهام، اللهم ان لم تقم الواحدة القيام بالآخرى. ولقلة المواطنين، لا بد أن يتصرف المرء بشأن السلطات، تصرفه بشأن [ الادوات التي تستعمل بمثابة ] مشكلة وحرة في آن واحد . ١٠

٦ فان توصلنا اذن الى تعيين السلطات التي يتحتم وجودها ضرورة في كل دولة، والسلطات التي لا يتحتم وجودها ضرورة، ولكن ينبغي مع ذلك ان توجد، سهل على المرء بعد ذلك ان يستنتج ما هي السلطات التي يوافق ان تضم الى سلطة واحدة .

١٥ وبناء عليه، يجدر بأن لا يُفعل [ الساسة ] على أي سلطات يترتب ، وفقاً للامكنة، أن تصرف همها الى شؤون متعددة؛ وأي أمور يجب ان تسهر وتشرف عليها في كل مكان سلطة واحدة . فهل ينبغي ان يسهر ناظر الأسواق على النظام واللياقة فيها، وان يسهر عليها غيره في مكان آخر؟ أو يجب ان يسهر على النظام موظف واحد في كل مكان؟ وهل يجب ان توزع السلطة حسب المهام أو حسب الأشخاص؟ فهل ينبغي مثلاً ان يشرف والٍ واحد على النظام، أو ينبغي ان يسهر والٍ على الأحداث وآخر على النساء؟ ٢٠

٧ وبالنظر الى السياسات ، هل يختلف نوع السلطات ببيان الأحكام السياسية، أو لا يختلف؟ فهل السلطات العليا مثلاً هي واحدة مماثلة يا ترى، في الحكم الشعبي وحكم الاقلية وحكم الاعيان والحكم الملكي؟ — لأنها لا تتألف [ في تلك الاحكام كلها ] من اكفاء ونظراء، بل من أناس متباينين ببيان تلك الاحكام . فهي تُسند مثلاً في أحكام الاعيان الى أناس مثقفين ، وفي أحكام الاقليات الى أناس اغنياء، وفي الاحكام الشعبية الى أناس أحرار —، أو بعض تلك السلطات يختلف باختلاف الأحكام السياسية تلك، وبعضها يكون واحداً مماثلاً؟ الا أن التي هي واحدة [ في جوهرها ]، تتناغم من بعض الوجوه وتتنافر من أخرى: اذ يسوغ ان تكون كبيرة في دولة وصغيرة في أخرى . ٣٠

١٢٩٩ ب ٨ لا بل ان بعض السلطات هي سلطات فريدة [ انفردت بها بعض الدول دون سواها ] ، نظير هيئة المستشارين . وهذه الهيئة ليست مؤسسة تنتمي الى الحكم الشعبي ، بخلاف مجلس الشورى الذي هو منظمة شعبية . ولا بد من منظمة من هذا النوع تعنى بالتفاوض [ في شؤون البلاد ] بالنيابة عن الشعب ، كي لا ينقطع عن اعماله . وهذه المنظمة ان قلّ عددها كانت منظمة تنتمي الى حكم الاقلية . اما المستشارون فن الضرورة ان يكونوا قلائل ، ومن ثم فهم يؤلفون هيئة تنتمي حتماً الى حكم الاقلية .

ولكن حيث تجتمع السلطانان الآتيا الذكر ، يتسلط المستشارون على أعضاء مجلس الشورى : لان عضو مجلس الشورى ينتمي الى منظمة حكم شعبي ، بينما ينتمي المستشار الى منظمة حكم اقلية .

٩ وان قدرة مجلس الشورى لتنقض في تلك الاحكام الشعبية التي يتداخل فيها الشعب ويتعرض لكل شؤونها . وهذا الأمر يقع عادة ، عندما تسمع الدولة ببعض البجوحة ، او عندما تجري راتباً على أعضاء محفل الأمة . لانهم حينئذٍ تستهم بالفراغ يلتزمون غالباً ويثبتون في كل الأمور .

٥ هذا ، وان ناظر التربية و رقيب النساء وكل والٍ أشرف على مهنة من هذا النوع ، فهو يشرف على سلطة تنتمي الى حكم الايمان وليس الى الحكم الشعبي . اذ ما السبيل الى منع نساء الفقراء عن الخروج [ من منازلهن ] ؟ وهذه السلطة لا تنتمي ايضاً الى حكم الاقلية ، لان نساء اصحاب هذا الحكم ينصرفون الى الترف .

١٠ كنى الآن ما سبق بشأن هذه الأمور . ولنجهد أن نتقصي نشأة السلطات من أصلها .

ان فوارق السلطات [ في إنشائها ] محصورة ضمن ثلاثة حدود . فاذا آلف المرء

## ٢٣٢ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٣٠٠ بين هذه الحدود عثر ضرورة على كل وجوه إقامة السلطة . فأحد تلك الحدود الثلاثة هو التالي : من هم الذين يقيمون السلطات ؟ وثاني تلك الحدود هو : بمن يقيمونها ؟ والحد الأخير هو : على أي وجه يقيمونها ؟

١٥ ولكل من هذه الحدود الثلاثة ثلاثة فروع<sup>١</sup> : فاما ان يقيم السلطات كل المواطنين ، واما ان يقيّمها بعضهم . واما ان تؤخذ من جميع المواطنين ، واما ان تؤخذ من فئة مفروزة : كأن تقام بالنظر الى الدخل او الى الأصل ، او الى الفضل ، او الى أمر آخر من هذا النوع ، كما تؤخذ في بيغرا<sup>٢</sup> من عادوا من النبي وثاروا معاً على الشعب . وإقامة السلطات تتم إما بالانتخاب العلني واما بالقرعة .

٢٠ ١١ وهذه الحدود كلها تردوج من جديد ، اعني ان بعض السلطات يقيمه بعض المواطنين ، وبعضها يقيمه جميع المواطنين ؛ وان بعض السلطات يؤخذ أصحابها من بعض المواطنين ، وبعضها يؤخذ أصحابها من جميع المواطنين ؛ وان بعضها يقام بالانتخاب والبعض الآخر بالقرعة .

٢٥ ولكل من هذه الفروع الثلاثة اربعة أوجه : فن جهة ، اما ان يقيم السلطات جميع للمواطنين ويأخذون أصحابها بالانتخاب من جميع المواطنين ؛ واما ان يقيّمها جميع للمواطنين ويأخذون أصحابها بالقرعة من جميع المواطنين . [ ثم ان كانت تؤخذ من الجميع ] ، فاما أن تؤخذ من جميع المواطنين جملة ، واما ان تؤخذ من جميع المواطنين فئة فئة : كأن تؤخذ منهم قبيلة بعد قبيلة وبطناً بعد بطن وحيّاً بعد حي ، حتى يوثق على جميعهم . [ وأخيراً ] إن اخذت من الجميع فقد يقام قسم منها على هذا النحو الاخير ، وقسم على النحو الذي سبقه .

١٠ - (١) يذكر منها في هذه الفقرة اثنين والفرع الثالث يأتي على ذكره في اول الفقرة التالية . - (٢) ميغرا مدينة عريقة في القدم واقعة بين لفسيس وكورنثس . وقد عادت زمناً أثينا وكورنثس ، واشهرت بفلاسفتها الجديين .

١٣٠٠ ومن جهة أخرى، اذا اقام السلطات بعض المواطنين : فاما ان يتخذوا اصحابها  
من الجميع بالانتخاب، واما ان يتخذوهم من الجميع بالقرعة . ثم ، اما ان يتخذوهم  
من بعض الفئات بالانتخاب، واما ان يتخذوهم من بعض الفئات بالقرعة . وأخيراً  
٣٠ إما ان يتخذوا بعضهم على هذا النحو والبعض الآخر على ذلك النحو : أي أن  
يتخذوا بعض اصحاب السلطة من الجميع بالانتخاب والبعض الآخر بالقرعة . وهكذا  
تضحي وجوه [ انشاء السلطات ] اثني عشر ، ما خلا الازدواج [ في بعض  
الوجوه <sup>١</sup> ] .

١١ - (١) الذي يتنه الفيلسوف في مطلع هذه الفقرة . وفي الرسم التالي تفصيل الحدود بفروعها  
والفروع بالوجوه :

#### ١ . الحدود الثلاثة :

١ - منشئ السلطات : ٢ - اصحاب السلطات : ٣ - وجه اقلها :

#### ب . ثلاثة فروع لكل حد

١) جميع المواطنين	١) قد يؤخذون من الجميع	١) بالانتخاب
٢) أو بعض المواطنين	٢) أو من البعض	٢) أو بالقرعة
٣) أو منها ما يقيمه الجميع	٣) أو قسم منهم يؤخذ من	٣) أو قسم منها يقام بالانتخاب
- ومنها ما يقيمه البعض.	الجميع - وقسم من البعض.	- وقسم منها يقام بالقرعة.

#### ج . أربعة أوجه لكل فرع

٦ الجميع من الجميع : اي ان جميع المواطنين يقيمون السلطات ويتخذون اصحابها من الجميع  
جدة أو من الجميع فئة فئة :

#### الالوجه المنفردة :

#### الالوجه المزدوجة :

١ الجميع من « الجميع جلة » بالانتخاب	٣	أو قسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع جلة » بالانتخاب
٢ أو الجميع من « الجميع جلة » بالقرعة		وقسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع جلة » بالقرعة
٤ أو الجميع من « الجميع ولكن فئة فئة » بالانتخاب	٦	أو قسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع فئة فئة » بالانتخاب
٥ أو الجميع من « الجميع فئة فئة » بالقرعة		وقسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع فئة فئة » بالقرعة

## ٢٣٤ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٣٠٠ ١٢ ومن وجوه اقامة السلطات تلك، وجهان هما شعبيان : اقامة الجميع لها واتخاذ اصحابها من جميع المواطنين بالانتخاب او بالقرعة؛ او هذان الامران الاخيران معاً : اقامة بعض السلطات بالانتخاب وبعضها بالقرعة .

٣٥ واما اقامة الجميع للسلطات - على ان لا يقيموها كلهم معاً - واقامتها من جميع المواطنين او من بعض فئاتهم، بالقرعة او الانتخاب او على هاتين الطريقتين؛ او اتخاذ بعضها من الجميع والبعض الآخر من فئات معينة، على الطريقتين، - وعينت بالطريقتين اقامة بعض السلطات بالقرعة وبعضها بالانتخاب -، فهذه الأمور كلها ترجع الى الحكم المدعو «سياسة» .

٤٠ واقامة البعض لها، واتخاذ اصحابها من جميع المواطنين اما بالانتخاب واما بالقرعة، او على هذين النحويين، باقامة بعضها بالقرعة والبعض الآخر بالانتخاب، فرجع ذلك الى حكم الاقلية . وقد يكون ذلك أكثر انتماء الى حكم الاقلية اذا اقيمت على النحويين .

١٣٠٠ ب ١٣ واما اتخاذ بعضها من جميع المواطنين والبعض الآخر من فئات معينة،

٢ البعض من الجميع او من البعض : أي ان بعض المواطنين يقيمون السلطات ويتخذون اصحابها إما من الجميع واما من البعض :

$\left. \begin{array}{l} \text{او قسم من السلطات يقيمه البعض من} \\ \text{الجميع بالانتخاب} \\ \text{وقسم من السلطات يقيمه البعض من} \\ \text{الجميع بالقرعة} \end{array} \right\} ٩$	٧ البعض من الجميع بالانتخاب
	٨ او البعض من الجميع بالقرعة
$\left. \begin{array}{l} \text{او قسم من السلطات يقيمه البعض من} \\ \text{البعض بالانتخاب} \\ \text{وقسم من السلطات يقيمه البعض من} \\ \text{البعض بالقرعة} \end{array} \right\} ١٢$	١٠ او البعض من البعض بالانتخاب
	١١ او البعض من البعض بالقرعة

١٢ - (١) هذا وجه جديد لم يرد له ذكر في بعض الوجوه الاثني عشر التي فصلها الفيلسوف . ما لم يكن النص مشوّهاً قد حرق عن أصله خطأ ! . . .



١٣٠٠ ب واقامة بعضها بالانتخاب وبعضها بالقرعة، فرجع ذلك الى الحكم المدعو « سياسة ». والطريقة طريقة حكم الاعيان .

واما اقامة البعض للسلطات واتخاذ اصحابها من بعض الفئات، فذلك متعلق بحكم الاقلية . وتعلق به ايضاً اقامة البعض لها من بعض الفئات بالقرعة، وان لم يمر ذلك على صورة واحدة، واقامة البعض لها من بعض الفئات على النحوي، واقامة البعض لها [ واتخاذ اصحابها ] من جميع المواطنين .

واما اقامة الجميع لها [ واتخاذ اصحابها ] من بعض الفئات بالانتخاب فرجعه حكم الاعيان<sup>١</sup> .

١٣ - (١) اليك في الجمل التالي تختلف تلك الواجه طبقاً لانتسابها الى الاحكام المختلفة :

تقام السلطة حسب هذه الواجه التالية :

في الحكم الشعبي

الواجه المزدوجة :

الواجه المفردة :

١ الجميع يقيمونها من الجميع بالانتخاب  
٢ او الجميع من الجميع بالقرعة  
٣ { او قسم منها يقيمه الجميع من الجميع بالانتخاب  
وقسم منها يقيمه الجميع من الجميع بالقرعة }

في حكم الاقلية

٧ البعض يقيمونها من الجميع بالانتخاب  
٨ او البعض من الجميع بالقرعة  
٩ { او قسم منها البعض من الجميع بالانتخاب  
وقسم منها البعض من الجميع بالقرعة }  
١٠ او البعض من البعض بالانتخاب  
١١ او البعض من البعض بالقرعة  
١٢ { او قسم منها البعض من البعض بالانتخاب  
وقسم منها البعض من البعض بالقرعة }

في الحكم المدعو « سياسة »

- الجميع فئة فئة يقيمونها من الجميع بالانتخاب  
- او الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة  
- او الجميع فئة فئة يقيمونها من البعض بالانتخاب  
- او الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة  
- { او قسم منها الجميع فئة فئة من الجميع بالانتخاب  
وقسم منها الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة }  
- { او قسم منها البعض من الجميع بالانتخاب  
وقسم منها البعض من البعض بالانتخاب }

## ٢٣٦ تنوع الاحكام السياسية وهيئتها الاساسية

١٣٠٠ ب تلك هي اذن وجوه اقامه السلطات وذلك هو عددها . وهي تتوزع على مختلف الاحكام السياسية على النحو الذي تقدم . وسيوضح لنا مع مقدرات السلطات [ فيا بعد ] ما هي الأمور التي تلائم اصحاب السلطة ، ومن هم أولئك الاشخاص ، وكيف يجب تنصيبهم<sup>٢</sup> . وأعني بمقدرات السلطات صلاحيتها : كأن تكون الواحدة قائمة على الخراج والأخرى على المحافظة والأمن . ونوع آخر لتلك المقدرات هو قيادة الجنود وتولي أمور المعاهدات التجارية .

- { او قسم منها البعض من الجميع بالقرعة  
وقسم منها البعض من البعض بالقرعة

في حكم الاعيان

٤ الجميع يقيمونها من البعض بالانتخاب  
٥ او الجميع من البعض بالقرعة  
٦ { او قسم منها الجميع من البعض بالانتخاب  
وقسم منها الجميع من البعض بالقرعة

هذا ، واعلم ان الارظام التي تسبق كل وجه في هذا الجدول تشير الى رقبته في الجدول السابق .  
وأما الواجهة المغلفة فقد ألفت من أوجه الحكم الشعبي وأوجه حكم الاقلية ، إذ ان الحكم المدعو « سياسة » مزيج من هذين الحكمين ، كما فصله ارسطو في الفصل السادس والسابع من هذا الباب ، فتأمل . - (٢) راجع في ذلك الفصل السابع من الباب السابع بدءاً من الفقرة الرابعة .

## الفصل الثالث عشر

### الهيئة القضائية أو ثالث عنصر من عناصر الأحكام السياسية

١٣٠٠ ب ١ يتي علينا ان نتكلم عن أحد العناصر الثلاثة ، [ التي يتألف منها كل حكم سياسي ] ، وهو مجلس القضاء . ولا بد لنا أن نبيّن طرق [ تأليفه ] على الأساس عينه ، [ الذي اتبعناه في الدرس السابق ] .

١٥ ان الفرق بين محكمة ومحكمة يقوم على ثلاثة حدود : الهيئة التي تتألف منها ، والقضايا التي تعالجها ، وطريقة تأليفها . وقد عيّنت [ بمسألة ] هيئة المحكمة : هل هي تتألف من جميع المواطنين أو من بعض فئاتهم . وعيّنت بمسألة قضاياها : كم هي أنواع المحاكم . وعيّنت بطريقة تأليفها : هل تؤلف بالقرعة أو بالانتخاب .

ولنفصل أولاً كم هي أنواع المحاكم . فتلك الانواع ثمانية في العدد : أولها المحكمة التي تناقش السلطات الحساب . ونوع آخر هو تلك المحكمة التي تنظر في الأضرار اللاحقة بالمصالح العامة ، ونوع آخر هو المحكمة التي تنظر في ما يتعلق بالسياسة . والنوع الرابع هو المحكمة التي تفصل في أمر الترامات التي يتنازع بشأنها الرعايا والحكم . والنوع الخامس هو المحكمة التي تنظر في المعاهدات الخاصة الخطيرة . يضاف الى تلك الأنواع محكمة القتل ، ومحكمة الغريب .

٢٥ ٢ وعن محكمة القتل ، سواء جرت فيها للرافضة مجسرة القضاة أنفسهم أم مجسرة أناس آخرين ، تتفرع المحكمة التي تنظر في جنایات القتل المجسرة عن قصد ، والمحكمة التي تنظر في الجنایات المرتكبة عن غير تعمد . والمحكمة التي تنظر

## ٢٣٨ تنوع الاحكام السياسية وهيئاتها الاساسية

١٣٠٠ ب في ما اعترف به من جنایات القتل واختلف بشأن عدالته . والمحكمة الرابعة [ هي التي تنظر ] في ما يُشتكى به المتهمون بالقتل عند عودتهم من النفي ، نظير التي ٣٠ تسمى في أثينا محكمة الجب<sup>١</sup> . ألا ان مثل تلك [ الشكاوى ] تحدث نادراً حتى في الدول الكبرى .

ومحكمة الغرباء تقسم هي ايضاً الى فرعين : المحكمة التي تقضي للغرباء فيما بينهم ، والمحكمة التي تقضي بين الغرباء وأهل البلاد . فضلاً عن تلك المحاكم كلها ، هناك ايضاً محكمة [ ثامنة ] تنظر في المعاهدات الصغرى ، التي لا تتجاوز الدرهم ٣٥ والحمسة الدراهم أو ما فوقها بقليل . اذ يجب ان ينظر القضاء حتى في هذه المعاهدات الصغيرة ، على ان لا ترفع الى جمهور القضاة .

٣ ولكن فلندع الكلام عن هذه المحاكم وعن محاكم القتل ومحاكم الغرباء ، ولنتكلم [ في هذا المقام ] عن النواحي السياسية التي ان لم تصلح ، تقع الثورات ، ويحدث انقلاب السياسات .

ان من الضرورة لعمرى ، امأ أن ينظر جميع المواطنين في كل القضايا المفصلة ٤٠ آنفاً ، [ وان يقاموا قضاة ] بالانتخاب او بالاقتراع ؛ وامأ ان ينظروا فيها كلها جميعهم ، [ على ان يقاموا قضاة ] قسم منهم بالانتخاب وقسم بالاقتراع ؛ وامأ أن ينظر جميعهم في قسم منها ، وأن يقام بعضهم قضاة بالانتخاب وبعضهم بالاقتراع . ١٣٠١ هذه الوجوه اربعة بالعدد ، والوجوه المتجزئة تماثلها هي ايضاً .

اذ من جهة أخرى امأ أن يقام القضاء بالانتخاب فيؤخذون من بعض الفئات ،

---

٢ - (١) كانت تقع هذه المحكمة المسماة عندم آفرثيتيس η Φρεαττις على مقربة من أحد مرافق أثينا المدعو بيرثيس . ومن صلاحياتها على ما يقول أرسطو الشكاوى المقامة على المتهمين بالقتل عند عودتهم من النفي . كان هؤلاء المتهمين يقصدون تلك المحكمة على متن زورق او مركب ومنه يحتاجون أمام قضائهم المقيمين على الشاطئ ، ويدفعون الشكاوى التي وجهت اليهم إيان نفهم ، إذ لم يكن يسمح لهم ان يمسا ارض الوطن قبل ان يمحكوا .

١٣٠١ وينظرون في كل القضايا؛ وأما أن يؤخذوا بالقرعة من بعض الفئات فينظرون في كل القضايا، وأما أن يؤخذوا من بعض الفئات ولكن قسم منهم بالانتخاب وقسم بالقرعة، وأما أن تُنشأ بعض مجالس القضاء لتنظر في نفس الأمور على أن يقام أعضاء قسم منها بالانتخاب وأعضاء قسم آخر بالقرعة. فهذه الوجوه، كما نوهنا بذلك، تقابل الوجوه المذكورة.

٤ ألا أن هذه الوجوه قد تزدوج. وعنت بذلك أن تؤلف بعض مجالس القضاء من جميع المواطنين، وبعضها من بعض الفئات، وبعضها على هذين النحويين: كأن يكون مجلس واحد مؤلفاً من أعضاء يؤخذ بعضهم من جميع المواطنين وبعضهم من فئة دون فئة، وإن يُتخذوا إما بالانتخاب وإما بالقرعة وإما على النحويين. فلقد قلنا اذن ما هي الوجوه التي يمكن اتباعها في تأليف مجالس القضاء.

والأولى من هذه المجالس شعبية. وهي التي يتخذ أعضاؤها من جميع المواطنين أو التي تنظر في جميع القضايا. والثانية تنتمي إلى حكم الاقلية، وهي التي يؤخذ أعضاؤها من فئة دون فئة، وتنظر في جميع القضايا. والثالثة تنتمي إلى حكم الاعيان وإلى الحكم للدعوى «سياسة»، وهي التي يتخذ بعض أعضائها من جميع المواطنين وبعضهم من فئة دون أخرى.

٤ - (١) والجدول التالي يفصل لك وجوه إقامة القضاء وانتهاء كل من تلك الوجوه إلى حكمه السياسي الخاص:

#### ١ - القضاء يؤخذون من الجميع:

- |                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| في الحكم الشعبي | } | ١) القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في كل القضايا   |
|                 |   | ٢) أو القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في كل القضايا  |
|                 |   | ٣) أو بعض القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في كل القضايا<br>وبعض القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في كل القضايا   |
|                 |   | ٤) أو بعض القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في بعض القضايا<br>وبعض القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في البعض الآخر |

٢ - القضاة يؤخذون من بعض الفئات :

- (١) القضاة من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في كل القضايا  
(٢) او القضاة من بعض الفئات بالقرعة لينظروا في كل القضايا  
(٣) او بعض القضاة من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في كل القضايا  
ويعض القضاة من بعض الفئات بالقرعة لينظروا في كل القضايا
- (٤) { او قسم من كل مجلس من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في نفس القضايا  
وقسم منه بالقرعة لينظروا في نفس القضايا }
- في حكم الاقلية
- في حكم الاعيان

٣ - بعض القضاة من الجميع وبعضهم من بعض الفئات :

- (١) بعض المجالس من الجميع بالانتخاب ، وبعضها من البعض بالانتخاب ،  
- وبعضها قسم منه من الجميع بالانتخاب  
وقسم منه من البعض بالانتخاب
- (٢) او بعض المجالس من الجميع بالقرعة ، وبعضها من البعض بالقرعة ،  
- وبعضها قسم منه من الجميع بالقرعة  
وقسم منه من البعض بالقرعة
- (٣) او بعض المجالس من الجميع بالانتخاب ، وبعضها من البعض بالقرعة ،  
- وبعضها قسم منه من الجميع بالانتخاب  
وقسم منه من البعض بالقرعة
- (٤) او بعض المجالس من الجميع بالقرعة ، وبعضها من البعض بالانتخاب ،  
- وبعضها قسم منه من الجميع بالقرعة  
وقسم منه من البعض بالانتخاب
- في الحكم  
المدعو « سياسة »

وبلاحظ المطالع ان الحكم المدعو « سياسة » يؤلف في إقامة القضاة، كما في إقامة السلطات ،  
بين اوجه الحكم الشعبي وأوجه حكم الاقلية . وقد ذكرنا سبب ذلك اعتماداً على تلمع ارسطو في الفصل  
السابق، في الحاشية الاولى من الفقرة الثالثة عشرة . فراجع إن شئت .

الباب الخامس  
الفصل الأول في السياسة والسياسة  
الفصل الثاني في الحكم وأوصيائها





## الفصل الأول

### مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية

١٣٠١ ١ لقد انجزنا الكلام تقريباً عن كل الأمور التي قصدنا [تناولها في الجائنا السابقة] . فما هي الآن اسباب انقلاب السياسات، وكما هي تلك الاسباب، وما هي صفاتها، وكما نوع من الفساد يطرأ على كل من السياسات، ومن اي حكم تنقلب والى اي حكم تؤول حالها في الاغلب، وما هي، على سبيل التعميم والتخصيص، العناصر التي تصون كل سياسة [من عوامل الفساد] ؟ ثم ما هي الوسائل التي تضمن اكثر ما يكون سلامة كل سياسة ؟ هذه هي المسائل التي يترتب علينا بحثها بعد الدراسات الفائتة .

٢ ولكن، لا بد لنا اولاً من ان نعود بالنهن الى اساس [ما زوم التنقيب عنه] ، وهو ان سياسات كثيرة قد قامت يعترف فيها الجميع بالحق والمساواة النسبية، مع انهم يخطئون هذين الأمرين، كما أشرنا الى ذلك فيما سبق . فلقد قام الحكم الشعبي، بسبب اعتقاد القوم انهم اكفاء على وجه الاطلاق، في حين انهم متساوون في أمر من الأمور فقط . فهم لكونهم متساوين في الحرية، يحسبون أنهم اكفاء ونظراء في كل شيء . وقام حكم الاقلية، لزعم اصحابه أنهم متفاوتون [وغيرهم] على وجه الاطلاق، في حال أنهم متفاوتون في أمر من الأمور فقط . فهم لكونهم متفاوتين بالثروة، يعتبرون أنفسهم متفاوتين في كل شيء . وبناء على هذا الاعتقاد الفاسد، فالبعض يلتمسون ان يشتركوا في كل الحقوق على السواء

## ٢٤٤ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠١ ا لظنهم انهم اكفاء، والبعض يجتهدون في توسيع حقوقهم وثوراتهم لظنهم انهم متفاوتون [ وغيرهم ]، اذ في الاكثار منها التفاوت .

٣ فكل السياسات اذن تعتمد على قسط من الحق، ولكنها جميعها مخطئة على وجه الاطلاق . ولهذا العلة، عندما لا يشترك كل فريق في السياسة، اشتراكاً يلائم أوهامه وظنونه، يثور على الفريق الآخر . وان احقّ الناس طرّاً بالثورة، مع انهم آخر من يعدد اليها، هم اصحاب القضيّة الذين يبدون غيرهم فيها . اذ يسوغ ٤٠ بكل صواب، ان يعدّ تفوّق هؤلاء فقط تفوّقاً مطلقاً . ألا ان هنالك طائفة متفاوتة بجحدها لا تقنع بالمساواة ، بسبب ذلك التفاوت الذي بينها وبين سائر الطبقات . لان كرام المحدث، فيما يظهر، هم الذين توفّر لهم الفنى وفضل الاجداد . ١٣٠١ ب

٤ فتلك الاوهام الباطلة هي اذن، ان صحّ قولنا، أصول الثورات ومنابعها، وعليها يعتمدون في القلاقل والاضطرابات . ولذا فالانقلابات تحدث على وجهين . فتارة يثورون على السياسة، ليستبدلوا الحكم الراهن بأخر ؛ كأن يستعوضوا عن الحكم الشعبي بحكم الاقلية ، او عن حكم الاقلية بالحكم الشعبي، او عن هذين الحكمين بالحكم للدعوى « سياسة » وحكم الأعيان، او عن هذين الأخيرين بحكم الاقلية والحكم الشعبي . وطوراً في ثورتهم لا يقصدون تبديل السياسة المرعية، بل يبنون اثباتها؛ بيد أنهم يريدون أن يكونوا هم قوامها وأن يعتمد حكم الأقلية مثلاً او الحكم للملكي عليهم . ١٠

٥ وعلاوة على ذلك، فقد يثورون طمعاً في الزيادة أو النقصان . فان كان الحكم مثلاً حكم أقلية، فهم يبنون أن يمن في صبغته الخاصة او ان يعدل عنها قليلاً . وان كان حكماً شعبياً فهم يرومون ان تتزايد فيه صبغة الحكم الشعبي او ان تنقص . وكذا القول عن السياسات الباقية ، [ فهم يحدثون الثورات فيها ] ليعزّزوا صبغتها الصرفة او يعدّلوها . ١٥

## ٢٤٥ مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية

١٣٠١ ب وقد يكون مرمى الثورات شطراً من السياسة، كإقامة سلطة أو نقضها .  
٢٠ فهم يروون في هذا الصدد أن لِيَصْنَدُرس "سعى أن يزيل الملكية من كِبْدِيْمَن؛ وأن بَفْسَنِيَس" الملك حاول نقض الرقابة .

٦ وفي إِيْبَدْمَنَس تبدلت السياسة بدلاً جزئياً: فقد أقاموا مجلس شوري بدلاً من [ مؤتمر ] رؤساء القبائل . ويتحتم على السلطات حتى الآن ان تحضر الى المحفل العام عندما تلتئم ذلك سلطة ما . ولقد كانت سلطة الرئيس الوحيد في تلك السياسة سلطة تنتمي الى حكم الاقلية .

٣٠ طلباً للمساواة .  
٣٠ في كل مكان، تقع الثورات بسبب عدم المساواة . ولعمري ، ليس من تناسب [ في توزيع السلطات والحقوق ] على التفاوتين . اذ ان الملكية الدائمة تحلّ بالمساواة ان قامت بين اصحاء ونظراء . لان الناس يثورون بوجه عام طلباً للمساواة .

٧ والمساواة مضاعفة . فهناك المساواة في العدد والمساواة في الاهلية والاستحقاق . وأدعر مساواة عديدة المساواة والتأثر في الكثرة والكبر . ومساواة في الاهلية للمساواة النسبية . فالثلاثة مثلاً تفوق الاثنين في العدد، كما يفوق الاثنان

---

٥ - (١) لِيَصْنَدُرس قائد إسبرطي كبير . واقع الأثينيين في إِيْبَس بُتْمُوس وقهرم ، ثم فتح عاصمتهم أثينا سنة ٤٠٥ ق. م. وقد حاول بعد ذلك ان يتبدل في بلاده الملكية الوراثية بالملكية المنتخبة ليخلع سلاة المهرقلين . ومات في حجة على الفيتيين سنة ٣٩٥ ق. م. وقد قال عنه أبلوثوترخس في « سيرة الرجال العظام » انه كان يحيط جلد الثعلب بحلج الاسد، مشيراً بتلك التورية الى دهاء لِيَصْنَدُرس وشجاعته . - (٢) بَفْسَنِيَس قائد إسبرطي ظفر في موقعة آبَلْتِيَا إيان الحرب الفارسية الثانية، وتقلب على الفرس هو وأرستيندس الأثيني سنة ٤٧٩ ق. م. ثم دس السماتس على بلاده وبلاد اليونان حجة ، وتعاهد سرّاً مع ملك الفرس . ففضح أمره وأميت بالجموع نحو سنة ٤٧٠ ق. م.

٢٤٦ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠١ ب الواحد . والاربعة تفوق الاثنين نسبياً كما يفوق الاثنان الواحد . لان الاثنين بالنسبة  
٣٥ الى الاربعة قسم يساوي الواحد بالنسبة الى الاثنين . اذ الطرفان نصف .

فالقوم مع اعترافهم بالحق والعدل، على وجه الاطلاق، يختلفون فيما بينهم  
بشأن الحق النسبي، كما قيل سابقاً . فالبعض لتساويهم في أمر من الأمور،  
يحسبون نفوسهم متساوين على وجه الاطلاق . والبعض لتفوقهم في أمر من الأمور،  
يطالبون بالتفوق والامتياز في كل الأمور .

٤٠ ٨ ولذلك ينشأ على الأخص حكبان سياسيان : الحكم الشعبي وحكم  
الاقلية . لان شرف المحتد والفضل لا يتوفران إلا لأتس قلائل . فيما ان [ صفات  
الحكمين ] المثلث اليهما [ اي الحرية والفقر ] يتوفران للأكثرية . فالاشراف  
١٣٠٢ وأهل الفضل لا يتجاوزون المئة في مكان من الأماكن ، بينما الفقراء كثيرون  
في كل مكان .

فقرض المساواة بصورة مطردة، وفي كل آن ومكان ، على أحد النحويين  
ه السابقين هو أمر سيئ . والواقع يحلو لنا هذه الحقيقة . اذ لا يُضمن البقاء ولا  
لسياسة واحدة من مثل تلك السياسات . وسبب ذلك انه يستحيل أن لا يقع  
فساد ما في النهاية، اذا كان المبدأ والأصل فاسدين . ولذا وجب [ على السياسي ]  
أن يعتمد في بعض الأمور الى المساواة العديدة ، وفي بعضها الآخر الى المساواة  
للبنية على الأهلية .

١٠ ٩ ومع هذا، فالحكم الشعبي أرسخ وأقل عرضة للثورات من حكم الاقلية .

٧ - (١) راجع ٣ : ٥ : ٩ .

٨ - (١) اي بالنظر الى المساواة العديدة او بالنظر الى المساواة في الاهلية . - (٢) المتممة  
على مبدأ المساواة الكاملة المطردة .

## مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية ٢٤٧

١٣٠٢ في أحكام الأقلية تقع ثورتان : ثورة قسم [ من الاشراف والاعنياء ] على القسم الآخر، وثورة أصحاب الحكم على الشعب . واما في الاحكام الشعبية فلا تحدث الا ثورة واحدة، وهي ثورة الشعب على علية القوم<sup>١</sup> . ولا يقع للشعب ثورة تستحق الذكر، يحدثها قسم منه على القسم الآخر<sup>٢</sup> .

١٥ على أن الحكم الذي يعتمد على الطبقات الوسطى، هو أقرب الى الحكم الشعبي، من الحكم الذي يعتمد على الأقلية . وهو أكثر تلك الأحكام كلها رسوخاً وثباتاً .

---

١ - (١) إذا طمعت هذه الفئة ، أي فئة الاشراف ، في تسلّم أزمّة الحكم والاستئثار بها .  
 - (٢) أما في أيامنا فليس الامر كذلك ، لاسيما إذا اتسعت الدولة كثيراً ، وتمددت العناصر والمذاهب والطوائف ، وتضاربت المصالح ، وتطاحن المصالح ، واستغل كل ذلك اصحاب المظالم والمطامح واصحاب الاغراض والغايات من ملامهي الشعب ومضليليه ، واهل الشعب والفن . ( راجع من الفصل التالي الفقرة العاشرة ) .

## الفصل الثاني

### الحالة النفسانية الباعثة على الثورات والانقلابات السياسية وأسباب تلك الحالة

١٣٠٢ ١ بما اننا نبحث عن علل الثورات والانقلابات الطارئة على السياسات ، لا بد لنا من أن نتفهم أولاً مصادر تلك الثورات وأسبابها بوجه عام . والأسباب ، ان صحّ تقسيمنا ، هي على التقريب ثلاثة في العدد . ويترتب علينا قبل كل شيء ، ٢٠ أن نفصلها في حدّ ذاتها بإيجاز . اذ يجب أن نعرف ما هي الحالة النفسية التي تسوق الناس الى الثورات ، وما هي المطامع التي يشعرون لأجلها ، وثالثاً ما هي مصادر الاضطرابات السياسية وأصل ثورة طبقة على أخرى .

أما علّة الحالة النفسية التي تدفع القوم الى تبديل سياستهم ، فيجب الاعتقاد ٢٥ - بوجه عام - أنها على الأخص تلك العلة التي تكلمنا عنها . فالبعض يشعرون طمعاً منهم في المساواة ، ان حسبوا أنهم ينالون أقلّ من أهل الوجاهة والثراء ، على كونهم معادلين لهم . والبعض يشعرون رغبة في عدم المساواة وفي التفوق ، ان ظنّوا أنهم لا ينالون أكثر من غيرهم ، بل قسطاً مساوياً او أصغر ، على كونهم يبدون الآخرين .

٢ ومن هذه الأمور ما يطمع فيه بحق ، ومنها ما يطمع فيه بلا حق . ٣٠ فهم يشعرون ، عندما يكونون في منزلة أخطأ ، لكي يضخّوا نظراء ، واكفاء . ويشعرون ، عندما يكونون متساوين متكافئين ، كي يسوا في منزلة أعلى . فقلقد تكلمنا اذن عن الحالة النفسية التي تحمل القوم على الثورات .

١٣٠٢ أما المطامع التي يثورون لأجلها، فهي المربح والشرف وتقيضهما. اذ انهم يثورون في الدول، هرباً من الذلّة والخسارة اللتين قد تلحقان بهم او يجلّانهم .

٣٥ ٣ وأما أسباب الاضطرابات والثورات، والمصادر التي تبعث في النفوس تلك الحالة النفسانية التي تكلمنا عنها، وتجعلهم في قلق بشأن المطامع الآتية الذكر، فيحتمل أن تكون سبعة في العدد، ويحتمل ان تكون أكثر من ذلك . واثنتان منها هما عين الأمرين اللذين ذكرناهما، وان اختلف الاعتبار . فبعضهم يستخدم ٤٠ غيظاً على البعض الآخر، بسبب المربح والشرف، لا ليحصلوها لانفسهم، على ما قيل سابقاً، بل لانهم يرون غيرهم طامعين فيها، بعضاً بحق وبعضاً بدون حق . ويستخطون ايضاً بعضهم على بعض بسبب التادي في الصلف، وبسبب الخوف والتفوق المفرط والازدهار، وبسبب الازدهار المحلّ بالتناسب . وعلى نحو آخر . بسبب الدسائس، وبسبب التناضي والتهاون في الصفات والتباين .

٤ فن بين تلك الاسباب، ما هو تأثير التادي في الصلف وما هو تأثير المربح [ على الثورات ] ؟ وكيف هما علتان لها ؟ هذان سؤالان واضعان تقريباً . فعندما يستسلم أصحاب السلطة الى الصلف والطمع يثور الأهليون بعضهم على بعض، ويثورون على السياسات التي تمكن من ذلك الصلف والطمع . والطمع يحرم تارة ١٠ حول أموال الخاصة، وطوراً حول أموال العامة . ومفعول الشرف على الثورات ظاهر ايضاً، كما يتبين كيف هو سبب لها . فهم يثورون عندما يرون الذل محققاً بهم، ويرون الآخرين في كرامة . وهذه الأمور تقع خلافاً للعدل، عندما يكرم البعض عن غير استحقاق، ويهان البعض وهم غير أهل للهوان . وتكون موافقة للعدل، عندما يكرم الناس او يهانون وهم أهل لما يلحقهم من كرامة ٢٥ او هوان .

ويثورون بسبب التفوق المفرط، عندما تعظم سطوة فرد او جماعة، وتبلغ من

## ٢٥٠ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٢ ب العظمة درجة لا قبل بها للدولة ولقدرة سياستها . اذ اعتادت الملكية واعتماد الحكم الاستبدادي أن يقوموا بموازرة أمثال ذلك الفرد وتلك الجماعة .

٥ ولذا درجت بعض الدول على إقصائهم وطردهم من البلاد ، كما يحدث في آرغس وأثينا . هذا والأجدر [ بالمشترع ] أن ينظر منذ البدء في اتخاذ الوسائل ليمنع بلوغ بعضهم الى ذلك الحد من التفوق ، أو ليتدارك الأمر فيما بعد اذا سمح به .

ويثور أهل السفه والظلم ، بسبب الخوف ، دفعاً لما قد ينالهم من عقاب . ويثور الذين يخشون أن يلحق بهم جور ، لانهم يرومون من ثورتهم أن يتلافوا وقوع الأذى والضم . فهكذا ثار الأعيان في روم في روم في روم بسبب الدعاوى المرفوعة عليهم .

٦ وهم يثورون ويناثون بسبب الازدراء ايضاً . فيثورون في احكام الاقلية مثلاً : عندما لا يساهم في السياسة جمهور غير من المواطنين ، اذ يحسبون حينئذ أنهم أقوى [ من المشرفين على السياسة ] . ويثورون في الاحكام الشعبية ، عندما يزدري الموسرون التشوش في الأمور ووهن السلطة والبلبال . وهذا ما وقع في أثينا ، بعد معركة أثوناً اذ تشوشت أمور البلاد ، باختلال السياسة ، فقضي على الحكم الشعبي . وكذلك قضي على الحكم الشعبي عند المغارتين ، بعد أن غلبوا على أمرهم بسبب تشوش الأمور ووهن السلطة وتبيل شؤونها . كما قضي على الحكم الشعبي في سركوزا قبل حكم غيلن الطغياني وفي روم قبل الثورة .

٦ - (١) حدثت تلك الواقعة نحو سنة ٤٥٨ ق.م. وحدث فيها الاثينيون اهل أثينا . وإثوناً هضبة من هضاب مقاطعة فينيقيا ومدينة من مدن تلك المقاطعة . - (٢) غيلن الاول طاغية من طغاة سركوزا ، وقد تولى الحكم من سنة ٤٩٠ الى سنة ٤٧٨ ق.م. وانتصر على الكرخذونيين في معركة هيميرا . وهو شقيق هيرين وآثر سيفلثس الذين ملكا بعده على عرش سركوزا .



١٣٠٢ ب ٧ وتقلب الاحكام السياسية بسبب الازدهار المختلّ بالتناسب . فالجسم يتركب من أجزاء لا بدّ من أن تنمو كلها على وجه التناسب ، كي يحفظ التوازن [ بين الاعضاء ] . وآلا يهلك الجسم برمته ، عندما يكون طول الرجل [ مثلاً ] أربع باعات ، وطول بقية الجسم شبرين . لا بل في بعض الأحيان قد يتحول الجسم الى صورة حيوان آخر ، ان تجرد عن التناسب ليس فقط في كمية غمّه ، بل في ٤٠ مزية غمّه ايضاً . وكما ان الجسم يتركب من أجزاء ، كذلك الدولة تتركب من أجزاء ، ينمو بعضها غالباً دون أن يشعر به ، نظير جمهور العسرين في أحكام الاقلية والاحكام المدعوة « سياسات » .

٨ وقد يحدث ذلك الانقلاب بفعل صروف الدهر . فهكذا في طارَس قام الحكم الشعبي على انقراض الحكم المدعو « سياسة » ، بعد ان تقلب اليانيس على الاشراف وقتلوا عدداً كبيراً منهم ، وذلك عقب الحروب الفارسية بقليل . وفي آرغس ، لما أهلك أكليثمينس اللكويني خصومه في معركة إقدومي ، اضطّر أهل الدولة ان يُحصوا في عداد [ المواطنين ] جمهوراً من اهل الارباض . وفي أثينا ، ١٠ لما مني المشاة بالفشل ، ابان الحرب اللكونية ، قلّ عدد الاعيان والوجهاء ، لاضطراهم الى التجند حسب اللوائح [ الرسمية ] .

ويطراً الانقلاب السياسي حتى على الاحكام الشعبية ، وان وقع لها ذلك أقل من غيرها . لان تلك الاحكام الشعبية ، ان ترايد فيها جمهور المورسين او تضخمت الثروات ، تتحول الى احكام اقلية او الى أحكام استبدادية . ١٥

- 
- ٨ - (١) اليانيس شعب من شعوب إيطاليا الجنوبية كان يقطن في مقاطعة أبليّا .  
 - (٢) أكليثمينس الاول هو احد ملوك إسبرطة . وقد علا سدة الملك من سنة ٥١٩ الى ٤٩٠ قبل المسيح . نازل اهل آرغس وغلبهم على أمرهم في عدة مواقع ، منها موقعة سبع وموقعة تيرتس .  
 - (٣) موقعة إندومي تادل موقعة سبع ، ولا يعرف بالضبط شيء عن تلك الموقعة .

## ٢٥٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١١٣٠٣ ٩ والسياسات تتبدل بلا ثورة ، بواسطة الدساتير ، كما حدث في هيرثا .  
فيهم بعد ان كانوا يسندون مناصب السلطة [الى اصحابها] بالانتخاب ، راحوا يسندونها  
اليهم بالقرعة ، لان اهل الدساتير هم الذين كانوا يفوزون في الانتخاب .

٢٠ وتتبدل السياسات أيضاً بسبب التفاضي وعدم الاكثريات ، عندما يفسحون  
المجال الى المناصب العليا في الدولة ، لمن ليسوا موافقين للحكم . ففي ارثوس قد  
اضمحلت هكذا حكم الاقلية ، عندما بلغ هر كلثودرس الى منصب اصحاب  
الحكم [ ذلك المنصب الذي اتاح له ] أن يحول السياسة من حكم الاقلية ، الى  
الحكم المسمى « سياسة » ، فالى الحكم الشعبي .

٢٥ وتتقلب السياسات من حال الى حال بسبب التهاون في الصفات . وعنت هذا  
التهاون في الصفات كون الشرائع المرعية تنحرف عن اصلها انحرافاً بليغاً ، دون أن  
يتنبه ولاة الأمر في غالب الاحيان لذلك الانحراف البليغ ؛ وذلك عندما يستخفون  
بالأمور الطفيفة . فعلى هذه الصورة ، كان الدخول [ المبلغ الى المناصب ] في  
أمشركيا زهيداً [ بدء ذي بدء ] . ولكنكم شرعوا أخيراً يلغون مناصب  
السلطة دون ما دخل ، على أن الدخول الزهيد يدلني الاعفاء من الدخول أو لا يختلف  
عنه في شيء .

٣٠ ١٠ وإن تبأين [ عناصر الدولة ] في الجنس ليحمل هو أيضاً على الثورة ،  
الى ان تأتلف القلوب والنفوس . فكما أن الدولة لا تتألف من أية جماعة ، فهي  
كذلك لا تنشأ في أي حين . ولذا ، فإن كل الذين يقبلون في ديارهم أجنب  
يساكنونهم أو طراء وتزلاء يعيشون بين ظهرانيهم ، قد ألقوا أكثر أولئك المساكنين

---

٩ - (١) هيرثا مدينة صغيرة من أعمال أركذيتا . - (٢) ارثوس مستعمرة أجنبية  
في إثلييا . - (٣) شريف من أعيان تلك المستعمرة ، توصل بحكته ودهائه الى تسمية اصحاب  
الحكم فيها ، وتحول السياسة بالتدريج من حكم الاقلية الى الحكم الشعبي . - (٤) مدينة من  
أركذيتا . وهذه مقاطعة من بلاد اليونان تمتد على سواحل البحر الإيوني ، غربي مقاطعة إثلييا .

١٣٠٣ ١ ثواراً ومتمردين . فالأخائيون مثلاً ساكنوا اهل أترزين<sup>١</sup> في سيقرس<sup>٢</sup> ، ولما فاقوا اولئك الأترزين عدداً طردوهم من البلاد . ولذلك حلّ العقاب فيما بعد بأهل سيقرس . وفي ثورتي<sup>٣</sup> قال أهل سيقرس من ساكنيهم [ نفس المعاملة ] ، وطردوا من البلاد لانهم طمعوا في التفوق والازدهار مدعين ان البلاد ملك لهم . ولما اكتشف البيزنطيون مكيدة تزلاتهم ، واقعوهم وأقصوهم عن البلاد . والأتينيي أجاروا للمشردين الذين طردوهم أهل خيس<sup>٤</sup> ، ثم حاربوهم وأقصوهم عن البلاد . أما الزنكليي<sup>٥</sup> فبعد أن أضافوا أهل ساس<sup>٦</sup> ، قد أقصوا هم أنفسهم عن بلادهم .

١١ وقد ثار أهل أبلتينا<sup>٧</sup> المقيمون على [ سواحل ] البحر المضيف<sup>٨</sup> ، على التزلاء والاجانب ، بعد أن استدعوهم الى بلادهم . وأهل سركوزا<sup>٩</sup> بعد أن قضوا على الطغاة منحوا الثرباء والجنود المستأجرين الجنسية السركوزية<sup>١٠</sup> ، ثم ثاروا عليهم وواقعوهم . وبعد أن قبل أهل أمفيسيل<sup>١١</sup> في بلادهم طواري<sup>١٢</sup> الخلكيين<sup>١٣</sup> ، طردت تلك الطواري<sup>١٤</sup> القسم الاكبر منهم عن البلاد .

١٠ - (١) أترزين إحدى مدن الليبونيئس في مقاطعة أرغليس ، جنوب إبيدة قروس . استعمرت مدينة سيقرس ، ثم اغتصبها منها الاخائيون على ما يشير اليه النص . - (٢) سيقرس مدينة من مدن لوكانيا في جنوب إيطاليا ، تقع على احد شواطئ الخليج الطارتي<sup>١٥</sup> ، جنوبي هرقلية . - (٣) ثورتي إحدى مدن لوكانيا ، وهي تقع الى الجنوب الشرقي من سيقرس . - (٤) الأتينيي هم اهل أتيسا ، إحدى مدن جزيرة يونس . - (٥) الزنكليي هم اهل مدينة زنكلي ، وزنكلي اسم قديم لمدينة ميني . ( راجع سفر إرثو من كتاب الابحاث التاريخية لهيرودوتس ) .

١١ - (١) اسمه الشائع اليوم هو البحر الاسود . وقد غلب هذا الاسم الجديد على القديم ، إذ كان اليونان يدعونه البحر المضيف  $\delta \text{ Εὐξείνους Πόντος}$  . وهذا تعريب اسمه اليوناني واللاتيني Pontus Euxinus ، الذي لا يستعمل اليوم إلا في الكتب التاريخية والروايات . فلا يصح أن تعريب Pontus او Pont بـ « جسر » لأن الوضع الاجني يعني « البحر » . فلا يقال إذن كما وهم بعض الماصرين « جسر أكسين » ولكن « بحر أكسين » او الافضل تعريب كل الاسم كما قلنا ، وكما يفعل الجميع إذ يقولون « البحر المتوسط والبحر الاسود والمحيط الهادي » . ولهم جراً . ( راجع قنوس ، لسيد عقل ، ط ٢ ، ١٩٤٧ حريصاً ، ص ٤٩ ح ٣ ) . - (٢) أمفيسيل مدينة من مدن مكيدونيا واقعة على الخليج الستريوني قبالة أستفيرا إلى شمالها .

## ٢٥٤ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

ب ١٣٠٣ في أحكام الاقلية ، يثور الكثيرون من المواطنين لاعتقادهم أنّ حقوقهم مضمونة، اذ لا يتالون من الحقوق المدنية سواء ما يتاله غيرهم - كما قيل سابقاً - على كونهم مساوين لغيرهم . وفي الاحكام الشعبية ، يثور الوجهاء لانهم يتالون نصيباً يعدل نصيب من دونهم ، مع كونهم يفوقون بقية المواطنين .

١٢ وتثور الدول أحياناً بسبب تخومها أيضاً، عندما لا يصلح تكوين البلاد الطبيعي لقيام دولة واحدة . فهكذا في اكلزومنيه ، كان أهل خيترن يثرون على أهل الجزيرة ، وأهل كلفون يتاوتون أهل نوتين . وفي أثينا نفسها ، لا تلتني للأهلين سجية مماثلة ، فسكان بيرثفس أوفر شعبية من أهل المدينة .

فكما أنّ اجتياز الاقلية في الحروب، وإن كانت تلك الاقلية صغيرة جداً، يشوش نظام الفياتق؛ هكذا على ما يظهر، كل تبائن في الدولة ينشئ شعة خلاف . ولعل أكبر نزاع هو النزاع القائم بين القضيعة والرديلة ، ويليّه نزاع التني والفقر . وعلى هذا النحو ، يختلف نزاع عن نزاع [ في الأهمية ] . وأحد الخلافات هو الخلاف المذكور .

١٢ - (١) اكلزومنيه احدى مدن إينيتيا . وهي تقع غربي أسبيرتا أو إزمير وشرقي إرتره . - (٢) خيترن او خيترين اسم الموقع الاول لمدينة اكلزومنيه . والجزيرة التي يتكلم عنها أوسطو قرية من مدينة اكلزومنيه الواقعة على شاطئ البحر . (راجع أسترافن: كتاب الجغرافيا، الباب الرابع عشر) . - (٣) احدى مدن إينيتيا واقعة جنوبي إزمير، وشمال نوتين . - (٤) نوتين مدينة من مدن إينيتيا على الشاطئ الشرقي من آسيا الصغرى . - (٥) بيرثفس احد مرافق أثينا . (راجع ٢ : ٤ : ١٣ : ح ٣) .

## الفصل الثالث

### مصادر أخرى هامة للإنتقالات السياسية

١٣٠٣ ب ١ فالتورات اذن لا ترمي الى صغائر الأمور ، بل تتشأن عن أمور طفيفة . والقوم انما يشورون سعيًا وراء مطامع خطيرة . والمشاغبات الصغيرة ، عندما تقع بين اصحاب السلطة العليا ، تقوى وتشتد . كما حدث في سر كوزا ، في العصور الغابرة . فقد انقلب الحكم وتبدل من جوء شجار ، وقع بين شاهين من المتسلطين ، سببه مسألة غرام . وذلك أن أحد ذينك الشاهين تعقب في سفر ، فاستال خدنه معشوقًا له . فلما عاد [ الشاب المسافر ] حثق على خدنه واقنع امرأة ذلك الخدن أن تلتحق به . وحينئذ استعان كل منهما [ بقسم ] من أهل الحكومة ، وحدثوا الفتنة في الدولة كلها .

٢ ولذا ، يجب اتقاء مثل هاتيك الشرور منذ نشأتها . وينبغي تلافي خصومات الزعماء والمقتدرين . لان الخطأ يقع في بدء تلك الخصومات . ويقال عن بدء الشيء انه نصف جلته . ومن ثم ، فالخطأ الطفيف في البدء مناسب للعواقب [ الخطيرة ] في باقي التطورات ، وان مساوى خصومات الوجهاء تنفث على وجه الاطلاق في كل اقسام الدولة . وهذا ما وقع في هسطينيا عقب الحروب الفارسية . فقد اختلف [ فيها ] اخوان بشأن قسمة الارزاق الوالدية . وذلك ان الأرق حالاً استال الى [ خصومته ] طبقة الشعب ، عندما امتنع اخوه عن اظهار الثروة [ المتركة ]

٢ - (١) هذا القول اي « ان بدء الشيء هو نصف جلته » ( او مجله ) ، هو مثل عندهم . ويعني أن المرء عندما يهيم ويأمر العمل الخطير الشاق فكأنه قد أنجز نصفه ، لان ما يصعب عادة هو البدء بالعمل والأخذ به بعد التردد والمطل . - (٢) هسطينيا حي الإغنيين وهو احد أحياء أثينا . او مدينة في جزيرة إيفيا . (راجع ديودورس الصقلي : المكتبة التاريخية ، الباب الخامس عشر) .

## ٢٥٦ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٣ ب وعن ابراز الكثر الذي كان والده قد عثر عليه . واستمال صاحب الثروة الى خصومته جماعة الموسرين .

١٣٠٤ ٣ وحدث في ذلني<sup>١</sup> خلاف بشأن مصاهرة ، كان أصل كل الثورات التي عقبته . وذلك أن شاباً في انطلاقته الى خطيبته ، وقع له عارض تشام منه ؛ فأعرض عن خطيبته ، ولم يتخذها زوجة له . وبعد تلك الالهانة ، بينما كان ذلك الشاب يقدم [ يوماً من الايام ] ذبيحة ، اختلس اهل الفتاة بعض الادوات المقدسة وضموها [ الى متاعه ] . ثم قتلوه كمنتهك لحرمة الاقداس .

وفي ميتلني<sup>٢</sup> حصلت بشأن وارثين خصومة ، غدت اصل شرور كثيرة ، وسبب الحرب التي شتوها على الاثنينين ، فأخذ فيها ياخس<sup>٣</sup> مدينتهم . وذلك ان تمفانس احد الموسرين ، خلف فتاتين . ولما خيب ذو كسندر<sup>٤</sup> ولم يحظ بها لغلاميه ، ناصب [ اهل ميتلني ] العداء وأوغر صدر الاثنينين عليهم ، وقد كان مضيئاً لسفراء مدينة [ أثينا ] .

٤ وعند الفكيذيين<sup>٥</sup> نشأت خصومة ، بسبب وارثة ، بين أمئسيئس<sup>٦</sup> والد أمئسن<sup>٧</sup> وإفكوراتس<sup>٨</sup> والد أنومر<sup>٩</sup> . وغدت تلك الحصومة أصل الحرب المقدسة التي قام بها الفكيذيون . ولقد بدلت السياسة ، في إبيذمنس<sup>١٠</sup> ، بسبب إاحن زوجية . وذلك أن رجلاً عقد لشاب على فتاته عقدة خطبة . ثم اضحى والد

٣ - (١) ذلني مدينة من أعمال فكييس ، إحدى مقاطعات بلاد اليونان واقعة بين مقاطعة فيثيا شرقاً ومقاطعة لكركيس غرباً . وقد اشتهرت تلك المدينة بهيكل أبولون<sup>١١</sup> الذي ، حيث كانت تقام عرافة بلاد اليونان كلها ، المدعوة بشوني<sup>١٢</sup> او عرافة الحية ( راجع فيها ١١ : ٧ ح ١ ) .  
- (٢) قائد أثيني عاش في القرن الخامس قبل المسيح . ( راجع فيه تاريخ فكيذيس : الباب الثالث ، الفصل الثامن والعشرين ) .

٤ - (١) الفكيذيون هم سكان مقاطعة فكييس . ( راجع ما قبل فيها منذ قليل ) .

٢٥٧ مصادر أخرى هامة للانقلابات السياسية

١٣٠٤ الخطيب احد الرؤساء ، وغرم أبا الفتاة [ لأمر ما ] . فحنق الرجل لا لحقه من إهانة ، واستنجد عليه بكل من ليس له نصيب في الحكم .

٥ والقوم يبدلون حكمهم ، ويحولونه الى حكم الأقلية او الحكم الشعبي او الحكم المدعو « سياسة » بسبب نفوذ او ازدهار سلطة او قسم من أقسام الدولة . فهكذا عندما اشتهرت وتفرزت شوري آرئيس ' پاغس ' ، أبان الحروب الفارسية ، بدا أنها تؤتي السياسة قوة وانجماً . وجمهور الملائين عزز الحكم الشعبي عندما أضحي علّة النصر الذي أحرز في سلمين ' ، وأصل السيادة التي [ نالتها أثينا ] بسطوتها في البحر . وفي آرغس عندما عظم نفوذ الأعيان في موقعة مَنتِينِيَا ، التي نازلوا فيها أهل لكِذِين ' حاولوا ان يقضوا على الحكم الشعبي .

٦ واذا اصبح الشعب في سرّكوزا علّة النصر الذي أحرز في محاربة الاثينيين ، ٣٠ بدّل السياسة وحوّلها من الحكم المدعو « سياسة » الى الحكم الشعبي . وفي خَلْكيس " بعد أن قتل الشعب فوكس " الطاغية ، بمؤازرة الأشراف ، تقلّد زمام السياسة . وفي أمثركيّا ، بعد أن طرد الشعب پريئندرس " ، وناصره في ذلك الناقلون على الطاغية ، استحوذ بنفسه على مقاليد الحكم .

٧ وعلى وجه الاطلاق يجب أن لا يخفى عن الأذهان أن الذين يصبحون علّة ٣٥

٥ - (١) راجع ٢ : ٩ : ٠٢ - (٢) راجع ٢ : ٩ : ٠١ ح ١٢ - (٣) راجع ٢ : ٦ : ١٢ ح ١٢ .

٦ - (١) خَلْكيس مدينة من مدن إثليّا او مدن جزيرة إيفيا . وإثليّا مقاطعة من بلاد اليونان تقع غربي مقاطعة فكيس . ولا نعرف إلى أيّ المدينتين يشير الفيلسوف . - (٢) فوكس الطاغية احد البناة الذين لم يترك لنا التاريخ عنهم شيئاً يذكر . - (٣) احد الطغاة الذين استبدوا بالباد في المدينة الآنفة الذكر .

## ٢٥٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٤ اقتدار [ في دولة ] من السوقة كانوا أم من المتسلطين، قبائل أم بصورة أعمّ قسماً من أقسام الدولة، أم أيّ جماعة من الجماعات، هم الذين يبعثون الثورات فيها . اذ لما ان يبتدئ الثورة من يحسد المقتدرين لا ينالون من كرامة ، واما ان يأتي المقتدرون الصبر على المساواة لتفوقهم .

١٣٠٤ ب وتضطرب الأحكام السياسية ايضاً ، عندما تتكافأ اقسام الدولة التي تبدو متناقضة ، كالموسرين والشعب ، وتكون الطبقة الوسطى ضعيفة او شيئاً لا يعتد به قطعاً . لانه ، اذا تفوق قسم من اقسام الدولة تفوقاً كبيراً ، لا يعود القسم الآخر يريد المجازفة في مقاومة من يتفوق عليه تفوقاً ظاهراً . ولذا ، ان صحّ قولنا ، لا يعتمد المتفوقون بفضلهم الى الثورة ، لأنهم طائفة قليلة العدد بالنسبة الى [ الآخرين ] الكثيري العدد .

فبصورة عامة ، هذه هي اذن في كل السياسات مصادر واسباب الثورات والانقلابات السياسية .

٨ ١٠ وهم يحدثون الانقلابات السياسية تارة بالعنف وطوراً بالتحاللة ، ويعمدون الى العنف اما رأساً ومنذ بدء الانقلاب ، واما فيما بعد فيكروهون وينصبون . لان التحاللة مضاعفة . ففي بعض الاحيان يمدعون الجمهور اولاً ويبدلون سياسة [ البلاد ] والامة راضية . ثم يعمدون فيما بعد الى الضغط والارهاب ليحافظوا على الحكم السياسي [ الجديد ] والامة غير راضية . فهكذا قد خدعوا الشعب على عهد

٧ - (١) وفلاً عن ذلك ، فهم لا يعمدون الى الثورة خصوصاً لكونهم أفاضل ، على ما يقول الفيلسوف . ( راجع ٣ : ١٠ : ٦ ) .

٨ - (١) وهذا ما يحدث في اكثر الاحكام التي ندعوها في ايامنا احكاماً عسكرية أو دكتاتورية ، لان زعماء جنود او قواد يفرضون مشيتهم على الامة بالقوة والارهاب ، بعد ان



٢٥٩ مصادر أخرى هامة للانقلابات السياسية

١٣٠٤ ب الأربع مئة ، مدعين أن الملك مستعد أن يمدّهم بالمال والعتاد في محاربة أهل  
١٥ لكيدزيمن . وبعد تلك الخدعة ، ما برحوا يحاولون استبقاء حكمهم . وفي  
أحيان أخرى ، يقتعون الشعب منذ البدء ، ثم يحكمونه وهو راض ، لأنه لا يتفك  
مقتنعاً [ من صحة أراجيفهم ] .

فني كل السياسات اذن ، على وجه الاطلاق ، تقع الانقلابات بسبب ما  
قدّمنا من علل .

---

يكونوا قد اتخذوا لبوغ سدة الحكم كل وسائل التمليق والتعوي . — (٢) ملك الفرس او الملك  
الاعظم كما كانوا يسمونه . وكان لقب ملك قد اضحى له اسماً خاصاً به دون غيره .

## الفصل الرابع

### الانقلابات في الأحكام الشعبية وأسبابها الخاصة

١٣٠٤ ب ١ والآن بناء على ما تقدم، فلنقيم الوقائع ولنأمل فيها بالاضافة الى كل صنف من اصناف الأحكام السياسية . فالأحكام الشعبية اذن، تستحيل وتبدل خصوصاً، بسبب سفه مضللي الشعب وقادهم في غيهم . فهؤلاء يحامون اصحاب الثروات على التآلب والتضامن؛ تارة باقتراءاتهم الخاصة، وأخرى بتحرشهم الجمهور علناً [ على تلك الطبقة ] - لان الحواف المشترك يؤلف بين أشد الناس عداوة ويضمّ شملهم<sup>١</sup> - . وقد يتحقق المرء من وقوع هذا الأمر، على النحو المذكور، في أماكن شتى .

٢ فلقد تبدل الحكم في جزيرة كُوس<sup>٢</sup> لقيام زعماء أشرار ضلّوا الشعب، فتحالف عليه الأعيان . وعين الأمر وقع في رُوذُس<sup>٣</sup> . لأن زعماء الشعب كانوا يشرفون على الرواتب والأجور ويستغلونها، ويمنون أن تجرى على مدراء السفن الثلاثة الوظائف التي فتح لهم . فاضطرّ هؤلاء الى [ اضرار نار ] الفتنة، والقضاء على الحكم الشعبي، اتقاء لمغبة الدعاوى التي رفعت عليهم . وفي هِرَقْلِيَّة<sup>٤</sup>، قضى

١ - (١) وذلك ضمن دولة واحدة، وبين دول مختلفة : وقد حدث بين أثينا وإسبرطة في الماضي عندما تحالفتا على الفرس؛ وحدث ذلك كثيراً في أيامنا، فقد تحالف الفرنسيون والانكليز على الألمان، والآن يتحالف الفرنسيون والالمان على الروس .

٢ - (١) كُوس جزيرة من مجموعة اثني عشرة جزيرة في بحر إغْيُس وهي موطن الطبيب الشهير: هِيْكْرَاتِس . - (٢) إحدى مدن مقاطعة لُوكَلِيَا في جنوب إيطاليا . وقد واقع فيها بيرس، ملك هِيْكْرُس، الرومان وهزم سنة ٢٨٠ ق. م.

## ٢٦١ الانقلابات في الاحكام الشعبية واسبابها الخاصة

١٣٠٤ ب ايضاً على الحكم الشعبي، حالاً بعد الاستعداد بسبب زعماء الشعب المظلمين له. وذلك ان الأعيان ارتحلوا عن البلاد، لا أصابهم من مظالم زعماء الشعب. وفي المهجر ضموا شملهم، وعادوا الى بلادهم، وحلوا الحكم الشعبي فيها.

٣٥ ٣ وفي يَمِيناً، قضي على الحكم الشعبي، بصورة تقرب من الصورة السابقة. ذلك ان زعماء الشعب، ليحزوا أموالاً ينفقونها في مدالمة الشعب وتضليله، ما فتوا ينفون الأشراف والأعيان الى أن ترأيد عدد المنفيين وكثر. فحمل هؤلاء حينئذٍ على بلادهم، وواقوا الشعب وقهره، وأقاموا حكم الأقلية. وفي كَيْمِي، وقع نفس الحادث للحكم الشعبي، الذي حلّه أَثَرِ سَيْحَسْ. وإذا تأمل المرء في الانقلابات السياسية التي تصيب البلدان الأخرى، يرى أنها تقع على النحو المشار اليه تقريباً. فتارة يعمد زعماء الشعب الى المظالم، طمعاً برضى الشعب والخطوة لديه؛ فبرهقون الأعيان بتلك المظالم، ويحماونهم على التآلب والتضامن، اما باقتصاب ثرواتهم، واما بتسخيرهم خدمات عمومية تتطلب نفقات [ باعظة ]. وتارة يسعون بالاغنياء وشون بهم كي يتمكنوا من تأمين مقنناتهم.

٤ وفي الزمن الغابر، عندما كان يصبح نفس الشخص زعيماً للشعب وقائداً للجيش، كان الحكم يستحيل الى حكم طغياني. لان أكثر الطغاة الاقدمين، قد تدرجوا من زعامة الشعب الى الحكم الطغياني. وسبب وقوع ذلك قدماً وامتناعه الآن، هو أن زعماء الشعب كانوا آنشد من لفيف قواد الجيش - اذ لم يكن الاقدمون بارعين في الخطابة -. واما الآن، وقد نما هذا الفن، فالقادرون على

٣ - (١) كَيْمِي إحدى مدن مقاطعة كَمْبَانِيَا في إيطاليا، وهذه المدينة واقعة على البحر غربي نابلي. وقد اشتهرت عند الاقدمين بمخافة سرية كانت تقيم فيها عرافة دائمة الصيت تدعى سِيرِيلا. وكيمي أيضاً مدينة ساحلية من مدن لِيذِيَا في آسِيَا الصغرى. - (٢) هو واحد أشراف تلك المدينة وقد ترغم حركة الانقلاب وحول الحكم في بلاده.

## ٢٦٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١١٣٠٥ الكلام يتدعمون؛ ولكنهم لجهلهم الأصول الحرية، لا يتنازلون [أهل الحكم] ١٥  
آلا في ما ندر، كما حصل ذلك في بعض البلدان .

٥ ولقد كانت الاحكام الطغيانية تنشأ من ذي قبل أكثر مما تنشأ الآن، اذ كانوا [في ما سلف] يستندون الى بعض الاشخاص سلطات كبيرة . وهكذا قام الحكم الطغياني في ميلتس<sup>١</sup> بسبب المديرية العليا لان المدير كان يشرف على أمور كثيرة وخطيرة . فضلاً عن ذلك، فقد كانت تنشأ الاحكام الطغيانية أكثر مما تنشأ الآن، لان الدول آنثذ لم تكن كبيرة . فكان الشعب يقيم في الأرياف وينصرف الى أشغاله . واما زعماءه، فعندما كانوا يؤنسون من نفوسهم الخبرة الحربية، كانوا يسعون الى اقامة الحكم الطغياني . وكلهم بلغوا آراءهم لثقة الشعب بهم . وقد كانوا يوقعون الى اعتنام ثقته، ببغض الاغنياء ومعاداتهم . كما فعل سيسنترس<sup>٢</sup> في أثينا، عندما أثار الفتنة على أهل السهل . وكما فعل تيتيس<sup>٣</sup> في ميغرا، اذ ذبح مواشي الاغنياء، وقد أوقع بها في مراعيها على ضفاف النهر . وذيتيس<sup>٤</sup> بتشكيه من ذقنيس واصحاب الثروة، ووجد أهلاً للحكم الطغياني؛ اذ وثق به الشعب واعتبره والياً، لانه ناصب الاغنياء العدا .

٣٠ ٦ وهم يحولون الحكم الشعبي الموروث عن الاجداد، الى حكم شعبي حديث .

٥ - (١) مدينة من إينيا إحدى مقاطعات آسيا الصغرى . وهي موطن تليس وأنكسيمندر<sup>٥</sup> وأنكسيميس، وكلهم أصحاب مذاهب فلسفية . - (٢) سيسنترس احد طغاة أثينا، عاش من سنة ٦٠٠ تقريباً ق.م. الى سنة ٥٢٧ . اغتصب الحكم في موطنه وجردّه منه اصحاب ليكورغس ومفكليس، ثم استرجعه ثانية وخلفه لولديه هينبرخس وهيتيس . ولكنه ساس البلاد باعتدال وجعل أثينا وجع الملاحة الهوثرية . - (٣) أحد الاشراف في تلك المدينة . - (٤) هو ذيتيسيس الاول . (راجع ١ : ٤ : ٨) - وذيتيس أحد القواد في مراكوزا . وقد دبر له ذيتيسيس مكيده اهلكه بها .

## ٢٦٣ الانقلابات في الاحكام الشعبية واسبابها الخاصة

١٣٠٠ اذ عندما تكون السلطات انتخابية، ولا يُنظر الى الدخـل [ في تنصيب أصحابها ] بل يحق للشعب أن يَنتخب ويُنخب، يحاول زعماء الشعب ومُخلّوه، الطامعون في السيادة، ان يسلطوه حتى على الشرائع . والعلاج الذي يتلافى به هذا الأمر، او يقلّ به وقوعه، هو ان تتولى القبائل [ كل واحدة بنوبتها ] اقامة الحكم، لا الشعب بأجمعه .

٣٥ فالانقلابات السياسية كلها تقريباً تقع في الاحكام الشعبية، من جراء الاسباب المشار اليها .

## الفصل الخامس

# الانقلابات في أحكام الأقلية وأسبابها الخاصة

١٣٠٥ ١ اما احكام الاقلية، فهي تتبدل خصوصاً لسبيين واضحين جداً . وأحد هذين السبين هو الظلم الملحق بالجمهور . لان كل امرئ في تلك الحال، يصاح لان يترغم [ الثورة ]؛ لاسيما ان اتفق ان يكون العميد المترغم من أرباب الحكم القلائل، نظير لينغدمس<sup>١</sup> في جزيرة نكسس<sup>٢</sup>، الذي اضحى في ما بعد طاغية على النكسيين .

١٣٠٥ ب ٢ والثورة التي يباشرها أناس غرباء عن أرباب الحكم، تنطوي هي ايضاً على أصناف [ عدة ] . فرحلة السياسة وازالتها يجريها احياناً الموسرون أنفسهم، الذين لم يتسّموا سدة الحكم؛ وذلك عندما تسند مناصب الشرف [ في الدولة ] الى افراد جدد قلائل . كما وقع في مرسيليا<sup>١</sup> وإيسترس<sup>٢</sup> وهرقلية وغيرها من الدول . فالذين لم يحظوا بنصيب من السلطة [ في تلك الدول ] ما برحوا يحدثون القلائل في البلاد، حتى نال الأبطال حظهم منها اولاً، ثم الأتلاء الذين يعقبونهم .

١ - (١) لينغدمس لا يعرف عنه سوى ما قاله فيه أرسطو . وقد وقعت الحوادث المشار إليها حوالي سنة ٥١٠ ق.م. - (٢) نكسس جزيرة من جزر الكيكلاديس في بحر إغيتس، شرقي ياروس وجنوبي ذيلس .

٢ - (١) مرسيليا مدينة في جنوبي غالية (أو فرنسا) . وقد كانت تلك المدينة مستعمرة يونانية أسسها اهل مقاطعة فكيس ستة قرون قبل المسيح . - (٢) إسترس مدينة من أعمال ميسيا في شمال أثراكي (أو ثراقيا) . وأخرى في جزيرة كريت . وجزيرة قباء شواطئ كريت . ولم يخص أرسطو الى أية مدينة يشير .

## ٢٦٥ الانقلابات في احكام الاقلية واسبابها الخاصة

١٣٠٥ ب اذ في بعض الدول، لا يقلد الاب والابن السلطة معاً . وفي غيرها ، لا تسند السلطة - في آن واحد - الى البكر وتلوه . فهناك في مرسيليا، آل حكم الاقلية بعض الشيء الى النظام المدعو « سياسة » . وآل في إينترس أخيراً الى الحكم الشعبي . وفي هرقلية، جاز عدد ارباب الحكم من اقلية ضئيلة الى ست مئة .

٣ وقد استحال حكم الاقلية في جزيرة أكيندس، لان الاعيان ثاروا بعضهم على بعض؛ اذ ان اقلية زهيدة كانت تساهم في ادارة الدولة؛ وعلى نحو ما قدمنا، لان الابن لم يكن يشترك فيها، اذا ما اشترك الاب، ولا بقية الابناء ان تعددوا؛ وانما البكر منهم فقط . فلما نشبت الثورة، نهض الشعب، واتخذ له عميداً من الاعيان، وواقع الثائرين وتغلب عليهم . اذ كانت الفئة الثائرة ضعيفة .

٤ وفي الزمان الغابر، وعلى عهد السيليدية، الذين كانوا متسلين زمام حكم الاقلية في إرثرا، بدل الشعب شكل الحكم، اذ كان ساطراً من قلة الحكماء؛ مع أنهم كانوا يجيدون السياسة ويعنون بها عناية حسنة .

٢٥ وتخرج احكام الاقلية، بسبب الرغاء أنفسهم، وما يقع لهم من مشادات ومنافسات . وزعامة الشعب ثنتان: واحدة تنشأ بين ارباب حكم الاقلية أنفسهم - اذ قد يقوم زعيم مدالس حتى بين أفراد قلائل جداً . كما قام خركليس في أثينا، بين رجال الحكم الثلاثين، فطأ عليهم بدهنته ومدالسته . وكما قام أفرينخس، على النحو عينه، بين رجال الحكم الاربع مئة - .

---

٤ - (١) مدينة من مدن فيثيا، وأخرى من أعمال آسيا الصغرى واقعة على البحر مقابل جزيرة خيس . - (٢) هيئة من الاشراف سلتها الإمبراطيون على الاتيين بعد ان استولى ليستنس على مدينتهم سنة ٤٠٤ ق. م. وقد عتت واستبدت كثيراً . من أشهر اولئك الرجال الثلاثين خركليس الذي يذكره أرسطو وأكرتيس وثيرميس . وقد طردهم أثرسيفلس القائد الأثيني بمساعدة الثيفيين وأراح بلاده من ثرم . - (٣) شوري أقامها صولن لتسوس أثينا، وقد أبطلها أكليستينيس بشوري الخمس مئة .

## ٢٦٦ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٥ ب ٥ والأخرى تنشأ عندما يدالس الشعب ويسعى الى تضليله رجال حكم  
الاقلية. كما راح حماة الأمة<sup>١</sup> في لارصاً يضللون الشعب، طمعاً منهم في اختياره  
لهم. وهذا الامر عينه يقع في كل دولة ذات حكم اقلية، ان كان لا يحد فيها  
للطبقة التي يؤخذ منها رجال الحكم، أن تختار السلطات؛ بل يختار تلك السلطات  
حمة السلاح او الشعب، من أصحاب الضرائب الضخمة أو من زعماء الاحزاب  
الكبيرة. وهذا ما كان يحدث في آفدس<sup>٢</sup>. والامر نفسه يقع ايضاً حيث لا  
٣٥ تؤلف المحاكم من اعضاء الحكومة. لانهم حينئذ يدالسون الشعب ويضلّون  
بداعي المحاكمات، ويبدلون السياسة. وهذا ما حدث في هرقلية البنتس<sup>٣</sup>.

٦ ويستحيل الحكم ايضاً ويتبدل من جراء الثورات، عندما يحصرون  
الحكم في أيدي اقلية ضئيلة جداً. لان طلاب المساواة يضطرون اذ ذاك الى  
٤٠ استنجد الشعب. وتقلب احكام الاقليات ايضاً، عندما يستلم [الاغنياء] الى  
الأسر والسفهاء، ويذرقون أموالهم الخاصة. فأشال هؤلاء يلتمسون الثورات  
١٣٠٦ ويرغبون فيها، لانهم إما ان يتبوأوا سدة الحكم الطغياني بأنفسهم؛ وإما ان يعدوا  
لها آخر، كما أعد لها هيرينس<sup>٤</sup> ذينيسيس<sup>٥</sup> في سركوذا. وان رجلاً اسمه  
أكليثوتس<sup>٦</sup>، قاد الى أمفيشيس<sup>٧</sup> طارئة للخلّكذين. فلما باغوا المدينة أثارهم  
على المومرين. وفي اغنيي حاول ذلك [الرجل] الذي أحسن الصنيع الى خاريس<sup>٨</sup> ان  
يقلب السياسة لعلّه من هذا النوع.

٥ - (١) هذا لقب كانوا يطلقونه في لارصاً على حكامهم. - (٢) آفدس مدينة من  
أعمال أطروادة، وأخرى في بلاد مصر، ولا يُعرف الى أيها يشير الفيلسوف في نصّه.  
- (٣) البنتس مقاطعة في شمال آسيا الصغرى واقعة على ساحل بحر إيفكسينس أو البحر  
الضيق وهو ما ندعوه الآن البحر الأسود. (راجع ٥ : ٢ : ١١ ح ١).

٦ - (١) هيرينس احد أعيان تلك المدينة وأصحاب السمائم فيها، وقد صاهر ذينيسيس  
الاول وأعانته على اغتصاب الحكم. (راجع ذينودرس الصقلي : المكتبة التاريخية، الباب ١٦،  
وأبثلوترخس : سيرة الرجال العظام، حية ذين). - (٢) خاريس (١ : ٤ : ٤).



## ٢٦٧ الانقلابات في احكام الاقلية واسبابها الخاصة

١٣٠٦ ٧ [ فأولئك المسرفون ] يحاولون اذن أحياناً ان يثيروا المشاغب والفتن، و أحياناً يسرقون أموال الدولة . ومن ثم، إما أن يثور قسم منهم على الآخر؛ وإما ان يثور عليهم من يلاحق سرقاتهم . وهذا ما وقع في أبلنيساً من أعمال البسنتس .

بيد أنه لا يتيسر القضاء على حكم الاقلية، ولا يسهل على أحد أربابه أن يزحزحه ويزيله، إن ساد الوثام أربابه . وبرهان هذه الحقيقة [ نجده ] في السياسة المتبعة في فارس . فأرباب تلك السياسة - على قلة عددهم - يتسلطون على جمع غفير، لما ييدي بعضهم لبعض من لطيف المعاملة .

١٥ ٨ ويزول حكم الاقلية ايضاً، عندما يدخل أرباب ذلك الحكم اقلية على اقلية . ويقع ذلك عندما تؤلف الهيئة الحاكمة كلها من أنفار قلائل ، ولا يشترك مع ذلك اولئك الأنفار القلائل جميعهم في السلطات الكبرى . وهذا ما جرى قديماً في مدينة إيلس<sup>١</sup> . فاذا كان يدير سياسة البلاد شيوخ قليلون، لا يتجاوزون التسعين شيخاً، لم يشترك في ادارة تلك السياسة إلا عدد زهيد جداً، بسبب بقاء الشيوخ في الحكم مدى الحياة، وبسبب انتخابهم الاستبدادي، الذي كان يشبه انتخاب الشيوخ في مدينة لكيديين .

٢٥ ٩ وقد تبدل أحكام الاقلية في الحرب وفي السلم . اما في الحرب، فلأن [ أصحاب الدولة ] يضطرون الى استخدام جنود [ أجانب ] لارتياهم من أمانة الشعب . والذي يدفعون الى يده قيادة الجيش، يضحي غالباً طاغية، كما اضحى تيمفانس<sup>١</sup> طاغية في مدينة كوزنثس<sup>٢</sup> . وان كان القادة كثيرين، يطالب هؤلاء لأنفسهم بالسلطة المطلقة . إلا ان اصحاب الدولة، اتقاء للعواقب الوخيمة المذكورة، يجتولون الجمهور أحياناً الحقوق المدنية، لاضطراهم الى الاستعانة بالشعب . واما في

٨ - (١) إيلس عاصمة المقاطعة المدعوة بنفس الاسم في البسنتس .

٩ - (١) احد القواد الاجانب عند الكورثيين وقد اغتصب الحكم (راجع ٣ : ٣ : ٥) .

## ٢٦٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٦ اوقات السلم فهم ، لارتباب بعضهم ببعض ، يسلّمون حراسة المدينة الى جنود  
٣٠ [ اجانب ] ورئيس محايد ، يصبح احياناً سيد الحزبين [ المتنافسين ] . وهذا ما وقع  
في لارصاء ، ابأن رئاسة الألفاذه<sup>١</sup> أتباع سيمس<sup>٢</sup> ، وفي آفدس<sup>٣</sup> على عهد الكتل  
السياسية . ومن جملتها كتلة إفيادس<sup>٤</sup> .

١٠ وتنتأ الثورات ايضاً ، لما يحدث بين اصحاب حكم الاقلية انفسهم من  
تنافس وتراحم . وهم يثورون ايضاً بعضهم على بعض بسبب الزواج والدعوى .  
٣٥ ومن هذا القبيل الاحداث الزوجية التي ذكرنا سابقاً . ولقد قضى ذريغورس<sup>٥</sup> في  
إريتريا على حكم الاقلية الذي كان يتولاه الفرسان ، لضم ناله بشأن زواج .

ولقد وقعت ثورة هرقلية وثيقة بسبب قضاء محكمة . فقد اقتصوا لعلة زنى في  
هرقلية من إفرتين<sup>٦</sup> ، وفي وثيقة من أرخيس<sup>٧</sup> . وقد اتخذ العقاب ، وان كان  
١٣٠٦ ب عادلاً ، شكلاً ثورياً ؛ لان الاعداء في اضطرام غيرتهم ، قد شهروها في الساحة  
العومية وشدوا القل في عنقيها .

١١ هذا ، وان أحكام أقلية كثيرة ، لافراطها في الاستبداد ، قد قضى  
عليها بعض الناقين عليها من رجال الحكومة . فعلى هذا النحو زال حكم الاقلية من  
مدينة أكيندس<sup>٨</sup> وجزيرة خيس<sup>٩</sup> . وفي الدول التي ينظر فيها الى الدخل للبلوغ  
الى مجلس الشورى وسدة القضاء وللحصول على السلطات الاخرى ، قد يقع فيها

— (٢) الألفاذه اسرة من كبار أسر لارصاء ، نثالية المنشأ كانت تدعى المذارها من صلب  
هيركليس . وسيمس هذا هو أحد المترعين فيها . — (٣) إفيادس هو احد الاشراف وزعيم  
مبرز بين رؤساء الاحزاب في تلك المدينة . اما الكتل السياسية التي يتكلم عنها النص فهي المعروفة  
عندهم باسم هترياً ، جمها هترياً al etrapiai ، أي الكتلة او الحزب او الجمعية . وتلك الكتل  
كانت جميعات سياسية سرية ، تختلف تماماً عما ندعوه في أيامنا احزاباً سياسية . وهي أقرب بكثير  
الى الجمعيات السرية المعاصرة .

١٠ — (١) احد الاشراف الذين كانوا يتولون حكم الاقلية في مدينة إريتريا . — (٢) إفرتين  
وارخيس وجيهان من وجهاء هرقلية وثيقة .

١١ (١) أكيندس مدينة واقعة على ساحل آسيا الصغرى قبالة جزيرة كوس وجزيرة نيسيرس .

## الانقلابات في احكام الاقلية واسبابها الخاصة ٢٦٩

١٣٠٦ ب عرضاً انقلاب الحكم المدعو «سياسة» وأحكام الاقلية . لان ما يعين من دخل  
 ١٠ بادى ذي بدء ، يلائم الاحوال غالباً في ذلك الحين ، بحيث يتيسر لأناس قلائل  
 أن يشتركوا [ بتلك الحقوق ] في حكم الاقلية ، وبحيث يتهيأ للطبقة الوسطى ان  
 تشترك فيها ، في الحكم المدعو «سياسة» . ولكن ان كثرت الموارد وتوافر الخير  
 مع السلم ، وللبب آخر من أسباب الين والفلاح ، يتفق أن يُقدّر لنفس المقتنيات  
 دخل أعظم بكثير [ مما كان عليه في البدء ] . وهكذا يتاح للجميع أن يحصلوا  
 ١٥ على كل الحقوق المدنية . ويكون الانقلاب قد وقع تارة رويداً رويداً وبالتدريج  
 من دون ان يُشعر به ، وتارة اخرى يكون قد حصل بسرعة أوفر .

١٢ هذه هي اذن الاسباب التي تورط أحكام الاقلية في الثورات ،  
 وتعرضها للانقلابات . ولعمري ، ان الاحكام الشعبية ، فضلاً عن احكام الاقلية ،  
 تتحول أحياناً لا الى السياسات المضادة ، بل الى سياسات مجانسة . فتتحول مثلاً  
 ٢٠ من احكام شعبية او احكام أقلية شرعية ، الى أحكام شعبية أو أحكام  
 اقلية مطلقة غير مقيّدة بالشرع ، أو تستحيل من هذه الى تلك .

## الفصل السادس

### الانقلابات في أحكام الأعيان وأسبابها الخاصة

١٣٠٦ ب ١ اما احكام الاعيان ، فتقع فيها بعض الثورات ، بسبب قلة من يحظون  
بمناصب الشرف . وهذه العلة عينها ، على ما قدمنا ، تخرج أحكام الأقلية  
٢٥ وتؤدي بكيانها ؛ لان حكم الاعيان هو من بعض الوجوه حكم أقلية . فني الحكمين  
يقول عدد الرؤساء ، - ولكنه لا يقل لنفس الاعتبار - اذ يظهر ، لمري ،  
بسبب تلك القلة ، أن حكم الاعيان حكم أقلية .

ولا بد أن يحدث ذلك ، خصوصاً عندما يكاد جمهور الزردين المحقرين  
يداني ويحاكي بفضل [ رهط الاعيان المتشاكين ] ، شأن الجمهور الذي كان يدعى  
٣٠ في لكيذيين جمهور العذريين . فقد كان هؤلاء أكفاء الاعيان ونظراءهم . وان  
أهل لكيذيين لما اكتشفوا المؤامرة التي كان يدبرها العذريون ، أرسلوهم الى  
طارس ليؤسسوا هنالك مستعمرة .

٢ [ وتقع الثورات والانقلابات في احكام الاعيان ] أيضاً ، عندما يمتن

١ - (١) إذ يقل في حكم الأقلية بسبب قلة المومنين ، ويقل في حكم الاعيان بسبب قلة  
الوجهاء المبرزين بفضلهم . - (٢) اي وقوع الثورات وتحول الحكم من شكل الى شكل آخر .  
- (٣) العذريون في إسبرطة هم مواليد العذارى اي الفتيات قبل زواجهن الشرعي . وجمهور  
العذريين الذين يتكلم عنهم أرسطو هم مواليد النساء المواطنات من رجال طبقة الهلثوتة . وذلك  
أن أهل إسبرطة سمحوا لأهل تلك الطبقة [بان الحرب المسيية الأولى ، ان يقرنوا بالمواطنات  
خوفاً من اقراض أمتهم بسبب المعارك الطاحنة التي كانت تدور آنذ بين الإسبرطيين واعداهم  
الاعداء . واذ لم يمنح العذريون كل الحقوق السياسية والمدنية ، تأمروا على الدولة ، ولا اكتشفت  
مؤامرتهم أرسلوا الى ايطاليا لينشئوا فيها مستعمرة إسبرطية . فأسسوا تلك المستعمرة في طارس .

## الانقلابات في احكام الاعيان واسبابها الخاصة ٢٧١

١٣٠٦ ب بعض ذوي السلطان احد العظاماء ، بمن يجاريهم في الفضل كل مجارة وان كان دونهم رتبة . نظير لِيَصْنَدُرْس<sup>١</sup> الذي استهان به ملوك [ إِسْبَرْطَة ] . أو عندما لا يبلغ مراتب الشرف رجل مقدم ، نظير كِنَاذَنْ الذي اثار الفتنة على الإِسْبَرْطِيَّين<sup>٣٥</sup> في عهد أَعِيسِيلَوْس<sup>٢</sup> . وتقع الثورات أيضاً ، عندما يوسر البعض جداً ويعسر البعض . ويحدث ذلك على الأخص أبان الحروب . ولقد وقع هذا الأمر في كِنِيزِيْمَنْ أيضاً إبَّان الحرب الإِسْبَرْطِيَّة<sup>٣</sup> . ويشهد لنا بذلك تَرْتِيئُس<sup>٤</sup> في قصيدته المدعوة مَرْتَمَاء<sup>٥</sup> . اذ ان بعض [ الإِسْبَرْطِيَّين ] ، لمَّا ارهقهم الحرب ، راحوا يطالبون بتعديل قسمة الاراضي .

وتحدث الانقلابات فضلاً عن ذلك ، اذا برّز أحد العظاماء ، وتمكن من ان يزداد عظمة كي يبلغ الحكم وينفرد به ؛ نظير بَفُضْسِيَّس<sup>٦</sup> ، على ما يظهر ، في كِنِيزِيْمَنْ . وهو الذي كان قائداً أبَّان الحرب الفارسية . ونظير هَتْن<sup>٧</sup> في كَرَخِذُون<sup>٨</sup> .

٣ وعلى الأخص ، تحمل الاحكام المدعوة « سياسات » وتلاشي هي وأحكام الاعيان ، بسبب انحراف الدستور نفسه عن سنة العدل . وأصل ذلك الانحراف في الحكم المدعو « سياسة » ، عدم انجاء الحكم الشعبي وحكم الاقلية انجاءاً جيّداً . وأصل الانحراف عن سنة العدل في حكم الاعيان ، عدم انجاء الحكمين المذكورين مع ١٠

٢ - (١) راجع فيه ١ : ٥٥ - (٢) كِنَاذَنْ احد كبار قواد الإِسْبَرْطِيَّين . (راجع فيه آكِسْتَفُون : احوال بلاد الإِهلِيَّين ب ٣ ف ٣) . - (٣) أَعِيسِيلَوْس احد ملوك إِسْبَرْطَة ثبواً سدة الملك من سنة ٣٩٧ الى سنة ٣٩٠ ق.م . وقد تغلب على الفرس وكسر أعداء بلاده في موقعة كَرْمِي عام ٣٩٤ ، وأتخذ وطنه من هجوم إِيْمِثُونْدَس الذي كان قد ظفر في موقعة مَنِيْنِيَا ، سنة ٣٦٢ ق.م . - (٤) يشير أرسطو ههنا الى الحرب المِسيْنِيَّة الثانية التي نشبت في اوائل القرن السابع ق.م . - (٥) تَرْتِيئُس شاعر أثيني ارسلته أثينا الى إِسْبَرْطَة إبَّان الحرب المِسيْنِيَّة الثانية ليشير بشعره هيم الإِسْبَرْطِيَّين . وقد حفظ لنا الادب اليوناني بعض قصائده . ولكن المقطوعة التي يشير اليها أرسطو قد قُلت . - (٦) وقد يعني عنوان القصيدة أيضاً «القسمه العادلة» . - (٧) احد القواد الكبار في كَرَخِذُون أو قرطاجه . وقد تسمى هنالك عدة قواد بهذا الاسم .

## ٢٧٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٧ الفضيلة انجماً صالحاً ، ولا سيما عدم انسجام الأمرين [ الأولين ] . وقد عنيت  
بهما الحكم الشعبي وحكم الاقلية . لان الاحكام المدعوة « سياسات » تحاول مزج  
[ عناصر ] الحكيمين المشار اليهما ، كما تحاول مزجها أكثرية الاحكام المدعوة  
أحكام أعيان .

٤ وتختلف أحكام الاعيان والاحكام المدعوة « سياسات » بما سبق . ولهذا  
١٥ السبب [ الآنف الذكر ] تكون بعض تلك الاحكام أقل ثباتاً ودواماً وبعضها أطول  
بقاء . اذ إن [ الكتاب ] يدعون الأحكام السياسية المائلة الى حكم الاقلية ميلاً أعظم  
أحكام أعيان . ويدعون الاحكام المائلة الى الحكم الشعبي ميلاً أشد « سياسات » . ولذا  
فأمثال هذه الاحكام الاخيرة أرسخ وأثبت من الأخرى ؛ لأن الأكثرية [ فيها ]  
أقوى . والقوم يفضلون ان يحفظوا بالمساواة . أما الذين يرتعون في اليسر والبجوحة ،  
٢٠ فهم ان وفرت لهم السياسة التفوق ، ييغون الاستراة . من الامتيازات ويصيرون  
الى الأشر والبطر .

٥ وعلى وجه الاطلاق ، أيّاً كانت الوجهة التي يميل اليها الدستور ، فلن  
يتحول إلا الى الوجهات التي ذكرنا . إذ إن كلتا السياستين تقوي فيها ميلها  
الخاص . فيتدرج مثلاً الحكم المدعو « سياسة » الى الحكم الشعبي . ويتدرج حكم  
الاعيان الى حكم الاقلية . وقد يقع عكس ذلك . فيتدرج مثلاً حكم الاعيان الى  
٢٥ الحكم الشعبي ؛ - لأن من ألحت بهم الفاقة ، يجوزون الحكم السياسي بعنف ،  
لاعتقادهم بظلمه ، الى حكم سياسي مضاد . - وتتدرج الاحكام المدعوة  
« سياسات » الى حكم الاقلية . اذ ما من أمر يؤتي [ الاحكام السياسية ] رسوخاً  
وثباتاً ، سوى المساواة التي يُنظر فيها الى الاستحقاق والأهلية ، وسوى احوال كل  
ذي حق حقه .

٦ ولقد وقع في نُورني ما أشرنا اليه : من جهة لأن الدخل العظيم جداً ،  
٣٠ الذي كان ينظر اليه في تحويل السلطات ، قد استحال إلى دخل أقل ضخامة ، ولأن  
عدد الرتب والوظائف قد ازداد ؛ ومن جهة أخرى لأن الوجهاء كانوا قد استحوذوا

## الانقلابات في احكام الاعيان واسبابها الخاصة ٢٧٣

١٣٠٧ على أراخي الدولة ، خلافاً للشرع . إذ ان السيادة كانت قد تَوَلَّتْ في حكم الأقلية ، بحيث أُنْتُحَتْ للوجهاء أن يستلموا الى الطمع . إلا أن الشعب ، بعد أن تَمَرَّنَ في الحرب ، أَمْسَى أَشَدَّ من الشرط ، [ وراح يناوئ الأعيان ] حتى غادر البلاد كل من تجاوز الحد في غناه .

٣٥ ٧ وعلاوة على ذلك ، فالوجهاء يطعمون في الاستزادة اكثر من غيرهم ، [ في أحكام الأعيان ] ، لكون تلك الأحكام كلها مِيَالَةً الى حكم الأقلية . فهكذا في لكِذِبِين صارت الثروات الى حوزة أفراد قلائل . وان الوجهاء يستطيعون [ في تلك الأحكام ] أن يفعلوا ما يَمنَ لهم ، وان يصاهروا من يشاؤون . ولذا ، فقد دالت دولة السُّوْكَرِيِّين ، لما كان بينهم وبين ذِيْنَنِيْسٍ من قرابة . وتلك الملمة ما كانت لتقع في حكم شعبي ، ولا في حكم اعيان أتقن مزج عناصره .

١٣٠٧ ب وأحكام الأعيان تتحول خصوصاً تحولاً لا يشعر به ، بتفكك عراها تفككاً بطيئاً . وقد قلنا سابقاً في اعتباراتنا العامة التي بسطانها بشأن [ الانقلابات ] في كل الاحكام السياسية ، أن [ التهاون في ] الصغائر يعتبر هو أيضاً سبباً للانقلابات السياسية . لأنهم عندما يتهاونون في بعض الأمور ، التي تمت الى السياسة ، يغيرون بعد ذلك بسهولة أوفر ، أموراً أهم من الأولى بقليل ؛ وهكذا دواليك الى أن يبدلوا النظام برمته .

٨ وهذا ما حدث أيضاً لسياسة تُوزَرِي . فقد كان يقضي شرعهم بأن يتولى القائد قيادته لمدة خمس سنوات . ألا أن بعض الشبان المولعين بشؤون الحرب ، المعتبرين لدى جماعة الشرط - لآزدرائهم بذوي السلطان واعتقادهم بسهولة قمعهم والسيطرة عليهم - شرعوا يبدلون المساعي لنقض ذلك [ البند من ] الشرع ، حتى يتاح لهم أن يتولوا القيادة بلا انقطاع . وقد كان يحترهم في مساعيهم تلك ، ما يرون من حماسة الشعب وتأييده لهم . ألا ان الرؤساء المدعويين مشيرين الذين كانت تعنيهم المحافظة على الدستور ، هموا أولاً الى المعارضة . ولكنهم ما عَمَّوا أن أذعنوا [ لارادة الشعب ] ، لظنهم أن ما تبقى من الدستور يُصان ، حتى اذا

## ٢٧٤ الانتقالات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٧ ب. تُقضى منه ذلك البند . ألا أنهم في ما بعد ، عندما كانوا يبغون ان يحولوا دون  
تبديل او تعديل نقاط أخرى من الشرع ، ما كانوا يوقعون في محالاتهم اقل  
توفيق . بل تبدل نظام السياسة برمته ، ووقع الحكم في حوزة الذين شرعوا  
في التجديد .

٢٠ ٩ وان السياسات كلها تتحول وتزول ، تارة بفعل عوامل داخلية ،  
وأخرى بفعل عوامل خارجية . [ ويقع هذا الأمر الأخير ] ، عندما تقوم [ بوجه  
السياسة ] على بعد او عن كثر سياسة مضادة ذات اقتدار وسطوة . وهذا ما  
كان يجريه الاثينيون وأهل لكيديمن . اذ كان الاثينيون يقضون في كل مصر  
على أحكام الأقلية . وكان اللكونيون يقضون في كل قطر على الأحكام الشعبية .

٢٥ لقد أتينا اذن تقريباً على ذكر المصادر التي تنشأ عنها الثورات والانتقالات في  
[ مختلف ] السياسات .



## الفصل السابع

### في صيانة الاحكام السياسية

١٣٠٧ ب ١ يلي اعتباراتنا السابقة كلامنا عن صيانة كل سياسة على سبيل التعميم وعلى سبيل التخصيص . وجليّ قبل كل شيء . اننا اذا ما ققها مصادر فساد السياسات وبوارها ققها ايضاً اسباب وعلل صيانتها . لان المتناقضات تنشئ أموراً مضادة . ٣٠ والفساد [ او البوار ] نقيض الصيانة والسلامة .

ففي الاحكام السياسية ، المترجة العناصر المؤلفة تأليفاً صالحاً ، يجب [ على السلطة ] ان تحترز من تجاوز الشرع في أمر من الأمور ، احترازها من أيّ سوء آخر . وعليها ان تحفظ اكثر ما يكون من [ التهاون في ] الصفاثر .

٣٥ ٢ لان تجاوز الشرع يتسرب [ مع ذلك التهاون ] دون أن يشعر به . كما ان النفقات الزهيدة بتكرارها تبذر الثروات . والتبذير للثروات يحني أمره لانه لا يتم دفعة واحدة . فيخدع العقل بتلك النفقات الزهيدة ، كما يخدعه القياس الفسطائي التالي : ان كان كل جزء صغيراً فالكليّات صغيرة . الا ان الأمر قد يكون كذلك ، وقد لا يكون . لأن المجموع والكليات ليست بصغيرة [ ضرورة ] ولما تتركب من اجزاء صغيرة .

٤٠ فأول احتراز اذن ، يجب ان تحترزه السلطة ، يتعلق بالمبدأ المذكور . ثم عليها ان لا تركن الى تلك الأساليب المصطلح عليها ، التي تتخذ لمخادعة الجمهور والتمويه عليه . اذ ان وقائع الأمور تبدي بطلانها وسوء منقلبها . ولقد قلنا سابقاً ما هي المراوغات والمخادعات التي تعمد اليها الاحكام السياسية . ١٣٠٨

## ٢٧٦ الانتقالات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

- ١٣٠٨ ٣ ثم على اصحاب السلطة ان يعتبروا ان بعض احكام الأعيان، لا بل بعض احكام الأقلية، تثبت لا بسبب رسوخ دساتيرها، بل لأن الذين يبلغون مناصب الحكم يحسنون التصرف، مع زملائهم اصحاب الحكم، ومع المواطنين الغريباء عنه. وهم يحسنون التصرف مع الذين لا يشتركون في الحكم، بالامتناع عن ايقاع الظلم بهم؛ وبضم من كان منهم أهلاً للرئاسة الى الهيئة السياسية؛ وبصيانة كرامة ذوي الأنفة والاباء؛ وكف الأذى عن مصالح الجمهور. ويحسنون التصرف مع الذين يشتركون في الحكم، بمعاملة بعضهم بعضاً معاملة شعبية. لأن المساواة التي يتوخاها من يزود عن الأحكام الشعبية، هي في حق الأكفاء والنظر، أمر يقتضيه العدل، لا بل تفرضه المنفعة.

- ٤ ولذا، ان توفر عدد النظر والاكفاء في حكم، فتكاثر السن الشعبية يعود [على ذلك الحكم] بالفائدة. كأن تحول السلطات مثلاً لمدة ستة اشهر، كي يشترك فيها كل المتكافئين. لان الأكفاء والنظر، حينئذ، يكتونون [في الدولة] شبه حكم شعبي. ولذا يغلب في تلك الدول، ان يكثر مدالو الشعب ومضلووه، على ما ألعنا اليه في ما قبل.

- ٢٠ فضلاً عن ذلك، فقصر مدة الرئاسة يقلل من تدهور أحكام الأقلية واحكام الأعيان الى الاحكام الاستبدادية. اذ لا يتساوى في سهولة الاساءة من يحكم مدة قصيرة ومن يحكم ردهاً طويلاً. اذ ان ما ينشئ الأحكام الطغيانية، في احكام الأقلية واحكام الأعيان، هو ما نشير اليه: فاماً ان يقدم العطاء في كلا الطرفين على الطغيان، فينتهجه ههنا مضلو الشعب، وينتهجه هنالك ذوو السطوة والاقتدار؛ واما ان يقدم عليه اصحاب السلطات العليا، عندما يحكمون زمناً طويلاً.

١٣٠٨ ٥ وتضان السياسات، لا بابتعادها فقط عن عوامل الفساد، بل بدائتها أحياناً تلك العوامل. لأن المشرفين على السياسة ان داخلهم القرع، يحرضون على ضبط أزمتهما ضبطاً أشد. ومن ثم، يترتب على من يهمهم أمر السياسة ان يستنبطوا [لأنفسهم] اسباب مخاوف، وان يحسبوا البعيد منها قريباً، كي يظلوا على حذر، ولا يتأخروا في المحافظة على السياسة تراخي الحرس في سهرهم ليلاً.

٣٠ فضلاً عن ذلك، فعليهم ان يتحفظوا جهدهم، بالطرق المشروعة، من منافسات الرجاء وقتنهم؛ وان يتلافوا انضمام الأهلين الآمنين الى مثيري تلك المنافسات والمشادات؛ معتبرين أن معرفة الشر منذ طلائه، ليست من شأن العوام، بل من شأن رجال السياسة.

٦ وكي يُتلافى الانقلاب الساميّ وتبدل حكم الأقلية والحكم المدعو «سياسة» - ذلك الانقلاب الذي يقع بسبب الضرائب، عندما تبقى على حالها في حين توفر النقد - يلائم [الساسة] أن يعيدوا النظر في مبلغ الخراج الحالي، وأن يقابلوه بالخراج السابق، كل سنة في الدول التي تقرض الخراج لسنة، وكل ثلاث او خمس سنوات في الدول الكبرى. فان ازداد النقد ازدياداً كبيراً، او نقص كثيراً عن المبلغ الذي كان عليه من ذي قبل، حين حددت الضرائب المفروضة للاشتراك بالسياسة، فلا بد من قانون يقضي بتضخم الضرائب او تخفيضها. فان ازداد النقد جداً، ترفع الضرائب بنسبة الازدياد. وان نقص كثيراً، تُخفف بنسبة نقصانه.

٧ ففي احكام الاقلية والاحكام المدعوة «سياسات»، التي لا تُجرى فيها على النحو المفصل سابقاً، يحدث ان تقوم ههنا احكام أقلية وههناك احكام استبدادية. وفي الحال الأخرى، ينشأ عن الحكم للدعوة «سياسة» حكم شعبي، وعن حكم الاقلية ينشأ الحكم المدعو «سياسة» او الحكم الشعبي.

٧ - (١) أي في الفقرة السادسة من عين الفصل. - (٢) وذلك في حال تحقيق احد الافتراضين اللذين اشار اليهما الفيلسوف، أي عندما يقلّ النقد وتلبث الضرائب ضخمة بلا تخفيض. فحينئذٍ تستحيل الاحكام المدعوة «سياسات» الى احكام اقلية، وتتحول احكام الاقلية الى احكام استبدادية طغيانية. - (٣) أي عندما يكثر النقد وتظلّ الضرائب معتدلة بلا تضخم. لان اهل

## ٢٧٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٨ ب ومن الأمور التي يشترك فيها الحكم الشعبي وحكم الاقلية والحكم الملكي وكل حكم سياسي، هو [ أن مصلحة تلك الاحكام تقضي ] بأن لا يتعاضد أحد ويسوء سمواً مفرطاً يتجاوز حد الاعتدال . بل على اصحاب تلك الاحكام، أن يبدلوا جهدهم لمنح مناصب وضيعة يتربع فيها أربابها ربحاً طويلاً ، او مناصب خطيرة يسلمها أربابها لمدة وجيزة ؛ لأنهم [ قد ] يعيشون فساداً، اذ لا يسع كل امرء ان ينهض بعبء السعد والاقبال . والآء، فيترتب لمصري، ان لا تترع المناصب ١٥ دفعة واحدة اذا ما استندت [ الى اربابها ] دفعة واحدة ، بل ينبغي ان تسترد بصورة تدريجية .

٨ وعلى اصحاب الدولة، ان يبدلوا قصارى جهدهم كي يحولوا ، بطريقة قانونية، دون تقوى مواطن من المواطنين تقوى مفرطاً ، واعتزازه بقدره الأصدقاء ٢٠ او كثرة الأموال . وآلا فليحملوه على عرض شارات غرّه وجاهه في أرض غربة

وبما ان القوم يثيرون الفتن حتى يسيرهم الفردية ، فعلى اصحاب الدولة أن يقيموا سلطة ترأب الذين تخلّ حياتهم بالنظام السياسي، عندما يسلكون في الحكم الشعبي مسلماً يناقض [ مبادئ ] الحكم الشعبي، ويسلكون في حكم الاقلية مسلماً يناقض [ مبادئ ] حكم الاقلية . وهكذا القول عن مسلكتهم في ٢٥ كل من السياسات الأخرى .

والاسباب عينها تدعو الدولة الى مراقبة كل فئة مزدهرة على حدة، والى الحذر والتحفّظ منها . وهذا الامر يبالغ بدفع الاعمال والرئاسات الى ايدي الفئات المضادة . وعنت بهذا التضاد، تنافر الافاضل والقوغاء، وتنافر المعسر والموسرين.

---

الطبقة الوسطى والتعب البسيط يتمكون في هذه الحال من دفع الضرائب المفروضة للاشتراك في السياسة ، فيتحوّل الحكم المدعو « سياسة » الى حكم شعبي ، وحكم الاقلية الى حكم يدعي « سياسة » او الى حكم شعبي . - (٤) أي إن تعذر على اصحاب الدولة منح مناصب وضيعة لمدة طويلة، او اسناد مناصب عالية لمدة وجيزة .

١٣٠٨ ب ويعالج ايضاً اما بدمج جماعة المعسرين بمجاعة الموسرين، واما بتعزيز الطبقة الوسطى.  
٣٠ لان ذلك الدمج يلاشي ما ينشأ عن التفاوت من ثورات .

٩ وأجلّ الأمور في كل حكم سياسي، هو ان تنظم الشرائع والادارة  
الداخلية بأسرها تنظيمياً محكماً يجعل مناصب السلطة لا تؤتي [ اصحابها ] مغنماً .  
وتدّرب مراعاة هذا المبدأ، في كل سياسة، ولاسيما في احكام الاقلية . لان  
الكثيرين حينئذ لا يستأثرون من اقصائهم عن الرئاسة . لا بل يتهجون لان  
٣٥ الولاة يدعونهم في راحة لينصرفوا الى شؤونهم الخاصة . الا ان الاكثوية تستاء  
استياء كبيراً، عندما تظنّ أنّ الحكم يسرقون اموال الدولة . وحينئذ أمران  
يغمنّانها : اقصاؤها عن مناصب الشرف، وحرمانها بما تقم تلك المناصب .

١٠ والطريقة الوحيدة التي يتهيأ معها قيام حكم شعبيّ وحكم اعيان في آن  
واحد، هي ان يُعتمد الى الوسيلة الآتية، اذ قد يتاح حينئذ للوجهاء ولسواد الأمة  
١٣٠٩ جميعاً أن ينالوا ما يبتغون . لان تمكّن الجميع من أن يتولّوا الرئاسة أمر ينتمي الى  
الحكم الشعبي . وترتّب الوجهاء [ فعلاً ] في مناصب السلطة أمر ينتمي الى  
حكم الاعيان . وتحقق هذه الأمانة عندما لا تُربح المناصب شيئاً . لان  
٥ المعسرين يرفضون اذ ذاك ان يتسلّموا زمام الحكم لكونه غير مُجدي؛ ويفضّلون  
الانصراف الى مشاغلهم الخاصة ومصالحهم الشخصية . واما الموسرون، فيستطيعون  
حينئذ ان يرقوا مراتب الرئاسة لاستغنائهم عن مال الدولة . وهكذا يتهيأ  
للفقراء ان يصبحوا اغنياء بانقطاعهم الى العمل . ويتمّ للوجهاء ان لا  
١٠ يحكمهم الرعاع .

١١ وتلافياً لاختلاس الاموال العمومية، فلتسلّم مداخل الدولة بحضرة  
المواطنين جميعاً . ولتحتفظ سجلّات [ مداخل ] كل عشيرة بفردتها وكل بطن وكل  
قبيلة . ولينصّ القانون عن بعض كرامات، تمنح لمن يمتاز في القيام برئاسته دون أن  
يكسب منها شيئاً .

## ٢٨٠ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣٠٩ ١ وفي الاحكام الشعبية لا بد من مراعاة الموسرين والاعراض لا عن تقسيم وتوزيع قنایاهم فقط بل عن توزيع غلاتهم ايضاً، ذلك التوزيع الذي يحدث خلسة في بعض السياسات . والافضل أن يُصدّوا وان متطوعين عن اداء بعض الخدم العمومية، التي تتطلب نفقات طائلة، ولكن بلا فائدة حقيقية للدولة؛ نظير الاتفاق على جوقات الغناء والرقص، وأعياد المشاعل، وما الى ذلك من المظاهر الأخرى . ٢٠

١٢ واما في حكم الاقلية، فعلى الدولة ان تعنى بالموسرين عناية كبرى، وان تسند اليهم المناصب التي تؤدى عنها رواتب . وان أهانهم او تجاسر عليهم احد الموسرين، فلتنزل به عقوبة اشد صرامة من التي تنزل بأحد افراد طبقتهم عندما يؤخيمهم . وتورث الموارث لا بالهبة بل اعتماداً على صلة الرحم والقربة؛ ولا يورث الشخص الواحد أكثر من ميراث واحد . لان الثروات قد تتعادل هكذا تعادلاً أوفر، وقد يصير الى اليسر عدد اكبر من الموسرين .

١٣ ومن المفيد [ للدولة ]، في الحكم الشعبي وفي حكم الاقلية، ان تُمنح المساواة او الاسبقية في كل الأمور الأخرى لمن قلّ اشتراكهم في السياسة وادارة الدولة . فتُحوّل تلك المساواة او تلك الاسبقية في الحكم الشعبي للموسرين، وفي حكم الاقلية للموسرين، على أن تُستثنى من تلك الأمور، السلطات العليا المشرفة على سياسة البلاد؛ فتدفع تلك السلطات الى هيئات البلاد السياسية وحدها، او على الاقل الى اكثرية أعضائها .

١٤ وعلى الزمعيين أن يتولوا تلك السلطات العليا ان يحجروا خصلاً ثلاثاً: ٣٠

---

١٣ - (١) وهذه الهيئات السياسية هي التي درسها ارسطو في آخر الباب الرابع في الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر، وهي الهيئة الاستشارية او التشريعية والهيئة التنفيذية او الحاکمة والهيئة القضائية .

١٣٠٩ أولاهما الاخلاص للحكم القائم في البلاد؛ وثانيتهما مراعاة واقتدار عظيم جداً على القيام بمهام السلطة المعطاة؛ وثالثتهما فضيلة وعدالة تالان في كل حكم اتجاهاه السياسي. لان الحقوق اذا ما اختلفت من سياسة الى سياسة، فلا بد من اختلاف فضيلة العدل ايضاً [من سياسة الى سياسة].

٤٠ الا ان الامر ينطوي على صعوبة. فعندما لا تلتقي هذه الحصال الثلاث المشار اليها في شخص واحد، كيف يجب ان توزع السلطة؟ ان كانت صفات مواطن تؤهله مثلاً للقيادة، على كونه شريفاً غير مخلص للحكم؛ وكان آخر عادلاً مالياً لسياسة البلاد [مع خلوه من الصفات المؤهلة لتسلم زمام السلطة]، فعلى آيها يقع اختيارنا؟

١٥ يبدو لنا أنه لا بد [في هذا الامر] من مراعاة الاعتبارين التاليين: [النظر  
أولاً] الى الأمور التي يشترك فيها الناس اشتراكاً أوفى؛ وثانياً الى الأمور التي يشتركون فيها اشتراكاً أقل. ولذا بشأن القيادة، لا بد من مراعاة الخبرة أكثر من مراعاة الفضيلة. اذ يشترك الناس في [صفات] القيادة اشتراكاً أقل، ويشتركون في الفضيلة اشتراكاً أوفى. واما بشأن الخفارة وادارة الخريضة فالامر بالعكس. لان هاتين الوظيفتين تتطلبان فضيلة أسمى من التي يحرزها الاكثرون؛ في ما أن معرفة [القيام بها] شائعة بين الجميع. وربّ معترض يقول: «ان توفرت القدرة فضلاً عن الاخلاص للسياسة، فالحاجة بعد الى الفضيلة؟ فإنّ الخلتين السابقتين تأتيان بالنفع المبتغى. لا لعمرى! [وهل نجيب بالنفي] ألا لأنه يُحتمل ان يكون اصحاب الخلتين المشار اليهما مسرفين في غيهم لا وازع ولا رادع؟ بالتالي، فكما أنهم لا يخدمون مصالحهم الخاصة، مع علمهم بها ومحبتهم لأنفسهم؛ كذلك لا شيء يمنع أن يتصرف البعض هذا التصرف عينه بشأن المصلحة العامة».

١٥ - (١) اي القدرة والاخلاص للحكم. - (٢) اي ان اصحاب السلطة ان توفرت لهم القدرة والاخلاص للحكم ولم يكونوا افاضل، فن المحتمل جداً ان يسيثوا الى المصلحة العامة لقلة

## ٢٨٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٦ وعلى وجه الاطلاق ، كل ما في الشرع من أنظمة نعتبرها مفيدة  
ب ١٣٠٩  
للاحكام السياسية، كل ذلك يصون السياسات ويحفظ كيانها . كما يحفظ كيان  
السياسة ايضاً، ما دعيته مراراً مبدأً أساسياً خطيراً جداً، وهو السهر على أن يكون  
الجمهور الذي يريد الابقاء على السياسة، أقوى من الجمهور الذي ينبغي القضاء عليها .  
وخلا هذه الاعتبارات كلها ، يجب ان لا يُفعل الساسة ما تفعله الآن السياسات  
المنحرفة، وهو الاعتدال . لأن كثيراً من النظم والقوانين التي تبدو شعبية تقضي  
٢٠ على الأحكام الشعبية ؛ وكثيراً من النظم التي تُحسب منتيبة الى احكام  
الأقلية، تقضي على تلك الأحكام .

١٧ وأولئك الساسة يعتبرون ان إغراقهم هو الفضيلة الوحيدة ؛ وبياقون  
فيه الى حد الاسراف ، متجاهلين ان [ ما يقع للأعضاء اذا بلغت حداً كبيراً جداً  
من الضخامة ] يقع أيضاً [ للحكم الشعبي ولحكم الاقلية ] ولسائر الاحكام  
٢٥ السياسية الأخرى . فالأنف مثلاً ان انحرف عن الاستقامة ، التي هي غاية الجلال  
فيه ، ومال قليلاً الى اللجنة او القطعة ، يظلّ مع ذلك جميلاً ولا تحاو  
رؤيته من رونق واثاقه . ولكن ان مدّه أحد واسرف في اطالته ، فهو يفقد  
اولاً اعتدال قوامه . وأخيراً قد يبلغ من التمدد حداً لا يعود يبدو معه أنفاً  
٣٠ لضخامته وضالة الأجزاء الأخرى [ بالنسبة اليه ] .

١٨ اذ انه من المحتمل ان يكون توجيه حكم الاقلية والحكم الشعبي

---

امانهم ، فلا تجنبهم مقدورهم التهامل ولا الخداع ولا السرقة ولا استغلال الوظيفة ، وانما ما يجنبهم  
كل هذا هو الفضيلة وحدها ، كما لا يجنبهم علمهم بمصلحتهم الخاصة ومجنبهم لانفسهم الاساءة الى تلك  
المصلحة، ان لم يكونوا متحلين بفضيلة العفة والقوة والقناعة .



١٣٠٩ ب توجيهاً وافيّاً، وان كان الحكم نفسه منحرفاً عن السياسة المثلى . ولكن ان أغرق المرء في توجيه كلا الحكيمين يزيد أولاً على مساوى السياسة سوءاً، الى أن يبلغ أخيراً في اسرافه حداً لا تلبث معه السياسة سياسة .

٣٥ ولذا يترتب على المشتزع والسياسي، أن لا يجعلا الامور التي تضمن السلامة والبقاء، للحكم الشعبي ولحكم الاقلية ؛ وأن لا يجعلا ايضاً الامور التي تبعث الفساد في الحكيمين السابقين وتقضي عليهما . اذ لا سبيل لقيام أحد ذينك الحكيمين، ولا سبيل الى صيانتهم وبقائهم ، بدون المومنين وجمهور [ المومنين ] . وعندما يُعبد الى تسوية الثروات ، يتغير حتماً وجه الحكم . ومن ثم ، فانهم بافسادهم [ الوضع الراهن ] بما يسنون من شرائع مسرفة يفسدون السياسات .

١١٣١٠ ١٩ وهم يستنون التصرف في الاحكام الشعبية وفي احكام الاقلية .  
في الاحكام الشعبية ، يملك مظلوا الشعب مسلماً فاسداً ، عندما يسلطون .  
٥ الجمهور على الشرائع . لأنهم [ حينئذ ] يشطرون الدولة دوماً الى شطرين ، بتأوتهم الاغنياء . فيما يجب ، على ما يبدو لنا ، أن يقال [ ويعمل ] بعكس ذلك في حق الاغنياء . وأما في احكام الاقلية ، فعلى أصحاب الحكم أن يتصرفوا بحق الشعب عكس تصرفهم الحالي ، وان يُقسموا بشأنه أقساماً تناقض أقسامهم الحالية . فهم في بعض الدول ، يقسمون في أيامنا [ على النحو التالي ] : « سأكون رديء النية سيء الطوية نحو الشعب . وسأشير عليه بالشر ما استطعت » . فيما يتوجب عليهم أن يضربوا نقيض تلك العواطف وأن يظهروا بمظهر مناقض ، مصرحين في أقسامهم بهذا القول [ مثلاً ] : « لن أظلم الشعب أبداً » .

٢٠ وما هو اعظم بكثير من كل ما ذكرنا ، وما هو أندر الأمور على

١٨ - (١) اي ملائماً مقصد الساسة منه . - (٢) في الاجفاف بمقروق الطيقتين السابقتين .

٢٠ - (١) ام الاسباب في نظر ارسطو لصيانة الاحكام السياسية وحفظها من التغير والتبدل،

## ٢٨٤ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٠. صيانة السياسات وحفظ البقاء لها ، هو الأمر الذي يهمله الجميع في أيامنا ولا يعتدون به ، أي توجيه الاحداث في الترية توجيهاً يلائم [ مختلف ] الاحكام السياسية . ١٥  
لأنه لا نفع يرتجى من شرائع - وان كانت غاية في النفع ، وإن قابلتها الرعية كلها بجلد الرضى والارتياح - ما لم يألفها المواطنون ، وما لم يربوا على مبادئها الشعبية ، في سياسة ذات شرع شعبي ؛ وعلى مبادئها المنتجة الى حكم الاقلية ، في سياسة ذات شرع ينتمي الى حكم الاقلية . اذ لعمرى ، قد يستولي على دولة ٢٠  
وهن العزبة والاسراف في النفي ، كما يستوليان على الفرد .

٢١ وليست الترية على مبادئ السياسة ، اتيان ما يرتاح اليه محبذو حكم الاقلية او تنفيذ ما يسهل الراضين عن الحكم الشعبي ؛ وانما الترية مزاوله ما يستطيع به المواطنون أن يجيوا في حكم أقلية او في حكم شعبي . وأماً الآن ، فأولاد الرؤساء ينصرفون في أحكام الاقلية الى البذخ والترف ، بينما يعيش أولاد الفقراء في العناء والمشقة . وبالتالي ، فهم يبغون ان يثروا ؛ ويتمكنون من ذلك [ مراراً ] . ٢٥

٢٢ وأما في الاحكام الشعبية ، حتى تلك التي تبدو بأظهر مجالي الحكم الشعبي ، فقد يراعى خلاف ما يعود عليها بالفائدة . وسبب هذه الحالة خطأهم في تحديد الحرية . اذ يدخل في تحديد الحكم الشعبي عنصران ، هما سيادة الاكثرية والحرية . فالحق [ في هذا الحكم ] يبدو مساولة . والمساولة ما قد يروق الاكثرية : ٣٠

---

هو الترية . ولذا سيتكلم عنها باسمها في اواخر الباب السابع ، وسيفرد لها باباً خاصاً هو الباب الثامن . وهذه الاهمية قد تنبه اليها السياسيون في ايماننا ، واعاروها كل اهتمامهم . ومن ثم فهم يحرصون على ان يوجهوا الترية شطر اميالهم السياسية ، ويصفقوها بصيغة ارائهم ومذاهبهم الخاصة . ويلاحظ ذلك خصوصاً في الاحكام الاستبدادية ، كما كانت الحال ابان الحكم النازي والفاشي ، وكما هي الحال في الدول الخاضعة للطغيان الروسي .

١٣١٠ أي أن تُحوَّل هي السلطة العليا . واما الحرية والمساواة فها ان يفعل كل ما يشاء .  
ومن ثم ، فكل مجيا في مثل تلك الاحكام الشعبية على هواه ، ولا يتقيد - على  
قول إفريندس - الا برغائبه . وهذا التصرف تصرف سي . لان التقيد بالستور  
٣٥ في الحياة ، ينبغي أن لا يُعتبر عبودية ، بل نجاة وخلاصاً .

فهذه هي اذن يبسط الكلام ، الاسباب التي تبدل السياسات وتقرضها .  
وهذه هي العلل التي تصونها وتحفظها في البقاء .

## الفصل الثامن

### أسباب نفراض الحكم الفردي

١٣١٠ ١ بقي علينا ان نتقصى الاسباب التي تفسد الحكم الفردي وتودي بكيانه ،  
 ٤٠ والعلل التي من شأنها ان تضمن له البقاء . وقد تداني هذه الاسباب والعلل التي  
 ١٣١٠ ب يؤتى بها في البحث عن الملكيات والاحكام الطغيانية<sup>١</sup> ، الاسباب والعلل التي أتينا  
 على ذكرها بشأن السياسات [ الأخرى ] . لان الملكية تجاري حكم الاعيان ؛ ولأن  
 الحكم الطغياني ، ينشأ عن آخر أصناف حكم الاقلية والحكم الشعبي . ولذا فالحكم  
 الطغياني هو الذي يُتزل بالرووسين أوفر المضار ، لانه يتألف من آفتين ، وينطوي  
 ٥ على عورات ومساوى<sup>٢</sup> كلا الحكيمين السابقين<sup>٣</sup> ، وعلى اخطائها جميعاً .

٢ وان الحكم الفردي الملكي والحكم الفردي الطغياني ، يصدران رأساً  
 عن متناقضات . لان الملكية قامت لمنصرة لفضاء الامة على الشعب ؛ ويُتخذ  
 ١٠ الملك من أمائل الأئمة ، المتفوقين بفضلهم او بفعال مجيدة تنبثق عن الفضيلة ، او  
 بشيء آخر من هذا الجنس . واما الطاغية فهو يؤخذ من طبقة الشعب ومن سواد  
 الأمة ، ويقام في وجه الاعيان كي لا يتالوا الشعب بشيء من الأذى . وهذه هي  
 حقيقة تجلوها لنا الوقائع .

٣ اذ ان أكثر الطغاة تقريباً يزوا من [ صفوف ] مضلي الشعب ، ان صح<sup>٤</sup> ١٥

---

١ - (١) الملكية كالحكم الطغياني هي حكم فردي . - (٢) اي حكم الاقلية والحكم الشعبي .

١٣١٠ ب تعبيرنا ، بعد ان نالوا ثقة الشعب لطعنهم بالوجهاء وسعيهم بهم . فبعض الاحكام الطغيانية نشأت على النحو المذكور ، والدول كانت قد نمت وترعوت . وقبل هذه الاحكام الاخيرة ، قامت احكام طغيانية اخرى اقترها ملوك مجاوزوا اخلاق السلف ، وطمحوا الى سلطة اقرب الى سلطة السيد على عبيده . وبعض من الاحكام الطغيانية اقامته طائفة من المنتخبين للسلطات العليا في الدولة : لأن الاحكام الشعبية في القدم ، كانت تحول السلطة والادارة لمدة طويلة الامد . وبعض الاحكام الطغيانية الأخرى ، تأتي عن احكام الأقلية التي اختارت حاكماً واحداً ليشرف على اعلى السلطات .

٢٥ ٤ ولقد كان يتهيأ للجميع بسهولة ان يقيموا أحكاماً طغيانية على الأوجه المذكورة ، لو شاؤوا ذلك فقط . اذ كان يتوفر للبعض اقتدار السلطة الملكية ؛ وبعض آخر سطوة المناصب العالية ، نظير فيدن<sup>١</sup> في آرغس<sup>٢</sup> ، وغيره من الطغاة الذين أسسوا أحكاماً طغيانية ، لاحرازهم السلطة الملكية . واما طغاة إينيا<sup>٣</sup> والطاغية فالرس<sup>٤</sup> ، فقد دفعتهم مناصبهم العالية الى الطغيان . وبنيسس<sup>٥</sup> في لثنتيني<sup>٦</sup> ، وكنيسلس<sup>٧</sup> في كورنثس<sup>٨</sup> ، وبنيسثوس<sup>٩</sup> في أثينا<sup>١٠</sup> ، ودينيسس<sup>١١</sup> في سركوزا<sup>١٢</sup> ، وغيرهم قد بلغوا الحكم الطغياني على النمط عينه ، عن سبيل تضليل الشعب .

٤ - (١) فيدن هذا طاغية ، ملك على مدينة آرغس في القرن الثامن ق. م. وقد كان متوقد النعم مقدماً . وهو على قول هيرودوتس اول من سك العملة ووحد بين قبائل الدوريين الأوزان والمقاييس . - (٢) ان هيرودوتس في باب ملبييني يكلنا باسهاب عن هؤلاء الطغاة الإينيين . وأما الطاغية فالرس فقد تسلط على مدينة أكرغس من أعمال صقلية سنة ٥٦٥ ق. م. وكان يحرق ضحاياه في ثور من نحاس ، ويتمتع برؤيتهم يعانون غصبات الموت ، الى ان أثار عليه رعاياه فأذاقوه نفس العذاب . - (٣) احد طغاة مدينة لثنتيني في صقلية . وتقع هذه المدينة على الساحل شمالي سركوزا . - (٤) كنيسلس طاغية من طغاة كورنثس ، اغتصب الملك نحو سنة ٦٥٨ ق. م. بعد ان طرد منها أسرة والدته لافتدا المنتمية الى الفكخيلاد<sup>١٣</sup> . وقد ملك على كورنثس مدة ثلاثين عاماً . وكبر المدينة وجعلها وبسط سطوتها . واسمه مشتق من كلمة يونانية تعني الصندوق لان والدته خبأته بعد مولده في صندوق لتنجيه من القتل اذ تنبأت له عرافة ذليفي أنه سيندو شوماً على أسرة أمه .

## ٢٨٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٠ ب ٥ فالملكية اذن، على ما قلنا، تجاري في نظامها حكم الاعيان . لانها تعتمد الكفاية، الناتجة اما عن فضل شخصي، واما عن المجد والاصل، واما عن المعروف والاحسان، واما عن الامور المشار اليها وعن الاقتدار . لان كل الذين يلقوا منزلة الشرف هذه، قد احرزوها باحسانهم ومعروفهم او باقتدارهم على الاحسان وفعل الخير . فمنهم من ثال الملك لمنازلته عن الامة في الحرب ودفع العبودية عنها نظير كودزس<sup>١</sup> ومنهم من قلده لتحريره اُمته، نظير قورس<sup>٢</sup> . ومنهم من يُلَقَّه لتعبده بصرأ او اغتنامه قطراً، كلكوك اللكوثيين والمكيدنيين والمليسيين.

٤٠ ٦ وقصد الملك ان يكون رقيقاً وحارساً، كي لا ينال اصحاب الثروات بأذى، ولا يلحق الشعب شيء من الاهانة والذل . اما الطغيان فلا يري، كما ردنا ذلك مراراً، الى مصلحة من المصالح العامة، ولما ينحصر همه في المنفعة الذاتية . فهدف الطاغية للثمة والتنعيم . وهدف الملك، العمل الجليل . وما يطمع به الطاغية ويقاخر به، هو الثروة والغنى . وما يحرص عليه الملك ويتباهى به، هو الجاه والشرف . والحرس الملكي يؤخذ من اللواطين . اما الحرس الطغياني فيؤلفه الترباء .

١٠ ٧ وحلي ان الطغيان يتطوي على مساوى الحكم الشعبي وعلى مساوى حكم الاقلية . فمن حكم الاقلية، يستمد غاية ذلك الحكم، وهي الطمع في الغنى . اذ هذه هي الطريقة الوحيدة للمحافظة على الحرس ولدوام التنعم والترف . ويأخذ من حكم الاقلية ايضاً رفض ثقته للشعب . ولذا يجرد الطغاة الشعب من الأسلحة . ويشارك الحكمان ايضاً، اي حكم الاقلية والحكم الطغياني، في الاساءة الى سواد الامة، وفي طرده من المدينة واصكراه على السكنى في ارباضها .

٥ - (١) في الفقرة الاولى من هذا الفصل - (٢) كودزس هو آخر ملك تسم عرش أثينا. ويرى عنه أنه أثر الموت ليضمن النصر لشعبه والحزبة للذوريين - (٣) راجع ٣ : ٥٧ ح ٢ .

١١٣١١ ومن الحكم الشعبي، يستمد الحكم الطغياني أمر مناوأة الرجاء، والايقاع بهم خلة وعلناً، وتشريد هم كنافسين وخصوم، وكناهضين للحكم. لان أولئك الرجاء قد يدسون السائس ويدبرون المكاييد، اذ يزوم بعضهم ان يتبوا مدة الحكم، ويروم البعض الآخر ان ينشط من [ ربة ] العبودية. وهذا الاعتبار يفتر لنا ما أشار به يريكتندرس على أثر سيغلس، بقطعه السابل البارزة. فكأنما [ شاء ان يفهمه ] وجوب اهلاك المبرزين من عداد المواطنين.

٨ فيجب الاعتقاد اذن، على ما قدمنا، ان مصادر الانقلابات السياسية تكاد تكون واحدة في الاحكام السياسية الأخرى وفي الأحكام الفردية. اذ ان عدداً وافراً من الرؤوسين يحيل على الاحكام الفردية، بسبب الظلم والخوف او الازدراء. وهم يهاجمونها بسبب الغلظة والفظاظة، أكثر مما يهاجمونها بسبب المظالم. إلا أنهم يحملون عليها احياناً، بسبب حرمانهم من ممتلكاتهم الخاصة. واهداف الانقلابات السياسية واحدة في الاحكام الطغيانية وفي الملكيات، شأنها في سائر الاحكام الأخرى. اذ تتوفر لدى اصحاب الاحكام الفردية، كيت كبيرة من المال وهم يرتعون في الكرامة والمجد. وهذه أمور تنزع اليها كل النفوس.

٩ ومن الثورات ما هدفه الايقاع بشخص الحكم. ومنها ما هدفه الاستيلاء على سلطانهم. فالتى تقع بسبب الغلظة والفظاظة، غايتها الايقاع بشخص الحكم. ولما تعددت انواع الفظاظة، كان كل واحد منها مدعاة للغضب. واكثر المغضين، يدفعهم عامل الانتقام، لا ربة التسلط والتفوق. فهكذا قد دبرت حملة على آل سيسترس، لانهم أذلوا أخت هرموديس وأوغروا بذلك صدره. ٤٠ فثار عليهم بسبب شقيقته، وحمل عليهم أرسطيتين نصره لهرموديس. ولقد

٧- (١) واجع ٣ : ٨ : ٣.

٩- (١) هرموديس وأرسطيتين شريفان من أعيان أثينا عاشا في القرن السادس

## ٢٩٠ الانقلابات السياسية وأسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١١ ب كادوا ليرينندرس<sup>١</sup> طاعية أمشركيًا مكيدة؛ لانه سأل غلامه في مأدبة شراب هل أحبلهم او لم يحبلهم بعد .

١٠ وقد دسّ پَشَنَس<sup>٢</sup> دسيسة على فيلپس<sup>٣</sup>، لان فيلپس<sup>٤</sup> ترك صحب أتلُس<sup>٥</sup> يشتون به ويهينونه . وتآسر ذيردس<sup>٦</sup> على أَمِينَس<sup>٧</sup> الصغير<sup>٨</sup>، لانه تباهى باعتصاب زهرة شبابه . ودبر خصي إقغورس<sup>٩</sup> القبرصي مؤامرة على [سيده] وقتله، لان ابن إقغورس<sup>١٠</sup> كان قد أهانه بان اختطف امرأته .

١١ ولقد وقعت فتن كثيرة، لاستسلام بعض الملوك الى خزي المذات البدنية . ومن تلك الفتن، الفتنة التي حمل فيها أكرتيس<sup>١٢</sup> على أرخيلوس<sup>١٣</sup>، لان أكرتيس<sup>١٤</sup> ما فتى يتقرّر من عشرة أرخيلوس<sup>١٥</sup> الشائنة . ولذا عمد الى حجة عدها كافية<sup>١٦</sup> على كونها واهية في حد ذاتها، ليثور على أرخيلوس<sup>١٧</sup> . وهي أن أرخيلوس<sup>١٨</sup> وعده باحدى ابنتيه ولم يعطه ايها . ولكنه لتورطه في حرب شنها على سرس<sup>١٩</sup> وأراقلس<sup>٢٠</sup> زف<sup>٢١</sup> الاولى الى ملك الإلميا<sup>٢٢</sup>، والثانية الى ابنه أمينس<sup>٢٣</sup>، طانًا أن

ق. م. وقد كانا معاصرين لبيسنترس<sup>٢٤</sup> (٥ : ٤ : ٥) . وثكديزس<sup>٢٥</sup> في الباب السادس من تاريخ حرب اليلبونس<sup>٢٦</sup> يروي وقائع مؤامرتها على آل بيسنترس<sup>٢٧</sup> . - (٢) بيرينندرس<sup>٢٨</sup> هذا هو نفس الطاغية الذي يتكلم عنه أرسطو في الفصل الثالث من هذا الباب . وهو يختلف عن بيرينندرس<sup>٢٩</sup> الذي تكلم عنه في الباب الثالث، ٣ : ٨ : ٣ .

١٠ - (١) هو احد وزراء فيلپس<sup>٣٠</sup> المكنوني الثاني (٣٨٢ - ٣٣٦ ق. م.)، والد الاسكندر الكبير . وأتلُس<sup>٣١</sup> هو احد اعيان مكنونية . - (٢) ذيردس<sup>٣٢</sup> وزير من وزراء أمينس<sup>٣٣</sup> . وأمينس<sup>٣٤</sup> الثالث هو أبو فيلپس<sup>٣٥</sup> الثاني، وقد ملك مكنونية من سنة ٣٩٦ الى سنة ٣٦٩ ق. م. - (٣) إقغورس<sup>٣٦</sup> اسم ملكين من ملوك سلعين في جزيرة قبرص . والذي يتكلم عنه أرسطو قد تأمر عليه خصيته نيككليس<sup>٣٧</sup> سنة ٣٧٥ ق. م. فذهب ضحية تلك المؤامرة .

١١ - (١) هو احد ملوك مكنونية ، وقد ملك من سنة ٤١٣ ، الى سنة ٤٠٠ ق. م. وقد اضاف إفريديزس<sup>٣٨</sup> الشاعر الكبير عندما نفي من بلاده . وأكرتيس<sup>٣٩</sup> هو احد معشوقه . ويدعي ذيوذرس<sup>٤٠</sup> الصقلي في الباب الرابع عشر من مكتبته التاريخية ، أن ذاك الخطي قتل عاشقه في الصيد عن غير عمد . - (٢) هما خسان منواتان لأرخيلوس<sup>٤١</sup>، وقد زف<sup>٤٢</sup> ابنتيه الملك إليميا وابنه أمينس<sup>٤٣</sup>



١٣١١ ب [ حظيه ] لن يختلف البتة وابن أكلبيطاً تراً . الا ان اصل الخلاف والتنافر بينهما هو ان تلك الخطوة الدنسة ما برحت تشقُّ على أكرتيس .

١٢ ولقد شاركه في المؤامرة [ على مولاه ] هلنكراتس اللريسي نفس العلة . وذلك أن أرخيلؤس كان يخلف بوعده ولا يطلق سبيل هلنكراتس ليعود الى ذويه ، بل كان يحكه عنده يستمتع بنضرة شبابه . ولذا حسب هلنكراتس ان معاشرة الطاغية له كانت تصدر عن رغبة في التحقير والتذليل ، لا عن ميل وغرام . وان يارن وهو كليلذس الإينسيين أهلكا كوتس انتقاماً لاييها . وعادى أذامس كوتس ، اذ شعر بالاهانة التي ألحقها به [ الطاغية ] وهي أنه خصاه في حديثه .

٢٥ ١٣ وكثيرون قد احتقهم ما قاسوا في اجسادهم من عنف وضم . فأوقع بعضهم بأصحاب السلطات والسيادة الملكية ، وحاول ذلك بعض آخر ، لا لحقهم جميعاً من عنف وذل . فيفكليس مثلاً في ميتليني حمل هو واصداؤه على جماعة البتليذيه الذين كانوا يتجولون [ في شوارع المدينة ] ويضربون المارة بالعصا ، فأهلكهم . وبعد ذلك فتك أسبيرذس بيتيلس ، اذ كان بيتيلس قد ضربه وكانت امرأة [ هذا الاخير ] قد أهانته . وقد ترغم المؤامرة التي دبرت على أرخيلؤس ذيكامنجس ، وكان اول من أوغر صدور المتآمرين . وعلّة سخطه

---

ليكتسب رضاها وظاهرا على اعدائه . وإليها مقاطعة من مقاطعات مكذونية . - (٣) أم أمينس وامرأة ملك إلييا .

١٢ - (١) هو ايضاً احد أخطياء أرخيلؤس . - (٢) كوتس طاغية ملك على مدينة إينس من اعمال ثراقيا . ويارن وهو كليلذس شريفان من اعيان تلك المدينة تأمرا على الطاغية قتلها وفراً الى أثينا . (راجع الباب الثالث من كتاب سيرة الفلاسفة العظيم لدرينسيس اللاثري) .

١٣ - (١) البتليذيه اسرة من اشرف أسر متليني . وفكليس هذا احد الاعيان في تلك المدينة . - (٢) بيتيلس وأسبيرذس شريفان من مدينة متليني . - (٣) ذيكامنجس هو احد المقربين الى الملك أرخيلؤس .

## ٢١٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١١ ب ان أرخيلؤس كان قد سمح لإثريئدس الشاعر ان يجلده بالقرعة . واما إثريئدس فقد كان يستشيط غضباً على ذركامنخس ، عندما كان هذا يكلمه عن خبث راحته فيه .

٣٥ ١٤ وآخرون كثيرون لاسباب من هذا الصنف هلكوا او أثاروا على انفسهم الدسائس . كما هلك غيرهم او كيدت لهم المكاييد بسبب الخوف . اذ ان الخوف هو احدى علل الانقلابات السياسية في الاحكام الملكية ، كما في الاحكام السياسية الأخرى . فهكذا [أهلك] أرثيانس أكبر كيس<sup>٢</sup> ، اذ خشي ان يوشى به بشأن داريس ، لانه علّقه على خشبة ، دون أن يصدر له أكبر كيس<sup>٣</sup> . أمراً بذلك . ولما [أقدم على فعله هذا] ظاناً ان الملك سيتغاضى عن صنيعه ، لعدم تذكره [ما نطق به] في مأدبة .

١٣١٢ ١٥ ومن المؤامرات والفتن ما يقع بسبب الاحتقار والازدراء . فهكذا قد سعى أحدهم<sup>١</sup> بدسيسة على سرذناپلس<sup>٢</sup> ، لانه رآه يقول الصوف بين النساء . هذا ان صحّ قول مستنبطي الاساطير . وان لم ينطبق قولهم على ذاك [العاقل]

١٦ - (١) أرثيانس رئيس حرس الملك أكبر كيس وكبير وزرائه وقد اهلك سيده طمعاً منه بالعرش . ولكن ابن اكركيس أرثكركيس ( او أرثحشتا ) أسرع قبض عليه وأعلمه سنة ٤٦٥ ق.م. - (٢) هو أكبر كيس الاول ابن داريس الاول ، وقد ملك على بلاد فارس من سنة ٤٨٥ الى سنة ٤٦٥ ق.م. بعد ان اخضع مصر المتمردة ، اجتاح مثل أبيه ، بلاد اليونان وأحرق أثينا ، ولكنه هزم في موقعة سلين وعاد الى بلاده القهقري . وداريس المذكور في النص هو احد وزراء اكركيس .

١٥ - (١) هذا الشخص الذي لا يعينه ارسطو هو أرفاكيس ، والى مقاطعة ماداي ، وقد تمرد على مولاه سرذناپلس ودرس له دسيسة وأهلكه . - (٢) هو احد ملوك بابل الظالم ، عاش في القرن التاسع قبل المسيح . ويقال انه ابن نئس وسيميريس تلك الملكة القديرة التي اشتهرت باشتغالها الجبارة وبساتينها المعلقة . وأخص ما يروى عن سرذناپلس ترفه ونحته المفرط . ( رَ الكتبة

١٣١٢ ١ فقد ينطبق على غيره . وقد حمل الازدراء ذين<sup>٢</sup> على مهاجة ذينيس<sup>٣</sup> الصغير ،  
٥ لانه وجد ان الرعية تحتقر الطاغية ، وان الطاغية في سكر مستديم .

ومن الخللان من يتأمرن ازدراء ، لانهم يحتقرون الطاعة لثقة هؤلاء بهم ، على  
أمل أن يخفى احتقارهم . والذين يتوهمون أنهم يستطيعون الاستيلاء على السلطة  
١٠ بوجه من الوجوه ، يهاجون [ الولاة ] استخفافاً بأمرهم . وهم يُقدمون على ذلك  
بسهولة لاعتقادهم بقدرتهم ، ولا يحفلون بالمخاطر اعتماداً على سطوتهم وبطشهم ، شأن  
القواد الذين يحملون على اصحاب الاحكام الفردية . فكيس<sup>٤</sup> مثلاً قد ناوأ  
أستياغس<sup>٥</sup> عبثاً منه بعيش ذلك العاهل [ وبعيش ] جيشه ، اذ كان جيشه منقطعاً الى  
١٥ التواني والكسل ، وكان الملك نفسه يقضي ايامه في البذخ والترف . ونظير سينقش<sup>٦</sup>  
الترابي الذي حارب الملك أماذكس<sup>٧</sup> وقد كان قائداً عنده .

ومنهم من يحملون على أسيادهم لعدة من الاسباب المذكورة : بسبب الازدراء  
مثلاً وبسبب الطمع ، شأن ميثرذاتس<sup>٨</sup> الذي هاجم أريثفرزاتس<sup>٩</sup> . والذين طبعوا  
٢ على الجرأة والاقدام ، ونالوا من اصحاب الأحكام الفردية شرف القيادة ، يتناولون

التاريخية لثيودورس الصقلي ، الباب الثاني) . - (٣) ذين البيركوزي (٤٠٩ - ٣٥٤ ق. م) .  
هو خال ذينيس<sup>٣</sup> الصغير وتليذ افلاطون . وقد حكم مدينة سركوزا من سنة ٣٥٧ الى سنة ٣٥٤  
بعد ان طرد ابن اخته ذينيس<sup>٣</sup> . ولكن عتوه واستبداده أثارا عليه الضغائن ، فهلك ضحية التجبر  
(راجع الفقرة ١٩ من هذا الفصل) . - (٤) ذينيس<sup>٣</sup> الصغير هو ابن ذينيس<sup>٣</sup> الكبير ، وقد  
خلفه على عرش سركوزا سنة ٣٦٨ ق. م. فطرد من عاصمته سنة ٣٥٧ وليث في المنفى عشر سنين .  
ولما عاد اليها أنصاه من جديد السياسي تملين<sup>١٠</sup> سنة ٣٤٤ . فتأدر وطنه وملكه وأظم في كورثس  
حيث امتحن لنفسه مهنة التعليم . - (٥) كيرس (او قورثس) الكبير هو الذي شاد ملك بلاد  
فارس (٥٦٠ - ٥٢٩ ق. م) . فقد خلع سنة ٥٤٩ ق. م. أستياغس<sup>٥</sup> ، آخر ملوك ماداي ، وظفر  
بملك لذيآ أكريس<sup>١١</sup> واستولى على مدينة بابل وكل آسيا الغربية ، وهلك أخيراً في موقعة حل فيها على  
المسيحيين ، خلفه ابنه كميز<sup>١٢</sup> (راجع كتاب الابحاث التاريخية لثيودورس : باب أكلينو ، الفصل  
١٣٠) . - (٦) سينقش<sup>٦</sup> قائد كبير عند ملك ثراقيا أماذكس<sup>٧</sup> . (راجع احوال بلاد الهلين  
لاكينفون : الفصل الثامن من الباب الرابع) . - (٧) هو احد ملوك البسطنس ، وميثرذاتس<sup>٨</sup>  
هو احد الولاة الذين كان أقامهم على مقاطعات البلاد .

## ٢٩٤ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٢ على مواليتهم بسبب العلة السابقة خصوصاً ، لان الجسارة بسالة حظيت بالسطوة والاعتقاد . وهم يهاجون اصحاب الحكم بسبب البسالة والسطوة ، لاعتقادهم بسهولة الظفر .

١٦ اما الذين يحملون على اصحاب الحكم عن طمع ، فسبب مناوئتهم قد يتكيف بكيفية تختلف عما قلناه سابقاً . لان كلا من الذين يهاجون اصحاب الحكم عن طمع لا يختار تجثم الاخطار كما يختاره بعض ممن يناهضون الطغاة ، لكونهم ابصروا ما ينتظرهم من مغامرات طائلة ورتب عالية . بل فيما يحمل أولئك على الطغاة للسبب المذكور ، يقدم هؤلاء على مناوئة اصحاب الحكم الفردي ، اقدامهم على أي عمل آخر جلل ، يضحون به من وجهاء القوم ذائعي الصيت . فهم لا يرومون القبض على زمام الحكم الفردي ، بل نوال المجد .

١٧ بيد أن الذين يحقرهم هذا الخافر قليلو العدد جداً . اذ يلزمهم عدم اكثارات تلم بسلامتهم ونجاتهم ، ان لم يبلغ مساعهم القلاح . ولا بد من أن تلازمهم نظرية ذين - وليس بالسهل ان تتأني لكثيرين - . فذلك الشهم شن الغارة على ذينيسيس ، وهو يردد ان حسيه من حملته ان يبلغ منها مبلغاً ما ، كائناً ما كان ذاك المبلغ ، وانه يرضى بالموت مثلاً ، ان اتفق له ان يقضي نجه بعد ان يطأ أرض [ صقلية ] بقليل .

١٨ واما الحكم الطغياني ، فقد يقضى عليه أولاً ، كما يقضى على السياسات الأخرى ، من الخارج ، ان قام بوجهه حكم سياسي ، مناقض أقوى منه . واعتدلم ذلك الحكم المناقض [ على مناوئة الحكم الطغياني ] أمر ظاهر ، لا بين مومي الحكيم من تنافر . وما يرومه المرء ، ينجزه اذا استطاع . والسياسات المتناقضة

١٧ - (١) ذين السركوزي وذينيسيس الصغير ، وقد تكلم عنها أرسطو في الفقرة الخامسة عشرة من هذا الفصل ، راجع ما قلناه فيها .

١٣١٢ ب هي من جهة : الحكم الشعبي والحكم الطغياني؛ يناقض الاول الثاني، كما يناقض  
 خرافاً خرافاً آخر - على قول هيندس - لان الحكم الشعبي المتطرف  
 حكم طغياني. وهي من جهة أخرى الحكم الملكي وحكم الاعيان،  
 لتناقض اتجاههما السياسي. ولذا نقض اللكونيون احكاماً طغيانية كثيرة؛  
 كما نقض السركوزيون فيما مضى احكاماً طغيانية كثيرة؛ وذلك عندما كانوا  
 ١٠ ينهجون منهجاً سياسياً صالحاً.

١٩ وعلى نحو آخر يصير الحكم الطغياني الى البوار، من قبل عوامل داخلية.  
 وذلك عندما يعتمد الذين يسمون فيه الى الثورة، كثورة اصحاب غيلن، وكثورة  
 اصحاب دزينيسيس التي جرت في عهدنا. ولقد وقعت ثورة [اصحاب] غيلن،  
 لان أثر سيفلئس، شقيق هيرن، كان يراوغ ابن غيلن ويدالسه، دافعاً اياه  
 ١٥ الى اللذات ليقبض هو على الحكم ويحل مكانه. فثار اهل الطاغية وتواطأوا على  
 أن يهلكوا أثر سيفلئس دون ان يزيلوا الحكم الطغياني. الا ان التأثيرين معهم  
 انتهزوا تلك الفرصة السانحة، وطردهوا [الطاغية وحاشيته] جميعاً. واما دزين  
 فقد جيش على دزينيسيس، مع مصاهرته له، وحرش الشعب وضته الى خصومته.  
 وبعد ان خلع الطاغية، هلك هو نفسه.

١٨ - (١) في الاعمال والايام، البيت ٢٥. (راجع ١ : ١ : ٦).

١٩ - (١) هو دزينيسيس الصغير. (راجع ٨ : ١٥ : ٤). - (٢) راجع ٢ : ٢ : ٥  
 ح ٢ - (٣) أثر سيفلئس هذا شقيق الطاغيتين غيلن الاول وهيرن. ملك على سركوزا  
 بعد اخيه هيرن مدة احد عشر شهراً لا غير. ثم تار عليه الموالون لابن اخيه غيلن التحى عن  
 العرش وطرده. - (٤) هيرن شقيق الطاغية غيلن الاول وخلفه على عرش سركوزا. ملك  
 على معظم جزيرة صقلية من سنة ٤٧٨ الى سنة ٤٦٧ ق.م. ودافع عن مدينة كيمي من أعمال  
 كمانيا وصد الكرخذونيين عنها وكسرم في معركة بحرية كبيرة. ولقد كان يحب الادب والادباء  
 واستدعى الى سركوزا عاصمة ملكه عدداً وافرا منهم، من جمله الشاعر الكبير بينترس والشاعر  
 الماطفي سيفلئس الكيشي ولید جزيرة كئس في الكيكلاديس. - (٥) راجع فيه ٨ : ٥ : ٥  
 ١٥ ح ٣.

## ٢٩٦ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

٢٠ ولكن القوم يثور على الطغاة ، لعلتين على الاخص هما البغض  
ب ١٣١٢  
والازدراء . واحدى هاتين العلتين ، اي البغض ، تعلق حتماً بشخص الطغاة . واما  
٢٠ الازدراء فكثيراً ما يقع انحلال الاحكام الطغيانية . ودليلنا على صحة ما نقول  
أن أكثر الذين قبضوا بأنفسهم على الحكم الطغياني قد حافظوا عليه<sup>١</sup> . واما  
الذين تسلّموه بالوراثه ، ففي وسعنا ان نؤكد أنهم ما عسّوا ان هلكوا جميعهم :  
لانهم بانصرافهم الى التمتع بطيب العيش ، كانوا يغدون مزدريين ، ويفسحون  
٢٥ للتافين فرصاً كثيرة مؤاتية للايقاع بهم .

٢١ ولا بدّ من أن نجعل الغضب جزءاً من البغض . لان الغضب يسبب  
عين الاعمال التي يسببها البغض . لا بل يسمي مراراً ، أشد فاعلية من البغضاء . اذ  
ان الذين يحترقون الغضب ، يندفعون بعنف اشد . لان الهوى لا يسترشد العقل  
٣٠ ويتفق للناس ان يركبوا مركب الغضب والحق ، خصوصاً بسبب الاهانة . وهذه  
هي العلّة التي دال بسببها حكم آل يسيسترس<sup>٢</sup> الطغياني ، وحكم آخرين كثيرين .  
الا ان البغض اشد وطأة من الغضب : لان الغضب يصحبه النعم . ومن ثمّ لا يسهل  
التفكير معه . واما البغض فلا يرافقه النعم<sup>٣</sup> .

وإيجازاً لكلامنا ، نقول : ان كل الاسباب ، التي اعتبرناها مصادر [ انقلاب  
٣٥ وانقراض ] لحكم الاقلية المتطرفة الصرفة ، ولآخر صنف من اصناف الحكم

---

٢٠ - (١) مع بغض الرعية لهم ، لتيقظهم في الامور وسهرهم المتواصل على سلامتهم الشخصية ،  
وانخاذهم كل الوسائل للاطلاع على المسائل وختها في مهدها .

٢١ - (١) راجع ٥ : ٤ : ٥ ح ٢ - (٢) ولا يرافقه التهيّج الداخلي واضطراب القوى  
المركزة . ولذا يتدبّر صاحبه الامور بهدوء تام ، وينظر بصفاء بصيرة الى الوسائل التي يستطيع بها

١٣١٢ ب الشعبي، لا بدّ لنا ان نعتبرها مصادر انقلاب وانقراض للحكم الطغياني ايضاً . لان  
ذبتك الحكيم حكن طغيانيان مقتسمان<sup>٤</sup> .

٢٢ واما الحكم الملكي فن النادر جداً ان ينقرض ويزول بسبب عوامل  
٤ خارجية . ولذا فهو طويل الأمد . واكثر عوامل الفساد تنبثق من صلبه [ اي من  
عوامل داخلية ] . فهو يصير على وجهين الى التلف والبوار . أولها بخروج المشتركين  
١٣١٣ في الحكم عن طاعة الملك ؛ وثانيها بمحاولة الملوكة ان يسوسوا الدولة، سياسة  
تقرب من سياسة الطغاة ؛ وذلك عندما يلتمسون احراراً صلاحيات أوسع ، خلافاً  
٥ للدستور او على هامشه .

ولا تنشأ بعد في ايامنا ملكيات جديدة . وإن نشأت، فهي لعبري احكام  
فردية وطيانية، اكثر منها ملكيات . لان الملكية سلطة معترف بها عن رضى  
تشرف على صلاحيات كبرى . في حين ان الاكفاء والنظرء كثيرون [ في ايامنا ]  
ولا يتفوق احدهم على الآخرين تفوقاً يوازي عظمة الحكم [ الملكي ] وسؤدده<sup>٥</sup> .  
١٠ ولهذا السبب فهم لا يصرون على الملكية عن رضى . وان توسل احد بالخداع  
او العنف، ليتسّم سدة الملك، فحاولته نفسها تبدو طغياناً .

٢٣ اما في الملكيات [ المتوارثة ] بالسلالة<sup>٦</sup>، فيجب أن نضيف الى سبي  
انقراض الحكم الملكي، المشار اليهما السبب التالي : وهو ان كثيراً من الملوك

الايقاع بخصمه . - (٣) يعني بالحكم الطغياني المقسم ، حكماً تسند فيه السلطة الناشئة لا الى فرد ،  
بل الى جماعة . فكان السلطة حيثئذ مقسمة او مجزأة يتجاذبها طغاة لا طاغية واحد .

٢٢ - (١) راجع في ذلك، الفصل الثامن من الباب الثالث .

٢٣ - (١) راجع في انواع الملكية الفصل التاسع من الباب الثالث .

٢٩٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٣ فيها يتعرّضون للازدراء والتحقير . وهم ، على كونهم لم يحصلوا على سطوة طغيانية ، بل على شرف الملك وكرامته ، يعربدون ويغالطون . [ وفي الحالة هذه ] ، يسي انحلال سلطانهم أمراً هيناً . لان القوم عندما يرذلون ملكهم ، لا يعود ملكاً بعد بل طاغية ، يتسلط [ على رعية غير راضية عنه .

١٥ فالاحكام الفردية تندثر اذن ، من جراء الاسباب المشار اليها ، واسباب أخرى ماثلة .



## الفصل التاسع

### أسباب صيانة الحكيم الفردي

- ١٣١٣ ١ من الأمور البينة أن الأحكام الفردية، على سبيل التعميم، تصان من  
٢٠ جراء الأسباب المناقضة [ للأسباب للذكورة آنفاً ]؛ وأن الملكيات، على وجه  
التخصيص، تسلم وتصان إن نجاها المرء نحو الاعتدال. إذ أن كل سلطة يطول  
أمدّها حتّى، بمقدار ما يشرف أصحابها على صلاحيات أقل اتساعاً. لأنهم يقتصدون  
إذ ذاك في تزويعهم إلى استبداد الأسياد، ويتخلّقون بأخلاق أشدّ ليناً ومهاودة،  
٢٥ ويحسّدهم أتباعهم حسداً أقلّ. ولهذا السبب، سلم ملك الملّتين<sup>١</sup> زمناً طويلاً.  
وسلم أيضاً ملك اللّكيزميين<sup>٢</sup> لأنهم منذ البدء شطّروا السلطة عندهم إلى قسمين؛  
ولأنّ ثثوبمبس<sup>٣</sup> عاد فأنشأ سلطة الرّقاء، إذ كان معتدلاً في كل تصرّفاتة.  
فتجريدته لللكية من بعض سطوتها، أطال في بقائها. وهو بالتالي لم يضعفها بل  
٣٠ أنماها من بعض الرجوه. وهذا معنى جوابه لامرأته. فهم يحكون أن قرينته  
قالت له يوماً: « ألا تحجل بعض الحجل، من تسليمك الملّك لبنيك، أقلّ سطوة

---

١ - (١) اللّثسيّون شعب كان يقطن بلاد هيرمس. وتقع هذه البلاد شرقي البحر الإيوني في جنوب ألبانيا. كانت عاصمة الملّك فيها مدينة أمفركيا التي تبعد قليلاً عن الخليج الأمفراكي. ومن أعظم ملوكها الملّك بيرس الذي تاهض الرومان وغلبهم على أمرهم. وقد اشتهرت حتى أيامنا هذه بنوع من الكلاب الكبيرة المدعوة الكلاب اللّثسية. - (٢) ملك ثثوبمبس على إسبرطة في القرن الثامن قبل المسيح. وهو، كما يقول أرسطو، أول من أنشأ عند اللّكونيين سلطة الرّقاء، ليحدّ من صلاحيات الملوك عندهم ويقوّي أركان ملكهم ويضمن لمرشهم بقاء أطول. وهذا ما قاله يوماً لامرأته، إذ كانت تلومه على ما اعتبرته ضعفاً في تصرّفه السياسي، وقد كان في الواقع حنكة منه ودهاء.

## ٣٠٠ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٣ ما كان عليه حين ورثته عن أبيك ؟ » فردّ عليها : « لا لمعري لأنني أدفعه اليهم أطول أمداً » .

٢ واما الاحكام الطغيانية، فهي تسلم وتضان من الانقراض على طريقتين متضادتين كل التضاد . إحداهما هي الطريقة التي يرثها الخلف عن السلف، والتي يتبعها أكثر الطغاة في تدبير شؤون سلطانهم . ويروي القوم أن «يرينندرس» الكرنشي أوجد الشطر الأكبر من أساليب تلك الطريقة . وشطر كبير من الاساليب الماثلة قد يستمدّه المرء من الحكم الفارسي . والاساليب التي أشرنا اليها منذ لحظة، تلك الاساليب التي يعمد اليها الطغيان، ليحافظ بها على كيانه ان أمكن، هي الآتية : قطع دابر المتفوقين ؛ واهلاك ذوي الأنفة والاباء ؛ وتحطير الموائد العامة والجمعيات والثقافة، وكل ما شاكل هذه الأمور؛ والتحفّظ من كل ما ينشئ الخلتين التاليتين : اي عزّة النفس والثقة بالذات؛ ومنع البطالة والتفرغ عن العمل ؛ وصدّ المواطنين عن عقد الاجتماعات بغية التلهي ؛ وبذل كل المساعي ليلبث القوم ما أمكن متقاطعين، يجهل بعضهم البعض الآخر<sup>٤</sup> . لان التعارف يحمل الناس على الثقة المتسادة .

٣ واكرامه للقيمين في البلاد، على ان يظلّوا بادين للعيان وان يكثروا على ابواب منازلهم . اذ ان يخفى البتة على هذا النحو ما ينصرفون اليه من الاعمال؛ وقد يعتادون هكذا، باستعبادهم المتواصل، الحسّة والهوان . أضف الى ما تقدّم، كل ما سوى ذلك من اساليب طغيانية فارسية او اعجمية<sup>٥</sup> ، لان مرجع جميعها واحد؛ واجتهاد الطغاة في ان لا يخفى عليهم شيء مما يقوله او يفعله أحد رؤوسهم؛

٢ - (١) راجع فيه ٣ : ٨ : ٣ ح ٣ - (٢) راجع ما فعله هذا الصدد الملك «يرينندرس» على ما اشرنا اليه في شرحنا السابق ٣ : ٨ : ٣ ح ٤ - (٣) وهذا ما كان يلجأ اليه سلاطين المملكة العثمانية ليحتفظوا بالسيادة في الاقطار التي احتلتها جيوشهم . - (٤) هذه الاساليب من الطغيان والتصف لا تزال الحكومات الدكتاتورية تملك بها شديد التمسك وتطبقها على رعاياها بكل حذافيرها، لحق الحريات والاحتفاظ بالصلاحيات الواسعة التي اغتصبها .

١٣١٣ ب وبثّ العيون [ في أرجاء البلاد ]، نظير النساء اللاتي كنّ يدعين في سرّكزا « المزدلفات » [ اي الجاسوسات ]، ونظير « الآذان » الذين كان يودهم هيرن، الى ١٥ كلّ نادٍ يلتئم فيه محفل او مجلس . لان القوم هكذا يخفّضون من جسامتهم وغلوّتهم، خوفاً من اولئك [ « العيون والآذان » ] . وان جرؤوا وتجاسروا، كان أمرهم أقلّ خفاء .

٢٠ ٤ ومن عمل الطغاة ايضاً، اغراء بعض المواطنين على الرشاية بالبعض الآخر؛ وتحريش الحلان على خلائهم، وسواد الأئمة على وجهائها؛ وحمل الاغنياء على التواضع؛ واتزال الفاقة بالرووسين، [ بأخذ ] ثرواتهم وانفاقها على الحرس، كي لا يتفرغوا للدسائس والمؤامرات، لانصرافهم الى العمل اليومي . وزى غموضاً لتلك الحطة السياسية في [ تشيد ] أهرام مصر؛ ورفع صروح الكيسليتيذ؛ وبناء هيكل زرفس الأليمي، الذي سهر عليه اليسنترتيذ<sup>٢</sup>؛ وفي الاشغال التي قام بها بليكراتس<sup>٣</sup> في سامس . فتلک المشاريع كلها تعني امراً واحداً، وهو كدح الرووسين وقهرهم [ المدقع<sup>٤</sup> ] . ٢٥

٣ - (١) هو نفس الطاغية الذي تكلفنا عنه سابقاً، (راجع فيه ٨ : ٥ : ١٩ ح ٤) .

٤ - (١) الكيسليتيذ، مأسرة كيسليس، (راجع فيه ٨ : ٥ : ٤ ح ٤) . - (٢) اليسنترتيذ، م آل بيسنترس . (راجع فيه ١٠ : ٣ : ١ ح ١ - ٥ : ٤ : ٥ ح ٢) . - (٣) بليكراتس طاغية ملك على جزيرة سامس مدة إحدى عشرة سنة وكان ملكه سعيداً لم يكثر صفوه كثر . وكان ينوي ان يسطرته على جميع جزر اليونان ويوسع حدود سلطته . ومن الشعراء المقيمين اليه الشاعر أنكريشن ولقد أنذره حليفه وصديقه آميس، او أحيس الثاني، ملك مصر من سوء المنقلب وأشار عليه بأن يضحّي ببني غالٍ جداً تملقت به نفسه، دفناً للاقذار . ففكر الطاغية طويلاً وأخيراً اخذ جوهرة نفيسة جداً وألقى بها في البحر، وقد كان شديد الولع بها . ولكن سوء طالعها ان تبطل تلك الجوهرة سمكة كبيرة اخذها صيادون ووجدوا في جوفها الجوهرة، فاعادوها لسيدهم . حيثئذ شقّ عليه الامر وأيقن ان آخرته ستكون شقية . وفي الحقيقة أوقعه أرتيس، والي سارذيس وعميل داريس ملك الفرس، في حبائله وقضى عليه وعلّقه على خشبة . (راجع الباب الثاني من ابحاث هرودوتس، باب إفتيري) . - (٤) في هذا التأويل السليبي لتلك المشاريع العمرانية كثير من الصواب وصدق الملاحظة . راجع في تشيد الاهرام، الباب الثاني من كتاب

## ٣٠٢ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٣ ب ٥ يضاف الى ما سبق، تحصيل الخراج على النحو المتبع في سرَكوَزا. فقد اتفق فيها على عهد ذينيسيس، ان تُجبي ثروة المواطنين كلها، من باب الجزى والضرائب، وذلك في خمس سنين فقط. وفضلاً عن ذلك، فالطاغية مثير للحروب، كي يظل القوم في شغل، ولا يفتأوا بحاجة الى قائدهم. وبينما نلسم للملكية وتُصان بامتدادها على الخللان الأوفياء، لا يركن الطاغية البتة الى الاصدقاء. بل يزعم أنهم يريدون جميعهم اهلاكم، وانهم اكثر الناس قدرة على ذلك.

٦ هذا، وإن الاساليب التي تُتبع في آخر صنف من أصناف الحكم الشعبي هي كلها طغيانية: كسيادة النساء في المنازل، كي يشكين رجالهن؛ والترفيه عن الأرقاء لل غاية نفسها. لان الأرقاء والنساء لا يدبرون الدسائس على الطغاة، وان طاب لهم العيش، فهم يرتاحون لا محالة الى الطغاة والاحكام الشعبية [المتطرفة]. اذ إن الشعب ينبغي ان يتفرد بالحكم. ولذا فالملدهن مكرم لدى الفريقين: فيكرم مظل الشعب في الاحكام الشعبية، لان مظل الشعب هو مداهنه ومدالسه؛ ويكرم الألقاء الاذلاء لدى الطغاة، لان خفض الجناح والتذلل من أفعال المدالسة. وهذا ما يجيب الاشرار الى الحكم الطغياني، اذ ان اصحابه يُسرّون بالمداهنة. اما الايبي النفس فلن يقدم على [مثل] ذلك العمل، لان

الاجلث هرودوثس؛ وفي مشاريع بليكراتس العمرانية، باب ثانياً أي الباب الثالث من الكتاب عينه؛ وفي بناء هيكل زفس، دليل اليونان لبفسنيس في وصفه للأتيكي. وفي هذا الصدد، راجع ايضاً في الكتاب المقدس العهد العتيق سفر الخروج، الفصل الاول منه الفقرة الثامنة وما يلي، والفصل الخامس الفقرة السادسة وما يليها.

٥ - (١) يتير ارسطو ههنا الى ذينيسيس الكبير، لا الى ابنه ذينيسيس الصغير، لانه عندما يريد هذا الاخير، يدل على ذلك بوصفه بالصغير، (راجع ٥ : ٨ : ١٥)؛ او يعينه بالقرائن، (راجع ٥ : ٨ : ١٧).

٦ - (١) اي التذلل والمداهنة.

١٣١٤ ذوي الفضل يخلصون المودة . وان لم يضرروا الودّ لاحد ، فهم لا يبارون ولا يدالسون . هذا ، وان الاشرار مفيدون لإتيان الشرور ، على حدّ قول المثل :  
المسار بالمسار [ يطرد ] .

٧ ومن الأمور الطغيانية ايضاً ، أن لا يفرح الطاغية بشيء جليل او نبيل ، ولا بشيء يُشعر بالأنفة والاباء . اذ لا يحسب الطاغية اهلاً لهذه الحصال الحميدة الا نفسه . ومن يزاحمه في الجلال والاباء فهو يحرمه من تفوّق وسيادة طغيانه .  
١٠ فالطغاة يشنّون اذن اولئك الكرام ، شنّتهم ناقضي سلطتهم . ومن طبع الطغاة أن يأنسوا بالعرباء في مآجهم ، أكثر مما يأنسوا بالمواطنين ؛ وان يزالفوا الاجانب في حياتهم اليومية ، لان المواطنين عادة في ظنهم في حين أن العرباء لا ينافسون ولا يزاحمون .

هذه الأساليب وما حاكاها هي أساليب طغيانية ، تضمن سلامة الحكم ، ولا يفوتها شيء من اللؤم والحُبث . ١٥

٨ ويصح القول ان تلك الاساليب كلها ، محصورة في ثلاثة أنواع . اذ ان الطغيان يرمي الى ثلاثة أهداف : اولها كون المؤوسين خائنين اذلاء ، لان الدليل الحانع ما كان ليتأمر على أحد . وثانيها ارتياب بعض الأهليين بالبعض الآخر ، لان الحكم الطغياني لن ينقرض وينحلّ قبل ان يثقي المواطنون بعضهم ببعض . ولذا [ ترى ] الطغاة يناوئون أهل الفضل ، مناوئتهم أناساً ضائرين للحكم ؛ لا لان اهل الفضل لا يرضون ان يُحكّموا حكماً سيدياً فحسب ، بل لانهم يخلصون فيما بينهم ، يخلصون للآخرين ، لا يشتكي بعضهم على البعض الآخر ، ولا يشتكون على الآخرين . وثالث تلك الأهداف ، جعل المساعي [ للقضاء على الطغيان ] مستحيلة ، اذ لا يقدم أحد على أمر مستحيل . وبالتالي ، يحول الطغاة دون اقدام المواطنين على حلّ الحكم الطغياني ، مجرمانهم من القدرة عليه . ٢٥

٩ فهذه اذن هي الغايات الثلاث ، التي تردّ اليها مقاصد الطغاة . فقد يستطيع

٣٠٤ الانتقالات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٤ المرء ان يردّ مساعي الطغاة كلها، الى هذه المآرب الاساسية : حمل المواطنين على رفض الثقة المتبادلة، ثم اضعافهم وصدّهم عن مناهضة الحكم، واخيراً اكرامهم على الإخلاد الى الهوان والخنوع .

٣٠ فالطريقة الأولى التي يحافظ بها على الأحكام الطغيانية ، هي اذن طريقة تقرب بما ذكرنا .

١٠ واما الطريقة الأخرى، فهي تصرف عنايتها الى اساليب تناقض تقريباً الاساليب المشار اليها . ويتاح للمرء ان يستوحي تلك الطريقة من [ اسباب ] فساد الملكيات . فكما أن احدى الخطط التي تقصد الملكية ، هي جعل الحكم الملكيّ يميل ميلاً كبيراً الى الحكم الطغيانيّ؛ كذلك، إن [ احدى الخطط ] التي تضمن سلامة الحكم الطغيانيّ، هي جعله يميل ميلاً كبيراً نحو الحكم الملكيّ . على أن يحتفظ بالقدرة [ الطغيانية ] فقط ، كي يفرض سلطته لا على الراضين عنها فحسب، بل على راذليها ايضاً . لانه ان تخلى حتى عن هذه القدرة، تخلى بالفعل نفسه عن حكمه الطغياني . فلا بدّ اذن من ان تبقى تلك القدرة كأساس للحكم .  
٤٠ فضلاً عن ذلك، فانه يترتب على من يتكلّف محاكاة الملوك محاكاة مُغلّعة ، ان يتصرّف في بعض الاحوال تصرّفاً ملكياً، وان يتظاهر بذلك في احوال أخرى .

١١ فليبه اولاً، ان يظهر بمظهر من يصرف عنايته الى المصالح العامة؛ وان لا ينفق نفقات طائلة، تشقّ على سواد الأمة؛ شأن الطغاة عندما يأخذون [ الإتاوة ]  
٥ يجشع من العاملين الكادحين، ويغدقون الهبات على البغايا والضيوف واصحاب الفن؛ وان يؤدي حساباً عن دخل [ الخريفة ] وخرجها . وهذا التصرف قد تصرفه بعض الطغاة في الماضي . اذ ان من يسلك هذا المسلك ، يبدو وكيلاً وقيماً لا طاغية . ولا يخشين الافتقار الى المال، ما دام سيّد الدولة .

١٢ ولعمري، ان ذاك التصرف أجدى للطغاة ، عندما يغادرون البلاد، ١٠

١٣١٤ ب وأنفع لهم من أن يخلّفوا وراءهم ثروات مكسّدة؛ لأنّ الحرس [ في تلك الحال ] يتدخّلون في شؤونهم تدخّلاً أقلّ . والطغاة في رحالهم جديرون بأن يخلّوا حرسهم ويتقوّم اتقاء أعظم من اتقائهم المواطنين . لأن الحرس يلزمونهم في رحالهم، بينما يقيم المواطنون في البلاد<sup>١</sup> .

١٥ ثم ينبغي للطاغية، ان يبدي في أخذ الاتاوات وجمع التبرّعات ، أنه يأخذ ويجمع لتدبير شؤون الدولة، وتآهباً للطوارئ التي قد تقضي بها الحروب . ويوجه عام، ينبغي له أن يظهر بظهر القم على المصالح العامة والحازن لأهله، لا يظهر القم على شؤونه الخاصة، والمذخر لمنفعته الذاتية .

٢٠ ١٣ وعليه ان يبدي وقاراً لا خشونة . وان لا يلقي وقاره الرعب في قلوب معاصريه ومؤانسيه؛ بل أن يحلمهم بالأحرى على الحياء . ولن يسهل عليه بلوغ هذا للأرب، ان كان محتقراً مزدري . ولذا، يترتب عليه ان يُعنى على الأقلّ بالفضيلة السياسية ان لم يصرف همه الى الفضائل الأخرى؛ وأن يبعث الناس على الاعتقاد به ذلك الاعتقاد<sup>١</sup> . وعلاوة على ذلك، يلزمه ان يبدي لا أنه وحده يتحاشى اطلاق الاهانة بأحد رؤوسيه الاحداث او باحدى رؤوساته ؛ بل ان كلّ أتباعه يتحاشون ذلك . وعلى النساء المنتميات اليه، أن يسكن هذا الملك عينه مع النساء الأخرى؛ لان احكاماً طغيانية كثيرة قد بادت واضمحلت، بسبب تمادي النساء .

١٢ - (١) يقول ارسطو اذا صرف الطغاة عنايتهم الى المصالح العامة ، وامتنعوا عن النفقات الكبيرة التي لا فائدة منها ، وبدوا هكذا بظهر الوكلاء والقيمين على مال الامة الذين يؤدّون حساباً عن دخل الخزينة وخرجها ، فحبّسوا الى الشعب وأمنوا على نفوسهم من تدخّل الحرس في شؤونهم مدّة أسفارهم ؛ اذ لا يطمع الحرس في أموال الطغاة ، لان الطغاة ، في هذه الحال ، لا يتركون وراهم كنوزاً عظيمة وثروات مكسّدة تقري الحرس الملازمين ، وتدفعهم الى قتل اسياهم .

١٣ - (١) اي إنه من رواد الفضيلة السياسية ، إن لم يكن من الحريصين على طلب الفضائل الأخرى الادبية والأخلاقية .

### ٣٠٦ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٤ ب ١٣١٤ وبشأن اللذات البدنية، عليه ان يتصرف تصرفاً يناقض سلوك بعض الطغاة المعاصرين . فلا يكتفي اولئك الطغاة بأن يقبلوا عليها منذ بزوغ الفجر، وينقطعوا اليها اياماً كثيرة متوالية ؛ بل يودّون ان يراهم الآخرون منصرفين اليها ، كي يعجبوا من سعادتهم واعتباطهم . [ فبعكس اولئك ] يترتب عليه أن يعتدل في مثل تلك الأمور . وان لم يعتدل ، فلا أقلّ من ان يتحاشى اظهارها للآخرين . ٣٠  
٣٥ اذ ليس الصاحي معرضاً للازدراء والاعتیال ، بل السكران ؛ ولا يستهدف لها المتعيط الواعي ، بل الرجل المتغافل .

١٥ وعليه ان يناقض في أعماله ، كلّ ما جئنا على ذكره تقريباً منذ حين . فلا بدّ له من أن يعتر دولته ويجعلها مزدهرة زاهية ، كأنه قيم عليها ومدبر لا طاعة . وأن يتظاهر دوماً ببذل عنايته لتعزيز عبادة الآلهة ، وأن يبالغ في ذلك . ٤٠  
١٣١٥ واذا توهم القوم ان حاكمهم دين تقيّ مولع بعبادة الآلهة ، فهم يطمثون اليه ولا يخشون من قبله تعدياً للشرع ؛ وتقلّ مؤامراتهم عليه ، لاعتقادهم ان الآلهة حقاؤه ومتاصروه . بيد انه يترتب عليه ان يتلافى البلاهة ، في ظهوره بمظهر العبادة والتقوى .<sup>٢</sup>

٥ ويجب أن يكرم الذين أحرزوا شيئاً من الفضل ؛ وأن يبالغ في أكرامهم ، بحيث لا يتبادر الى ذهنهم أنهم قد يكرمون أكثر من ذلك ، لو كان للمواطنون أحراراً ؛ وأن يتولّى بنفسه إسداء مثل هذا الاكرام ؛ وأن يدع العقوبات لغيره من الرؤساء والمحاكم .

---

١٥ - (١) اي في مطلع هذا الفصل ، من الفقرة الثالثة فما بعد . - (٢) ليست نيّة الفيلسوف ان يعلم الرّثاء ، اذ عواطفه تسعو عن هذه السفالة ، وانما ينصح الطغاة الذين يريدون الاحتفاظ بملكهم ان يبدوا بمظهر الفضل والفضيلة ان لم يكونوا حقيقة افاضل ، لان هذا المظهر يحذر من تقديمه في التّقيّ والشرّ ، ويكون لهم بمثابة ضريبة . (راجع ٥ : ٩ : ٢٠) . وهو اذ يفرهم بمظاهر العبادة ، يحذرهم من ان يفرطوا فيها ، ويخصّهم على تلافي ما هو سخيف من الشعائر ، وما يجعل ممارسته في عداد الحمقى ، كي لا يحطّ ذلك من قدرهم ومن اترانهم في نظر أتباعهم . - (٣) غاية



١٦ ومن وسائل الحيلة والدراية ، التي يعمد اليها كل حكم فردي ، أن يمنع الحكم كل فرد من أفراد المواطنين أن يعظم ويتسامى على الآخرين . وان أتاح ذلك ، فليتحه لأناس كثيرين ، لانهم حينئذ يصدون بعضهم بعضاً . واذا فرضنا وجوب السماح لشخص بان يسو ويعظم ، فلا يكون ذلك الشخص ذا طبع جريء . جسر . لان مثل هذا الطبع ، أقدم الطباع على كل [ ضرب ] من الأمور . وان رأى الطاغية ان مجرد احداً من سلطته ، فليأمر ذلك بالتدريج ، ولا يتترع اقتداره دفعة واحدة .

١٧ وفضلاً عما تقدم ، فليقلع عن كل اهانة واساءة . وفوق كل شيء ، فليتنبئ الأمرين التاليين : المعاقبة الجسدية والتطاول على الشيبة . وليحتز خصوصاً هذا الاحتراز ، في معاملة ذوي الالباء ، الذين يطمحون الى المعالي . لان المولعين بالمال يشق عليهم ان يستخف بهم وتترع اموالهم ؛ ويشق على ذوي الالباء وأفاضل الناس ، أن يهانوا استخفافاً بقدرهم . ولذا ، فإما أن يعدل الطاغية عن مثل هذا التصرف ؛ واما ان ييدي في تصرفه انه يعمد الى العقوبات كأب ، لا استخفافاً وازدراء ؛ وانه ينصرف الى مغازلة الأحداث عن هوى وغرام ، لا لاثبات سطوته . ويجوز الكلام ، عليه ان يعوض عما يبدو خفياً للكرامة ، بدلائل اكرام أعظم .

١٨ وأحق الناس بأن يُجسَّروا ، وأخرجهم الى شديد المراقبة ، هم الذين يحملون على شخص الطاغية ويحاولون اهلاكه ، غير عابئين بحياتهم اذا ما أودوا بحياة الطاغية . ولذا ، يجب ان يتتقى أشد الاتقاء ، من يتصور أن الضيم والعار قد

---

هذه النصائح كلها جعل الطغاة مستحيين لدى الامة . وهي تدل على حنكة كبيرة وعلى خبرة سياسية واسعة . وليس فيها شيء يلام عليه الفيلسوف او يؤاخذ . وقد لا نوافق نفس الواقعة على كل ما يشير به على الطغاة والمفتردين بالحكم في الفقرات التالية . راجع الفقرة ٢٠ من هذا الفصل .

١٦ - (١) ثلثا يشق الامر على ذلك المقتر وكبير مصابه فيؤلب على الطاغية اهل وبلاته ، وقد يودي بحياة سيده او يتوصل الى خله ونفيه .

## ٣٠٨ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٥ لحقه او قد لحق من يُعنى بأمرهم . فالذين يفهم السخط وتحقّرم الموجدة، لا  
٣٠ يضمنون بذولتهم، على قول هراكلّيس<sup>١</sup> . فهو يرى أنه من الصعب ان يُقاوم  
السخط، لان السخط يشتري بالروح [ بُغيته ] .

١٩ وبما أن الدول تتألف من عنصرين : من جماعة المعسرّين وجماعة  
الموسرين ، فلا بد أن تعتقد الجماعتان اعتقاداً تاماً أنها تسلمان ويصان كيانهما  
٣٥ بواسطة الحكم [ القائم ] . ويجب ان لا يظلم أحد الفريقين الفريق الآخر، في أمر  
من الأمور؛ وان يعتمد الحكم خصوصاً على الفريق الأقوى، ويختصّه بذاته، كي  
لا يضطر الطاغية - إن لم يتحقق له ذلك في تدير شؤون الدولة<sup>٢</sup> - ان يحرّر  
الأرقاء او ينتزع السلاح [ من ايدي المواطنين ] . لان ذلك الفريق الاقوى، عندما  
٤٠ ينضم الى قوة الطاغية المسلحة، يتمكّن من قمع الثائرين على الحكم .

٢٠ ولا فائدة من الكلام عن كلّ من هذه الاعتبارات السابقة ، لان  
١٣١٥ ب الغرض يتّ . فيجب على الطاغية ان يظهر لمرؤوسيه بظهر للدّير والملك، لا بظهر  
الطاغوت السّبتة؛ وأن يبدو لهم ولياً وقيماً ، لا مختلساً ومقتصباً ؛ وأن يهدف في  
الحياة الى الاعتدال، لا الى التفوق المفرط . وعلاوة على ذلك، ينبغي له ان يحاط  
٥ الوجهاء، ويعاشرهم؛ وان يتودّد الى الجمهور ويدالسه<sup>٣</sup> . لان هذا التصرف يجعل

---

١٨ - (١) هراكلّيس فيلسوف من المذهب الإيوني ولد في إيفس نحو سنة ٥٧٦ ومات نحو  
٤٨٠ ق.م. وقد كان على شيء كبير من العتوّ والخيلاء ، يؤثّر الغموض في فكره وتعبيره ، حتى لقب  
بالغامض . وقد ترك لنا كتاباً واحداً سماه كتاب الطبيعة، قسمه المفسمون الى ثلاثة ابواب ، في الكون،  
وفي السياسة ، وفي علم اللاهوت . ومذهبه هو مذهب التطوّر والتحوّل ، فكل شيء في كل شيء ، وما  
من شيء ثابت ، بل كل شيء يتغيّر دوماً ويستحيل . فالكون دائم الجريان ، وليس من شيء كائن ،  
بل كل شيء يتكوّن .

١٩ - (١) اي ان لم يوفق الطاغية الى استئالة الفريق الاقوى والاعتماد عليه في الاحوال  
الصعبة، لقمع الثائرين والقضاء على من يناهضونه ويناثون حكمه .

٢٠ - (١) يستعمل ارسطو هنا كلمة سجة تعني « تضليل الشعب » δημαγωγείν ولله يجردها

١٣١٥ ب الحكم ضرورة ، أشد روتقاً وأحقّ بالاعجاب والتقدير ؛ لأن الطاغية لا يظل هكذا بغيضاً مرهوباً ، بل يفرض سلطانه على أناس أعلى قدراً ، لا يسامون خفياً وذلاً . هذا ، خلا ان مثل ذاك الملك ، يطيل ضرورة في أجل الحكم اطالة ١٠ تذكر ؛ ويحمل الطاغية نفسه على التخلّي باخلاق تتناغم والفضيلة تناغماً كاملاً ، او نصف تناغم؛ فلا يلبث شريراً بكليته ، بل نصفاً بنصف .

٢١ بيد أن حكم الاقلية والحكم الطغياني هما أضمر الاحكام السياسية أمداً . فحكم سِكيون الطغياني ، الذي تولاه ابناء آرثغورس ، وأرثغورس نفسه ، هو الذي أتت عليه أطول حقبة من الزمن ، اذ دام مئة سنة . وعلة طول ١٥ بقاءه اعتدال الحكم في معاملة المرؤسين؛ وخضوعهم للشرائع في أمور كثيرة؛ ومدالتهم الشعب وتوددهم اليه ، بصرف عنايتهم في احوال كثيرة الى مصالحه . أما أكليستينس فلم يكن مزدري ، لما تحلى به من الصفات الحربية . ويحكى ٢٠ عنه أنه من باكليل على الحكم الذي حرّمه بحكمه من الظفر . ويقول بعضهم ان صورة القاضي الذي قضى على ذاك النحو [ يجلدها ] التمثال المنصوب في الساحة

في فكره مما تعني من أساليب ملتوية وتعميات وتوجيه للحقيقة ، ولا يدع لها الا ما تدل عليه من ضروب المجاملة والملاطفة . ولما لطفتنا معناها قليلاً في تمريننا لها . وعلى كل نحو لا يحمل مسؤوليات كل الاماليب التي من شأنها ان تضمن البقاء للحكم الفردي او الطغياني ، ولا يشير بها كأنها من استبطله او اختراعه ، بل يوردها على عمدة اصحابها ، كأساليب يلجأ اليها الطغاة ليعطلون والساسة المختصون الاذكياء . وخير اثبات لرأينا هذا ما يقوله الفيلسوف في ختام هذه الفقرة . طالع أيضاً ختام الفقرة السابقة من هذا الفصل .

٢١ - (١) سِكيون مدينة ساحلية واقعة الى الشمال الغربي من كورنثس . وهي مقط رأس الشاعر والفلكي اليوناني آرثس . - (٢) أرثغورس شريف من اشراف سكيون اغتصب الحكم فيها سنة ٦٧٦ ق.م . واحسن سياسة البلاد . ولما يقول ارسطو ، دلم الحكم له ولسلالته أكثر من مئة سنة . - (٣) أكليستينس هذا هو آخر طاغية ملك على سكيون من سلالة أرثغورس وقضى نحبه نحو سنة ٥٨٠ ق.م . مدّة وجيزة بعد ان خلعه الإسرطيون . وكان قد خلف جده ميرن ونهض الاعيان الثوريين ، واشترك في الحرب المقدسة التي أثارها سكيون على مدينة كيرثا ، ونلوا

## ٣١٠ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

ب ١٣١٥ العمومية، ذلك التمثال الذي يمثل رجلاً جالساً . ويجكون ايضاً عن *پيسنترس* أنه قبل المحاكمة، عندما دُعيَ ليمثل أمام محفل *آريس* *پاغس* .

٢٢ والحكم الطغياني، الثاني بطول أمده، هو حكم *الكينسيلايد*<sup>١</sup> الذي قام في *كوزنترس*؛ اذ قد دام ذلك الحكم ثلاثة وسبعين عاماً وستة اشهر .  
٢٥ لان *كينسل*<sup>٢</sup> توّلى حكمه الطغياني، ثلاثين عاماً، و*پرينتندرس*<sup>٣</sup> اربعة واربعين، و*أپسينتخس*<sup>٤</sup> بن *غرذريس*<sup>٥</sup> ثلاثة . وقد طال هذا الحكم، لعين الاسباب التي طال لاجلها الحكم الاول . فلقد كان *كينسل* مدالاً للشعب . ولبث مدة حكمه كلها بلا حرس يحمونه . اما *پرينتندرس*، فقد كان أميل الى الطغيان ولكن أولع بالحرب .

٣٠ ٢٣ والحكم الطغياني الثالث بطول بقائه، هو حكم *الپيسنتريد*<sup>٦</sup> الذي قام في أثينا . ولكنه لم يقم فيها بطريقة متواصلة . لان *پيسنترس*<sup>٧</sup> قد غادر موطنه مرتين خلال حكمه الطغياني، ليذهب الى المنى . وهكذا يكون قد تبوأ سدة الحكم الطغياني، مدة سبع عشرة سنة على ثلاث وثلاثين . وحكم بنوه ثمانية عشر عاماً . ومن ثمّ فقد دام حكمهم جميعاً خمسة وثلاثين حوْلاً .

ايضاً مدينة *آرغس* . واعطى ابنته *أغريس* قرية *ليمكليس* الأثيني ، والد *الكسينيس* .  
- (٤) من مدينة *سيكيون* . - (٥) راجع ٥ : ٤ : ٥ ح ٢٠ - (٦) راجع فيه ٩ : ٢ : ١ ح ٢ .

٢٢ - (١) راجع ٥ : ٩ : ٤ ح ١٠ - (٢) *كينسل* هو مؤسس حكم *الكينسيلايد* .  
( راجع ٥ : ٨ : ٤ ح ٤ ) - (٣) راجع ٣ : ٨ : ٣ ح ٠٣ - (٤) اسم هذا الطاغية اسم مصري ولا يعرف عنه شيء بالضبط . ويذهب بعضهم مثل *جيتلنج* ان *أپسينتخس* هذا قائد مصري استخدمه *پرينتندرس* ، قاتل على سيده وملك مكانه ثلاث سنين ، ثم ما عثم *پرينتندرس* ان قهره وتقلب عليه . ولعله ملك بعد *پرينتندرس* .

٢٣ - (١) راجع في هذه الاسرة ٥ : ٩ : ٤ ح ٢٠ - (٢) راجع ٥ : ٤ : ٥ ح ٢٠ .

١٣١٥ ب وأطول الاحكام الطغيانية الأخرى، هو حكم هِيُونْ وَغِيْنْ الذي قام في  
 ٣٥ سِرْ كُوْزَا . وهذا الحكم نفسه لم يدم مدة طويلة ، اذ لم يأت عليه إلا ثمانية  
 عشر عاماً : فغِيْلُنْ لم يتولَّ حكمه الطغيانيّ، إلا سبعة أعوام . وقضى نجه في  
 السنة الثامنة من ملكه . وَهِيُونْ تولى الحكم [ بعده ] عشرة أعوام . واما  
 أَثْرِيْسُفْلُسْ فقد طُرد في الشهر الخادي عشر لملكه . فأغلب الاحكام الطغيانية  
 [ اذن ] كانت قصيرة الأمد جداً .

٢٠ وهكذا قد تكلمنا تقريباً عن كل العلل التي تسبب فساد ووار السياسات  
 والاحكام الفردية؛ وتكلّمنا ايضاً عن اسباب حفظها وصيانتها .

## الفصل العاشر

### كتاب «الجمهورية» والانقلابات السياسية

- ١١٣١٦ ١ يتكلم سقراط في كتاب «الجمهورية» عن الانقلابات السياسية، ولكنه لا يجيد الكلام فيها. فهو [عندما يكلمنا عن انقلاب أفضل السياسات وأولاه] لا يذكر انقلاباً خاصاً بها. اذ يدعي أن سبب ذاك الانقلاب، هو عدم استقرار الأمور، وتحول كل شيء عقب حقبة معينة من الزمن؛ وأن علّة [التحول هذا وعدم الاستقرار والثبات] هي «تلك الأعداد ذات الأساس الثلاثي الرباعي». «فاذا ضمّ ذلك الأساس الى الحصة، ألف - على ما يقول - اثنان [او انبجامين] عندما يكمل عدد الشكل الهندسي<sup>٢</sup>». فكان الطبيعة [في نظره] تنشئ تارة أناساً غير قابلين للتربية، وتارة أخرى أناساً صالحين لها. ولعله لا يخطئ في قوله [الآخر] هذا. اذ يحتمل ان يقوم أناس لا يمكن تهذيبهم، ويستحيل عليهم أن يحسوا أهل فضل وصلاح<sup>٣</sup>.

---

١ - (١) في الاصل اليوناني يستعمل ارسطو ضمير وصل مبهم، ولكن مرجعه في فكر أفلاطون الى العدد. ولما عرّبنا هذا الضمير بكلمة اعداد. - (٢) هذه النصوص مأخوذة من كتاب الجمهورية لأفلاطون، الباب الثامن من المقطع ٥٤٦. وفي شرح هذا المقطع التامض المعنى والمبنى راجع كتاب جمهورية أفلاطون: ترجمة أدام J. Adam المجلد الثاني ص ٢٦٤ - ٣١٢ - وطبعة Garnier باريس، كتاب الجمهورية: ترجمة باكو R. Baccout ص ٤٧٥ - ٤٨٠. فأفلاطون يقول ان الامور الالهية والبشرية والطبيعية منوطة باحقاب معينة من الزمن، تعود على ذاتها بانتظام، وتحول معها في حقبة الانقلاب كل شيء. فمن يجهل سنّة تلك الاحقاب ودائرة انقلابها، قد يقرن الرجال بالنساء في أوقات غير ملائمة، فينشأ عن تلك الزيجات اجيال من البشر غير صالحين، يختلفون في الحكم أهلهم الصلاح ويختلفون هكذا بالنظم المرعية ويفسدون أصول السياسة ويحولونها من حكم صالح الى حكم فاسد. - (٣) يوافق ارسطو على فكرة استانه الاخيرة ولكن كبرّد احتمال، او كواقع يحدث بين

## كتاب « الجمهورية » والانقلابات السياسية ٢١٣

١١٣١٦ ولكن لماذا يكون عدم الاستقرار هذا [علة] انقلاب، خاص بما يسميه  
سُقراط السياسة المثلى، دون سائر السياسات الأخرى؛ لا بل دون  
سائر الاحوال؟

- ١٥ ٢ والأُمور التي لم تبتدئ في آن واحد، هل تتحول هي أيضاً في آن واحد،  
عقب تلك الحقبة المعينة من الزمن، التي يتحول بعدها كل شيء؟ فان ابتدأت  
بعض الأمور في اول يوم مثلاً من حقبة الانقلاب، فهل تتحول هي أيضاً مع ما  
سبقها؟ وعلاوة على ذلك، لأي سبب تستحيل السياسة الفضلى، وتضحي سياسة  
لكونية، بعد ان كانت أفضل السياسات؟ اذ يغلب على جميع الاحكام السياسية  
٢٠ ان تتحول الى احكام مناقضة، اكثر مما يغلب عليها ان تتحول الى احكام قريبة  
مدانية. ونفس القول قد يقال عن الانقلابات الأخرى. فهو يدعي ان السياسة  
تتحول من الحكم المتبع في كَيْدِيْمُن الى حكم الاقلية، ومن حكم الاقلية الى  
الحكم الشعبي، ومن الحكم الشعبي الى الحكم الطغياني. بيد أن الاحكام  
السياسية تتحول وتتخذ في تحولها اتجاهًا معاكسًا. فتتحول مثلاً من الحكم  
الشعبي الى حكم الاقلية. وتحول السياسة من الحكم الشعبي الى حكم الاقلية،  
٢٥ اكثر وقوعاً من تحولها الى الحكم الفردي<sup>١</sup>.

الفنية والفنية، ولكن دون ما انتظام، اذ ينسب الطباع الشاذة والاخلاق المتوترة الى اسباب تغلب  
تماماً تخرصات أفلاطون واعتقاده، القريب الى الخرافة، بالاعداد واحقاب الازمان واطوار انقلابها  
وسيطرتها على مصير الكون: لا بل على مصير الآلهة فضلاً عن مصير البشر. فهذا الاعتقاد يعدّه  
اعتقاداً سخيفاً. وهو في الواقع اقرب الى الخيال منه الى تحليل فلسفي، مبني على الاختبار. وهذا  
ما يظهر لك بجلاء من الفقرات التالية.

٢ - (١) هذا التطور او التحول في السياسة من حكم الى حكم واسبابه وسنته، سيعرض له  
الفيلسوف بإسهاب في تضاعيف الباب السادس برّمته. ودرسه فيه تحليل مستمد من اتوار التاريخ،  
ومبني على ضوء خبرة سياسية واقعية، كما لاحظنا ذلك في هذا الباب، حيث درس درساً مهماً تاريخياً  
فلسفياً، أسباب صيانة الاحكام السياسية ودواعي اقتراضها، او قل بالحري درساً فلسفياً مبنيًا على  
صلب التاريخ والواقع وعلم النفس في احداث معانيه.

## ٣١٤ الانقلابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

٣ ثم ان [سقراط] لا يقول لنا هل يقع انقلاب للحكم الطغياني أو لا يقع له انقلاب . [وان كان يقع له ذلك، فهو لا يقول لنا] لا آية علة يقع؛ ولا الى أي شكل سياسي يستحيل ذلك الحكم . وسبب امتناعه، أنه يعسر عليه ان يبين لنا هذه الامور كلها<sup>١</sup> . اذ ليست محدودة مفضلة [في ذهنه]؛ لانه يترتب حسب زعمه، أن يستحيل الحكم الطغياني الى الشكل السياسي الاول والأفضل .

٣٠ وهكذا قد يحدث اتصال بين الانقلابات، فتكون دائرة تامة . الا ان الطغيان يستحيل ايضاً الى طغيان؛ كما وقع لحكم سكيون<sup>٢</sup>، اذ استحال من طغيان ميرون الى طغيان اكليستينس<sup>٣</sup> . ويتحول الطغيان الى حكم اقلية؛ كما تحول في خلكيس<sup>٤</sup> حكم اندريثن<sup>٥</sup> . ويتحول الى حكم شعبي؛ كما تحول حكم غيلن<sup>٦</sup> في سركوزا<sup>٧</sup> . ويتحول الى حكم اعيان، كما تحول حكم خريثلؤس<sup>٨</sup> في كينيمن<sup>٩</sup> وخليدون<sup>١٠</sup> .

## ٤ وتستحيل السياسة من حكم الاقلية الى الحكم الطغياني؛ كما وقع ذلك

٣ - (١) اذ ينب العجز لسقراط في كشف اسباب انقراض الاحكام السياسية وتبيان مجرى تطوراتها، ينسب بطريقة غير مباشرة لاستاذة املاطون . ويريد من وراء ذلك ان يؤكد ان النظر في مثل هذه الامور لا يبنى على الخيال او مجرد النظريات، وانما على تتبع يقظ للاحداث السياسية، وعلى تحليل منطقي دقيق لاسبابها واتجاهاتها، كما يفعل هو في كتاب السياسات هذا، وكما فعل في مصنف كبير آخر لم يبقنا منه إلا جزء هو دستور أثينا، درس فيه دساتير عصره، وكان لارسطو بمناة تمهيد علي واسع النطاق لوضع كتاب السياسات وخوض أبحاثه الشاقة، وشق طريق هذا العلم، الذي نستطيع القول فيه انه هو اول من وضع اسمه العلمية . وهذه الاسس لا تزال في كثير من نواحيها اسساً ثابتة متينة الى ايامنا هذه . راجع المقدمة في تأليف ارسطو . - (٢) راجع في هذين الطاغيتين، الجدة وحفيده، ٥ : ٩ : ٢١ ح ٠٣ - (٣) راجع ٥ : ٣ : ٦ ح ١، هذا الاسم يطلق على عدة مدن، ولا نعرف بالضبط الى أيها يشير الفيلسوف . كما لا نعرف شيئاً عن أندريثن هذا . - (٤) هو ابن غيلن الاول ملك سركوزا وغيلا . وقد ملك بعده عمه آترسيقلس . (راجع ٥ : ٩ : ١٩) . - (٥) راجع فيه ٢ : ٦ : ٨ ح ٠١ - (٦) راجع ٢ : ٩ : ٥ ح ٤ . اما خريثلؤس الطاغية الذي كان يملك على خلكنون، واستحال حكمه الى حكم اعيان فلا نعرف عنه اكثر مما يقول فيه الفيلسوف . وفي النص كرخزون بدل خلكنون . إلا أن الخطأ في النسخ ظاهر ومناقض لاقوال ارسطو الصريحة . (راجع من هذا الفصل الفقرة الرابعة ثم ٢ : ٨ : ١) .



## كتاب « الجمهورية » والانتقالات السياسية ٢١٥

١٣١٦ في صقلية لأكثر احكام الاقلية القديمة . فقد استحال في لئنتيني حكم الاقلية الى حكم ينييس الطغياني ؛ وفي غيلا الى حكم اكليندرس ؛ وفي رين الى حكم انكسلوس . وهلم جراً في دول أخرى كثيرة .

٤٠ ومن الغرابة أن يعتقد [سقراط] أن السياسة تستحيل الى حكم الاقلية بسبب جشع اهل الحكم وتعاظمهم التجارة ؛ لا لاعتقاد الكثيرين ، بسبب تقوق ثرواتهم ، انه ليس من العدل ان يشترك في ادارة الدولة على السواء ، من حصل ثروة طائلة ومن لم يحصل شيئاً . هذا ، وفي دول كثيرة حكمها حكم اقلية . لا يسمح [ لاهل الحكم ] بالاتجار . والشرائع هي التي تحظر فيها ذلك . اما في كرخدون ، - وهي من الدول الشعبية - فالحكم يتعاظمون التجارة . ومع ذلك ، فالحكم فيها لم يتبدل قط الى الآن .

٥ وغريب ايضاً ادعاء [سقراط] ان حكم الاقلية دولتان : دولة المورسين ودولة الميسرين . اذ ما الفرق [ من هذا القبيل ] بين حكم الاقلية والحكم الكوني او أي حكم آخر سواء ، حيث لا يستوي الجميع في مقتنياتهم ، ولا يتأثرون في فضيلتهم ؟ ومع ذلك فالسياسة تتحول من حكم الاقلية الى الحكم الشعبي ، عندما يفوق المسرون عدد للمورسين ، وان لبث الفقراء على ما كانوا عليه سابقاً

٤ - (١) راجع ٥ : ٨ : ٤ ح ٣ - (٢) مدينة ساحلية في جزيرة صقلية تقابل مدينة سركوزا . استولى على الحكم فيها غيلن الاول بعد موت سيده هيكرايس سنة ٤٩١ ق . م . وقد كان عنده قائداً أعلى للخيلة . - (٣) طاغية ملك على مدينة غيلا إبان الحرب الفارسية الاولى بعد ان حول فيها حكم الاقلية الى حكم طغياني ، على ما يقول الفيلسوف . ( راجع هيرودوتس الباب السابع ، باب ثلثين ، ف ١٥٤ ) . - (٤) طاغية معاصر لطاغية السابق ، ملك على مدينة رينين وحول هو ايضاً الحكم فيها من حكم الاقلية الى الحكم الطغياني . ( راجع من هيرودوتس باب إرثوف ٢٣ ) .

٥ - (١) ويجب ان نضيف ثلث في الصواب ، - وهذه هي فكرة الفيلسوف الحقيقية التي انتبها مراراً وان لم يصرح بها ههنا من باب الاجاز ، - يجب ان نضيف : وعندما يقوى المسرون على المورسين ويسلمون زمام السلطة ، لان الميسرين هم عادة أكثر عدداً من المورسين ، فكثرتهم هذه لا تكفي في حد ذاتها لتجعل الحكم حكماً شعبياً ، ولكن يجب ان يضاف اليها نفوذ الميسرين ونفوذهم السياسي وتضامنهم تسلمهم دقة الامور . - ( راجع في ذلك ٣ : ٥ : ٥ : ٨ . ثم ٤ : ٣ : ٦ : ٩ . - ثم ٤ : ١٠ : ٢ : ٣ ) .

### ٣١٦ الانقلابات السياسية واسباب اقتراض الاحكام او صيانتها

ب ١٣١٦ من قرر . وتتحول السياسة من الحكم الشعبي الى حكم الاقلية ، ان غدت طائفة المومنين أقوى من جمهور الشعب ، وتوالى الشعب وتيقظت تلك الطائفة .

١٥ وعلى تعدد اسباب الانقلابات السياسية [ فسقراط ] لا يذكر منها إلا واحداً ، وهو أن القوم يصيرون الى الفقر والفاقة باستسلامهم الى الطيش والحلاعة واستهلاك اموالهم بالربا ، كأن الجميع او الاكثرية اغنياء منذ البدء .

٦ الا ان هذا الاقتراض خاطيء . فبعض الرعماء ، عندما يبذلون ثرواتهم ، يحدثون الثورات في الدولة . وأما غيرهم ، فان اقتروا ، فلا ينشأ عن ذلك أمر ذو بال . وفي قلبهم الحكم ، لا يتهجون منهج الحكم الشعبي ، أكثر من أي منهج سياسي آخر . وفضلاً عن ذلك ، ان حرموا من مراتب الشرف ، او ألحقت بهم لساءة او ظلم او اهانة ، فهم يثورون ويبدلون الحكم ، كي يتاح لهم ان يتصرفوا كما يشاؤون ، وان لم ينفقوا ثروتهم . ويدعي [ سقراط ] أن سبب الرغبة في التصرف على هواهم ، هو الامعان في الحرية .

٢٥ [ وأخيراً ] ، على تعدد [ اصناف ] حكم الاقلية واصناف الحكم الشعبي ، لا يتكلم سقراط عن انقلابها الا كأن كلاً منها [ صنف ] واحد .

الباب السادس  
وحدة التأليف بين جنس الأحكام اليمانية  
والنساء تلك الأحكام على اختلافها



## الفصل الأول

### المبادئ الأساسية التي تقوم عليها الأحكام الشعبية

١٣١٦ ب ١ لقد قلنا سابقاً، كم هي اصناف الهيئة الاستشارية المشرقة على سياسة البلاد، وما هي تلك الاصناف، وكم هي وما هي اصناف الهيئة الملحة أزمّة الحكم؛ وكم هي اصناف الهيئة القضائية وما هي تلك الاصناف. وقلنا ايضاً أيّ صف من اصناف تلك الهيئات يلائم كل نوع من أنواع السياسات<sup>١</sup>. ولقد تكلمنا ايضاً عن انقراض الاحكام السياسية وعن حفظها وصيانتها<sup>٢</sup>.

ولما تعددت انواع الحكم الشعبي، وكثرت انواع الاحكام السياسية الاخرى، فلن يسوء احداً ان نتناول بالبحث ما يكون قد تبني منها، وأن نبسط في الوقت عينه، المنهج [السياسي] الخاص بكل من تلك الانواع، والعائد بالفائدة على كل منها.

١٣١٧ ٢ ولا بدّ لنا فضلاً عن ذلك، من أن نبحت حتى عن الجمع والتأليف بين جميع الاصناف المذكورة على اختلافها. لان اصناف الهيئات الأنفة الذكر<sup>٣</sup>، اذا ضم بعضها الى بعض، تعدلت الاحكام السياسية وتبدلت؛ بحيث تضحي أحكام الاعيان ماثلة الى احكام الاقلية، ويشتد ميل الاحكام للدعوة «سياسات» الى

١ - (١) عرض الفيلسوف لهذه الامور في الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر من الباب الرابع. - (٢) هذه الاعتبارات المهمة ألّفت موضوع الباب الخامس بكامله.

٢ - (١) في الفقرة الاولى. وتلك الهيئات هي الهيئة الاستشارية او التشريعية، والهيئة الحاكمة؛

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٢٠

١٣١٧ الاحكام الشعبية . وعنت بالتأليف ، ما يجب بحجته الآن وما لم ننظر فيه بعد .  
 كأن ينحو المرء مثلاً في تنظيم الهيئة الاستشارية ، والهيئة المشرفة على انتخاب  
 السلطات<sup>٢</sup> ، نحواً يتناغم وحكم الاقلية ؛ وكأن ينحو في تنظيم الأمور القضائية نحو  
 حكم الاعيان . او ان ينحو في تنظيم هذه الامور الاخيرة والهيئة الاستشارية نحواً  
 مجاري حكم الاقلية ؛ وان ينحو في تنظيم الهيئة المشرفة على انتخاب السلطات نحو  
 حكم الاعيان . او أن ينحو أي نحو آخر ، على أن لا يجمع بين الطرق المختصة  
 بحكم سياسي [ واحد<sup>٣</sup> ] .

٣ فلقد قلنا اذن أي حكم شعبي يلائم دولة ذات صفات معينة . وقلنا  
 كذلك أيّاً من أحكام الاقلية يناسب جماعة ذات صفات معينة ؛ وأي حكم من  
 الاحكام السياسية الاخرى يوافق كل طائفة دون غيرها<sup>١</sup> . ولكن لا يكفي أن  
 نستجلي فقط اي تلك السياسات هي الفضلى للدول ؛ بل يترتب علينا ، أن نتبين  
 ايضاً طريقة انشاء السياسات الفضلى [ للدول ] والسياسات الأخرى . فلتنقص هذه  
 الأمور بإيجاز .

ولنبداً بالكلام عن الحكم الشعبي . إذ قد يتّضح لنا في الوقت نفسه أمر  
 السياسة المناقضة<sup>٢</sup> . وهذه السياسة هي التي يدعوها بعضهم حكم اقلية .

او التنفيذية ، والهيئة القضائية . - (٢) يعني بهذه الهيئة الهيئة الحاكمة او التنفيذية . - (٣) الطرق  
 التي يتكلم عنها الفيلسوف هي طرق تنظيم الهيئات الثلاث المذكورة . وكل هيئة من هذه الهيئات لها  
 طرق كثيرة في تنظيمها . وكل طريقة تخص او تلائم حكماً سياسياً دون سواء . (راجع الفصول  
 التي اشرنا اليها في الحاشية الاولى من الفقرة الاولى اعلاه) . فالتأليف بين مختلف الطرق لتنظيم تلك  
 الهيئات يعدل الاحكام السياسية المختلفة وينشئ بينها شيئاً من التجاذب والتآلف . وهذا موضوع دراسة  
 ارسطو في الباب الذي اخذنا في مطالعته .

٣ - (١) راجع الباب الرابع الفصل التاسع والعاشر . - (٢) السياسة المناقضة للحكم الشعبي هي  
 الحكم المدعو « سياسة » (راجع ٣ : ٥ : ٤) . فالذين يدعونها حكم اقلية هم اذن غططون في نظر  
 ارسطو ، وان لم يقل ذلك بصراحة ههنا .

## المبادئ الأساسية التي تقوم عليها الاحكام الشعبية ٣٢١

٤ وفي بحثنا هذا، لا بد لنا من أن نعتبر كل المبادئ الشعبية، وكل ما يبدو ملائماً للاحكام الشعبية. اذ من التوفيق بين هذه المبادئ، يتفق ان تنشأ انواع الحكم الشعبي، وأن تكون الاحكام الشعبية على تعددها واحدة ومختلفة. لان ما يجعل الاحكام الشعبية تتعدد مبيان: أولها هو السبب الذي ذكرناه سابقاً، اي تباين [طبقات] الشعب اذ ان طائفة منه تتعاطى الزراعة والفلحة، وأخرى تنصرف الى الصناعة، وأخرى تحترف مهنة السخير. فان ضمت الطائفة الاولى الى الثانية، ثم اذا ألحقت الثالثة بهاتين السابقتين، لا يختلف الحكم الشعبي فقط بكونه أفضل [في حالة] او أخطأ [في أخرى]، بل يختلف [في الحالتين] اختلافاً ذاتياً.

٥ والسبب الثاني هو الذي نحن آخذون في الكلام عليه: فالاضافيات التي تلازم الاحكام الشعبية، والتي تبدو خاصة بتلك الاحكام، هي التي تنشأ بجماعها اختلاف الاحكام الشعبية؛ اذ يُعثر في بعض تلك الاحكام، على قسط زهيد من تلك المبادئ، ويعثر في بعض الاحكام على قسط اكبر منها، وفي البعض الآخر من الاحكام الشعبية يعثر عليها كلها. فمن المفيد أن يعرف [المشترع] كلاً من تلك الاضافيات لانشاء الحكم الشعبي الذي يبغيه او لتقويم ذلك الحكم. لان الذين يؤسسون الاحكام السياسية يلتزمون لنوال مآربهم، أن يجمعوا [في دستورهم] كل المبادئ الخاصة. آلا انهم يخطئون في تصرفهم هذا، كما أشرنا سابقاً الى ذلك، في مقالنا عن انقراض السياسات وطرق صيانتها. فلنبسط الآن ما يتوحدون من مطالب عامة وأخلاق ومآرب.

٦ هدف السياسة الشعبية اذن هو الحرية: اذ هذا ما اعتادوا ان يرددوه.

٤ - (١) راجع ٤ : ٢ : ١ : وما يلي الفقرة الاولى.

٥ - (١) في الباب الخامس والفصل الاول والفقرة الخامسة.

ب ١٣١٧ كأثما لا ينال المواطنون حظاً من الحرية الا في هذه السياسة وحدها . فهم يدعون أن كل حكم شعبي ، انما يسعى الى ذلك الهدف . والعلامة الاولى للحرية هي الخضوع والرئاسة بالتناوب . لان العدل الشعبي هو احرار المساواة ، من باب العد والاحصاء ، لا من باب الاستحقاق . وان كان هذا هو العدل ، فلا بد من ان يكون الجمهور السلطة العليا في الدولة ؛ ولا بد من أن تنحصر غاية الدولة وان تنحصر عدالتها ، في ما قد يبدو للاكثرية . اذ يدعون انه يجب ان ينال المساواة كل من المواطنين . وبالتالي ، يتفق في الاحكام الشعبية ، ان يكون المعسرون أعظم سلطة من المعسرين ؛ لان المعسرين اكثر عدداً ، والمرجع الاعلى هو ما قد يبدو للاكثرية .

١٠ ٧ هذه اذن علامة أولى للحرية ، يجعلها جميع دعاة الحكم الشعبي ، حداً فاصلاً لسياساتهم . أما العلامة الأخرى للحرية فهي أن يعيش المرء كما يشاء . اذ يدعون أن ذلك من أعمال الحرية ، اذ العبودية هي أن يعيش للمرء على ما لا يهوى . فهذا هو اذن الحد الثاني للحكم الشعبي . وعنه ينجم رفض الخضوع والانقياد ، لشخص من الاشخاص في الدولة ، أيأ كان ذلك الشخص . واذا ما وجب الخضوع ، فبالتناوب . ومن هذا القبيل ، يرجع هذا الحد الثاني الى الحرية المبينة على المساواة .

٢٠ ٨ وان كانت السلطة اذن على ما ذكرنا ، فهذه هي مبادئ الحكم الشعبي ، اعتماداً على الحدين السابقين : أن ينتخب الجميع السلطات من كل الطبقات ؛ أن يتسلط الجميع على كل فرد ، وان يتسلط كل فرد بنوبته على الجميع ؛ ان يُعترض اماً على كل السلطات واما على ما لا يحتاج منها الى خبرة وحذق ؛ ان لا يُعتمد على الدخل ، او ان يُعتمد على دخل جدير زهيد لتحويل السلطات ، واذا استتيت السلطات التي تمنح اiban الحرب والسلطات الوضعية ، ان لا يلي شخص واحد مرتين عين



## المبادئ الأساسية التي تقوم عليها الاحكام الشعبية ٣٢٣

١٣١٧ ب السلطة الآ نادرأ؛ وان تدوم ولاية السلطات كلها او ما تيسر منها مدة وجيزة؛ أن يقضي الجميع، وأن يتخذ القضاة من كل الطبقات، وان ينظروا في كل الدعاوى او في جلها واعظمها وأخطرها شأنًا، كمنافسة الرؤساء الحساب، وسياسة الدولة والمعاهدات الخاصة؛ أن يكون محفل الأمة مشرفاً على كل الشؤون او على اخطرها؛ وان لا تبت سلطة ما في أمر من الأمور الكبرى بتأ حاسماً، او ان تبت بتأ حاسماً في قسط زهيد جداً من تلك الأمور<sup>١</sup>.

٣٠ ٩ ومجلس الشورى، عندما لا تتوفر فيه المنح والرواتب للجميع، هو اكثر السلطات تطبعاً بمزايا الحكم الشعبي. لانهم يجردون هذا الحكم ايضاً من سطوته، عندما يوافقون الطائيا للجميع. لان الشعب، اذا توفرت له الرواتب، استرفع كل القضايا الى محكمته ليت فيها بذاته، كما قيل ذلك في المطلب السابق<sup>١</sup>.

٣٥ ثم لا بد من أن تجرى الرواتب على الجميع : على محفل الامة والمحكم والسلطات والا فلتجر الرواتب على السلطات العليا والمحكم العليا ومجلس الشيوخ ومحافل الامة الكبرى؛ او أقله على السلطات المضطربة ان تتناول طعامها على موائد عامة. وبما أن حكم الاقلية يحد بالحد والتقى والثقافة، فحدود الحكم الشعبي تبدو مناقضة لهذه. وتلك الحدود هي ضمة الاصل والفقر وتعاطي المهن الوضيعة.

٤٠ ١٠ وفي ما هو من أمر السلطات، فالمبادئ الشعبية تقضي بأن لا تكون

٨ - (١) هذه المبادئ تتعلق اذن بالهيئات الثلاث التي هي العناصر الأساسية لكل حكم سلمي : اولاً : الهيئة الحاقمة ، « ان ينتخب الجميع السلطات ... » - ثانياً : الهيئة القضائية ، « ان يقضي الجميع ... » - ثالثاً : الهيئة الاستشارية او التشريعية « ان يكون محفل الامة ... ».

٩ - (١) راجع ٤ : ١٢ : ٩ - ثم ٤ : ٥ : ٥ - واذا ما توفرت المنح للشعب والرواتب، انصرف الى الفراغ وسطا عليه المراوغون والمضالون ، وفسد القانون وتشوشت أمور الحكم . ( راجع ٤ : ٤ : ٤ وما يلي ) .

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٢٤

١٣١٨ سلطة ما ثابتة دائمة . واذا ما عُثر على سلطة من هذا النوع أفلتت من انقلاب  
قديم، فلا بدّ حينئذٍ من القضاء على سطوتها، واسنادها الى أصحابها بالقرعة<sup>١</sup> لا  
بالانتخاب . فهذه هي اذن المبادئ [ الاساسية ] التي تشترك فيها الاحكام الشعبية .  
الا ان السياسة التي تبدو أكثر ما يكون سياسة شعبية وحكماً شعبياً ، هي  
السياسة الناجمة عن الحقّ المعترف به أنه حقّ منتم الى الحكم الشعبي . وقولم هذا  
الحقّ ان يتنازل الجميع المساواة العددية . اذ من المساواة أن لا يحكم المعسرون أكثر  
من المومنين، وان لا يستقلّوا وحدهم بالسلطة العليا ؛ بل ان يشرف عليها الجميع  
طبقاً للمساواة العددية ، لانهم يحسبون أن المساواة السياسية والحرية تقامان على  
١٠ هذا النحو<sup>٢</sup> .

١١ وبعد، فهم يتساءلون كيف يحصون على المساواة . فهل يجب ان يمنح  
الآلاف<sup>٣</sup> دخلاً يعدل دخل الخمسة [ مواطن غني ]، وان يكون اقتدار الآف  
مساوياً لاقتدار الخمسة<sup>٤</sup> ؟ او يجب ان لا تقام المساواة التي نحن بصدها على  
هذا النحو<sup>٥</sup> ، بل ان توزع المداخل على ما قدّمنا [ الآن ]، وان يُختار بعد ذلك من  
الخمس مئة ومن الآف أناس متساووا العدد يشرفون على توزيع [ مناصب السلطة ]

١٠ - (١) القرعة في نظر الفيلسوف في الواقع أكثر شعبية من الانتخاب ، لان السلطة المقترع  
عليها قد ينالها مواطن من المواطنين بلا تفرقة او تمييز بينهم . واما في الانتخاب فقد يعمد الى  
طرق التمليق او التأثير الادبي والرشوة . والمنتخبون ، وان كانوا تزيين ، لا بدّ ان يتأثروا في  
انتخابهم بعوامل نفسانية شخصية ، تجعل انتخابهم متحيّزاً بفعل الضرورة العاطفية ، التي يميلون بها الى  
فلان دون سواه . وهكذا لا تفيد تراثهم ، بل تطغى عليهم العاطفة ويستولون عن غير عمد الى  
المصلحة العامة . ولكن في هذه الحالة ، هل الاقتراع خير من الانتخاب . كلا ، لان الاقتراع قد  
يفضل القاصر على القدير ، والشرير على الفاضل . ولكن ليُجنب الانتخاب مساوئه او ليحدّ على  
الاقل من الاخطار التي يتعرض لها ، على ما قلنا الان ، يجب ان لا يسند إلا الى أناس افاضل متورين  
مطلعين على الامور ومزاييا الاشخاص ، يفضلون المصلحة العامة على المصلحة الخاصة . - (٢) راجع  
ما قاله الفيلسوف في المساواة العددية والمساواة في المهية : ٣ : ٥ : ٨ و ٩ ، ثم ٣ : ٧ - ٤ : ٤ :  
٢ - ٤ : ١٠ : ١٠ و ٢ : ٣ - ٥ : ١ : ٢ و ٧ .

المبادئ الأساسية التي تقوم عليها الاحكام الشعبية ٣٢٥

١٣١٨ وعلى المحاكم؟ فهل هذه السياسة المشار اليها هي، حسب العدل الشعبي، اعدل السياسات؛ او السياسة المبينة بالأحرى على الاكثرية؟ لان دعاة الحكم الشعبي، يدعون أن العدل هو ما يروق الاكثرية. ويدعي دعاة حكم الاقلية، أن العدل ما يروق [اصحاب] الثروات الكبرى. فهم يزعمون أن من واجب السياسي أن يقضي في الامر اعتماداً على سعة الفنى.

١٢ بيد ان زعم الفريقين ينطوي على التفاوت والظلم: فان كان العدل ما يبدو للاقلية، [فالمعدل اذ ذلك] طغيان. لان من يبدؤ المورسين الآخرين بثروته، هو وحده حقيق - حسب العدل المرعي في حكم الاقلية - أن يُجَوَّل السلطة. وان كان العدل ما يبدو لمن هم اكثر عدداً، فهم لن يجبروا، كما قيل سابقاً، عن اختلاس مال الاغنياء القلائل وتوزيعها على الشعب.

فا هي المساواة اذن، التي يمكن كلاً من الفريقين أن يوافق عليها. يجب أن نعتد في بحثنا عنها على ما يتخذ به العدل كلٌ منهما. فالطرفان يقولان أن ما ترتأي اكثرية المواطنين لا بد أن يتغلب.

١٣ فلنسلم بهذا المبدأ وإن ببعض التحفظ. ولكن، من حيث إن الدولة تتألف من عنصرين، هما الاغنياء والفقراء، فلتكن الارضية لا يرتأيه الطرفان او لا ترتأيه اكثريتهما. وان ارتأى الطرفان رأياً مُناقضاً، فلتكن الارضية لرأي الاكثرية، ولرأي من يرو دخلهم [على دخل الآخرين]. فان كان الاغنياء مثلاً عشرة وكان الفقراء عشرين؛ ووافق ستة من الاغنياء على امر، ووافق خمسة عشر من الفقراء على آخر؛ يضمّ الاغنياء الاربعة الى الفقراء، ويضمّ الفقراء الخمسة الى الاغنياء. ويقدر حينئذٍ دخل القسيتين وتُعطى الارضية للفئة المتفوقة بدخلها على الأخرى.

١٢ - (١) راجع ٣: ٧: ١٠ - (٢) راجع في هذه المسألة ٣: ٦: ١ و٢ - وهنا لا بد أن نلفت النظر إلى كل المراجع التي يحيل بها الفيلسوف قارئه الى الابواب أو الفصول السابقة. ففي هذه المراجع برهان قاطع على ان الترتيب الحالي هو الترتيب الصحيح لأبواب الكتاب، وأن

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٢٦

١٤ ب ١٣١٨ وان اتفق ان تتساوى الفئتان، فلنعتبر الصعوبة من نوع الصعوبات التي تحدث في ايماننا عندما ينقسم رأي محفل الأمة او رأي محكمة وتتساوى فيها الاصوات. فاماً أن يعدد اذ ذاك الى الاقتراع، واما ان يعدد الى واسطة من هذا النوع. هذا وان شقّ البوغ الى الحقيقة بشأن المساواة والعدل، فالعشور عليها . مع ذلك أيسر من اقناع أهل الطمع والعدول بهم عن مطامعهم، عندما يستطيعون تحقيقها. اذ لن ينقطع الضغناء عن التماس المساواة والعدل، في حين أنّ الاغراء لا يأتون لها.

---

محاولات بعضهم في ترتيب تلك الابواب على نحو آخر هي محاولات فاشلة، صادرة عن تسرع وتصلب في الرأي، وربما ايضاً عن عجز تتمثل وحدة الكتاب ووحدة تصميمه، وعن جهل خطة الفيلسوف ومنهجه في معالجة الأبحاث. هذا ومن شأن تلك المحاولات ان تخلق القلق والاضطراب في ذهن المطالع فيستعصي عليه فهم كتاب السياسات، لما تدخل عليه من خلل في التصميم وتشوش في بسط المواضيع واضطراب في تسلسلها وتفاعلها وانسجامها؛ فيفقد ببناء السياسات المهيب انتظامه وتناسكه، ويضع الكثير من أسبته الجلية ونصاعته الوضاعة وعمقه الفريد، الخلق بذلك العقل النير وحده، عقل واضحه النابضة .

## الفصل الثاني

### الأحكام الشعبية ووجه تأليفها

١٣١٨ ب ١ ان افضل الاحكام الشعبية الاربعة، هو اول تلك الاحكام رتبة - على ما قلنا في المقالات التي سبقت مقالاتنا هذه<sup>١</sup> - وذلك الحكم هو أعرق الاحكام الشعبية قدماً . وقد نعتّه بالاولية، نظراً الى تقسيم الشعب والتفريق بين مختلف عناصره . فأفضل [ عناصر ] الشعب هو العنصر الذي يتعاطى الفلاحة والزراعة . ١٠ ومن ثم، حيث يعيش جمهور المواطنين من الفلاحة والزراعة، او من رعاية القطعان، يمكن انشاء أفضل حكم شعبي . لأن ذلك الجمهور لا ينقطع الى البطالة لقلة ذات يده . وبالتالي لا يعكف على الاجتماعات المتواترة . ولاحتياجه الى ضروريات المعاش، لا ينفك عن مزاوله العمل؛ ولا يشتهي خيرات قريه؛ بل يستطيب العمل ١٥ اكثر من السياسة والسيادة، عندما لا تجدي المناصب مغنم كبيرة . لأن أغلب الناس يفضلون الربح على الجهد .

٢ والدليل [ على صحة قولنا الأخير هذا ]، أن الجماهير صبرت على الاحكام الطغيانية القديمة؛ وأنها لا تزال تحتل احكام الأقلية عندما تدعها السلطة تنصرف الى أشغالها ولا تسلبها شيئاً من أرزاقها . اذ سرعان ما يغتني شطر من تلك الجماهير، فيما يلبث الشطر الآخر في مجبوحة وسعة . ثم ان الاشراف على الانتخابات ومناقشة [ اصحاب السلطة ] الحساب عن تصرفهم، يروي طموح تلك الجماهير الى

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٢٨

١٣١٨ ب الوجهة والشرف اذا ما طمحت اليها . اذ يكفي الاكثرية عند بعض الشعوب ،  
— كما كانت الحالة في مَنتِنِيَا — أن يُنتخب بعض اصحاب السلطة من كل الطبقات  
بالتناوب ، وان لم يساهم الجمهور في الانتخاب ؛ وأن يُحوَّل للمواطنون حقّ التفاوض . ٢٥  
ولا بدّ من أن نعتبر هذا الحكم ، الذي كان مرعياً عند اهل مَنتِنِيَا في الزمن  
الغابر ، شكلاً من اشكال الحكم الشعبي .

٣ ولذا يفيد الحكم الشعبي ، الذي تكلمنا عنه سابقاً — وهذا ما يتم له  
عادة — أن يَنتخب الجميع السلطات ؛ وان يتقاضوها الحساب عن أعمالها ؛ وأن يتولّوا  
القضاء ؛ وأن يلي اكبر المناصب أناسٌ منتخبون ، يؤخذون من اصحاب الضرائب ٣٠  
[ الضخمة ] ؛ وان تسند المناصب التي دونها الى اهل الضرائب الكبيرة . وان لم  
يعتمد على الدخل والضرائب لاستناد السلطات الى اصحابها ، فلتُمنح المناصب لمن  
يقدر على القيام بأعبائها . والذين ينحون في سياستهم هذا النحو ، يتهجون حتماً  
منهجاً سياسياً جيّداً . لأن السلطات حينئذٍ ، تسند دوماً الى نخبة القوم ، ويرضى  
الشعب عنها ، ولا يُحسد أهل الفضل . وأهل الفضل والوجهاء يرتاحون الى هذا ٣٥  
النظام السياسي . اذ لا يحكمهم فيه أناس دونهم رتبة . وهم عندما يتولّون  
الحكم ، يتولّونه بعدل لاشراف الطبقات الأخرى على اعمالهم وتقاضياها  
إيّاهم الحساب .

٤ لأن من المفيد لهم ان يتقيدوا [ برقابة غيرهم ] ، وان لا يُتاح لهم عمل  
كلّ ما يُعْنُ لحاظهم . لأن الصلاحية [ المطلقة ] التي قد تتيح للسوء ان يفعل ما

٢ — (١) هذه المدينة هي من اعمال أركاذيا . وقد اشتهرت بلوقة التي تقلّب فيها إيسنونداس  
على الاسبرطيين سنة ٣٦٢ ق.م . (راجع ٢ : ٦ : ١٢ ح ١ ) .

٣ — (١) اي منذ قليل ، في الفقرة الاولى . وهو يعني النوع الاول من انواع الحكم الشعبي .  
(راجع ٤ : ٥ : ٣ ) .

١٣١٩ يشاء، لا يمكنها رده عن سوء الوجود في كل انسان. وبالتالي، لا بد أن يقع  
 حتماً [ في ذلك الحكم<sup>١</sup> ]، ما هو أجدى الأمور واجزأها نفعاً في الأحكام السياسية،  
 وهو أن يحكم أهل الفضل ويتجنبوا الشطط في حكمهم، على ان لا يُنقص الجمهور  
 شيئاً من حقوقه<sup>٢</sup>. فلي اذن ان هذا الحكم هو خير الأحكام الشعبية. ولا يخفى  
 السبب الذي يجزله تلك الأفضلية. والسبب ان الشعب يتصف بالصفة المعينة  
 [ التي ذكرنا<sup>٣</sup> ].

٥ أما حمل الشعب على تعاطي الفلاحة والزراعة، فقد تصلح له بعض الشرائع  
 المرعية قديماً عند كثير من الأمم. وتلك الشرائع تقضي اماً بأن لا يقتني المرء  
 من الاراضي الآ قسماً معيناً، وذلك على وجه الاطلاق. وأما بأن لا يقتني منها،  
 الآ في مناطق محدودة، بقرب العاصمة وفي مواقع أخرى من البلاد<sup>٤</sup>. ولقد كانت  
 الشرائع في الزمن الغابر، تحظر بيع الأسهم الأولى من الأرض، التي تملكها  
 كل واحد بالقرعة. والشريعة التي ينسبونها الى أوكليلس<sup>٥</sup> تنص<sup>٦</sup> هي  
 ايضاً عن أمر من هذا النوع: وهو أن لا يرتن للمرابي شطراً من الأرض التي في  
 حوزة كل مواطن.

٦ وأما في ايماننا، فيجب ان يصلح الخلل من هذا القبيل بشريعة الأفينيون<sup>٧</sup>؛

٤ - (١) الذي يعنى به أرسطو في هذه الفقرات السابقة، اي افضل الاحكام الشعبية.  
 - (٢) اذ يشترك في مجلس الشورى ومجلس القضاء ويمكنه ان يلى السلطات العالية المحفوظة، طبقاً  
 للشرع، لاهل الضرائب الضخمة، عندما يحصل الخلل الكبير الذي يحمله من اهل تلك الضرائب.  
 (راجع ٤ : ٥ : ٣ ح ٢). - (٣) هذه الصفة المعينة هي كونه من الطبقة التي تعاطى الفلاحة  
 والزراعة. وقد اشار الى هذه الصفة في ٤ : ٥ : ٣. ولوه بها من جديد في الفقرة الاولى من  
 هذا الفصل.

٥ - (١) سيعود الى هذا الموضوع في الفصل التاسع من الباب السابع. - (٢) بطل من  
 ابطال الاسطورة اليونانية اصله، على ما يقال، من إثلييا. وقد قتل أخاه غير متمدد. فاضطر ان  
 يهجر وطنه، والتحق بالهيركليذيه الذين كانوا يبتاحون حيثذ اليثيونس. وبعد احتلال البلاد  
 غدا ملكاً على إيليس.

٦ - (١) الأفينيون هم سكان أفينس مدينة من اعمال ثرايا، الى الجنوب الشرقي من  
 مدينة بئدينا، اشتهرت بهيكل فخم لأبولون كان ذائع الصيت في تلك المقاطعة كلها.

## ٣٣٠ وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية

١١٣١٩ لانها تفيد لبوغ الغاية التي نتكلم عنها . فأولئك القوم يتعاطون الفلاحة والزراعة كلهم بلا استثناء ، على كثرة عددهم وضيق البقعة التي يمتلكها كل واحد منهم . لانهم [ لفرض الخراج على المواطنين ] لا يقدرّون كلّ الممتلكات ، بل يقسمونها الى أقسام معينة ، يتأتى معها حتى للفقراء منهم ان يفوقوا بدخلهم ، [ ما قدر لهم منه ربحياً ] . ٢٠

٧ وأفضل شعب<sup>١</sup> بعد الشعب الذي يتعاطى الفلاحة والزراعة ، هو الشعب الذي يكثر فيه الرعاة ويعيش من إيتاء مواشيه . لان [ رعاية ] المواشي تداني الفلاحة والزراعة في أمور كثيرة . وهؤلاء الرعاة هم مدربون اعظم تدريب على الشؤون الحربية ، ذوو اجسام مرنة ، قادرون على الإقامة في العراء .

٢٥ أما الجماعات الأخرى ، التي يتألف منها ما تبقى من الاحكام الشعبية ، فهي كلها على التقريب أخطأ بكثير من الجماعتين اللتين أشرنا اليهما . لان وجه معيشتها سافل ، وليس ما يتطلب فضيلة في الاعمال التي تباشرها جماعة الصنّاع وجماعة الباعة وأصحاب الحوانيت وجماعة الاجراء<sup>٢</sup> . فضلاً عن ذلك فان ذاك الصنف من الناس ، ان صحّ تعبيرنا ، يألف الاجتماعات بسهولة ، لتجوّله في الاسواق وتطوافه في أحياء المدينة . أما الفلاحون والمزارعون فهم لثقتهم في اطراف البلاد ، لا يلتشّون ولا يحتاجون نظير اولئك الى الاجتماعات .

٨ وعندما يتفق ان يكون موقع أراضي الدولة الزراعية ، على مسافة شاسعة من العاصمة ، فذلك الموقع يسهل جداً إقامة حكم شعبي صالح ، ونهج سياسة ٣٥

٧ - (١) يعني بالشعب هنا الطبقة التي يستمد عليها خصوصاً الحكم الشعبي . وهذه الطبقة الشعبية التي يقوم عليها النوع الثاني من انواع الحكم الشعبي هي طبقة الرعاة . - (٢) هذه الطبقات كانت في نظر ارسطو وفي نظر الاقدمين عموماً ، الا القليل منهم ، طبقات منحطة ، لا تعاطى من شؤون وضعية او ما كان يجب وضعها . ( راجع ٧ : ٨ : ٢ ) . فضلاً عن ذلك نظراً الى هدفه السياسي في الاحكام الشعبية التي يتكلم عليها في هذا الفصل ، كانت هذه الطبقات كثيرة الخطورة على تلك الاحكام التي يضع لها سنناً وقوانين ، لتألب جماعاتها وتطوافها في الاسواق ، لان مدالي الشعب ومضاليه كانوا يستطيعون بسهولة كبيرة ان يستغلوا ذلك الوضع ويطسّوا على افكار تلك الجماعات .



١٣١٩ صالحة . لان جمهور المواطنين الأعظم يضطرّ ان يقيم في أريائه . ومن ثم ، وان وجد في الدولة جم [ غفير ] من الباعة ، يتحتم أن لا تُقام في الاحكام الشعبية محافل الامة ، بدون جماعة أهل القرى والأرياف .

٤٠ فلقد قلنا اذن كيف يجب ان ينشأ أول الاحكام الشعبية وأفضلها . وجليّ كيف يجب ان تنشأ الاحكام الشعبية الأخرى . اذ يترتب على [ المشتزع ] ان ينحدر بالتتابع [ من أمسى تلك الاحكام ] ، وان يجعل الشعب [ في كل من الاحكام المتتالية ] أخط [ منه في الحكم السابق ] .

٩ بيد انه لا يتاح لكل دولة ان تحتل الحكم الشعبي الأخير ، اذ فيه يساهم الجميع في ادارة الشؤون العامة . لا بل يعسر جداً ثبات ذلك الحكم ، ما لم يأتلف اثلاًفاً جيداً مع الشرائع والأخلاق . ولقد فصلنا فيما تقدم ، أكثر علل الفساد والانتقراض ، التي تطرأ على هذا الحكم وعلى الاحكام السياسية الأخرى . وقد اعتاد أولياء الامر ، لإنشاء هذا الصنف من أصناف الحكم الشعبي ، ولتعزيز الشعب فيه ، أن يضموا الى تلك الطبقة اوفر عدد ممكن من الأهلين ؛ وان يخصصوا في عداد المواطنين ، لا الأصليين منهم وحسب ، بل الأتغال [ والهجناء أيضاً ] ، وأبناء أي مواطن كان . وأعني بقولي هذا ، أبناء الأب مثلاً او الأم [ ان كان احدهما مواطناً ] . فهذا الطغام يرمتهم هو أدنى وأنسب الى حكم شعبي من هذا الطراز [ الأخير ] .

١٠ فلقد اعتاد اذن مضللو الشعب أن يعزّزوه على النحو الذي اشرنا اليه . ولكن يترتب عليهم أن يكفّوا عن احصاء الطغام [ في عداد المواطنين ] ، عندما يرو جمهور الشعب على جمهور الوجهاء والطبقة الوسطى ، وأن لا يتعدوا ذلك الحد . لأنهم اذا ما تجاوزوه يشوشون سياستهم ، ويبالغون في اسخاط الوجهاء ، ويوغرون صدورهم على الحكم الشعبي . وتصرف من هذا النوع كان علّة الثورة

## ٣٣٢ وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية

١٣١٩ ب التي وقعت في كِرْنِي<sup>١</sup> . لأن الشر لا يمتد به وهو صغير . ولكنه اذا ما تعاضم  
لقت اليه كل الأخطار .

٢٠ ١١ فضلاً عن ذلك ، فقد يفيد حكماً شعبياً من هذا الطراز ، ما عد  
اليه أكليستينس<sup>١</sup> من حيل وأساليب ، عندما رام ان يدعم الحكم الشعبي ، ويعزز  
شأنه في أثينا ؛ وما عد اليه مؤسس الحكم الشعبي في كِرْنِي . فيجب ان يكثر  
عدد القبائل ، وان يزداد على بطونها بطون أخرى . وان تحول تقدم الذبائح الخاصة ،  
٢٥ الى تقدم عامة قليلة الوقوع . ولا بدّ لولاة الامور ، من استنباط كل الحيل ، لحل  
الجميع على التآزج جهد المستطاع ، وحلّ الروابط السابقة العهد التي كانت تربط  
بعض الفئات .

١٢ هذا ، وإن كل ما استنبطه الطغيان وتذرّع به ، يبدو ملائماً [ لهذا ]  
الحكم الشعبي . وعنت بذلك مثلاً ، تحرّر الارقاء من سلطة أسيادهم - وذلك  
٣٠ التحرّر مفيد الى حدّ ما - ، وتحرّر النساء والبنين . وإجازة العيش على ما يهوى  
كل أحد . اذ ان هذه الإجازة تؤيد الحكم الذي ينهج هذا النهج تأييداً عظيماً .  
لأن الأكرثية تستطيع العيش بلا نظام وتفضله على عيش منظم .

١٠ - (١) مدينة واقعة غربي مصر اسمها طارئة يونانية . ( راجع هروذوتس ، باب  
ملبميني ، ف ١٥٢ ) . وهي التي دعيت فيما بعد باسم القيرّوان ، والها ينتسب سمان القيرواني الذي  
مُخِر أن يحمل الصليب مع يسوع . ( راجع إنجيل متى ٢٧ : ٣٢ ، ومرقس ١٥ : ٢١ ) .

١١ - (١) راجع ١ : ١٠ : ١ ح ١٠ .

## الفصل الثالث

### آخر حكم من الأحكام الشعبية وطريقته تأليفه

١٣١٩ ب ١ ومن الأمور المفروضة على المشتري وعلى من يرومون ان ينشئوا حكماً شعبياً من هذا الصنف<sup>١</sup> ان لا يحصروا همهم الأكبر في اقامة ذلك الحكم، بل بالأحرى في الوسائل التي تصونه وتضمن له البقاء . اذ ليس من الأمور الشائعة ان يدوم يوماً او يومين او ثلاثة ايام حكم من ينهجون في سياستهم منهجاً شاذاً . ولذا، يترتب [ على المشتري وعلى من ينفون انشاء حكم شعبي<sup>٢</sup> ] ان يبذلوا جهدهم ليؤمنوا سلامة الحكم، معتمدين في ذلك على ما بسطناه سابقاً، من اسباب لنجاة الدول وعلل لفسادها وبقائها؛ كي يتحاشوا مصادر الفساد والانقراض؛ ويستأوا شرائع مخطوطة وغير مخطوطة، تنطوي خصوصاً على ما يضمن الحفظ والبقاء للدول . وعليهم ان لا يتوهموا<sup>٣</sup> ان ما يجمل الدولة تنوغل في الحكم الشعبي او في حكم الأقلية، ينتمي الى هذين الحكمين؛ بل [ يجب ان يعتقدوا ] أن ما ينتمي اليهما هو ما يبقى على الدولة أطول أمد ممكن .

٢ اما مصلو الشعب المعاصرون، فهم يجزون ثروات كثيرة بواسطة المحاكم ليوزعوها على الشعب، تودداً الى الجماهير واغتناماً لمرضاها . ولذا، ينبغي لمن

---

١ - (١) اي من الصنف الاخير الذي كان الفيلسوف يصده في الفصل السابق . وهذا دليل واضح بين أدلة كثيرة، على سوء تقسيم كتاب السياسات الى فصول، ان لم نقل إلى ابواب .  
 - (٢) راجع في اسباب النجاة وعلل الفساد، الفصل الاول والثاني من الباب الخامس ثم الفصل الرابع والسابع .

## ٣٣٤ وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية

١٣٢٠ يسهرون على مصلحة الحكم، أن يعاكسوا ذلك التصرف؛ ويعلموا في شرعهم، أن مال المحكوم عليهم، العائد الى الصندوق العام، لا يوزع على الشعب بل يوقف لشعائر العبادة. وهذا النظام لا يقلل شيئاً من حذر اصحاب المظالم وأهل السوء؛ اذ يعاقبون فيه مثلما كانوا يعاقبون من قبل. واما السوق، فيقتصدون في القضاء على الحاكمين لديهم، إن عرفوا أنهم لن ينالوا شيئاً.

١٠ وعلاوة على ذلك، فليعاقبوا بقرامات كبيرة، من يتقدمون الى الشعب بشكاوى زور وبهتان؛ كي يخفضوا دوماً ما استطاعوا، عدد الدعاوى التي تمحل الى الشعب. لأن أولئك الرعاع، قد اعتادوا ان يجرّوا الى الحاكم، الوجهاء لا طبقة الشعب. ثم لا بدّ للمواطنين من أن يرضوا كلهم عن سياسة البلاد؛ او على الاقل ان لا يحسبوا ولاتهم خصوصاً وأعداء.

٣ هذا، وان الاصناف الأخيرة من الحكم الشعبي، تنطوي على جماعات كبيرة. ويشقّ على تلك الجماعات ان تعقد محافلها العمومية بلا راتب. وهذه الحال يشنها الوجهاء ويتأفقون منها، اذا لم يكن للدولة من موارد خاصة. اذ يتحتم حينئذٍ، ان يعتمد [رجال الحكم] الى الضرائب لايجاد تلك المداخل، والى حيز [اموال الموسرين]، والى المحاكمات السافلة الجائرة. وهذه الذرائع الفاسدة، قد قلبت حتى الآن احكاماً شعبية كثيرة.

٢٥ فعندما لا تتوفر الموارد للدولة، فلا بدّ من ان يخفّض عدد المحافل العمومية التي تلتئم فيها الأمة كلها. ولا بدّ من ان تنظر المحاكم في أمور كثيرة، في غضون أيام قليلة. لان هذه الحطة تزيل خوف الأغنياء من النفقات، ان كان الموسرون

---

٢ - (١) من مال المحكوم عليهم الذي صدرته الحكومة. واما في الحالة الاولى، فهم يتسرعون في بت الحكم والقضاء على المتهمين يفهم الى ذلك ميل منحرف في النفس وجشع لا يصارحون به نفوسهم. فذلك الميل وذلك المجتمع يحذونهم الى تحريف القضاء والى ركوب مركب الظلم. - (٢) والا فذلك الاستعداد النفساني وتلك الظنون التي تخامر قلوب الوجهاء تدفعهم الى التكتل والمؤامرة على سلامة الدولة، على ما اشار اليه الفيلسوف. (راجع ٥ : ٤ : ١).

آخر حكم من الاحكام الشعبية وطريقة تأليفه ٣٣٥

١٣٢٠ لا يتقاضون راتب القضاء ، بل المعسرون وحدهم ؛ وتحمل القضاة على النظر في الدعاوى بدقة أوفر بكثير<sup>١</sup> . لأن ذوي اليسر يأبون الانصراف عن اشغالهم الخاصة أياماً طويلة ، ويرضون ان ينقطعوا عنها زمناً وجيزاً .

٣٠ ٤ ولكن عندما تتوفر الموارد للدولة ، ينبغي [لولاة الأُمُور] ان لا يتصرفوا تصرف مضلي الشعب المعاصرين . فان أولئك المراءخين ، يوزعون على الشعب ما فضل [عن الحرية] . ألا ان الشعب يتناول ما يُجرى عليه من اسعاف ، ولا يفتأ ابداً بحاجة الى ذاك الاسعاف . لأن اغاثة من هذا الصنف ، هي [ذاك] البرميل الذي لا قعر له<sup>١</sup> .

٣٥ ألا أنه يترتب على من يخلص الولاء للشعب ، ان يرى كيف يجنيه الفاقة القصوى . لأن ذاك الفقر المفرط ، علة فساد الحكم الشعبي . فليخلص الولاء اذن ، أن يستنبط الحيلة كي تدوم رفاهية [الشعب] . لاسيما وان تلك الرفاهية ، مجدية للموسرين أنفسهم .

١٣٢٠ ب فليعن [اصحاب الحكم] أولاً ، يجمع ما يفيض عن موارد الدولة ، وليوزعوه دفعة واحدة على المعسرين من المواطنين . وجبذا لو استطاع ولاية الأمر ان يجمعوا [لكل معسر] ما يكفيه لاقتناء حقل صغير ، أو ما يمكنه من تعاطي التجارة ، او الاقبال على الفلاحة والزراعة . واذا لم يكن في الامكان ان يجري هذا

٣ - (١) مما كانوا نظروا فيها لو أتبع لهم زمن طويل لدرسها ، لاتهم حيثئذ يتهاملون ويتراخون . وأما اذا اضطروهم حرج الوقت ، فهم يسمون النظر فيها لينهوا درسها في اوجز مدة ممكنة .

٤ - (١) يشير المؤلف الى اسطورة بنات دنؤوس التسع والاربعين اللاتي قتلن ابناء عمهن إيفيثس المادلين لمن في المدلية عرسهن ، بايعاز من والدهن . وذلك ان دنؤوس كان قد هرب بيناته من أخيه إيفيثس ومنافسه على عرش مصر ، الى مدينة إيرثا بقرب أرغس . فخشية ان يدس دنؤوس السائس ، أوفد إيفيثس ابناه الخمسين الى أخيه ليقتضوا عليه وعلى بناته . الا ان حقد اولاد إيفيثس تحول الى عجة فطلبوا الى عمهم ان يرث لهم بناته . قبل سؤالهم ولكنه اتقاء لشرم اراد ان يقضي عليهم دفعة واحدة . فاعطى بناته خناجر ، وكنّ خمسين ، واغراهن بقتل ابناء عمهن . فعلن بأشارة والدهن إلا واحدة . فحكم عليهن بعد الموت ان يمولن بلا انقطاع ثلثة

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٣٦

- ١٣٢٠ ب الاسعاف على الجميع ، فليباشر قبيلة قبيلة ، او حسب اي تقسيم تدريجي آخر .  
وفي تلك العصور ، فليؤدّ الاغنياء اتاوتهم للمحافل العمومية اللازمة ، على أن يعفوا  
من الخدم والتبرعات النافلة . وان الكرخذونيين بنهجهم في سياستهم [ الشعبية ]  
منهجاً يقرب من المنهج المشار اليه ، قد خطبوا ودّ شعبهم . لانهم لا ينفكّون  
يرسلون الى البقاع المجاورة قسماً من شعبهم ويوفّرون له اليسار [ على هذا النحو ] .
- ٥ وان من شيمة الكبراء والوجهاء ، ذوي الظرف والدراية ، ان يقسموا  
فيما بينهم طبقة المعسرّين ، فيقدّموا لها وسائل العمل ويصرفونها الى شغل مجدّ .  
١٠ وانه ليحمل [ في هذا المقام ] ، أن يُقدّى بتقاليد الترتينيين<sup>١</sup> . فأولئك القوم ،  
يغنون رضى سواد الامة ، يجعل مقتنياتهم وأرزاقهم في متناول المعسرّين . فهي  
مشاع لهؤلاء من جهة الانتفاع بها . فضلاً عن ذلك فقد قسموا مناصب السلطة  
الى قسمين ؛ وجعلوا القسم منها انتخابياً ، والقسم الآخر شيئاً يقدر عليه . اما  
المناصب التي يقدر عليها [ فقد انشؤوها ] لينال الشعب منها نصيبه . واما الانتخابية ،  
١٥ فلكي تكون سياستهم أوفر جودة . وقد يتاح ان تتبع هذه الحطة ، بشأن  
سلطة واحدة ؛ فيؤخذ بعض من تسند اليهم ، بالقرعة ؛ ويؤخذ بعضهم الآخر  
بالانتخاب . فلقد بيّنا اذن حتى الآن كيف يجب ان تؤلف الاحكام الشعبية .

برميل لا قهر له . - (٢) يقبّح الفيلسوف المنح والاسعافات التي تجري على المعسرّين الفترة بعد  
الفترة ، وشبه حاجة اولئك الفقراء ببرميل بنات ذنؤوس ، فلا سبيل الى سدها وتلافها ، طالما يعد  
القوم الى تلك المنح التي تنفق حالاً تؤخذ ، ولا تروى غليلاً . فالأفضل ان يعد ارباب الحكم الى  
ايجاد مرتق دائم ، بدل الاسعاف الموقت . والحكومات في ايماننا تسمى جهدها الى تطبيق نظرية  
الفيلسوف بشايرها الاجتماعية ، ومختلف الضمانات التي تؤمن بها للمواطنين عيشاً آمناً شريفاً .

## الفصل الرابع

### احكام الاقليات وطريقة انشائها

١٣٢٠ ب ١ وجلي تقريباً، مما فصلناه سابقاً، كيف يجب ان تؤلف أحكم الاقلية ايضاً . اذ يترب ان تستمد تلك الاحكام من الاحكام الشعبية المناقضة . فيقيس ٢٠ السياسي بالنسبة، كل حكم اقلية على الحكم الشعبي المناقض، ولا سيما اول أحكم الاقلية الجيد السبك<sup>١</sup> . وذلك الحكم هو الذي يداني الحكم المدعو «سياسة»؛ وهو الذي يجب ان تقم فيه الضرائب، فيجعل بعضها زهيداً وبعضها باهظاً . فتفرض الضرائب الزهيدة، على من يحظون بالمناصب التي تسهر على الأمور الضرورية . وتجي الضرائب الثقيلة، من يتبوأون المناصب العليا . ويُسمح لمن ٢٥ حصل على الدخل [ القانوني ]، أن يساهم في السياسة . وليقبل ولاية الأمر من الشعب، بواسطة الدخل، الجمهور الذي به يضحون أقوى من لا نصيب لهم في السياسة . ولا بد من أن يتخذوا زملاءهم الذين يشاطرونهم السياسة، من الطبقة الشعبية الفضلى .

٢٠ ٢ ويجب ان يؤلفوا حكم الاقلية الذي يلي، متوخين شيئاً من الشدة<sup>١</sup> . اما حكم الاقلية المقابل لآخر صنف من أصناف الحكم الشعبي، وأقرب احكام الاقلية الى الاستبداد والطغيان، فهو يقتضي من الاحراز والتحفظ مبلغاً كبيراً، يزداد بازدياد ذلك الحكم سوءاً وفساداً . فكما ان الاجسام السلية المعافاة؛

١ - (١) في الفصل السابق . - (٢) راجع ٤ : ٥ : ٦ .

٢ - (١) في المحافظة على مبادئ الاقلية الصرفة . - (٢) تحتل اخطاء كثيرة من قبل اصحابها

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٣٨

١٣٢٠ ب وكما ان المراكب المتينة الصالحة للملاحة تقوى على اخطاء نوتيتها الوافرة، دون أن تستهدف للبرار والملاك، في حين ان الاجسام الناحلة العلية، والمراكب الواهية المتخلطة، التي لم تحظ الا بنوتية مغفلين، لا تستطيع ولا احتمال الاخطاء الطفيفة؛ كذلك أسوأ السياسات تقتضي أوفر دراية وأعظم احتراز .

١٣٣١ ٣ فوفرة الأهلين اذن، على وجه الاطلاق، تضمن سلامة الاحكام الشعبية وتحفظها في البقاء . لان تلك الوفرة [ في الحكم الشعبي ]، تقابل وتناقض العدل المبني على الكفاية والاستحقاق<sup>١</sup> . وجلي، بعكس ذلك، أنه ينبغي لحكم الاقلية، ان يلقي الصيانة والسلامة في الترتيب والنظام .

وبعد؛ فان طبقات الشعب أربع خصوصاً : طبقة الفلاحين، وطبقة الصناع، وطبقة التجار والباعة، وطبقة الاجراء . واما العناصر الصالحة للحرب فأربعة ايضاً : الحيلة، وفرع السلاح الثقيل، وفرع السلاح الخفيف، والبحرية . ومن ثم حيث يتفق ان تكون البلاد ملائمة لركب الحيل، فهناك تساعد الطبيعة على انشاء حكم أقلية ثابت الأركان . لان أهل تلك الجهات، يلقون النجاة باعتمادهم على قوة الحيلة؛ ولان تربية الحيل من شيم اصحاب الثروات الطائلة . وحيث تصلح البلاد للمشاة المتقلين بالسلاح، فهناك تساعد الطبيعة على انشاء حكم الاقلية التالي . لان فرع السلاح الثقيل أجدر بالموسرين منه بالمعسرين . واما القوة الحربية، القائمة على فرع السلاح الخفيف والبحرية، فهي تلائم الحكم الشعبي أتمّ الملائمة .

٤ فحيث اذن تكثر الجماعة الحربية التي من هذا النوع<sup>٢</sup>، يفشل [ الوجهاء وولاة الاسر ] غالباً في مناهضتها، عندما يحصل شقاق في الدولة . فلا بد اذن لمجابهة هذه الحال، من التماس العلاج لدى قادة الجيش، الذين يضمون الى الحيلة والقوة

وما نجر تلك الاخطاء من تعب وضئ، دون ان تنوي تضاريتها وتعيد الى حالات خطيرة من المرض .

٣- (١) لتعديد ما هو عادل وحق، ينظر اصحاب الاحكام الشعبية الى الوفرة والكمية . واما اصحاب احكام الاقلية فهم ينظرون الى اللاهية . ( راجع ٤ : ١٠ : ١ وما يلي ) .

٤- (١) اي من نوع السلاح الخفيف . - (٢) اي لا بد لتسليفي سيطرة اهل السلاح



١٣٢١ المسلحة الثقيلة، ما يناسب الموقف من القوة المسلحة الخفيفة . [ اذ ] ان طبقات  
٢٠ الشعب تتغلب على الاغنياء، بواسطة هذه القوة الاخيرة . لانها، لحققتها، تصارع  
الحياة والقوة المسلحة الثقيلة بسهولة .

٥ فان انشا [ اصحاب حكم الاقلية ] قوة حربية ، من [ اصحاب السلاح  
الخفيف ] المشار اليهم، فهم يسلحونها على ذولتهم<sup>١</sup> . فيجب اذن، أن يراعوا سنّ  
٢٥ ابنائهم - وفيهم الكبار وفيهم الصغار - فيعلمون الصغار والاحداث منهم،  
الاعمال المهينة البسيطة؛ ويدربون من جاوزوا سنّ الحداثة منهم، على مزاوله الأعمال  
[ الشاقة ] والتبريز فيها .

اما المساهمة في ادارة شؤون الدولة ، فلتخوّل الجمهور ، إما - كما قيل  
سابقاً<sup>٢</sup> - بناء على اقتناء الدخل ؛ وإما - كما تحوّل عند أهل ثينة<sup>٣</sup> - لمن  
٣٠ انقطعوا مدة عن تعاطي الاعمال الصناعية ؛ وإما - كما يُعمل في رَوسلياً<sup>٤</sup> -  
بالنظر الى استحقاق من يساهمون في ادارة شؤون الدولة ، ومن هم غريباء عن  
تلك الادارة .

٦ وفضلاً عن ذلك، لا بدّ من إلحاق بعض الخدم بالسلطات العليا، وفرض

الخفيف على زمام الامور ، عندما يحصل الشقاق في الدولة ، لا بد من جعل توازن محكم بين مختلف  
عناصر القوى المسلحة . فيجب على قواد الجيش ان يضموا نسبة بين الحياة واللاح الثقيل من جهة  
والسلاح الخفيف من جهة اخرى ، ويروا في حنكهم العسكرية وفطنتهم ما يؤمن التوازن ويحفظه  
بين هذه القوى المختلفة، فلا يربو عند فريق على آخر بصورة مفرطة تخل بتناسب القوى وتوازنها .

٥ - (١) لانها ، كما نوّه به الفيلسوف الآن ، في حال نشوب خلاف بين قواها وبين الزعماء  
اصحاب الحكم ، تقوى على هؤلاء وترشح حكمهم وتحوّل الى حكم آخر . - (٢) تلافياً لهذا  
الخطر . - (٣) راجع ٤ : ٥ : ١ - (٤) راجع ٢ : ٦ : ٧ ح ١ - (٥) راجع ٥ :  
٢ : ١ ح ١ .

٦ - (١) يعني بالخدم هنا الخدم العمومية التي كانت تفرض على بعض الوجهاء ، فينتقون لقيام  
بها من ملهم الخاص . وكانت تقسم تلك الخدم، عند معظم الدويلات اليونانية الى خدم عادية، وخارقة.  
فالخدم الحارقة لم تكن تفرض لالا في اوقات الحروب ، مثل انشاء السفن الحربية وتزويدها بالعتاد  
والسلاح واعداد فرق الحياة . واما الخدم العادية فقد كانت كثيرة جداً تبلغ الستين او تكاد : مثل

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٤٠

- ١٣٢١ ا بعض التبرعات على اصحابها . كي يعدل الشعب طوعاً عن الاشتراك بتلك السلطات ،  
 ٣٥ ويغضي عن الرؤساء ؛ لانهم يدفعون ، من جراء سلطتهم ، مبالغ طائلة . ويليق  
 ايضاً [ بأولئك الرؤساء ] ، عند تسلمهم زمام السلطة ، ان يتبرعوا [ بنفقات ]  
 ذبائح فاخرة ؛ وان يشيدوا بناء ما عمومياً ؛ كي يسر الشعب بثبات الحكم وطيلة  
 بقائه ، لاشتراكه في المآدب ، ورؤيته المدينة مزدانة ، تجملها الهياكل واللبناني الفخمة ؛  
 ٤٠ ولكي تكون تلك للبناني مآثر للوجاء وذكرى كرمهم وسخائهم .
- الأ ان اصحاب السلطة في احكام الاقلية ، يعملون في ايماننا بعكس هذا كله .  
 لان سعيهم وراء المكسب الخسيسة ، لا يقتصر في شيء عن مسعاهم وراء الشرف  
 ١٣٢١ ب والجاه . ولذا يجدر ان تدعى تلك الاحكام احكاماً شعبية صغيرة .
- والآن حسبنا ما فصلناه ، عن وجه انشاء الاحكام الشعبية ، واحكام الاقلية ،  
 وعما يلزم في انشائه .

---

اقامة الحفلات الراقصة والفنائية ، وبناء المسارح وتمثيل الروايات على اختلاف انواعها ، وتنسيق  
 الالامب الرياضية الكبرى كالالامب الأولمبية واليمنية ، وتحضير المآدب الاحتفالية ، وتقديم القبايح في  
 الاعياد الدينية ، وتشيد المآبد والهياكل . وهذه الخدم العمومية كانت تتطلب نفقات باهظة ولم يكن  
 يستطيع القيام بها الا اصحاب الثروات الضخمة والمداخيل الوافرة . فإلحاق مثل هذه الخدم بالسلطات  
 العليا يحفظ هذه السلطات لفئة عمدة من الوجاء وعلية القوم ، ويبقى الحكم هكذا حكم اقلية .

## الفصل الخامس السلطات المختلفة في الدولة وصلاحياتها

١٣٢١ ب ١ علي اعتباراتنا المتقدمة، تفصيل الكلام في ما يتعلّق بالسلطات تفصيلاً  
جيداً؛ [ نرى ] كم هي تلك السلطات، وما هي، ومن الذين يؤلفونها، على نحو ما  
قلنا سابقاً .

انه يستحيل أن تقوم دولة بلا سلطات تسهر فيها على ضروريّات المعاش .  
ويستحيل ان تصلح ادارة شؤونها وسياستها، بلا سلطات تُنقى بضبط نظامها،  
وتجملها وتنسيقها . فضلاً عن ذلك فإنّ الضرورة تقضي بأن تقام سلطات صغرى  
في الدول الصغيرة، وسلطات كبرى في الدول الكبيرة، على ما أشرنا اليه في ما  
تقدّم . فيتدبّر اذن [ على الساسة ] ان لا يجهلوا اي سلطات يجدر بهم ضمّها،  
واي سلطات يجدر بهم تفريقها والتمييز بينها .

٢ فهناك أولاً، العناية بالأمور الضرورية المتعلقة بالاسواق . فيجب ان  
تخصّص لها سلطة، تسهر على المعاقبات، وحسن انتظام [ الاسواق ] . لان كل  
الدول تقريباً، مضطرة الى شراء بعض الاشياء، والى بيع غيرها، تلبية لاحتياج  
بعض المواطنين الى البعض الآخر في الأمور الضرورية . وهذا الأخذ والطاء [ او

## ٣٤٢ وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية

١٣٢١ ب التبادل التجاري] هو أوجز السبل وأسرعها الى الاكتفاء الذاتي ، الذي لاجله يأتلف الناس ، وينضون تحت رعاية حكم واحد .

٣ الوظيفة الأخرى التالية ، والقريبة [ الى الوظيفة السابقة ] هي التي تسهر على تنسيق البناءات العامة والخاصة ؛ وعلى صيانة وترميم الصروح والمنازل المتداعية ، والطرق المتخربة ؛ وعلى الحدود والحوالز بين [ ممتلكات ] الأهليين ، كي يتجنبوا الشكاوى ؛ وعلى ما شاكل هذه الشؤون ، المتعلقة بالوظيفة [ نفسها ] . وأغلب المؤلفين يدعون السلطة القائمة على مثل هذه الأمور شرطة البلدية . وهي تنطوي على فروع عدة . يسهر كل فرع منها على شؤون خاصة ، في الدول الوافرة العدد : ٢٥ نظير بناء الأسوار ، وسدنة الينابيع ، وحراس المرافق .

٤ وهناك وظيفة أخرى ضرورية تداني السابقة ، لأنها تسهر على نفس الشؤون ، ولكن في الأرياف وضواحي العاصمة . ومنهم من يدعو اصحاب السلطة المشرفة على تلك الشؤون شرطة الأرياف ؛ ومنهم من يدعوهم نواطير الغابات والآجام . فالعنايات المنصرفة الى الأمور التي أتينا على ذكرها ثلاث .

وهناك سلطة أخرى تحتل اليها مزارد الحرية العامة . وأصحابها يحافظون على تلك الموارد ، ويوزعونها على مختلف الدوائر [ في الدولة ] . والقوم يدعو اولئك الموظفين متسلمين ووكلاء . وهناك سلطة أخرى ، يجب ان تسجل لديها المعاهدات الخاصة ، والاحكام الصادرة عن مجالس القضاء . وينبغي ان تباشر الدعاوى لدى أصحاب هذه السلطة عينها ، وان ترفع عرائضها اليهم . وهم في بعض الجهات ، يقسمون هذه السلطة ايضاً الى فروع عدة ، يشرف عليها كلها ديوان اعلى . ويسئون اصحاب تلك السلطة أمناء الإقداس<sup>١</sup> ونظراً وحفظة ، وما الى ذلك من الاماء المدنية . ٤٠

٤ - (١) أمناء الإقداس هؤلاء oi ἱερομνήμονες ، كانوا يشغلون في القدم وظيفة الأمناء

١٣٢٢ ٥ والسلطة الآتية بعدها، هي تقريباً أكثر السلطات ضرورة، وأشدّها نصباً ومشعّة. وهي السلطة القائمة على تنفيذ الأحكام القضائية، ومصادرة الأرزاق المحجوزة، وحراسة المتهمين والمذنبين. وهذه السلطة شائعة، لوفرة ما تثير من الاحقاد. وبالتالي، ان لم يكن من ورائها مراع طائلة، فلا يطبق المواطنون تسلّم زمامها. • وان صبروا عليه، فهم لا يرضون التقيد بالنظية [منصهم]. بيد ان تلك السلطة ضرورية، اذ لا نفع من المرافعات لتحصيل الحقوق، ان لم تبلغ تلك المرافعات الى الغاية المنشودة. ومن ثم ان استحالة انشاء مجتمع بلا تلك المرافعات، استحالة ايضاً انشاؤه بلا تنفيذ الاحكام القضائية.

١٠ ٦ ولذا، فالأفضل ان لا تكون تلك السلطة [التنفيذية] واحدة؛ بل ان تؤلف سلطات أخرى [تنفيذية]، يتخذ اصحابها من دواوين قضائية كثيرة. والأفضل ايضاً ان يجتهد ولاء الأمر في تقسيم الصلاحيات، بشأن مصادرة الأرزاق. وفضلاً عن ذلك، يجب ان تنفذ الأحكام القضائية سلطات مختلفة، فتنفذ بالأحرى الاحكام الجديدة سلطات جديدة؛ واما الدعاوى القديمة فتقضي فيها سلطة وتنفذ أخرى. ١٥ كأن تنفذ شرطة البلدية، الأحكام الصادرة عن شرطة الأسواق؛ وأن ينفذ آخرون ما صدر عن هؤلاء من احكام. لان التنفيذ يأخذ مداه ويصل الى الغاية، بقدر ما تقلّ الاحقاد اللاحقة بالقائمين عليه. والضعيفة تتضاعف، عندما يناط القضاء والتنفيذ بنفس الأشخاص. وقد يغدو الحكم موضوع بغض الجميع، اذا تولوا القضاء في كل الدعاوى، وتنفيذ كل احكامها بانفسهم.

٢٠ ٧ وفي مواضع كثيرة، تفصل السلطة القائمة على الحفارة، عن السلطة التنفيذية.

الغائبين في وزارات المالية المعاصرة فضلاً عن وظيفة حفظه الوثائق في المحاكم المختلفة، على ما يثبتنا أرسطو. إلا أن وظيفة امعاء الأقداس في ذيلني كانت توليهم حق الإشراف على الالامب اليشبة الكبرى. فهم الذين كانوا يجلسون أسماء المتنافسين، وم الذين كانوا يحفظون على الظلم والهدوء في تلك الالامب، وم الذين كانوا يملنون اماء الفائزين ويحسونهم إكليل الظفر. ولما وضع أرسطو لائحة الفائزين في الالامب اليشبة، المروفة «بالاتصارات اليشبة» αἱ Πυθιονίκαى حوالي سنة ٣٣٥ ق.م. راسل أحد اولئك الأسماء المدعو فلوكونيس الذي أقامه الاسكندر الكبير على تلك الرتبة.

## وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية ٣٤٤

١ ١٣٢٢ في اثينا مثلاً [ تفصل تلك السلطة ] ، عما يدعونه ديوان الأحد عشر<sup>١</sup> . ولذا ، فالأفضل ان تفصل سلطة الحفراء ، وان يلتمس المشتدح الحيلة لتحقيق ذلك الفصل . لأنها ليست بأقل ضرورة من السلطة [ التنفيذية ] الأنفة الذكر<sup>٢</sup> . ولما يتفق [ عادة ] ان يتهرب أناضل القوم خصوصاً من القيام بها ؛ بينما لا تؤمن عاقبة تسليمها الى الأشرار والسفلة ؛ لأن احتياجهم الى الحفارة والحراسة اعظم من قدرتهم على حراسة غيرهم . ولذا ينبغي ان لا تفرز سلطة واحدة لحفارتهم ؛ ولا أن تتولأها بلا انتطاع عن السلطة ؛ بل أن يتعهد تلك العناية أناس مختلفون ، يُتخذون من عداد الشبان - حيث أنشئت منظمات للشبان او الحرس - ومن السلطات الأخرى بالتناوب .

٣٠ ٨ فهذه السلطات لا بد ان تجعل في الطبيعة ، لأنها هي الأشد ضرورة . وتأتي بعدها ، سلطات لا تقل عنها ضرورة ، وان رتبت في منزلة أسمى ، لأنها تقتضي حنكة وافرة وأمانة عظيمة : نظير السلطة التي تسهر على أمن الدولة وحفظها ؛ والسلطة التي تُعنى بالاحتياجات الحربية . اذ لا بد من أناس يصرفون همتهم أبان السلم وأبان الحرب ، الى حراسة الأبواب والأسوار ، والى احصاء المواطنين وترتيبهم [ في فرق الجيش المختلفة ] . ٣٥

٩ هذا ، وانهم في بعض الجهات يقيمون على هذه الشؤون كلها سلطات أوفر عدداً ؛ وفي غيرها يقيمون سلطات أقل . ففي الدول الصغرى مثلاً ، سلطة واحدة تعنى بكل هذه الشؤون . وهم يستون اصحاب تلك السلطة قادة ورؤساء الحرب . ويقيمون على كل من اقسام الجيش ، على الحياالة والمشاة أصحاب السلاح

٧ - (١) هذه الهيئة التنفيذية الأثينية هي ديوان قضائي مؤلف ، من مسجل وعشرة قضاة يؤخذون بالتناوب من القبائل الأثينية العشر . وصلاحيه هذا الديوان ان يحقق في القضايا الجنائية وان ينفذ الحكم بالموت على المجرمين ، ويسهر على النظم في الحبوس . - (٢) اي ديوان الأحد عشر . ( راجع فيه « دستور أثينا » لارسطو ٧ : ٣ - ٢٩ : ٤ - ٣٥ : ١ - ٣٩ : ٦ - ١ : ٥٢ ) .

١٣٢٢ ب الحنيف والرماة بالقوس والنوتية - ان وجدت تلك الاقسام - سلطة خاصة ، تسمى إمارة الاسطول او قيادة الحيّالة او رئاسة الرماة . ثم تأتي بعد هذه السلطات تدريجياً إمارة السفينة الثلاثية<sup>١</sup> وقيادة الفصيلة ورئاسة الفرقة ، وما تنطوي عليه . كل هذه من سلطات صغرى [متسلسلة] . فجملة هذه الأمور ، هي ضرب من ضروب العناية بالشؤون الحربية .

١٠ هذا اذن ما يتعلق بالسلطة السابقة للشار اليها . وبما ان بعض السلطات - ان لم يكن جميعها - تتصرف بمبالغ كبيرة من أموال الحرية ، فالضرورة تقضي بأن تتسلم الحساب وتسهّر على مناقشته سلطة أخرى لا تتعاطى هي أمراً آخر . ويسمى البعض اصحاب هذه السلطة مناقشين ؛ والبعض يدعوهم حساباً ؛ وآخرون يطلقون عليهم اسم مقتشين ؛ وآخرون يسمونهم محامين [ عن حقوق الدولة ] . وخلا هذه السلطات كلها ، هنالك سلطة أعلى من الجميع - لانها تشرف غالباً على جباية الخراج والضرائب - وهي السلطة التي ترئس الجمهور ، حيث تسند السلطة العليا الى الشعب . اذ لا بد من أن يشرف على السياسة من يجمع الجمهور . ويدعون أصحاب تلك السلطة « مستشارين » لأنهم يبادرون الجمهور بمشوراتهم . ولكن تلك السلطة تدعى بالأخرى شورى حيث السيادة للشعب . فهذا هو اذن على وجه التقريب ، عدد السلطات في الدولة .

١١ غير ان هنالك صنفاً آخر من الوظائف . وقد عنيت به الوظيفة التي تنصرف الى خدمة الآلهة . [ ويقوم بهذه الوظيفة ] الأجار مثلاً والساهاون على الأقداس ، ليصونوا السلم ويصلحوا للتداعي من المباني [ المقدسة ] والأشياء الأخرى الموقوفة لخدمة الآلهة . ويتفق في بعض الجهات ، ان تكون تلك الوظيفة

١ - (١) السفينة الثلاثية عند الاقلمين سفينة حربية كبيرة ذات ثلاثة طوابق يقم في كل منها فرقة من المجندين تضاهي الخمسين او تفوقهم أحياناً .

## ٣٤٦ وجه التأليف بين عناصر الاحكام السياسية

١٣٢٢ ب واحدة؛ كما هي الحال في الدول الصغرى . ويتفق في جهات أخرى ، أن تكون وظائف الكهنوت متعددة ومتميزة : نظير [ وظيفة ] مقرّي الذبائح ، وسدنة الهيكل ، وكلاء الأواني القدسية . ويداني هذه الوظيفة ، وظيفة قد فُرت لتقدمة الذبائح العمومية كلها ، التي لم يمنح الشرع الاجبار [ حق ] تقريبها ؛ بل نال اصحابها ذلك الشرف من المذبح العمومي . وبعضهم يدعو اصحاب هذه الوظيفة المشار اليهم رؤساء ، وغيرهم يسميهم أقبالا ، وآخرون يسمونهم متقدمين<sup>١</sup> .

٣٠ ١٢ فان رمنا ان نلخص مبحثنا<sup>١</sup> نقول : ان العنايةات [ او الوظائف ] الضرورية تدور اذن حول الشؤون الاجتماعية التالية : حول الالهيات والأُمور الحربية ، وحول الموارد العمومية والتفقات ، وحول [ نظام ] الاسواق والمدينة ، والموانئ والأرياف . ثم حول ما يتعلق بدواوين القضاء ، وتسجيل المعاهدات ، وتنفيذ الاحكام القضائية ، وخفارة السجناء ، والمحاسبات ، واحصاء المواطنين ، ومناقشة الرؤساء الحساب . وأخيراً هناك الوظائف المتعلقة بالمجلس ، الذي يتداول بشأن المصالح العامة .

١٣ [ ونجد ] أيضاً وظائف تنفرد بها الدول الراتعة في الدعة والطمانية ، المتمتعة بطيب العيش أكثر من سواها ، والحريصة أيضاً على النظام والاحتشام واللياقة . وتلك الوظائف هي رعاية النساء ، وحماية الشرائع ، وتعهد الاحداث ، وادارة الالاب الرياضية ؛ ويضاف اليها العناية بالمبارزات الرياضية ، وباعياد إله الحجرة ، وبما شاكل ذلك من المظاهر والحفلات العمومية الأخرى .

١١ - (١) تختلف اسماء القائمين على هذه الوظيفة او غيرها باختلاف الدول .

١٢ - (١) ارسطو استاذ ومعلم حقيقي . فهو بعد ان يعرض للامور الكثيرة المتباعدة ويفصل نواحيها وشعبها بدقة واسهاب ، يسود ويجعلها ملخصاً ومبوّباً ايهاا تبويباً منطقياً ، ليسهل على المطالع استعمالها وعلى الطالب فهمها وحفظها . راجع ، فضلاً عن هذا المقام ، الفصول التي يبين فيها بعلان اقراض الاحكام السياسية واسباب صيانتها : الفصل الاول والثاني والثالث والسابع من الباب الخامس .



١٣٢٣ | وجلي أن من هذه السلطات ما لا يلائم الأحكام الشعبية : نظير رعاية النساء وتعهّد الأحداث ؛ إذ يتحمّ على العسرين ، ان يستخدموا نساءهم وأولادهم استخدامهم الأعوان والحشم ، لاقتقارهم الى الأرقاء .

١٠ | ولما كانت السلطات ، التي يستعين بها بعضهم ، لاختيار السلطات العليا في الدولة ، ثلاثاً : [ سلطة ] حماة الشرائع وسلطة المستشارين وسلطة مجلس الشورى ، فنحن [ نرى ] ان سلطة حماة الشرائع سلطة ثلاثم حكم الاعيان ؛ وان سلطة المستشارين سلطة تتعلق بحكم الاقلية ؛ وان سلطة مجلس الشورى سلطة توافق الحكم الشعبي .

أتينا هكذا على ذكر كل السلطات تقريباً ، ولكن بصورة موجزة<sup>١</sup> .

---

١٣ - (١) أوجز الكلام في عرضه لمختلف السلطات التي يعتمد عليها الحكم لان غايته انما هي الاوضاع السياسية لا الحقوق المدنية . وهذا العرض البسيط لمختلف السلطات التي كانت تمتد اليها القول القديمة اليونانية يدل على ان تلك الولايات ، على صغر اقطارها وضآلة عدد سكانها ، كانت دويلات منظمة تنظيمًا دقيقاً ، يكاد ان يكون كاملاً ، اذ نجد فيها معظم المنشآت وأهم الفواثر الحكومية القائمة في ايماننا .



# الباب السابع الدولة الفضلى وشروط تأسيسها



## الفصل الأول

### الحياة التي هي أجدر بالاختيار

١٣٢٣ ١ ان من يتوخى أن يدرس الخطة السياسية المثلى<sup>١</sup> درساً ملائماً، يلزمه  
١٥ ان يحدد أولاً ما هي الحياة التي هي أجدر بالاختيار. لانه لا بد أن تلبث الخطة  
السياسية المثلى غير واضحة، ان لم تتضح لنا هذه الحقيقة. اذ ان الذين ينعمون  
بالسياسة المثلى، حقيقون ان يفلحوا أكل فلاح بما توفّر لهم منها، ان لم يطرأ  
عليهم ما ليس بالحسبان<sup>٢</sup>. ولذا، لا بدّ لنا أولاً، أن نتفق على ماهية الحياة،  
٢٠ التي تعتبر أجدر حياة باختيار المرء، ان صحّ تعبيراً. وبعد ذلك، نتساءل هل  
هذه الحياة واحدة للجماعة والأفراد، أو هي مختلفة.

٢ ان شرطاً كبيراً وافياً، فيما نعتقد، من مباحث مقالاتنا الخارجية<sup>٣</sup>، قد

---

١ - (١) يعني الفيلسوف بالخطة السياسية المثلى أفضل منهج او حكم سياسي لا بصورة مطلقة  
ولكن بصورة خاصة او نسبية. فكما انه لم يفصل في عله اي حكم هو أفضل الاحكام على وجه  
الاطلاق، كذلك ليس في نيته ههنا ان يمين حكماً سياسياً دون آخر ويعرض لمرسه بصورة  
استثنائية، وانما كلامه في هذا الفصل وما يليه على الحكم السياسي الذي يلائم دولة دون اخرى اكبر  
ملاحة، ويكون هكذا تلك الدولة الميَّنة أفضل الاحكام بصورة نسبية. (راجع ٤ : ٩ : ١٣ ح ١).  
- (٢) اي من هذه السياسة المثلى. - (٣) من كوارث طبيعية او غارات او حروب.  
- (٤) راجع ٩ : ٤ - (٥) بالنظر الى الفرد وبالنظر الى الجماعة.

٢ - (١) المقالات الخارجية او الكتب المنشورة هي كتب كان الفلاسفة وعلماء ذلك الزمان  
يسلطون فيها المسائل العلمية، بصورة سهلة تقريباً الى متناول الجمهور الغير المطلع على اسرار تلك  
المسائل وتفصيلها العلمية البحتة. ولذلك كانوا يميزون بين «التعاليم الداخلية» او الخاصة الموقوفة على

١٣٢٣ أفرّد لدرس الحياة المثلّي . فعليّنا أن نستفيد الآن منه . وبشأن تقسيم الخيرات ،  
٢٥ - واصنافها ثلاثة : الخيرات الخارجية ، والخيرات الجسديّة ، والخيرات النفسانية -  
ما من أحد ، في الحقيقة ، يرتاب من كونها كلها متوفرة لأولي السعادة . اذ ما  
من عاقل يعتبر سعيداً من لم يحرز ولا قسطاً زهيداً من الشجاعة او العفة او  
العدل او الفطنة ؛ بل يظل مرتعداً يخاف الذباب الطائر ؛ لا يقلع عن ذلّة معها  
٣٠ كانت شائنة ، ان راح أكلّاً او شرباً ؛ يبطش بأوفي الأصدقاء ضناً يربح  
فلس ؛ وفي ما هو من أمر الذكاء والفهم ، لا يقتأ غراً مضللاً كأحد الصبية  
او المعترهين .

٣ - ألا ان الجميع يوافقون على هذه الحقائق ، عندما تبسط على هذا النحو .  
٣٥ ولكنهم يختلفون في مقادير هذه الخيرات ، ويختلفون بشأن التفاوت والتفوق  
فيها . لأنهم يحبون كافياً وافياً أي قدر نالوا من الفضيلة . في حين أنهم لا  
يضعون حدّاً لرغبتهم في الاستراحة من الثروة والمقتنيات ، والاقتدار والمجد ، وما  
الى هذه من الخيرات .

٤٠ وأما نحن فنصرّح لهم ، أن من السهل عليهم ، أن يتنبّثوا خطأهم من وقائع  
الأمر . فهم يرون أنهم لا يحصلون ولا يصونون الفضائل ، بالخيرات الخارجية ؛  
١٣٢٣ ب بل يحصلون ويصونون الخيرات الخارجية بالفضائل . وهم يرون ان الحياة السعيدة ،  
- سواء تحققت للبشر في الرغد ، أم في الفضيلة ، أم في كليهما - انما تتوفر لمن  
زانتهم الاخلاق العالية والفطنة ، وبلغوا منها شأواً بعيداً ، فضلاً عن اعتدالهم في  
طلب الخيرات الخارجية ؛ أكثر مما تتوفر لمن تجاوزوا حدّ الاستفادة ، في تحصيل  
• الخيرات الخارجية ، وقصروا في إحراز الفضائل .

٤ على ان الأمر قريب المتناول ، لمن يبحثه نظريّاً . فالخيرات الخارجية لها

نخبة من التلاميذ ، « والتعاليم الخارجية » المروضة على السوق وعامة الشعب . ( راجع ٣ : ٤ :

- ١٣٢٣ ب حد [ لا تتجاوز ] شأن كل أداة من الادوات . وكل ما هو نافع ، يدرج بين الاشياء ، التي تضرّ حتماً اذا تزايدت ؛ او على الاقل بين الاشياء التي لا تريد أصحابها نفعاً بتزايدها<sup>١</sup> . وأما الخيرات النفسية ، فكل منها يزداد نفعه ، بقدر ما ينمو ويكمل . هذا ، ان صحّ أن نضيف النفع<sup>٢</sup> ، الى ما توصف به [ تلك الخيرات ] من جال . وبموجز الكلام ، اننا نصرّح - وذلك أمر بين - أن الاشياء تتوزّع من حيث أسمى خصاها ، على مراتب متباينة ، تناسب التفرّق الذي حازه تفاوت تلك الاشياء . وبالتالي ، ان كانت النفس ، على وجه الاطلاق وبالإضافة اليها ، أسمى من اللقنات وأشرف من الجسد ؛ تحمّ أن تحوي أشرف خصلة في كل من هذه الاشياء تلك النسبة نفسها<sup>٣</sup> . وفضلاً عن ذلك ، فإن من طبيعة الاجساد واللقنات ، أن تبتغي لاجل النفس - وعلى كلّ عاقل ، أن يتوخّاها لمصلحة النفس - لا أن تسخّر النفس لخدمة هذه الاشياء .

- ٥ فلنسلم اذن ، أنه يتأتّى لكل فرد مقدار من السعادة ، يعدل مقدار فضيلته وفطنته ، واعتصامه بها في تصرّفه . والله شاهدنا في ذلك . فهو سعيد ومغبوط ، لا بخير ما من الخيرات الخارجية ، ولكن في حدّ ذاته ، وباتصاف طبيعته بصفات معينة . لا سيما وان التوفيق والسعادة يختلفان ضرورة من قبل هذه الاسباب [ التالية ] :

٤ - (١) البواء ان افراط المرء في تناوله وتجاوز الحد المين يضر صاحبه ، وكذلك الطعم ، وان جد نافع ، يضيّع من يكتظ منه ويسبب له احياناً وعكات قد تؤدي بجماته . والمال اما ان لا يفيد من يكسبه منه كميات عظيمة ، واما ان يوقر كاهل صاحبه بالهموم والمتاعب في جمه وحفظه والاستفادة منه ، ويسبب هكذا الى المولع به ، خصوصاً بصره عن الاهتمام بشؤون النفس وعواقبها في هذه الدار وفي الاخرى . - (٢) يتدارك الفيلسوف قوله بهذه العبارة ، لانهم كانوا يقسمون الخيرات - على ما فعل هو نفسه في الفقرة التالية من هذا الفصل - ، الى خيرات خارجية وجسدية ونفسية . ( راجع له الاخلاقيات ١ : ٨ : ٢ وكتاب الخطابة ١ : ٥ : ٤ ) . اما الخيرات الخارجية فهم يمدونها ناعمة ، اذ لا يقتننها المرء الا لخير جسده او نفسه . والخيرات الجسدية كانوا يطلقون عليها لقب جيلة ، لان جال الجسد يفوق كل جال مادي آخر . والخيرات النفسية كانوا ينعنونها بالشرف لانها وحدها تشرّف الانسان حقيقة . - فهو يقول : ان صحّ ان نصف الخيرات النفسية بالجمال ، لان الجمال الحقيقي جال النفس ، فهل يصحّ ان نضيف الى وصفها بالجمال وصفها بالنفع ؟ - (٣) يقول الفيلسوف إن خصال الاشياء او صفاتها متباينة تبين الاشياء ذاتها . فان كان للخيرات منازل ورتب ، يكون لصفاتها منازل ورتب . وان كانت النفس في اسمى تلك المنازل ، كانت صفات النفس هي اسمى الرتب والمنازل .

١٣٢٣ ب فالحريات الغربية عن النفس علّتها الاتفاق والخطّ . في حال أنّه لا يتفق لاحد أن يكون عادلاً او غنياً بسبب الخطّ او بفعل الخطّ . فينتج عن ذلك ويترتب أن تكون الدولة المثلى هي الدولة السعيدة والمزدهرة . ومن المستحيل أن يفلح الذين لا يأتون أعمالاً حميدة . وما من عمل حميد يصدر عن رجل او دولة بدون فضيلة وفطنة . وشجاعة الدولة وعدالتها وفطنتها تعني ما تعني الفضائل التي بها يدعى كل من البشر عادلاً وفطناً وغنياً اذا ما نال نصيبه منها . وصورة فضائل الدولة هي ايضاً صورة فضائل الفرد .

٦ ولكن حسبنا ما قدّمنا تمهيداً لمقالنا . وهذه الاعتبارات لم يكن في الامكان ان لا تنصدي لها ؛ كما أنه لا يتاح لنا أن نستوعب كل ما يقال فيها . فهي موضوع بحث آخر . واما الآن ، فليكن من المقرر عندنا أن الحياة المثلى لكل من الافراد والدول جملة ، هي الحياة التي تشرف الفضيلة على سيرها ، بحيث يتم لها أن تشترك في أعمال الفضيلة . وفي درسنا الحالي ، ندع جانباً اعتراضات المعارضين ، على أن نبجثها في ما بعد ، ان اتفق لاحد ان لا يدعن لصحة أقوالنا .

٦ - (١) لا يعود الفيلسوف في كتاب السياسات الى هذه الاعتراضات لسيطها ومجيب عليها . ولكنه في الفصل الثاني عشر من هذا الباب يسطرّق ثانية موضوع السعادة والفضيلة ، وينت فيه ان السعادة لا تقوم الا على عمل الفضيلة .



## الفصل الثاني

### هل الحياة المثلى واحدة للفرد وللدولة

١٣٢٤ ١ نبقى علينا ان نجيب على السؤال التالي : أيجب الاعتراف بأن السعادة هي واحدة ، لكل من الافراد وللدولة ، أم هي مختلفة ؟ وهذه ايضاً حقيقة ظاهرة .

١٠ اذ قد يسلم الجميع بأنها واحدة . لان الذين يضعون سعادة الفرد في الثنى ، يغبطون الدولة كلها اذا كانت غنية . والذين يجذبون الحياة الطغيانية ، قد يدعون أن أسعد دولة هي التي تتسلط على أكبر عدد من الأتباع . وان اننى أحد على الفرد لفضله ، فهو يحسب الدولة الكاملة الفضيلة أسعد الدول .

٢ ولكن هنالك مسألتين يجب الآن النظر فيهما . المسألة الاولى هي هذه : اي حياة أجدر باختيار المرء ؟ حياة السياسة والاشتراك في شؤون الدولة ؟ أم بالحري الحياة التي تعتزل السياسة والاشتراك في السياسة ، [ أي ] الحياة الطليقة من

١٥ أمر السياسة ؟ والمسألة الثانية هي هذه : أي السياسات يجب أن تعتبر خير سياسة ، وأي صفة يجب اعتبارها الصفة المثلى للدولة ؛ سواء كان من صالح الجميع أن يساهموا في شؤون الدولة ، أم من صالح الاكثرية ، وان لم يصلح ذلك للبعض ؟

٢٠ ولما كان من خصائص الفكر السيامي ، ومن خصائص علم السياسة ، أن ينظرا في هذه الشؤون ، لا أن ينظرا في ما هو الأصح لكل فرد ؛ فقلنا الآن

---

٢ - (١) الاخيرة التي نوه بها في المسألة الثانية وهي : اي سياسة هي خير سياسة ، واي صفة يجب اعتبارها الصفة المثلى للدولة .

١١٣٢٤ هذا البحث [السياسي] . اذ قد يكون البحث [عماً هو الأصلح للفرد] خارجاً عن الموضوع، واما البحث عن تلك [المسألة الثانية] فهو من صميم مطلبنا العلمي الحاضر .

٢٥ ٣ من الأمور الجليّة، أن السياسة المثلى<sup>١</sup> هي التي يتّيح نظامها لكل فرد، أن يبلغ غاية الفلاح وأن يحيا حياة سعيدة . ألا ان الذين يسلّمون أن الحياة التي هي أحقّ بالاختيار هي الحياة الفاضلة، يختلفون هم أنفسهم في ما هو جدير باختيارهم : فهل يختارون الحياة العملية بالانصراف الى السياسة، أو يختارون الحياة الطليقة من المهام الخارجية كلها، نظير الحياة الموقوفة على درس النظريات، تلك الحياة التي يعتبرها البعض وحدها حياة فلسفية ؟ لان أولع الناس بالفضيلة، من الاقدمين والمعاصرين يتحرّون، فيما يبدو، [احدى] هاتين الحياتين . وقد عنيت بهما الحياة السياسية والحياة الفلسفية .

٣٥ ٤ ووجه الصواب [في هاتين النظريتين] ذو أهمية كبرى . اذ يترتب على الرجل الحصيف أن يتّجه الى أسمى غاية كما يترتب ذلك على كل من أفراد الرعية وعلى النظام السياسي جملة . هذا ، والبعض يعتقدون ان التسلط على الآخرين بصورة استبدادية هو غاية في الجور . ولكن اذا كانت السلطة سلطة لاثقة بمواطنيها، فهي تخلو من الجور، ولكنها لا تخلو من عائق للصفاء الذاتي . وغيرهم يرتأون رأياً يناقض هذا الرأي الاول : اذ الحياة العملية السياسية هي وحدها في نظر هذه الفئة حياة ؛ لان اعمال كل من الفضائل، لا تتوفّر للعوام، كما تتوفّر لمن يسهرون على شؤون الأئمة، وشرفون على سياستها . ذلك ما تؤمّم بعضهم .

٣ - (١) يعني الفيلسوف بالسياسة المثلى افضل حكم سياسي . وافضل حكم سيليبي - لا في حد ذاته اي على وجه الاطلاق، ولكن بالنسبة الى دولة معينة - هو الذي يتّيح نظامه لكل فرد ان يبلغ غاية الفلاح وان يحيا حياة سعيدة .

- ٥ وبعض آخر يدعي أن وجه السياسة الاستبدادي الطغياني هو وحده مُولٍ  
للسعادة . فعند طائفة من الدول ، غاية الشرع الدستوري هي فرض سلطانهم على  
المجاورين . ولذا فالشرائع عند أكثر تلك الدول - على كونها في شطرها الأكبر  
موضوعة ، كما يقال ، وضعاً متشوشاً - إنما تهدف الى السيطرة ، اذا كان لها من  
هدف معين . ففي لكيزيمُن وكريتي " مثلاً ، يوجه تهذيب النفس ، كله تقريباً  
ويوجه أكبر شطر من الشرائع الى الحرب . والشعوب التي تقدر على بسط  
سلطانها ، كالأسكوتيين ، والفرس ، والأقريقين ، والكيتيين ، تناخر كلها بمثل  
هذه المقدرة .

- ٦ لان عند بعضها شرائع تثير هذا الميل [ الى الحرب ] وتذكّيه . فيقال  
١٥ إن الرجال في كرخذون<sup>١</sup> ، يتحلّون بعدد من الخواتم ، يقابل عدد رحلاتهم  
العسكرية . وفي مكيدونيا<sup>٢</sup> ، كان القانون قديماً يقضي بأن يُربط برسم كل  
جندي لم يقتل في الحرب عدواً . وعند الأسكوتيين ، لم يكن يؤذن في أحد  
اعيانهم ، للجندي الذي لم يقتل ولا عدواً واحداً ، أن يشرب من الكأس المدارة  
٢٠ على الحضور . وفي بلاد الإغريس<sup>٣</sup> ، وهم آمة مبالغة الى الحروب ، يغزون حول ضريح

٥ - (١) راجع ١٠ : ٢ : ٢ ح ٢ - و ١٠ : ٢ : ٢ ح ٣ - (٢) السكيتيون ( او  
الأسكوتيون ) هم اهل أسكثيا Σκυθία ، وأسكثيا بلاد شاسعة شمالي البحر الاسود بين  
آسيا وأوروبا ، كان يسكنها شعب من الرعاة ، متأخرون في الحضارة ، اشداء في الحرب فازلهم  
الفرس والرومان مراراً . - (٣) الفرس هم سكان بلاد فارس او ايران الحالية . وقورئش الاول  
( ٥٦٠ - ٥٢٩ ) ، هو مؤسس سلطنة فارس الواسعة الارجاء ، التي ضربت سيطرتها على جزء كبير  
من بلاد الشرق الادنى والاطوسط ، وازدهرت بحضارة عالية جداً لا تزال معالمها تنطق الى اليوم  
بسموها وعظمتها . - (٤) التراقيون هم اهل تراقيا . ( راجع ٩ : ٩ : ٢ ح ٤ ) - (٥) راجع  
فيهم ١٠ : ٦ : ٦ ح ١ .

٦ - (١) راجع ١٠ : ٨ : ٢ ح ١ - (٢) قطر من قارة أوروبا واقع شمالي بلاد اليونان ،  
وقد بسطت مكيدونيا او مكذونية سطوتها على كل بلاد اليونان على عهد فيليبس وابنه الإسكندر  
الكبير تليذ أرسطو . ولما اشتد نفوذ الرومان اضحت مقاطعة رومانية سنة ١٤٦ ق.م .  
- (٣) الإغريس هم شعب إفريتا او اسبانيا الحالية .

١٣٢٤ ب المقاتل عدداً من الأسل، يضاهي عدد القتلى الذين أرداهم . وعادات أخرى كثيرة تشاكل هذه، درج عليها غيرهم من الشعوب ؛ وقد انطوى الشرع عندهم على قسم منها، والقسم الآخر آيدته العوائد .

٧ آلا ان من رام التأمل في الامر، قد يبدو له غاية في الغرابة، أن يكون ٢٥ في صلاحيات السياسي، إمكانية درس الاساليب للتسلط على المجاورين وفرض السيادة عليهم، شاؤوا ذلك أم أبوا . اذ كيف يمكن أن يكون في صلاحيات السياسي أو المشتزع، ما هو نفسه غير مشروع ؟ والحال ان التسلط [على المجاورين] - لا تسلطاً عادلاً فقط، بل [ بأولى حجة ] تسلطاً ظالماً ايضاً - هو غير مشروع . لكن قهر الآخرين ولو بظلم أمرٌ يُحتمل وقوعه .

٨ على أننا لا نرى في العلوم الأخرى [ مثل ] هذا التصرف . اذ ليس من ٣٠ شأن الطبيب ان يُقنع الناس الذين يُعنى بأمرهم او ان يُكروههم؛ ولا من شأن مدير السفينة ان يقنع البحريين او ان يضغط على حريتهم . آلا ان اكثر الناس فيما يبدو يحسبون الحكم الاستبدادي سياسة، وما لا يعتدونه بالاضافة الى أنفسهم عادلاً او نافعاً لا يتورعون عن إتيانه بحق الآخرين . وهم يلتبسون في بلادهم حكماً عادلاً، ولا يعاؤون بالعدالة في معاطاتهم مع الآخرين .

٩ وهذا الاستعداد غريب، ما لم يكن البعض أهلاً بالطبع للسيادة والبعض الآخر غير أهل لها . ومن ثم اذا كانت الأمور على هذا النحو ، فيلزم من طبعوا ٤٠ على السيادة، ان لا يحاولوا اخضاع الجميع دون ما استثناء؛ وانما عليهم ان يحاولوا

٧ - (١) إن غيرنا حركة الفعل *εστι* ونقلناها الى المقطع الثاني، بحيث يضحى الفعل فل التركيب *εστι* كما عمل بعضهم، يتغير معنى العبارة تماماً، ويضحى نصّ أرسطو النص التالي : « إلا أن (ذلك التسلط) هو قهر للآخرين، وقهر ظالم جائر » . وقد فهمه بعضهم على هذا الوجه، ولست أظنهم مخطئين، نظير الراهب الدمينيكي غليثوم، الذي ترجم للقديس توما الأكويني كتب أرسطو . (راجع تعليق القديس توما على كتاب السياسات) . غير ان النصّ الذي أقتناه، فيه من خفة الروح الشيء الكثير . والفيلسوف بمدة ذكائه، يداعب هكذا، بين الفينة والفينة من طرف خفي .

١٣٢٤ ب اخضاع من جعلوا للخضوع<sup>١</sup> . كما ينبغي لادب . مأدبة او تقديم خبيجة ، أن لا يصاد البشر ؛ بل ما يصلح لها . وما يصلح صيده ، هو ما طاب أكله من الوحوش الآبدة .

١٣٢٥ ا وان دولة قائمة بنفسها منعزلة عن غيرها - ان تيسر لدولة ان تعيش في عزلة - قد تكون سعيدة اذا انتهجت لنفسها نهجاً سياسياً جيلاً ، وعمدت الى شرائع صالحة ، ولم يكن توجيه دستورهما الى الحرب ، ولا الى قهر عدتها ، وفرض سلطانها عليهم . ما شاكل ذلك فليقص [ عن تلك الدولة ] .

١٠ فن الأمور الخلية اذن ، أن العناية للبذولة في سبيل الحرب يجب تمييزها على كونها عناية جميلة ؛ ولكن لا كفاية قصوى لكل الشؤون ، بل كأدلة الى الغاية القصوى . وان من واجب المشتري الحضيف ، ان ينظر كيف يبلغ الجنس البشري والدولة وكل مجتمع آخر الى حياة فاضلة والى السعادة الممكنة . بيد ان بعض الشرائع الموضوعة قد تختلف [ من نظام الى نظام ] . وما يرجع الى العاوم التشريعية ايضاً هو ان ننظر في المعاملات مع الدول المجاورة ، اذا وجدت ؛ وفي ما يجب أداؤه من الواجبات ، الى كل من تلك الدول . ألا ان الغاية التي يترتب على السياسة المثلى ان تسعى اليها قد تلاقي فيما بعد<sup>١</sup> ما يلائمها من البحث .

٩ - (١) من جعلوا للخضوع في نظر ارسطو م الاعاجم والذين انحطت مداركهم الطبيعية .  
( راجع الفصل الثاني من الباب الاول ، وما علقنا عليه من حواش في هذا الصدد ) .

١٠ - (١) سيفصل الفيلسوف ذلك في الفصول الآتية من هذا الباب .

## الفصل الثالث

# العلم والفلسفة خير من السياسة

١٣٢٥ ١ ان الذين يتفوقون على ان الحياة الفاضلة هي أحقّ ما يكون بالاختيار، ويختلفون في استعمالها - لان بعضهم يقبّح المناصب السياسية ويعتقد ان عيشة الحرّ بتصرفاته تخالف عيشة السياسي، وأنها أولى ما يكون باختيار المرء؛ ولان البعض الآخر يعتبر العيشة السياسية غاية في الجودة، اذ يستحيل، في زعمه، أن يفلح من لا يأتي عملاً، لاسيما وان الفلاح والسعادة شيء واحد - هؤلاء كلهم يجب أن نصّرّح لهم : أنهم مصيبون في أمور، ومخطئون في أمور . فالفئة الاولى مصيبة في زعمها أن حياة الحرّ خير من حياة السيّد المستبدّ . لان ما زعمت هو الحقيقة . إذ إن استخدام الرقيق، لكونه رقيقاً، لا يولي شيئاً من الشرف؛ والقيام على ضروريات المعيشة، لا ينطوي على شيء من المحامد .

٢ بيد أن اعتبار كل سلطة استبداداً رأي خاطئ . لان الفرق بين التسلّط على الاحرار والتسلّط على الأرقاء، لا يقلّ عن الفرق بين الاحرار بالطبع أنفسهم والارقاء بالطبع . غير أننا قد بينّا ذلك في مقالتنا الاولى<sup>١</sup> تبلياً وافياً . [ والفئة الثانية عندما تدّعي أن الأولى ] تمجّد الامساك عن العمل، اكثر مما تمجّد العمل

---

٢ - (١) في الفصل الثاني من الباب الاول . - (٢) الفئة الثانية هي فئة من مجذبي السياسة . ونحن في هذا الموضع وفي مواضع كثيرة، نرى نفسنا مضطرين ان نتوسع قليلاً في الترجمة لتأدية المعنى دون تقيّد مفرط بالحرف ، لان نصّ ارسطو مقتضب جداً . ومن ثمّ فالتقيّد بهذا النصّ تقيّداً

١٣٢٥ ا نفسه، [ تَرْمَ زَعْمًا ] غير صائب؛ لان السعادة عمل . ثم ان أعمال الانس العاديين الاعفاء هدفها أمور كثيرة وحيدة .

٣٥ ٣ غير أن البعض قد يتوهمون، بعد عرض هذه الاشياء على النحو السابق، أن السلطة هي خير الأمور؛ لأن صاحبها يشرف هكذا، على جلّ الاعمال واحدها. ومن ثمّ من يستطيع أن يتبوأ سدة الحكم يلزمه ان لا يدعها لقربيه ؛ لا بل يجب عليه ان يفتصبها، وان لا يعأ الاب بينيه ولا البنون بأبيهم ، ولا على وجه الاطلاق، صديق بصديقه ؛ وأن لا يكثر لاعتبار من هذا النوع : لان خير الأمور أحقها بالاختيار . والنجاح [ في اعتبارهم ] خير الأمور .

١٣٢٥ ب ٤ إن تحقّق خيرُ الأمور الكائنة، للمفتصبين واللاجئين الى العنف والأكراه، فربما أصابوا فيما يزعمون . ولكن لعل خير الأمور لا يتحقق لهم؛ بل يتوهمون ذلك خطأ . اذ لا يتاح بعد لمن لا يمتاز [ عن غيره ] امتياز الرجل عن المرأة . والاب عن اولاده، والسيد عن مواليه، ان يأتي أعمالاً حميدة<sup>١</sup> . ومن ثمّ، من تجاوز سنن الفضيلة، فلن يستطيع فيما بعد، أن يقوم سيرته تقوياً يعدل ابتعاده عن محبة الفضل . لان ما يحيل بالنظراء وما هو عادل محتهم، هو التناوب [ في مناصب الشرف ] ؛ اذ ان هذا التناوب يؤمن لهم المساواة والتكافؤ . وجعل التفاوت بين

شديداً قد يصحبه اللبس والتموض والحال ان الترجمة غايتها نقل معاني مؤلف ، لا تأكيد الناس التقييد عن تلك المعاني في تضاعيف نس كل فضله التقيد بالحرف تقيداً ذمياً .

٤ - (١) يفترض الفيلسوف اقراضاً ، ثم يردّه . يقول ان البعض يحبون فلاحهم في اغتصاب السلطة خير الامور ، ولكن رأيهم فاسد لان من لا يتفوق تفوقاً ظاهراً على الآخرين بفضله لا تحق له السلطة بالتناوب مع نظرائه . والمفتصب يخالف سنة الطبيعة، اذ يحل التفاوت بين المتساوين اي بينه وبين نظرائه . فبها اجتهد وسمى الى الفضيلة بعد اغتصابه السلطة، لن يوفق اليها ابداً . لان تقوم سيرته لن يعدل بوجه ما ابتعاده عن محبة الفضل المطابقة لسنة الطبيعة . فهو اذن لن يستطيع بعد ان يأتي اعمالاً حميدة . ففلاحه اذن ليس خير الامور ، لان خير الامور لا يخالف سنة الطبيعة والفضيلة . ( راجع الاخلاقيات لارسطو ١ : ٤ : ٢ ) .

ب ١٣٢٥ المتساوين، والتباين بين النظراء أمر يناقض الطبيعة . والأمر الذي تناقض الطبيعة  
١٠ لا تنطوي على شيء حميد . ولذا ان تفوق شخص بفضله وقدرته العملية على  
الاعيان، فيجعل الانقياد لذلك الشخص ؛ ومن العدالة الخضوع له . ويجب أن  
تتوفر له لا الفضيلة فقط، بل القوة أيضاً التي يقدر بها على العمل .

١٥ ٥ ولكن، ان صحّ هذا القول [ الاخير ]، وجب اعتبار السعادة فلاحاً  
واقناعاً في العمل؛ وكانت الحياة التي هي أحق شيء باختيار الفرد والدول جملة،  
الحياة العملية . على ان الحياة العملية لا تتعلق بضرورة الآخرين كما يظن البعض؛  
والافكار العملية ليست تلك الافكار وحدها، التي يثيرها الخاطر ابتغاء النتائج  
٢٠ العملية؛ بل بالأحرى هي الافكار الكاملة والقائمة بذاتها، والتأملات والاعتبارات  
التي يتناجى بها المرء رغبة بها في ذاتها [ لا رغبة في غيرها ] . لان السعادة غاية؛  
ومن ثم، فهي عملٌ ما<sup>٢</sup> . ولا نحجم عن القول ان المهندسين يعملون بفكرهم  
أكثر ما يكون؛ لا بل يعملون اعمالاً أجلاً وأخطر من الاعمال الخارجية<sup>٣</sup> .

---

٥ - (١) لفهم اقوال الفيلسوف يجب ان نتذكر ان أسمى شيء في الانسان - في نظر الفيلسوف  
وفي الحقيقة - هو النفس . فاعمال النفس اذن هي اجل الاعمال واسماها . والاعمال الخارجية لا  
قيمة لها الا بالنسبة الى الاعمال النفسية . فهي اذن اداة بالنسبة لاعمال النفس . ولذا يقول ان سعادة  
الله في ذاته لا في الاشياء القريبة عنه . ( راجع « ما وراء الطبيعة » لارسطو : الباب ١٢ ف ٧ المقطع  
١٠٧٢ - ٢٠ - ٢٥ ) ( ٢ ) لما كانت الافكار القائمة بذاتها والتأملات التي يتناجى بها المرء،  
رغبة بها في ذاتها، لا توجه الى غاية خارجية وجب اعتبارها غاية في ذاتها . وإذن السعادة غاية،  
فهي اذن سعادة الانسان، لانها هي أيضاً غاية . وهكذا يجد المرء سعادته في ذاته ككله تعالى، لا في  
غيره . ولكنه لا يجدها تماماً في ذاته لان مناجاته لا تدور على ذاته بل على ما يرى في الكون من  
عمل الله . واما كون السعادة غاية فلانها تلمس في ذاتها، لا شيء آخر . والا لعد ذلك الشيء غاية  
وسادة . ويضيف الفيلسوف ان السعادة عمل ما . وذلك ينبغي لنا اذا اعتبرنا ان الغاية - والسعادة  
غاية - يبلغ اليها عن طريق العمل . والعمل منه ما يفعل لغيره ومنه ما يعمل لذاته . والافكار  
القائمة بذاتها من هذا النوع . ولذا قال ان السعادة عمل ما . ( ٣ ) لان المهندس مبدع والبناء  
محقق . والمهندس عامل اصيل والبناء عامل دخيل . فلو لا عمل المهندس لما وجد عمل البناء، فعمل  
البناء نتيجة عمل المهندس . والنتيجة دوماً احط من سببها . وكل ما فيها من كمال مستمد من  
كمال علتها .



## العلم والفلسفة خير من السياسة ٣٦٣

- ١٣٢٥ ب ٦ على أن الدول القائمة على حدة، المصطفية لنفسها حياة العزلة هذه، لا يلزمها ضرورة ان تلبث بلا عمل . إذ في وسعها أن تتشاغل بأجزائها . لأن لأجزاء الدولة علاقات كثيرة فيما بينها . ونفس الامر قد يتحقق بشأن اي شخص آخر من البشر . والآ لحصل الله والكون كله<sup>١</sup> بالجهد على العادة ؛ اذ ليس لها من أفعال خارجية تضاف الى أفعالها الخاصة، المتعلقة بذاتها .
- ٣٠ فقد اتضح اذن ان الحياة المثلى واحدة ضرورة ، لكل من البشر والدول والناس جملة .

---

٦ - (١) كان الاقنمون ومن جلتهم ارسطو ، يعتقدون ان الكواكب والسيارات كائنات حية ، لا بل ان الكون كجموعة هو ايضاً كائن حي ذو نفس عاقلة ، وانه اكمل كائن بعد الله الكائن الاسمي الذي يجذب الكون اليه لكونه الخير الاسمي ، فالكون يتجه نحوه بالرغبة . وهكذا تنشأ فيه الحركة . فلهذا الخير الاسمي والغاية القصوى هو اذن مصدر الحركة في الكون . - ورأي الانمين في حياة الكون واحرازه نفساً عاقلة ، قد صادقت عليه بعض المذاهب الفلسفية في الاجيال الوسطى ، وذهب اليه بعض من الفلاسفة الممارسين . وهو رأي مستغرب لا يثبت أمل تحليل منطقي عميق ، اذ كيف تؤلف شخصيات لا تحصى ، من جملة وحية وعقلة ، شخصية واحدة؟ (راجع «ماورا» الطبيعية» لارسطو : الباب ١٢ ف ٧ ، المقطع ١٠٧٢ : ١٠ الى ١٥ - ثم الباب ١٢ ف ٨) . وأما قوله بأن الله لا عمل له الا فله الداخلي المتعلق بذاته، فذلك القول مردّه إلى اعتقاد الفيلسوف بأن العلم قديم ، ومن ثم بان الله لم يخلقه ، وبانه لا يعنى به ولا يديره . (راجع ٧ : ٤ : ٦) .

## الفصل الرابع

# كِبَرُ الدَّوْلَةِ وَصِغَتُهَا

١٣٢٥ ب ١ بعد اعتباراتنا الافتتاحية بشأن الحياة المثلى ووحدتها للفرد والدولة، وبعد ان بحثنا في ما سبق عن السياسات الأخرى، نستهل ما بقي علينا درسه، بقولنا ٣٥ أولاً ما هي المبادئ التي يجب ان ترتكز عليها الدولة المرمعة ان تكون وفق المرام'. اذ لا سبيل لسياسة ان تغدو سياسة مثلى بدون مواد أولية وبدون الأهبة الثلاثة. ولذا يجب أن نفرض فروضاً كثيرة، كمن يرجو ويتمنى، على ان لا يكون احد تلك الفروض مستحيلًا ونوع تلك الفروض التي عنت، ما يتعلّق ٤٠ منها بكثرة المواطنين واتساع البلاد.

١٣٢٦ ٢ فكما ان الصناع الآخرين من أمثال الحائك وباني السفن، بحاجة الى مادة أولية تلائم علمهم - لأن منتج صناعتهم يزداد جودةً بازدياد العناية المبذولة في ٥ اعداد موادّه الأولية - كذلك السياسي والمشرع هما بحاجة الى توفر مادة ملائمة. والمواد الأولية لعلم السياسة هي أولاً جمهور الأهلين: فاهو عددهم وما هي الصفات التي تقتضي طبيعة [الدولة] ان تتوفر فيهم؟ ونفس الأسئلة يجب ان تطرح بشأن أراضي الدولة فاهو اتساعها وما هي صفاتها؟

---

١ - (١) لا يتكلم الفيلسوف ههنا عن حكم سيلي مثالي، وانما اعتماداً على ما قدم في سياسياته من مبادئ واقعية، ترتكز على الحنكة السياسية والتحليل المنطقي العميق، يسيط صفات السياسة او الحكم السيلي التي من شأنه ان يضمن للدولة أوفر قسط من المناء ولابناء الدولة أوفى شطر من الفلاح والذعة والراحة. (راجع من هذا الباب ف ١٢، ق ٢).

- ١٣٢٦ ٣ واكثر الساسة يعتقدون أنّ الدولة السعيدة يوافقها ان تكون كبيرة .  
 ١٠ ولكنهم ، وان صحّ زعمهم ، يجهلون ما هي الدولة الكبيرة وما هي الصغيرة .  
 لأنهم يحكمون بأن الدولة كبيرة اذا كثّر عدد سكانها ، مع انه ينبغي ان تراعى  
 قدرة السكان لا عددهم . لأنّ للدولة ايضاً مهمة . وبالتالي يجب ان نعتبر  
 الدولة ، التي تستطيع ان تقوم بتلك المهمة خير قيام ، دولة عظيمة جداً . كما  
 ١٥ نقول عن هيكرايس<sup>١</sup> - على اعتباره طيباً لا رجلاً من الرجال - انه اكبر  
 من يفوقه بضخامة جثته .

- ٤ ولكن وان ترتّب علينا أن ننظر الى الكثرة لابداء حكمنا في عظمة  
 الدول وضآلتها ، فع ذلك يجب ان لا نحسب الدولة عظيمة ، باعتبار آية كثرة  
 ٢٠ - اذ لا بدّ للدول من ان يتوفر فيها عدد كبير من الأرقاء والزلاء والقرباء - ، وانما  
 يجب ان نحسب الدولة كبيرة باعتبار أجزائها [ الجهورية ] والعناصر الخاصة التي  
 تتألف منها . لان ازدياد عدد تلك الاجزاء والعناصر علامة للدولة الكبيرة . اما  
 الدولة التي تنجب عدداً وافراً من العمال ، ولا تحوي الا عدداً زهيداً من حملة  
 السلاح الثقيل فيستحيل عليها ان تكون دولة كبيرة . لان المدينة الكبيرة والمدينة  
 ٢٥ الكثيرة الرجال شيان متباينان .

- ٥ وفضلاً عن ذلك ، فان وقائع الأمور تظهر لنا انه من الصعب ، وربما  
 من المستحيل أن يصلح شرع دولة كثيرة الأهلين جداً . ومن ثمّ ، فنحن لا نرى  
 دولة واحدة ، من الدول التي تبدو ذات سياسة حسنة ، مسترلة في الكثرة .  
 ٣٠ والبرهان العقليّ يحلو لنا هو ايضاً هذه الحقيقة . فالسرع هو نظام ما . وجوده

٣ - (١) هيكرايس اكبر طبيب عرقته الاجيال القديمة . ولقد ولد في جزيرة كوس نحو  
 سنة ٤٦٠ ق.م . وقد اشتهر باخلاصه لوطنه ، اذ قد دعاه الملك ارتخششتا ليكلف وياه في احدي  
 مقاطعات مملكته . فابى كي لا يسف اعداء بلاده . ولكنه في ذلك لم يققه حسناً واجبه الانساني  
 ولم يحسن الاخلاص الى موطنه .

الشرع هي ضرورة جوة في التنظيم . أمّا العدد المتجاوز الحدّ الى غاية قصوى ، فلا سبيل له ان ينال حظاً من النظام<sup>١</sup> .

٦ اذ ان ذلك لعمرى عمل قدرة الهية ، تلك القدرة التي تشمل هذا الكون  
٣٥ مجملته ، لأنّ الجبال يتحقق عادة في الكثرة والعظمة . ولذا ، لا بدّ للدولة التي تؤمن لنفسها مع العظمة ، الحدّ الذي تكلمنا عنه ، ان تكون دولة جيّة جداً .  
وان لعظمة الدول معياراً ، كما [ ان هنالك قياساً لكبر ] كل من الحيوانات والنباتات والأدوات . وكل آلة تجاوزت الحدّ في الكبر والصغر لا تبلغ غايتها ؛  
٤٠ ولكنها تلهو تحرم طبيعتها تمام الحرمان ، وأخرى تغدو في حالة زرية . فالركب مثلاً ، اذا كان طوله شبراً ، ليس بركب قطّ . ولا يعدّ مركباً ان بلغ طوله غلوتين<sup>١</sup> . واذا ما بلغ قياساً ما غير معين فانه يجعل الإبحار شاقاً أمّا لصغر حجمه ب ١٣٢٦  
واما لضخامته .

٧ وهذا نفسه ما يجري للدول : فإذا تألفت من مواطنين قليلي العدد جداً ، فهي لا تكفي ذاتها - على ان الدولة جماعة مكتفية بذاتها . - واذا كثروا  
مواطنوها جداً ، فهي تبلغ الاكتفاء الذاتي في ضروريات المعاش ، شأن أمة ما من الامم ؛ ولكنها ليست دولة ، من حيث يتعدّر ان تستقيم لها سياسة . اذ من

٥ - (١) يتعدّر ذلك في نظر الفيلسوف ، لان المواطنين حسب رأيه هم الذين يشتركون عملياً في سيادة البلاد . ويستحيل ذلك اذا غا عدم ومجاوز عدد سكان الولايات اليونانية الكبرى ، نظير أثينا وإسبرطة وثيغّة . فضلاً عن ذلك ، قد جهل الاقدمون طريقة التباية . ولكن ارسطو كان في وسعه ان يرى ان الملكية الثقيلة بالشرع تستطيع ان تسوس بنظم ، بلاداً شاسعة الارحاء وافرة الاهلين جداً ، اذ تنيب عنها في المقاطعات والامصار من يحكم باسمها طبقاً لقرائن الشرع كما كانت الحال في المملكة الفارسية او المصرية او الهندية او الصينية . ولكن اليونان كانوا يجهلون او يتجاهلون امور بلادٍ كانوا يعدونها بربرية . ( راجع ١ : ١ : ٥ ح ٢ ) .

٦ - (١) التآوة ، عندهم قياس قدره مئة وثمانية وسبعون متراً تقريباً . فالفلواتان قدرهما اذن ثلاثمائة وستة وخمسون متراً ، وهذا طول بعض المراكب المصرية تقريباً . فالسفينة الانكليزية المدعوة « آكون إليزابت » ، وهي سفينة ركاب ، طولها ثلاث مئة واربعة عشر متراً ، وحاملة الطائرات الاميركية الكبرى حالياً طولها ثلاث مئة وثمانية واربعون متراً ، وتقلها خمسة غانوان الف طن . ونحن بعد في مستهل التطورات الكبرى ، على ما يظهر ... !

- ١٣٢٦ ب يكون فيها قائداً لجماعة يتجاوز عددها أقصى الغايات ؟ ومن يكون فيها متدياً  
ان لم يحالك أسطنتاً ؟ ولذا فالدولة تنشأ ضرورة حالما تتوفر لديها جماعة من  
١٠ المواطنين تحقق لها الاكتفاء الذاتي والعيش الرغيد الفاضل ، طبقاً لسن الاشتراك  
السياسي . ومن المحتمل أن تكون الدولة التي تكثرها بعدد الرجال دولة أكبر .  
بيد ان ذلك العدد ليس غير محدود كما قلنا . والأحداث نفسها ترينا بسهولة ما هو  
حدّ تضخم الدول . فأعمال الدولة موقوفة على الرؤساء والمروسين ، ومهمة صاحب  
١٥ السلطة التنظيم والقضاء . فلاعطاء الناس حقوقهم وتوزيع الرئاسات حسب الكفاية ،  
لا بدّ من ان يتعارف المواطنون ويطلع البعض على صفات البعض الآخر . وحيث  
لا يحدث ذلك التعارف تسوء حال الاحكام والقضاء حتماً . لان الارتجال وقلة  
التبصر في الاحكام والقضاء يجانفان العدل . وكلا الأمرين حدوثهما ظاهر في الدولة  
٢٠ الكثيرة الرجال جداً . فضلاً عن انه يسهل على الاجانب والتزلاء ان يساهموا في  
سياسة البلاد ، اذ لا يعسر عليهم التكتّم والتستر لتضخم عدد المواطنين تضخماً  
مفرطاً . فجليّ اذن ان خير حدّ لعدد سكان الدولة هو تزايد جمهورهم الى أقصى  
مدى يتاح معه الاكتفاء الذاتي في المعاش ، ويسهل التعارف .  
٢٥ هذا ما رأينا تفصيله بشأن عظم الدولة .

٧ - (١) بطل يوناني اشترك في حرب أترأس وكان ذا صوت جهور جداً ، اذا تكلم يسمع  
على مسافات شاسعة . اما مخلوف ارسطو بشأن المنادة والقيادة فقد تلاحظها الاختراعات العصرية كلها  
او جلها . واما التعارف بين المواطنين ، فهناك طرق لا تحصى لبلوغ اليه ، او الاطلاع الله على خير  
المواطنين وأقدمهم في مختلف مرافق الحياة واكثرهم أهلية لبلوغ مناصب السلطة . فأراء ارسطو في  
عظم الدولة واتساع مداها ، ليس لها من كبير شأن . وهو معذور ببعض الشيء عنها .

## الفصل الخامس

### مدى اتّسع الدّولة

١٣٢٦ ب ١ ما يقال عن البقعة التي تقطنها الدولة يحاكي ما قيل عن عظم الدولة وضآلتها<sup>١</sup>. وجلي، فيما يتعلق بتلك البقعة وطبيعتها، ان كل امرئ انما يجتد البقعة التي تضمن لاهلها اكبر نصيب من الاكتفاء الذاتي. والبقعة المتنوعة الانتاج تصف ضرورة هذه الصفة. لان اكتفاء البلاد بذاتها، قوامه توفر كل إنتاج لديها، واستغناؤها به عن كل شيء آخر. ويلزم تلك البقعة ان يكون لها من لدى والاتّساع ما يتيح للتازلين بها عيشة دعة وحرية وقناعة. ويترب علينا في المستقبل، عندما يتيسر لنا ان نأتي على ذكر القنية وسعة الحال واستخدام المال، وما يتوجب على المرء بهذا الصدد، ان نبحت بحثاً أدقّ صحة الحد الذي عيناه ٣٠ لاتّساع الدولة او خطاه. لان الآراء تضاربت كثيراً بشأن ذلك البحث، لتطوّف الناس في وجوه المعاش، وايغالهم اماً في الشظف واما في الترف.

٤٠ ٢ اما هيئة البقعة فليس تبيانها عسيراً. وفي بعض نواحي [ هذه المسألة ] يجب الركون الى رأي الخبراء العسكريين. اذ يتحم ان يشق على الاعداء اجتياح البلاد، وان يهون على سكانها شنّ الغارة منها. وفضلاً عن ذلك، فما قلناه عن جمهور أهل الدولة ووجوب التعارف بينهم، نقوله ايضاً عن اراضيها. ما يقابل التعارف [ هنا ] هو سرعة النجدة<sup>١</sup>.

٥ اما موقع المدينة - ان لزم اختياره اختياراً يلائم الرغائب - فن الموافق ان

١ - (١) راجع ٧ : ٤ : ٧ ح ١ .

٢ - (١) ابان غارات الاعادي على البلاد .

١٣٢٧ ١ يكون جيداً بالنسبة الى البحر والى البر . والغاية الواحدة [ من ذلك ] هي التي ذكرت اذ يجب ان تكون المدينة متصلة بكل جهات البلاد لتخف الى نجبتها .  
١٠ والغاية الأخرى هي تسهيل نقل غلات البلاد من فواكه ومواد خشبية ، وما الى ذلك من الحاصلات ، التي قد تكون البلاد غنية بها .

٣ وقد طال ما اختلف الساسة في مسألة اتصال البلاد بالبحر . فهل هذا الاتصال مفيد للدول الصالحة للشرع ، أو هو مضرٌ بها ؟ فهم يقولون : ان تزول الاجانب بالبلاد محلّ بحسن المحافظة على الشرائع ، وتكاثر الناس فيها - ولا بدّ ان يتكاثروا عن طريق البحر بارسال طائفة من التجار واستقبال أخرى - يمرقل سير السياسة وتدير شؤون البلاد .

٤ ولا يخفى على احد - ان لم تقع تلك المكاهه - أنه خير للدولة ولأرض الدولة ، ان تتصل بالبحر ، سواء لأمنها الذاتي أم لتوفّر ضروريات المعاش لديها . والذين يرومون النجاة ، يلزمهم لكي يتيسّر لهم الصمود في الحرب ، أن يسهل الاسراع الى نجبتهم من كلا الجانبين من البر ومن البحر . وان لم يمكن الايقاع بالعدو من جهة البر ومن جهة البحر معاً ، كان في وسع من تآخم البحر ان يوقع بالمهاجرين على الأقل من جانب واحد . وما ينقص البلاد من الحاصلات ، تستطيع الدولة [ بسهولة أكبر ] ان تجلبه [ عن طريق البحر ] ؛ كما يتهيأ لها أن تصدر ما زاد عنها من ضروريات المعاش ؛ اذ يلزم الدولة ان تتعاطى التجارة لمصلحتها الشخصية ، لا لمصلحة الآخرين .

٥ اما الذين يحملون بلادهم سوقاً [ مفتوحة ] للجميع ، فهم يفعلون ذلك ابتغاء الربح . الا ان الدولة التي يفرض عليها الواجب ان لا تقامر في مطاعم كهذه ، يتحمّ عليها ان لا تحصل على سوق تجارية من هذا النوع . ولكن ، بما أننا نرى في ايماننا لكثير من الأمصار والدول موالي وسرافي ، وقتت موقفاً طبيعياً حسناً ، لا تراحمها العاصمة في هذا الموقع ولا تبعد عنها كثيراً ، بل تشرف عليها بأسوارها وأبراجها وما الى ذلك من حصون ، فقد غدا واضحاً ان الخير الذي قد يتأتى من

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٧٠

١٣٢٧ ا اتصال البلاد بالبحر يثبت للدولة؛ واما الضرر المحتمل الوقوع، فان من السهل على الدولة تجنبه، بسنها قوانين تُبين وتعين فيها الاشخاص الذين تُحظر عليهم التخالط،  
٤٠ والاشخاص الذين تفرضه عليهم .

١٣٢٧ ب ٦ اما القوة البحرية، فلا ينبغي على احد ان الافضل فيها هو ان تبلغ حداً معلوماً من الكثرة؛ اذ ان الدولة لا تحوي تلك القوة لمنفعتها الخاصة فقط؛ بل لتلبي ايضاً رهبتها على بعض المتأخرين وتغيث البعض الآخر، بطريق البحر، كما تسرع الى نجدتهم، عن طريق البر. واما كثرة [وحدات] تلك القوة وحجمها، فيجب النظر لتحديد ههما الى نهج الدولة في معاشها. لانها ان نحت في حياتها نحو الزراعة [والتدخل] السياسي، فتمت ضرورة على قوتها البحرية ان تجاري الاعمال السياسية [وتوازنها].

٧ اما الحجم الغير الذي يتألب حول الجماعة البحرية، فما من ضرورة لاقطامه في عداد مواطني الدول. اذ يترتب ان لا يكونوا قسماً من اقسام الدولة. لان جماعة [الجنود] البحريين، التي تشرف على الابحار وتولى امرة السفن هي جماعة حرة تنتمي الى اللشاة. واذ ما كثر رهط اهل الارياض والفلاحين ترايد حتماً رهط النوتية. وهذا ما نراه في ايامنا عند بعضهم، في دولة الهركليين<sup>١</sup> مثلاً،  
١٥ فهؤلاء على احرازهم دولة أصغر من دول غيرهم يعيشون مراكب ثلاثية كثيرة.  
كفي ما سبق، تفصيلاً لما يتعلق بأراضي الدول، ومواقع مرافئها، ولما يتعلق بالبحر والقوة البحرية.

٦ - (١) من جهة كثرة الوحدات وأهميتها، كما كانت الحال في أثينا، ثم في إسبرطة وكرخون ورومة، وكما هي الحال في أيامنا عند أغلب الدول الكبرى.

٧ - (١) هم اهل هيركلية. (راجع ٤ : ٢٢ ح ٢).



## الفصل السادس

### أهل الدولة وصفاتهم الطبيعية

- ١٣٢٧ ب ١ لقد تكلمنا سابقاً على كثرة أهل الدولة، وعلى الحد الذي ينبغي ان لا تتجاوزه. والآن نتكلم على صفاتهم الطبيعية. وقد يطالع المرء على هذه الصفات، اذا تأمل دول اليونان الشهيرة، ونظر الى المعبر قاطبة، والشعوب التي تقامت انحاء. فالأسم المقيمة في الاقاليم الباردة، والشعوب القاطنة في أوربا، كلها إقدام وشجاعة؛ ولكنها ناقصة الحجي متأخرة في الصناعة. ولذا لا تقنأ شعوباً ٢٠ اكثر ولماً بالحرية من سواها، ولكنها خالية من النظام السياسي عاجزة عن السيطرة على متاخميها. اما الشعوب الآسيوية فهي شعوب ناقصة الذهن تمحق الفنون والصنائع، ولكنها عارية من الثبات ورباطة الجأش. ولذا لا تخرج خانة مسترقة. واما الشعب الاغريقي فلما شغل موقعا وسطاً من الاقاليم، اشترك ايضاً في ٣٠ صفات سككنا؛ اذ أنه شعب مقدم متوقد الفؤاد. ولذا لا يظل شعباً مولماً بالحرية، ذا سياسة جد فاضلة، وقادراً ان يفرض سيادته على الجميع، اذ وثق الى نظام سياسي واحد.

١ - (١) في الفصلين السابقين. - (٢) لان شعوب أوربا كانت بمقد متوغة في البربرية، لم تعرف شيئاً من الثقافة او الحضارة الشرقية ولا اليونانية. ولكن عندما جاءت تلك الثقافة عن طريق المسيحية اظهرت تلك الشعوب انها ليست ناقصة الحجي، كما حكم به عليها ارسطو. - (٣) هذا يدلنا على ان الفيلسوف كان يعترف بنجاسة الشرقيين وتوقد ذهنهم، وانهم كانوا على جانب عظيم من الحضارة والثقافة المالية. ولكن رأيه في علم بلتهم ورباطة جأشهم ومن ثم في خنوعهم هو ثابت في الاساس، واثبتهم يؤيده بنوع علم. - (٤) الا ان ولله هذا بالحرية كان وبالا عليه. اذ قسم الشعوب اليونانية الى دويلات لا تحصى، ومنع تلك الدويلات زماناً طويلاً من أن تفسم الى دولة كبيرة واحدة، تستطيع بنفوذها السياسي ان تنشر ثقافتها في العالم، كما ستم لها ذلك على عهد الاسكندر، وكما سيفعل الرومان، الذين سيتشرّبون الثقافة اليونانية، ويطعمون بطايعها اقاليم امبراطوريتهم الواسعة الاطراف، التي ضمت في كنفها طوائف وأماً لا تحصى. - (٥) لقد تحقق حلم ارسطو هذا رداً من الزمن على يد الاسكندر الكبير المكنوني تلميذه.

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٧٢

١٣٢٧ ب ٢ والشعوب الإغريقية لها فيا بينها الفارق نفسه . ففنها من لم يتصف الآ  
٣٥ بأحدى تينك الخلتين؛ ومنها من حوى مزاجاً تحلى بها جميعاً . فمن الواضح اذن،  
أن المواطنين الذين قد يهون على المشتري توجيههم الى الفضيلة ، يجب ان يكونوا  
بالطبع نبهاء ذوي اقدام واندفاع . لأن هذا ما يترتب على الحرس ان يحرزوه ،  
في زعم بعضهم ، فيكونون متوددين الى المعارف ، جفاة مع المجهولين . والشهوة  
٤٠ الغضبية هي مولدة المحبة : لانها هي القوة النفسية التي بها نحب .

١٣٢٨ ا ٣ ودليل ذلك، ان الشهوة الغضبية لما تنور على الالتقاء والاحباء ، أكثر مما  
تنور على المجهولين؛ اذ تحسب ان احباءها يستصغرونها . ولذا فان أرخيلخس<sup>١</sup>،  
في شكواه من خلّانه، يحسن في مخاطبة نفسه الثائرة قائلاً : « أفما تتضايقين من  
٥ جرّاء خلّانك ؟ » والسيادة والحرية تتأنيان للجميع . من هذه القوة . لان الشهوة  
الغضبية تطمح الى السيادة ، ولا تعزلقاها . ولكن لا يحيل ما يدعون من وجوب  
كون الحرس جفاة مع من يجهلون ؛ اذ ينبغي للمرء أن لا يظهر الجفاء لاحد .  
والنفوس الكبيرة تأبى الفظاظة طبعاً ، ولا تعمد الى الجفاء ، الا مع الظالمين . لا  
١٠ بل انها تبدي هذه العاطفة أكثر ما يكون للالتقاء - على ما قلنا منذ حين<sup>٢</sup> -  
اذا ما ظننت فيهم سوء .

٤ وهذا الاستياء يحيش في تلك النفوس بصواب . اذ يتهماً لها أنها محرومة من  
١٥ المعروف الذي تحسبه متوجّباً على الخلّان ؛ فضلاً عما يلحقها من الاساءة . ولذلك

٢ - (١) الولع بالحرية وتوقد القهن فضلاً عن الاقدام والشجاعة .

٣ - (١) شاعر يوناني ولد في جزيرة باروس وعاش في الجيل السابع قبل المسيح . وهو الذي  
وضع لها الشعر الإيمتي . وهذا الضرب من الشعر له اوزان علة ، يقرب بعضها جداً من دق  
النقوس والحب . - (٢) في مطلع هذه الفقرة .

١٣٢٨ قد قيل: «العداوات بين الاخوان شديدة». و «الذين يغالون في الودّ، يمعنون ايضاً في البغض»<sup>١</sup>.

٢٠ لقد بينّا ما يتعلّق بالمواطنين، وما يترتّب [على الدول]، بالإضافة الى عددهم وصفاتهم الطبيعية. وبينّا ما يتعلّق بأراضي الدولة، ومدى اتساعها، وطبيعة تربتها؛ وذلك على وجه التقريب؛ اذ ينبغي ان لا نتطلّب الدقّة نفسها، في الاعتبارات النظرية وفي الامور الواقعة المحسوسة.

---

٤ - (١) هذه الايات مأخوذة من روايات لإفريديس الشاعر الكبير، لم يبقَ لنا منها الا بعض المتطوعات المتفرقة، المحفوظة في المختارات الادبية.

## الفصل السابع

### عناصر الدولة

١٣٢٨ ١ وبعد، فكما أن أجزاء المركب كجموعة - تلك الأجزاء التي لا يقوم الكل بدونها - متباينة متغايرة في الأشياء الطبيعية المركبة؛ كذلك من الواضح، أنه يجب أن لا نعتبر أقساماً للدولة<sup>١</sup>، كل الأقسام التي لا بد من وجودها في الدول. وهذا ما يقال لا عن الدولة فقط، بل عن أي شركة أخرى تنشأ عنها وحدة نوعية. ٢٥ لأن ما هو واحد، يجب أن يكون أيضاً شائعاً بين المشتركين فيه، وعلى صفة واحدة لهم جميعاً؛ سواء تألوا منه حظاً متساوياً، أم حظاً متفاوتاً؛ كأن يكون ذلك الواحد، المأكّل، أو مُتسعاً من الأرض، أو أسراً من هذا النوع<sup>٢</sup>.

---

١ - (١) برهان أرسطو ضرب من المناظرة، لأن ما يستنتج من تبين أجزاء المركب في الأشياء المركبة الطبيعية، أن أقسام الدولة يجب أن تكون هي أيضاً متغلّبة متباينة، لا أن الأقسام التي لا بد من وجودها في الدول يجب أن لا تعتبر كلها أقساماً. إذ أقسام المركب الطبيعي الجوهري، وحتى المرضية، أقسام وإن متباينة. كذلك القول إذن عن أقسام الدولة التي لا بد من وجودها في الدول إذ يجب أن تعتبر كلها أقساماً فبرهانه يؤدي إذن إلى نتيجة متناقضة تلم المتناقضة النتيجة التي توخى. وضعف برهانه هنا مبني على ضعف بيناته في الفصل الثاني من الباب الأول، حيث اجتهد أن يبرهن أن من البشر من هم عبيد بالطبع. (راجع تعليقاتنا على تلك البينات الواهية). وشبه الفيلسوف الدولة بالمركب الطبيعي إذ الدولة في نظره وفي الواقع شيء طبيعي، لأن الإنسان على ما يقول حيوان مدني اجتماعي. - (٢) يعني بالشيوع على صفة واحدة الاشتراك في الشيء الشائع اشتراكاً واحداً أي مماثلاً من جهة الأساس، وإن لم يكن واحداً من جهة الشكل أو الكمية. وما يشترك به أبناء الدولة، هو مساهمتهم في السياسة، وساهمون فيها باشتراكهم في السلطات السياسية الأساسية، السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية والسلطة القضائية. وهذا الاشتراك - وإن واحداً من جهة الأساس - فهو يختلف من جهة الشكل والكمية، باختلاف الأحكام السياسية وتنوع تلك الأحكام. - (٣) الأمر الذي من هذا النوع لا يعني به ضرورة امرأ مادياً. لا بل ما يريد أن يتكلم عنه هو امر روحي معنوي، سياسة البلاد وغايتها لكل أبناء الدولة.

١٣٢٨ ٢ ولكن، عندما يكون الواحد لاجل الشيء، والآخر ما الشيء لأجله،  
٣٠ فلا شيء شائناً بينهما ما خلا فعل الواحد وانفعال الآخر. ومثال ذلك، كل آلة وعامل، بالإضافة الى العمل الحاصل. فلا شيء من البيت يكون شائناً بين البيت وبانيه. خلا أن فن البنائين، هو لاجل البيت. ومن ثم، فإن الدولة بحاجة الى القنايا. على أن القنايا ليست في شيء جزءاً من الدولة؛ مع ان كائنات حية كثيرة تكون جزءاً من المقتنيات. اما الدولة، فهي شركة مئتين، يُنتجى منها السعي وراء الحياة المثلى المحتملة التحقيق.

٣ ولما كان الخير الاسمي هو السعادة؛ وكانت السعادة فعل الفضيلة، واستعمالاً كاملاً لها؛ واذ يحدث عن ذلك ان البعض يستطيع التمتع بها، وأن البعض الآخر يستطيعه بعض الشيء، او لا يستطيعه البتة؛ إتحض ان هذا هو السبب، في تعدد أنواع الدول، واختلاف صنوف السياسات الكثيرة. لان كلاً من الطوائف البشرية قد تَوسل بوسائل مختلفة، ونهج نهجاً خاصاً، لتعقب السعادة، ومن ثم فقد استنبط وجوهاً معاشية متباينة، وسياسات متغايرة.

٤ ولكن، يجب ان نبحث كم هي العناصر التي ربما لا تقوم الدولة بدونها؛

٢ - (١) يكون الواحد لاجل الشيء عندما يكون آلة او أداة لتحقيقه او بلوغ اليه. - (٢) اي عندما يكون غاية بالإضافة الى الاداة. - (٣) لان الفعل والانفعال واحد. ولذلك يقال: ان فعل الفاعل هو في المتفعل. - (٤) ان فن البنائين هو شائع بين البنائين والبيت، لانه في البنائين كفعل وفي البيت كانفعال. والفعل والانفعال واحد. ولذا هما أمر شائع. - (٥) يعني بالقنايا المقتنيات الحية المعلقة «التي ليس لها من العقل الا مقدار ان تشعر بالعقل»، - على ما يقول -، وهذه المقتنيات هي المبيد. وقد جعل المبيد آلة اي «ما هو لاجل الشيء»، والمواطنين غاية اي «ما الشيء لاجله». ولكنه خطي في رأيه، اذ تأثر فيه، لسوء الحظ، بنظريات اهل زمانه. الا ان الوحي المسيحي ما عَمَّ ان ذلك دعائم ذلك الرأي الزائف. واعلن مبدأ مساواة البشر، وعمل منذ الساعة الاولى لانتشاره، كما يشهد التاريخ بذلك، على إثبات تلك المساواة، وتطبيقها عملياً بصورة تدريجية: «ليس بعد يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حر»، ليس ذكر ولا أنثى: لانكم جميعكم واحد في المسيح يسوع». (العهد الجديد: غلاطية ٣: ٢٨) - «... انكم قد خلعتن الانسان العتيق مع اعماله، ولبستم الجديد، الذي يجدد على صورة خالقه. قسمة، ليس بعد يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلق، لا اعجمي ولا إسكوثي، لا عبد ولا حر، بل المسيح، الذي هو كل شيء وفي كل شيء». (العهد الجديد، كولسي ٣: ١١).

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٧٦

١٣٢٨ ب لان ما ندعوه اجزاء الدولة، لا بدّ ان يوجد في تلك العناصر . فقلينا اذن ان نحصى عدد اعمال الدولة، لانها توضح لنا مرادنا . [ فني الدولة ] يتّربّ اولاً ان يتوفّر الغذاء؛ ثمّ الصناعات والفنون، - لان العيش في حاجة الى أدوات كثيرة - . ويتّربّ ثالثاً ان يتوفّر السلاح - اذ لا بدّ للشركين ان يحرزوا السلاح، ويستخدّموه لقمع العصاة، وتأييد السلطة، وردع من يسعى الى الاساءة من الدول الاجنبية - . ثمّ يتعيّن أن تتوفّر الثروات، ليتسكن أهل الدولة من البذل، في احتياجاتهم الخاصة وفي الشؤون الحربية . خامساً لا بل يجب قبل كل شيء، أن يُسهر في الدولة على خدمة الذات الالهية، تلك الخدمة التي يدعونها كهانة . سادساً، وهذا أهمّ ما تضطرّ اليه الدولة، يجب ان يقوم فيها قضاء، يحكم في الفوائد والحقوق المتبادلة . ١٥

٥ ويمكن القول ان هذه هي الاعمال التي تحتاج اليها الدولة . لأن الدولة ليست جماعة ما، بل جماعة تكفي نفسها في مرافق الحياة، على حدّ قولنا . فان فات دولة، أمر من هذه الأمور، استحال ان تكون تلك الشركة شركة . مكتفية بنفسها على وجه الاطلاق . وبالتالي، من الضرورة ان تعتمد الدولة على هذه الاعمال . فيجب اذن ان تكون فيها جماعة من الفلاحين، لاعداد القوت، وان يكون فيها صنّاع وجيش، وأهل ثروة وكهنة، وقضاة لتصريف الأمور الضرورية [ والبتّ ] في الامور المفيدة . ٢٠

## الفصل الثامن

### قسم الدولة الفضلى

١٣٢٨ ب ١ بعد عرض ما سبق، يتبقى لنا أن نبحث هل يشترك الجميع في هذه  
 ٢٥ الاعمال كلها؟ اذ يمكن ان يكون الجميع في آن واحد، زارعين وصناعاً ومشيرين  
 وقضاة. أو يجب أن يعين أناس مختلفون، لكل من الاعمال التي ذكرناها؟ أو يجب  
 ان يكون بعضها خاصاً وبعضها مشتركاً بفعل الضرورة؟ وهذا لا يحدث في كل  
 سياسة. اذ يتاح، كما قلنا، أن يشترك الجميع في كل الاعمال؛ او أن يختص البعض  
 ٣٠ بقسم منها، والبعض الآخر بقسم آخر غيره. وهذه الاختلافات تخلق السياسات  
 المتنوعة. ففي الاحكام الشعبية، يشترك الجميع في كل شيء. والأمير بعكس ذلك  
 في احكام الاقلية.

٢ وبما أن مجتثنا الحاضر يدور حول السياسة الفضلى؛ وبما أن السياسة الفضلى  
 ٣٥ هي التي تضمن للدولة اكبر حظ من السعادة؛ ومن حيث قد قيل سابقاً انه  
 يستحيل أن تبلغ السعادة بلا فضيلة؛ فقد اتضح من هذا كله أنه يفرض على  
 المواطنين، في الدولة ذات السياسة الفضلى، الحاترة على أناس صلاح - في الواقع لا  
 بالافتراض - أن لا يعيشوا عيشة الصناع او الباعة. لان مثل هذه المعيشة تخاو  
 ٤٠ من النبل، وتناقض الفضيلة<sup>١</sup>. لا بل يجب على المزمعين ان يحصوا في عداد المواطنين،

---

٢ - (١) قد يسأل المرء لم تخلو عيشة الصناع والباعة والفلاحين من النبل، وتناقض الفضيلة.  
 ففي زعم الفيلسوف تخطو تلك العيشة من النبل، لان اصحابها يتماطون اموراً تليق بالسيّد دون  
 الاحرار، وبالخدم دون الاسياد. (راجع الفقرة الخامسة من هذا الفصل، و٨ : ٢ : ١). ثم ان

١٣٢٩ أن يتجنبوا الزراعة أيضاً. لان تحصيل الفضيلة والانصراف الى الاعمال السياسية يقتضيان خلواً البال من الهمام المعاشية.

٣ وبما أنه لم يبق لدينا إلا الجيش، والمجلس الذي يتداول في مصالح الدولة  
 • ويقضي في حقوق الافراد؛ واذا يبدو بوضوح ان الجيش والمجلس هما على الاخص قسما للدولة؛ فهل يجب ان نعتبر رتبة الجيش ورتبة المجلس رتبتين متبايرتين؟ أو يجب ان يعهد بهما جميعاً الى نفس الاشخاص؟ ولكن هذه المسألة هي أيضاً واضحة: لان هاتين الرتبتين يجب ان يعهد بهما من بعض الوجوه الى نفس الاشخاص؛ ومن وجوه أخرى يجب ان يعهد بهما الى اشخاص مختلفين. فمن حيث يقتضي كل من العاملين استعداداً مختلفاً، الواحد فطنةً والآخر قوةً بدنية، يجب ان يعهد بهما الى أناس مختلفين. ومن حيث يستحيل ان يقيم بلا انقطاع على

الفضيلة تفرض في اعتقاده واعتقاد كثير من المفكرين القدماء، انصرافاً طويلاً الى الدرس والمطالعة. ولكن هذه المزاعم كلها او جلها باطل، لان الطبقات الوضيعة وسوقة القوم قد يحوون فضائل حقيقية، ويتخلقون باخلاق سامية. وهذه الاخلاق وتلك الفضائل لا تتطلب دروساً ومطالعات، بل يكفي لنشأتها ان يتربى المرء من صغره تربية بيتية صالحة، وأن يدرج على مثال ذويہ الصالح. وكمن يقول يسمو على التقي بمعرفه وانسانيته وصبره وقناعته وعدله وعفته!... الا ان الفضيلة — على ما يقول النابغة القديس توما الاكوييني — تقتضي شطراً يسيراً من السعة والبجوحة، بدونها يستحيل عادة او اقله يتمدّر جداً ممارستها. لان المرء في حالة الفاقة القصوى والفقر المدقع، يستسلم الى اليأس وتخاذل القوى، وتضيق عليه مذاهبه، فينقاد الى بغض الاغنياء والى حقد في الرغبة في الاستيلاء على الثروة التي لا حظ له فيها، مع ان الحيريات جعلت لفائدة الجميع. — (٢) هذا، مع ان الفيلسوف، في كلامه على افضل الاحكام التسمية، رأى ان طبقة الفلاحين هي خير الطبقات التي يعتمد عليها ذلك الحكم. فهل من تغض في ما قال حيثئذ وما يقول الان؟ كلا، لان الحكم الشعبي — حتى في افضل اصنافه — يلبث حكماً قاسداً، اذ يمدّه الفيلسوف انحرافاً عن الحكم السيلي القويم، المدعو «سياسة». فالفضل الاحكام التسمية ليس اذن حكماً صالحاً على وجه الاطلاق، بل صلاحه نسبي بالاضافة الى الاحكام الشعبية الاخرى التي تكثره فساداً وانحرافاً. ولذا لا يصح ان يدعى حكماً صالحاً، بل حكماً أقلّ فساداً من غيره. واذا يتكلم الفيلسوف ههنا عن افضل السياسات، لا لشعب من الشعوب، ولكن بوجه عام فهو لا يروم اذن الا السياسات او الاحكام السياسية الصالحة او القوية. (راجع ٣: ٥ — ثم ٤: ٥).



١٣٢٩ الطاعة والخضوع لجمهور الذين يقدرّون على اللجوء الى العنف وعلى التصدي [لاصحاب الحكم] يجب ان يعهد بالرتبتين المشار اليهما الى نفس الاشخاص . لان من حاز القوة المسلّحة قد أحرز في الوقت نفسه سلطان اقرار السياسة او تبديلها .

١٥ ٤ فيبقى اذن ان تسلم السياسة الى الهيئتين جميعاً لا في آن واحد؛ ولكن تبعاً لسنة الطبيعة ، التي جعلت القوة في الأحداث ، والظنة في المكتلي السن . وبالتالي من المفيد ، ومن باب العدل ايضاً ان تتقاسم الهيئتان على النحو الآنف الذكر سياسة البلاد؛ لان هذه القسمة تراعي الكفاية والاستحقاق .

٢٠ ٥ لا بل ينبغي ان تكون الأملاك في يد هاتين الطبقتين ، اذ لا بد أن تتوفّر السعة والبجوحة للمواطنين . والطبقتان هما رهط المواطنين . لان طبقة السمال لا تشترك في [سياسة] الدولة ، ولا طبقة أخرى من الطبقات لا تمارس الفضيلة . وهذه الحقيقة يحلوها مبدؤنا نفسه : لان السعادة لا توجد إلا مع الفضيلة . ولكي نقول عن دولة انها سعيدة يجب النظر لا الى فئة من فئاتها بل الى كل مواطنيها . ٢٥ واذا ما تحمّ ان يكون الزرّاع أرقاء او اجانب او تراء ، اتضح وجوب كون المقتنيات في يد المواطنين .

٦ ولقد بقي من الفئات التي احصينا فئة الكهنة . ومنزلة هؤلاء بين أهل الدولة جليلة هي ايضاً . اذ يجب ان لا يجعل الكاهن عاملاً او فلاحاً . لانه يليق ان يقوم باكرام الآلهة من هم مواطنون . ولما قسمت جماعة المواطنين الى قسيتين ، عنيت بهما فئة حملة السلاح وهيئة مجلس الشورى؛ ولما كان لاتقاء بالآلهة ان تؤدّى

---

٤ - (١) أي أن يُعهد بجمعة جل السلاح الى الاحداث ، وبجمعة التداول في شؤون الدولة وتدير أمورها الى المكتلي السن .

٥ - (١) راجع ما قلناه اعلاه في الحاشية الاولى من الفقرة الثانية ، ثم تليقاتنا على الفصل الثاني من الباب الاول .

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها ٣٨٠

١٣٢٩ لهم الخدمة، وان يرتاح في خدمتهم من أعضائهم السنون، ربما ترتب ان يُعنى هؤلاء بالخدم الكهنوتية .

٣٥ وها نحن قد تكلمنا على الأمور التي لا قوام للدولة بدونها، وعلى أقسام الدولة . فالزرّاع واصحاب الصناعات وكل العمال والأجراء، لا غنى للدول عنهم . اما قسما الدولة، فهما حملة السلاح ومجلس الشورى . وكل من هاتين الفئتين متميزة عن الأخرى، تميزاً دائماً في بعض الأمور، وتتمايزاً موقفاً في أمور أخرى .

---

٦- (١) أي الشيوخ الذين أعضائهم السنون . - (٢) تتميز كل من هاتين الطبقتين تميزاً دائماً بانصرافها بلا انقطاع الى نفس المهمة . وتتميز الواحدة عن الأخرى تميزاً موقفاً بكون الاحداث حمة السلاح، سيلفون يوماً الى مهمة المكتملي السن . ويجب الالتباه في هذا المقام الى أن مجلس الشورى لا يعني جماعة مختارة من صفوف جمهور المواطنين، بل رهط المواطنين اجمين المتقدمين في السن، فجلس الشورى اذن هو عجل الامة برمتها، لا عجل مندوبين ينوبون عنها ويمثلونها ويتداولون في شؤونها، كما هي الحال اليوم في كل الدول، الصغيرة منها والكبيرة . وإذا يتكلم الفيلسوف عن هاتين الفئتين، أي مجلس الشورى والجيش، لا يستني الهيئة القضائية ( راجع مطلع الفقرة الثالثة )، ولا الهيئة الحاكمة . ولكن من باب الابهام والاختصاص، دمجها في هيئة واحدة سماها مجلس الشورى، وكان أولى به ان يدعوها السلطة المدنية، بما فيها من هيئات ثلاث تنفيذية واستشارية وقضائية، فتقابل حيثئذ السلطة العسكرية، ويستقيم التقسيم وينفي كل لبس . ( راجع من هذا الباب الفصل الرابع الفقرة السابعة - ومن الباب الرابع الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر ) .

## الفصل التاسع

### قِسْمَةُ الْأَرَاضِي وَصِفَاتِ الْفَلَاحِيِّينَ فِي الدَّوْلَةِ الْفِصْلِي

١٣٢٩ ب ١ ان المنصرفين الى فلسفة السياسة يعلمون - وعلمهم فيما يظهر ليس بمحاصر ولا مجديث - أنَّ الدولة تقسم ضرورة الى طبقات، وأنَّ طبقة المحاربين تختلف حتماً عن طبقة الزُّرَّاع. وهذا هو النظام القائم حتى الآن، في مصر وفي أكرتيي. • ولقد وضعه على هذا النحو سِسْتَرُسٌ في مصر، ومِينَسٌ في أكرتيي، على ما يقولون.

٢ ونظام الموائد العامة يبدو هو ايضاً قديم العهد. ولقد أنشئ في أكرتيي، إبان ملك مينس، وفي إيطاليا، قبل ذلك بكثير. لان العلماء، من سكان تلك البلاد، يروون أن رجلاً يدعى إطلُسٌ عمَّلك على إنْتَرِيَّا، فاستبدل أهلها اسمهم بسببه، ودعوا إيطاليين، بدلاً من إنْتَرِيين. وسواحل أوروبا، المتبسطة بين الخليج

---

١ - (١) سِسْتَرُسٌ تخوير يوناني لكلمة سِسْتَرِت، وهي لقب أطلقه المصريون على رعميس الثاني والثالث. وسِسْتَرُسٌ هذا، الذي يتكلم عنه أرسطو، هو رعميس الثاني أحد الفراعنة الكبار. وقد قام في مصر بأعمال جبارة من بنايات ضخمة وقنوات، وأحدث في البستور المصري اصلاحات هامة. وقد اخضع باسطوله الجزر والاطار الساحلية من البحر الاحمر الى الهند. واجتاح فلسطين وسوريا والعراق وواقع الحثيين مواقع شديدة ثم والام. تسلط على عرش مصر من سنة ١٢٩٢ الى سنة ١٢٢٥ ق.م. وقد عثر على موميائه سنة ١٨٨١ - (٢) راجع ١ : ٧ : ٦ ح ٦.

٢ - (١) إطلُسٌ ملك من البيلسفيين - وهم سكان بلاد اليونان القديمة - ابن ملك أركذريَّا تَلِيغْنُسٌ وقد ملك على الإثريين والصقليين، واطلق اسمه على كل بلاد إيطاليا. - (٢) اسم أطلقه الاقلمون على بلاد إيطاليا كلها او على القسم الجنوبي من شبه الجزيرة، تبركا بإيشترس أصغر أبناء ليكاثن ملك اركذريَّا، وكان قد قاد طارئة من البلسنيين الاركانيين واستعمر

١٣٢٩ ب الإسكليتي والخليج اللامي<sup>٢</sup> - وهما يبعدان الواحد عن الآخر سفر نصف نهار - دعت هي ايضاً إيطاليا .

١٥ ٣ وهم يحكون عن إطلوس هذا ، أنه صير الإنتريين فلاحين ، بعد أن كانوا رعاة ؛ وأنه وضع لهم شرائع أخرى . وكان أول من أنشأ عندهم الموائد العامة . ولذا ، لم تزل بعض الجماعات للتسلسلة من معاصريه تقيم للموائد العامة حتى الآن ، وتستخدم قسماً من شرائع . فن هذه الجماعات الأبيكيون<sup>١</sup> الذين يسكنون شواطئ تريتيا<sup>٢</sup> ، والذين كانوا يدعون أفسين<sup>٣</sup> ، وما يرحوا يعرفون بهذا الاسم الى الآن ؛ ومنها ايضاً الحورينيون الذين يقطنون البلاد المسماة سيزيس<sup>٤</sup> ، على سواحل إيفيا<sup>٥</sup> والخليج الإيوني<sup>٦</sup> . والحورينيون هم ايضاً إنتريو الجنس .

١٥ ٤ فهناك اذن قام أولاً نظام الموائد العامة . واما تقسيم جمهور المواطنين الى طبقات فقد جاءنا من مصر . لان ملك سسترس يتقدم ملك مينس بعصور كثيرة . ومن ثم ، ربما وجب الاعتقاد أن الأمور الأخرى قد استنبطت مراراً في الزمان الغابر ، لا بل عدداً لا يحصى من المرات . اذ من الطبيعي أن

جنوب إيطاليا وأطلق عليه اسم . - (٣) يشير هنا الى جنوب إيطاليا وبصورة اخص الى مقاطعة البرنيسيم حيث تقع مدينة أسكليتيين الساحلية التي اطلقت اسمها على الخليج المجاور . والخليج الإسكليتي واقع غربي البحر الإيوني . واما الخليج اللامي المقابل له فهو واقع شرقي البحر التريني ، واسم الآن خليج القديسة أرميا .

٣ - (١) الأبيكيون هم اهل كسابايا القدماء . وتريتيا هي مقاطعة إتروريا في شمال اللاتينيم ، وهذه الامصار الثلاثة مقاطعات في إيطاليا . - (٢) الأفسينيون كالحورينيون هم من اهل جنوب إيطاليا . - (٣) كانوا يدعون بهذا الاسم مقاطعة أبوليا من جنوب إيطاليا على البحر الأدراتيكي . - (٤) هو الاغلب الخليج المدعو اليوم الخليج الطارنتي وسمي بالإيوني نسبة الى البحر الإيوني الواقع بين بلاد اليونان وجنوبي ألبانيا وجنوبي إيطاليا وجزيرة صقلية . وقد دعي ذلك البحر البحر الإيوني لان الإيونييين انشأوا على سواحه مستعمرات مزدهرة .

## ٣٨٣ قسمة الاراضي وصفات الفلاحين في الدولة الفضلى

١٣٢٩ ب تعلم الحاجة نفسها ايجاد الضروريات<sup>١</sup> واذا ما توقرت الضروريات ، غدا من المعقول  
٣٠ أن تنمو أسباب الرفاه والقرف . وبالتالي ، يغلب الظن أن الشؤون السياسية تجري  
على هذا السنن نفسه .

٥ والدليل على قدم الاشياء كلها ، [ نجده في ] الاحوال المصرية . اذ يبدو  
أن المصريين عريقون جداً في القدم ، ومع ذلك فقد وقفوا الى شرائع وانشاء نظام  
٣٥ سياسي . ولذا يترتب أن نستخدم ما كان وافياً ملائماً من القوانين المسنونة ، وما  
اغفله [ السلف ] يجب أن نجد في طلبه .

تقد بيننا سابقاً<sup>١</sup> أنه يجب ان تكون أراضي الدولة في حوزة محززي السلاح  
والمشركين في سياسة البلاد ؛ ولقد أشرنا ايضاً الى السبب الذي يقضي بكون  
٤٠ الزارعين فئة غير فئة حملة السلاح والساسة . ولقد تكللنا ايضاً على مدى اتساع  
أراضي الدولة وعلى جودة تربتها .

٦ والآن علينا أن نتكلم اولاً عن تقسيم أرض الدولة ، وعن تعريف  
١٣٣٠ الزارعين ، وما يُفرض فيهم من صفات : لاننا نصرّح أنه يجب أن لا تكون  
المقتنيات شائعة ، كما ادعى بعضهم ، بل أن تضحي شائعة باستعمالها الحي<sup>٢</sup> . ونطلب  
أن لا يقتقر الى القوت أحد المواطنين<sup>٣</sup> . وما هو من أمر الموائد العامة ، فقد وافق  
الجميع على فائدة اقامتها في الدولة الحسنة التنظيم . ومنبسط فيما يلي<sup>٤</sup> ، السبب الذي

٤ - (١) وهذا معنى قولهم « الحاجة لم الاختراع » .

٥ - (١) في الفصل السابق .

٦ - (١) تعلم ارسطو بهذا الصدد هدف اسمي يجب ان يسمى اليه البشر . - (٢) وهذا ما  
يتبع ضرورة على اصحاب الحكم . اذ ان مرمم الاول هو ان يوفرُوا اسباب المعيشة لعوامهم ، والا  
لتقاعدوا عن اقدس الواجبات . - (٣) راجع من هذا الباب ١٠ : ٨ - ثم ١١ : ٣ .

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٨٤

١٣٣٠ نوافق لأجله نحن أيضاً على إقامتها . وينبغي أن يشترك فيها المواطنون كلهم . ألا أنه يتعدّر على الفقراء منهم ، ان يدفعوا من مالهم الخاص القسط المفروض عليهم ، وأن يقوموا بما تقتضي بيوتهم من النفقات الأخرى . فضلاً عن ذلك ، على الدولة بأسرها أن تساهم في النفقات اللازمة لخدمة الآلهة . ١٠

٧ فيتحتمّ اذن أن تشطر أراضي الدولة الى شطرين : شطر يكون مشتركاً وشطر يكون للأفراد . وأن يُقسم كلا الشطرين الى جزئين آخرين : الجزء الاول من شطر الدولة يوقف لخدمة الآلهة ، والجزء الثاني للانفاق على الموائد العامة . اما الجزء الاول من شطر اراضي الأفراد فيكون على الحدود . وأما الجزء الثاني فيكون على مقربة من العاصمة . حتى اذا ما وزّع على كل من المواطنين ميراثان ، يشترك الجميع بطرفي البلاد . ١٥

٨ لأن المساواة والعدل يقضيان بذلك ؛ كما يقضي به الوثام في الحروب التي يدفع بها [ ضم ] المتاخمين . اذ حيث لا تقسم الأراضي على النحو السابق ، يستحق البعض مناواة المتاخمين ؛ والبعض الآخر يهتم لها اهتماماً مفرطاً ، يتجاوز حدود ما يجمل ويليق . ولذلك يفرض القانون في بعض الدول ، أن لا يشترك أهالي الحدود في المفاوضات بشأن الحروب التي تثار على المتاخمين . اذ تمتد تلك الدول أن مصلحة أولئك الأهالي الخاصة لا تدعهم يدلون برأي سديد . فما بسطنا من أسباب يقضي اذن حتماً بأن تقسم الاراضي على النحو المشار اليه . ٢٥

٩ وأما الفئنة المعدّة للزراعة والفلاحة ، فما يرجى ويتنعى خصوصاً بشأنها ، فهو أن تكون فئة من الأرقاء المحتلني الجنس والدماء والأخلاق . لأنها هكذا تصلح للخدمة ولا يُخشى أن تحدث قلاقل . [ ولكن ان تعدّر ان تكون فئة ٣٠

## قصة الاراضي وصفات الفلاحين في الدولة الفضلى ٣٨٥

١٣٣٠ أرقاء [ فلتكن جماعة من الأعاجم او اهل الارياض الذين يدانون بطباعهم الأرقاء  
 السائتي الذكر<sup>١</sup> . وينبغي أن يكون قسم أول من هؤلاء الفلاحين خاصاً ، وأن  
 يعمل في أراضي الخاصة ، ممن احزوا الثروات ؛ وأن يكون قسماً آخر عاماً ،  
 يعمل في أراضي الدولة المشتركة . وسنعرض فيما بعد الطريقة التي  
 يجب اتباعها في استخدام الأرقاء ، والسبب الذي يرجع جعل الحرية جزاء  
 لكل الأرقاء .

---

١- (١) في هذه الفكرة اشارة الى رأيه في الاعاجم . (راجع ١ : ٥ : ٥) - (٢) راجع  
 كتاب الاقتصاديات ١ : ٥ - ثم ١ : ٢ : ٢٠ ح ١ من كتاب السياسات .

## الفصل العاشر

### تموين المدينة بالمياه وتحصينها

١٣٣٠ ١ لقد قدمنا الكلام<sup>١</sup> في وجوب كون العاصمة متوسطة بين البر والبحر، على اتصال بكل اراضي البلاد ان امكن . اما موقعها، على اعتبارها في حد ذاتها، فيتوخى في اختياره النظر الى اربعة أمور : أولاً الى صحة [ الأهلين ] وهذا أمر ضروري . فالمدن المنحرفة الى الشرق، المعرضة للرياح الصايبه التي تهب من جهة مطلع الشمس، هي مدن أطيب هواء . والمدن التي تنزل في الدرجة الثانية من حيث طيب الهواء، هي المدن المتجهة نحو الشمال، لان هواءها بارد صحي .

١٣٣٠ ب ٢ واما الأمور الأخرى، فهي تفيد الشؤون السياسية والحربية . فالشؤون الحربية تقضي أن تسهل مخارج المدينة على أهلها، وأن يشق على منائهم الدنو منها وضرب الحصار حولها . ويحسن خصوصاً ان تكثر لها الينابيع والقدرة . وان خلت البلاد منها، يتدارك الأمر باعداد صهاريج كثيرة وكبيرة تُخزن فيها مياه الأمطار، بحيث لا يعوزهم الماء اذا حوصروا وحالت الحرب دون خروجهم الى الارياض .

١٠ ٣ ولما توجب الاهتمام بصحة السكان ؛ وكان قوام هذا الاهتمام أولاً في تشييد المدينة في موضع صالح وحسب اتجاه حسن، وثانياً في استعمال مياه صحية؛ تحتم أن يعنى [ الولاة ] بهذا الامر عناية جدية . لان أهم الاشياء وأكثرها استعمالاً في خدمة الجسد، هي أكثرها نفعاً للصحة . والحال ان فاعلية المياه والهواء لما هذه



١٣٣٠ ب الطبيعة . ولذلك لا بدّ في المدن التي تقع مصلحتها - ان لم تكن المياه كلها متائلة، ولم تتوفّر لديها العدران - لا بدّ لتلك المدن من التمييز بين المياه المدة للغذاء، والمياه المدة للأغراض الأخرى .

٢٠ ٤ اما الامكنة المحصنة، فصالح الاحكام السياسية المختلفة متباينة بشأنها : فالقلعة المشيدة في أعالي المدينة، تلائم نظام الاقلية والنظام الملكي . والسهل يلائم النظام الشعبي . ولكن، لا السهل ولا القلاع العالية تلائم نظام الأعيان ؛ بل بالأحرى تعدد الثغور المنيع . واما ما يتعلّق بتنسيق البيوت الخاصة ، فالأجل ٢٥ والأصلح للشؤون الأخرى، ان يُتقن تخطيط [ تلك البيوت ] وان تُتبع فيه طريقة هيوودّس المستحدثة . بيد أن سلامة الأهليين في الحروب تفرض الطريقة المتبعة في القدم، وهي تناقض الطريقة الحديثة . اذ يجب أن يصعب على الغزاة الخروج من المدينة [ بعد ولوجها ] ، وأن يعسر على مهاجميها اكتشاف سُبعها .

٣٠ ٥ ولذا للتوفيق بين الخطّين - وقد يتهيأ هذا الأمر ان وضع المدينة رسم يحاكي ما يدعوه الزراع مختصات الجفان - ينبغي ان لا تخطط المدينة كلها تخطيطاً منتظماً، بل أن تخطط ذلك التخطيط في بعض اقسامها وجهاتها فقط . وعلى هذا النحو، يوفّق بين أمنها ورونقها .

٤ - (١) راجع ٢ : ٥ : ١ ح ١ . ونشير هنا من باب التفكهة الى ترجمة هذا المقطع في إحدى التراجم اللاتينية القديمة . فقد نقله المترجم على الصورة الآتية ، مفسراً معنى اسم المهندس الذي يذكره ارسطو ، مع ان الفيلسوف لا يريد الا طريقة ذلك العالم ، فجاء المعنى غريباً لا سبيل الى فهمه : « Dispositio autem familiarium habitationem ( sic, pro : habitationum ) delectabilior putatur et utilior ad alias actiones, si bene penetrabilis sit secundum modum juniorem et dominativum equorum » .

وهذا مؤدّى النص اللاتيني : « ان تنسيق البيوت الخاصة يعتبر ليج وانفع للاعمال الأخرى ، ان كان سهل للدخل حسب الطريقة المستحدثة ( لتربية الخيل ) . هذا ، مع ان الترجمة إجمالا جيّلة ، لا بل أحسن من ترجمة برّتلبي منتيلير، اذ هي أدقّ وأضبط .

١٣٣٠ ب أما ما يتعلّق بالأسوار، فالذين يأبونها على المدن الفخورة ببأسها، انما يرتأون رأياً غاية في الغباوة؛ لاسيما وانهم يرون بأنّ العين كيف خفّضت الحوادث من غلواء المدن المفاخرة تلك المفاخرة . ٣٥

٦ وفي الحقيقة، إنه لا يحمل بأهل المدينة أن يحاولوا النجاة من اعداء لا يفوقونهم عدداً وعدداً، بالتحصّن وراء أسوارهم . ولكن، بما أنه يحتمل ويحدث أن يكون تفوق المهاجمين أعظم من أن تدفعه بسالة رجال قلائل، يجب الاعتقاد ٤٠ أن مناعة الاسوار التي تضمن أكثر ما يكون سلامة المحتمين بها، هي من الخطط الحربية الصميّة . هذا، اذا كان لا بدّ من النجاة، لاسيما في عصرنا، حيث اتقنت غاية الاتقان وسائل رشق القذائف [ من سهام وغيرها ] وآلات الحصار . ١٣٣١

٧ لان القبول بترك المدن غير محوّطة بأسوار، يماثل التماس أرض يسهل اجتياحها، والتماس نفسٍ ما فيها من صرود وعرة جبليّة . ويشبه ايضاً هذا الامر، ترك البيوت الخاصّة بلا جدران، ثللاً يعتبر سكّانها أناساً جبناء . وعلاوة على ذلك، ينبغي أن لا يغرب عن الأذهان أنه يتاح لمن يحوّطون مدنتهم بأسوار، أن يستخدموها على وجهين : على كونها ذات أسوار، وكأنها بلا أسوار . بينما لا يتيها ١٠ هذا الاستخدام المضاعف في المدن العارية من الأسوار .

٨ فان كانت الحال على هذا النحو، يترتّب لا أن تحوّط المدن بأسوار خصب؛ ولكن أن يراعى هذان الأمران ايضاً وهما أن تساعد الأسوار على تزيين المدينة، وأن تصلح للأغراض الحربية القديمة والحديثة الاختراع . لانه كما يجهد المهاجمون في استنباط أساليب التغلب؛ كذلك ينبغي لمن يذودون عن نفوسهم، أن لا يقتنعوا بوسائل الدفاع المأنوسة، بل أن يجدّوا في طلب غيرها والاحتياط لبلوغها . هذا، وإنّ الاعداء ليحجمون عن مهاجمة من أحسنوا الأهبة وأتقنوا أساليبها . ١٥

## الفصل الحادي عشر

### الموائد العامة والرياضة ومواضع إقامتها

- ١٣٣١ ١ لما كانت الضرورة تفرض توزيع المواطنين على الموائد العامة [ المختلفة ]  
٢٠ وتقضي بأن تتخلَّل الاسوار في المواضع الثلاثة مخاف وأبراج ؛ اتضح أن الضرورة  
عينها تدعو ايضاً الى اقامة بعض من الموائد العامة في تلك المخاف . وقد يمكن  
ترتيب تلك الموائد على النحو الآتي : أنه ليجدر ان يخصَّ لمقامات الآلهة وموائد  
٢٥ أصحاب الحكم الرئيسية مكان مناسب واحد ؛ ما لم تحظر بعض تلك الموائد  
سنة الذبائح ، او عرافة يُؤَيِّدها جواب أْبُولُونِ اليثي<sup>١</sup> . وقد يكون المكان  
ملائماً ، ان حسن منظره ولاق بمنزلة [ أهل ] الفضيلة وأشرف على ما جاوره من  
٣٠ احياء المدينة .

- ٢ ويحمل أن يُنشأ ميدان تحت ذلك المكان ، نظير الذي يدعونه في إثلياً<sup>٢</sup>  
الميدان الطليق . وهذا الميدان يجب أن يخلو من كل سلعة وان لا يقدم اليه صانع  
٣٥ او زارع او احد من امثالها ؛ ما لم يدعه الحكم . وقد يغدو المكان أنيقاً ان  
أقيمت فيه ألعاب الرجال . اذ يليق ان تُعزَّز بحسب السن [ أمكنة ] تلك

١ - (١) راجع ٥ : ٣ : ٣ ح ١ . أبُولُون هو ابن زِفِس والالاهة إيثو . ويدعى اليثي  
لانه قتل وهو بعد طفل رضيع في اليوم الرابع من عمره تقيئاً خفيفاً اسمه يثن ، له مئة رأس تتدلع  
من أفواهها النيران . وقد كانت هيرا امرأة زِفِس ، اطلقت ذلك الثعبان ليتعقب إيثو والدة  
أبولون ومعثوقة رب الآلهة . ولما قضى الاله الصغير على ذلك الثعبان ، سلخه وحمل جلده إلى ذيفي  
ولف بذلك الجلد قوائم المنصب الملك ، حيث كانت تجلس الِيثُونِسا او عرافة الحية يثن ، فيعثرها  
الوار وتأخذ تنبأ .

٢ - (١) إثلياً او إثلياً مقاطعة في شمال اليونان . من ام منها لارصا .

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٩٠

١٣٣١ أ التسليات ؛ وأن يحضر رياضة الأحداث بعض ذوي السلطان ؛ وأن يرتاض الرجال مع الحكماء . لأن حضور الحكماء ومشولهم للعيان ، يولي تلك الملاهي مهابة الاحرار ٤٠ ورسالة حقيقية .

١٣٣١ ب اما سوق البيع والشراء فيجب ان تختلف عن ذلك الميدان ، وأن تقوم على حدة ، في مكان سهل ولوجه على ما يرد عن طريق البحر وعلى ما تنتجه البلاد كلها .

٣ وبما أننا قسمنا أهل الدولة الى كهنة وحكماء ، يحسن أن تقام ايضاً موائد الكهنة العامة حول المياقي المقدسة . اما السلطات التي تشرف على المعاهدات والدعوى ، والجلب والتبليغ ، وما الى ذلك من الشؤون الادارية ؛ ورقباء الاسواق والحوانيت ، ومن يستونهم رجال الشحنة ، [ فهؤلاء كلهم ] يجب ان تقام موائدهم العامة في ساحة المدينة او منتدى عمومي . والمكان المحدد بساحة المدينة حيث تصرف الأمور الضرورية هو منتدى عمومي . ونحن نفرض أن يكون للميدان الاعلى خالياً ، وأن تنفسح ساحة المدينة تلك للشؤون الضرورية .

١٥ ٤ ويترتب على الأرياف ان تجاري النظام المذكور . واصحاب السلطة فيها الذين يدعومهم البعض نواظر الغابات ، والبعض الآخر شرطة الأرياف ، يجب أن تنشأ لهم مخافر وموائد تناسب نظارتهم . وينبغي ايضاً ان تشاد للآلهة والابطال هياكل في مواضع معينة من الأرياف . بيد أن الاطالة في عرض هذه الأمور ، والامعان في بسطها لا يجدينا نفعاً ؛ اذ ليست الصعوبة في تصورهما ، وانما في تنفيذها . لأن بسطها طوع الرغائب ، واما تحقيقها ففي يد القدر . ولذا فلندع الآن التبخر في هذه الاعتبارات .

٤ - (١) اعراض الفيلسوف عن الخوض في هذه التفاصيل يدل على انه واقعي لا رجل خيالي يتقاد عاطفة والاهام ، نظير استاذة افلاطون . وهذا ما يظهره لنا كل تعليمه وفلسفته .

## الفصل الثاني عشر

### سعادة الدولة عمل الفصيلة

- ١٣٣١ ب ١ والآن نظراً الى السياسة المثل في ذاتها ، فلتبين من أي مواطنين يجب
- ٢٥ أن تتألف الدولة ، الرغبة في السعادة وفي نظام سياسي صالح ؛ ولنفضل ما هي صفاتهم . عنصران هما للجميع قول السعادة<sup>١</sup> . أحدهما تعيين القصد ، ووضع غاية الأمور موضعها<sup>٢</sup> ؛ وثانيهما إيجاد الوسائل المبلغة الى الغاية . اذ يحتمل ان يتنافر
- ٣٠ هذان الامران او أن يأتلفا . فقد يوضع القصد احياناً موضعه ، ولكنهم يخطئون في العمل بلوغه . وحياناً يوفقون الى كل الوسائل المبلغة الى الغاية ، ولكنهم يخطئون في تعيين تلك الغاية . وحياناً يخطئون كلا الأمرين . كما يحدث في فن الطب : فقد
- ٣٥ يقع [ للأطباء ] ان يجهلوا ما هو الجسم المعافي ، وان لا يوفقوا الى الوسائل العملية المبلغة الى المقصد الذي عتبروا . على أنه في الفنون والعلوم ، ينبغي ان يقف المرء على هذين الأمرين معاً : على الغاية وعلى الوسائل المبلغة الى الغاية .
- ٤٠ ٢ ويين أن الجميع يطمحون الى رغد العيش والسعادة . غير أن البعض

---

١ - (١) تتبدى هذه العبارة في اليونانية باداة سينية *enel* «لا كانت» ، ولا يؤق فيما بعد على ذكر الجملة الرئيسية التي مهد لها بالجملة السينية . فهذا النقص صادر اما عن الفيلسوف اذ اكفى بالتلخيص دون التصريح ، واما عن التلخيص . الا ان المعنى ظاهر كما ادناه . - (٢) توضع غاية الامور موضعها في عرف المرء وتقيمه ، اذا تبين غاية كل شيء بجلاء ، واصاب في تعيينها ، ولم يحمل الوسائط غايات ولا الغايات وسائط . ففي الكون بين الاشياء نظام ، وان اخطأ المرء معرفة هذا النظام فانه معرفة الغايات ، والوسائط المبلغة اليها ، وطاش سهمه عما يقصد اليه من هناء وراحة وسعادة في الدنيا وفي الآخرة .

١٣٣٢ يستطيعون بلوغها والبعض لا يستطيعونه ؛ وذلك بعامل القدر أو الطبع<sup>١</sup> . لان الحياة الفاضلة تعوزها بعض المؤن ؛ فن طاب مزاجه ، قلَّت حاجته الى تلك المؤن ؛ ومن فسد مزاجه ، كثرت حاجته اليها . وان البعض مع اقتدارهم على بلوغ السعادة ، ليسيثرون طلبها منذ اول وهلة .

• ولكن بما ان مآربنا النظر في السياسة المثلى ؛ وبما أن السياسة المثلى هي التي قد تأسس بها الدولة خير سياسة ؛ وبما أن خير سياسة تأسس بها الدولة هي التي تضمن للدولة أكبر شطر من السعادة ، اتضح أنه ينبغي ان لا نتخى علينا ماهية السعادة .

١٠ ٣ ولقد قلنا في الاخلاقيات<sup>١</sup> - ان كان لتلك الدروس فائدة ما - ان السعادة عمل الفضيلة واستخدم لها استخداماً كاملاً ، مطلقاً لا مقيداً . وأعني بما هو مقيد الأمور الضرورية ؛ وبما هو مطلق ، ما يجمل عمله . ومثل ذلك ما يتعلق بشؤون العدالة ؛ فالانتقام العادل يصدر عن الفضيلة ، والعقوبات العادلة تصدر عن الفضيلة ولكنها اضطرارية ؛ وما يجمل فيها اضطراري - والأخرى بالمرء والدولة أن لا تحتاج الى مثل هذه الأمور - . ولما الافعال الساعية الى الكرامات والسعة والرخاء ، فهي أفعال جميلة مطلقاً . لان الأولى هي دفع شر ، ولما مثل هذه الافعال فهي بعكس تلك ؛ لانها تهديدات للخير ومصادر له .

٢ - (١) يتكلم الفيلسوف كثيراً عن القدر شأن الاقلمين جيداً ، لا لانه كان يشاركهم رأيهم فيه ، اذ كانوا يعتقدون انه إله اعنى يسيطر على مصير الكون بمره حتى على مصير الآلهة انفسهم . فنحن نجل الفيلسوف عن مثل هذا الاعتقاد السخيف . ولكنه يتكلم عن القدر كثيراً لانه كان يرى ان الله يعيش في عزله الالهية ، سعيدياً في ذاته ، ولا يمتنى بأمور البشر . والقدر في نظره ، كما هو في الواقع ، اتفاق عدة اسباب ، تجعل كلها او جلها ؛ فيحار المرء في تليل مسبباتها . غير ان الله باري الكون هو في الوقت عينه حافظه ومديره . وقد سن لا ابداع نظاماً شاملاً متمسكاً . وليس ذاك النظم سوى طبائع الاشياء تصرف الحلائق بحسبها . واذ يجمل المرء بعض تلك القطر والطباع ، يفوته من ثم فعلها وسبب من مفاعيلها ، الى ان يستشف بذكاته اسرارها ويقف هكذا على علة كل معلول . ولكن لظلمة الكون ولانهاية فاطره ، كلما تجلى للمرء سر تفتت السر عن اسرار .

- ١٣٣٢ ٤ وقد يُحسن الرجل الفاضل استخدام الفاقة والمرض والشدائد الأخرى  
٢٠ ألا أن السعادة كامنّة في ما يناقض تلك الأحوال. إذ قد يبتلى في دروسنا  
الاخلاقية<sup>١</sup>، أن الرجل الفاضل يكون سعيداً، إذا توفرت له بواسطة الفضيلة  
الخيرات التي هي خيرات مجرّدة. وجلي أن استخدام تلك الخيرات، يجب أن يكون  
٢٥ ضرورة استخداماً فاضلاً وجيلاً على وجه الإطلاق. ولذا، يظنّ الناس أن  
الخيرات الخارجية هي سبب السعادة؛ كما لو عُزي الغزف الرائق البهي على القيثارة  
إلى الآلة، قبل أن يُعزى إلى العنّ.  
٣٠ فيتحّم إذن، بناء على ما قدّمنا، أن تتوفّر [في الدولة] بعض الخيرات؛ وأن  
يتمدّ المشترع لبعضها الآخر.

- ٥ ولذا تمنينا للدولة موقعاً مثاليّاً، وذلك في يد الأقدار. إذ نعتبر هذه  
الأمور كما يسيطر عليه القدر<sup>١</sup>. وأما كون الدولة فاضلة، فليس من صنع الأقدار؛  
ولما من صنع العلم والارادة الحرة. ألا أن الدولة تكون فاضلة، بكون المواطنين  
٣٥ المشتركين في السياسة أفاضل. وبحسب رأينا، كل المواطن يشترك في السياسة.  
إذن يجب أن نبحث كيف يضحي المرء فاضلاً. لأنه إن لم يُتَح أن يكون الجميع

٤ - (١) في الفصل الثالث من الباب الثاني من كتاب الاخلاقيات - (٢) تقوم السعادة الحقيقية،  
في نظر الفيلسوف، لا على الخيرات الخارجية لأن النّفى لا يستطيع أن يكون عنصراً من عناصر  
السعادة، بل على الخيرات الباطنية التي تنشئها الفضيلة. واسمى ما يلفه المرءُ هو فضيلة الحكمة. ففي  
جزر اهل السعادة (ر ٧ : ١٣ : ١٩ ح ١) تتلأث فضيلة الفطنة والعدل والقوة والعفة إذ لا حاجة  
بعد اليها، ولا يلبث إلا فضيلة الحكمة (ر ٧ : ١٣ : ١٩ ح ٣) وما تسبغ في النفس من غلوبة  
صادرة عن تأمل كالات الكون وكال الخير الأسمى، (ر ٧ : ٣ : ٥ و ٦). وهذه فعوى حوار  
«المحرّض»، الذي وضعه أرسطو بصورة رسالة إلى يُمِينِسُن أمير جزيرة قبرص، في تلك الماني  
السامية. وطبيب لنا أن نرى أن سعادة الآخرة في نظر أكبر الفلاسفة روحية بحتة. وهو في ذلك  
على أتمّ وفاق مع أستاذة افلاطون. راجع قلّفسير: الشنرات من حوارات أرسطو: Bignone,  
L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, I, p.274, n. 2, Firenze, 1936. — Walzer, Rich., Aristotelis dialogorum Fragmenta, Firenze, 1934.

٥ - (١) أي الاتفاق أو بالآخرى قلّ التوفيق. والتوفيق من الله يؤتبه عادة من يقرب إليه  
الحسنة بالسعي والاجتهاد.

١٣٣٢ أفاضل، فقد يتاح ذلك لكل فرد من افراد المواطنين؛ وهذا أفضل، لان المجال [ اذ ذلك ] يتبع للفرد .

٤٠ ٦ والمواطنون يقدون أفاضل بأمور ثلاثة . وهذه الأمور الثلاثة هي الطبع والتخلق والعقل ، فقبل كل شيء، يجب ان يجلبوا بشراً لا شيئاً آخر من الطبائع الحية؛ وأن يتصفوا ببعض الصفات الجسدية والروحية . ومن هذه الصفات ، ما لا فائدة من الانطباع عليه . لان العادات تحمل على التخلق بغيره . لان من الصفات الغريزية ما تنحصر به العادة، إما نحو سوء وإما نحو الخير .

٧ والقسم الاكبر من الكائنات الحية الأخرى، لا يعيش الا بدافع الطبيعة؛ وقسم صغير منها ينقاد ايضاً لما تخلق به من العوائد . واما الانسان، فهو يحيا فضلاً عن ذلك بعقله؛ لانه وحده قد احرز العقل . ومن ثم ينبغي التوفيق بين هذه العناصر الثلاثة . لان الناس يفضل عقولهم يخالفون الطبع والعادات في شؤون عدة، اذا ما اقتنعوا من ان الافضل يغير الطبع والعادات .

١٠ ولقد حددنا سابقاً الصفات الطبيعية التي يترتب على المواطنين أن يتحلوا بها، ليسهل انقيادهم للشرع . وما تبقى من الصفات فهو عمل التهذيب؛ لانهم يتلقون بعضه بالتخلق، والبعض الآخر بالسماع .

٧- (١) راجع الفصل السادس من هذا الباب . - (٢) يعني بالتخلق او الطبع اكتساب بعض صفات لم يطرأ المرء عليها وذلك بفعل العادة . - (٣) اي بالتعلم والتلقن .



## الفصل الثالث عشر

# التناوب في الرئاسة والطاعة وما يفضلي من توجبه في الشرع والترتبة

١٣٣٢ ب ١ لما تألفت كل شركة سياسية من رؤساء وروؤسين، ترتب علينا ان  
١٥ نبحت هل يجب ان يظل الرؤساء والروؤسون على ما هم طيلة البقاء؛ او يجب ان  
يتناوبوا في الرئاسة والانتقاد. اذ من الواضح ان الترتيب مقيدة حتماً بما نبت في  
هذه القضية.

فلو كانت الفئة [ الاولى ] تختلف عن الأخرى، ذلك الاختلاف الذي عيّن،  
٢٠ فيما نعتقد، والآلهة والابطال عن البشر؛ ولو كانت الفئة الاولى تتفوق على الثانية  
تقوياً عظيماً بالجسم والنفس، يبدو معه مجلاء للروؤسين سمو رؤسائهم؛ لعدا جلياً  
ان الافضل هو ان يحكم البعض دوماً، وأن يحكم البعض الآخر بلا انقطاع.

٢ ولكن بما ان الامر يتعدّ الثبّت منه؛ وبما أنه ليس كما يحكي  
٢٥ أمكيلكس<sup>٢</sup> عن ملوك الهند، الذين يفوقون بكثير في نظره روؤسيهم؛ من

---

١ - (١) اي ان يظل الرؤساء في رئاستهم والروؤسون في خضوعهم. - (٢) اذ ان الترتيب  
هي التي توجه التوجيه السياسي الملائم. فصبتما تختلف اذن من حكم الى حكم، على ما يبدو من  
كلام الفيلسوف.

٢ - (١) اي بما انه يتعدّ الثبّت من تفوق فئة على فئة، ذلك التفوق العظيم الذي عيّن الابطال  
والآلهة عن بقية البشر. - (٢) أمكيلكس بحار وجغرافي كبير معاصر لدارنوس الاول.

١٣٣٢ ب البين ان اسباباً كثيرة تقضي ضرورة بأن يشترك الجميع، على السواء وبالتناوب، في الحكم والانتقاد. لان المساواة بين الممثلين وحدة [في الحقوق]. ومن الامور الشائعة ان تثبت سياسة قائمة على الجور. اذ ان أهل الريف كلهم، مع الرؤوسين، لا يرحون ببغون إثارة القلاقل. وأحد الأمور المستحيلة هو أن يبلغ عدد الحكماء الذين يسوسون البلاد غاية يقتدرون معها على قمع أولئك التأثيرين جميعاً.

٣ وما من جدال على وجوب كون الرؤساء مختلفين عن الرؤوسين. فيجب اذن على المشرع ان يبحث عن وجه تحقيق تلك الفوارق، وعن نحو اشتراك المواطنين في السلطة والانتقاد لها. ولقد طرقتنا فيما سلف هذا الموضوع<sup>١</sup>. فالطبيعة نفسها حولتنا الخيار. اذ بالولادة تجمل الجيل الواحد حديث السن، ثم متقدماً فيه. وهذا الجيل تليق به الطاعة في حدائته، وتليق به الرئاسة في كبره. وما من أحد يفتأ اذا خضع [لحدائته] سته، ولو حسب نفسه مبرزاً. لاسيما وانه نزع ان يحظى بشرف الرئاسة، عندما يبلغ من العمر ما يؤتله لها.

٤ فيتاح القول اذن، أن الذين يحكمون ويحكمون هم نفس الاشخاص. ويتاح القول ايضاً أنهم مختلفون. وبالتالي، يصح ان يقال ان القرية واحدة ضرورة؛ ويصح أن يقال ايضاً انها مختلفة. لان [العلماء] يعلنون أن من يروم حسن القيام [بواجب] الرئاسة، عليه أولاً ان يتقن الخضوع. ومن السلطان، كما قيل في الجائنا الاولى<sup>٢</sup>، ما هو لمصلحة الرئيس؛ ومنه ما هو لمصلحة الرؤوس. والواحد من وجهي السلطة هذين ندعوه سيدياً؛ والآخر ندعوه تسلطاً على الأحرار.

٥ ومن الأمور المفروض تنفيذها، ما يختلف بعضه عن بعض، لا [بصفة]

٣ - (١) راجع الفصل الثامن من هذا الباب، والفصلين السادس والسابع من الباب الثالث.

٤ - (١) راجع ٣ : ٤ : ٥ وما يلي.

١٣٣٣ الاعمال، وانما بغايتها . ولذا، فان شطراً كبيراً من الاعمال التي تبدو أعمالاً خدمية،  
يحمل بالأحداث الأحرار ان يقوموا به . لأن الاعمال بالاضافة الى حسناتها او قبحها ،  
١٠ لا تختلف في حد ذاتها، كما تختلف في غايتها وفي ما تصنع لاجله .

وبما أننا نعلن، ان فضيلة المواطن والحاكم والرجل الفاضل جداً، هي فضيلة  
واحدة؛ وأن نفس الشخص يجب ان يكون أولاً مرؤوساً ثم رئيساً؛ قد يترتب  
على المشتري ان يُعنى بحمل المواطنين على الفضيلة وبالاساليب التي تبتلعهم اليها ،  
• وبناية الحياة المثلى .

٦ وقد ميزنا في النفس قسمين : أحدهما عاقل بذاته ، والآخر لا يحوي  
العقل في ذاته<sup>١</sup> ؛ ولكنه قادر ان يخضع للعقل . والفضائل التي يدعى بها الرجل  
٢٠ صالحاً نعتبرها منوطة بهذين القسمين<sup>٢</sup> . أما غاية المرء في أي هذين القسمين هي  
كامنة بالأكثر<sup>٣</sup> ؟ ان الجواب لا يخفى على من يقسمون [ قوى النفس ] على النحو  
الذي ذكرناه . لان ما هو اخطأ هو ابداً لاجل ما هو افضل . وهذه الحقيقة ظاهرة  
في الاشياء الفنية والاشياء الطبيعية . والافضل هو ما حوى العقل .

٢٥ ٧ وان العقل ، طبقاً لما اعتدنا من خطة التفصيل، يقسم الى قسمين : فهناك  
العقل العملي ، وهناك العقل النظري . وبناء على ذلك ، فكما أن هذا القسم من

---

٦ - (١) عن هذين القسمين العقل والارادة . فالعقل بمثابة نور يشرق به الانسان ما هو خير،  
والارادة قوة روحية يميل بها المرء الى تحصيل الخير الذي اظهره نور العقل . فالارادة في حد ذاتها  
غمياء ، ولذلك يقال : « لا يتبين الخير ما لم يعرف » . - (٢) الفضائل التي يحملها الرجل صالحاً هي  
التي اشار اليها الفيلسوف في مطلع هذا الباب ، ٧ : ١ ، ٢ ، اي فضيلة العظيمة والمعدل والقوة والعفة .  
فالاولى تتعلق بالعقل والثلاث الأخرى تتعلق بالارادة . وهذه الفضائل الاربعة هي التي دعيت فيما بعد  
الفضائل الرئيسية او الاساسية، لان كل الفضائل الطبيعية الاخرى ترد اليها . - (٣) إن غاية المرء  
هي السعادة . ولكن هل السعادة منوطة خصوصاً بالعقل او بالارادة ؟ يقول الفيلسوف ان الجواب  
على هذا السؤال سهل ، لان سعادة المرء هي افضل الاشياء ، ومن ثم لا يناط افضل الاشياء الا بما  
هو افضل قسم في النفس . وبالتالي ، فان سعادة الانسان لا يمكن ان تقوم الا بافضل العقل .

## الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

٣٩٨

١٣٣٣ | النفس جُزئى ضرورة الى عملي ونظري ؛ نحن نقول ، وهذا أمر واضح ، ان افعاله تحوي هي ايضاً نفس المناسبة . فيجب أن تكون افعال ما هو أفضل بالطبع ، ٣٠ أجدر باختيار من يستطيعون اتيانها كلها أو أقله اتيان افعال العقل بقسميه [ العملي والنظري ] .

٨ لان الاجدر باختيار كل امرئ هو الاكل الذي يتهمأ احرازه .

وان كل حياة تقسم هي ايضاً الى شغل وفراغ منه ، ثم الى حرب وسلم . والاعمال تقسم هي ايضاً الى اعمال ضرورية وأعمال نافعة وأعمال جميلة . والتميز ٣٥ الذي يوافق أقسام النفس ، وأفعالها ، يلائم هذه الأمور [ الآنفه الذكر ] . فالحرب جعلت لأجل السلم ، والشغل لاجل الفراغ ، والأعمال الضرورية والنافعة جعلت لاجل الأعمال الجميلة .

٩ فلي السياسي اذن ان ينظر الى كل هذه الامور في تشريعه ؛ وان يراعي أقسام النفس وأفعال تلك الاقسام ؛ وان يراعي خصوصاً الاقسام الفضلى [ من النفس ] وغايات الاشياء . ويترتب عليه [ أن ينظر في تشريعه ] على النحو عينه ، ٤٠ الى [ طرق ] المعاش والى تميز الافعال . فينبغي أن يتمكن المواطنون من الانصراف الى الشغل والحرب ، وخصوصاً ان يتمتعوا بالسلم والفراغ ؛ وان يأتوا ما هو ضروري ونافع من الاعمال ، وان يحرصوا خصوصاً على ما هو جميل منها . فيجب أن يوجههم التهذيب منذ حداثة سنهم الى هذه الاهداف ، وان لا ينقطع عنهم . التهذيب ما داموا بحاجة اليه<sup>١</sup> .

١٠ ولكن يظهر الآن مجلاء ان الشعوب اليونانية التي تبدو متمتعة بخير

---

٩ - (١) يا حبذا لو تأمل الساهرون على مصير الشعوب باعتبارات ارسطو السديدة هذه . اذن لصفروا همهم قبل كل شيء في وضع برامج التلمع في بلادهم الى اقتناء الفضيلة وتثقيف العقول ، قبل ان يوجهوا تلك البرامج الى غايات أخرى محدودة او مبتذلة او ذميمة .

١٣٣٣ ب السياسات ، وان طائفة المشترعين الذين وضعوا تلك السياسات ، لم ينظّموا بنود دستورهم قصد الغاية الفضلى ، ولم يوجهوا شرائعهم وتربيتهم الى [ اقتناء ] ١٠ كل الفضائل ؛ ولكنهم مالوا بها ، لفظ عقولهم ، الى ما بدا لهم مجدياً من الفضائل ، وعائداً عليهم بوفرة الاموال<sup>١</sup> .

١١ وتداني أولئك المشترعين فئة من الكتّاب للتأخرين الذين أبدوا نفس الرأي بهذا الصدد . ففي اطرائهم دستور لكِنْدِيْعَن ينظرون بمزيد الاعجاب الى ١٥ مرمى المشرع ، الذي وجه كل شرعه الى السيطرة والحرب . وهذا التوجيه ، الذي يسهل على العقل تحطّيته ، قد بينت الحوادث الحاضرة نفسها فساد<sup>١</sup> . فكما ان اكثر الناس يلتصقون السيادة على جاهير كبيرة ، لانها توفر موارد الرفق ؛ كذلك ترى ثِيْقَرُونُ وكلاً من المفكرين الآخرين أنفسهم الذين كتبوا في السياسة ، يُثْنِي بأعجاب على مشرع اللّكُونِيْن<sup>٢</sup> ، لانه أتاح لأمته أن تترس بالخطوب وتسيطر على جاهير كبيرة . ٢٠

١٢ ولكن من الامور الجلية ان اللّكُونِيْن ليسوا بسعداء ؛ وأن مشرّعهم زانغ عن الصواب ؛ اذ فقدوا الآن ما تمّ لهم من سيطرة . وما يحمل على الاستخفاف بهم أنهم قد فقدوا رخاء العيش وطيبه ، مع احتفاظهم بسن مشرّعهم ٢٥ وتحرّهم من كل مانع يحول دون تعيدهم بها<sup>١</sup> .

١٠ - (١) ينتقد الفيلسوف واضعي تلك المسابير تقدماً لاذعاً ونفظ لهم القول ، لابتعادهم عن حجة الصواب وابتغاء غايات خسية او شائنة من تشريعهم كالنفي والسيطرة والمجد الباطل .

١١ - (١) يشير ارسطو الى الرزايا التي مني بها الاسيرطيون في الحروب التي اصلام ايهاا الثيفيون ، على عهد يِلْمِيْنِيْدَس وإِثْمِيْنُونْدَس ، في الربع الاول من القرن الرابع قبل المسيح . والكتاب الذين يولمهم لتحيزهم دستور إسبرطة م على الاخص أفلاطون وأكِسْثُون . - (٢) لا نعرف عنه سوى ما يقوله فيه الفيلسوف . - (٣) لِكُورَغُس (راجع ٢ : ٦ : ٨ ح ١) .

١٢ - (١) فهذه الشرائع اذن ليست في حد ذاتها كافية لا تالوا حيناً من سيطرة ورخاء ، بل العوامل الخارجية ساعدت كثيراً على ذلك .

## ٤٠٠ الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

١٣٣٣ ب على ان اولئك [ الكتبة الذين ذكرنا ] يرتأون في السيادة رأياً فاسداً . إذ من واجب المشرع ان يبدي الاجلال لها . لان السيادة على الاحرار اجمل واقرب الى الفضيلة من السيطرة على الارقاء . ٣٠

١٣ فضلاً عن ذلك يجب ان لا تعتبر الدولة سعيدة ، وان لا يُثنى على المشرع لانه مرتها على التمكن من السيطرة على المجاورين . لان هذا الامر يقارنه ويل كبير<sup>١</sup> . اذ يتضح ان للمواطن الذي يستطيع السيطرة على الدولة لا بد له ان يسعى الى تحقيق مأربه . وهذا ما شكابه اللكونيون ملكهم پَشنيس<sup>٢</sup> ، مع ما كان عليه من الغر والازدهار . ولعمري ليست الاعتبارات والشرائع التي من هذا الطراز ، باعتبارات وشرائع سياسية نافعة أو صائبة . لان على المشرع ان يخلق في نفوس الناس افضل المبادئ للخاصة والعامة<sup>٣</sup> .

٤٠ ١٤ فلا يرام من مزاوله التارن الحربية استعباد من ليسوا اهلاً له ، بل ما يرام منها اولاً هو الوقاية من التعبد للغير ، وثانياً التماس السيطرة لمنفعة المروؤسين لا السيادة على الجميع ، وثالثاً التسلط على من هم اهل للعبودية<sup>٤</sup> .

١٥ الوقائع نفسها تثبت البراهين العقلية<sup>٥</sup> ، وتشهد ان من واجب المشرع ان يصرف عنايته الى توجيه نظمه المتعلقة بالشؤون الحربية وقوانين شرعه الاخرى ، نحو التمتع بالفراغ والسلام . لان اغلب الدول - التي تتقيد بالقاعدة المذكورة -

---

١٣ - (١) هذا الويل الكبير هو طموح بعضهم الى السيطرة على مقادير الدولة طموحهم الى السيطرة على المجاورين . - (٢) راجع فيه ١ : ٥ : ٢٠ - (٣) هذه النظرات الفلسفية العميقة تشرف صاحبها وتظهر فضله السامي ورجاحة عقله .

١٤ - (١) في نظر أرسطو . وقد ناقشنا رأيه في هذا الصدد غير مرة . ( راجع ٧ : ٩ : ٩ ح ١ - ١٤ : ١٥ ) .

١٥ - (١) يريد بهذه الوقائع خصوصاً ما حدث لاهل لكذيتن ، على ما اشار اليه الآن في الفقرة الحادية عشرة .

١٣٣٤ تجد نجاتها في الحرب ، وهلاكها بعد احرازها السيادة . فهي كالخديد تفقد مضاء  
١٠ غريمتها بالانصراف الى شؤون السلم . والذنب في ذلك على المشتدع لانه لم يرتبها على  
التمكن من [ الانصراف الى الدعة ] والتمتع باوقات الفراغ .

١٦ [ ولكن ] لا كانت غاية الناس العمومية والخصوصية واحدة ، وكان تعريف  
الرجل القاضل جداً والسياسة للمثل واحدأ بفعل الضرورة<sup>١</sup> ، اتضح انه يترتب قيام  
١٥ فضائل تتعلق بالفراغ اذ ان غاية الحرب - كما قيل مراراً - هي السلام . وغاية الشغل  
هي الفراغ . والفضائل التي تفيد في اوقات الفراغ والاستراحة ، هي الفضائل التي  
يعمد اليها ابأان الفراغ وابأان العمل<sup>٢</sup> .

١٧ ولكي يتهيأ للمرء التمتع باوقات الفراغ ، يجب أن تتوفر له طائفة  
٢٠ كبيرة من الاشياء الضرورية . ولذا يحيل بالدولة أن تكون حصيفة وباسلة ومتجلدة .  
لأنه طبقاً للمثل السائر لا فراغ للأرقاء<sup>١</sup> . والذين لا يقوون على ركوب المخاطر  
بمسالة هم عبيد المحتاجين .

١٨ فالدولة اذن محتاج في عملها الى البسالة والثبات ، ومحتاج في فوائدها  
٢٥ من العمل الى حب الحكمة . وفي كلا الطرفين ، محتاج الى العفة والعدل . وهي  
مراجعة اشد اليها في اوقات فراغها وتمتعها بالسلام . لان الحرب تضطر الناس الى

---

١٦ - (١) راجع بهذا الصدد اعتبارات الفيلسوف في الفصل الثاني من هذا الباب . - (٢) وهذه  
الفضائل هي فضيلة العظنة والعدل والعفة . وفضيلة القوة نفسها التي تفيد في الحرب بما تفرض من شجاعة ،  
تفيد ايضاً وقت السلم بما توحى من حزم في اقدام على العمل ومثابرة فيه وثبات على الاستعداد  
الحسن وتجلد على المتاعب وهندوء وسكينة . ( راجع ١ : ٢ : ٢ ) .

١٧ - (١) بالفراغ يعني الانكماش عن المشاغل والمهمل الخارجية ، والانصراف الى المطالعة  
والدرس والتأمل في حقائق الامور والتمتع الروحي بما انطوت عليه من دقة وانتظام ورونق . وبهذا  
المعنى لا فراغ للأرقاء ، اي لمن انقطعوا الى الاعمال الحتمية والاهتم بضروريات المعاش ، مما كان يبعد  
به الى الارقاء او من شاكلهم .

١٣٣٤ العدالة والعفة<sup>١</sup>؛ ولما التمتع بالرفاه والانصراف الى دعة السلام، فهي يحلان بالأحرى على الصلف والقحة .

٣٠ ١٩ فالذين يبدون في أوج الفلاح، متمتعين بكل صنوف السعادة - نظير اولئك الذين قد يكونون مقيمين على قول الشعراء في جزر اهل القبط<sup>٢</sup> - هم بحاجة الى قدر كبير من العدالة، وحظاً وافر من العفة . وتلك الطائفة هي بحاجة قصوى الى حب الحكمة والعفة والعدل . وحاجتها تزداد إلحاحاً بقدر ما يزداد تمتعها بوفرة تلك الخيرات . فن الواضح اذن ان الدولة الطامعة بالسعادة والراغبة في الفضل، لا بد لها من احراز الفضائل السابقة . لانه عار على المواطنين ان يتمتع عليهم استعمال الخيرات . وعار أكبر ان يستحيل عليهم استعمالها في اوقات الفراغ، وان يبدوا أفاضل في العمل والحرب، ومتخلفين بأخلاق الأرقاء<sup>٣</sup> في اوقات الفراغ ودعة السلام .

٤٠ ٢٠ لذلك يجب عليهم ان لا يحاكونا دولة اللكونيين في ممارسة الفضيلة . فهو لا يحالفون الآخرين باعتقادهم ان اسمى الخيرات ليست واحدة لهم ولغيرهم،

١٨ - (١) تضطرم الى المدالة الهم بحق المواطنين ، ليتعاضدوا ويتكاتفوا على العدو . ويعني بالغة ما نسميه عادة القناعة اي الاعتدال في المأكل والمشرب والتعم اجالا . وبديهي ان الحرب تفرض تلك القناعة بفعل الضرورة .

١٩ - (١) حسب اسطورتهم ، تلك الجزر هي جزر سميلة وجنة نعم واقعة في اقصى الارض ، جهة مغرب الشمس وعلى حدود الاقيانس . يشرق فيها نور دائم ولا تعرف الحر ولا البرد ، وفيها انهر النحر وفيها انهر اللبن والسل . شجرها دائم الاخضرار وفواكهها الشهية المتنوعة لا تنقطع . جعلتها الآلهة مقراً<sup>٤</sup> وادعاً<sup>٥</sup> هنيئاً للابطال ولما يولد لها من بنين يجامعها البشر . وفي اعتقاد معظم الاتمين، قد يحظى بحبة الخلد هذه كل من عمل الصلاح على الارض ولم يقض عليه بالتهاب الى النار<sup>٦</sup> ترس اي منع العذاب . - (٢) يبدون متخلفين بأخلاق الارقاء في وقت الفراغ والدعة ، اذا استسلوا لاهوائهم واندفعوا وراء المذات الحسية، ولم يسلطوا العقل على تصرفهم، ولم يعتدلوا في تلبية احتياجات الجسد بممارسة العفة والقناعة حتى في الامور المباحة .



١٣٣٤ ب بل بظنهم أنها إنما تحصل بفضيلة ما<sup>١</sup> . ولكن بما ان تلك الخيرات أعظم من الخيرات التي تجلبها الحرب، كان التمتع بها اعظم من التمتع بالفضائل [ الحرية ] .  
 • وجليّ بما سبق ان التمتع بها يُلمس في حدّ ذاته [ لا لغاية أخرى ] .

٢١ والآن علينا ان نبحث كيف يحصل هذا التمتع وما هي الوسائل المؤدية اليه .

لقد ميّزنا فيما تقدّم أن المرء بحاجة الى الطبيعة والعادة والعقل . وفصلنا من ذي قبل<sup>١</sup> الصفات الطبيعية التي لا غنى عنها للمواطنين . وبقي علينا ان ننظر هل تقدم التربية الاخلاقية على التربية النظرية<sup>٢</sup> . وهذان الامران يجب ان يتناغما تناغماً كاملاً . اذ يحتمل ان يخطئ العقل خير المقاصد . وبالتخلق بالاخلاق [ الفاسدة ] قد يقاد المرء كذلك الى ما لا يُحمد .

٢٢ وما هو جليّ اولاً، [ في الانسان ] كني سائر الاشياء، ان الولادة هي في بدء [ الشيء<sup>١</sup> ]، وان الغاية تنبثق عن بدء غاية أخرى<sup>٢</sup> . فالعقل والفكر فينا هما غاية الطبيعة . ومن ثمّ يدبّ ان تُهيأ الولادة ، وأن يُعكف على الاهتمام بالاخلاق من أجلهما .

٢٣ وبعد فكما ان النفس والجسد هما اثنان، كذلك نرى للنفس قسمين :  
 ٢٠ قسماً خالياً من العقل وقسماً يحويه . وملكتنا هذين القسمين هما اثنتان بالعدد :

٢٠ - (١) الشجاعة وما يتعلق بها من فضائل .

٢١ - (١) راجع من هذا الباب الفصل السادس والتاسع . - (٢) يريد بالتربية الاخلاقية تهذيب الارادة والشعور . وبالتربية النظرية تهذيب العقل وتثويره بانوار العلوم الضرورية .

٢٢ - (١) اي ان الاشياء تبتدىء بالولادة ، وتصدر عن مبدأ ما . - (٢) يقول الفيلسوف ان الغاية القصوى تبرز عقب غاية اخرى دونها منزلة وشرفاً . فغاية الطبيعة القصوى هي العقل المفكر . ولكن هذه الغاية لا يبلغ اليها الا تدريجياً ، كما سيبين ذلك في الفقرة التالية .

١٣٣٤ ب الارادة والفهم<sup>١</sup>. وكما ان الجسد متقدم بالولادة على النفس، هكذا القسم الغير  
 العاقل [ من النفس ] يسبق القسم الذي يتضمن العقل . فهذه ايضاً حقيقة ظاهرة  
 وهي ان القوة العضوية والارادة والشهوة توجد في الاطفال لدى ولادتهم . واما  
 التفكير والفهم فن طبعهما ان لا ينشأ فيهم الا مع تقدمهم في الاليم . ولذا  
 كان من باب الضرورة ان تقدم العناية بالجسد على العناية بالروح ؛ وان تقدم ثانياً  
 العناية بالارادة على العناية بالفهم . على ان العناية بالارادة إنما هي لاجل العناية  
 بالفهم ، والعناية بالجسد لاجل العناية بالروح .

## الفصل الرابع عشر الزواج وشروطه

١٣٣٤ ب ١ ان قَحَمَ اذن على المشرع أن يجد الاساليب التي تضحي بها اجسام النشء منذ البدء خير الأجسام، لا بد له أولاً من صرف العناية الى الزواج، ليرى متى يعترف المواطنون؛ وما ينتهي فيهم من صفات قبل ممارسة الصلات الزوجية. فعليه في سنّ قوانين هذه الشركة، ان يراعي شخص الزوجين وطور حياتهما كي يتاشيا بائتلاف في عمرهما الى نفس الأوان، ولا تتباين قواهما: فيظل الواحد يستطيع الايلاد والأخرى عاجزة عنه، او تبقى الواحدة قادرة عليه ورجلها عاجز عنه. وهذا ما ينشئ التنافر بينهما والشقاق.

٢ ولا بد له ثانياً من مراعاة تعاقب البنين [في الولادة]. لانه يترتب أن لا يكون يون شاسع بين أعمار الابناء وأعمار الآباء - وآلاً لما انتفع الآباء المستون بما يكتنه لهم ابناؤهم من معرفة الجليل، ولما انتفع الابناء بمؤازرة آلائهم - ويترب ان لا يكون ايضاً تقارب مفرط [بين اعمار الآباء والابناء]. لان هذا التداني تلازمه مكاره كبيرة. اذ يقلّ معه الحياء والاحترام نحو آباء حديثي السن يُعتبرون كأتراب. وهو يخلق مصاعب وخصومات في تدبير الشؤون المنزلية. وعلاوة على ذلك، فانه لا غنى عن تلك القاعدة - وهذه هي النقطة التي ابتدأنا بها قبلنا الى هذه الاعتبارات - وهي أن تقدو اجسام المواليد ملاقة لرغبة المشرع.

٣ ولعلّ هذه الأمانى كلها تتحقق في مراعاة امر واحد. لأنه لما عيّن للرجال

١٣٣٥ سنّ السبعين سنة كحدّ اقصى لايلاد البنين، وللنساء سنّ الحسنيين، وذلك في  
١٠ الشائع الأعمّ؛ وجب ان يوافق بدء اقترانهم [ ما بين ] تلك الأوقات [من فرق] .

٤ فتزواج الأحداث مضرّ بالتناسل . اذ يكون إنتاج الأحداث في سائر  
الحيوان، غير مكتمل، يغلب فيه العنصر الانثوي ومتضائل الخلق . وبالتالي، لا  
١٥ بدّ ان يحدث للبشر الأمر نفسه . والدليل على ذلك، ان اهل كل البلاد، التي  
درجت على تزويج الفتيان بالفتيات، هم غير مكتملي النموّ ضال الأجسام .  
هذا، وان الفتيات في وضعهن يتألّمن أكثر [ من النساء المكتملات ] . وعدد  
اللائي يقضين فجهن فيه أوفر . ولذا يعتقد بعضهم ان جواب الآلهة : « لا تقطف  
٢٠ جنّاك قبل الأوان » الموجه الى التريزنيين<sup>١</sup>، قد اقتضاه السبب التالي : وهو ان  
عدداً كبيراً من النساء كنّ يقضين لانهنّ كنّ يزوّجن وهنّ بعد فتيات . فجواب  
الآلهة لم يكن يعني جني الثمار .

٥ وان الفتيات ليستغدن عتّة<sup>٢</sup> اذا زفّن وهنّ متقدمات قليلاً في السنّ .  
٢٥ لأنهنّ عندما يباشرن الصلات الزوجية وهنّ لا يزلن حديثات السنّ، يبدن كثيراً  
من الاسراف فيها . والذكور اذا انصرفوا الى تلك الصلات، واجسامهم بعد في

---

٣ - (١) في الاصل بدل «سنّ» التي فضّلنا استعمالها، كلمة «عند» التي لا تستعمل في هذا  
المقام عندنا . - (٢) أي يكون عمر المرأة حوالي العشرين وعمر الرجل حوالي الخامسة والثلاثين  
كما سيقول ذلك في الفقرة السادسة .

٤ - (١) م اهل آترزين . (راجع ٥ : ٢ : ١٠ ح ١) .

٥ - (١) الكلمة اليونانية ἡ σωφροσύνη تعني في الاصل سلامة العقل ومن ثم صواب  
التفكير . فالعفة والقناعة التي تشير اليها هي معنى وضعي وفلسفي مقبوس ، لان الاعتدال في المأكّل  
والشرّب والاقتصاد في التمتع والتّمتع هما من سلامة العقل وصواب التفكير في غاية الاشياء ومعنى  
الامور . ولذا في بعض المواضع من الكتاب مثل هذا ، قد كان يصلح ان نعرب الوضع اليوناني بكلمة  
تعقل لان العفة والقناعة تعقل .

١٣٣٥ ا طور النمو، يستثنون الى اجسادهم ويمنعونها من النمو، لان للجسم وقتاً محدوداً لا يتجاوزه في نموه .

٦ ولذا، يلائم الفتيات ان يزوجن وهنّ في الثامنة عشرة من عمرهنّ،  
٣٠ والرجال ان يعقروا وهم في السابعة والثلاثين او دونها بقليل . لان العمران في مثل ذلك الاوان، يوافق اكتمال الاجساد . وهو يناسب اتمّ المناسبة الآونة التي يتم فيها انقطاع النسل . وخلافة الابناء [ لآبائهم في الشؤون البيتية ] توافق هي ايضاً  
٣٥ بدء اكتمال قواهم وانحلال عمر والديهم ومدافاته السبعين حولاً .

٧ لقد تكلمنا عن زمن عقد الزواج . أمّا وقت الصلات الزوجية، فالآونة التي يعتمد فيها الكثيرون في أيامنا الى تلك الصلات هي آونة جيّدة . وقد جعلوا  
٤٠ للتجمع وقت الشتاء<sup>١</sup> . على أنه لا بدّ للأزواج من الاصغاء في أمر التناسل الى اقوال الاطباء ونصائح علماء الطبيعة . لان الاطباء يعيّنون بدقة كافية الأزمنة التي  
١٣٣٥ ب تلائم الاجساد ؛ وعلماء الطبيعة يعيّنون الرياح، وهم يفضّون الرياح الشمالية على الرياح الجنوبية .

٨ اما الذين يسألون عن صفات اجسام والدين التي تعود بأكبر النفع على  
٥ مواليدهم، فيجب ان يحاجب بالأخرى على سؤلهم في المقالات التي تدور حول الترية .  
والآن حسبنا ان نجيبهم باليجاز . ان بنية المصارعين لا تصلح لا للحياة السياسية ولا لنضارة العافية ولا للتناسل . كما لا تصلح لها البنية الهزيلة الواهية ؛ بل  
المعتدلة المتوسطة بينهما . فلا بدّ للرء اذن من ان يجري جبلة صلبة تتحمّل  
١٠ العناية ان لم يكن مضنياً، متجلّدة على مختلف المتاعب ، لا على نصب واحد

٧ - (١) وقد كان عديم شهر يدعى «شهر الزواج» γαμηλιών وهو يعادل شهر كانون الثاني تقريباً .

١٣٣٥ ب كجيلة المصارعين، بل على كل اشغال الاحرار . وهذه الصفات يجب ان تتوفر في الرجال والنساء .

٩ ويترتب على الحوامل ان يُعينن بأجسادهن، دون أن يستسلمن الى الرخاوة؛ وأن يكتفين بغذاء خفيف . وهذا أمر يسهل تحقيقه على المشرع، اذا فرض عليهن أن يسرن كل يوم سيراً معتدلاً لا كرام الآلهة، التي تكرم لسهرها على شؤون الولادة . بيد انه لا بد لأرواحهن، بعكس اجسادهن، من أن تستسلم الى الدعة والطبائنة . اذ يظهر ان الأجنة تتأثر بتأثيرات الحوامل؛ كما تتأثر النباتات بالارض التي تحملها<sup>١</sup> .

٢٠ ١٠ وبشأن طرح المواليد او تغذيتهم، فليسن قانون يمنع عيالة المشوهين<sup>١</sup> . وليعدل عن طرح الاولاد لكثرتهم اذا حظره النظام الاخلاقي<sup>٢</sup> . اذ لا بد من ان

٩ - (١) هذه الملاحظة هامة جداً وقد اثبتها العلم الصحيح . ولا عجب في ذلك ، لا بين الجسد والروح من تآزر سرّي عجيب ، اذ ليس في الانسان جوهران مستقلان ، بل جوهران نقصان من جهة النوع لاحتياج الواحد الى الآخر . ومن اتلافها يبتق كائن عاقل واحد يتصرف كشخص ا تقوم بقوى متعددة . ومن ثم فان الرجل يجني على اولاده عندما يسب لامرأته او ان جعلها دواعي حزن وكدر وغم . ومن واجبه بالعكس ان يوفر لها اسباب الراحة العقلية والدعة والهناء .

١٠ - (١) كان يعمد الاثمنون من يونان ورومان ، لتخلص من الاطفال والرضع ، الى احد امرين : العرض او الطرح . فالمرض  $\eta \kappa\theta\epsilon\iota\varsigma$  كان يقوم بوضع الاولاد في مكان يستطيع من يود ذلك لرغبة او رجة ان يلتقطهم فيه . واما الطرح  $\eta \alpha\nu\theta\epsilon\iota\varsigma$  فكان يقوم بالقائم في مكان بعيد يكون فيه عرضة الضواري او العوامل الطبيعية . - (٢) كانت نظم الدول اليونانية تسمح بالطرح ، ما عدا نظم ثيفّة الذي يحظره بشدة . وأرسطو يميل هنا الى القبول بسنة الطرح ، اذ لا شيء في نظرياته الاخلاقية يحظره مبدئياً . فالطبيعة البشرية هي الركن الاصح الذي يستمد عليه علم الاخلاق ومبادئه ، لا مبدع الطبيعة وفطرها . والفرد للدولة في نظره . فالقوة تستطيع اذن ان تراعي مصلحتها قبل كل شيء ، وان تسقيد بالفرد اذا اقتضت ذلك المصلحة العامة . ولكن هذه النظرية خاطئة . ( راجع ١ : ١١ : ح ١ ) . والنظم الدكتاتورية ما فتئت تراعيها في كل المصور ، وقد طبقها اخيراً النظام الهنري . فاعتماداً على تلك النظرية الفاسدة بحق للدولة - او لمن يمثلها نظير رب

١٣٣٥ ب يوضع حد لتكاثر النسل . واذا ما خلف قرينان عدداً [ من البنين ] يفوق العدد المعلن، فيجب أن يعتمد الى الاجهاض قبل ان تحظى الأجنة بالشعور والحياة .  
٢٥ وليكن الحد في الاجهاض، بين ما هو حلال وما هو حرام، الشعور والحياة<sup>٢</sup> .

١١ وما اننا عيّنًا للرجل والمرأة بدء الحياة الزوجية، وحددنا ما يجب ان يكون لها من العمر اذ ذاك، علينا ان نعيّن ايضاً مدة الزمن الذي يليق ان ينصرفا فيه الى ايلاد البنين . لان ثمرات المستين كثرات الاحداث تأتي ناقصة جسماً وعقلاً . وثمرات الشيوخ تولد عليّة<sup>١</sup> . ولذا يليق ان ينصرفا الى الانسال مدة النضج العقلي . وغاية النضج العقلي تقع عند الاكثين نحو [ من<sup>٢</sup> ] الحسين . وهذه هي الفترة التي تكلم عليها بعض الشعراء الذين يحسبون العمر بأسابيع [ الستين ] .  
٣٥

١٢ وبالتالي اذا ما تجاوز الرجل هذا العمر، وأتى عليه اربع او خمس

---

العائلة - ان تقضي على المشوهين بلمعاتهم جوعاً او بطرحهم . فأرسطو يقبل للخل الاول، وينفذ الثاني بتحفظ وان مال اليه ، اذ يستبدله بالاجهاض . ( راجع في هذا الصدد جمهورية افلاطون ، الباب الخامس ) . - ( ٣ ) اعتقد الاقدمون وجارام في ذلك الاعتقاد كثير من العلماء حتى في عصرنا ، ان الجنين الذكر يحظى بالشعور والحياة بعد أربعين يوماً، وأن الأنثى تحظى بها بعد ثمانين يوماً تقريباً . ولذلك رأى الفيلسوف ان الاجهاض قبل ذلك الاوان حلال وبعبء حرام . ولكن كيف الفصل بين الذكر والانثى ؟ فيجب اذن ان لا يعتمد الى الاجهاض الا قبل اليوم الأربعين . الا ان الكتيبة الكاثوليكية تحرّمه بصورة مطلقة . ونحن نعتقد ان الجنين يحظى بالشعور والحياة ، يستلها من النفس البشرية ، منذ اول لحظة يترج فيها النمر الذكر بالنمر الانثوي . اذ حيثئذ يخلق الله في ذلك الجوهر المادي جوهر الروح البشرية التي تكتيف الجوهر المادي وتداخه وتشرف على تطوّره ومصيره وتجعله طبيعة واحدة ، هي طبيعة الانسان الحيّة العاقلة .

١١ - ( ١ ) هذه الملاحظة هي ايضاً صائبة . - ( ٢ ) في الاصل كلمة « سنة » بدل « سن » . وقد استعملنا هذه الكلمة الاخيرة لانها مأنوسة اكثر في لغتنا العربية ، في هذا المقام .

١٣٣٥ ب ستين، يتحتم عليه ان يكفّ عن العمل التناسلي الصريح . وفيما تبقى للزوجين من العمر، يجب ان لا يتجامعا الا لغاية صحية او غاية اخرى [ محمودة ] من هذا النوع. ٤٠ اما ما يتعلق بالصلات [ الفسقية ] مع امرأة اخرى او رجل آخر، فليقتبح بصورة مطلقة شاملة، وعلى كل حال، ما يبدي المرء من ذلك، عندما يكون زوجاً ويدعى بهذا اللقب . واذا ما ظهر على أحد أنه يقدم على عمل من هذا النوع، وقت ايلاد البتين، فليعاقب باهانة تقابل هفوته<sup>١</sup>.



## الفصل الخامس عشر

### التربية ومبادئها العامة

١٣٣٦ ١ بعد مولد البين، فليعتبر المرء ان الغذاء ذو أهمية كبرى بالاضافة الى  
 ٥ قوة الاجسام . فما هي الصفات التي لا بد من أن يشتمل عليها ؟ انه يبدو لمن  
 لفتوا انتباههم الى بقية الحيوانات، وراقبوا اطباع الشعوب التي تصرف همتها الى  
 تعزيز الاستعدادات الحربية [ في ابنائها ]، أن أصلح الاغذية وأنسبها للاجسام هي  
 الاغذية التي تكثر فيها الالبان، ويندر فيها استخدام الحمر لما يجز من اضرار .

١٠ ٢ ويفيد هذا الجيل ان يأتي من الحركات ما يوافق سنه . وثلا تلتوي  
 اعضاءه لعضاضتها يستخدم بعض الشعوب حتى في ايامنا أدوات صناعية تقوم أود  
 أجسام الاطفال . ويحسن أن يعود الاولاد منذ حداثة سنهم على احتال البرد .  
 وذلك صالح جداً للصحة والأغراض الحربية . ولذا جرت العادة عند كثير من  
 ١٥ الاعاجم، اما ان يغطسوا المواليد الصغيرة في مياه الأنهر الباردة، واما ان يلبسوها  
 ملابس خفيفة، كما يفعل الكيلتيون .

٣ والافضل ان يعتاد الاولاد كل ما يستطيعون اعتياده منذ مطلع عمرهم .  
 ٢٠ ومزاج الاطفال مستعد بالطبع بسبب حرارته، للتمرن على البرد . فهذه العناية وما  
 يجري مجراها هي التي تلائم الطور الاول من حياة الصغار .

٤ [ وفي ] العمر الذي يلي هذا الطور الى السنة الخامسة ، [ ذلك العمر ]  
 ٢٥ الذي لا يصلح بعد لا للانصراف الى درس من الدروس ، ولا لتعاطي عمل من

١٣٣٦ ا الأعمال الضرورية ، كي لا يعاق غر الاحداث ، يجب أن يأتي [ هؤلاء ] من الحركة ما يجنبهم بلادة الاجساد . وهذه الحركة يترتب ان توفر لهم باللعب وبأعمال أخرى ملائمة .

٣٠ ٥ ويقضي الواجب بان لا تكون الالعب منقطعة غير لائقة باحرار ، وان لا تكون مضنية او مسترسلة في الرخاوة . وما هو من أمر الاحاديث والخرافات ، فليُمن المسؤولون المدعوون مهذبي الاطفال بما يجب ان يسمعه اولئك الصغار او لا يسمعه منها . اذ يترتب ان يكون هذا التهذيب الاولي تمهيداً للدروس المستقبلية .  
٣١ ولذا ينبغي أن يكون اكبر شطر من ألعاب الصغار محاولات تقتدي بالمهام التي تنتظرهم كباراً .

٦ والذين يكفون الاطفال في قوانينهم عن تكلف بعض الأمور [المجهدة] وعن البكاء ، لا يصيبون في منعهم هذا . لان هذه الاشياء نوع من الرياضة لأجسادهم . اذ ان حبس النفس يؤتي الجاهدين في العمل قوة . وهذا ما يحدث للصغار عندما يتكفون ما فوق طاقتهم .  
٤٠

وعلى مهذبيهم أن يسهروا على ما سوى ذلك من سيرتهم ، وان يجنبوهم جهد المستطاع صعبة الأرقاء . اذ إن الضرورة تقضي بأن يترتب هذا الجليل [ والجميل الذي يليه ] الى سن السابعة في داخل الأسرة .  
١٣٣٦ ب

٧ فالعقل يفرض اذن ان يُبنى عن معيهم وعن بصرهم - حتى وهم في هذه السن - كل حديث او غناء او مشهد يُخلّ بالحشمة واللياقة التي يترتب بها الاحرار . وعلى وجه الاطلاق ، من واجبات المشرع ان يقصي الكلام السفه عن

٧ - (١) ولقد قال الشاعر اللاتيني الهجاء 'يفنالس' بهذا المعنى نفسه : « لا يمنّ عتبة هذا البيت شيء قبيح يجبه السمع او يستعجه النظر ... علينا ان نحوط الاطفال بغائق احترامنا » . ( الهجاء

١٣٣٦ ب الدولة، اقضاءه عنها شرّاً من الشرور الأخرى؛ لأن سهولة النطق بقباحة من القباحات تجعل اقترافها أمراً دانياً. فلا بدّ إذن من تحطير الكلام السفيه، خصوصاً على الأحداث، كي لا يتلفظوا بشيء من هذا النوع أو يسمعه. وإذا شُهد أحد يقول أو يفعل أمراً من الأمور المحظورة، فليعاقب بالاهانة والضرب ١٠. إن كان حراً ولم يحط بعد بالجلوس إلى الموائد العامة؛ وإن كان بمن تجاوزوا هذا العمر، فليحرقه من الاهانة ما يلحق العبيد لانه تحلّى بأخلاقتهم.

٨ وما انتا ننبد من الدولة النطق بأحدى القباحات، فن الظاهر انتا ننبد ١٥ منها ايضاً مشاهدة الرسوم وسماع الأحاديث الغير اللائقة. فليمن الحكم إذن بالآيئة رسم او تمثال او شيء آخر قباحة من تلك القباحات، ألا في هياكل بعض الآلهة ممن يدع لهم الشرع هزلهم الخلاعي<sup>١</sup>. والقانون يسمح لمن تقدموا في السن ان يقصدوا تلك الهياكل لكي يؤدوا الاكرام للآلهة عن ذواتهم واولادهم ونسائهم.

٢٠ ٩ وليفرض الشرع أن لا يحضر الأحداث محافل الشعر الهجائي<sup>١</sup> وتمثيل الروايات الهزلية، قبل ان يبلغوا العمر الذي يتاح لهم فيه الاشتراك بالموائد

---

الرابع عشر، ب ٤٤ - ٤٧). وأما في ايمننا فكأنني بالحكومات تعول على غير هذه المبادئ، إذ تتيح للجميع، للشيوخ والاطفال على حد سواء، ان يروا كل شيء ويسموا كل شيء. ولذلك تفتت الخوازي في هذا العمر وعمت الاخلاق السافكة المنحلة.

٨ - (١) يشير الفيلسوف هنا بقوله بعض الآلهة إلى آلهة يونانية، كفاكتس وأفروديتي وأرتميس ومن الهيا، دارت عبادتها على الحب الشهواني والخلاعة، أو راققت عبادتها بعض مظاهر الفحش والتهتك. والفيلسوف ينتقد بكلامه هذا انتقاداً لادعاء تلك الشعائر الدينية السافكة، وتلك الآلهة التي قد يلحق بها الاهانة والضرب لو أنها بشر، مما يليق في نظره بالمعيد لاحتها لاحت من العبيد منزلة.

٩ - (١) ضرب من الشعر يدعى عندهم الشعر الإيماني، وهو يستخدم في المهازل والهجاء،

ب ١٣٣٦ العمومية ومجالس الشراب؛ لان تهذيبهم يجعلهم اذ ذاك في مأمن من اذى تلك الحفلات<sup>١</sup>.

ولقد أتينا الآن على ذكر هذه المسألة، ومررنا بها مرأً سريعاً. وسنعود اليها فيما بعد لندرسها درساً اوفى، ونسأل اولاً هل يجب ان تحظر على الأحداث مشاهدة الروايات الهزلية أو لا، وكيف يجب ان تحظر. اما في هذه الفرصة الحاضرة فقد ذكرنا منها ما دعت اليه الحاجة.

١٠ ولعلّ تُؤذّرُ سُمّ المأسى<sup>٢</sup> لم يخطئ في ما كان يدّعيه هذا الصدد: من أنه لم يدع قطّ ممثلاً يتقدّمه في المثل [على المسرح]، وان كان من خُشار الممثلين؛ لان الحضور يستأنسون الى اول ما يستدعي سمعهم. وهذا الامر نفسه يتحقق في مخالطات الناس وفي تعاطي الأمور. فقلبنا يعلق دائماً اول [ما نعرف او نعتاد]. ولذا يجب ان نجمل كل الأمور السافلة غريبة عن الأحداث ولاسيا ما حمل منها على القسوة والاستياء.

واذا ما تجاوز الأحداث سنتهم الخامسة يترتب عليهم حينئذ ان يحضروا في السنتين التاليتين الى السابعة الدروس التي ستغدو دروسهم في ما بعد.

١١ والتهذيب يوزّع على طورين من العمر، [ينطلق] الواحد من السابعة

---

وله اوزان عدة يقرب بعضها من دق الناقوس والحب. - (٢) كل هذه النماذج والملاحظات غاية في الحكمة والفتنة والساد. وبهذا لو عمل الماصرون بموجبها، اذن لاستقروا عن معتلات وسجون كثيرة.

١٠ - (١) هو ممثل اشهر في زمن ارسطو. وقد كان، على ما يقول الفيلسوف، لا يتعاطى الا تمثيل المأسى.

## ٤١٥ التربية ومبادئها العامة

١٣٣٧ الى المراهقة؛ والثاني من المراهقة الى الحادية والعشرين . لان الذين يقسمون العمر الى اسابيع من السنين يخططون في اكثر مزارعهم . اذ ينبغي للراء ان يتتبع الطبيعة في قسمته . لان مرمى كل فن وكل تربية هو سدّ نقص في الطبيعة .

٥ فلنبحث اذن قبل كل شيء، هل يجب ان يسنّ نظام للاحداث؛ وبعد ذلك، هل يفيد ان تهتمّ بتربيتهم سلطة عومية او سلطة خاصة - كما هي الحال في ايامنا لدى اكثر الدول - ؛ وثالثاً، ما تكون صفات العناية بهم والسهر على تهذيبهم<sup>١</sup>.

---

١١- (١) اي الى الثانية او الثالثة عشرة . - (٢) وهذه الموضوعات كلها التي عهد لها الفيلسوف في آخر هذا الفصل، سيمرض لدرسها في الباب الثامن . فهذا الفصل كله يجب اذن ان يلحق بالباب الثامن لان موضوعه التربية ومبادئها العامة، مما يتعلق بصمم ابحاث ذلك الباب .



## الباب الثامن التربية في الدولة الفضلى





## الفصل الأول

### وحدة التربية وصفتها العمومية

١٣٣٧ ١ ما من احد يرتاب ان واجبات المشرع تفرض عليه ان يهتم غاية الاهتمام بأمر تربية الأحداث<sup>١</sup>. لان الدول التي أهملت العناية بهذا الشأن قد أضرت بسياستها. اذ يجب أن ينحو كل من المواطنين في حياته نحو سياسة [بلاده]. والأخلاق التي تلائم كلاً من السياسات، تصون عادة تلك السياسات، بعد أن تكون قد أنشأتها. وهكذا فالأخلاق الشعبية تنشئ الحكم الشعبي وتصونه؛ والأخلاق التي تلائم الاقليات تنشئ حكم الاقلية وتصونه. بيد أن خير الأخلاق هي دوماً علة خير السياسات<sup>٢</sup>.

٢ وفضلاً عن ذلك، ففي كل علم وفي كل فن أو صناعة، مبادئ أساسية، لا بد من ان يسبق المرء ويرتاض عليها ويعتادها، قبل تعاطي أشغال ذلك العلم

---

١ - (١) راجع ٧ : ١٥ : ١١ ح ٢ - (٢) في هذه الفقرة الصغيرة تمهيد جوهري للباب الثامن، يبرّر فيه الفيلسوف طرقة موضوع التربية. اذ قد يتساءل المرء عن العلاقة بين تهذيب الاخلاق والسياسة. فالفيلسوف يبدأ بن أو ثلاثة يرينا مجلاء ثم تلك العلاقة : يجب ان ينحو كل من المواطنين في حياته نحو سياسة بلاده، والاخلاق التي تلائم كلا من السياسات، تصون عادة تلك السياسات بعد ان تكون قد أنشأتها، بيد ان خير الاخلاق هي دوماً علة خير السياسات. وهذه هي المبادئ الأساسية التي تعتمد عليها كل الدول المعاصرة والتي تسمى كل الاحكام الى تطبيقها، والتي تحرم لاجلها على الاشراف على التربية اوفى اشراف، لا بل يجتهد لاجلها ان تحتكر حقوق التربية مع ما في ذلك من اجحاف بحقوق الاولاد وحقوق اهلهم.

١١٣٣٧ او ذلك الفن . ومن ثم ، يتضح أن هنالك مبادئ أساسية ، لا بدّ من الوقوف عليها للاقبال على أفعال الفضيلة<sup>١</sup> .

وبما ان غاية الدولة كلها واحدة ، من الأمور الجلية أن الضرورة تقتضي بأن يكون التهذيب واحداً مماثلاً للجميع ؛ وأن يكون السهر عليه من شؤون العامة لا من شؤون الخاصة : كما هي الحال في الوقت الحاضر ، حيث يعنى كل بأولاده ٢٥  
عناية فردية ، ويلقنهم التعلم الخاص الذي يروقه . فيما يجب أن يجعل التمرن على الاشياء العمومية عموماً . وفي الحين نفسه ، يفرض على كل من المواطنين أن لا يحسب نفسه قائماً بذاته ، بل أن يحسب أن الجميع للدولة . اذ ان كل فرد عضو ٣٠ من اعضاء الدولة . والعناية بكل عضو ترمي من طبعها الى العناية بالجسم كله<sup>٢</sup> .

٣ ولقد يجتذ المرء عند اللّكّونيين هذه الخلّة أيضاً ، وهي أنهم يصرفون الى الاولاد اهتماماً كبيراً جداً ويعنون بهم عناية عمومية . فليّ اذن أنه لا بدّ من سنّ شرائع للتربية ومن جعل هذه التربية عمومية .

٣٥ ولكن يجب ان لا ينجنى على أحد ما هي التربية ، وما هي طرقها وأساليبها<sup>٣</sup> .

٢ - (١) التي تولي السعادة غاية كل دولة . - (٢) ان لم تطو التربية الا على ما يفرض الفيلسوف ، ولم يسهر عليها الا من يتصور الفيلسوف من جماعة افاضل ، ولم يمين لها من هدف سوى ما يمينه الفيلسوف من غاية جيدة سامية جداً ، واقفنا اتم الموافقة على مبدأ تعمم او تأميم التربية وجعلها منظمة حكومية وصرف الافراد او الهيئات الخاصة عن القيام بها . ولكن لسوء الطالع ليست الحال في ايماننا ما كانت في ايامه ، ولا التربية في ايماننا من السهولة بقدر ما كانت عليه في ايامه . فتتمدد المذاهب الدينية والمنابر الفلسفية والتوجيهات الاخلاقية يجعل امر التربية امراً شاقاً ، ويثير في سبيله عقبات كأداء . ولذا نحن نعتز للحكومة بحق الاشراف على مناهج التعلم وبرامجها ، ولكننا نأبى أن نسلم لها بحق احتكار التعلم واحتكار توجيه التربية شطر الناية الفكرية التي تروم ، لاسيما ان كانت تلك الناية تمس في شيء مبادئ الدين او الآداب العالية . فحرية الفكر وحرية المتقدم هما حقان اوليان مقدسان لا يمكن البتة ان تجرد المواطنين منها ، ولا يجوز للافراد التخلي او التنازل عنها . اذ الدين لله والدنيا للهولة . لا بل ليست غاية الدولة غاية دنيوية فحسب ، بل غايتها ابلاغ جميع مواطنيها الى غاياتهم القصوى . فان جهلت او تجاهلت او انكرت تلك الغايات ، فلا اقل من ان تحترم ضمير اتباعها ووجهة نظرياتهم التي لا تموتها في شيء عن بلوغ اهدافها المباشرة .

٣ - (١) لارسطو كتاب مفقود « في التربية » *Peri Paidēias* . ولا نعرف بصورة أكيدة

## ٤٢١ وحدة التربية وصفتها العمومية

١٣٣٧ اذ في عصرنا الحاضر ، يختلف الناس علمياً بشأنها . لان الجميع لا يعتقدون أنه يتحتم على الاحداث تعلّم نفس الاصول ، للبلوغ الى الفضيلة والى الحياة المثلى . ولا يتضح لذهنهم أيضاً هل يصلح أن توجه التربية بالاكثّر الى [ تهذيب ] الفكر ، أو الى تهذيب أخلاق النفس .

٤٠ ٤ والتربية الحالية تريد في غموض مباحثتنا ، ولا توضح لنا البتّة هل يجب أن يزاوّل المرء . من العلوم ما يفيدّه تحصيل العيش ، أو ما يسعى منها الى الفضيلة أو ما يعدّ من التوافل . لان هذه النظريات كلها لها اتباع تدود عنها . وليس [ هناك ] مبدأ من مبادئ الفضيلة يسلم به الجميع . لان الجميع لا يحلّون نفس الفضيلة . ومن ثمّ ، لا عجب أن يختلفوا في الارتياض عليها وفي ممارستها .

---

إن كان يبحث فيه عن أصول التربية او عن منهجها العلمي . ولعلّ الكتاب بحث شامل يعرض فيه أرسطو للأمريّن ، طبقاً لعادته . وأغلب الظنّ أن إتيكرميس قد استند الى هذا المؤلف عندما انتقد نظرية أرسطو بشأن اللروس الحرة . راجع : Pignone, E., L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, Firenze, 1936, pp. 60 - 61.

## الفصل الثاني

### مختلف المعارف ونماياتها

١٣٣٧ ب ١ انّ وجوب تعلّم ما كان ضرورياً من الامور النافعة ليس بحقيقة غامضة . ولكن ما من داع موجب الى تعلّم كل الامور النافعة . ولما قُسمت هذه الامور النافعة الى ما هو خليق بالاحرار والى ما هو غير خليق بهم ، اتضح لنا انه يفرض على المواطن أن يتلقن من الأمور النافعة ما لا يجعل محصله منقطعاً . ويجب أن نعتبر أشياء منقطعة ، الاعمال والصناعات والعلوم التي تجعل أجسام الاحرار أو نفوسهم أو عقولهم غير صالحة لممارسة الفضيلة ومباشرة أعمالها . ولذا ، ندعو منقطعة الصناعات وأشغال الاجراء التي تضيي الجسد وتجعله في حالة سوأى ، لانها لا تدع للفكر فراغاً بل تصيره فكراً وضعياً .

١٥ ٢ وتلقن بعض المعارف الحرّة ونزاولتها باعتدال أمرٌ خليق بالاحرار . أمّا الانهك فيها والانصراف اليها تمام الانصراف ، فهو يمرض للضرر التي ألغنا اليها . والغاية التي يعمل للراء أو يتعلم لاجلها ، لها أهمية كبرى . فان عمل او تعلّم لمصلحته الخاصة أو لمصلحة خلانه أو طلباً للفضيلة ، فذلك خليق بالاحرار . وأما من يقدم على نفس الامور لمصلحة غيره فهو يبدو غالباً متصرفاً عبداً أو اجير . والدراسات المتداولة في أيامنا ، متشوشة ، كما قلنا سابقاً ، تميل الى كلا الجانبين .

---

١ - (١) راجع ما قلنا بهذا الصدد في ٧ : ٨ : ٢ ح ١ .

٢ - (١) في الفقرة السابقة .

١٣٣٧ ب ٣ والمعارف التي اعتادوا تلقينها ، أربعة تقريباً : الأدب والعلوم ثم الرياضة والموسيقى وأضاف بعضهم التصوير كإحدى رابعة . ولقد عَلموا الادب والتصوير ٢٥ لمنفعتهما في الحياة وكثرة استخدامهما ، وعَلموا الرياضة لانها تهدف الى الشجاعة . أما الموسيقى فيحار المرء في أمرها . فأكثر الناس يقبلون الآن على تلقينها ابتغاء للذة . مع انهم دمجوها من البدء في نظام التربية ، لتكون الطبيعة نفسها - وهذا ٣٠ ما قلناه مراراً - لا تطلب فقط شغلاً قوياً ، بل تلتس أيضاً امكانية التمتع بفراغ لائق . والطبيعة - ان كان لا بد من تكرار هذه الحقيقة - هي مبدأ كل شيء<sup>١</sup> .

٤ فإذا ما تحمَّ الأمران<sup>١</sup> ، فالتمتع بالفراغ يُفضَّل على الشغل<sup>٢</sup> . ولكن ٣٥ علينا ان نبحث بصورة اجمالية عما ينصرف اليه المرء وقت فراغه . فما لا ريب فيه أنه لا ينصرف الى اللعب . والا لتحتم أن يكون اللهو غاية حياتنا . فان امتنع ذلك وترتب ان يعبد المرء الى الملهي خصوصاً أبان العمل ، كان لا بد من اعتناء فرص اللعب والمكوف عليها على سبيل المداولة . لان الكادح في حاجة الى ٤٠ الاستراحة ، واللهو جعل لترويح النفس . لان العمل يرافقه العناء والجهد . فالحركة التي تنصرف اليها النفس في اللعب هوائنة وانقطاع عن العمل ، وهي ترويح لها لما تلقى في تلك الحركة من لذة . ١ ١٣٣٨

٣ - (١) اي الركن او الاساس الذي يعتمد عليه في كل شيء ويرجع اليه في كل شيء . وهذه النظرية جوهرية صائبة لان ما يحلّ بالطبيعة يحلّ بنظم فطرها ويمد تمدّياً بأعضائها . ولكن الصعوبة لا تكمن في الاعتراف بهذا المبدأ وانما في تعيين حدود الطبيعة وماهيتها ومقتضياتها وغايتها ووسائل بلوغ تلك الغاية . وهذه القضايا كلها من صلب اجاث علم الاخلاق .

٤ - (١) اي الشغل القويم والتمتع بفراغ لائق . - (٢) لا يعني الفيلسوف بالفراغ والتمتع به الانصراف الى البطالة والتلهي بالترهات ، وإنما التفرغ للاعمال الروحية والتأملات العقلية التي هي اسمى شغل للنفس ، إذ إنها تولي المرء سعادته الطبيعية الحقيقية . فالتمتع بالفراغ اذن في نظره شغل سام ، لا بل اسمى شغل ينصرف اليه المرء . ( انظر تمة الفقرة والفقرة التي تلي ) .

١٣٣٨ ٥ أماً التمتع بالفراغ فانه - كما يبدو - يحوي في ذاته اللذة والسعادة واعتباط العيش . وهذا لا يتوقّر للذين في شغل ، بل للمتمتعين بالفراغ . لان  
 ٥ المشتغل يعمل لغاية لم تتحقق له ؛ وأما السعادة فهي غاية لا يصحبها العناء - كما يعتقد الجميع - بل اللذة . ولكنهم لا يتفقون على تعريف واحد لهذه اللذة . بل كل يجد لذته في شيء حسب استعداده النفسي . ولكن الافضل فيهم يعول على أفضل اللذات ويضعها في أجمل الأمور .

١٠ ومن ثمّ ، يتضح أنه لا بدّ من تلقن بعض المعارف ، والتخرّج في بعض العلوم ، لأجل اوقات الفراغ التي تتخلل العمر . على ان تلك المعارف وتلك العلوم غاية في نفسها . اما المعارف التي يتعلّمها المرء لأجل العمل فهي من المعارف الضرورية التي لا تلتبس لنفسها بل لأمر أخرى غيرها .

١٥ ٦ ولذا لم يدمج الأوائل الموسيقى في التربية كشيء ضروريّ فهي لا تنطوي على ما شاكل ذلك - ولا كشيء نافع ، كالكتابة والقراءة التي تستخدم في التجارة وتدير المنازل والتعلّم وشؤون سياسية كثيرة . والتصوير نفسه يفيد - على ما يظهر - ضبطاً وإحكاماً في نقد لوحات أصحاب الفن . أخيراً لا  
 ٢٠ تهدف الموسيقى كالرياضة الى صيانة العافية وإغناء القوة . فنحن لا نرى لها أحد تلك المغايل . نبي اذن أنها جعلت لتسليات أوقات الفراغ . وهذا ، فيما يحيل لنا ، قصدهم

---

٥ - (١) يقول الفيلسوف لا ينصرف المرء ، اذا تفرغ من الشؤون الخارجية ، الى اللهو ، والا لاضحى اللهو غاية الحياة . والحال انه ليس كذلك ، اذ ينصرف المرء اليه ابان العمل او في فترات على سبيل المداواة وترويحاً للنفس من عناء العمل ، والمداواة ليست غاية بل الصحة ، والتمتع بالفراغ يحوي في ذاته اللذة واعتباط العيش بعكس الشغل اذ هو سعي الى تحقيق غاية ، في حين ان السعادة واللذة واعتباط العيش غاية . ولا يختلف القوم في تعيين السعادة ، جعلها افضل الناس في اجل الامور اي في المعرفة ونأمل الحقائق واستشفاف اسرار الكائنات . ولذا فرض تلقن بعض العلوم المبجلة الى تلك الغاية الحلية ، التي هي اجل الغايات واسماها بالاضافة الى الانسان ، لا بل الى كل عقل مخلوق .

- ١٣٣٨ من الافبال عليها . فهم يقحمونها في للالهي التي يعتبرونها ملاهي احرار . ولذا  
 ٢٥ قال هُومِرُس : « يحمل أن ندعو الى مآدبتنا الفاخرة رجلاً نظير هذا » . وبعد ذكر  
 بعض قواد يدعون مغنياً ، قال « مغتيا يطرب الجميع » . وفي موضع آخر يقول  
 أذِسِيَقْس : ان خير تسليه هي التي ينتهج فيها « المدعوون اذ يجلسون تباعاً في  
 ٣٠ غرف فسيحة يصغون بارتياح الى مغنٍ مطرب » .

---

٦ - (١) الأذِسِيَّة س ٣٨٥ من النتيذ ١٧ - (٢) الأذِسِيَّة النتيذ التاسع ش ٧ . واما  
 البيت الاول الذي يستشهد به الفيلسوف فهو مفقود فيا بلقنا من هومِرُس . وأذِسِيَقْس هو ملك  
 إناكي وأحد الابطال الشهيرين بطشهم ودهائمهم وحنقهم . اشترك في حرب أطروادة وناصر فيها الملك  
 أغميمينن وأخاه مينيلس . وملحمة الأذِسِيَّة تسجل لنا بصورة اسطورية ما وقع له من الاحداث  
 والرزايا في عودته من آترثييا الى موطنه ومقر ملكه .

## الفصل الثالث

### غاية التربية المناقب الحميدة

١٣٣٨ أ لقد تبين لنا اذن أن هنالك تربية يربى بها الأبناء لا لانها نافعة أو  
 ضرورة، بل لكونها حرة وجميلة . وعلينا أن ندرس فيما بعد ، هل التربية واحدة  
 ٣٥ أو متعددة ، وما هي تلك التربيّات ، وما هي أساليبها . والآن حسبنا فائدة اننا  
 لهينا عند الاقدمين شهادة اتّخذناها عن المعارف المتداولة . لان الموسيقى فجل  
 ذلك جلياً . وتبين لنا ايضاً انه يجب على الاولاد ان يتعلموا بعض الأمور  
 النافعة لا لنفهمها فقط ، كتعلم القراءة والكتابة؛ بل لكونها وسيلة تمكّن من تلقّن  
 ٤٠ معارف أخرى كثيرة .

١٣٣٨ ب ٢ ويقال عن التصوير نفس القول . فيجب تعلّمه لا لتجنّب الخطأ في ابتياع  
 اللوازم الخاصة ، وتوتّي الاختداع في شراء او بيع الاواني ؛ بل بالأحرى لانه يزيد  
 المرء تفهماً لجمال الاجسام . هذا وان التماس النفع في كل شيء ، لا يليق البتة  
 بالنفوس الانيّة الحرة .

٥ ومن الأمور الانيّة ، وجوب تثقيف الاولاد بأخلاق البيئة | قبل تثقيفهم  
 بالعقل والمبادئ النظرية ؛ ووجوب الاهتمام بالجد قبل الاهتمام بالمدارك . وذلك  
 الامر يتضح لنا من وجوب دفع الاولاد | اولاً | الى الرياضة والتمرن على الشغل .

١ - (١) اي ان هنالك تربية يربى بها الاولاد لا لانها نافعة او ضرورة ، بل لانها حرة وجميلة .

٢ - (١) الا ان الجسم قد جعل لاجل الروح ، في الحقيقة وفي نظر الفيلسوف . (راجع ٧ : ١٣  
 . ١٣ : ٦ و ٧ و ٨ و ٢٣ ) .



ب ١٣٣٨ لان الرياضة تؤتي الاستعدادات الجسدية بعض المزايا الخاصة ؛ والتمرن على العمل يحسن الاشغال التي يتعاطاها المرء .

- ١٠ ٣ اما الآن، فالدول التي تعنى بالاولاد اكبر عناية - على ما يظهر لنا - لا تبلغ الا الى انشاء بنيات مصارعين . وهي تشوه جمال الاجسام وتسيء الى قوتها . بيد ان اللكونيين لم يشطوا ذلك الشطط؛ ولكنهم يصيرون ابناءهم ذوي طباع فظة وحشية ، بما يكبدونهم من المتاعب ، معتقدين ان ذلك الاجهاد مفيد جداً لبلوغ البسالة . مع أنه يُفرض - كما قيل مراراً - ان لا يُنظر في العناية بالاولاد الى هذه النقطة الوحيدة فقط؛ لا بل يترتب ان لا ينظر اليها بالاكثر .
- ١٥ واذا ما قصرنا النظر عليها، فانه لن يتاح لهم ولا البلوغ اليها . ونحن لا نلقى الشجاعة، سواء عند الحيوانات الأخرى او عند بقية الشعوب، في أكثرها توحشاً، بل نلقاها بالأحرى بين الأناس الحلماء والمتخلفين بشهادة الأسود .
- ٢٠

٤ ومن الشعوب طوائف كثيرة تنقاد بسهولة الى اهراق الدماء والى أكل اللحوم البشرية، نظير الأخائيين والهنيتيخي العائشين بقرب سواحل البحر المضيف<sup>١</sup>، وكثير غيرهم . من شعوب البرّ، بمن ماثلوا تلك الطوائف بشراستهم او فقرهم توحشاً وعاشوا من التلصص . فكل تلك الطوائف لم تصب شيئاً من الشجاعة .

٢٥ وفضلاً عن ذلك، فنحن نعلم ان اللكونيين أنفسهم ما فتوا يبيدون الآخرين، طوال المدّة التي لبثوا فيها مثابرين على تكبد النصب والعناء . واما الآن، فنحن نعرفهم مقصرين عن الآخرين في المباريات الرياضية والمبارزات الحربية . ولقد كانوا يفوقون

٤ - (١) راجع في الأخائيين ٢ : ٦ : ٣ ح ٥ . والفيلسوف لا يريد ان يقول عنهم انهم من اكلة اللحوم البشرية ، وانما يقول ذلك عن الهنيتيخي ، وهم اهل هنيثيخيا، مدينة من أعمال كلخيوس ، وهي مقاطعة واقعة بين البحر الاسود وجرقزون . (راجع فهم الاخلاقيات ٧ : ٥ ، وباب ملبثيني من تاريخ هيرودوتس ف ١٨ و ١٠٦) .

١٣٣٨ ب غيرهم لا بترويض الأحداث على الحطة الآتفة الذكر، ولكن بمجرد منازلهم في التارن الرياضية انلساً غير مرتاضن عليها .

٣٠ ٥ فيجب انن ان يحرز المرء قصب السبق في الأمور الجميلة المحمودة، لا في الأمور القبيحة الفظة . اذ لا الذئب ولا وحش آخر من الوحوش الضارية يجاهد في الأخطار جهاداً شريفاً؛ بل بالأحرى الرجل الفاضل الشهم . اما الذين يدفعون اولادهم الى هذه الأمور بلجاجة ويحبسونهم تعلم الأمور الضرورية، فهم يُعدون في الحقيقة مواطنين من أخط الطبقات؛ اذ يجعلونهم صالحين لأمر واحد فقط من أمور الحياة السياسية . وانهم يجعلونهم حتى في هذا الامر أخط من غيرهم، كما يدلّ الدليل على ذلك . اذ يجب ان يعتمد المرء للحكم بتفوتهم لا على أعمالهم السالفة، بل على أعمالهم الحاضرة . فقد بات لهم اليوم منافسون في التربية بينا لم يكن لهم من منافس في الزمن العابر .

٤٠ ٦ فن الأمور المسلم بها انن وجوب الاقبال على الرياضة وكيفية القيام بها . اذ ينبغي ان يُفرض على الاولاد الى سن المراهقة تمارين رياضية سهلة . ويجب أن لا يكرهوا على [ نظام ] تغذية عنيف؛ وأن يُجَبُّوا النَّصَب في الأمور الضرورية، كي لا يعوقهم عائق في غوهم . والبرهان القاطع على أن هذه الاخطاء قد تسبب الضرر المذكور، هو أن المرء لا يكاد يجد آلا اثنين او ثلاثة يظفرون هم أنفسهم في الالاب الأثبيّة أحداثاً ورجالاً؛ وذلك لانهم يكونون في تمارينهم قد قدوا قواهم، بتجلدهم على ارتياض اضطراري<sup>١</sup> .

٦ - (١) قد وضع أرسطو بمؤازرة ابن اخته آكلستينس كتابين صغيرين في تأريخ الالاب الألبية والألعاب البيتية، وهما أشبه بلاغتين تأنيان على نشأة تلك الألباب وتأريخها وأسماء منظمها والمتصرين فيها . وظهر من نصّ فيلسوفنا أنه يستند إلى تلك اللاتحين، ليؤكد لنا ما يؤكده في كلامه عن التارن الرياضية وتجنّب المبالغة فيها خصوصاً في تربية الأحداث . راجع المقدمة : سيرة الفيلسوف وتأليفه . ثم Homolle, Th., Inscription de Delphes. Un ouvrage d'Aristote dans le temple de Delphes, in Bull. corr. Hell. XXII, 1898, pp. 260 - 270.

- ٧ وعندما يكونون قد انتقطعوا ، عقب باوغهم ، مدة ثلاث سنوات الى ١٣٣٩
- المعارف الأخرى، يحسن اذ ذاك أن يُكره الجيل الذي يعقب [ جيل المراهقة ] على
- الرياضات الشاقة وعلى الأكل حسب نظام اضطراري . اذ يجب أن لا يتكبد
- المرء في آن واحد تعب الجسم والعقل . لان كلاً من هذين التعيين يحدث بالطبع
- ١٠ مفعولاً يعاكس المفعول الآخر ، اذ ان تعب الجسد عائق للعقل ، وتعب العقل عائق للجسد .

## الفصل الرابع

### ماهي الغاية من تعلم فن الموسيقى

١٣٣٩ ١ لقد عرضنا بعض المشاكل النظرية بشأن الموسيقى في مقالنا السابق.  
 فيجمل بنا الآن أن نعود إليها وننم النظر فيها، كي يكون درسنا كافتتاح  
 ١٥ للدراسات التي ربما تنشر عن الموسيقى. اذ ليس بالسهل تحديد اختصاصها، ولا  
 تعريف السبب الذي ينبغي لأجله تحصيلها. فهل هو اللهو وترويح النفس، [يعمد  
 المرء إليها لاجلها] كما يعمد الى السبات ونشوة الحمرة؟ - لان هذه الأمور في  
 حد ذاتها ليست لاجل ما هو خير، بل هي أمور مستلذة وفي الوقت نفسه، كما  
 ٢٠ يقول إفريندس<sup>٢</sup>، تبدد المهمة. ولذا يقصمون الموسيقى بينها، ويستخدمون هذه  
 الأمور كلها: اي السبات ونشوة الحمر والموسيقى على نحو واحد. وهم يضيفون  
 إليها الرقص.

٢ أم هل يجب بالأحرى أن يعتبر المرء ان الموسيقى تحمل بعض الشيء على  
 الفضيلة، كأنها تستطيع أن تكتيف الاخلاق بصفة من الصفات اذ تعود على  
 ٢٥ التمكن من الانصراف الى السرور انصرافاً قوياً؛ كما تؤثر الرياضة في الجسم وتكتيفه  
 ببعض الصفات؟ أم هل تفيد في التسلية فتريدها تعقلاً؟ وهذه النقطة الاخيرة  
 تعتبر النقطة الثالثة كما ذكرنا<sup>١</sup>.

---

١ - (١) راجع ٨ : ٢ : ٠٦ - (٢) راجع رواية الفالكس<sup>٣</sup> لإفريندس ش ٣٧٨.

٢ - (١) يسأل الفيلسوف عن ثلاثة أمور بشأن الموسيقى وغاية تعلمها. اولاً هل جعلت  
 لجمرد التلية واللهو؟ ثانياً هل تعود الموسيقى الانصراف الى اللهو انصرافاً قوياً بما تؤتي النفس من  
 لين واعتدال؟ وثالثاً هل تؤتي المرء تعقلاً في التلية دون ان تترك في النفس اثرأ باطنياً عميقاً؟

١٣٣١ فلا ينبغي اذن على احد ان اللهو ليس الغاية التي يُفرض تهذيب الأحداث لاجلها . لان اكبايهم على العلم ليس لعباً ، اذ العناء والكد يلان زمان التعلم . ثم انه لا يلىق أن يُصرف الاولاد ومن داناهم سناً الى التمتع بتسلات [الكسلاين]: لان الكمال لا يلائم شيئاً من الاشياء الناقصة .

٣ ولكن لله يتهمياً للبعض أن الاولاد يجهدون في تعلم الموسيقى صغاراً ليلها بها عندما يكتملون ويضعون كباراً . ألا أنه ان كان الأمر كذلك، فما يضطرهم الى تعلمها ؟ أفا يجدد بالاحرى ان يقتفوا اثر ملوك فارس وماداي، فيدعون غيرهم يقبلون على تعلمها، وينعمون هم بلذتها، ويصيبون حظهم منها [يتعلم غيرهم لها] ؟ اذ ان الذين يدمنون عملاً او فناً يذنون فيه ضرورة من لم يقفوا له من الوقت ألا ما يتطلبه تعلمه . واذا ما توجب عليهم بذل الجهد في أمور كهذه، ربما فرض عليهم ايضاً ان يعنوا بطهي المأككل . غير أن ذلك مستهجن .

٤ وان قدرة الموسيقى على تحسين الاخلاق تلقى نفس المصاعب . فلم يفرض عليهم تعلم مبادئ الموسيقى ولا يكتبون بسماع الآخرين كي يسروا ويتمكنوا من ابداء رأي صائب<sup>١</sup> نظير اللكونيتين ؟ لان هؤلاء مع امتناعهم عن تعلم الموسيقى، يستطيعون أن يبدوا - على زعمهم - رأياً صائباً في ما طاب او فسد من ألقانها . وقد يؤتى بنفس الاعتراض ان وجب استخدام الموسيقى للتمتع بدعة العيش والانصراف الى الملاهي الشريفة، اذ ما يضطرهم الى تعلمها، ويجول دون استمتاعهم بها عندما يستخدمها الآخرون ؟

٥ وان في وسعنا أن نستوحي حدسنا في الآلهة : فترفس نفسه، في عرف الشعراء، لا ينبغي ولا يلعب بالقيثار . لا بل إننا نستصغر قدر اللتين والعازفين، ونعتقد أن المرء لا يعمد الى العناء والغرف ألا لاعباً او ثيلاً . ولكن ربما ترتب علينا في المستقبل النظر في هذه الأمور .

## الفصل الخامس هل للموسيقى محل في الثقافة

١٣٣٩ ب ١ يتناول بحثنا الاول وجوب نبذ الموسيقى من [ منهاج ] الثقافة او وجوب إقصائها فيه؛ [ ويتناول أيضاً ] ما ترمي اليه من الأمور الثلاثة التي يُختلف عليها؛ فهل [ هدفها ] تهذيب الاخلاق يا ترى، أو اللعب، أو تلقي [ الكمالين ] بها ؟

١٥ ان الموسيقى قد وضعت، حسب الرأي الصوابي لاجل الغايات الثلاث السابقة . وهي، كما يبدو، تشترك فيها جميعاً .

فالمعب جعل لترويح النفس، ومن الضرورة ان تكون الاستراحة مستطابة ؛ لانها بمثابة علاج لا تولده الأنصاب من همّ وغمّ . ثم ان الجميع يسلّمون انّ تسليات [ الكمالين ] يجب ان تشمل لا على اللبابة فقط، بل على البسط واللذّة ايضاً .

٢٠ لان السعادة تتألف من كلا الامرين . ونحن جميعاً نعتزّ بكون الموسيقى من ألذّ الامور، مجردة كانت أم مقرونة بالغناء . وهذا الصدد يقول مُسيّئس : « ان الغناء جدّ مستطاب عند الانام » .

٢ ولذا يعمدون الى الموسيقى بصواب في متدياتهم وفي مجالس لهوهم، لقدرتها على شرح النفس وإلهاجها . وبالتالي، قد يعتمد المرء على هذا التصرف ليقول بوجوب تعليمها للأولاد . لان ما تجرّد عن الضرر من الأمور المستطابة، لا يلائم

---

١ - (١) بشأن تعلم هذا الفن . - (٢) شاعر عاش قبل أرسطو بزمان طويل . وقال انه ابن أرفقس ورسيني ( إلهة القمر ) . ولقد نسبوا اليه مؤلفات كثيرة ، لم يبق منها الا مقطوعات متفرقة . وهو على ما يزعمون اول من اشرف على اسرار إلفيس .

١٣ ب الغاية فقط، بل يناسب ترويح النفس وشرحها ايضاً . ولما اتفق للبشر ان يَلْعَبُوا الغاية مرات قلائل<sup>١</sup> ؛ وان يكثرُوا بعكس ذلك من اللجوء الى ترويح النفس ٣٠ والاقبال على الالعب، لا رغبة في الاستراثة من تلك الأمور بل طمعاً في اللذة؛ رَجِمَا كان مفيداً ان يروّحوا نفوسهم في اللاذ الناجمة عن الموسيقى .

٣ ولقد يحدث للبشر ان يجعلوا الالعب غاية . لان الغاية رَجِمَا اشتملت على شيء من اللذة، ولكن تلك اللذة ليست من اللذات المبتذلة . فهم في سعيهم الى ٣٥ متعة الغاية يستبدلون بها متعة اللهو، لان هذه المتعة لها بعض الشبه بغاية الاعمال . لان الغاية لا تتوخى لشيء من الاشياء المستقبلية، والملاذات التي من هذا الصنف لا تتوخى هي ايضاً لشيء من الاشياء المستقبلية، بل لشيء من الاشياء الماضية : كالمناعب والمهموم<sup>١</sup> . ولعلنا لا نخطئ الظن باعتقادنا أن هذا هو السبب الذي يلتمسون ٤٠ لاجله تحصيل السعادة بواسطة تلك الملاذات .

٤ وأما ما يتعلّق بفنّ الموسيقى، فيجب تحصيله لا لأجل لذة اللهو فقط، بل لأن الموسيقى صالحة لترويح النفس ايضاً، على ما يبدو . بيد انه يتوّج علينا ان نتساءل ١٣٤ هل يحدث ذلك عرضاً . لأن طبيعة الموسيقى أشرف بما ذكرنا لها من استعمال . ولذا يفرض علينا ان لا نجتزئ بالشعور العام الذي يحسّ به الجميع — اذ ان للموسيقى لذة طبيعية، ولذا تستطیع استخدامها جداً كل الأعمار وكل الأزجة والأخلاق —، بل أن ننظر هل تمتّ في شيء الى [تحسين] الخلق والنفس . ولقد تنجلي هذه الحقيقة، ان كنا نكتسب بالموسيقى بعض المزايا الخلقية .

٢ - (١) أي اذ ينسب ان يبلغ البشر غايتهم الحقيقية في هذه الحياة، (راجع ٢: ٨: ٤ ح ١ ثم ٢: ٨: ٥ ح ١)، لانهم يخطئون في تعميها وضمونها في اللذة واللهو، كان من المفيد ان يصرفوا الى لذة الموسيقى، لانها اشرف واسمى من غيرها . وهكذا ان اخطأوا الغاية، فهم لا يجعلونها على الاقل في أمور سافلة .

٣ - (١) التي تربلها الموسيقى من النفس وتبديدها .

١٣٤٠ ٥ ولكن لا وراء اننا نكتب بالموسيقى بعض المزايا الخلقية . وتظهر لنا ذلك انشيد كثيرة ، ولا سيما انشيد أوليمبس . فتلك الأغاني تهيج في النفوس نشوة الطرب والحماسة . وتلك النشوة هي انفعال الاخلاق النفسية . وان الجميع فضلاً عن ذلك يتأثرون لمجرد سماعهم اقوالاً تحاكي طبيعتهم ، بصرف النظر عن الأوزان نفسها وعن الغناء .

١٥ واذ اتفق اذن ان تكون الموسيقى من الامور المستطابة اللذيذة ، وان يكون موضوع الفضيلة سداد البهجة والسرور ، وسداد المحبة والبغض ، اتضح انه لا شيء يُفرض تعلمه واعتياده أكثر من سداد الرأي والحكم ، وسداد الابتهاج بالاخلاق الرضية والفعال الجميلة .

٢٠ ٦ هذا ، واننا لنجد في الايقاع والغناء ، للغضب والوداعة والشجاعة والمعة ، وكل نقائص هذه [ الحالات النفسية ] ، وكل الصفات الاخلاقية الأخرى ، محاكاة تداني الطبيعة أقرب مدانة . والوقائع توضح لنا هذه الحقيقة : فنحن نشعر بتبدل يطرأ على حالاتنا النفسية عندما نسمع غناء أو ايقاعاً . وإن تعود الحزن والفرح في ما يحاكيهما ، لقريب من تكييف المرء بهاتين العاطفتين أمام الحقيقة . فاذا ابتهجت بصورة شخص لمجرد جمالها لا لسبب آخر ، فلا بد ان تكون عندك طلبة ذلك الشخص الذي رأيت صورته ، هيئة مستحبة .

٣٠ ٧ وقد اتفق ان لا تكون للأخلاق محاكاة ما في المحسوسات الأخرى ، كالمحسوسات والمذوقات . أما في المراتب فلا أخلاق محاكاة ضئيلة . لأن المراتب

٥ - (١) أوليمبس شاعر وموسيقي يوناني كبير ، كان لشعره وأغانيه سحر خلاب ، وروعة نادرة . وهو اقرب الى ابطال الاسطورة منه الى رجال التاريخ . ولقد كانوا غالباً يميزون بين شخصين دعيا بهذا الاسم . الاول ولد في ميسيا ، وتخرج في الفن على السطر مرسيس الذي تافس أبولون ببراعة فنه . والثاني ولد في أفرغيا وكان معاصراً للملك ميدس . - (٢) الفضيلة تعلم سداد المحبة ولكنها لا تعلم سداد البغض ، اذ البغض لا يضيحي ابداً فضيلة . ومن ثم فهو ابدأ منبذ مردول ، ولذا فرض السيد المسيح له المجد ، محبة الاعداء انفسهم .



١٣٤٠ رسوم خفيفة [ للأخلاق ] ، والجميع لهم نصيب من هذا الشعور . وعلاوة على ذلك ، فهذه المراتب ليست محاكاة للأخلاق . ولما رسوماً والوانها هي اشارات الى الاخلاق . وهذه الاخلاق تبدو في انفعالات الجسد . وعلى كل ، فمهما يكن من اختلاف في النظريات بشأن هذه المراتب [ وتأثيرها ] ، يجب أن لا يشاهد الاحداث لوحات يافسن ، بل لوحات يليفننس<sup>١</sup> أو طرف رسماً أو نقاش آخر أديب .

٤٠ ٨ اما الأغاني ، ففيها محاكاة للأخلاق . وهذا أمر ظاهر . اذ تختلف طبائع الأنعام اختلافاً صريحاً ، يجعلنا نشعر بمجالات نفسية متباينة ، تتنوع بتنوع كل من تلك الأنعام . فالبعض منها يثير في النفس الشجن ويحملنا على الأسى والانتقاض ، كالنعم المدعو ليدنياً ممتزجاً . والبعض منها يهيب بالنفس الى الرخاء ، كالأنعام المسترسلة . وغيره يوكد فينا حالة متوسطة معتدلة ، شأن النعم الدوري الذي ينشئ فينا وحده تلك الحالة ، فيا يظهر . أما النعم الفريفي فهو يهيج في النفس نشوة الطرب والحماة<sup>٢</sup> .

٧ - (١) يافسن مصوّر يوناني معاصر لبليفننس . ولا يعرف عنه بالضبط شيء ثابت . الا انه يستنتج من كلام الفيلسوف ان لوحاته كانت خلّاعة غير لائقة . واما لبليفننس فقد كان تصويره أخلاقياً . بحيث قال عنه الفيلسوف : « انه مثل البشر في لوحاته خيراً مما هم عليه » . ولد في جزيرة تاسوس نحو سنة ٤٩٠ ق.م . ومات في أثينا نحو سنة ٤٢٦ . ولقد زين بنايات وطنه الجديد بلوحات كانت غاية في الروعة والجمال . وكان له في فن التصوير من الكفاءة السامية ما كان لحامره قديس في فن النقش .

٨ - (١) راجع ٤ : ٣ : ٤ - ترجع أنعام اليونان الاثنيين الى أربعة أنواع ، تسمى القياتونيكي اي المشدود والنفيد ، والأترموينيكي اي المنجم والمتاغم ، والخروماينيكي اي الملون والتنوع ، والخروماينيكي الجديد . اما القياتونيكي فيتركز على سلم فيه جزآن متشابهان يتألف كل منهما من بدين كلمين ونصف بعد ، ويفصلها بعد كامل . ويسمى هذا النوع قياتونيكيّاً لانه تشد له اوتار الكثيرة شداً اقصى . وتفرع من النوع القياتونيكي أنفام متنوعة ، تختلف باختلاف مواطن الابداد من جزئي السلم . فذا كان نصف البعد في اسفل الجزء حصل لدينا النعم الدوري ويمادله في الموسيقى البيزنطية الاغن الرابع وفي الموسيقى العربية نغم سبكا تركي ، ويقرب منه في الموسيقى الغربية سلم كامل يعزف على ملابس البيانو البيضاء ابتداء من علامة

١٣٤٠ ب ٩ والفلاسفة الذين نظروا في هذا الشطر من الثقافة ، قد أصابوا في رأيهم بشأن مقاعيل الموسيقى المشار اليها . لانهم يتخذون البراهين التي يدعمون بها آراءهم من وقائع الأمور نفسها .

وما قلناه في الغناء قد يقال أيضاً في الأوزان . لان من أصنافه ما حوى سجيّة هادئة ، ومنها ما حوى سجيّة مهيجّة . وقسم من هذه الأصناف الاخيرة يهيج في النفس حركات سافلة ، وقسم يهيج فيها حركات شريفة سامية .

قد اتضح اذن من هذه الاعتبارات ، أنّ الموسيقى قادرة ان تكيف الأخلاق النفسانية ببعض الصفات وللزاياء . وبما انها تستطيع ان تأتي هذا الفعل ، فقد اضحى جلياً انه لا بدّ من حمل الاحداث على تحصيلها ولا بدّ من تهذيبهم بها .

يحي . والنغم الدؤوري هو النغم الوطني الاصيل عند اليونان الأقدمين . اما اذا كان نصف البعد في نصف الجزء فيحصل النغم القريني وهو اشبه بالحن الاول في الموسيقى البيزنطية وبنغم يبياتي في الموسيقى العربية ويعزف ما يقرب منه في الموسيقى الغربية على ملامس البيانو البيضاء ، ابتداء من علامة ريه حتى جوابها . واما اذا كان نصف البعد في اعلى الجزء فيحصل النغم الليدي ويقابله في الموسيقى البيزنطية الحن الثامن ، وفي الموسيقى العربية نغم راسر او نغم عجم عشيران ، وفي الموسيقى الغربية لحن أت او دؤ ماجور ( ut ou Do majeur ) . اما النغم الليدي الخليلط ( المكسوليدي ) ، فيقرب من الحن السابع على زؤ في الموسيقى البيزنطية ، ومن نغم عراق في الموسيقى العربية . ويعزف ما يقابله في الموسيقى الغربية على ملامس البيانو البيضاء ، ابتداء من علامة مي حتى جوابها . وهناك ايضاً ثلاثة أنغام هي الإيذؤوري والإيفريفي والإبليدي . وجميعها تتفرّع من النوع القياتونيكي . وجدير بالذكر ان اليونان الاقدمين كانوا يشنون بأنغامهم هبوطاً من الجواب الى القرار ، يعكس ما درج في الموسيقى الحديثة . راجع : Maurice Emmanuel, Histoire de la langue musicale, 2 vol. Paris, 1911. — René Dumesnil, Histoire illustrée de la musique, Edit. d'Histoire et d'Art, 3<sup>e</sup> éd., Paris, 1948. — الدليل الموسيقي العلم — للاستاذ توفيق الصباغ ، حلب ، ١٩٥٠ ، مطبعة الاحسان .

١٠٠ ب ١٣٤. وان تعلم للموسيقى يلائم طبع هذا الجيل . لأن الاحداث بسبب سببهم لا يصبرون برضى على شيء خال من المتعة . والموسيقى بطبيعتها من الأمور اللاذعة المستطابة . وكأن في الغناء والشعر قرابة [ تمتد أو اصرها الى نفوسنا ] . ولذا ادعت طائفة كبيرة من الحكماء أن النفس نغم ، وادعت طائفة أخرى أن النفس تنطوي على الانغام<sup>١</sup> .

---

١٠ - (١) يذكر أرسطو هنا نظرية بعضهم في النفس دون ان يناقشها . ولكنه عرض لذلك في حوار ميقود بقي لنا منه شذرات ، وهو حوار « إيفدزموس » Eūdēmos ، حيث نقض تلك النظرية و يبرهن ان النفس جوهر روحي غير قابل للفساد . راجع له أيضاً كتاب النفس . ثم مصنف Philopon, in Arist. De Anima (Comm. in Arist. Graeca, XV, p. 141, 22 Hayduck).

## الفصل السادس آلات الطرب وتعلم الموسيقى

١٣٤٠ ب ١ علينا ان نقول الآن هل يجب ان يتعلم الأحداث الموسيقى بالغناء فقط أو بالغزف على آلات الطرب أيضاً ، على ما تساءلنا فيما سبق<sup>١</sup> . ولا ينبغي على احد ان اشتراك للراء بذاته في العمل أمر ذو أهمية كبرى ، لتكيفه بصفة من الصفات .  
٢٥ اذ ان أحد الأمور المستحيلة أو [ على الأقل ] الشاقة هو أن يصبح المرء حَكماً صالحاً في الاعمال دون اشتراكه فيها .

وفي الحين نفسه ، لا بدّ للأولاد من شغل يلتهمون به . ولذا يجب ان نقرّ أن أَرخَيْسَ<sup>٢</sup> أحسن في ايجاد خشخاشته<sup>٣</sup> ، التي تُدفع الى الاطفال كي يتشاغلوا بها ولا يحطّموا شيئاً من أدوات المنزل ؛ لان الغلام الصغير لا يستطيع الركون الى الهدوء والسكينة . فهذه الألحوبة اذن تلائم الأطفال . والتربية خشخاشة لمن يكبرونهم سنّاً . فن هذه النظرات قد تبيّن لنا بجلاء أنه يجب ان تعلم الموسيقى لا بالغناء فقط ، بل باستخدام آلاتها أيضاً .

٢ ولا يصعب ان نحدّد ما يليق بالاعمار [ للتفاوتة ] أو ما لا يليق بها ؛ كما  
٣٥ لا يصعب أن نخلّ اعتراضات من يدعون أن تلك العناية<sup>٤</sup> أمر . نخطّ سافل .

---

١ - (١) راجع ٨ : ٤ : ٧ - (٢) أَرخَيْسَ هذا فيلسوف يَثُغُوري ، صديق لافلاطون . ولد في طلّرس من اعمال ايطاليا الجنوبية نحو سنة ٤٣٠ وتوفي نحو سنة ٣٦٥ ق. م. - (٣) لعبة صغيرة لها ختخشة وجرس ، ينتهي بها الصبية . ولقد اطلق عليها اسم خشخاشة لانها تشبه النبات المخدر المعروف بهذا الاسم .

٢ - (١) يتعلم الموسيقى واستخدام آلات الطرب فيها .

١٣. ب وأولاً، بما ان المساهمة في الاعمال [ الموسيقية ] غايتها ابداء الرأي، فُرض من ثم ان يتعلم الأولاد استخدام آلات الطرب احداً، على ان يعتزلوا استخدامها كباراً؛ لأنهم يحسون اذ ذلك قادرين على ابداء رأيهم في ما جمل من الغرض،  
٤٠. متمكنين من الابتهاج به ابتهاجاً سديداً، بسبب ما يكونون قد اقتنوا من العلم في حداثة سنهم.

٣ وأما الثلاثة التي ينبغي بها البعض على الموسيقى، اعتقاداً منهم بانها تحط من قدر المرء وكرامته، فلا يعسر تبليان خطاها على من يبحثون عن مدى الاعمال الموسيقية التي لا بد من ان يشترك بها الاحداث، الذين يوجهون في تهذيبهم الى الفضيلة المدنية [ كما لا يعسر ذلك على من يبحثون ] عن صفات الأغاني التي يفرض عليهم تعلمها، وعن نوع الايقاع الذي يلغنون، وأخيراً عن صف آلات الطرب التي يستعينون بها لاقتناء علم الموسيقى. وطبيعي أن يكون هذا البحث خطيراً ذا بال، اذ ان تجنب الملامة قائم على تلك المسائل. لانه لا شيء يمنع بعض المذاهب الموسيقية عن اتيان [ المفعول السيء ] المشار اليه.

٤ فلي اذن انه ينبغي ان لا يعوق تعلم الموسيقى الاعمال في المستقبل؛ وأن لا يجعل ذلك التعلم الجسم رخواً وغير صالح للتأدين الحربية والشؤون السياسية؛ ولا غير صالح في الزمن الحالي للرياضة البدنية، وفي المستقبل لاقتناء العلوم. وقد  
١٠. تأتي هذه الاماني في تعلم الموسيقى اذا امتنع الاحداث عن صرف جهدهم الى تحصيل المعارف الموسيقية المقتضاة في المنافسات الفنية، وعدلوا عن تلك النواقل والألعاب المدهشة، التي تسربت في عصرنا الى المباريات، وتطرفت منها الى الثقافة

٣ - (١) التي قد توجه الى تعلم الموسيقى عموماً واستخدام آلات الطرب فيها خصوصاً.  
- (٢) راجع ٨ : ٥ : ٩ حيث يقول ان بعضاً من المذاهب الموسيقية والالان الثنائية تهيج في النفس حركات مافقة.

٤ - (١) التي يفتندب اليها الاحداث في المستقبل.

١٣٤١ الموسيقى . وإنما عليهم ان يميلوا الى أمور من هذا الطراز ، وأن يزاوولوها الى ان  
١٥ يتمكنوا من التمتع بالاغاني الجميلة والايقاعات الرائعة ، دون ان يقتنوا بما شاع  
وغم من الموسيقى ، نظير بعض من الحيوانات الأخرى وجمهور الأرقاء والأطفال .

٥ وهذه الاعتبارات تبين للملأ صنف آلات الطرب التي يترتب استخدامها  
[ في التثقيف الموسيقي ] . فيجب أن لا يعبد فيه الى المزمار ، ولا الى آلة فنية  
٢٠ أخرى كالتقيارة وما شاكلها ؛ بل الى آلات العزف التي تجعل سامعيها يجيدون  
الحكم في موسيقى التربية ، أو في أي موسيقى أخرى . وعلاوة على ذلك فالزمار  
ليس بأخلاقي ، ولكنه مثير للأهواء المنحرفة . وبالتالي يترتب استخدامه في  
أوقات تفيد فيها المحافل تطهيراً للأخلاق أكثر مما تفيد تنويراً للأذهان . ولنصف  
٢٥ الى ما سبق أنه يقع للزمار أمر يناقض التربية ، وهو أن العزف به يحول دون  
استخدام الكلام . ولذا أصاب الذين درجوا قبلنا اذ حرّموا استخدامه على الاحداث  
والاحرار ، مع كونهم قد استخدموه من قبل .

٦ لانهم لما توقّرت لهم أوقات الفراغ بسبب ما احرزوا من مجبوحة ،  
٣٠ واضحوا مفاخرين بفضلهم ، إن قبل الحروب الفارسية وان بعدها ، عندما اخذوا  
يباهون بانتصاراتهم ؛ اكتبوا حينئذٍ على كل علم بلا تمييز ، وباندفاع كبير . ولذا  
اتحصوا في عداد العلوم العزف بالزمار . فني لكينديسين كان مدير جوقة يعزف هو  
نفسه بالزمار امام جوقته . وتغلغل العزف بالزمار في أئتنا حتى كاد الشطر الكبير  
٣٥ من الاحرار يقبل على تعلّمه . وهذا ما تظهره اللوحة التي انفق عليها أثرَاسِيس  
وأهداها الى إكفّتيندس<sup>١</sup> .

٧ ولكن التجربة نفسها قضت فيما بعد على العزف بالزمار ، عندما اضحى  
٤٠ اجدادنا قادرين على ابداء حكم اصحّ في ما يمت الى الفضيلة وفي ما لا يمت اليها

٦ - (١) مؤلف أثيني كتب روايات هزلية لم يبق منها الا مقطوعات . عاش في اوائل القرن  
الخامس ق. م. وأثرَاسِيس هو احد الاعيان المعاصرين .

١٢ ب بصلة . ولقد قضوا ايضاً على كثير من الآلات القديمة، كالحجوز والبربط وكل التي ترمي الى اطراب سامعي العازفين عليها : السابع والمثالث والمعرف وجميع آلات الطرب التي تعوز المرء الى فن يدوي .

٨ وقد أصاب الاقدمون في اختلاق اسطورتهم بشأن الزمير . فهم يحكون . ان أتنا' اختوت الزمار ثم اطرحته عنها . وهم لا يخطئون في زعمهم عندما يدعون ان الإلهة تصرفت ذلك التصرف استياء من تلك الآلة التي نشوء الوجه . بيد ان الأقرب الى الحقيقة هو ان تعلم العزف بالزمار لا يجدي العقل والفكر فتيلاً . فيا أنا ننسب العلوم والفنون الى أتنا .

---

٨ - (١) ائنا هي ابنة زفس ، خرجت من دماغه بعد ان ابتلع امرأته الاولى مينيس . وذلك ان رب الآلهة والبشر تخوف يوماً ان تلده قرينة حياته ابناً يفوقه سطوة . فاحتال عليها وابتلعها . وبعد ذلك أحس بصداع لا يطاق فأمر هيفيستس ان يشق له رأسه بقرية فأس . ففعل الاله الحداد . فبرزت لخال الاله كلمة السلاح ، متألفة بهاء وسحراً ، متفوقة بنبأتها وحدة ذهنها . وهكذا سكن صداع زفس . - (٢) اشارة من بين اشارات تبين ان الفيلسوف لم يكن يعتقد البتة بكل تلك الخرافات الاسطورية .

## الفصل السابع

### الألحان والأوزان الموسيقية الصالحة للتربية

١٣٤١ ب ١ بما أننا نرذل من آلات الطرب ومن تعاطي فن الموسيقى ما يرمي الى  
١٠ الثقافة الفنية - ونحن نعني بهذه الثقافة الفنية الثقافة التي هدفها المنافسات  
الموسيقية - لان الذي يروم تحصيل تلك الثقافة لا يصرف همه وعنايه الى فضيلته  
الشخصية ولكن الى متعة سامعية، وهذه المتعة متعة سافلة مبتذلة؛ لذلك نحكم أن  
ذاك التعاطي لفنّ الموسيقى غير جدير بأحرار بل بأجراء . ولقد يحدث ان يسي  
١٥ الأحرار من السوقة لان الهدف الذي يوجهون غايتهم اليه فاسد . اذ ان الحضور،  
لكونهم غير مهذّبين، قد اعتادوا ان يبدّلوا [ نوع ] الموسيقى ، وان يجعلوا من ثمّ  
أربابها الذين يترّفون اليهم، يتخلّقون هم ايضاً بأخلاق العامة ، ويطبعون حركات  
اجسادهم بنفس الطابع .

٢٠ ٢ ولا بدّ لنا الآن من العودة الى البحث عن الأنعام الموسيقية وعن الايقاع .  
فهل تستعمل كل الأنعام والأوزان في الثقافة الموسيقية، أو يختار منها قسط دون  
سواه ؟ ثمّ، هل نضع للذين يعنون بالتربية نفس الحدّ او يجب ان نضيف اليه  
حدّاً آخر ثالثاً، بما أننا نرى ان الموسيقى تقوم على النغم والوزن ؟ والأمر يقتضي ان  
٢٥ لا ينجني تأثير كلّ منهما في الثقافة، فهل يتعيّن ان تفضل الموسيقى الشجيرة الأنعام  
على الموسيقى الحسنة الايقاع ؟

٣ والآن من حيث إنّنا نعتقد أن بعض الموسيقيين قد كتبوا عن هذا  
الموضوع مقالات كثيرة صائبة ، نظير الفلاسفة الذين اكتسبوا خبرة في الموسيقى  
٣٠ التهذيبية، فنحن نحيل من يروم ان يبحث كلّ واحد من المسائل [ المطروحة ]



١١ ب بحثاً دقيقاً، الى اولئك الكتبة<sup>١</sup>. واما الآن فلنطرق للموضوع بصورة تشريعية، عارضين المبادئ الاساسية فقط المتعلقة بتلك المسائل.

٤ واما اننا نقبل تقسيم الغناء الذي قسمه بعض الفلاسفة، اذ عدوا جزءاً منه ٣٥ اخلاقياً وجزءاً عملياً، وجزءاً سهجاً للأهواء، وطبقوا طبيعة كل من الأنعام على شطر من أشطر الغناء هذه؛ واما أننا نعلم انه يترتب ان تُستخدم الموسيقى لا ابتغاء منفعة واحدة، ولما ابتغاء منافع عدة: اذ [يجب ان يُعَدَّ إليها] رغبة في التهذيب، ثم لتطهير النفس - والآن سنبيّن بإيجاز ما نفي بتطهير النفس، ولكننا ٤. سنعود فنسب ذلك بجلاء أتم في مقالاتنا عن صناعة الشعر<sup>١</sup> - وثالثاً رغبة في الهوى، للتسلية وترويح النفس بعد انقباضها.

١١٣ ٥ فقد اصبح ظاهراً أنه يجب استخدام كل الأنعام، ولكن لا على سَنٍ واحد؛ ولما يجب ان تُستخدم في التربية أكثر الأنعام ملائمة للآداب. واما في الحلقات التي تقام للجمال والصناع، فيجب استخدام الأنعام العملية والمهيجة لأهواء النفس. فالانفعال الشديد، كالشغقة والجزع والتمهيج العاطفي الذي يثور في بعض الأنفس، يحدث في كل النفوس؛ ولكنه يختلف [مع الأشخاص] بالوطأة والصنف فقط. لأن البعض معرضون لحركة النفس هذه [أكثر من غيرهم]. وانا زى هذه الطائفة من الناس، عندما تهيجها الأنعام الحاملة على الغضب، تعمد الى الأنشيد ١٠ الدينية المقدسة، كالى دواء. مطهر، تهدي ثورتها النفسية.

٦ ولا وراء ان الرحاء والجبناء، ويوجه الاجال كل الاناس الآخرين السريعي

٣ - (١) لأرسطو كتاب في الموسيقى *Περὶ Μουσικῆς*، موضوعه عناصر ذلك العلم، لا أثره في التربية كما هو قصده من درس الموسيقى في هذا الباب من السياسات. (ر: ف ١١٦.٧).

٤ - (١) يعود الفيلسوف الى هذا الموضوع في الفصل السادس من كتابه «في فن الشعر» ولكنه لا يتبسط في الموضوع كما يعد بذلك هنا.

١٣٤٢ التأثير، هم عرضة ضرورة لذلك الانفعال نفسه، بمقدار ما تؤثر هذه الحركات النفسية في كل واحد منهم. والجميع يجنون [من ذلك الانفعال] بعض التطهر<sup>١</sup> النفساني وبعض النشاط المرافق للذة. والغناء المطهر يؤثر في الناس هو أيضاً سروراً غير مضر. ولذا يجب ان يُصرف البارون الذين يتعاطون الموسيقى المرحية الى هذا النوع من الانعام والالغى.

٧ وبما أن الحضور صنفان، منهم الاحرار المثقفون ومنهم السوقة المؤثرون من الصناع والأجراء ومن آخرين يجأكونهم، فإنه لا بد ان تخصّص لامثال هؤلاء مباريات ومشاهد تريحهم وتشرح صدورهم.

٢٥ وكما ان نفوسهم متحوّلة عن استعدادها الطبيعي<sup>١</sup>، كذلك للألحان والغناء المخروقات، وهي الألحان العنيفة والالغى للتصنّعة البتدلة. ومع هذا فكل يستطيع ما يلائم طبعه. ولذا، مراعاة لامثال هؤلاء الحضور، يتربّ أن يُعطى البارون سلطة استعمال هذا الصنف المردول من الموسيقى.

٨ أمّا في التربية، فيجب أن يُعتمد، كما قيل، الى الغناء الأخلاقي والى

---

٦ - (١) يريد الفيلسوف بذلك التطهر النفساني، اتحاد الاهواء والاميال في النفس، والحد من نزواتها وتوترها، وابدال الفاسد منها بالصالح وذلك بعامل التأثير الموسيقي وما يحدته ذلك التأثير من الانفعالات الشديدة. فالموسيقى تفعل في الانسان كما تفعل في الحيوان لان الانسان ليس نفساً فحسب، بل هو نفس وجد. فالتفكير لها أثر عميق في الجسد، وكذلك الجسد له اثره العميق في الروح. فالتطهر الذي يتكلم عنه الفيلسوف ليس اذن تطهراً من رجاسة اثم او خطيئة بل عاملاً خارجياً يؤثر في النفس بصورة غير مباشرة، ويبدل حالاتها ويبدل امياله واهواءها. وذلك التبديل والتعديل هو نوع من التطهر.

٧ - (١) لانصرافها، في نظر الفيلسوف، الى شؤون تحولها عن غايتها الطبيعية، اي كمال النفس الذي يحرزه المرء بعمل الغضبية وتأمل اسرار الكون.

## ٤٤٥ الاطان والاوزان الموسيقية الصالحة للترية

١٣٤٢ الانغام الرزينة . والنغم الدوري يتصف بهذه الصفة - كما قلنا سابقاً - . واذا ما  
٣٠ استنسب المتقطعون الى تعليم الفلسفة والى التثقيف الموسيقي نغماً من الانغام  
الأخرى، فيفرض قبول ذلك النغم .

١٣٤٢ ب ولقد اخطأ سقراط في كتاب الجمهورية اذ لم يستبق الى جانب النغم الدؤري -  
آلا النغم الفريغي<sup>١</sup>، مع كونه قد نبذ الزمار من بين آلات الطرب . لان النغم  
الفريغي من بين الانغام الأخرى، يحدث نفس المفعول الذي يحدثه الزمار من بين  
٥ آلات الطرب . فالاثنتان مهيجان مثيران للاهواء . والشعر يبين ذلك .

٩ لان كل تهيج سُكري<sup>٢</sup>، وكل اضطراب نفسي من هذا النوع يثيره  
الزمار خصوصاً من بين آلات الطرب ؛ ويجد ما يلائمه بين الانغام في الاغاني  
الفريغية، كالنشيد [ المسمى ] ذثير<sup>٣</sup> مفس<sup>٤</sup> . فالجميع يسلمون ان أصله فريغي .  
والذين يُعنون بهذه المسألة يوردون لاثبات حقيقة مقالهم شواهد كثيرة، من جملتها  
١٠ ان قَلْبُوكِينِس<sup>٥</sup> هم بتأليف نشيد « الأساطير » الذثير<sup>٦</sup> مفس<sup>٧</sup> على النغم  
الدؤري . ولما امتنع عليه الأمر سيق بفعل الطبيعة الى النغم الفريغي وهو  
النغم الموافق .

٨ - (١) راجع ٨ : ٥ : ٨ . - (٢) كتاب الجمهورية الباب الثالث . - (٣) راجع في كل  
هذه الانغام ٨ : ٥ : ٨ ح ١ .

٩ - (١) الكلمة اليونانية فَكْخِي <sup>βακχειος</sup> هي نسبة الى فَكْخُس إله الخمر . وتعني  
بالضبط سكر الهوى تداخه نشوة الطرب او السخط ، وترجع في النفس كله اضطراب وتهيج .  
- (٢) نشيد من الشعر الثنائي له اوزان حرة ، يشاد به بدمج فَكْخُس أو ذِيثِيْسُ إله الخمر  
عندم . ويتطور هذا النشيد القديم العهد بلغ اليونان الى تأليف اللامي . - (٣) شاعر يوناني ولد في  
جزيرة كيثيرا القريبة من سواحل لكُنْيَا، واشتهر بالنشيد القري مغية . عاش شطراً كبيراً من  
عمره في بلاط ذِيثِيْسُ الكبير . وقد حنق عليه الطاغية يوماً لانه لم يستحسن بعض اشعار تكلف  
المائة صنعا ، فأغلق عليه في حبس المقالع بسر كوزا . وبعد ايام استحضره الطاغية ليستشيره في اشعار  
غير الاولى . فلما تليت عليه وجه خطابه الى رئيس الحرس قائلاً : « اعدني الى المقالع » . فلم يستطع  
الطاغية ان يتالك عن الضحك وعفا عن نديعه الصريح .

١٠ ب ١٣٤٢ اما ما يتعلّق بالنغم الدّوريّ، فالجميع يعترفون أنه أكثر الانغام اثباتاً، وأنّ له طبعاً موسوماً الى أقصى ما يكون بسمة الرجولية . فضلاً عن ذلك ، بما اننا نحبّذ موقف الاعتدال من الامور المتطرّفة، ونعلّم وجوب السعي وراء ذلك الاعتدال؛ وبما أننا [ نجد ] النغم الدّوريّ مطبوعاً بطابع الاعتدال هذا، اذا قوبل بسائر الانغام الأخرى، يتضح لنا مجلاء ان الغناء الدّوريّ هو الأنسب تهذيب الاحداث .

٢٠ هذا، وان هدفنا [ في التربية ] مرجعه أمران : ما هو مستطاع وما هو لائق . لانه يفرض على الجميع ان يعوّلوا بالأحرى على الأمور المستطاعة واللائقة . لاسيما وان العمر هو الذي يعيّن هذه الاشياء . فلا يسهل مثلاً على من أعيتهم السنون ان يغنوا اغاني حماسية عنيفة، وانما توحى الطبيعة لامثال هؤلاء الحاناً مسترسلة ناعمة.

١١ ولذا، فقد أصاب بعض للموسيقين عندما لاموا سقراط لانه ينبذ من التربية الالحان المسترسلة، مدّعياً انها سكرية . وهو يردّها لا لاجل مفعول السكر — اذ ان السكر لعمرى ، يحمل على الهيجان واصطخاب الاهواء — بل لانها مسترخية وانية .

٣٠ ومن ثمّ، يجب على الاولاد ان يقبلوا على مثل هذه الانغام ومثل هذه الاناشيد بالنظر الى مستقبل العمر، عمر المتقدين في السن . وعليهم ان يتقنوا ايضاً ما حاكاه من الانغام التي تلامس سنّ الاحداث، بما تشتمل عليه من طلاوة فضلاً عن الصفات التربوية؛ شأن اللحن اللين الذي يُلّهم بهذه السمة أكثر من سائر الانغام . فليأذن ان الحدود الثلاثة التي يجب ان توضع للتربية هي هذه : الاعتدال والامكان واللياقة<sup>١</sup> .

١١ - (١) وهذا هو بالذات عمل الفضيلة لان الفضيلة ابدأ اعتدال . والدولة المثلى لا سبل لها الى بلوغ السعادة الا عن طريق الفضيلة . فاذا ما نشئ الاحداث على الفضيلة الفوا كبراً دولة فاضة وتالوا فيها قسطاً وافراً من الفلاح والسعادة .





# فهرس الاعلام

## الواردة في كتاب البليات وموائه

δ 'Ορέσσης	أُرَيْسِينَ ب. ا.	أ	الايكيئون ا. ش.
	· ٢ ح ١٤ : ١ : ٢	Ol 'Οπικοί	· ١ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧
Oresme	أُرَيْسِينَ		· ١ ح ٣ : ٩ : ٧
	· ١ ح ٥ : ١ : ١	Ol 'Οπούνιοι	· ٢ ح ٤ : ٤ : ٢
Ol 'Οζόλαι	أَزُولَه ا. ش.		· ٢ ح ٤ : ٤ : ٢
	· ٢ ح ٤ : ٤ : ٢	δ 'Οπούς	· ١ ح ٤ : ٤ : ٢ - ١ : ١ : ٣
δ 'Ολύμπιος	الاولمبيي ا. ن.		· ١ ح ٤ : ٤ : ٢
	· ٤ : ٦ : ٤ - ٤ : ٩ : ٥ - ٦ : ٩ : ٢	δ 'Οδυσσεύς	· ٢ ح ٦ : ٢ : ٨ - ٦ : ٢ : ٨
	· ١ ح ٦		· ٢ ح ٦ : ٢ : ٨
δ 'Ονομάκρτος	أَنَمَاكَرْتَس	δ 'Ορφεύς	· ٢ ح ١ : ٥ : ٨ - ١ ح ٣ : ٨ : ٣
	· ٥ : ٩ : ٢		· ٢ ح ١ : ٥ : ٨ - ١ ح ٣ : ٨ : ٣
δ 'Ονόμαρχος	أَنَوْمَارْحُس	δ Ούρανός	· ٤ ح ٦ : ٦ : ٢
	· ٤ : ٣ : ٥		· ٤ ح ٦ : ٦ : ٢
δ 'Οξύλος	أَوُكْسِيلَس	δ 'Ωρεός	· ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
	· ٥ : ٢ : ٦		· ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
δ 'Ολυμπος	الاولمپس ا. ج.	δ 'Ορθαγόρας	· ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
	· ٣ ح ٢ : ٥ : ١ - ٢ ح ٥ : ٢ : ١		· ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
	· ٦ ح ١ : ٧ : ٢ - ٤ ح ٦ : ٦ : ٢ -		· ٣ ح -
	· ٥ : ٥ : ٨		· ٣ ح -
δ 'Ολυμπος	أَوُكْسِيلَس	δ 'Οροίτης	· ٣ ح ٤ : ٩ : ٥
	· ١ ح ٥ : ٥ : ٨ - ٥ : ٥ : ٨		· ٣ ح ٤ : ٩ : ٥





٥ ح ٢ : ٥ : ٥ - ٤ : ٥ : ٥ - ٤ ح ٢ : ٥ : ٥ -  
 : ٥ - ٤ : ٨ : ٥ - ٥ ح ٢ : ٦ : ٥ -  
 : ٨ : ٥ - ٢ ح ٥ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٨  
 : ٩ : ٥ - ٢ ح ١٢ : ٨ : ٥ - ١ ح ٩  
 ١١ : ٢ : ٦ - ١ ح ٣ : ١٠ : ٥ - ٢٣  
 : ٧ - ١ ح ٥ : ٤ : ٧ - ٧ : ٥ : ٦ -  
 : ٨ - ١ ح ٧ : ٥ : ٨ - ١ ح ٦ : ٥  
 . ٨ : ٦ : ٨ - ٦ : ٦

أثيني . ا. ن. <sup>Ἀθηναῖος</sup>  
 ٥ ح ٢ : ٦ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٥ : ٥  
 . ١ ح ٧ : ٥ : ٦ -

الأثينيون . ا. ن. <sup>οἱ Ἀθηναῖοι</sup>  
 : ٤ - ٤ : ٨ : ٣ - ٢ ح ١ : ٩ : ٢  
 ٢ ح ١ : ٤ - ٣ ح ٥ : ١ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ٥ -  
 - ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ١ ح ٦ : ٢ : ٥ -  
 ٢ ح ٤ : ٥ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥ - ٣ : ٣ : ٥  
 . ٩ : ٦ : ٥ -

أخايا . ا. ق. <sup>Ἀχαια</sup>  
 . ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٥ ح ٣ : ٩ : ٢

الأخائيون . ا. ش. <sup>οἱ Ἀχαιοί</sup>  
 ٥ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ٥ : ١ : ٢  
 : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥ - ٣ : ٦ : ٢ -  
 ٤ : ٣ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ١٠  
 . ١ ح

J. Adam  
 . ٢ ح ١ : ١٠ : ٥

أدّامس <sup>ὁ Ἀδάμας</sup>  
 . ١٢ : ٨ : ٥

أترنفس . ا. م. <sup>ὁ Ἀτارνεύς</sup>  
 . ١٠ : ٤ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٤ : ٢

أتكي . ا. ق. <sup>ἡ Ἀττική</sup>  
 ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢  
 ٣ ح ١ : ٤ : ٤ - ١ ح ١٢ : ٥ : ٣ -  
 . ٤ ح ٤ : ٩ : ٥ -

أتلانتى . ب. ا. <sup>ἡ Ἀτλάντη</sup>  
 . ١ ح ٣ : ٨ : ٣

أثنا . ا. ا. <sup>ἡ Ἀθηνᾶ</sup>  
 . ١ ح ٨ : ٦ : ٨ - ٨ : ٦ : ٨

أثينيس <sup>ὁ Ἀθῆναιος</sup>  
 . ١ ح ٣ : ٦ : ٢

أثينية [ أثينا ] . ا. م. <sup>αἱ Ἀθῆναι</sup>  
 - ١ ح ١٦ : ١ : ٢ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١  
 - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢  
 : ٢ - ٢ ح ١ : ٥ : ٢ - ٣ ح ١ : ٥ : ٢ -  
 ١ : ٩ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٤ : ٥  
 ١ ح ٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٢ : ٩ : ٢ - ٢ ح  
 - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ٤ : ٩ : ٢ -  
 : ٣ - ١٠ : ١ : ٣ - ١ ح ٩ : ٩ : ٢  
 : ٣ - ١ ح ١ : ٣ : ٣ - ١ ح ١٠ : ١  
 : ٣ - ٢ ح ٢ : ٨ : ٣ - ١ ح ١٢ : ٥  
 : ٤ - ١ ح ١١ : ٩ : ٤ - ١ ح ٤ : ٨  
 - ٢ ح ١٠ : ١٢ : ٤ - ١ ح ١٣ : ٩  
 : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ٥ - ٢ : ١٣ : ٤  
 : ٥ - ١٢ : ٢ : ٥ - ٨ : ٢ : ٥ - ٥ : ٢  
 : ٣ : ٥ - ١ ح ٢ : ٣ : ٥ - ٥ ح ١٢ : ٢  
 : ٤ : ٥ - ٥ : ٤ : ٥ - ١ ح ١ : ٤ : ٥ - ٥

١:١-١ ح ٢:٥ : ١-١ ح ٤:٤ : ١	٥ 'Αρταπάνης	أَرْتَابَانِسْ
:٥: ١-٢ ح ٨:٥ : ١-١ ح ٦:٥	١ ح ١٤: ٨ : ٥- ١٤: ٨: ٥	
١: ١: ٢- ١ ح ١٠: ٥: ١- ١ ح ٩	٥ 'Αρταξέρξης	أَرْتَاكْسِرْ كِسْسْ
٢ ح ٥: ١: ٢- ١ ح ٢: ١: ٢- ١ ح	[أو أَرْتَحْسْتَا الثاني]	
: ٢- ١ ح ١٤: ١: ٢- ٤ ح ١٣: ١: ٢-	١٤: ٨: ٥- ٣ ح ١٠: ٤: ٢	
: ٣: ٢- ١ ح ١٦: ٢: ٢- ٢ ح ١٠: ٢	١ ح ٣: ٤: ٧- ١ ح ٣: ٤: ٧	
٨: ٣: ٢- ١ ح ٥: ٣: ٢- ١ ح ٣	٥ 'Αρχύτας	أَرْحِيَّاسْ
١ ح ١: ٤: ٢- ١ ح ١٠: ٣: ٢- ٢ ح	٢ ح ١: ٦: ٨- ١: ٦: ٨	
: ٢- ١ ح ٥: ٤: ٢- ٢ ح ٤: ٤: ٢-	٥ 'Αρχέλαος	أَرْحِيْلَاؤُسْ
: ٢- ٣ ح ١٠: ٤: ٢- ١ ح ٧: ٤	٢ ح ١١: ٨: ٥- ١١: ٨: ٥	
: ٢- ١ ح ١: ٥: ٢- ١ ح ١٣: ٤	: ٥- ١ ح ١٢: ٨: ٥- ١٢: ٨: ٥	
: ٦: ٢- ٢ ح ٤: ٥: ٢- ١ ح ٢: ٥	٣ ح ١٣: ٨: ٥- ١٣: ٨	
٦: ٦: ٢- ٢ ح ٦: ٦: ٢- ١ ح ٣	٥ 'Αρχέλωχος	أَرْحِيْلَوْحُسْ
١٢: ٦: ٢- ١ ح ٧: ٦: ٢- ٤ ح	٣: ٦: ٧	
٧: ٦: ٢- ٤ ح ٦: ٦: ٢- ١ ح	٥ 'Αρχίας	أَرْحِيَّاسْ
١٤: ٦: ٢- ١ ح ١٢: ٦: ٢- ١ ح	٢ ح ١٠: ٥: ٥- ١٠: ٥: ٥	
١: ٧: ٢- ١ ح ١٥: ٦: ٢- ١ ح	٥ 'Αρράβαιος	أَرَاْبَاقْسْ
١ ح ٨: ٧: ٢- ٢ ح ٤: ٧: ٢- ٤ ح	١١: ٨: ٥	
- ١ ح ٤: ٨: ٢- ١ ح ١: ٨: ٢-	٥ 'Αριστοτέλης	أَرِسْت_تِيلِسْ
- ١ ح ٨: ٨: ٢- ١ ح ٦: ٨: ٢	[أَرِسْطُو]	
: ٢- ٢ ح ٤: ٩: ٢- ١ ح ٩: ٨: ٢	٢ ح ٣: ١: ١- ٢ ح ١: ١: ١	
- ٤ ح- ٣ ح ٩: ٩: ٢- ١ ح ٦: ٩	- ١ ح ٧: ١: ١- ١ ح ٥: ١: ١-	
: ٣- ١ ح ٥: ٢: ٣- ١ ح ٦: ١: ٣	- ١ ح ١٠: ٢: ١- ١ ح ٢: ٢: ١	
: ٣: ٣- ١ ح ٨: ٢: ٣- ٢ ح ٦: ٢	- ١ ح ١٤: ٢: ١- ٥ ح ١٣: ٢: ١	
٨: ٥: ٣- ٢ ح ٢: ٥: ٣- ١ ح ٣	- ١ ح ١: ٣: ١- ١ ح ١٩: ٢: ١	
١: ٧: ٣- ١ ح ١١: ٥: ٣- ١ ح	- ١ ح ٢٠: ٣: ١- ٢ ح ٨: ٣: ١	
: ١١: ٣- ١ ح ٤: ٨: ٣- ١ ح		
٣: ٢: ٤- ١ ح ٢: ٢: ٤- ٣ ح ٤		
: ٩: ٤- ١ ح ١٠: ٥: ٤- ١ ح		

ὁ Ἀριστογέτων	أَرِسْطَيْتِن	١٠ ح ١ - ٩ : ٤ - ١ ح ١٢ : ٩ : ٤ - ٩ : ٤
	١ ح ٩ : ٨ : ٥	١٣ ح ١ - ١١ : ٤ - ١ ح ١ : ١١ : ٤ - ١١ : ٤
ἡ Ἀργολίς	أَرْغُلِيسْ . ا. ق.	٣ ح ١ - ١٣ : ٤ - ١ ح ١٣ : ١٢ : ٤ - ١٣ : ٤
٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٣ : ٦ : ٢		١ ح ١ - ١ : ٥ : ٥ - ٢ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ١ ح ١ : ٥ : ٥
	١ ح ١٠ : ٢ : ٥ -	٥ - ٣ ح ١ : ٦ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٥ : ٥ -
ἡ Ἀργώ	أَرْغُوْ	٦ ح ٢ : ٦ - ٤ ح - ٥ ح ٢٠ : ٧ : ٥ - ١ ح ٢٠ : ٧ : ٥
	١ ح ٣ : ٨ : ٣ - ٣ : ٨ : ٣	٥ - ٣ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٩ : ٨ : ٥
ὁ Ἀργεῖοι	الْأَرْغِيُون	٨ : ١٥ : ٨ ح ١ - ١٧ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٧ : ٨ : ٥
	٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢	٩ : ٥ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ - ٢ ح ١ : ٩
	٨ : ٦ : ٢	١٢ ح ١ - ١٢ : ٥ - ١ ح ٢٠ : ٩ : ٥ - ١ ح ٢٠ : ٩ : ٥
ἡ Ἀρκαδία	أَرْكَادِيَا . ا. ق.	٢١ ح ٢ - ١ ح ١ : ١٠ : ٥ - ٢ ح ٢١ - ٣ ح -
١ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢		٢ : ١ : ٦ - ٦ ح - ١ ح ٣ : ١٠ : ٥
١ ح ٢ : ٩ : ٧ - ١ ح ٢ : ٢ : ٦ -		٣ ح ٣ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦
	٢ ح -	١ ح ٢ : ٥ : ٦ - ٢ ح ٧ : ٢ : ٦ - ١ ح ٢ : ٥ : ٦
οἱ Ἀρκάδες	الْأَرْكَادِيُّونَ . ش.	١ ح ٩ : ٢ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ١ ح ٩ : ٢ : ٧
٢ - ١ ح ٥ : ١ : ٢ - ٥ : ١ : ٢		١ ح ٥ : ٣ : ٧ - ١ ح ٤ : ٣ : ٧ -
٣ : ٦ : ٢ - ٢ : ٦ : ٢ - ١٢ : ٢		١ ح ٥ : ٤ : ٧ - ١ ح ٦ : ٣ : ٧ -
٢ ح ٢ : ٩ : ٧ - ٨ : ٦ : ٢		٥ ح - ٢ ح ١ : ٦ : ٧ - ١ ح ٧ : ٤ : ٧
ὁ Ἀρβάκης	أَرْفَاكِسْ	٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٧ - ١ ح ١ : ٧ : ٧ -
	١ ح ١٥ : ٨ : ٥	٧ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٧ - ١ ح ٦ : ٩
ὁ Ἀριοβαρζάνης	أَرْيَقَرْزَانِسْ	١ ح ١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ٩ : ١٣
	١٥ : ٨ : ٥	٢ ح ١٠ : ١٤ : ٧ - ١ ح ١٤ : ١٣ : ٧
ὁ Ἀστιάγης	أَسْتِيَاغِسْ	ὁ Ἀριστοφάνης
٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥		١٦ : ١ : ٢
Ἀσσος	أَسْسْ . ا. م.	ὁ Ἀριστόξενος
	١ : ١	١ : ١ : ٢
		ὁ Ἀριστείδης
		٢ ح ٤ : ٩ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢
		٢ ح ٥ : ١ : ٥ -



ḥ 'Anpissa	آنِيسَا ا. م.	oi 'Alkmaiwnidai	الْأَلْكَمَائُونِيدَاي
	٠ ٤ : ١٠ : ٢ : ٥ ح		٠ ١ : ١٠ : ١ : ٣ ح
oi 'Anpissai	الْآنِيسَاي ا. ن.	ḥ 'Alkaios	أَلْكَيْس
	٠ ٤ : ١٠ : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥ ح		٠ ٦ : ٩ : ٣ - ٥ : ٩ : ٣ ح
ḥ 'Anpion	آنِيقُوني	الْأَلَان	
	٠ ٢ : ١٤ : ١ : ٢ ح		٠ ١ : ٤ : ٤ : ٥ ح
ḥ 'Anpionidh	آنِيقُونِيدِيس	أَلَانِيَا	
	٠ ٥ : ٩ : ٣ ح		٠ ١ : ٦ : ٤ : ٢ ح
ḥ 'Antigonos	آنِيقُونِس	ḥ 'Amadokos	أَمَادُكُس
	٠ ١ : ١ : ١ : ١ ح		٠ ٦ : ١٥ : ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥ ح
ḥ 'Antipatros	آنِيقَاتْرُس	ḥ 'Amphitruon	أَمْفِطْرُون ب. ا.
	٠ ١ : ١ : ١ : ١ ح		٠ ٢ : ٣ : ٨ : ٣ ح
ḥ 'Androdamos	آنْدْرُودَامَس	ḥ 'Amasis	أَمَسِس
	٠ ٩ : ٩ : ٢ ح		٠ ٣ : ٤ : ٩ : ٥ - ٢ : ٥ : ١ ح
ḥ 'Andros	آنْدْرُس جز.	ḥ 'Ambrosia	أَمْبْرُكِيَا ا. م.
	٠ ١ : ١٤ : ٦ : ٢ - ١٤ : ٦ : ٢ ح		٠ ٨ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥ ح
ḥ 'Antileon	آنْدِيلِيُون		٠ ١ : ٩ : ٥ : ٥ - ٩ ح
	٠ ٣ : ٣ : ١٠ : ٥ - ٣ : ١٠ : ٥ ح	ḥ 'Amphipolis	أَمْفِيقُولِيس ا. م.
ḥ 'Anakreon	آنْكَرِيُون		٠ ١ : ١١ : ٢ : ٥ - ١١ : ٢ : ٥ ح
	٠ ٣ : ٤ : ٩ : ٥ ح		٠ ٦ : ٥ : ٥ : ٥ ح
ḥ 'Anaximenes	آنْكَسِيمِينِس	أَمِيرِكِيَا ا. ن.	
	٠ ١ : ٥ : ٤ : ٥ ح		٠ ١ : ٦ : ٤ : ٧ ح
ḥ 'Anaxilaos	آنْكَسِيلَاُوس	ḥ 'Amynas	أَمِينَتَس
	٠ ٤ : ١٠ : ٥ : ٥ ح		٠ ٥ : ١١ : ٨ : ٥ - ١٠ : ٨ : ٥ ح
ḥ 'Anaximandros	آنْكَسِيمَنْدْرُس		٠ ٣ : ١١ : ٨ : ٥ - ٢ : ٣ ح
	٠ ١ : ٥ : ٤ : ٥ ح	ḥ 'Anpisthenes	آنِيسْتِينِس
			٠ ٢ : ٢ : ٨ : ٣ - ٢ : ٨ : ٣ ح



اغريق	ή Σμύρνα	إزمير ا. م.
· ۲ : ۶ : ۷ - ۱ : ۶ : ۷		· ۳ ح ۱۲ : ۲ : ۵
οι Αιγός Ποταμοί	Σπαρτιανικός	الاسبرطي ا. ن.
· ۱ ح ۵ : ۱ : ۵	· ۱ : ۵ - ۲ : ۸ : ۲ - ۱ : ۷ : ۲	
οι Αιγοίοι	· ۳ ح ۱ : ۶ : ۵ - ۲ ح ۱ : ۶ : ۵	· ۳ ح ۱ : ۶ : ۵ - ۲ ح ۱ : ۶ : ۵
· ۱ ح ۲ : ۳ : ۵	οι Σπαρτιάται	الاسپرطيون ا. ش.
ή Αιγίνη	· ۱ ح ۱۳ : ۲ : ۲ - ۱ ح ۵ : ۱ : ۲	· ۱ : ۲ - ۱ ح ۵ : ۱ : ۲
· ۴ : ۱ : ۴ - ۱ : ۴ : ۴ - ۱ ح ۲ : ۱ : ۲	· ۲ ح ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۱ : ۶ : ۲ -	· ۲ : ۶ : ۲ - ۳ ح ۲ : ۶ : ۲
· ۶ : ۵ : ۵ - ۲ ح ۱ : ۴	· ۱۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۷ : ۶ : ۲ - ۱ ح	· ۱ : ۲ - ۱ ح ۷ : ۶ : ۲ - ۱ ح
ή Ευτέρπη	· ۱۳ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۱۲ : ۶ : ۲ -	· ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۱۷ : ۶ : ۲
· ۱ ح ۴ : ۱ : ۳ - ۲ ح ۲ : ۵ : ۱	· ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۱۷ : ۶ : ۲	· ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۱۷ : ۶ : ۲
· ۳ ح ۴ : ۹ : ۵ -	· ۷ : ۲ - ۲۳ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۲۰ : ۶	· ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۲۰ : ۶
ό Εύθυκράτης	· ۲ ح ۶ : ۲ : ۳ - ۱ ح ۳ : ۹ : ۲ - ۸	· ۲ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۳ : ۹ : ۲ - ۸
· ۴ : ۳ : ۵	· ۲ ح ۴ : ۵ : ۵ - ۱ ح ۱ : ۴ : ۴ -	· ۲ : ۶ : ۵ - ۲ : ۶ : ۵ - ۳ ح ۱ : ۶ : ۵
ή Ίφιγένεια	· ۳ ح ۲ : ۹ : ۳ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۳ ح ۲ : ۹ : ۳ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱
· ۳ ح ۲ : ۹ : ۳ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۳ ح ۲ : ۹ : ۳ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۳ ح ۲ : ۹ : ۳ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱
ή Έυδόμη	· ۳ ح ۸ : ۲ : ۵	· ۳ ح ۸ : ۲ : ۵
· ۳ ح ۸ : ۲ : ۵	· ۳ ح ۸ : ۲ : ۵	· ۳ ح ۸ : ۲ : ۵
ό Εύριπίδης	· ۲ ح ۱ : ۱ : ۲ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۲ : ۱ : ۲ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱
· ۵ : ۱ : ۲ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۵ : ۱ : ۲ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱	· ۵ : ۱ : ۲ - ۴ ح ۵ : ۱ : ۱
· ۸ : ۵ : ۱ - ۱ ح ۱ : ۸ : ۵ - ۲۲ : ۷	· ۱۳ : ۴ : ۸ - ۱ ح ۴ : ۶ : ۷ - ۱۳	· ۱ : ۳ : ۴ : ۸ - ۱ ح ۴ : ۶ : ۷ - ۱۳
· ۳ : ۴ : ۸ - ۱ ح ۴ : ۶ : ۷ - ۱۳	· ۳ : ۴ : ۸ - ۱ ح ۴ : ۶ : ۷ - ۱۳	· ۳ : ۴ : ۸ - ۱ ح ۴ : ۶ : ۷ - ۱۳
· ۱ ح ۳ : ۴ : ۸	· ۱ ح ۳ : ۴ : ۸	· ۱ ح ۳ : ۴ : ۸
ό Εύρυτω	· ۲ ح ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵	· ۲ : ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵
· ۲ ح ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵	· ۲ : ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵	· ۲ : ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵
· ۲ ح ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵	· ۲ : ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵	· ۲ : ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵





ὁ Εὐδημος	اِيْتْدِمِسْ	انكازي ا. ن.
	مق : ١ .	٧ : ٤ : ٦ ح ١ .
ὁ Εὐβουλος	اِيْتْلُسْ	اِنُوْتَا ا. م. - ا. ج.
	١٠ : ٤ : ٢ - ١٠ : ٤ : ٢ ح ٣ .	٥ : ٢ : ٦ - ٥ : ٢ : ٦ ح ١ .
ἡ Εὐβοια	اِيْتِيَا ا. ق.	اِيْتِسْ ب. ا.
	١٤ : ٦ : ٢ - ٢ : ٤ : ٤ ح ١	٤ : ٥ : ٨ ح ٤ .
	٢ : ٩ : ٣ ح ٢ .	اِيْتْلُسْ ا. ا.
ἡ Εὐβοια	اِيْتِيَا جز .	٥ : ٢ : ٣ ح ٢ .
	٢ : ٣ : ٥ - ١ : ٣ : ٤ ح ١	اِيْتِسْ ب. ا.
	٥ : ٣ : ٦ ح ١ .	٣ : ٢ : ٦ - ٣ : ٢ : ٦ ح ٢ -
ἡ Ἰταλία	اِيْطَالِيَا ا. ق.	٣ : ٨ : ٣ ح ١ .
	٤ : ٤ : ٢ - ٢ : ١ : ١ ح ٢	اِيْتِيَا ا. م.
	١ : ٨ : ٢ - ٥ : ٧ : ٢ ح ١	٣ : ٩ : ٧ .
	٢ : ٩ : ٥ - ١ : ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢ ح ١	اِيْران ا. ق.
	٥ : ٩ : ٣ - ٣ : ٩ : ٢ - ٣ : ٦ : ٩ ح ١	٧ : ٢ : ٥ ح ٣ .
	١٠ : ٤ : ٤ - ١ : ٤ : ٢ ح ١	اِيْتِسْ ا. م.
	٨ : ٥ : ٢ - ١ : ٥ : ٢ ح ١	٥ : ٥ : ٢ - ٥ : ٥ : ٢ ح ٢ .
	٢ : ٥ : ٦ - ١ : ٤ : ٣ ح ٢	اِيْطاليون ا. ش.
	١ : ٩ : ٢ - ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧ ح ١	٧ : ٩ : ٢ .
	٢ : ٩ : ٣ - ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧ ح ١	اِيْتِيْتِسْ
ὁ Ἰκαρος	اِيْكِرْسْ	٦ : ٣ : ٤ ح ١ .
	١ : ٥ : ٢ ح ١ .	اِيْتِيْتِسْ
ἡ Αἰακός	اِيْكُوْسْ ب. ا.	٣ : ٩ : ٢ ح ٣ .
	٦ : ٧ : ١ ح ٦ .	اِيْتِسْ ا. م.
ἡ Ἥλις	اِيْلِسْ ا. ق.	٤ : ٩ : ١٨ ح ١ .
	٥ : ٨ : ٥ - ٢ : ٧ : ٢ ح ٢	
	٥ : ٢ : ٦ - ١ : ٨ : ٥ ح ٢ .	

فهرس الاعلام

٤٦٠

١٢ : ١ : ٣ - ١ ح ٣ : ٣ : ٢	ὁ Ἰλιος	إِيلِيَس . ا . م .
٢ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٢ : ١ : ٣		٣ ح ٢ : ٩ : ٣
٠٥ ح -	ὁ Ἰωλκός	إِيلَكُون . ا . م .
οἱ Βαβυλώνιοι		٣ ح ٨ : ٣ : ١
٠٤ : ٨ : ٣ - ١ ح ١٢ : ١ : ٣	ὁ Οἶνωτρος	إِينْدَس
البحر الاحمر		٢ ح ٢ : ٩ : ٧
٠١ ح ١ : ٩ : ٧	ἡ Αἶνος	إِينَس . ا . م .
بحر الادرياتيك		٢ ح ١٢ : ٨ : ٥
٠٣ ح ٣ : ٩ : ٧ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤	Αἰνήσιος	الايْنِي . ا . ن .
البحر الاسود		١٢ : ٨ : ٥
٠١ ح ١١ : ٢ : ٥	ἡ Αἰνεα	إِينِيَا . ا . ق .
٢ ح ٥ : ٢ : ٧ - ٣ ح ٥ : ٥ : ٥		٠١ ح ١٠ : ٤ : ٢
٠١ ح ٤ : ٣ : ٨ -	ἡ Ἰωνία	إِينِيَا . ا . ق .
ὁ Αἰγαῖος ( Πόντος )		١ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ١ ح ٤ : ٨ : ٣
بحر إِيْغِيَس [ او بحر ايجيه ]		٣ ح - ٤ ح - ٥ ح ٥ : ٤ : ٥ - ١ ح ٥ : ٤ : ٥
٢ ح ٢ : ٣ : ٤ - ٢ ح ١ : ٦ : ٢		٠٤ : ٨ : ٥
١ ح ٢ : ٤ : ٥ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤ -	οἱ Ἰώνιοι	الايُونيون . ا . ن .
٠٢ ح ١ : ٥ : ٥		٠٤ ح ٣ : ٩ : ٨ - ٢ ح ٤ : ٧ : ٥
ὁ Εὐξείνιος Πόντος	Ἰώνιος	إِيُونِي . ا . ن .
بحر إِيْفَكِينَس		٣ ح ٤ : ٤ : ٢ - ١ ح ٥ : ٤ : ١
٠٣ ح ٥ : ٥ : ٥ - ١ ح ١١ : ٢ : ٥		٥ - ٣ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٨ : ٣ : ٤ -
τὸ Ἰώνιον ( Πέλαγος )		٢ ح ٩ : ٤ : ٥ - ١ ح ١٨ : ٩ : ٥ - ٧ :
٤ ح ٩ : ٢ : ٥ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤		٣ : ٩ - ٣ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٤ :
٣ ح ٢ : ٩ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ -	ὁ Ἰώνιος Κόλπος	الخليج الإيُونِي
٠٤ ح ٣ : ٩ : ٧ -		٠٤ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧
البحر الإيُونِي	ب	
٠٣ ح ٢ : ٩ : ٧	οἱ Βαβυλών	قَبْلُون [ بابل ] . ا . م .

ὁ Πάχης	پَاخِسْ
	٣ : ٣ : ٥ .
ὁ Πάρρων	پَارَنْ
	٥ : ٨ : ١٢ - ٨ : ٥ : ١٢ ح ٢ .
ἡ Πάρος	پَارِسْ جز .
	١ : ٤ : ٤ ح ١ - ٥ : ٥ : ١ ح ٢
	٧ : ٦ : ٣ ح ١ .
ὁ Πάριος	الپَارِسِيّ ا. ن .
	١ : ٤ : ٤ .
ὁ Παύσων	پَاؤْسَنْ
	٨ : ٥ : ٧ - ٨ : ٥ : ٧ ح ١ .
ὁ Παῦλος	پَاؤْلُسْ [ بولس ]
	٢ : ٧ : ٤ ح ٢ - ٢ : ٩ : ٢ ح ١ .
ἡ Ποπδαία	پِتْدِيَا ا. م .
	٦ : ٢ : ٦ ح ١ .
ὁ Πιπτακάς	پِتْكُونْ
	٢ : ٩ : ٩ - ٢ : ٩ : ٩ ح ٢ - ٣ :
	٩ : ٥ : ٣ - ٣ : ٥ : ٩ ح ٢ - ٣ : ٩ : ٦ .
ἡ Πυθιάς	پِيْتِاسْ
ὁ Πειραιεύς	الپِيرِيئِفْسْ [ مرفأ أثينا ]
	٢ : ٤ : ١٣ ح ٣ - ٢ : ٥ : ١ -
	٢ : ٥ : ١ ح ١ - ٢ : ٥ : ١٢ ح ٢ .
	٥ ح .
ἡ Περύραβοι	الپِيرِيْثِيّ ا. ش .
	٢ : ٦ : ٣ - ٢ : ٦ : ٣ ح ٦ .

la Caspienne	بحر قَزْوِينْ
	٣ : ٨ : ٤ ح ٢ - ٨ : ٣ : ٤ ح ١ .
	البحر المتوسط
	٥ : ٢ : ١١ ح ١ .
Barthélémy - St. Hilaire	بَرْتِيلِيْمي
	سَنْتِيلِيْر
	٤ : ٥ : ١٠ ح ١ - ٧ : ١٠ : ٤
	١ ح .
Berkeley	بركلي
	١ : ١ .
Brutium	أَبْرُتْسِيْمْ ا. ق
	٢ : ٤ : ٤ ح ٢ - ٧ : ٩ : ٢ ح ٣ .
	بريطاني ا. ن .
	٢ : ٦ : ٦ ح ١ .
	بريطانيا الصغرى ا. ق .
	٢ : ٦ : ٦ ح ١ .
ol Buζάνποι	الْبِزَنْطِيُونْ ا. ن .
	٥ : ٢ : ١٠ .
	البستاني [ سليمان ]
	١ : ١ : ٧ ح ١ .
	بلاد ا. بين النهرين
	٣ : ١ : ١٢ ح ١ .
Buζάνπος	بِزَنْطِيّ ا. ن .
	٤ : ٤ : ١ ح ٢ .
R. Baccout	
	٥ : ١٠ : ١ ح ٢ .

فهرس الاعلام

٤٦٢

οι Πεισιστρατίδαι	الْبِسْتَرَتِيذِه	η Περίαιβία	پَرِيَّايَا ا. ق.
[ او آل بَسْتَرْتَس ]			٠ ٦ ح ٣ : ٦ : ٢
— ٤ : ٩ : ٥ — ١ ح ١٠ : ١ : ٣		ὁ Περικλῆς	پَرِكْلِسْ
٠ ٢٣ : ٩ : ٥ — ٢ ح ٤ : ٩ : ٥		٣ ح ١٣ : ٤ : ٢ — ١ ح ٢ : ١ : ٢	
ὁ Ψαμμήτιχος	اَبْسَمِيْتِيْحَسْ	— ٢ : ٣ : ٩ : ٢ — ١ ح ٤ : ٥ : ٢ —	
٠ ٤ ح ٢٢ : ٩ : ٥ — ٢٢ : ٩ : ٥		٠ ١ ح ١٠ : ١ : ٣ — ٢ ح ٣ : ٩	
ὁ Πausanias	پَشْسَانِسْ	ὁ Πρόξενος	اَبْرُوْكْسِنَسْ
— ٥ : ١ : ٥ — ٢ ح ٦ : ٩ : ٢		مق : ١ :	
: ٨ : ٥ — ٢ : ٦ : ٥ — ٢ ح ٥ : ١ : ٥		ὁ Πρόκλος	اَبْرُوْكْلَسْ
٠ ١٣ : ١٣ : ٧ — ٤ ح ٤ : ٩ : ٥ — ١٠		٠ ٢ ح ٢ : ١ : ٢	
ὁ Πακτωλός	پَكْتَاوُسْ نِه	ὁ Περίανδρος	پَرِيَّانْدَرَسْ
٠ ٤ ح ٨ : ٣ : ٤ — ١ ح ١٦ : ٣ : ١		[ الاْمُرَاكِي ]	
ὁ Πλάτων	اَبْلَاطُوْن [ افلاطون ]	: ٨ : ٥ — ٩ : ٨ : ٥ — ٦ : ٣ : ٥	
١ ح ٨ : ٥ : ١ — ٢ ح ١٩ : ٢ : ١		٠ ٢ ح ٩	
: ٢ — ٢ ح ٣ : ١ : ٢ — ٢ : ١ : ٢ —		ὁ Περίανδρος	پَرِيَّانْدَرَسْ
: ٢ — ٢ ح ١٦ : ١ : ٢ — ١ ح ١٣ : ١		[ الكورْنِي ]	
: ٢ — ١ ح ٢ : ٢ : ٢ — ١ ح ١٨ : ١		— ٣ : ٨ : ٣ — ٣ ح ٤ : ٤ : ٢	
: ٢ — ٢ ح ١٦ : ٢ : ٢ — ١ ح ١٥ : ٢		٧ : ٨ : ٥ — ٤ ح ٣ : ٨ : ٣	
٢ : ٣ : ٢ — ١ ح ١ : ٣ : ٢ — ١ : ٣		: ٥ — ٢ — ٢ : ٩ : ٥ — ٢ : ٩ : ٥ —	
٦ : ٣ : ٢ — ١ ح ٣ : ٣ : ٢ — ٢ ح		٠ ٤ ح ٢٢ : ٩ : ٥ — ٢٢ : ٩	
— ٢ : ٤ : ٢ — ١ ح ٨ : ٣ : ٢ — ٢ ح		ὁ Ποσειδών	پَسِيْذُوْن ا. ا.
: ٢ — ٢٢ : ٦ : ٢ — ١ ح ٥ : ٤ : ٢		٠ ١ ح ٢ : ٩ : ٢	
٣ : ١ : ٤ — ٨ : ٩ : ٢ — ١ ح ٤ : ٨		ὁ Πεισίστρατος	بِسْتَرْتَسْ
— ٩ : ٥ : ٤ — ١ ح ٣ : ٢ : ٤ — ٢ ح		— ٥ : ٤ : ٥ — ١ ح ١٠ : ١ : ٣	
— ١ ح ١ : ١٠ : ٥ — ٣ ح ١٥ : ٨ : ٥		: ٨ : ٥ — ٤ : ٨ : ٥ — ٢ ح ٥ : ٤ : ٥	
: ٧ — ١ ح ٣ : ١٠ : ٥ — ٣ ح ٢ — ٢ ح		— ٢١ : ٨ : ٥ — ١ ح ٩ : ٨ : ٥ — ٩	
— ١ ح ١١ : ١٣ : ٧ — ١ ح ٤ : ١١		: ٥ — ٢١ : ٩ : ٥ — ٤ ح ٤ : ٩ : ٥	
٠ ٢ ح ١ : ٦ : ٨		٠ ٢٣ : ٩	

ὁ Πλούταρχος	أَبْلُوتَرُخُسْ	ὁ Πελοπίδας	بَلِيΠِيدَسْ
١ ح ١٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢		١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢	
٠ ١ ح ٦ : ٥ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ٥ -		٠ ١ ح	
ὁ Πολύβιος	بَلْيَقْيَسْ	ὁ Πελοπόννησος	الْيَلِيُونَسْسْ . ق.
٠ ١ ح ٩ : ٨ : ٢ - ١ ح ٨ : ٧ : ٢		١ ح ٥ : ١ : ٢ - ١ ح ٥ : ٣ : ١	
ὁ Πολύγνωτος	بَلْيَغْنَتْسْ	٣ ح ١٣ : ٤ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢ -	
٠ ١ ح ٧ : ٥ : ٨ - ٧ : ٥ : ٨		- ١ ح ٤ : ٥ : ٢ - ١ ح ١ : ٥ : ٢ -	
ὁ Περίας	بَلْيَسْ	: ٢ - ٥ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١ : ٦ : ٢	
٠ ١ ح ٣ : ٨ : ٣		١٢ : ١ : ٣ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ : ٧	
Romponius Mila	رُيْمُونِيْسْ مِيلَا	١ ح ٤ : ٨ : ٣ - ١ ح ١٢ : ٥ : ٣ -	
٠ ٣ ح ١٣ : ١ : ٢		١ ح ١٠ : ٢ : ٥ - ٣ ح ١ : ٤ : ٤ -	
Rompeus	رُيْمِيْتْسْ	١ ح ٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ٨ : ٥ : ٥ -	
٠ ٤ ح ١٣ : ١ : ٢		٠ ٢ ح ٥ : ٢ : ٦ -	
ὁ Πενθίλος	بَنْثِيلْسْ	ὁ Πλωτίνος	أَبْلَاتِينْسْ
٠ ٢ ح ١٣ : ٨ : ٥ - ١٣ : ٨ : ٥		مق : ١	
οἱ Πενθαλίδαι	الْيَنْثِيلِيْدَهْ	ἡ Πλατεία	أَبْلَاتِيَا
٠ ١ ح ١٣ : ٨ : ٥ - ١٣ : ٨ : ٥		٠ ٢ ح ٥ : ١ : ٥	
ὁ Πόντος	الْيَنْطُسْ . ق.	ὁ Πολυδεύκης	بَلْدِيْتَحْكِسْ . ب. ا.
: ٥ - ٣ ح ٥ : ٥ : ٥ - ٥ : ٥ : ٥		٠ ١ ح ٣ : ٨ : ٣	
٠ ٧ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٧ : ٥		οἱ Πελασγοί	الْيَلَسْفِيُّونَ . ن.
ὁ Παναίτιος	بَنْيَاتِيْسْ	٠ ٢ ح ٢ : ٩ : ٧ - ١ ح ٢ : ٩ : ٧	
٠ ٤ : ١٠ : ٥ - ٤ : ٨ : ٥		ὁ Πολυκράτης	بَلْكَرَاتِسْ
ὁ Πύθων	بِيْتُونْ	- ٣ ح ٤ : ٩ : ٥ - ٤ : ٩ : ٥	
٠ ١ ح ١ : ١١ : ٧		٠ ٤ ح	
ἡ Πυθώνισσα	الْيِثُونِيْسَا	ἡ Πέλλα	بِيْلَا . ا. م.
٠ ١ ح ١ : ١١ : ٧		ἡ Πολυμνία	بِلْمِنِيَا . ا. ا.
		٠ ٣ ح ٤ : ١٠ : ٥	

ἡ Τροϊζήν	أَتْرِزِينَ ا. م.	Πυθικός	يُثِّيَّ ا. ن.
ξ : ١ξ : ٧ — ١ ح ١٠ : ٢ : ٥		١ ح ٦ : ٤ : ٦ — ١ ح ١١ : ٧ : ١	
	ح ١ .	ὁ Πέλοφ	يَلِئِسْ
οἱ Τροϊζήνιοι	أَتْرِزِينَوُن ا. ن.	٢ ح ١٠ : ٢ : ٢ — ١ ح ٥ : ١ : ٢	
— ١ ح ١٠ : ٢ : ٥ — ١٠ : ٢ : ٥		: ٦ : ٢ — ٢ ح ١ : ٦ : ٢ —	
	ξ : ١ξ : ٧ .	٢ ح ٢ : ٧ : ٢ — ٥ ح ٣ — ٢ ح ٣	
οἱ Ταραντῖνοι	الْتَرَنْتِيُون ا. ن.	— ٣ ح ٦ : ٩ : ٢ .	
	٥ : ٣ : ٦ .	ὁ Πύρρος	يُيْرُسْ
ἡ Τυρρηνία	تَرِنْيَا ا. م.	١ ح ١ : ٩ : ٥ — ٢ ح ٢ : ٤ : ٥	
١ ح ٣ : ٩ : ٧ — ٣ : ٩ : ٧		ὁ Πίνδαρος	يُنْدَرُسْ
οἱ Τυρρῆνοί	الْتَرِنِيُون ا. ش.	٤ ح ١٩ : ٨ : ٥ .	
١ ح ١٠ : ٥ : ٣ — ١٠ : ٥ : ٣			
τὸ Τριόπιον	أَتْرِيُونِ ا. م.	ت	
١ ح ٢ : ٧ : ٢ — ٢ : ٧ : ٢			
Toscana	تَسْكَانَا	ἡ Τάναγρα	تَانَاغْرَا ا. م.
١ ح ١٠ : ٥ : ٣		١ ح ٢ : ٣ : ٤	
ὁ Τελεκλῆς	تِلِكْلِسْ	ἡ Τρωάς	أَتْرَاسْ أَوْ [ أَطْرَوَادَة ] ا. ق.
١ ح ٣ : ١١ : ٤ — ٣ : ١١ : ٤		٢ ح ٥ : ٥ : ٥ — ٣ ح ٢ : ٩ : ٣	
ὁ Τηλέγονος	تِلِيْعُنْسْ	— ١ ح ٧ : ٤ : ٧ .	
١ ح ٢ : ٩ : ٧		ἡ Τροία	أَتْرِيَا ا. م.
ὁ Τιμοφάνης	تِمَفَانِسْ	٢ ح ٦ : ٢ : ٨ — ٣ ح ٢ : ٩ : ٣	
٩ : ٥ : ٥ — ٣ : ٣ : ٥		ἡ Τερφιχόρη	تَرِيْخُورِي ا. ا.
ὁ Τιμολέων	تِمْلِيْتْ	٤ ح ٣ : ٨ : ٣	
٤ ح ١٥ : ٨ : ٥		ὁ Τάρταρος	الْتَارْتَرُسْ ا. م.
ὁ Τιμόθεος	تِمُونْتُسْ	١ ح ١٩ : ١٣ : ٧	
١ : ٥		ὁ Τυρταῖος	تَرْتِيْلِسْ
	مق : ١	٥ ح ٢ : ٦ : ٥ — ٢ : ٦ : ٥	

ὁ Θεόφραστος	ثيوفوستس مق ١٠ : ١	Tusci ( Etrusques )	التوشي ا. ش. ٣ : ٥ : ١٠ ح ٢
ἡ Θάσος	تاس جز ٨ : ٥ : ٧ ح ١	Thomas d'Aquin	توما الأكويني ٣ : ١١ : ٤ ح ١ - ٧ : ٨ : ٢ ح ١
ἡ Θάλεια	ثاليا ا. ا. ٥ : ٩ : ٤ ح ٤		٧ : ١٠ : ٤ ح ١ - تونس ا. ق.
ἡ Θεσσαλία	تثليا ا. م. ٧ : ١١ : ٢		٢ : ٨ : ١ ح ١
ὁ Θράσιππος	اثراسيس ٨ : ٦ : ٦ - ٨ : ٦ : ٦ ح ١	ὁ Τίρυνθος	تيرنثس ا. م. ٥ : ٢ : ٨ ح ٢
ἡ Θράκη	اثراكيا [ ا. ق. ] ٢ : ٩ : ٩ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١ ٩ : ٩ : ٤ - ٥ : ٥ : ٢ ح ٢ ٨ : ١٢ : ٢ - ٥ : ٨ : ١٥ ح ٦ - ٧ : ٢ : ٥ ح ١	ὁ Τίμαιος	تيمس مق ١ : ١
Θράξ	ثراقي ا. ن. ٥ : ٨ : ١٥	ἡ Τένεδος	تيندس جز ٤ : ٤ : ١ - ٤ : ٤ : ١ ح ٤
οἱ Θράκες	الثرافيون ا. ش. ٧ : ٢ : ٥ - ٧ : ٢ : ٥ ح ٤		ث
ὁ Θρασύβουλος	اثراسيفولس [ الاثيني ] ٥ : ٥ : ٤ ح ٢ - ٥ : ٨ : ١٩ ح ٣	ὁ Θεοδέκτης	ثنديكتس ١ : ٢ : ١٩
ὁ Θρασύβουλος	اثراسيفولس [ البركوزي ] ٥ : ٢ : ٦ ح ١ - ٥ : ٨ : ١٩ - ٥ : ١٠ : ٢٣ ح ٣	ὁ Θεαγένης	ثاغيس ٥ : ٤ : ٥
		ὁ Θεόπομπος [ الحيتي ]	ثيوبويس ٢ : ٢ : ١٣ ح ١
		ὁ Θεόπομπος	ثيوبويس [ الاكوني ] ٥ : ٩ : ١ - ٥ : ٩ : ١ ح ٢
		ὁ Θεόδωρος	ثودرس ٧ : ١٥ : ١٠
		ὁ Θεόγνης	ثوغنس ٤ : ٩ : ٧ ح ١

ὁ Θαλῆς	ثَالِسٌ	ὁ Θρασύβουλος	أَثْرَسِيْبُولُسْ
: ٤ : ١ - ٦ : ٤ : ١ - ٥ : ٤ : ١			[ اَلْمَلِيْتِي ]
: ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢ - ٥ : ٨ : ٢ - ٨		: ٥ - ٤ ح ٣ : ٨ : ٣ - ٣ : ٨ : ٣	
٠ ١ ح ٥ : ٤ : ٥ - ٦ ح ٥			٠ ٧ : ٨
ὁ Θεμιστοκλῆς	ثِيْمِسْتΟΚΛِيْسْ	ὁ Θρασύμαχος	أَثْرَسِيْمَاحُسْ
١ ح ٤ : ٩ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢			٠ ٣ : ٤ : ٥
٠ ٢ ح -		ὁ Θηραμένης	ثِيْرَامِيْنِسْ
ὁ Θεμισών	ثِيْمِيْسُونْ		٠ ٢ ح ٤ : ٥ : ٥
٠ ٢ ح ٤ : ١٢ : ٧		Θεσσαλῖος	ثِيْسَالِيْ ا. ن.
οἱ Θούριοι	ثُوْرِيُوْ ا. م.		١٠ : ١٠ : ٤ - ١ ح ٢ : ٧ : ٢
- ٣ ح ١٠ : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥			٠ ١ ح ٩ : ٥ : ٥ - ١ ح ٩ : ٥ : ٥
٠ ٨ : ٦ : ٥ - ٦ : ٦ : ٥		ὁ Θησεύς	ثِيْسِيْ
ἡ Θήρα	ثِيْرَا جِزْ		٠ ١ ح ٣ : ٨ : ٣
٠ ٢ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٨ : ٣ : ٤		ἡ Θεσσαλία	ثِيْسَالِيْ ا. ق.
ὁ Θίβρων	ثِيْبْرُونْ		٤ ح ١٣ : ١ : ٢ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١
٠ ١١ : ١٣ : ٧			- ٦ ح - ٥ ح - ١ ح ٢ : ٦ : ٢ -
ἡ Θήβη	ثِيْبِي [ ثِيْبَة ] ا. م.		٢ : ٣ : ٤ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٣ - ٧ ح
: ٤ - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢			٠ ١ ح ٢ : ١١ : ٧ - ١ ح
: ٢ : ٥ - ٦ : ٢ : ٥ - ١ ح ١١ : ٩		οἱ Θεσσαλοὶ	ثِيْسَالِيُونْ ا. ش.
: ٤ : ٦ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٥ - ١ ح ٦			- ٢ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٢ : ٢
١٠ : ١٤ : ٧ - ٢ ح ٥ : ٤ : ٧ - ٥			: ٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢
٠ ٢ ح			٠ ٧ ح - ٥ ح - ٦ ح ٣
Θηβαῖος	ثِيْبِيْ ا. ن.	ὁ Θουκυδίδης	ثُوْكُيْدِيْدِسْ
٠ ١ ح ٥ : ١ : ٢			٢ ح ٨ : ٥ : ١ - ١ ح ٥ : ٣ : ١
οἱ Θηβαῖοι	الثِيْبِيُونْ ا. ش.		- ١ ح ٤ : ٨ : ٣ - ١ ح ٤ : ٥ : ٢ -
: ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٧ : ٦ : ٢			٠ ١ ح ٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣ : ٥
: ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ١٢ : ٦			



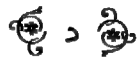
ἡ Χαλκιδική	خَلِيدِي ۱. ن.	۲ ح ۴ : ۵ : ۵ - ۲ ح ۶ : ۲ : ۷
	مق : ۱.	۱۱ : ۱۳ : ۷ -
ὁ Χαρίλαος	خَوِيلَاؤُس	ج ج
۵ : ۱ : ۷ : ۲ - ۱ ح ۸ : ۶ : ۲		الجرماني ۱. ن.
۳ : ۱۰ - ۵ : ۱۰ : ۳ ح ۳		۲ : ۶ : ۶ ح ۱
ἡ Χαλκηδών	خَلِيدُون ۱. م.	Goetting
۳ : ۱۰ : ۵ - ۴ ح ۵ : ۹ : ۲		چَتَنِيچ
۶ ح ۳ : ۱۰ : ۵		۵ : ۹ : ۲۲ ح ۴
خَمُورَابِي		ح ح
۳ : ۱ : ۱۲ ح ۱		الجبنة
Χαλκηδόνιος	خَلِيدُونِي ۱. ن.	۴ : ۳ : ۷ ح ۱
۲ : ۴ : ۱ - ۲ : ۹ : ۵ - ۲ ح ۹		المسيون ۱. ش.
۵ ح ۴		۷ : ۹ : ۲ ح ۱
οἱ Χαλκηδόνιοι	خَلِيدُونِيُون ۱. ش.	خ خ
۲ : ۹ : ۹ - ۲ : ۹ : ۹ ح ۳		خَارِس
οἱ Χαλκιδεῖς	خَلِيدِيُون	۱ : ۴ : ۴ - ۵ : ۵ - ۶ : ۵ ح ۵
۴ : ۳ : ۲ - ۵ : ۱۱ : ۵ ح ۵		۶ ح ۲
۶ : ۵		خَرَكْلِين
ἡ Χαλκίς	خَلِكِيس ۱. م.	۵ : ۵ : ۴ - ۵ : ۵ : ۴ ح ۲
۲ : ۹ : ۹ ح ۴ - ۴ : ۳ : ۲ ح ۱		ὁ Χαριώνδας
۵ - ۶ : ۳ : ۵ - ۶ : ۳ : ۵ ح ۱		خَرُونْدَس
۱۰ : ۳		۱ : ۱ : ۶ - ۱ : ۱ : ۶ ح ۲ -
ὁ Σκυλλητικός	الخليج الإسكَلِيَتِي	۲ : ۸ : ۵ - ۲ : ۸ : ۸ - ۲ : ۹ : ۵ ح ۲ -
κόλπος		۹ : ۱۰ - ۴ : ۱۰ : ۶ ح ۶ -
۷ : ۹ : ۲ - ۷ : ۹ : ۲ ح ۳		ἡ Χαϊρώνεια
ὁ Αἰγίναφος	خَلِيج اِغْنِي	خَرُونِيَا
κόλπος		أَخْرِيْسِيْس
۴ : ۱ : ۴ ح ۳		ὁ Χρύσιππος
		۳ : ۵ : ۸ ح ۱

ὁ Χῖος الحِيبِيّ . ا . ن .

١٣ : ٢ : ٢ ح ١ .

οἱ Χῖοι الحِيبِيُّونَ . ا . ن .

١٣ : ٢ : ٢ ح ١ .



Durazzo دُرَازُورُ . ا . م .

١٣ : ٤ : ٢ ح ١ .

Dytachium دِرَآكِيْمُ [ايدمنس] . ا . م .

١٣ : ٤ : ٢ ح ١ .

Descartes دِيكَارْتُ .

مق : ١ .

ὁ Δαμασκηνός الدِمَشْقِيّ . ا . ن .

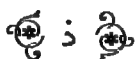
١٣ : ١ : ٢ ح ٣ .

R. Dumesnil

٨ : ٥ : ٨ ح ١ .

Dido (ή Διδώ) دِيدُو [دِيدُو]

٨ : ٨ : ٢ ح ١ .



ὁ Δράκων أَذْرَاكُونُ

٩ : ٩ : ٢ ح ١ .

ὁ Δαρείος [دَارِيُسُ الاول]

١٤ : ٨ : ٥ ح ١٤ .

٩ : ٥ : ٣ ح ٤ - ٧ : ١٣ : ٢ ح ٢ .

ὁ Δέκαμνηχος دِيكَامِنْخُسُ

١٣ : ٨ : ٥ ح ٣ .

ὁ Ἀμβρακίος الحَلِيجُ الْأَمْبَرَاكِي  
κόλπος

٩ : ٩ : ١ ح ١ .

ὁ Στρυμόνιος κόλπος الحَلِيجُ السَّتْرِيمُونِي

١٠ : ٢ : ٥ ح ١ .

حَلِيجُ سَنْتْ أَفِيمΙΑ

٩ : ٢ : ٣ ح ٣ .

حَلِيجُ طَارَسُ

١ : ٤ : ٤ ح ١ .

ὁ Ταραντίος κόλπος الحَلِيجُ الطَّارَنْتِي

١٠ : ٢ : ٥ ح ١ - ٧ : ٩ : ٣ ح ٤ .

Le Golfe Persique حَلِيجُ الْعَجْمِ

٣ : ٨ : ٤ ح ٢ .

ὁ Λαμητικός κόλπος الحَلِيجُ اللَّامِيَتِي

٧ : ٩ : ٢ ح ٢ - ٧ : ٩ : ٢ ح ٣ .

ὁ Μαλιακός κόλπος الحَلِيجُ الْمَالِي

١٠ : ١٠ : ٤ ح ١ .

οἱ Χῶνες الْخَوْنِيُّونَ . ا . ش .

٧ : ٩ : ٣ ح ٣ - ٧ : ٩ : ٣ ح ٢ .

τὸ Χύτρον خَيْتْرُنْ أَوْ

τὸ Χύτριον خَيْتْرِينْ . ا . م .

١٢ : ٢ : ٥ ح ١٢ - ١٢ : ٢ : ٥ ح ٢ .

ἡ Χίος خَيْسُ . جز .

١ : ٤ : ٥ ح ١ - ٣ : ٨ : ٤ ح ١ - ٥ : ٤ : ١ ح ١ .

١٠ : ٢ : ٥ ح ١ - ٤ : ٤ : ٤ ح ١ - ٥ : ٥ : ٥ ح ١ .

Διογένης ὁ λαέρτιος	ذِيغِينِسْ اللاتِرْتِي	ὁ Δαφναῖος	ذَفْنَيْتِسْ
٣ ح ١٠ : ٤ : ٢ - ١ ح ٥ : ٤ : ١		٥ : ٤ : ٥ - ٥ : ٤ : ٥ ح ٤	
٢ ح ١٢ : ٨ : ٥ -		οἱ Δελφοί	ذَلْفِي . ا . م .
ὁ Δαίδαλος	ذِيدَلْسْ . ب . ا .	٥ : ٣ : ٣ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ١	
	٥ : ٢ : ١	٥ : ٣ : ٣ ح ٤ : ٨ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣	
ὁ Δέρδας	ذِيرْدَسْ	Δελφικός	ذَلْفِي . ا . ن .
٢ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ١٠ : ٨ : ٥		١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ١	
ὁ Διογόρας	ذِيغُورَسْ	ὁ Δημοσθένης	ذِمُسْتَيْتِسْ
١٠ : ٥ : ٥		مق ١ : ١	
ὁ Διοκλῆς	ذِيΚΛَيْسْ	ὁ Δημόφιλος	ذِمُوفْلُسْ
٧ : ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢		مق ١ : ١	
ἡ Δήλος	ذِيلْسْ . جز .	ὁ Δαναός	ذَنُؤُسْ
٢ ح ١ : ٥ : ٥		٢ ح ٤ : ٣ : ٦ - ١ ح ٢	
ὁ Δίων	ذِينْ	Δωριος (Δωριστί)	ذُورِي . ا . ن .
١٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥		٣ : ١ : ١٤ - ٤ : ٣ : ٧ - ٤	
٥ : ٨ : ١٥ - ٣ ح ١٥ : ٨ : ٥		٨ : ٧ : ٨ - ٨ : ٧ : ٨ - ٩ : ٧ : ٨	
١٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٧ : ٨		١٠ : ٧	
ὁ Διονύσιος	ذِينْسِيْسْ . ا . ا .	οἱ Δωριοί	الذُورِيُون . ا . ش .
٢ ح ٩ : ٧ : ٨		٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢	
ὁ Διονύσιος	ذِينْسِيْسْ الصغیر	٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ٤ : ٨ : ٥ - ٥ ح	
٣ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥		٢ ح ٩ : ٥ : ٢١ ح ٣ .	
١ ح ١٧ : ٨ : ٥ - ١٧ : ٨ : ٥ - ٤ ح		ὁ Δόξανδρος	ذُوكْسْتَنْدَرَسْ
١٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٩ : ٨ : ٥ -		٣ : ٣ : ٥	
٥ : ٩ : ٥ ح ١		Διογένης [الكلي]	ذِيغِينِسْ
ὁ Διονύσιος	ذِينْسِيْسْ الكبير	ὁ Κυνικός	
٣ : ٨ : ٤ : ١ - ٨ : ٤ : ١ ح ٣ -		٢ ح ٢ : ٨ : ٣	

روسیاً	١٠ : ١٠ - ٣ : ١٠ : ١٠ ح ١ - ٥
١ ح ٦ : ٤ : ٢	٦ : ٥ : ٥ - ٤ ح ٥ : ٤ : ٥ - ٥ : ٤
Roma	٥ - ٥ : ٥ : ٦ : ٥ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥ -
روما	٥ : ٩ : ٥ - ٤ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٤ : ٨
٢ ح ٤ : ٧ : ٢ - ٤ ح ١٣ : ١ : ٢	٥ : ٩ : ٥ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ -
- ٢ ح ١ : ٤ : ٤ - ١ ح ١ : ٨ : ٢ -	٠ ٣ ح ٩ : ٧ : ٨ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ -
٠ ١ ح ٦ : ٥ : ٧	Διόδωρος ذِيوْدَرْسُ الصِّقَلِيّ
ol 'Ρωμαῖοι	ὁ Σικελός
الرومان ا. ش	٣ ح ١٣ : ١ : ٢ - ٢ ح ٦ : ١ : ١
١ ح ١٠ : ١٤ : ٧ - ٢ ح ٥ : ١ : ١	١ ح ٢ : ٣ : ٥ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٣ -
- ٣ ح ٢ : ٥ : ١ - ١ ح ٦ : ٢ : ١ -	١ ح ١١ : ٨ : ٥ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥ -
- ٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢	٠ ٢ ح ١٥ : ٨ : ٥ -
١ : ٨ : ٢ - ٤ ح ٦ : ٦ : ٢	ὁ Διόφαντος ذِيوْفَنْتُسْ
٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٩ : ٨ : ٢ - ١ ح	٤ : ٢ - ٢ ح ١٣ : ٤ : ٢
٢ : ٤ : ٥ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣ - ١ ح	٠ ١٣
٥ : ٢ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ - ٢ ح	ر ر
١ : ٦ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح	ὁ Παδάμανθης رَدَامَنْثِسْ
٠ ٤ ح	٠ ٦ ح ١ : ٧ : ٢ - ٣ ح ٦ : ١ : ١
Ρωμαῖος	رَعْمَيْسُ الثَّانِي
روماني ا. ن	٠ ١ ح ٧ : ٩ : ٧
٠ ٢ ح ٦ : ٢ : ٧	Ρηγiónιος رِغْيُونِيّ ا. ن
ή Ρέα	٠ ٩ : ٩ : ٢
رِيئَا ا. ا	Ῥόδος رُوْدُسْ جَزْ
٠ ٣ ح ٢ : ٥ : ١	٤ : ٤ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ : ٧ : ٢
τὸ Ῥήγιον [رِيْجِيْمُ] رِيْجِيْنُ ا. م	٠ ٢ : ٤ : ٥ - ٦ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٨ : ٣
- ٤ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ٩ : ٩ : ٢	الروس
٠ ٤ ح ٤ : ١٠ : ٥	٠ ١ ح ١ : ٤ : ٥
ز ز	الروسي
ὁ Ζάλευκος زَالْفَكْسْ	٠ ١ ح ٢٠ : ٧ : ٥
٠ ١ ح ٥ : ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢	

— ۱ ح ۷ : ۶ : ۲ — ۱ ح ۳ : ۶ : ۲ —	(ὁ Ζεύς)	زِفْسْ ا. ا.
— ۱ ح ۱۱ : ۶ : ۲ — ۱ ح ۸ : ۶ : ۲ :	۲ : ۲ : ۵ : ۱ — ۲ ح ۵ : ۲ : ۱	
— ۳ ح ۶ : ۹ : ۲ — ۲ ح ۱۲ : ۶ : ۲	۱ ح ۱۰ : ۲ — ۳ ح ۶ : ۶ : ۲ — ۳ ح	
— ۲ ح ۸ : ۲ : ۵ — ۱ ح ۱۱ : ۹ : ۴ :	۳ — ۱ : ۶ : ۳ — ۶ ح ۱ : ۷ : ۲ —	
— ۳ ح ۱ : ۶ : ۵ — ۱ ح ۱ : ۴ : ۵	۷ : ۸ : ۳ — ۲ ح ۳ : ۸ : ۳ — ۵ : ۶	
— ۵ ح — ۳ ح ۲ : ۶ : ۵ — ۲ : ۶ : ۵ :	۷ — ۴ ح ۴ : ۹ : ۵ — ۴ : ۹ : ۵ —	
— ۱ ح ۵ : ۴ : ۷ — ۱ ح ۱ : ۹ : ۵	۸ : ۶ : ۸ — ۷ : ۴ : ۸ — ۱ ح ۱ : ۱۱	
• ۱ ح ۱۱ : ۱۳ : ۷ — ۱ ح ۶ : ۵ : ۷	ح ۱	
ὁ Σπεύσιππος	ΑΣΠΕΪΣΙΣ	زَنَكْلِي ا. م.
مق : ۱		• ۵ ح ۱۰ : ۲ : ۵
ὁ Συνέσιος	ΣΙΝΕΪΣ	زَنَكْلِيَّي ا. ن.
مق : ۱		• ۵ ح ۱۰ : ۲ : ۵ — ۱۰ : ۲ : ۵
ἡ Σταγείρα	ΑΣΤΑΓΕΪΡΑ	الزُّهْرَة
• ۲ ح ۱۱ : ۲ : ۵		• ۲ ح ۵ : ۲ : ۱
ὁ Στράβων	ΑΣΤΡΑΨΩΝ	س س
۱ ح ۸ : ۷ : ۲ — ۱ ح ۱ : ۵ : ۲		ἡ Σάρδεις
• ۲ ح ۱۲ : ۲ : ۵ —		• ۳ ح ۴ : ۹ : ۵ — ۴ ح ۸ : ۳ : ۴
ὁ Στρυμών	ΑΣΤΡΥΜΩΝ	سَامْسْ جِزْ
مق : ۱		۱ ح ۴ : ۸ : ۳ — ۲ ح ۳ : ۹ : ۲
ὁ Στοβαίος	ΑΣΤΟΒΑΪΣ	— ۲ ح ۲ : ۳ : ۴ — ۱۰ : ۲ : ۵ — ۵ :
۱ ح ۱ : ۵ : ۲ — ۲ ح ۶ : ۱ : ۱		• ۳ ح ۴ : ۹ : ۵ — ۴ : ۹
— ۳ ح ۵ : ۹ : ۲ — ۱ ح ۲ : ۵ : ۲ —		السَّامِیُّون ا. ن.
• ۱ ح ۹ : ۲ : ۳ — ۱ ح ۵ : ۲ : ۳		• ۱ ح ۴ : ۸ : ۳ — ۴ : ۸ : ۳
ὁ Στένωρ	ΑΣΤΕΝΩΡ	اَسْبَارْتِي [اِسْبَرْطَة] ا. م.
• ۷ : ۴ : ۷		۱ ح ۳ : ۳ : ۲ — ۲ ح ۱۰ : ۲ : ۲
		۱ ح ۱ : ۶ : ۲ — ۳ ح ۱۳ : ۴ : ۲ —



ὁ Σμέρδης	أَسْمَرْدِسْ	ح ۱-۲: ۹-۵-۳
• ۲ ح ۱۳: ۸: ۵-۱۳: ۸: ۵		ح ۱۲: ۵: ۳-۱: ۶: ۳-۵-۷
ἡ Σεμίραμις	سِمِيرَامِسْ	ح ۴: ۸: ۵-۲ ح ۴: ۵-۳
• ۲ ح ۱۵: ۸: ۵		ح ۱۹: ۸-۴: ۱۰: ۵-۴: ۱۰: ۵
ἡ Σμύρνα	أَسْمَرْنَا [إِزْمِيرْ] م. ا.	ح ۴: ۷-۳: ۹-۲ ح ۱۳: ۷-۴
• ۱ ح ۱۲: ۲: ۵-۳ ح ۸: ۳: ۴		ح ۱: ۱-۲ ح ۶: ۲-۲ ح ۵: ۹-۳
ὁ Σμυρναῖος	الْإِزْمِيرِيّ أ. ن.	ح ۳: ۲-۲ ح ۶: ۲-۳-۱ ح ۴: ۱۰: ۳
• ۱ ح ۱: ۱		ح ۲: ۳-۵-۱ ح ۱۱: ۸: ۵-۱
ὁ Σιμωνίδης	سِمْنِيدِسْ	• ۲ ح ۱۵: ۸: ۵-
• ۴ ح ۱۹: ۸: ۵		ὁ Σκύλαξ
• ۱ ح ۱: ۹: ۷	سُنُرَيْتْ	أَسْكِلَكْسْ
السودان		• ۲ ح ۲: ۱۳: ۷-۲: ۱۳: ۷
• ۱ ح ۷: ۳: ۴	سوريا	ἡ Σικυών
• ۱ ح ۱: ۹: ۷		• ۱ ح ۲۱: ۹: ۵-۲۱: ۹: ۵
οἱ Σύριοι	السوريّون أ. ش.	ح ۲-۳ ح ۳-۴ ح ۱۰: ۵-۳
• ۲ ح ۵: ۱: ۱		ὁ Σιληνός
ἡ Σίρις	سِيرِسْ أ. م.	• ۱ ح ۱۶: ۳: ۱
• ۳: ۹: ۷		ἡ Σαλαμίς
ἡ Σύβαρις	سَيْبَارِسْ أ. م.	سَلَمِيسْ [سَلَمِينْ] جز.
• ۱ ح ۱۰: ۲: ۵-۱۰: ۲: ۵		• ۵-۵: ۳: ۵-۱ ح ۴: ۹: ۲
• ۲ ح ۳-۲ ح ۳		• ۲ ح ۱۴: ۸: ۵-۳ ح ۱۰: ۸
ὁ Σίμος	سِيمْسْ	سليمان الحكيم
• ۲ ح ۹: ۵: ۵-۹: ۵: ۵		• ۱ ح ۲: ۸: ۳
		ἡ Σελήνη
		سَلِينِيّ أ. ا.
		• ۱ ح ۱: ۵: ۸
		ὁ Σιμωνίδης
		سِمْنِيدِسْ
		• ۴ ح ۱۹: ۸: ۵

فهرس الاعلام

٤٧٤

ط

طَارَسْ ا. م.  $\delta$  Τάρας  
 $١:٤:٤ - ١:٤:٤$  ح ١ - ٥  
 $٨:٢ - ١:٦:٥ - ١:٦:٥$  ح ٣  
 $١:٦:٨ - ١:٦:٨$  ح ٢

ع

عثاني

٣ ح ٢:٩:٥  
 العرب ا. ش. (oi Ἀραβες)  
 ١ ح ٥:٣:١

العراق

١ ح ١:٩:٧  
 عقل [سعيد]  
 ١ ح ١١:٢:٥  
 عَمُورَة ا. م.  
 ٢ ح ٤:٧:٢  
 عِيلَام ا. ن.  
 ٢ ح ٤:٨:٣

غ

غَرْدَيْس  $\delta$  Γορδίας  
 ٢٢:٩:٥  
 غَرْنَيْس  $\delta$  Γοργίας  
 ٩:١:٣ - ٨:٥:١

Garnier

١ ح ١:١٠:٥

ش

الشرق الادنى  
 ٣ ح ٥:٢:٧

الشرق الاوسط

٣ ح ٥:٢:٧

ص

توفيق الصبَاغ

١ ح ٨:٥:٨

Σιδών

صَدُونْ [صيدا] ا. م.  
 ٣ ح ٢:٥:١

Τύρος

صور ا. م. [تَيْرُس]  
 ١ ح ١:٨:٢

Σόλων

صُولُنْ

٩:٢ - ٤:٤:٢ - ٩:٣:١  
 ٢:٢ - ٩:٢:٢ - ٢ ح ١:٩:٢ - ١  
 ٤:٩:٢ - ٣:٩:٢ - ١ ح ٢:٩:٣ -  
 ٤:٩:٢ - ٣:٩:٢ - ١ ح ٩:٢:٣ -  
 ٧:٩:١ - ١ ح ٧:٩:١ - ١٠:٩:٤ - ٥:٥:٥  
 ٣ ح ٤

Σιδωνιος

صيدوني ا. ن.  
 ٦ ح ١:٧:٢

صيني ا. ن.

١ ح ٥:٤:٧



٤٧٥

# فهرس الاعلام

هَافَرَسَالوس هَافَرَسَالوس . م .

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١ - ٧ : ٥ : ٥

الفاسشي

١٣ : ٧ : ٥ ح ١ .

هَافَالوس هَافَالوس

٢ : ٤ : ٨ : ٥ - ٤ : ٨ : ٥ ح ٢ .

هَافَالوس هَافَالوس [ هَافَالوس ]

١٣ : ٤ : ٢ ح ٣ .

هَافَالوس هَافَالوس

٧ : ٥ : ٨ ح ١ .

الفرات نه

١٢ : ١ : ٣ ح ١ .

هَافَالوس هَافَالوس . ش .

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

١٣ : ١ : ٢ - ٢ : ٥ : ١ ح ١

هَافَالوس هَافَالوس

١ : ١

هَافَالوس هَافَالوس [ هَافَالوس ]

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

هَافَالوس هَافَالوس

٢ : ٤ : ٨ : ٥ - ٤ : ٨ : ٥ ح ٢

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

ف ف

هَافَالوس هَافَالوس [ هَافَالوس ]

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

١٣ : ٧ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ١

فهرس الاعلام

٤٧٦

ὁ Φιλόλαος	فَلُولَاؤُسْ	La France	فرنسا ا. ق.
· ٧ : ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢		· ١ ح ٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ٢ : ٥ : ٥	
ὁ Φαλέας	فَالَيْئُسْ	الفرنسيون	
· ٤ : ٢ - ٦ : ٤ : ٢ - ١ : ٤ : ٢		· ١ ح ١ : ٤ : ٥	
· ٢ - ٩ : ٤ : ٢ - ٨ : ٤ : ٢ - ٧		Favorinus	فَافَرِينُسْ
· ٨ : ٩ : ٢ - ١٢ : ٤ : ٢ - ١٠ : ٤		مق : ١	
οἱ Φοίνικες	الفِينِيقِيُّونَ ا. ش.	Φρύγιος	فَرَنْجِي [فَرَنْجِي] ا. ن.
· ٢ ح ٢ : ٥ : ١ - ٢ ح ٥ : ١ : ١		(Φρυγιστέ)	
ἡ Φοινίκη	فِينِيكِي ا. ق. [فَنِيْقِيَا]	· ٨ - ٤ : ٣ : ٤ - ١٤ : ١ : ٣	
· ١ ح ٥ : ٤ : ١		· ٩ : ٧ : ٨ - ٨ : ٧ : ٨ - ٨ : ٥	
فوكْسُسْ		ὁ Φρύνιχος	أَفَرِنْخُسْ
· ٢ ح ٦ : ٣ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥		· ٤ : ٥ : ٥	
Fichte	فَيْخْتْ	αἱ Φηραί	فَرِيَّة ا. م.
· ١ : ١	مق :	· ٢ ح ٦ : ٢ : ٣	
ὁ Φαῖδρος	فَيْدَرُسْ	ἡ Φαιστός	فَيْسْتُونْ ا. م.
· ١ : ١	مق :	· ٣ ح ٦ : ١ : ١	
ὁ Φαίδων	فَيْدَنْ	ὁ Φωκυλίδης	فَكِلِيدُسْ
· ١ : ١	مق :	· ١ ح ٧ : ٩ : ٤ - ٧ : ٩ : ٤	
ὁ Φεῖδων	فَيْدَنْ	οἱ Φωκεῖς	الفَكِيدِيُّونَ ا. ن.
· ٥ - ٤ : ٨ : ٥ - ١ ح ٧ : ٣ : ٢		· ١ ح ٤ : ٣ : ٥ - ٤ : ٣ : ٥	
· ١ ح ٤ : ٨		ἡ Φωκίς	فُوكِينْ ا. ق.
οἱ Φῆστοι	فَيْسْتِي ا. م.	· ١ ح ٤ : ٣ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣ : ٥	
· ٣ ح ٦ : ١ : ١		· ١ ح ٢ : ٥ : ٥ - ١ ح ٦ : ٣ : ٥ -	
ὁ Φίλιππος	فِيلِپُسْ	فلسطين	
· ١ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ١٠ : ٨ : ٥		· ١ ح ١ : ٩ : ٧	
· ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح ٢		ὁ Φιλόξενος	فَلُولُوكْسِينْسْ
		· ٩ : ٧ : ٨	

οἱ Βοιωτοί	الفَيْسِيُّونَ ا. ن.	Φοινικός	فَيْيَكِي [فَيْيَكِي] ا. ن.
	٥ : ١ : ٥ ح ١		٢ : ٨ : ١ ح ١
Venus	فَيْسُسُ ا. ا.		فَيْيَكِي فَيْيَكِي
	٤ : ٦ : ٦ ح ٤		
	فَيْيَكِي قَيْيَكِي		
	قدموس ب. ا.		ὁ Βάκχος [بَاخُس] ا. ا.
	٥ : ٢ : ١١ ح ١		١ : ٣ : ١٦ ح ١ - ٧ : ١٥ : ٨
			١ - ٨ : ٧ : ٩ ح ١ - ٢ ح ٢
Carthāgo	قَرْطَاجَةُ ا. م.		ὁ Βάκχης
	٢ : ٨ : ١ ح ١ - ٢ : ٨ : ٩ ح ١		فَاكْحُسُ
	٥ - ٦ : ٢ : ٧ ح ٧		٢ : ٩ : ٦
	قَرْتُومُ أَبِ أَتْحِسْ		ἡ Βιθυνία
	١ : ٥ : ٢ ح ٢		فَيْيَكِي [بَيْيُنِيَا] ا. ق.
ὁ Κωνσταντῖνος	قَسْطَنطِينُ الْكَبِيرُ		٤ : ٩ : ٥ ح ٤
	٤ : ٤ : ١ ح ٢		القَجُوزَانَةُ
Cæsar	قَيْسَرُ [أَتْسِيزَر]		٤ : ٣ : ٨ ح ١
	٣ : ٨ : ٢ ح ١		τὸ Βυζάντιον
Cicero	قَيْقِرُونُ [أَتْسِيزَر]		٤ : ٤ : ١ - ٤ : ٤ : ١ ح ٢
	١ : ٩ : ٥ ح ١		οἱ Βασιλῖδαι
	فَيْيَكِي كَيْيَكِي		القَيْسَلِيذَةُ
ὁ Κάδμος	كَادْمُسُ ب. ا. [قَدْمُوس]		٥ : ٥ : ٤
	١ : ٤ : ٥ ح ١ - ٥ : ٢ : ١١ ح ١		οἱ Βακχιάδαι
ὁ Κάστωρ	كَاسْتَرُ ب. ا.		فَكْحِيَاذَةُ
	٣ : ٨ : ٣ ح ١		٤ : ٨ : ٤ ح ٤
ὁ Κύβελος	كَيْيَلْسُسُ		ὁ Βόσπορος
	٣ : ٨ : ٣ ح ٣ - ٥ : ٨ : ٤		القُوسْپُوسُ
			[مَخْنَقُ الْبُوسْفُور]
			٢ : ٩ : ٥ ح ٦ - ٤ : ٤ : ١ ح ٢
			ἡ Βοιωτία
			فَيْيَكِي ا. ق.
			١ : ١ : ٦ ح ١ - ٢ : ٤ : ٤ ح ٢
			٢ : ٦ : ٧ ح ١ - ٢ : ٦ : ١٢ ح ١
			٤ : ٣ : ٢ ح ١ - ٥ : ٢ : ٦ ح ١
			٥ : ٣ : ٣ ح ١ - ٥ : ٥ : ٤ ح ١

- ξ : ۸ : ۵ - ۲ ح ۶ : ۳ : ۵  
· ε : ۳ : ۶

ὁ Καρύστιος . οἱ Κερύστιαι . ن.  
مق : ۱ :

ὁ Κηφισός . نهر كِفيسوس  
مق : ۱ :

Carlus Magnus . گرئس الكبير  
· ۲ : ۸ : ۳ ح ۲ : ۱ ·

ὁ Κρόνος [ سَتْرُون ] . ا.  
· ۴ : ۶ : ۲ - ۳ ح ۲ : ۵ : ۱

ή Κορώνη . كرؤني . م.  
· ۳ : ۶ : ۲ ح ۲ : ۵ ·

ή Κρήτη [ كريتي جز ]  
- ۱۰ : ۲ : ۲ - ۳ ح ۶ : ۱ : ۱  
: ۲ : ۲ : ۲ - ۳ ح ۱۰ : ۲ : ۲  
۲۱ : ۶ : ۲ - ۱ ح ۳ : ۶ : ۲ - ۱ : ۶  
۶ ح - ۴ : ۷ : ۲ - ۱ : ۷ : ۲ -  
: ۷ : ۲ - ۴ : ۷ : ۲ - ۳ : ۷ : ۲ -  
: ۸ : ۲ - ۵ : ۸ : ۲ - ۱ : ۸ : ۲ - ۵  
۲ ح ۲ : ۵ : ۵ - ۲ ح ۸ : ۳ : ۴ - ۹  
. ۵ : ۹ : ۷ - ۲ : ۹ : ۷ - ۱ : ۹ : ۷ -

Κρητικός . گريتيي . ن.  
: ۷ : ۲ - ۱ : ۷ : ۲ - ۱۲ : ۲ : ۲  
- ۱ : ۸ : ۲ - ۱ ح ۸ : ۷ : ۲ - ۳  
- ۱ : ۹ : ۷ - ۵ : ۲ : ۷ - ۵ : ۹ : ۲  
· ۲ : ۹ : ۷

- ۱ ح ۴ : ۹ : ۵ - ۴ : ۹ : ۵  
· ۲ ح ۲۲ : ۹ : ۵ - ۲۲ : ۹ : ۵

οἱ Κυφελιδαί . الكيفيلديه  
: ۵ - ۱ ح ۴ : ۹ : ۵ - ۴ : ۹ : ۵  
· ۲ ح ۲۲ : ۹ : ۵ - ۲۲ : ۹ : ۵

ή Καπάνη . کتاني [ طاني ] . م.  
· ۵ : ۱ : ۱ ح ۶ : ۲ - ۲ : ۷ : ۲ ح ۲ : ۵  
· ۵ : ۹ : ۲ -

ὁ Κράτυλος . اكرواتلس  
مق : ۱ :

Cragius . اکراجين  
· ۱ ح ۵ : ۲ : ۲

ὁ Κρατέας . اکرتئيس  
· ۱۱ : ۸ : ۵ - ۱۱ : ۸ : ۵

ὁ Κρατείας . اکرتئيس  
· ۲ ح ۴ : ۵ : ۵

ή Καρχηδών [ قرطاجه ] . م.  
· ۱ ح ۱ : ۸ : ۲ - ۸ : ۴ : ۱  
: ۶ : ۵ - ۱۱ : ۵ : ۴ - ۷ : ۱ : ۳ -  
- ۴ : ۱۰ : ۵ - ۷ ح ۲ : ۶ : ۵ - ۲  
· ۱ ح ۶ : ۵ : ۷ - ۶ : ۲ : ۷

Καρχηدونικός . کرخذوني . ن.  
: ۲ - ۱ ح ۱ : ۸ : ۲ - ۱ : ۸ : ۲  
· ۱ ح ۹ : ۸ : ۲ - ۲ : ۸

οἱ Καρχηδόσιοι . الکرخذونیون . ش.  
: ۸ : ۲ - ۵ : ۸ : ۲ - ۱ : ۸ : ۲  
- ۱۰ : ۵ : ۳ - ۱ ح ۹ : ۸ : ۲ - ۸

ὁ Καύκασος	الكفكس ا. ج .	οἱ Κρήτες	الكريتيون ا. ش .
	[ قنقاز ]		١ : ١ : ٦ - ٢ : ٦ : ٣ - ٢ : ٧ :
	٣ : ٨ : ٣ ح ١ .		٣ - ٢ : ٧ : ٤ - ٢ : ٧ : ٥ - ٢ :
αἱ Κυκλάδες	الككلاديس		٧ : ٨ :
	[ مجموعة من الجزر ]	ὁ Κροῖσος	أكرويسس
٢ ح ١ : ٥ : ٥ - ١ ح ١٤ : ٦ : ٢		٥٠ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٤ ح ٨ : ٣ : ٤	
	٥ - ١٩ : ٨ : ٥ ح ٤ .	ἡ Κυρήνη	كيريبي ا. م .
ἡ Κλεοπάτρα	أكلثيپترا		[ أو القديوان ]
	١١ : ٨ : ٥ .	١٠ : ٢ : ٦ - ١٠ : ٢ : ٦ ح ١ -	
Κλεομένης	أكلثمينس الكوني		١١ : ٢ : ٦ .
ὁ Λάκων		ἡ Καρία	كوريا ا. ق .
٥ - ٢ ح ٨ : ٢ : ٥ - ٨ : ٢ : ٥		٣ ح ٢ : ٧ : ٢ - ١ ح ١٠ : ٤ : ٢	
	٦ : ٥ .	٤ - ٢ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٢ ح ٢ : ٣ : ٤ -	
ἡ Κλυταιμνήστρα	أكلثمينسترا		٢ ح ٢ : ٥ : ٥ .
	٣ ح ٢ : ٩ : ٣ .	ὁ Ξέρξης	أكسيركسس
οἱ Κελτοί	الكيتيون ا. ش .		١٤ : ٨ : ٥ - ١٤ : ٨ : ٥ ح ١ -
٧ - ١ ح ٦ : ٦ : ٢ - ٦ : ٦ : ٢			٢ ح ٢ .
	٥ : ٢ .	ὁ Ξενοφάνης	أكسفانيس
ἡ Κολχίς	كلخيس ا. م .		٨ : ٣ : ٤ ح ٣ .
١ ح ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ٣ : ٨ : ٣		ὁ Ξενοφών	أكسينفون
	كلديا ا. ق .		١٢ : ١ : ٣ ح ١ .
	١٢ : ١ : ٣ ح ١ .	αἱ Κλαζόμεναι	أكلزومنيه
			١٢ : ٢ : ٥ - ١٢ : ٢ : ٥ ح ١ -
			٢ ح ٢ .
ὁ Κλεισθένης	أكلستينس [الاثيني]	ὁ Ξενοκράτης	أكسينكراتس
١٠ : ١ : ٣ - ١٠ : ١ : ٣ ح ١ -			١ : ١ مق .

فهرس الاعلام

٤٨٠

ή Κνίδος	أَكْنِيدُسْ . ا . م .	— ٣ ح ٢١ : ٩ : ٥ — ٣ ح ٤ : ٥ : ٥
— ٣ : ٥ : ٥ — ٣ ح ٢ : ٧ : ٢		١١ : ٢ : ٦
— ١١ : ٥ : ٥ — ١١ : ٥ : ٥		أَكْلَيْثِينِس [الْكَيْثُونِي]
ὁ Κότυς	كُوتُسْ	— ٢١ : ٩ : ٥ — ١ ح ١٠ : ١ : ٣
— ١٢ : ٨ : ٥ — ١٢ : ٨ : ٥		٣ : ١٠ : ٥ — ٣ ح ٢١ : ٩ : ٥
Κορίνθιος	كُورِنْثِي . ا . ن .	ὁ Καλλισθένης
— ٦ : ٩ : ٢ — ١ ح ١٣ : ٤ : ٢		كَلَيْثِينِس
— ١ : ٩ : ٥		مق : ١ :
οἱ Κορίνθιοι	الْكُورِنْثِيُون . ا . ن .	ή Κολοφών
١ ح ٧ : ٣ : ٢ — ١ ح ٥ : ١ : ٢		كَلْفُونْ . ا . م .
— ١٢ : ٥ : ٣ — ٢ ح ٤ : ٤ : ٢ —		٥ — ٣ ح ٨ : ٣ : ٤ — ٨ : ٣ : ٤
— ١ ح ٩ : ٥ : ٥ — ١ ح ٨ : ٣ : ٤		١٢ : ٢
ὁ Κόδρος	كُودْرُسْ	ὁ Κολώτης
— ٢ ح ٥ : ٨ : ٥ — ٥ : ٨ : ٥		كَلُوتِسْ
ή Κόρινθος	كُورِنْثُسْ . ا . م .	ὁ Κλέανδρος
٢ ح ٢ : ٧ : ٢ — ٣ ح ٤ : ٤ : ٢		أَكْلَيْتَنْدَرُسْ
— ٢ : ٢ ح ٦ : ٩ : ٢ — ٦ : ٩ : ٢ —		٤ : ١٠ : ٥
— ٨ : ٣ : ١ ح ١٢ : ٥ : ٣ — ٧ : ٩		أَكْلِيُوا . ا . ا .
— ٣ ح ١٠ : ١٢ : ٤ — ٤ ح ٣ : ٣ : ٣		٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ — ٤ ح ٨ : ٣ : ٤
— ٥ : ٥ : ٥ — ٤ ح ٤ : ٨ : ٥ — ٩ : ٥ : ٥		Compania
— ١ ح ٢١ : ٩ : ٥ — ٤ ح ١٥ : ٨ : ٢٢ : ٩ : ٥		كَمْبَانِيَا . ا . ق .
		٤ ح ١٩ : ٨ : ٥ — ١ ح ٣ : ٤ : ٥
ή Κῶς	كُوسْ . جز .	— ١ ح ٣ : ٩ : ٧ —
— ٥ : ١ ح ٢ : ٤ : ٥ — ٢ : ٤ : ٥		ὁ Καμβύσης [كَمْبِيْزْ]
— ١ ح ٣ : ٤ : ٧ — ١ ح ١١ : ٥ : ٥		٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ — ٢ ح ٢ : ٥ : ١
ή Κέως	كَيْئُسْ . جز .	ή Καμικός
— ٤ ح ١٩ : ٨ : ٥		كَيْمِكُوسْ . ا . م .
		٥ ح ٢ : ٧ : ٢ — ٢ : ٧ : ٢
		ὁ Κινάδων
		كَنْادَنْ
		٥ ح ٢ : ٦ : ٥ — ٢ : ٦ : ٥
		Kant
		كَنْتْ
		مق : ١ :
		أَكَنْتُوسْ . ا . م .
		— ٣ ح ١٠ : ٢ : ٢ — ٣ ح ٦ : ١ : ١



فهرس الاعلام

٤٨٢

٥ : ١٠ : ٩ : ٤ - ٦ ح ٥ : ٩ : ٢	الليكيون ا. ش .	٥١ لۇكتپو١
٣ ح ١١ : ١٣ : ٧ - ٢ ح ٥ : ٤	١ : ٧ : ٢ - ١ : ٧ : ٢	٤ - ١ ح
٥ لوكوفرون	٢ : ١٥ : ٧	٢ : ١٥ : ٧
١ ح ١١ : ٥ : ٣ - ١١ : ٥ : ٣	لكيوني ا. ن .	لاكدائمون١٥
لاكدائمون١٥	٢ : ٢٠ : ٦ : ٢ - ٢ ح ٣ : ١ : ٤	٢ ح ٣ : ١ : ٤
١ ح ١ : ٦ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢	لكيوني ا. م .	١٥ لأكدا١مون
٢ : ١ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٢ -	٢ : ١٠ : ٢ : ٢ - ٥ : ٢ : ٢	٢ : ١٠ : ٢ : ٢ - ٥ : ٢ : ٢
٢ : ٨ : ٢ - ١ : ٨ : ٢ - ٣ : ٧	١٠ : ٢ : ٢ - ١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢	١٠ : ٢ : ٢ - ١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢
١٠ : ٣ - ١ : ١٠ : ٣ - ٢ : ٩ : ٣	١ ح ١ : ٦ : ٢ - ١ : ٦ : ٢ - ١٠ : ٣	١ ح ١ : ٦ : ٢ - ١ : ٦ : ٢ - ١٠ : ٣
٥ - ٨ : ٢ : ٥ - ٣ : ١ : ٤ - ٢	٢ : ٤ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٢ -	٢ : ٤ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٢ -
٥ : ١٠ : ٥ - ٢ : ١٠	٢ : ٩ : ٢ - ٢ : ٨ : ٢ - ٦ : ٧	٢ : ٩ : ٢ - ٢ : ٨ : ٢ - ٦ : ٧
١٥ لأكونيا	٥ : ٣ : ٥ - ٥ : ١ : ٥ - ٧ : ١ : ٣	٥ : ٣ : ٥ - ٥ : ١ : ٥ - ٧ : ١ : ٣
٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٢ : ٢	٦ : ٥ - ٨ : ٥ : ٥ - ٨ : ٣ : ٥ -	٦ : ٥ - ٨ : ٥ : ٥ - ٨ : ٣ : ٥ -
٧ : ٨ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٣ ح -	٦ : ٥ - ٧ : ٦ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥ - ١	٦ : ٥ - ٧ : ٦ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥ - ١
٣ ح ٩	٧ - ٥ : ٢ : ٥ - ٣ : ١٠ : ٥ - ٩	٧ - ٥ : ٢ : ٥ - ٣ : ١٠ : ٥ - ٩
٥ لأكونيا ا. ش .	٨ - ١ ح ١٥ : ١٣ : ٧ - ١١ : ١٣	٨ - ١ ح ١٥ : ١٣ : ٧ - ١١ : ١٣
٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢ - ٢ : ٦ : ٢	٦ : ٦	٦ : ٦
٢ - ٩ : ٦ : ٢ - ٨ : ٦ : ٢ - ٧	٥١ لوكرو١	٥١ لوكرو١
١ ح ١ : ٧ : ٢ - ١ : ٧ : ٢ - ٢١ : ٦	٥ : ٩ : ٢ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢	٥ : ٩ : ٢ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢
٧ : ٢ - ٤ : ٧ : ٢ - ٣ : ٧ : ٢ -	١ ح ٥ : ٩ : ٢	١ ح ٥ : ٩ : ٢
٤ - ٢ : ٨ : ٢ - ١ : ٨ : ٢ - ٥	لكري ا. ق .	١٥ لأكري١
٥ : ٧ : ٤ - ٤ : ٧ : ٤ - ١١ : ٥	١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢	١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢
١٨ : ٨ : ٥ - ٥ : ٨ : ٥ - ٩ : ٦ : ٥	٥ لوكور١	٥ لوكور١
١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ -	١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢	١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢
٧ - ١٣ : ١٣ : ٧ - ١٢ : ١٣ : ٧	٢ - ١ ح ٨ : ٦ : ٢ - ٨ : ٦ : ٢ -	٢ - ١ ح ٨ : ٦ : ٢ - ٨ : ٦ : ٢ -
٣ : ٣ : ٨ - ٣ : ١ : ٨ - ٢٠ : ١٣	٢ : ١ ح ١٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ١١ : ٦	٢ : ١ ح ١٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ١١ : ٦
٦ : ٤ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨ -	٥ : ٩ : ٢ - ١ : ٩ : ٢ - ١ : ٧	٥ : ٩ : ٢ - ١ : ٩ : ٢ - ١ : ٧





٢-٣ ح ٣:٦:٢-٣:٦:٢- ٨:٦	٥ Μιθριδάτης	مِثْرِدَاتِسْ
٥ Μουσαῖος	٥ ٧ ح ١٥:٨:٥-١٥:٨:٥	الحِيط الهادى
٥ ١ ح ١:٥:٨-١:٥:٨	٥ ١ ح ١١:٢:٥	
٥ Μυσία	٥ Μηδία	مِذْيَا [ماداي] . ا . ق .
٥ ٣:٤-٢ ح ١-١٠:٤:٢	٥ ١ ح ١٥:٨:٥-٢ ح ٤:٨:٣	
٥ ٥:٥:٨-٢ ح ٢:٥:٥-٢ ح ٨	٥ ٥:٤:٨-٥ ح ١٥:٨:٥-	
٥ ١ ح ١	٥ Μαραθών	مَرَاثُونْ . ا . م .
٥ Αἴγυπτος	٥ ٢ ح ٤:٩:٢	
٥ ١ ح ٨:٦:٢-١ ح ٥:٤:١	٥ Μασσαλία	مَرسِيلِيَا . ا . م .
٥ ٢ ح ٥:٥:٥-١ ح ٥:١١:٣-	( Massilia )	
٥ ٦-٣ ح ٤:٩:٥-٤:٩:٥-	٥ ١ ح ٢:٥:٥-٢:٥:٥	
٥ ٧-١ ح ٤:٣:٦-١ ح ١٠:٢	٥ ٥:٤:٦	
٥ ٤:٩:٧-١ ح ١:٩:٧-١:٩	٥ Μαρσύας	مَرسْيَسْ . ا . ا .
٥ Αἰγύπτιος	٥ ١ ح ٥:٥:٨	
٥ ١ ح ٥:٤:٧-٤ ح ٢٢:٩:٥	Marietti	٥ ١ ح ٤:١٠:٧
٥ ٥:٩:٧-١ ح ١:٩:٧-	٥ ١ ح ٤:١٠:٧	المَسْجِيَّتْ
٥ οἱ Αἰγύπτιοι	٥ ٥ ح ١٥:٨:٥	
٥ ١ ح ١:٩:٧-٢ ح ٥:١:١	٥ Ἡ Μεσσηνία	مِسنِيَا . ا . ق .
٥ ٥:٩:٧-	٥ ٢ ح ٢:٧:٢-٣ ح ٣:٦:٢	
٥ οἱ Μεγαρεῖς	٥ Μεσσήνιος	مِسنِيِّي . ا . ن .
٥ ١ ح ١٢:٥:٣-١٢:٥:٣	٥ ٥ ح ٢:٦:٥-٤ ح ٢:٦:٥	
٥ ٦:٢:٥-٢ ح ١:٤:٤	٥ Ἡ Μεσσήνη	مِسنِيِّي . ا . م .
٥ Μεγακλῆς	٥ ٥ ح ١٠:٢:٥-٣ ح ٣:٦:٢	
٥ ٢ ح ٥:٤:٥-١ ح ١٠:١:٣	٥ ٣ ح ١:٦:٥-	
٥ ٣ ح ٢١:٩:٥-	٥ οἱ Μεσσήνιοι	المِسنِيِّيُونْ . ا . ش .
	٥ ٢ ح ١٠:٢:٢-١ ح ٥:١:٢	

ή Μελοπομένη	مِلِّيْمِيَّيْ . ا . ا . ا	ὁ Μεγακλῆς	مَغَكَلِيْس [ المِلِّيْنِي ]
٢ ح ٤ : ٨ : ٥ - ٣ ح ١٣ : ١ : ٢		٠ ١ ح ١٣ : ٨ : ٥ - ١٣ : ٨ : ٥	
٠ ١ ح ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ١٠ : ٢ : ٦ -		οἱ Μάγνητες	المَغَنِّيُون
οἱ Μολοσσοί	المَلِّيْسُون . ا . ش .		٠ ٢ : ٣ : ٤
: ٩ : ٥ - ١ : ٩ : ٥ - ٥ : ٨ : ٥		ή Μαγνησία	مَغَنِّيَا . ا . ق .
٠ ١ ح ١			٠ ٧ ح ٣ : ٦ : ٢
Μολοσσικός	مَلِّيْ .	οἱ Μαγνήσιοι	المَغَنِّيُون . ا . ش .
٠ ١ ح ٩ : ٥		٠ ٧ ح ٣ : ٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢	
ὁ Μιλήσιος	المِلِّيْ . ا . ن .	ή Μακεδονία	مَكِدُونِيَا . ا . ق .
٠ ١ : ٥ : ٢ - ٥ : ٤ : ١		[ مَكِدُونِيَة ]	
ή Μαντίνεια	مَنْتِيْنِيَا . ا . م .	٠ ٤ ح ٩ : ٩ : ٢ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢	
٠ ٥ : ٣ : ٥ - ١ ح ١٢ : ٦ : ٢		٠ ١ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ٢ ح ١١ : ٢ : ٥	
٠ ٢ : ٢ : ٦		٠ ١ ح ١١ : ٨ : ٥ - ٢ ح ١٠ : ٨ : ٥	
ή Μουνοχία	مُونِيَا [ مَرْقَا أَثِيْنَا ]	٠ ٢ ح ١١ : ٨ : ٥ - ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح ١١ : ٨ : ٥	
٠ ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢		٠ ٢ ح ٦	
ὁ Μναςέας	أَمْنَسِيْس .	οἱ Μακεδόνιοι	المَكِدُونِيُون . ا . ش .
٠ ٤ : ٣ : ٥		٠ ٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٢ : ٦ : ٢	
ὁ Μνήσων	أَمْنِسُون .	Μακεδόνιος	مَكِدُونِي . ا . ن .
٠ ٤ : ٣ : ٥		٠ ٥ ح ١ : ٦ : ٧ - ١ ح ١٠ : ٨ : ٥	
ὁ Μενέλας	مَنْيَلِس .	ή Μυκίνη	مِكِيْنِي . ا . م .
٠ ٢ ح ٦ : ٢ : ٨ - ٣ ح ٢ : ٩ : ٣		٠ ٣ ح ٢ : ٩ : ٣	
ὁ Μαίανδρος	مَيْأَنْدَرْس . ن ه .	ὁ Μυκηναῖος	المِكِيْنِي
٠ ٢ ح ٢ : ٣ : ٤ - ٢ : ٣ : ٤		٠ ٣ ح ١٠ : ٢ : ٢	
ή Μητις	مِيْس . ا . ا .	Malbranche	مَلْبْرَانْش
٠ ١ ح ٨ : ٦ : ٨		٠ ١ : ١	
ὁ Μίδας	مِيْدَس .		
٠ ١ ح ٥ : ٥ : ٨ - ١٦ : ٣ : ١			

ἡ Νάξος	نَاكْسُسْ جز .	ὁ Μύρων	مِيرَن
· ۲ ح ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵		· ۴ : ۱۰ : ۵ - ۳ ح ۲۱ : ۹ : ۵	
ὁ Νικάνωρ	نِكَانَر	τὰ Μέγαρα	مِيتْرَا . م
· ۱ : ۱	مق : ۱	۱۰ : ۱۲ : ۴ - ۱ ح ۱۲ : ۵ : ۳	
	نَبْكَدْ نَصَّر	- ۳ : ۴ : ۵ - ۲ ح ۱۰ : ۱۲ : ۴ -	
· ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		· ۵ : ۴ : ۵	
Napoléon	نَپِلْيُون	ἡ Μίλητος	مِيلْتِس . م
· ۱ ح ۲ : ۸ : ۳		· ۲ : ۵ : ۴ - ۱ ح ۵ : ۴ : ۱ -	
ὁ Νικόλαος	نِكْوَلْوُسْ	· ۳ : ۴ : ۵ - ۱ ح ۳ : ۸ : ۳ -	
· ۳ ح ۱۳ : ۱ : ۲		· ۷ : ۹ : ۴ - ۳ ح ۸ : ۳ : ۴ -	
οἱ Νάξιοι	النَّكْسِيُّونَ . ن	· ۵ : ۴ : ۵ - ۱ ح ۳ : ۱۱ : ۴ -	
· ۱ : ۵ : ۵		Μιλήσιος	المِلْتِسِيَّ . ن
ὁ Νικοκλῆς	نِكْκَلِسْ	· ۱ ح ۳ : ۱۱ : ۴ - ۳ : ۱۱ : ۴	
· ۳ ح ۱۰ : ۸ : ۵		ὁ Μέναιχος	مَيْنِيخُسْ
ὁ Νικόμαχος	نِكْوْمَخُسْ	· ۱ : ۱	مق : ۱
· ۱ : ۱	مق : ۱	ὁ Μίνως	مِينْسْ
· ۲ ح ۵ : ۱ : ۲		· ۱ ح ۵ : ۲ : ۱ - ۳ ح ۶ : ۱ : ۱	
نَمْرُودْ		· ۲ : ۱ : ۷ : ۲ - ۳ ح ۱۰ : ۲ : ۲ -	
· ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		· ۱ : ۹ : ۷ - ۲ : ۷ : ۲ - ۶ ح ۱ : ۷	
نوبيا		· ۴ : ۹ : ۷ - ۲ : ۹ : ۷ -	
· ۱ ح ۷ : ۳ : ۴		ὁ Μένων	مِينَن
τὸ Νότιον	نُوتِيْن . م	· ۱ ح ۸ : ۵ : ۱	
- ۳ ح ۱۲ : ۲ : ۵ - ۱۲ : ۲ : ۵		ن ن	
· ۴		Napoli	نَآپِلِي . م
نوح		· ۱ ح ۳ : ۴ : ۵	
· ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		النّازي	
		· ۱ ح ۲۰ : ۷ : ۵	

٥:٢-٣:٥:٢-١ ح ٢:٥:٢  
٤:١٠:٧-٤

δ Ἰνπίας هِنَس  
٢:٥:٤:٥-١ ح ١٠:١:٣

هَنَس  
١:٢:٤:٦ ح ١-٣:٨:٢ ح ١

δ Ἡράκλειος هِرَاكَلِيس  
١:٨:٩:٥-١٨:٩:٥ ح ١

η Ἐρπυλλίς هِرِپِلِيس  
مق: ١

η Ἡράκλεια هِرَاكَلِيَّة [هَرَاقَلِيَّة] م.ا  
٢:٤:٥-٢ ح ١٠:٢:٥  
٥:٥-١٠:٥:٥-٢:٥:٥  
١٠ ح ٢:٥:٧-١ ح ٧:٥

οἱ Ἡρακλεῖδαι هِرَاكَلِيُون او هِرَاكَلِيْدِه  
٢:٥:٢:٦-١ ح ٥:١:٥

δ Ἡρακλεόδορος هِرَاكَلِيُوْدُورِس  
٩:٢:٥

δ Ἡρακλείδης هِرَاكَلِيْدِس  
٢:٨:٨:٥-١٢:٨:٥ ح ٢

δ Ἡρακλῆς هِرَاكَلِيس [هَرَاقَل] ا.ا  
٣:٨:٣-١ ح ٢٠:٦:٢

٩:٥:٥-٢ ح ١-٣:٨:٣ ح ١  
٢ ح

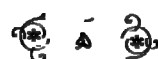
οἱ Ἡρακλεῶται هِرَاكَلِيُون ا.ن  
٧:٥:٧

η Νίσυρος نِيْسُورِس جز  
١١:٥:٥ ح ١

δ Νέστωρ نِيْسْطُورِب.ا  
٣:٨:٣ ح ١

δ Νίνος نِيْنُوس  
١٥:٨:٥ ح ٢

نِيْنُوى  
١٢:١:٣ ح ١



δ Ἀρμόδιος هِرْمُوْدِيْس  
٩:٨:٥-٩:٨:٥ ح ١

δ Ἀντίβας هَنْبَل  
١:٨:٢ ح ١

δ Ἄνων هَنْ  
٢:٦:٥



δ Ἰνπαρίνος هِيْپَرِيْنُوس  
٦:٥:٥-٦:٥:٥ ح ١

δ Ἱπποκράτης [الطيب] هِيْپُكُورَاتِس  
٢:٤:٥ ح ١-٣:٤:٧  
٣:٤ ح ١

δ Ἱπποκράτης [ملك غيلا] هِيْپُكُورَاتِس  
٤:١٠:٥ ح ٢

δ Ἱππόδαμος هِيْپُوْدُمُوس  
١:٥:٢-١:٥:٢ ح ١

فهرس الاعلام

٤٨٨

oi Ἑλληνες . الهلّين ا . ش .	ὁ Ἑرمόλαος	هَرمُولَؤُس
. ٦ : ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ : ٢		مق : ١ .
ἡ Ἑλένη [هيلانة]	ὁ Ἑρμείας	هَرمِيس
. ١٩ : ٢ : ١		. ٣ : ٤ : ١٠ ح ٣ .
ἡ Ἥμερα . هِمِيرا ا . م .	ὁ Ἡρόδοτος	هَروُدُؤُس
. ٢ : ٢ : ٦ ح ٢ .		٣ : ٥ : ١ : ٢ ح ٢ - ١٣ : ١ ح ٣
. الهند ا . ق .		٤ : ٢ : ٦ : ٣ ح ١ - ٣ : ٨ : ٣ ح ٣
١ : ٩ : ٧ - ٨ : ٦ : ٢ ح ١		٤ : ٣ : ٤ : ٨ ح ١ - ٣ : ١٠ : ٤ ح ٤
. ٢ : ١٣ : ٧ -		١ : ٤ : ٨ : ٥ - ٥ : ٢ : ١٠ ح ٤
. الهندي ا . ن .		٢ : ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ - ٥ : ٥ : ٩ :
. ٥ : ٤ : ٧ - ٦ : ٦ : ٢ ح ١		٤ : ٥ : ١٠ : ٤ ح ٣ - ٤ : ٤ -
ἡ Ἡνιοχία . هِنِيخَا ا . م .	ἡ Ἡραία	هَريثا ا . م .
. ١ : ٤ : ٣ : ٨ ح ١		. ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥ ح ١
oi Ἡνίοχοι . الهِنِيخِي ا . ش .	ἡ Ἰσπανία	هِسپَانِيَا [اسبانيا] ا . ق .
. ١ : ٤ : ٣ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨ ح ١		١ : ٨ : ٢ - ٦ : ٦ : ٢ ح ١
ὁ Ὅμηρος . هومِرُس		. ٣ : ٦ : ٢ : ٧ -
. ٥ : ١ - ٩ : ١ : ١ - ٧ : ١ : ١	ἡ Ἑστία	هِسْتِيَا ا . م .
- ٦ : ٣ : ٣ - ٢ : ٤ : ٢ ح ٧		. ١ : ٢ : ٣ : ٥ - ٢ : ٣ : ٥ ح ١
. ٣ : ٤ - ٣ : ٩ : ٣ - ٢ : ٩ : ٣	ὁ Ἡσίοδος	هِسِيؤُدُس
- ٦ : ٢ : ٧ - ٤ : ٤ : ٤ - ٣ : ٨ ح ٨		. ١٨ : ٨ : ٥ - ٦ : ١ : ١
. ٢ : ٦ : ٢ : ٨ - ٦ : ٢ : ٨ ح ٢	ἡ Ἑλλάς . ا . ق .	الهِلَاس [بلاد اليونان] ا . ق .
ὁ Ἰππαρχος . هِيپَارخُس		. ٢ : ٢ : ٣ ح ٦
. ٢ : ٥ : ٤ : ٥ ح ٢	ἡ Ἑλλανοκράτης	هَلَانُكْرَاتِس [الارمني]
ἡ Ἥπειρος . هِيپِرس ا . ق .	ὁ Λαρισσαῖος	
. ٢ : ٤ : ٥ - ٢ : ٦ : ٢ ح ٢		. ١٢ : ٨ : ٥
. ١ : ٩ : ٥ - ١ : ٩ : ٥ ح ١	ἡ Ἥλέκτρα	هَلِيكَتْرَا
		. ١٤ : ١ : ٢ ح ٢

يهودي ا. ن.	Hegel	هيجل
٥ ح ٧ : ٧ : ٧		مق : ١
Jupiter	h Hpa	هيرا . ا . ا
٣ ح ٥ : ٢ : ٦		٣ ح ٥ : ٢ : ٦
Julius Caesar		٧ : ١١ : ١ ح ١
يوليس قيصر	o Erminnos	هيرميس
٤ ح ١٣ : ١ : ٢		مق : ١
oi Ellhnes	o Hpaistos	هيفيستس . ا . ا
اليونان [الهائن] ا. ش.		٤ ح ٦ : ٦ : ٢ - ٥ : ٢ : ١
٣ ح ٦ : ١ : ١ - ٢ ح ٥ : ١ : ١		٨ : ٦ : ٨ ح ١
١ - ١ ح ٦ : ٢ : ١ - ١ ح ٧ : ١ : ١	Hume	أهيوم
١ - ١ ح ٥ : ٣ : ١ - ٢ ح ١٩ : ٢ : ١		مق : ١
١ - ١ ح ٥ : ٤ : ١ - ٢ ح ٩ : ٣ : ١	o Ieron	هيرن [الاول]
١ - ١ ح ٢ : ١ : ٢ - ١ ح ٨ : ٥ : ١		١٩ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٥
١ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢ - ١ ح ٣ : ١ : ٢		٢ : ٩ : ٥ - ٣ ح ١٩ : ٨ : ٥
١ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢		٥ - ٣ : ٩ : ٥ - ٢٣ : ٩ : ٥
٢ : ٢ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢ - ١٢ : ٥ : ٢		لا
٢ : ٧ : ٢ - ٢ : ٧ : ٢ - ١ ح ١٢ : ٦		ه ل
٢ : ٢ - ٢ ح ١ : ٩ : ٢ - ٢ ح ١ : ٩	h Labda	لأفدا
٢ : ٣ - ٢ ح ٩ : ٩ : ٢ - ٢ ح ٦ : ٩		٥ : ٨ : ٤ ح ٤
٢ : ٣ - ٢ ح ٣ : ٨ : ٣ - ٢ ح ٦ : ٢		ي
٥ : ٩ : ٣ - ٣ : ٩ : ٣ - ٢ ح ٢ : ٩		اليانيس ا. ن.
١ - ١١ : ٩ : ٤ - ٢ : ٨ : ٤ - ٢ ح		٥ : ٢ : ٨ - ٨ : ٢ : ٥ ح ١
٥ : ٥ - ٢ ح ٥ : ١ : ٥ - ١٠ : ١٠ : ٤		٥ : ٢ : ٨ - ٨ : ٢ : ٥ ح ١
٣ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ٤ ح ٩ : ٢	o Iamblichos	يامبليخس
٩ : ٥ - ٢ ح ١٤ : ٨ : ٥ - ١ ح ٦	( Jamblique )	١٠ : ٢ : ١ ح ١
٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٤ ح ٣ - ٣ ح ٤		١٠ : ٢ : ١ ح ١
٩ : ٧ - ١ : ٦ : ٧ - ١ ح ٥ : ٤ : ٧	Juvenalis	يونيالس
٩ : ٧ - ١ ح ٢ : ٩ : ٧ - ٢ ح ١		٧ : ١٥ : ٧ ح ١
١ - ١ ح ١٠ : ١٤ : ٧ - ٤ ح ٢ - ٢ ح ٣		
١ ح ٨ : ٥ : ٨		

# فهرس ألهم المواد

الواردة في النص والتعليق عليه

ب	أ
البريشكي ٢ : ٦ : ٣ .	الأجراء ٦ : ٢ : ٧ .
البنسبة ٢ : ٢ : ١٣ .	مصدر نشوء الأسرة ١ : ١ : ١١ .
ث	أمناء الأقداس ٦ : ٥ : ٤ .
اصحاب الثروات والمناصب ٢ : ٨ : ٦	أ
٢ : ٨ : ٧ ح ١ .	إخوة بالرضاعة ١ : ١ : ٧ .
ج	أرئيس باغن ٢ : ٩ : ٢ .
جال الجسم ١ : ٢ : ١٥ .	أعضاء أرئيس باغن ٢ : ٩ : ٢ .
جال النفس ١ : ٢ : ١٥ .	صلاحيت أرئيس باغن ٢ : ٩ : ٢ ح ١ .
الجمهور ٣ : ٥ : ١ .	نفوذ آريس باغن ٢ : ٩ : ٣ ح ١ .
الإجهاض ٧ : ١٤ : ١٠ .	إ
عوامل تأثير الحامل على الجنين ٧ : ١٤ : ٩ .	مثلة الاناث ١ : ١ : ٥ .
ح	استعداد جنس الاناث للرئاسة ١ : ٥ : ١ .
الحرس في نظر أفلاطون ٢ : ٢ : ١٦ .	الاناث والعبيد سواء عند الاعاجم ١ : ٥ : ٥ .
الحصص والمواريث ٢ : ٣ : ٦ .	الاناث والرئاسة ١ : ٥ : ١ ح ١ .
سنة الأحقاب ٥ : ١٠ : ١ .	انفراد الانسان بمعرفة الخير ١ : ١ : ١١ .
رأي أرسطو فيها ٥ : ١٠ : ١ ح ٣ .	



خ ح

- الخادم ١ : ٢ : ٤ .
- الخدم العمومية ٦ : ٤ : ٦ .
- الخيرات ٧ : ١ : ٤ ح ٢ .
- مبدأ التخصص ٨ : ٨ : ٢ .

د ح

- الإدارة الزوجية ١ : ٢ : ٢ .
- الإدارة السديّة ١ : ٢ : ٢ .
- الإدارة الوالدية او الأبويّة ١ : ٢ : ٢ .
- ١ - ٢ : ٢ : ٢ ح ٢ .
- أولية الدولة ١ : ١ : ١١ .
- رأي أرسطو في عظم الدولة ٧ : ٤ : ٧ .
- غاية الدولة ٣ : ٧ : ١٢ - ٨ : ١ : ٢ .
- الدولة والفرد ١ : ١ : ١١ - ٧ : ١٤ : ١٤ .
- ١٠ ح ٢ .
- الدولة والنعمات الدينية ٣ : ٥ : ١ ح ٣ .
- نشوء الدولة ١ : ١ : ١ - ١ : ١ : ١ .
- ٤ - ١ : ١ : ٨ .
- الديماغوجيّة ٣ : ٥ : ٤ ح ١ .
- الديموقراطيّة ٣ : ٥ : ٤ ح ١ .

ذ ح

- تفوق الذكور على الاناث ١ : ٢ : ١٢ .

الاحتكار الحكومي ١ : ٤ : ٨ - ٢ :

١ : ١٠ ح ١ .

غاية الحيوانات ١ : ٣ : ٧ .

الحكم المثة ٢ : ٨ : ٤ .

أفضل الأحكام ٣ : ٧ : ١٢ .

أفضل الأحكام نسبياً ٧ : ١ : ١ - ٧ :

٢ : ٣ .

رأي أرسطو في أفضل الاحكام ٤ : ٩ : ١٣ .

الاحكام السياسية ١ : ٥ : ٢ .

الاحكام الفاسدة ٣ : ٥ : ٤ .

الاحكام القويّة ٣ : ٥ : ٤ .

محول الاحكام ٥ : ٧ : ٧ - ٥ : ٧ : ٧ ح ٣ .

حكم الأعيان ٣ : ٥ : ٢ .

الحكم الارستقراطي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .

الحكم الأفرشي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .

الحكم الديموقراطي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .

الحكم الطغياني المقسم ٥ : ٨ : ٢١ .

الحكم العسكري او الدكتاتوري ٥ :

٣ : ٨ ح ١ .

امتياز الحكم الملكي ٤ : ٢ : ٢ .

الفارق الجوهرى بين الاحكام ٣ : ٥ : ١ .

الحياة عمل ١ : ٢ : ٦ .

حي مدني أو حيوان مدني ١ : ١ : ٩ .

س س

السعادة ٧ : ٣ : ٥ ح ٢ .

السكنى ٢ : ٣ : ٨ ح ٢ .

كثرة السكان ٧ : ٤ : ٥ .

أسلوب أرسطو ٦ : ٥ : ١٢ ح ١ .

أهل السلاح ٦ : ٤ : ٤ .

أصحاب السلطة والفضيلة ٥ : ٧ : ١٥ .

الحكم المدعو «سياسة» ٣ : ٥ : ٢ -

٤ : ٧ : ٣ .

تفوق السياسة ٣ : ٧ : ١ - ٣ : ٧ :

١ ح ١ .

أفضل السياسات بوجه عام ٤ : ٩ : ١٢ -

٤ : ٩ : ١٢ ح ٢ .

تهذيب الاخلاق والسياسة ٨ : ١ : ١ -

٨ : ١ : ١ ح ٢ .

ش ش

خير أن يحكم الشرع من أن يحكم المرء

٣ : ١١ : ٤ - ٣ : ١١ : ٤ ح ٣ .

الشريعة ٣ : ١١ : ٤ ح ١ .

شرائع أذراكوتية ٢ : ٩ : ٩ .

أذاكن واضع الشرائع في أثينا ٢ :

٩ : ٩ ح ١ .

الشعب ٣ : ٥ : ١ ح ١ .

الذكور والاناث وورغبتهم الطبيعية في

إعقاب النسل ١ : ١ : ٤ .

سعادة الذات الالهية ٧ : ١ : ٥ - ٧ :

٣ : ٦ .

- قدرتها الشاملة ٧ : ٤ : ٦ .

- إكرامها بالكهانة ٧ : ٧ : ٤ - ٧ :

٩ : ٦ .

ر ر

التربية الأخلاقية ٧ : ١٣ : ٢١ - ٧ :

١٣ : ٢١ ح ٢ .

التربية النظرية ٧ : ١٣ : ٢١ ح ٢ .

التربية وصيانة الاحكام ٥ : ٧ : ٢٠ -

٧ : ١٣ : ٩ .

تأميم التربية ٨ : ١ : ٢ - ٨ : ١ :

٢ ح ٢ .

حدود التربية ٨ : ٧ : ١١ ح ١ .

حقوق الأفراد في التربية ٨ : ١ : ٢ ح ٢ .

حقوق الدولة في التربية ٨ : ١ : ٢ ح ٢ .

فساد التربية ٢ : ٤ : ٦ .

رجال الحكم الثلاثون ٥ : ٥ : ٤ .

رجال الحكم الأربع مئة ٥ : ٥ : ٤ .

رجال الحكم الخمس مئة ٥ : ٥ : ٤ .

الرجل وامرأته ١ : ٢ : ٢ .

الرق والرقيق ١ : ٢ : ١٦ .

- الشعب في عرف أرسطو ٢: ٥: ٤ ح ٢ . رأي أرسطو في الطرح ٧: ١٤: ١٠ .  
 رأي أرسطو في الشعب الأورتي ٧: ٦: ١ . رأي أرسطو في الشعب الإغريقي ٧: ٦: ١ .  
 رأي أرسطو في الشعب الآسيوي ٧: ٦: ١ . خرونذس وجهه الشرائع ١: ١: ٦ ح ٢ .  
 الاشتراك في السلطة السياسية ٧: ٧: ١ ح ٢ . شيوع النساء ٢: ١: ٣ - ٢: ١: ١ .  
 ١٣ ح ٣ .  
 الشيوعية والزواج ٢: ١: ٣ ح ٢ .  
 ص ص  
 مصادر الغنى الطبيعي ١: ٣: ٥ .  
 - الغنى المتأخر الطبيعة ١: ٣: ١٢ .  
 تأميم الصناعات ٢: ١: ١٠ ح ١ .  
 أهل الصنائع ١: ٢: ١٤ ح ١ - ٢: ١: ٣ .  
 ٣: ١: ٣ - ٣: ٣: ١ ح ١ .  
 - ٧: ٨: ٢ - ٧: ٨: ٢ ح ١ .  
 الصيد ١: ٣: ٤ - ١: ٣: ٥ .  
 فن الصيد نوع من الاقتناء الطبيعي ١: ٨: ٣ .  
 ط ط  
 الطبيعة قانون العمل ٨: ٢: ٣ ح ١ . غاية الطبيعة القصوى ٧: ١٣: ٢٢ .  
 رأي أرسطو في الطرح ٧: ١٤: ١٠ . الثلاثون طافية ٢: ٩: ٣ ح ١ .  
 الطغاة والمصالح العامة ٥: ٩: ١٢ . نصائح للطغاة ٥: ٩: ١١ - ١٧ .  
 موقف أرسطو من تلك النصائح ٥: ٩: ٢٠ ح ١ .  
 التطهر النفساني ٨: ٧: ٦ .  
 ع ع  
 العبد قنية حية ١: ٢: ٤ . قيمة العبد ١: ٢: ٦ - ١: ٢: ١٣ .  
 ح ٦ - ١: ٥: ٦ ح ٢ - ١: ٥: ١١ - ٧: ٧: ٢ .  
 العبيد وأرسطو ١: ٢: ٢٠ - ١: ٥: ٩ - ١: ٥: ٧ .  
 ٧: ٢: ٢ ح ٥ .  
 العبيد والدين المسيحي ٧: ٧: ٢ ح ٥ . أول من اقتنى العبيد ٢: ٢: ١٣ ح ١ .  
 الاعاجم وأرسطو ١: ١: ٥ - ١: ٨: ٣ .  
 الاعاجم واليونان ١: ١: ٥ .  
 العذريون ٥: ٦: ١ .  
 العريون ١: ٤: ٥ - ٤: ٧: ١ ح ١ . عرض الاطفال او طرحهم ٧: ١٤: ١٠ .  
 إعفاء المعسر ٦: ٣: ٤ .

تضمن العسرين والموسرين: ٥: ١٠: ح ١.

العقل والإرادة: ٧: ١٣: ٦.

التعقل: ٧: ١٤: ٥.

عيش القناعة: ٢: ٣: ٥.

عيش الكرام: ٢: ٣: ٥.

غ غ

وضع غاية الأمور موضعها: ٧: ١٢: ١.

غفران الإثم: ٢: ١: ١٤.

الغرو: ٣: ٥.

ف ف

الإفراط والتقص: ٢: ٣: ٥.

الفراغ: ٧: ١٣: ١٧.

التمتع بالفراغ: ٨: ٢: ٤ - ٨: ٢: ٥.

الفضائل: ٧: ١٣: ٦.

شروط الفضيلة: ٧: ٨: ٢.

شروع الفضيلة: ٧: ٨: ٢.

قسمة الفضيلة: ١: ٥: ١٠ - ٧: ٨: ٢.

الغَالاحون وأهل الصنائع: ١: ٢: ١٤.

١ - ٢: ٣: ١ - ٣: ٣: ١

٧: ٨: ٢.

ق ق

القدر: ٧: ١٢: ٢.

الإقتراع والانتخاب: ٦: ١: ١٠.

القرية: ١: ١: ٧.

فن الاقتصاد: ١: ٣: ١٨ - ١: ٣: ٣.

٢٣ ح ١.

الاعتناء: ١: ٣: ١ - ١: ٣: ١٢.

١: ٣: ٢٠ - ١: ٣: ٢١.

١: ٣: ٢٢ - ١: ٣: ٢٣.

القنايا: ٧: ٧: ٢ ح ٥.

فضيلة القوة: ١٧: ١٣: ١٦ ح ٢.

ك ك

الكسب: ١: ٣: ١ - ١: ٣: ١.

٣ ح ١ - ١: ٣: ١٨ - ١: ٣: ٣.

٢٠ - ١: ٣: ٢١ - ١: ٣: ٢٣.

حياة الكون: ٧: ٣: ٦ ح ١.

ل ل

التلصص: ١: ٣: ٥ - ١: ٣: ٥ ح ١.

المذات البدنية: ٢: ٧: ٤ - ٢: ٧: ٤ ح ٢.

م م

المدينة: ١: ١: ١ ح ١.

المذمّن: ٢: ٩: ٤.

غاية المرء: ١: ٢: ١٣ - ١: ٣: ٨.

٧ - ١: ٣: ٦ - ٧: ٧: ٧.

قيمة المراء الحقيقية ١ : ٢ : ١٣ ح ١  
- ١ : ٣ : ٨ ح ٢  
المراء والحياة الاجتماعية ١ : ١ : ١٠  
المراء والمجتمع ١ : ٢ : ١٣ ح ٦  
للكية ٧ : ٤ : ٥  
دعاة الكية المطلقة ٣ : ١١ : ٤ ح ٣  
- ٣ : ١١ : ٥  
المنح والاسعافات ٦ : ٣ : ٤ - ٦ : ٣ : ٤ ح ٢  
الموائد العامة ٢ : ٦ : ٢١  
الموسيقى والترويح عن النفس ٨ : ٥ : ٢  
غاية تعلم الموسيقى ٨ : ٤ : ٤  
المال ٧ : ١ : ٤  
ن ح  
غاية النبات ١ : ٣ : ٧  
طريقة الانتخاب عند الاسبرطيين ٢ :  
١٦ : ٦ - ١٦ : ٢ : ٦ ح ١  
التزلاء ٣ : ١ : ٣ - ٣ : ١ : ٣ ح ١  
النفس ٧ : ٣ : ٥ ح ١  
النفس البشرية وقيمة الانسان ١ : ٢ :  
٦ ح ١ - ١ : ٣ : ٨ ح ٢  
قوى النفس ونظامها ١ : ٢ : ١١

النقود وغايتها ١ : ٣ : ١٣  
- ونشوء التجارة ١ : ٣ : ١٥ - ١ :  
٣ : ١٦  
خضوع الناقصي المدارك ١ : ٣ : ٨ ح ٢  
ه ه  
هلوية ٢ : ٢ : ١٣  
الهيئة الاستشارية ٧ : ٨ : ٦  
- القضائية ٧ : ٨ : ٣  
- التنفيذية ٧ : ٨ : ٦ ح ٢ - ٦ :  
٥ : ٧  
و ح  
وحدة البلاد ٢ : ١ : ٣  
واقعية أرسطو ٧ : ١١ : ٤ ح ١  
الاولاد وحضور الحفلات التمثيلية ٧ :  
١٥ : ٦  
المولى وعبيده ١ : ٢ : ٢ - ١ : ٢ : ٦  
ي ي  
اليديون ٣ : ٢ : ٨ - ٣ : ٢ : ٨ ح ١  
الموسرون والمعسرون ٥ : ١٠ : ٥ -  
٥ : ١٠ : ٥ ح ١

# فهرس الاسطورة

[أو المثلجة]

والادب اليوناني خاصة

مما ورد ذكره في الكتاب

أ	أ
آريس أو مارس ٢ : ٦ - ٢ : ٩ : ح ١	أذيسفيس ٨ : ٢ : ٦ .
آمس الثاني [احس] ٥ : ٩ : ٤ ح ٣ .	الأذيسيا ١ : ١ : ٧ ح ١ - ٨ : ٢ :
أبحاث هروذتس ١ : ٥ : ٢ ح ٢ -	١ ح ١ - ٨ : ٢ : ٦ ح ٢ .
٢ : ١ : ١٣ ح ٣ - ٣ : ٨ : ٣	أرففيس ٣ : ٨ : ٣ ح ١ - ٨ : ٥ :
٤ - ٣ : ١٠ : ٤ ح ٦ -	١ ح ٢ .
٤ : ٣ : ٨ ح ٤ - ٥ : ٨ : ١٥	أرتوس ٢ : ٦ : ٦ ح ٤ .
٥ - ٥ : ٩ : ٤ ح ٣ - ٥ :	أريستيس ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ - ٢ :
٩ : ٤ ح ٤ .	١ : ١٤ ح ٢ .
أپلوذرس الليمسي ١ : ٤ : ٤ .	الأسطورة الوثنية وأسطور ٢ : ٦ : ٦ ح ٢ .
أپولن ٥ : ٣ : ٣ ح ١ - ٧ : ١١ :	أنساكرتس اللوكري ٢ : ٩ : ٥ ح ٥ .
١ ح ١ .	أوكيلس ٦ : ٢ : ٥ .
آترفيس ٣ : ٩ : ٢ ح ٣ .	أوليس [شاعر موسيقي] ٨ : ٥ : ٥ .
آتلانتي ٣ : ٨ : ٣ ح ١ .	الاوليس ١ : ٢ : ٥ ح ١ - ٢ :
أتنا ٨ : ٦ : ٨ ح ١ .	٥ : ٢ ح ٣ - ٢ : ٦ : ٦ ح ٤ .
أثنيثس ٢ : ٦ : ٣ ح ١ .	

- أحوال بلاد الملقين (أكسفون) ٥ : أميتس الثالث ١٠ : ٨ : ٥ ح ٢ . ٢
- ٢ : ٦ ح ٢ - ١٥ : ٨ : ٥ ح ٦ . ٦
- كتاب الأخلاقيات ١ : ٥ : ٨ ح ٣ -
- ٢ : ١ : ٥ - ٧ : ٢ ح ٤ ح ٢
- ٧ : ٣ : ٤ ح ١ - ٧ : ١٢ :
- ٤ ح ١ - ٣ : ٨ : ٤ ح ١ . ١
- أرتبانس ١٤ : ٨ : ٥ ح ١ . ١
- أرخيس ١ : ٦ : ٨ ح ٢ . ٢
- أرخيلخس ٣ : ٦ : ٧ ح ١ . ١
- أرخيلوس ١١ : ٨ : ٥ ح ١ . ١
- أرسيدس ٥ : ١ : ٥ ح ٢ . ٢
- أرسطفانس ١٦ : ١ : ٢ ح ١ . ١
- أثيئس ٣ : ٦ : ٢ ح ١ . ١
- أكلينيوس ٣ : ٨ : ٣ ح ١ . ١
- الأعمال والأيام [هيسنس] ١ : ١ : ٦ . ٦
- أغسيلوس ٢ : ٦ : ٥ ح ٣ . ٣
- أغيمنس ٢ : ٩ : ٣ ح ٢ - ٨ : ٢ : ٢ ح ٦ . ٢
- أفرذيتي أو [فينس] ٦ : ٦ : ٢ ح ٤ . ٤
- الكميني ٣ : ٨ : ٣ ح ٢ . ٢
- القديس توما الأكويني ٧ : ٨ : ٢ ح ١ . ١
- اللقاذه ٥ : ٥ : ٥ . ٥
- الكينس ٣ : ٩ : ٥ . ٥
- أمفارتين ٣ : ٨ : ٣ ح ٢ . ٢
- أميتس الثالث ١٠ : ٨ : ٥ ح ٢ . ٢
- أنثيئس ٢ : ٨ : ٣ ح ٢ . ٢
- أنثغوني ٢ : ١ : ١٤ ح ٢ . ٢
- أنذرذامس الرغوني ٢ : ٩ : ٩ ح ٣ . ٣
- أنكسينس ٥ : ٤ : ٥ ح ١ . ١
- أنكيلوس ١٠ : ٥ : ٤ ح ٤ . ٤
- أنكيسندرس ٥ : ٤ : ٥ ح ١ . ١
- إمينوننس ٧ : ١٣ : ١١ . ١١
- إمينيس الكريقي ١ : ١ : ٦ ح ٢ . ٢
- ١ : ١ : ٦ ح ٣ . ٣
- إذئيس ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ - ٢ : ٢ : ١ ح ١٤ . ١
- مجارة أرغو ٣ : ٨ : ٣ ح ١ . ١
- مكواتس ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ . ٢
- مطلوس ٧ : ٩ : ٢ ح ١ . ١
- مفباليس ٢ : ٩ : ٣ ح ١ . ١
- مفبيري ١ : ٥ : ٢ ح ٢ - ٣ : ١٠ : ٤ ح ١ . ١
- مفبينيا ٣ : ٩ : ٢ ح ٣ . ٣
- مفبينيا في أفليس ١ : ١ : ٥ ح ٤ . ٤
- مفريتس ١ : ١ : ٥ ح ٤ - ٢ : ٢ : ٢ ح ٤ . ٤

فهرس الاسطورة

٤٩٨

يَتَكُونُ ٢ : ٩ : ١ ح ٢ - ٣ :	١٤ : ١ ح ٢ - ٣ : ٢ : ٥ ح ١
٢ ح ٥ : ٩	١ ح ٤ : ٦ : ٧ -
يَتَوَنَّا ٥ : ٣ : ٣ ح ١ - ٧ : ١١ :	اِقْرُوبًا ١ : ٥ : ٢ ح ٢ - ٣ : ٢ :
١ ح ١	١٠ ح ١ : ٧ : ٢ - ٣ ح ٦
يَرِيْتَنْدُس ٣ : ٨ : ٣ ح ٣ - ٣ :	اِيَكْرُس [اِكَار] ١ : ٢ : ٥ ح ١
٣ ح ٨ : ٤	اِكْتَنِدُس ٨ : ٦ : ٦ ح ١
يَسْدُون ٢ : ٩ : ٢ ح ١	اِلْقَيْنِس ٨ : ٥ : ١ ح ٢
اَسِيْتَحْس ٥ : ٩ : ٢٢ ح ٤	الايافة ١ : ١ : ١ ح ٧ - ١ :
يَسِيْقَرُس ٥ : ٤ : ٥ ح ٢	١ ح ٢ - ١ : ٢ : ٥ ح ٢ -
يَقْسِنِس ٢ : ٩ : ٦ ح ٢ - ٥ : ١ :	١ : ٥ : ٢ ح ٢ - ٤ : ٧ :
٥ ح ٢	٢ ح ٢ - ٣ : ٩ : ٢ ح ٣ - ٣ :
حرب اليلپونس ٢ : ٥ : ٤ ح ١	١١ : ٧ ح ١ و ٢
٣ - ٨ : ٤ : ١ ح ٤ - ٥ :	اِيْتَلُس ٣ : ٢ : ٥ ح ٢
١ ح ١	اِيْتِس ١ : ٥ : ٨ ح ٤
يَلِيْتَس ٧ : ١٣ : ١١ ح ١	اِيَّاسُن ٣ : ٨ : ٣ ح ١
يَلْدِيْفِكِس ٣ : ٨ : ٣ ح ٦	اِيْفَتُس ٣ : ٩ : ٢ ح ٣
يَلِكْرَاتِس ٥ : ٩ : ٤ ح ٣	اِيَكُون ٢ : ٧ : ١ ح ٦
اَبْلُوَرَحْس ٢ : ٦ : ٧ ح ١ - ٢ :	اِيْلَكُون ٣ : ٨ : ٣ ح ١
١٦ : ٦ ح ١ - ٥ : ١ : ٥ ح ١	ب ب
٥ : ٥ : ٦ ح ١	سليمان البستاني ١ : ١ : ٧ ح ١
يَلِيْتَس ٨ : ٥ : ٧ ح ١	ب ب
يَلْيَقِس ٢ : ٧ : ٨ ح ١ - ٢ :	يَافُسُن ٨ : ٥ : ٧ ح ١
٨ : ٩ ح ١	الباكلس ١ : ٣ : ١٦ ح ١
يَنْبُوْتِس ١ : ٢ : ١٣ ح ٣	



نُكْدِنْدِسْ : ١ : ٣ : ٥ ح ١ - ١ :  
٨ : ٥ ح ٢ - ٢ : ٥ ح ٤ : ١  
٣ - ٨ : ٤ ح ١ - ٥ : ٣ :  
٢ ح ٢ - ٥ : ٨ : ٩ ح ١ :  
نُكْلِنْسْ : ٤ : ١١ : ٣ ح ١ :

ج ج

الجزء الذهبية : ٣ : ٨ : ٣ ح ١ :  
جمهورية أفلاطون أو كتاب الجمهورية :  
٨ : ٥ ح ١ - ٢ : ١ : ٢ ح ٢ : ١  
٢ - ٢ : ١ : ٢ ح ٢ : ١ - ٢ : ١ :  
٢ ح ٢ - ٢ : ١ : ١٨ : ١ ح ١ -  
٢ : ٢ : ١ ح ١ - ٢ : ٢ : ١٥ :  
٢ - ١ ح ١ : ٣ : ٢ : ٢ - ١ :  
١ : ٢ : ١ ح ١ - ٢ : ٣ : ٢ : ١ ح ٢ :  
٤ : ١ : ٣ ح ٢ - ٥ : ١٠ :  
١ ح ٢ - ٧ : ١٤ : ١٠ ح ١ :

جزر اهل القبط : ٧ : ١٣ : ٩ ح ١ :  
الجمهورية الافلاطونية في نظر أرسطو :  
٢ : ١٦ : ٢ ح ٢ :  
الجمهورية الكيمنية : ٢ : ٢ : ٥ ح ١ :  
٢ : ٢ : ٢٠ ح ٢ - ٤ : ١ :  
٢ ح ٢ :  
جتنج : ٥ : ٩ : ٢٢ ح ٤ :

نُيْن : ٧ : ١١ : ١ ح ١ :  
نُيْس : ٥ : ٤ : ٢ ح ٢ - ٥ : ٩ :  
١ ح ١ :  
نُيْنْدِسْ : ٥ : ٨ : ١٩ ح ٤ :

ت ت

تاريخ الحيوانات [أرسطو] : ٢ : ١ :  
١٣ ح ٤ :  
التاريخ العام [بانيشيس] : ٢ : ٧ : ٨ :  
١ ح ١ - ٢ : ٨ : ٩ ح ١ :  
تريسخوري : ٣ : ٨ : ٣ ح ٤ :  
تريشيس : ٥ : ٦ : ٢ ح ٥ :  
تروثيس الاثيني . مق : ٢ :

ث ث

ثليس الملبسي : ١ : ٤ : ٥ ح ١ -  
٢ : ٩ : ٥ ح ٥ - ٦ : ٤ :  
٥ ح ١ :  
ثيديكيس : ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ :  
ثيونييس : ٥ : ٩ : ١ ح ٢ :  
ثيونييس الحيسي : ٢ : ٢ : ١٣ ح ١ :  
ثيودرس : ٧ : ١٥ : ١٠ ح ١ :  
ثيوغنس : ٤ : ٩ : ٧ ح ١ :  
ثريسيفلس : ٥ : ٨ : ١٩ ح ٣ :  
ثيسفس : ٣ : ٨ : ٣ ح ١ :

٢ : ٤ : ١٠ ح ٣ - ٥ : ٨ :

١٢ ح ٢ .

ذِيذَلْس ١ : ٢ : ٥ ح ١ .

ذِيوَذْس الصقلي ١ : ١ : ٦ ح ٢ -

٢ : ١ : ١٣ ح ٣ - ٢ : ٩ : ٥ :

٣ ح ٢ - ٣ : ٢ : ٦ ح ٣ -

١٠ : ٤ : ١ ح ١ - ٥ : ٣ : ٢ ح ١

٥ : ٥ : ٦ ح ١ - ٥ : ٨ : ١ ح ٢ .

١١ ح ١ - ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ .

ذِيَنَسِيْس الاول ٥ : ٤ : ٥ ح ٤ -

٥ : ٥ : ٦ ح ١ .

ذِيَنَسِيْس الصغير ٥ : ٨ : ١٥ ح ٤ .

ذِيَن السركوزي ٥ : ٨ : ١٥ ح ٣ .

ر ر

رَذَامَتِيْس ٢ : ٧ : ١ ح ٦ .

رَعْمِيْس الثاني ٧ : ٩ : ١ ح ٦ .

رِيْنَا ١ : ٥ : ٢ ح ٣ .

ز ز

زَالِفَكْس ٢ : ٩ : ٥ ح ١ - ٢ :

٩ : ٥ : ٣ ح ٣ .

زِفْس ١ : ٢ : ٥ ح ٢ - ١ : ٥ : ٢ :

٣ ح ٢ - ٢ : ٢ : ١٠ ح ٣ -

٦ : ٦ ح ٣ - ٢ : ٧ : ١ ح ٦

ح ح

حِبْ أَطْرُوَادَة ٨ : ٢ : ٦ ح ٢ .

حَوَارِ غُرَغِيْس ١ : ٥ : ٨ ح ٢ .

حَوَارِ يَتِيْن ١ : ٥ : ٨ ح ١ .

خ خ

خَارِيْس الْبَارِيْسِي ١ : ٤ : ٤ ح ١ .

خَرِيْكَلِيْس ٥ : ٥ : ٤ ح ٢ .

خَرُوْذَس ١ : ١ : ٦ ح ٢ - ٢ : ٩ :

٥ ح ١ - ٢ : ٩ : ٥ ح ٣ - ٢ :

٩ : ٥ : ٦ ح ١ .

خَرِيَاوُس ٥ : ١ : ٣ ح ٥ .

خَطَاب المظهرة ١ : ٥ : ٢ ح ٢ .

د د

الدستور الكريتي ١ : ١ : ٦ ح ٣ .

دليل اليونان ٢ : ٩ : ٦ ح ٢ .

ذِيدُو ٢ : ٨ : ١ ح ١ .

ذ ذ

أَذْرَاكُن ٢ : ٩ : ٩ ح ١ .

ذِمِيْتَر . مق : ١ .

بنات ذَنُوْس ٦ : ٣ : ٤ ح ١ .

ذِيْجِيْس الالابري ١ : ٤ : ٥ ح ١ -

١١ : ٧ - ٢ ح ٣ : ٨ : ٢ -  
 ١ ح ١ - ٨ : ٦ : ٨ ح ١  
 الزهرة ١ : ٢ : ٥ ح ٢  
 س س  
 سِيلَا ٥ : ٤ : ٣ ح ١  
 أَسْرَافُنْ ٢ : ٥ : ١ ح ١ - ٢ : ٧ :  
 ٨ ح ١ - ٥ : ٢ : ١٢ ح ٢  
 أَسْفَيْئُسُ الرَّاهِبِ ١ : ١ : ٦ ح ٢  
 - ٢ : ٥ : ١ ح ١ - ٢ : ٢ : ٥ ح ٢  
 ٢ : ٣ : ٥ ح ١ - ٣ : ٢ :  
 ٩ ح ١  
 سَرْدَنَابَلُسُ ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢  
 أَطِئْتَرُ ٧ : ٤ : ٧ ح ١  
 السُّفْطَانِيُونُ ١ : ٥ : ٨ ح ١  
 سَفْكَلِسُ ١ : ٥ : ٨ ح ٢ - ٤ :  
 ١ : ١٤ ح ٢  
 مَقْرَاطُ ١ : ٥ : ٨ ح ١ - ٢ : ١ : ٢ ح ١  
 أَسْكِيلَكْسُ ٧ : ١٣ : ٢ ح ٢  
 السَّلَالَةُ الْإِلَهِيَّةُ ١ : ١ : ٦ ح ٣  
 مِلْنُوسُ ١ : ٣ : ١٦ ح ١  
 مِلْنِي [الاهة القمر] ٨ : ٥ : ١ ح ٢  
 مَمْنِيْدِسُ الْكَيْئِيْسِي ٥ : ٨ : ١٩ ح ٤

- فَدَيْسٌ ٨ : ٥ : ٧ ح ١ .  
فَكَلَيْدِسٌ ٩ : ٤ : ٧ ح ١ .  
فلسفة سقراط ٨ : ٥ : ١ ح ١ .  
فَلَوِيْنُسٌ مق : ١ .  
فَلَوُكِيْنُسٌ ٨ : ٧ : ٩ ح ٣ .  
فَلَوُلُوْسٌ ٢ : ٩ : ٦ ح ١ .  
فَلِيْسُسُ الخلكذوني ٢ : ٤ : ١ ح ١ .  
فُوْكُسٌ ٥ : ٣ : ٦ ح ٢ .  
فِيْدَنٌ ٥ : ٨ : ٤ ح ١ .  
فِيْدَنُ الكُوْرِنْثِي ٢ : ٣ : ٧ ح ١ .
- ف ف
- فَاْكُخْسٌ ١ : ٣ : ١٦ ح ١ - ٨ :  
٧ : ١ ح ١ - ٨ : ٧ : ٩ ح ٢ .  
الفاكخية [اِفْرِيْدِس] ٨ : ٤ : ٣ ح ٢ .
- ق ق
- قسطنطين الكبير ٤ : ٤ : ١ ح ٢ .  
قِيْثِيْرُو [قِيْثَرُوْن] ٢ : ٩ : ٥ ح ١ .
- ك ك
- كَادْمُسٌ [قَدْموس] ١ : ٤ : ٥ ح ١ .  
كَاسْتَرٌ ٣ : ٨ : ٣ ح ١ .  
كتاب الجغرافيا [اَسْتَرَاْفِن] ٢ : ٥ :
- ١ ح ١ - ٢ : ٧ : ٨ ح ١ -  
٥ : ٢ : ١٢ ح ١ .  
كتاب الجغرافيا [ميلا] ٢ : ١ : ١٣ ح ٣ .  
كتاب الخطابة [ارسطو] ٢ : ٦ : ١٤  
١ ح ١ - ٣ : ٢ : ٦ ح ٢ - ٣ :  
٥ : ١١ ح ١ .  
كتاب الثرائع [افلاطون] ٢ : ١ :  
٢ ح ١ - ٢ : ٣ : ٢ ح ٢ - ٢ :  
٢ : ٣ : ٢ ح ٢ - ٢ : ٣ : ٢ ح ٢ -  
٣ : ٨ : ١ ح ١ - ٤ : ١ : ٣ ح ٢ .  
الكتب المنشورة ٧ : ١ : ٢ ح ١ .  
كتاب الطبيعة [هيراكليس] ٥ : ٩ :  
١٨ ح ١ .  
اَكْرَاچِيْسٌ ٢ : ٢ : ٥ ح ١ .  
اَكْرُوْتِسٌ [اَوَسْتُوْرْتِس] ١ : ٥ : ٢  
٢ : ٢ : ٦ : ٦ ح ٤ .  
اَكْرِيْسُسٌ ٤ : ٣ : ٨ ح ٤ - ٥ :  
٨ : ١٥ ح ٥ .  
اَكْبِيْرْكِيْسُ الاول ٥ : ٨ : ١٤ ح ٢ .  
اَكْسِيْفَانِسٌ ٤ : ٣ : ٨ ح ٣ .  
اَكْسِيْفُوْنٌ ١ : ٥ : ٨ ح ١ - ٢ :  
٦ : ٢٠ ح ٢ - ٥ : ٦ : ٢ ح ٢  
- ٧ : ١٣ : ١١ ح ١ .  
اَكْلِيْبِيْسْتَرَا ٣ : ٩ : ٢ ح ٣ .  
اَكْلِيْبِيْسٌ ٥ : ٩ : ٢١ ح ٣ .

١ ح ٥ : ٢ : ٣ - ٣ ح ٥ : ٢ : ٣

١ ح ٩ : ٢ : ٣ -

المحاورات السقراطية [ افلاطون ] ٢ :

١ ح ٢ : ١

المحاورات السياسية [ افلاطون ] ١ : ٢ :

١ ح ٢

المحاورات الفنية [ افلاطون ] ١ : ٢ :

١ ح ٢

المحاورات المتفريكية [ افلاطون ] ١ : ٢ :

١ ح ٢

المدرسة الكلية ٢ : ٨ : ٣ ح ٢

مقدمة الإلياذة ١ : ١ : ٧ ح ١

المكتبة التاريخية [ ديودور الصقلي ]

٢ ح ٥ : ٩ : ٢ - ٣ ح ٥ : ٢ : ٣

٢ : ٣ : ٥ - ١ ح ٤ : ١ : ٣ -

١ ح ٥ : ٥ : ٦ - ١ ح ٥ : ٥ : ٨ :

١ ح ١ - ١ ح ٥ : ٨ : ٥

مليبيثي ١ : ٢ : ١٣ ح ٣

المتوتقوس ١ : ٢ : ٥ ح ١

مينيلاس ٣ : ٩ : ٢ ح ٢ - ٣ ح ٨ : ٢ : ٦

٢ ح

مسينس ٨ : ٥ : ١ ح ٢

مولد الآلهة [ هينس ] ١ : ١ : ٦ ح ١

ميتس ٨ : ٦ : ٨ ح ١

ميتس الملك ١ : ٣ : ١٦ ح ١

أكلييتندرس ٥ : ١٠ : ٤ ح ٣

كناذن ٥ : ٦ : ٢ ح ٢

كوذرس ٥ : ٨ : ٥ ح ٢

كينيسلس ٥ : ٨ : ٤ ح ٤

كيرس [ قورش ] ٥ : ٨ : ١٥ ح ٥

ل ج

اللييرنثس ١ : ٢ : ٥ ح ١

لكورغن ٢ : ٢ : ١٠ ح ٢ - ٢ :

٣ : ٧ ح ١ - ٢ : ٦ : ٨ ح ١

[ حياته ] ٢ : ٩ : ٥ ح ٦ - ٧ :

١٣ : ١١ ح ١

لكورفون ٣ : ٥ : ١١ ح ١

لتو ٧ : ١١ : ١ ح ١

ليصندرس ٥ : ١ : ٥ ح ١

م ج

ما وراء الطبيعة [ أرسطو ] ٧ : ٣ : ٥

١ ح ٦ - ٣ : ٧ : ١ ح ١

مأدبة افلاطون ٢ : ١ : ١٦ ح ٢

مأدبة النقاء [ أتيثس ] ٢ : ١ :

٣ ح ١

ميثرذاتس ٥ : ٨ : ١٥ ح ٧

المجاميع [ استفيثس ] ١ : ١ : ٦

٢ - ٢ : ٥ : ٢ ح ١ - ٢ :

فهرس الاسطورة

٥٠٤

هيوذمن ١:٥:٢	مينس الاول ١٠:٢:٢ ح ٣-٢
هراكلنس ١٨:٩:٥	١:٧ ح ٦
هركلنس ٨:٣:٨ ح ٣-١	مينس الثاني ٥:٢:١ ح ١
٢ ح ٣	مينس وردامنس ١:١:٦ ح ٣
هروذنس [كتاب الالمات] ٢:٥:١	ن ن
٢ ح ٢-١٣:١:٢ ح ٣-٦:٢	نكاز. مق: ١ و ٢.
٣ ح ٣-٨:٣:٨ ح ٣	نكولوس [نقلوس] الدهشي ٢:
١٠:٤ ح ١-٨:٣:٤ ح ٤	١٣:١ ح ٣
٨:٥:٤ ح ١	نينطر ٣:٨:٣
هينس ١:١:٦ ح ١	ه ه
هينكزا ١:٢:١٤ ح ٢	هتن ٥:٦:٢
هيرا ١:٢:٥ ح ٢-٦:٦:٢ ح ٣	ه ه
٧:١١:١ ح ١	هينس ٥:٥:٦ ح ١
هينس ١:٢:٥ ح ٢-٦:٢:٦	هينكراتس ٧:٤:٣ ح ١
٦ ح ٤-٨:٦:٨ ح ١	
هيني [هيلانة] ١:٢:١٩ ح ٢	
هين ٥:٨:١٩ ح ٤	

# معجم ألفم الـوضع الفلسفية السياسية

الواردة في كتاب البسات

ἀόριστος	غير معيّن ، غير محدود	✽ A ✽	
ἀπειρος	بلا نهاية	τὸ ἀγαθόν	الحير
ἀπλοῦς	بسيطاً	ἡ ἀδικία	الظلم
ἡ ἀπορία	الصعوبة ، الاعتراض	τὸ ἀδύνατον	المستحيل
οἱ ἀποροί	المعسرون	αἰδῖος	أزليّ
ἡ ἀριστοκρατία	حكم الاعيان	ἡ αἰθῆσις	الشعور
ἡ ἀρμονία	النعم	ὁ αἰσυμένης	اسم القاضي [عند
αἱ ἀρμονίαι	الأنعام للموسيقية		اليونان الاقدمين]
( ἡ δωριστί, ἡ φρυγιστί, ἡ λυδιστί, ἡ μιξολυδιστί )		ἡ αἰτία, τὸ αἷτιον	العلّة والسبب
ὁ ἀρραβών	العربون او الأربون	ἀμφιδέξις	أعسر يسر : أي يعمل
ἡ ἀρχαιρεσία	انتخاب الحكم		بكلتا يديه
ἡ ἀρχή	البدء، المبدأ، الرئاسة، السلطة	ἀμφισβητεῖν	إرتاب في الأمر، داخله
	والوظيفة		الشك ، جادل ، وخاصم
ὁ ἀρχων	الرئيس المتسلط، الأركون [أي	ἀμφισβήτημα	موضوع جدل، مشكل
	الرئيس بمعنى الركن والأصل والكلمة	ἡ ἀνάγκη	الضرورة
	محرّقة عن اليونانية]	τὸ ἀνάλογον	المشابهة، المناسبة، التشكك
ἡ ἀρχή βουλευτική	السلطة الاستشارية	τὸ ἀντιπεπονθός	التناوب أو التبادل
ἡ ἀρχή κριτική	السلطة القضائية	ἀνώνυμος	غفل ، غير مستعّي
ὁ ἀρχιτεκτονικός	كل من يشق	ἡ ἀξία	الشرف والمحتد الكريم
	الآخرين في فنّ	τὸ ἀξίωμα	كرم الأصل، علو المقام

## معجم أهم الاوضاع الفلسفية السياسية

٥٠٦

ή γεωργία	الفلاحة والزراعة	ἀτελής	غير مكتمل، ناقص
- φυλή	الزراعة البسيطة	ή αὐτάρκεια	الاكتفاء الذاتي
- πεφυτευμένη	زراعة البساتين	τὸ αὐτόματον	بديهي
	والغابات	ταὐτὸ	على صفة واحدة

οἱ γνώριμοι الاعيان، الاشراف، الوجهاء  
ὁ γυμνάστης معلم الرياضة الرسمي  
[ وهو يلقبها للكبار ]

οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες المصارعة الرياضية  
ή γυναικοκρατία سيادة النساء وتسلطن  
ή γυναικονομία رعاية النساء والسهر  
على سلاتهن  
ὁ γυναικονόμος رقيب النساء



ή δεσποτεία تسلط السيد  
δημαγωγεῖν دالس الشعب، داهنه، ضلله  
ή δημαγωγία مدالسة الشعب وتضليله  
ὁ δημαγωγός مضلل الشعب او مدالسه  
δημεύω قبض على الأرزاق لتوزيعها  
على الشعب؛ ثم حجز، وأمم  
ὁ δημιουργός صاحب الصناعة  
وعند بعضهم : الحاكم | لاسيا عند  
الدورين ]

δημοκρατεῖν تمتنى بحسب السياسة  
الشعبية . اتخذ هذه السياسة منهجاً في



ή βαναυσία الشغل اليدوي  
τὸ βάνανυσον الطبقة العاملة او الكادحة  
ή βασιλεία πατρική الملكية الوراثية  
ὁ βίος ἀγοραῖος حياة الباعة  
- ἡγεμονικός حياة السيادة والقيادة  
- θεωρητικός الحياة النظرية، او  
الروحية، او العقلية  
- πολιτικός الحياة السياسية  
- πρακτικός الحياة العملية  
- φιλόσοφος حياة التأمل الفلسفي  
ὁ βουλευτής المشير، وعضو مجلس الشورى  
τὸ βουλευτικόν الهيئة الاستشارية  
ή βούλη المشورة، والشورى، ومجلس  
الشورة



τὸ γένος الجنس  
ή γερουσία المشيخة، مجلس الشيوخ  
ὁ γέρων الشيخ، العضو في مجلس الشيوخ



ἡ ἐνέργεια	القوة الفاعلة، الفاعلية	الحكم . عاش في الحكم الشعبي، اعتنق هذا الحكم
ὁ ἐνθουσιασμός	نشوة الطرب والحماة	الحكم الشعبي، والدولة الديمقراطية
ἡ ἔξις	المللعة، البنية	ذات الحكم الشعبي والسياسة الشعبية
τὰ ἐξωτερικά	التعاليم الخارجية او العمومية	التدينار τὸ δηνάριον
τὰ ἐσωτερικά ( ἡ ἀκροαματικά )	التعاليم الداخلية او الخاصة او الساعية	الاستعداد ἡ διάθεσις
εὐδοκίμεῖν	جلّ في أعين الناس	روح الشريعة أو روح علم ما، ἡ διάνοια
ἡ εὐεξία πολιτική	الصحة الصالحة للحيلة السياسية	القوة المفكرة، الفكر
ἡ εὐθύνη	المسؤولية، الحساب عن أمر نتولاه	تخيّر διαπορεῖν
εὐθύνας ἀπαιτεῖν τινα	ناقشه الحساب	الجهد، التمتع ἡ διάτασις
εὐθύνας διδόναι ( ἡ ὑπέχειν ) ἐν τινι πε- ρί πινος	أدّى حساباً عن أمر لفلان	الاختلاف والفرق ἡ διαφορά
ἡ εὐημερία	النتاج والفلاح	نشد الذئير مقلّس ὁ θυθύραμβος
ἡ εὐκοσμία	الحشمة، اللباقة، التجبيل والتنميق	[ ٨ : ٢ : ١ ح ٢ ]
οἱ εὐποροὶ	الموسرون	الظن ἡ δόξα
ἡ ἐφορεία	الرقابة	الدرهم ἡ δραχμή
ὁ ἐφορος	الرقيب	القوة [ بكل معانيها ] ἡ δύναμις
		الحكم الاستبدادي ἡ δυναστεία
		النعم الدوري ἡ δωριστὶ ἀρμονία
		﴿ E ﴾
		الإتاوة ἡ εἰσφορά
οἱ ζευγίται	اصحاب القدادين	مجلس الأئمة ومحفلها ἡ ἐκκλησία
ἡ ζημία	الضرر والعقوبة والغرامة	العضو في مجلس الأئمة ὁ ἐκκλησιαστής
τὸ ζήτημα	موضوع بحث	المستطاع τὸ ἐνδεχόμενον
ἡ ζήτησις	البحث، التنقيب	الغاية τὸ οὐ ἕνεκα



## معجم أهم الاوضاع الفلسفية السياسية

٥٠٨

θεσμοδοκεῖν	قيل الشريعة، خضع لها	ἡ ζωγραφία	التصوير
θεσμοδότης	مشرع، قاض	ἡ ζωγρία	اخذ الأسير حياً
θεσμοθετεῖν	وضع الشرائع، كان واضع شرائع	ἡ ζωὴ αἰρετωτάτη	الحياة الفضلى
ὁ θεσμοθέτης	واضع الشرائع [وهو أحد الحكماء في أثينا]	τὸ ζῶον	في معناه الأصلي: الكائن الحي، الإنسان، الحيوان
القانون، السنة أو العادة المرعية	ὁ θεσμός	ἡ ζῶσα γεωργία	الفلاحة الحية [٢ : ١٥ : ٦]

## ⌘ H ⌘

οἱ θεσμοί	القوانين الاساسية	ἡ ἡγεμονία	القيادة، الرعامة، السيطرة
θηλάζω	أرضع، رضع	ὁ ἡγέμων	الدليل، القائد، الرئيس
θυλυγονεῖν	خلفت الإناث	ἡ δυνάθειν	عاش عيشة الثرف
θηλυτοκεῖν	للرأة أنثت اي ولدت الإناث وللبهيمة نتجت الاناث هي أيضاً	τὸ ἥθος	الخلق، الطبع
ἡ θηραγρία	قنص الأوابد	τὰ ἠθηκὰ	الاخلاقيات

## ⌘ K ⌘

ἡ καθαρσις	التطهر	ἡθηκός	أخلاقي، أدبي، تهذيبي
τὰ καθαρτικά μέλη	الاناشيد المطهرة	ἡθηκός γραφεύς	كاتب أو مصور أخلاقي
καθ' αὐτό	أصالة	ἡλὸς ὁ ἡλός	المسار بالمسار [يطرد] (مثل عندهم)
κατὰ συμβεβηκός	عرضاً	τὰ ἡμερα ζῶα	الحيوانات الداجنة
ἡ κάθοδος	العودة من المنفى	ἡ ἡσυχία	السكينة، الدعة، الهدوء

## ⌘ Θ ⌘

ἡ κακοπραγία	الإساءة، إتيان الشرور	θεοφιλής	عزيز على الآلهة
ἡ καλοκαγαθία	كمال المروءة	θέσμιος	حلال
ἡ καπηλεία	بيع الكسر	τὸ θέσμιον	الشريعة، ما هو حلال، الحق
τὸ καπηλικόν	باعة الكسر	θεσμογράφος	مشرع
ἡ κίνησις	حركة، حركة نفسية		

ὁ λόγος العقل . السبب ، اللّٰه  
ὁ λογισμός الحساب ، التفكير  
ἡ λυδιστὶ ἀρμονία النغم الليدي  
λωποδυτεῖν تلصّص ، كان من قطاع  
الطرق

### ✽ M ✽

μέθοδος أسلوب ، منهج ، مطلب علمي  
τὸ μέρος القسم ، الجزء  
αἱ μεθυστικαὶ ἀρμονίαι الأنغام السكرية  
ἡ μελοποιΐα النغم ، التنغم ، الإنشاد  
τὸ μέσον الوسط ، الاعتدال  
ἡ μετάβασις τῶν νομίμων زخرفة  
الشرائع وتبديلها  
ὁ μέτοικος التزيل  
ἡ μιξολυδιστὶ ἀρμονία النغم الليدي  
المتّرج [ او الخليط ]

ἡ μνᾶ المَنّا [ وزن وقياس ]  
ἡ μονοπωλία الاحتكار ، احتفاظ الفرد  
بحق البيع  
ἡ μουσικὴ φιλήτῃ الحُرّة او الحرّة  
الموسيقى الموسيق  
ἡ μουσικὴ μετὰ μελωδίας المقرونة بالنعاء  
μυθολογεῖν إختلق الأساطير

κίνητικός مثير حركة النفس ، مهيج  
ὁ κλήρος الميراث ، [ أو أفضل ] النصيب  
بكل معانيه  
κληρωτός مختار بالقرعة  
مختار بالانتخاب العلي ( αἵρετός ) —  
ἡ κοινωνία المجتمع ، الاشتراك ، الشيوع  
κόσμιος رصين ، متّدد  
κρίνειν قضى ، حكم في ، بتّ  
ἡ κτητικὴ فن الاقتناء ، فنّ التحصيل  
ὁ κυβερνήτης مسير [ دفة ] المركب  
وهو أعلى رتبة من [ مدير  
مقدم السفينة ] ( ὁ πρωτεύς )  
κύριος εἶναι πινος كان في صلاحياته أو  
من صلاحياته أن ؛ كان مخوّلاً او  
مفوضاً أن

### ✽ Λ ✽

ἡ λειτουργία خدمة عمومية [ كإنشاء  
فروق أخيلة واقامة المآدب الاحتفالية  
والالعب الكبيرة ، كان يعهد بها الى  
بعض الوجهاء من اصحاب المداخليل  
الضخمة ؛ او كانت تفرض عليهم ]  
τὰ λήμματα المراج  
λυγρός شجيّ  
ὁ λιμήν المرفأ ، في الميناء

— السياسي : تنظيم الشرع ليتفق  
ومصالح المجتمع

τὸ οἷς القارق الشخصي  
— ἀφαίρουσι τοῦτο, τὸ οἷς, καὶ κρί-  
νουσιν κακῶς يسيئون الحكم

بصرفهم النظر عن الفروق الشخصية  
ἡ ὀλιγανθρωπία الاقتدار الى الرجال

ἡ ὀλιγαρχία حكم الاقلية  
— ὀλιγαρχικός متعلق بحكم الاقلية

ἡ ὁμαλότης τῆς οὐσίας تسوية الثروة

ὁ ὁμογάλαξ الأخ بالرضاعة

ὁ ὁμόκαπνος جليس للموقد

ὁ ὁμοσίνπος جليس للمائدة

ὁ ὁπλίτης الجندي [ المدجج بالسلاح ]

τὸ ὄργανον العضو، الأداة، الآلة  
آلة الطرب

— ἡ κιθάρα القيثارة

— ὁ αὐλός الزمار

— ἡ πηκτίς المجوز

— ὁ βάρβιτος الربط [ الكلمة ]

منحوتة عن اليونانية

— τὸ ἐπτάγωνον المسابع

— τὸ τρίγωνον المثلث

— ἡ σάμβάκη المغزف

ἡ ὄρεξις الرغبة

⊗ N ⊗

ἡ νόησις التفكير

νομικῶς طبقاً للقانون

νόμιμος شرعي، قانوني

τὸ νόμισμα النقد

νόμισμα νομίσματος نقد النقد

ὁ νόμος الشرع

— νόμοι κείμενοι ὀρθῶς شرائع قروية  
الوضع

— νόμοι κεχωρισμένοι شرائع منحرفة

οἱ νομοφύλακες حماة الشرائع

ἡ νομοφυλακία حماية الشرائع

ὁ νοῦς العقل

⊗ H ⊗

ἡ ξενηλασία طرد الغرباء

ἡ ξενία الضيافة، عهود الضيافة

οἱ ξένοι الغرباء

ὁ ξένος الغريب او الضيف

⊗ O ⊗

ἡ οἰκονομική علم الاقتصاد

— البيقي : تنظيم الدخل والخرج

— المديني : تنظيم ثروة الدولة في

توزيعها واستهلاكها

— ἐναντία	سياسة مناقضة	ὀρίζω-ὀρίζομαι	عرّف، حدّد
ὁ πολιτικός	السياسي : من يتعاطى السياسة او يكتب عنها	ὁ ὅρος ἢ ὁ ὀρισμός	الحدّ او التحديد
Π			
αἱ ποταγωγίδες	« المزدلفات » اي الجاسوسات	ἡ παιδονομία	تعهد الأحداث ورعايتهم
ἡ προαίρεσις	القائه المرمى، الهدف	ὁ παιδονόμος	ناظر التربية
ἡ προεδρία	التقدّم، الرقعة	ὁ παιδοτρίβης	معلم الرياضة الخاص [وهو يلقبها بالاحداث]
ἡ πρόκλησις	للمناداة	αἱ παρεκβάσεις τῶν ὁρθῶν πολιτειῶν	الانحرافات عن النظم القويّة
ὁ προστάτης	المتقدّم، المترعّم	οἱ περίοικοι	أهل الأرباض؛ وفي اسبرطة : أهل الأرياف أي اللّكيدميّتون
P			
ἡ ῥαθυμία	الرخاوة، الإهمال	οἱ ἀσπυρίων	الأصليون غير الاسبرطيين، وهم احرار غير مواطنين
ῥέπω	مال وانحنى	τὸ πλήρωμα	الكمال، الملء
ἡ ῥοπή	لليل والاندفاع، التأثير	— τὸ τῆς πόλεως ἀκτῆμα	كجال الدولة واكتمالها
ὁ ρυθμός	الوزن، الإيقاع	οἱ πολῖται	أفراد الأمة، المواطنون
ἡ ρύσις	جريان وسيلان	ἡ πολιτεία	الحكم السياسي او النظام السياسي؛ السياسة، الدستور، الحكم المدعو سياسة، حق المواطنة او الجنسية او الحقوق المدنية
Σ			
σπουδαῖος (ἀνὴρ)	رجل حازم حريص فاضل	— τάξις τῶν ἀρχῶν, ἡ περὶ τὰς ἀρχάς	السياسة تنظم السلطات
« (νομοθέτης)	مشرع	— τάξις πόλεως	السياسة نظام الدولة
στάσιμος	هادئ، متشد، رزين	— βίος τῆς πόλεως	السياسة حياة الدولة
ἡ συγγένεια	قراوة، مجانة	— ἀρίστη	سياسة ممتازة جداً
τὸ σύμβολον	معاهدة، مخالفة تخضع الاجانب للسلطة المحليّة		

## معجم أهم الاوضاع الفلسفية السياسية

٥١٢

تورانνείν ἡ	كان طاغية أو	— συμβόλαιον	عقد أو اتفاق تجاري،
— τυραννεύειν	استبدّ في الحكم		وبنوع أعم، كل معاملة مالية
— ἡ τυραννίς	الملكية المطلقة، ثم	— τὰ συμβόλαια διαλύειν	دفع الدين
	الطغيان أو الحكم الطغياني	ἡ συμμαχία	محافضة عسكرية
— ὁ τύραννος	الملك المستقل في	συνδοκεῖν τι τι	راق أمر فلاناً
	الحكم، الطاغية	ἡ σύνθεσις	التأليف أو التوفيق أو
ἡ τύχη	القدر، الصدفة، الحظّ		التركيب



ὕδαρής φίλια	صداقة زائفة	τὸ σύνολον	المجموع
ἡ ὀλη	الخطب، الخشب، الغابة، مادة	τὸ σύντονον	الغف والوطاة
	البناء، والمادة مطلقاً	ἡ σμίλη	الإزميل
ἡ ὑπερβολή	المغالاة، الإفراط	ἡ σφήν	الإسفين
ὑπηρέτης τοῖς νόμοις	خادم للشرائع	σχολάζειν	تفرغ من مهمته، تمتع بأوقاته
ὑπόθεσις	افتراض		خلا بآله من المهام المعاشية
		ἡ σωφροσύνη	المعفة، القناعة



τὸ φάρμακον ἡ συχίας	دواء السكينة	τὸ τέλος	الغاية، النهاية، الضريبة والخراج
φθορά	فساد، انقراض	— τέλος φέρειν	فرض ضريبة
τὸ φίλαυτον	محبة الذات	αἱ βάνασοι τέχναι	المهن اليدوية
ἡ φιλοσοφία πολιτική	الفلسفة السياسية	ἡ πῆρσις τῆς πολιτείας	المحافظة على
αἱ φονικαί	دعاوى القتل		السياسة أو وجه الحكم
φρόνιμος	فطن	αἱ τιμαί	الرُتب، المناصب، الوظائف
φρόνησις	الفطنة	τὸ τίμημα	الدخل، والضريبة المفروضة
			عليه أو باعتباره
ἡ φρυγιστὶ ἀρμονία	النغم الفريجي	τιμᾶσθαι	قدّر الأرزاق أو الضرائب

ἡ φιλή γεωργία	الزراعة البسيطة	﴿ X ﴾	
ἡ — μουσικ	الموسيقى المجردة	χειρουργεῖν	انصرف إلى عمل يدوي
τὸ φύχος	نعومة الهواء	ἡ χορηγία πολιτική	القيادة السياسية
﴿ Ω ﴾		ἡ χρηματιστική	فن جمع المال؛ [الاتجار،
οἱ ὠτακουσται	الجوايس [الآذان]		المتاجرة] او فن الكسب
ὡς ἀπλῶς μὲν εἰπεῖν	وجه عام، على	τὸ χῶμα	الرجة، القبر ...
	وجه الاجمال او التعميم	﴿ Ψ ﴾	
ὡς εἶπος εἰπεῖν	إن صحّ قولنا		
ὡς καθ' ἑκάστον εἰπεῖν	وجه	τὸ φήφισμα	إقتراح، قرار حكومي
	خاص، على سبيل التخصيص	ἡ φήφος	حصاة، صوت، اقتراع





# فهرس ألهم المراجع

التي استغنا بها بصورة مباشرة او غير مباشرة

## ﴿ A ﴾

*Adler, A.*, in R.-E. s. v. Suidas, col. 706-707.

*Arnim, H. Von, De Aristonis Peripatetici apud Philodemum vestigiis, Prog., Rostock, 1900.*

*Aubert, H., Dictionnaire de Mythologie, Paris, 1947.*

## ﴿ B ﴾

*Bernays, J., Die Dialoge des Aristoteles in ihrem Verhältnis Zu seinen übrigen Werken, Berlin, 1863.*

*Bidez, J., Un singulier naufrage littéraire dans l'Antiquité, Bruxelles, 1943.*

*Bignone, L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, Firenze, 1936.*

*Blakesley, Life of Aristotle, London.*

*Bréhier, E., Histoire de la philosophie, Paris, 1953.*

*Brink, K. O., in R.-E. suppl. VII s. v. Peripatos ( col. 912 ).*

*Brunet, P., Histoire des sciences. Antiquité, Paris, 1935.*

## ﴿ C ﴾

*Cicero, De oratore.*

*Croiset: Hist. de la Littérature grecque, Paris, 1938.*

*Cuvier, G., Histoire des sciences naturelles, Paris, 1841.*

## ﴿ D ﴾

*Delatte, A., La vie de Pythagore de Diogène Laërce, Bruxelles, 1922.*

*Dezobry et Bachelet, Dictionnaire général de Biographie et d'Histoire, Paris, 1863.*

*Diels, Ueber das dritt Buch der Aristote, lischen Rhetorik, in Abhdl. der Kgl. Akad. d. Wissenschaften zu Berlin, Phil.-Hist. Kl., 1886, IV.*

﴿ E ﴾

*Euripide*, Frg. 796 n. 2.

*Eusèbe*, P. G. vol. XIV, 6, 732 B.

﴿ F ﴾

*Flach, J.*, [Hesychii Milesii Onomatologi quae supersunt, Leipzig, 1882.

*Flach, J.*, Untersuchungen Zu Suidas und Eudokia, Leipzig, 1879.

﴿ G ﴾

*Gaisdorf*, Lexicon of Suidas, Oxford, 1834. s. v. Ἡσύχιος.

*Genaille, R.*, Diogène Laërce, Paris, 1941.

*Gercke, A.*, in R.-E., Ariston 52, 1895.

*Gonzalez, Zep.*, Hist. de la philosophie, Paris, 1891.

﴿ H ﴾

*Heibges*, in R.-E. Hermippos, 6 (1912).

*Heitz, A.*, Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865.

*Heitz, A.*, Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927.

*Homolle, Th.*, Inscription de Delphes, in Bull. Corr. Hell., XXII, 1898.

*Humbert, Jul.*, Histoire illustrée de la Littérature Grecque, Paris, 1947.

﴿ J ﴾

*Jacoby, F.*, Apollodors Chronik, Berlin 1902.

*Jaeger, W. W.*, Aristoteles, Berlin, 1923.

*Jensen, Chr.*, Aristo von keos bei Philodem, in Hermes, XLVI, 1911.

﴿ K ﴾

*Kirchner*, in R.-E. Ariston, 28, 32 (1895).

**Knogel, W.**, Der Peripatetiker Aristo von Keos bei Philodem, Diss. Leipzig, 1933.

**Kopke, Reinhold**, de Antigone Carystis Diss., Berlin, 1862.

﴿ L ﴾

**Lazzati, L'**Aristotele perduto e gli scrittori cristiani, Milano, 1938.

**Laqueur, In. R.-E.**, s. v. Ménaiichmos.

**Laurand, L.**, Manuel des Etudes grecques et latines. Paris, 1946.

**Léonard, J.**, Le bonheur chez Aristote, Bruxelles, 1948.

﴿ M ﴾

**Maas, E.**, De biographis graecis questiones selectae, Berlin, 1880 (Philol. Unters., III).

**Mahne, V.**, De Aristoxeno, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, 1814.

**Manquat, M.**, Aristote naturaliste, Paris, 1932.

**Mansion, A.**, Introduction à la physique aristotélicienne, 2<sup>e</sup> éd., Louvain, 1945.

**Mansion, S.**, La critique de la théorie des Idées dans le *Περὶ ἰδεῶν* d'Aristote, in Rev. Philos. de Louvain, vol. 47, 1949.

**Mansion, S.**, Deux écrits de jeunesse d'Aristote sur la doctrine des Idées, ibid. vol. 48, 1950.

**Meibonius**, recueil des musiciens grecs, Amsterdam, 1652.

**Morau, P.**, Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote, Louvain, 1951.

**Morelli**, Traité élémentaire du rythme d'Aristoxène de Tarente in 8, Venise, 1785.

﴿ N ﴾

**Nietzsche, F.**, De Laertii Diogenis fontibus, in Rh. mus., XLVII, 1892.

**Nissen, H.**, in Rhein. mus., XLVII, 1892.

﴿ P ﴾

**Perrier, Ed.**, Philosophie zoologique avant Darwin, Paris.

*Philipson, R.*, Il Περὶ Ἰδεῶν di Aristotele, in Riv. di filol. LXIV, 1936.

*Platon* : la République, les Lois, divers dialogues.

﴿ Q ﴾

*Quintilianus*, Inst. orat. III, 14.

﴿ R ﴾

*Robin, L.*, La théorie platonicienne des idées et des nombres d'après Aristote, Paris, 1908.

*Rogenbogen, O.*, in R.-E. suppl. VII, s. v. Theophrastos ( col. 1361 ).

*Rose, V.*, De Aristoteles librorum ordine et auctoritate commentatio, Berlin, 1854.

*Rose, V.*, Aristoteles Pseudepigraphus, Leipzig, 1863.

*Rose, V.*, Aristoteles qui ferebantur librorum fragmenta, Leipzig, 1886.

*Ross, W. D.*, Aristotle, trad. fr., Paris, 1930.

*Rostogni, A.*, Il dialogo aristotelico Περὶ Ποιητῶν, in Rivista di Filologia, N. S., IV. 1926.

﴿ S ﴾

*Schneider, O.*, Callimachea, II, Fragmenta, Lipsiae, 1873.

*Schultz, H.*, in R.-E., s. v. Hesychios 10.

*Synésius*, Φαλάκρας Ἐγκώμιον, 22.

﴿ T ﴾

*Tischendorf*, Wiener Jahr bücher der litt. Bd.110. Anz. Bl. p. 17;— et ejusdem, Reise in den Orient, II, p. 231.

*Tovar, A.*, Para la formacion de la « Vita Marciana » de Aristoteles, in Emerita XI, I, 1943.

﴿ V ﴾

**Von der Mühl, P.,** Isocrates und der Protreptikos [des Aristoteles, in Philologus XCIV, 1941, pp. 259-265.

﴿ W ﴾

- Wehrli, Fritz,** Die Schule des Aristoteles, Basel, 1944-1950. II, Aristoxenos.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. von,** Aristoteles und Athen, I-II, Berlin, 1893.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. von,** Antigonos von Karystos, Berlin, 1881, (Philol. Unters., IV).
- Wentzel, G.,** Hesychion, in Hermes XXXIII 1898.
- Wendland, P.,** Aneximenes v.
- Walzer, Rich.,** Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934.
- Wailquin, J.** Les Penseurs Grecs avant Socrate, Paris, 1941.
- Wilperi, P.,** Reste verlorener Aristoteles schriften bei Alexander v. Aphrodisias, in Hermes, LXXV, 1940.

﴿ Z ﴾

**Zeller, E.,** Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Leipzig, 1921.



أنجزت المطبعة البولسية في  
حرصاً ، طبع هذا الكتاب في  
الثاني من شهر تموز سنة ١٩٥٧

ACHEVÉ D'IMPRIMER LE  
DEUX JUILLET MIL NEUF CENT  
CINQUANTE SEPT SUR LES  
PRESSES DE L'IMPRIMERIE  
SAINT PAUL, HARISSA - LIBAN





**Commission internationale pour la traduction  
des Chefs-d'Œuvre, constituée par accord de  
l'Unesco avec le Gouvernement Libanais intervenu  
le 6-9 décembre 1948**

<b>Dr Edmond Rabbath,</b>	<b>Président</b>
<b>M. Fouad E. Boustany,</b>	<b>Secrétaire Général</b>
<b>M. T. W. Morray,</b>	<b>Trésorier</b>
<b>M. Abdallah Machnouk</b>	
<b>M. Jacques Berque</b>	
<b>Dr Jamil Saliba</b>	
<b>M. Halim Abu-Izzeddin</b>	







COLLECTION UNESCO D'ŒUVRES REPRÉSENTATIVES

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

Π Ο Λ Ι Τ Ι Κ Α

TRADUCTION ARABE AVEC INTRODUCTION ET NOTES

par

LE PÈRE AUGUSTIN BARBARA, M. S. P.

BEYROUTH

1957

